



TITLE:

<Jawi Magazine Reprint Series
3>Warta Jenaka 1 (1958 January-
1958 October)

AUTHOR(S):

CITATION:

<Jawi Magazine Reprint Series 3>Warta Jenaka 1 (1958 January-1958 October). CIRAS discussion paper No.75 : Jawi Magazine Reprint Series 3 "Warta Jenaka 1" 2017, 75: 1-433

ISSUE DATE:

2017-03

URL:

https://doi.org/10.14989/CIRASDP_75_1

RIGHT:

© Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University

CIRAS Discussion Paper No.75

Jawi Magazine Reprint Series 3

Warta Jenaka 1

Compiled by Hiroyuki YAMAMOTO

Trasnscribed by Jawi Research Society in Japan



Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University



CIRAS Discussion Paper No. 75

Jawi Magazine Reprint Series 3

Warta Jenaka 1

Compiled by Hiroyuki Yamamoto

Trasnscribed by Jawi Research Society in Japan



Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University

CIRAS Discussion Paper No. 75
Compiled by Hiroyuki YAMAMOTO
Transcribed by Jawi Research Society in Japan

Jawi Magazine Reprint Series 3

Warta Jenaka 1

© Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University
46 Shimoadachi-cho, Yoshida Sakyo-ku, Kyoto-shi,
Kyoto, 606-8501, Japan

TEL: +81-75-753-7302

FAX: +81-75-753-9602

March, 2017

CIRAS Discussion Paper No. 75

Jawi Magazine Reprint Series 3

Warta Jenaka 1

1958 January — 1958 October





Bilangan (1) – Jun 1958

Harga 50 sen

Jenaka

Bulanan Seronok dan Gelak Ketawa

1958
Jun.

1



دري کامي

فارا فمباچ يځ دحرماتي،

اتس نام فريبه دان فقاوه مجله اين، مك کامي برشكور كغد الله سبحانه و تعالی، يځ دغن توفيق
ان هيدايتن تله دافه کامي ايدر كن مجله، ورت جنك « اين كغد فارا فمباچ سلورهن، يځ کامي عارف
، وگت ۲ اكن دافه فرهايتنله هندفن دري فمباچ ۲.

ستغه ۲ دري فارا فمباچ، کامي راس تننو ماسيه ايغه بابت دماس بلوم فرغ دهولو اد سواء مجله
بقيله دتريستن دغن نام « ورت جنك »، يځ ددالمن اد ترساجي دغن تولىسن ۲، مقاله ۲، جريتا ۲ فينديق
دان كلاكر دغن مئدافه سمبو تن يځ بآيك دكالفن فمباچ ۲. مك دغن تريستن « ورت جنك »، اين، اداله
ساتو اوسها بقيله کامي بواه انتوق ميمبوغكن خدمه ۲، ورت جنك « يځ سلوم فرغ دهولو انتوق فمباچان
اورغ ۲ كيت.

دالم ايدارنن اين کامي دافه مياچيكن مجله اين انتوق فمباچ ۲ دغن تولىسن ۲، رنچان ۲،
جريتا ۲ ريكان دان ساليئن، دان كلاكر ۲ يځ مځكليكن يځ سمتمات توجوان بسر کامي اياله انتوق بچان
هيوران، يځ دسمفيغن دافه فول فمباچ ۲ منجاديكن چتوه تولادن دان سماغدن يځ بركون.

مځكوهفون دمكيكن يځ دافه کامي ساجيكن دالم كلوارن اين، ساليقن کامي فرچاي دغن ساجين
ايت اداله ماسيه كورغ مواسكن فمباچ ۲ لاکي، يځ مان ككوراعن اين کامي برعارف اكن دافه کامي
فربآيككي دري سمس كسماس دغن برفدومنكن كغد كهندق ۲ فمباچ، يځ کامي منتا اكن دافه مبري
كرجسام دغن کامي انتوق كبا يلكن مجله اين.

ستروسن، کامي ساكي فريبه دان فقاوه مجله « ورت جنك »، اين دغن كمبيرا مټاكن، بهوا
مجله اين اداله کامي تريستن انتوق فمباچ ۲ خاصن دان سلوره مشاركه بغسا كيت عموم، بقدميكن
دالم اريشكات يځ سسواي دغن ايت، مك برارتيه دي كفوپان فمباچ ۲ دان مشاركه، دغن ايت کامي
سنتياس منريما تنجوق اړه دان تگوران ۲ انتوق مسوايكن مجله اين دغن كهندق ۲ فمباچ دان مشاركه
عموم - دان كرجسام يځ دمكيئله يځ کامي كهندقكي.

سسودهن کامي مولىس تننغ كدودفن مجله اين دان كرجسام يځ کامي كهندقكي دري فاريله
فمباچ دان مشاركه بغسا كيت، مك مولائي كالي اين کامي سرهله مجله اين كريبان مشاركه دغن سروان:
ماريله سام ۲ كيت مبري كرجسام، مبري چوا، مبري تناك كفدان، موگت ۲ دي دفنچفكن عمور اوسيان
اوله توهن سرو سكلين عالم - امين!

حرمه دري کامي،

فريبه دان فقاوه.

Dari Kami

Para pembaca yang dihormati,

Atas nama penerbit dan pengasuh majalah ini, maka kami bersyukur kepada Allah *Subhānahu wa Ta'āla*, yang dengan taufik dan hidayat-Nya telah dapat kami edarkan majalah "Warta Jenaka" ini kepada para pembaca seluruhnya, yang kami harap moga-moga akan dapat perhatianlah hendaknya dari pembaca-pembaca.

Setengah-setengah dari para pembaca, kami rasa tentu masih ingat iaitu di masa belum perang dahulu ada sebuah majalah yang telah diterbitkan dengan nama "Warta Jenaka", yang di dalamnya ada tersaji dengan tulisan-tulisan, makalah-makalah, cerita-cerita pendek dan kelakar dengan mendapat sambutan yang baik di kalangan pembaca-pembaca. Maka dengan terbitnya "Warta Jenaka" ini, adalah satu usaha yang telah kami buat untuk menyambungkan khidmat-khidmat "Warta Jenaka" yang sebelum perang dahulu untuk pembacaan orang-orang kita.

Dalam edarannya ini kami dapat menyajikan majalah ini untuk pembaca-pembaca dengan tulisan-tulisan, rencana-rencana, cerita-cerita rekaan dan salinan, dan kelakar-kelakar yang menggelikan yang semata-mata tujuan besar kami ialah untuk bacaan hiburan, yang di sampingnya dapat pula pembaca-pembaca menjadikan contoh tauladan dan sempadan yang berguna.

Sungguhpun sedemikian yang dapat kami sajikan dalam keluaran ini, sebaliknya kami percaya dengan sajian itu adalah masih kurang memuaskan pembaca-pembaca lagi, yang mana kekurangan ini kami berharap akan dapat kami perbaiki dari semasa ke semasa dengan berpedomankan kepada kehendak-kehendak pembaca, yang kami minta akan dapat memberi kerjasama dengan kami untuk kebaikan majalah ini.

Seterusnya, kami sebagai penerbit dan pengasuh majalah "Warta Jenaka" ini dengan gembira menyatakan, bahawa majalah ini adalah kami terbitkan untuk pembaca-pembaca khasnya dan seluruh masyarakat bangsa kita umumnya, yang demikian dalam erti kata yang sesuai dengan itu, maka berertilah dia kepunyaan pembaca-pembaca dan masyarakat, dengan itu kami sentiasa menerima tunjuk arah dan teguran-teguran untuk menyesuaikan majalah ini dengan kehendak-kehendak pembaca dan masyarakat umumnya – dan kerjasama yang demikianlah yang kami kehendaki.

Sesudahnya kami menulis tentang kedudukan majalah ini dan kerjasama yang kami kehendaki dari para pembaca dan masyarakat bangsa kita. Maka mulai kali ini kami serahlah majalah ini keribaan masyarakat dengan seruan: Marilah sama-sama kita memberi kerjasama, memberi jiwa, memberi tenaga kepadanya, moga-moga-moga dia dipanjangkan umur usianya oleh Tuhan sarwa sekalian alam – Amin!

Hormat dari kami,

Penerbit dan pengasuh.



دغر کنله چریتاگو

اکو برکوکو، لیم کالی سهاری سالم انتوق
مشیتکن مأنسی سفای بر بواة بایک، بکرج، براوسها
دان برخدمة کفد نکارا، بقسا دان اکام. اکنتافی اد
جوک اورغ ۲ یغ مقتان کونتن اکو هندق بر مکه
هندق منجوقکن کهندالن دان کسوموشنکو. ایت
تیدق بتول. کات ۲ دمکین ایت تربیتش درفد ساله فهم
دان انتوق مقهیلشکن ساله فهم اتو ککلیروان ایت
مک سیلاله دغر کن چریتاگو این

کامی ماسیه اصلي

کامی قوم ایم ماسیه مخفوبای
صفه ۲ یغ اصلي. قوم لاکي
کامی تنف ماکي سوغکوه (بالوغ)
دان قوم فرمفوان کامی تنف
مکي سلندغ (بالوغ جوک
نمان). تنافي مأنسی، لاکي دان
فرمفوان، سوده بايق یغ تیدق
فاکي توتف کفلا لاکي، سب
مکي سوغکوه اتو سلندغ، کات
مريک، اداله تندا کبودهن، تندا
ککولوتن. کامی تیدق مبرتای
فداقة دمکین ایت.

کامی بوله بریني لیه دري
ساتو، تنافي مأنسی، بیکین اوندغ ۲
یغ تیدق بمبولیهکن مريک بریني
لیه دري ساتو. ولو فون بکیتو
قوم لاکي مأنسی تنف میخفن
کندق ۲ سان سینی، دان قوم

فرمفوان جوک اد یغ برلاکي
لیه دري ساتو، فد ساتو ماس اتو
فد لایم ۲ ماس.

دالم مشارکه مأنسی اد بايق
سکاتن ۲ یغ کرفکالي نیمبولکن
عاقبه ۲ یغ تیدق بایک. مثال،
مريک تیدق بوله کاوین تیدق
سکوفو، دان فراتوران دمکین
ایت میبکن بايق بشینا لاری
مغیکوه جتنن اتو بايق جتنن
یغ ملاریکن بشینا یا ایت سیکیمان
یغله ترجادي دباتو فیه، جوهر
سدیکیه ماس یغ لالو.

دنیا سوده براویه بايق.
مأنسی فون توره براویه بايق.
یغ سبیرن فراویاهن ۲ دالم دنیا
سکارغ این اداله دبواه اوله
مأنسی.

دان کامی قوم ایم جوک
(قوم یغ بیامن دسوه ایم، ایتیق)

سوده بايق ملالو، فراویاهن ۲.
اکنتافی فراویاهن ۲ یغ برلاکي
کفد قوم ایم - ایتیق تیدق
سروف، تیدق اد فرسمان دغن
فراویاهن ۲ یغ دعالی اوله قوم
مأنسی. کامی تنف بربولو،
تنافي مأنسی سوده بايق یغ تیدق
بربولو. اد اوبه ۲ یغ مريک
بواة انتوق مقهیلشکن بولوا
دأس بییر، دأس مات، فدکدوا
فیفی مريک، فد داکو، دبواه
کشیاق، دجله فها دان لایم ۲
لاکي. تنافي بولوا دأس کفلا
تنف مريک فلهادا دغن بایک،
یغ بوتق داویه دان یغ فوتیه
دهشکن.

کفد مأنسی مک سوال بولوا
اداله داغکف ساکي ساتو سوال
فتیغ، سوال کیشان، دان اوله
کران ایت، دالم فولیتیک مثال،

Dengarkanlah Ceritaku

Aku berkokok lima kali sehari semalam untuk
mengingatkan manusia supaya berbuat baik, bekerja, berusaha
dan berkhidmat kepada negara, bangsa dan agama. Akan tetapi ada
juga orang-orang yang mengatakan kononnya aku hendak bermegah,
hendak menunjukkan kehandalan dan kesombonganku. Itu
tidak betul. Kata-kata demikian itu terbitnya daripada salah faham,
dan untuk menghilangkan salah faham atau kekeliruan itu
maka silalah dengarkan ceritaku ini.....



Kami Masih Asli

Kami kaum ayam masih mempunyai
sifat-sifat yang asli. Kaum lelaki
kami tetap memakai songkok (balung)
dan kaum perempuan kami tetap
memakai selendang (balung juga
namanya). Tetapi manusia, lelaki dan
perempuan, sudah banyak yang tidak
pakai tutup kepala lagi, sebab
memakai songkok atau selendang, kata
mereka adalah tanda kebodohan, tanda
kekolotan. Kami tidak menyertai
pendapat demikian itu.

Kami boleh berbini lebih dari
satu, tetapi manusia bikin undang-undang
yang tidak membolehkan mereka berbini
lebih dari satu. Walaupun begitu
kaum lelaki manusia tetap menyimpan
gundik-gundik sana sini, dan kaum

perempuannya juga ada yang berlaki
lebih dari satu, pada satu masa atau
pada lain-lain masa.

Dalam masyarakat manusia ada banyak
sekatan-sekatan yang kerap kali menimbulkan
akibat-akibat yang tidak baik. Misalnya,
mereka tidak boleh kawin¹ tidak
sekufu, dan peraturan demikian
itu menyebabkan banyak betina lari
mengikut jantan atau banyak jantan
yang melarikan betina iaitu sebagaimana
yang telah terjadi di Batu Pahat, Johor
sedikit masa yang lalu.

Dunia sudah berubah banyak.
Manusia pun turut berubah banyak.
Yang sebenarnya perubahan-perubahan dalam dunia
sekarang ini adalah dibuat oleh
manusia.

Dan kami kaum ayam juga
(kaum yang biasanya disebut ayam itik)

sudah banyak melalui perubahan-perubahan.
Akan tetapi perubahan-perubahan yang berlaku
kepada kaum ayam itik tidak
serupa, tidak ada persamaannya dengan
perubahan-perubahan yang dialami oleh kaum
manusia. Kami tetap berbulu,
tetapi manusia sudah banyak yang tidak
berbulu. Ada ubat-ubat yang mereka
buat untuk menghilangkan bulu-bulu
di atas bibir, di atas mata, pada kedua
pipi mereka, pada dagu, di bawah
ketiak, di celah paha dan lain-lain
lagi. Tetapi bulu di atas kepala
tetap mereka pelihara dengan baik;
yang botak diubah dan yang putih
dihitamkan.

Kepada manusia maka soal bulu
adalah dianggap sebagai satu soal
penting, soal kebangsaan, dan oleh
kerana itu, dalam politik misalnya,

¹ Ejaan sekarang adalah kahwin

فوني " ايت دتوكر نمان دغن
سگرا كغد " داوي مات ايم "
سبب قد حقيقتن كاميله يغلابلو
منجھوق لوبغ ۲ ايت. كاالو لوبغ ۲
بسر دان بولغايت هندق دتمان
" مات كميغ " مك كامي تيدق
اكن مبنته ، سبب سغ ۲ كميغ
چوك فاتوة دفرا بقاتي ، سكورغ ۲
كران چغكوة مريكتيت .

سرومن دغرله لاکي چريتا
كو اين

كامي بوكن ماج دكوروغ
تتافي برينني چوكت دحدكن ،
باكي كولغن ۲ كامي بغ دكلرايم
باك بايك مك مريك دبركن

سكارغ بگيمان؟ كامي
دكوروغ دالم كندغ ۲ بغ برفاكر
دغن داوي مات فوناي . مغاف
داوي اتو جار يغ بسي ايت دكلر
داوي مات فوناي ، دان تيدق
داوي مات ايم؟ حال اينفون
كامي فيكر تيدق عاديل ، تيدق
مغيكوة فراتوران ديموقراسي ،
سبب داوي ايت تيدق اد
هو بغن سامسكالي دغن بورغ
فوناي . بق كات فقاته ملايو:
لمبو فون سوسو ، سافي فون نام .
اين تا فاتوة ، سوده تنسو تيدق
فاتوة !

*

ملي تردافه كات ۲ استيله ، فندغ
بولو .

*

كسان كامي هاييس

بغ اكو هندق چريتاكن له
لنچوة اياله كامي قوم ايم
سكلوغ . دالم زمان مرديك
كيني . سوده تيدق مرديك
لاكي . حال اين سگكوه انبه!
دالم زمان كامي قوم ايم مرديك ،
قوم مانسي تيدق مرديك .
افيل مانسي دافه كمرديكان
درفد قوم فنجاجه مك كامي قوم
ايم دغن سچارا برانسور ۲ دان

دغن تيدق اد

تو مفاهن داره ،
تله هيلغ كمرديكان
كامي .

دغر كنله سنجوتن
چريتا اكو اين . . .

دولو كامي بوله

هيدور دمان كامي

سوك ، دانس فوكوه

رمبي ، دانس فارا ،

دانس اتف رومه

توان كامي ، دالم بلوكر ، دالم

هوئن ، دسر مبي ، ددافور ، دمان ۲

ساج كامي سوك .

دولو كامي بوله برينني

سبراف بايق بغ كامي سوك .

دان يغ بئينا دري كامي بوله

برلاكي سبراف بايق بغ مريك

سوك .



فكرج كيغل هايير
بركمبر رامي ستله
مفادان تماس هازي
راي فواس بهارو ۲
اين .

*

مفوي سميلن بيني ماج ، دغن
الاسن چك دبيري اتو دبركن
برينني له بايق دري ايت
مك تلور ۲ دري بيني ۲ كامي ايت
تيدق بوله چوكف بسر ، دان
انق ۲ بغد تنسكن درفد تلور ۲
ايت تنني تيدق اكن چوكف سيحه .
كامي انگلف سكانن اتو

فوني يغ برجاس

كامي فيكر حال اين فاتوة
شاغة مناريق فراهتين همب ۲ الله
بغير كاكي دواسفرت كامي چوكت
تتافي كوننن له چرديق درفد
كامي ، دان اتس نام كعاديلن
كامي منيتوة سفاي " داوي مات

maka terdapat kata-kata istilah “pandang bulu”.

*

Kesasaan² Kami Habis

Yang aku hendak ceritakan lebih lanjut ialah kami kaum ayam sekarang – dalam zaman merdeka kini – sudah tidak merdeka lagi. Hal ini sungguh aneh! Dalam zaman kami kaum ayam merdeka, kaum manusia tidak merdeka. Apabila manusia dapat kemerdekaan daripada kaum penjajah maka kami kaum ayam dengan secara beransur-ansur, dan dengan tidak ada pertumpahan darah, telah hilang kemerdekaan kami.

Dengarkanlah selanjutnya cerita aku ini...

Dulu kami boleh tidur di mana kami suka, di atas pokok rambai, di atas para,

di atas atap rumah tuan kami, dalam belukar, dalam hutan, di serambi, di dapur, di mana-mana saja kami suka.

Dulu kami boleh berbini seberapa banyak yang kami suka. Dan yang betina dari kami boleh berlaki seberapa banyak yang mereka suka.

² Ejaan sebenarnya Kesasaan

Sekarang bagaimana? Kami dikurung dalam kandang-kandang yang berpagar dengan dawai mata punai. Mengapa dawai atau jaring besi itu digelar dawai mata punai, dan tidak dawai mata ayam? Hal inipun kami fikir tidak adil, tidak mengikut peraturan demokrasi, sebab dawai itu tidak ada hubungannya sama sekali dengan burung punai. Bak kata pepatah Melayu: Lembu punya susu, sapi punya nama. Ini tak patut, sudah tentu tidak patut!

*



Punai yang Berjasa

Kami fikir hal ini patut sangat menarik perhatian hamba-hamba Allah yang berkaki dua seperti kami juga tetapi kononnya lebih cerdik daripada kami, dan atas nama keadilan kami menuntut supaya “dawai mata

punai” itu ditukar namanya dengan segera kepada “dawai mata ayam” sebab pada hakikatnya kamilah yang selalu menjenguk lubang-lubang itu. Kalau lubang-lubang besar dan bulat itu hendak dinamakan “mata kambing” maka kami tidak akan membantah, sebab sang-sang kambing juga patut diperingati, sekurang-kurang kerana janggut mereka itu.

Seterusnya dengarlah lagi cerita ku ini....

Kami bukan saja dikurung tetapi berbini juga dihadkan, bagi golongan-golongan kami yang digelar ayam-ayam baka baik maka mereka dibenarkan

*

Pekerja Cavell Harbour bergambar ramai setelah mengadakan temasya hari raya puasa baharu-baharu ini.

*

mempunyai sembilan bini saja, dengan alasan jika diberi atau dibenarkan berbini lebih banyak dari itu maka telur-telur dari bini-bini kami itu tidak boleh cukup besar, dan anak-anak yang ditetaskan daripada telur-telur itu nanti tidak akan cukup sihat.

Kami anggap sekatan atau undang-undang seperti ini sebagai

melanggar kebebasan dan kemerdekaan kami, sebab kami pun cukup tau bahawa manusia, biarlah pada hakikatnya berbini satu atau dua orang saja, tetapi mereka bebas menyimpan gundik di sana sini.

*

Makan Cukup

Dalam kandang-kandang yang berpagar dengan dawai "mata ayam" itu maka ada didirikan rumah-rumah indah untuk kami yang lengkap dengan taman-taman yang ditanam dengan pokok-pokok rendang tempat kami bermain, bercengerkama dan berasmara. Kami tidak bebas bercampur gaul bangsa "bulu putih" tidak boleh bercampur dengan bangsa "kulit hitam" atau "bulu hitam". Yang berbulu hitam tidak boleh bercampur dengan bangsa

"bulu kuning" dan sebagainya. Untuk menyekat-nyekat dan beza membezakan kaum-kaum kami itu maka manusia melatih banyak pakar-pakar yang dididik dalam sekolah-sekolah tinggi. Kononnya manusia tidak suka kepada perkauman tetapi taktik pecah-belah diperlakukan kepada kami kaum ayam. Dan bangsa "bulu putih" adalah diberi jagaan dan kehormatan yang lebih daripada bangsa "bulu hitam" dan "bulu kuning" kerana kononnya bangsa bulu putih boleh bertelur lebih banyak dan boleh hidup lebih lama daripada bangsa-bangsa lain, dan mereka itu (yang putih) kononnya lebih cantik.

Tetapi ada satu perkara yang

kami kaum ayam patut sangat berterima kasih banyak kepada manusia, iaitu kami diberi makan cukup, air minuman yang bersih dan juga ubat-ubat yang baik. Kalau kami

Bijak yang luar biasa

sakit maka rawatan yang diberikan kepada kami ada kalanya jauh lebih baik daripada yang diberi kepada manusia. Untuk kebajikan kami diadakan beberapa orang doktor-doktor dan pakar-pakar perubatan.

*

Kami Dipondankan

Ada satu kekejaman yang manusia lakukan kepada kaum jantan dari bangsa kami, iaitu apabila umur anak-anak kami sampai satu bulan setengah, lewat-lewatnya dua bulan maka sifat jantan mereka itu dimusnahkan (dibuangkan) dan apabila kami besar maka jadilah kami apa yang dikatakan "ayam kasi" yang sebenarnya jadilah kami pondan-pondan atau si dayus yang sangat dibenci oleh kaum betina sebab kami "tidak melawan" lagi.



ددافتي درفد کامي قوم ايم اباله:

1. بفان بوريق، انقن ريتيق،
2. چنريق ۲ بولو ايم، نتي اكن
- بر تفكوف چوكت، 3. كوكو
- بر دراي ۲، ايكر بر كلومغ
- تامي، 4. دويه ايم، 5. ماجم ايم،
6. سابوغ منغ، كمقوغ تر گادي
7. ايو ايسم، 8. باف ايسم،
9. كاس فاكسي، ماكن فاكسي،
- كاس قنغ ماكن قنغ.

كامي قوم ايم ماسه دحرماتي.
كالو اورغ ۲ فركي ككدي ۲
ماكن باكي اورغ ۲ اسلام مك
فلاين ۲ ديتو ياسن اكن بر تان:
«ماهو برياني ايم اتو كمبيغ؟»
يعني نام ايم ددهولوكن دري
كمبيغ، ولو فون سغ ۲ كمبيغ ايت
قنغ جفگوتن، باق باون.
دمكينه چريتا كو.....
سي جاگوه.

(بولن دفن: دغرله چريتا
كو.... اوله سغ كاتق - ففارغ
ورت چناك بارو).

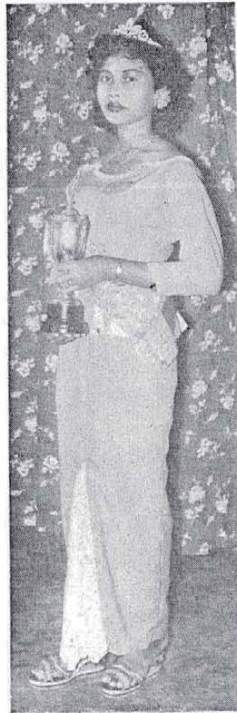
✱

كات روسو (اهل فلسفه
فرنجيس يغ تر مشهور): مانسي
دلاهر كن بيس دان مرديك،
تتافي دمان ۲ جوا فون مريكتيت
درتي.

ويسكي.

ولو بگيمان فون، فد
كسلوروهتن كهيدوفن كامي
ماسيه بوله دكتاكن. بايك، دان
قوم مانسي، خاصن مانسي ملايو
بوله مندافه باق ففاجران دان
فلاجران درفد كامي.

شقه درفد ففازنه، بدالن
فرامضمان دان ايسيله ۲ يغ،



جيء جميله ابراهيم، راتو
كباي في. كيه. في. في. ايس.

فريواتن اين كامي اغكف
ساغة كچم، تتافي مالقن باكي
كامي، بلوم فرته فركارا اين
دباوا كغرسداغن بفسا. برساتو.
كونن توجوان مريكتيت (مانسي)
بريواء دمكين اباله هندی
مفكموكن فوندن ۲ ايت، هندی
مبايقن داكغ مريك دان كمدين
مريكتيت دقر بانكن اتوق ستافن
راچ ۲ اورغ بسر ۲ دان اورغ ۲
سكاي، فد مندافه كامي، كالو
دقر لاكون دمكين ايت كغد كامي
مك بيرله سوده كامي مراس
بشنادولو، سوده مراس نعمة ۲
دنيا يفاكن فناء اين.

كامي دسابوغ

ساتو لاکي فريواتن كچم
مانسي كاس كامي باف ۲ ايم
اباله كامي ماسيه دسابوغ، ماسيه
دقر تاروهكن دكلغكغ ۲ سابوغن.
مونكين اورغ مفتاكن بهوا
دالم تانه ملايو يغ مرديك اين
فياوشن ايم وده تيدق اد لاکي.
ماسيه اد بوغ! دترغكانو ماسيه
اد، دكلتن ماسه اد، دان باقوله
مانسي يغ مسكن تله منجادي
فاف دسيكن اوله كاله سابوغ ايم.
بلوم كامي دلاكان دتغه ۲
كلغكغ مك كامي دفلهارا
چوكف بايك، بولو كامي دميكة
فاكي دان قنغ، مكانن كامي دري
بند ۲ يغ، بايك دان بوذاه بلاك
دان اد كالان كامي دبري مينوم

Perbuatan ini kami anggap sangat kejam, tetapi malangnya bagi kami, belum pernah perkara ini dibawa ke Persidangan Bangsa-bangsa Bersatu. Kononnya tujuan mereka itu (manusia) berbuat demikian ialah hendak menggemukkan pondan-pondan itu, hendak membanyakkan daging mereka dan kemudian mereka itu dikorbankan untuk santapan raja-raja, orang-orang besar dan orang-orang kaya. Pada pendapat kami, kalau diperlakukan demikian itu kepada kami maka biarlah sesudah kami merasa betina dulu, sesudah merasa nikmat-nikmat dunia yang akan fana ini.

Kami Disabung

Satu lagi perbuatan kejam manusia ke atas kami bapa-bapa ayam ialah kami masih disabung, masih dipertaruhkan di gelanggang-gelanggang sabungan.

Mungkin orang mengatakan bahawa dalam Tanah Melayu yang merdeka ini penyabungan ayam sudah tidak ada lagi. Masih ada bung! Di Terengganu masih ada, di Kelantan masih ada, dan banyaklah manusia yang miskin telah menjadi papa disebabkan oleh kalah sabung ayam.

Sebelum kami dilagakan di tengah-tengah gelanggang maka kami dipelihara cukup baik. Bulu kami disikat pagi dan petang, makanan kami dari benda-benda yang baik dan berzat belaka dan ada kalanya kami diberi minum

wiski. Walau bagaimanapun, pada keseluruhannya kehidupan kami masih boleh dikatakan baik, dan kaum manusia, khasnya manusia Melayu boleh mendapat banyak pengajaran dan pelajaran daripada kami.

Setengah daripada pepatah, bidalan perumpamaan dan istilah-istilah yang,



Cik Jamilah, Ratu

Kebaya P. K. P. P. S

didapati daripada kami kaum ayam ialah:

1. Bapanya borek, anaknya rintik,
2. Carik-carik bulu ayam, nanti akan bertangkup juga,
3. Kokok berderai-derai, ekor bergelumang tahi,
4. Duit ayam,
5. Macam ayam,
6. Sabung menang, kampung tergadai
7. Ibu ayam
8. Bapa ayam.
9. Kais pagi makan pagi, kais petang makan petang.

Kami kaum ayam masih dihormati.

Kalau orang-orang pergi ke kedai-kedai makan bagi orang-orang Islam maka pelayan-pelayan di situ biasanya akan bertanya:

“Mahu briyani ayam atau kambing?”

Yakni nama ayam didahulukan dari kambing, walaupun sang-sang kambing itu panjang janggutnya, banyak baunya.

Demikianlah ceritaku.....

Si Jaguh.

(Bulan depan: Dengarlah cerita

ku....oleh sang katak – pengarang

Warta Jenaka Baru).

*

Kata Rousseau (ahli falsafah Perancis yang termasyhur): Manusia dilahirkan bebas dan merdeka, tetapi di mana-mana jua pun mereka itu dirantai

دري لږنيزه

Dari "New Stateman" - London, 2 May, 1958.

قوم بغساون تنترا

..... غاصبر ۲ بغ مېياکڼ اندونسيا سکارغ اياله سکډ
فکاوي ۲ مودا تنترا بغ منجاډيکن دري مريکيت " کفلا قوم بغ
تنترا ..

مجله ايت برکات بهوا کمنانغ فوسه دالم لافغن تنترا ترها
فکاوي ۲ تنترا بغ مېروتنق ايت تيدقله برارتي بغ دهادفي
اندونسيا دافه دتمکن کران دنيا باره مدغ مېاليکن ۲ اندو
کران منجاډي کومونيزم .

اورغ ۲ اندونسيا تيدق فرلو منجاډي بهيا کومونيزم دهکډ
کران مريک سديري مېتهوي دمان لتغن بهيا ايت . دان مريک
بهوا بهيا ايت اياله فکاوي ۲ تنترا بغ منجاډي کفنيغن سديري
منجاډيکن ديري مېاکي " قوم بغساون تنترا " .

قوم بغساون تنترا ترسوه بغ مندافه سوکفن دري فارتي م
بغ فرو امريکا شريکه تله مقابو، مات دنيا باره تراو تام سکالي امر
شريکه دغن مفرکوناکن انتي کومونيزم سباکي الاسن انتوق
بنتوان ۲ دري امريکا شريکه کون مفکوليفکن فمرته فوسه
فريسيده سوکرونو .

اولاسن: جادين سکارغ اد تيک جنيس قوم بغساون يات

1. بغساون اودارا .
2. بغساون تنترا .
3. بغساون کرا .

هان بياس

د فهمکن جوک بهوا اعلان اين اداله سباکي
بياس سهاج، کران کمترين فلاجران سوده فون اد
لايق انتوق مکلف جواتن ايت .

يفقالينغ چانغ دلوفکن
وقت برميکاف اياله تليفا دان
ليمر . (مېگوان " فيشن " 20
افريل 1958) .

اولاسن: اسميو تلغيا
يفير سوبغ ايتنن دان ليهر
يفير کالوغ برليان، مستيله سلالو
دفاليفکن ۲ فهاي
اهم! اهم!

دالم سوال واغ مېتو اورغ ۲
ملايو بغ دفاکڼ اوله عيم سي.
ايه، دفتور ليم برکات: " اف
بغ دافه ساي ترغکن ديسي اياله
واغ تابوغ سيمفانن عيم سي.
ايه کيني تله کر بغ . دان جمله
بغ ماسيه ترسمفن سکارغ اياله
سبايق \$43,969.42 ساج " .
(دري او تومن ملايو 22 افريل) .
اولاسن: ماسيه بايق لاکي بغ
بوله دجيدوق .

دان اينله فباي چنتيق، قطيمه
عمر يغ منجاډي ساسران
برچوف ۲ بيحي مات فمودا ۲ ...
(او تومن ملايو 16 افريل)
* بايقن فمودا ۲ مات
کر نهغ!



Yang paling jangan dilupakan
waktu bermekap ialah telinga dan
leher. (Mingguan "Fesyen" 20
April 1958).

Ulasan: Istimewa telinga
yang bersubang intan dan leher
yang berkelung berlian, mestilah selalu
dipaling-palngkan supaya.....
Ehem! Ehem!

*

Dalam soal wang membantu orang-orang
Melayu yang dikhaskan oleh M. C
A. Dr Lim berkata: "Apa
yang dapat saya terangkan di sini ialah
wang tabung simpanan M. C.
A. kini telah kering. Dan jumlah
yang masih tersimpan sekarang ialah
sebanyak \$ 43, 969, 42 saja".
(Dari Utusan Melayu 22 April.)

Ulasan: Masih banyak lagi yang
boleh dicedok.

*

Dan inilah penyanyi cantik, Fatimah
Umar yang menjadi sasaran
bercupak-cupak bijak mata pemuda-pemuda...
(Utusan Melayu 16 April)

*Banyaknya pemuda-pemuda mata
keranjang!

* *



dari Lain Penerbitan

Dari "New Stateman" — London, 2 May, 1958.

Kaum Bangsawan Tentera

.....anasir-anasir yang membahayakan Indonesia sekarang ialah segelintir¹

pegawai-pegawai muda tentera yang menjadikan diri mereka itu "kepala kaum bangsawan tentera".

Majalah itu berkata bahawa kemenangan pusat dalam lapangan tentera terhadap² pegawai-pegawai tentera yang memberontak itu tidaklah bererti yang dihadapi oleh³ Indonesia dapat ditamatkan kerana dunia barat sedang membalik-balikkan Indonesia⁴ kerana menjadi komunisme.

Orang-orang Indonesia tidak perlu mencari bahaya komunisme XXX⁵ kerana mereka sendiri mengetahui di mana letakan bahaya itu. Dan mereka XXX⁶ bahawa bahaya itu ialah pegawai-pegawai tentera yang mencari kepentingan sendiri menjadikan dirinya sebagai "kaum bangsawan tentera".

Kaum bangsawan tentera tersebut yang mendapat sokongan dari Partai Masyumi⁷ yang pro Amerika Syarikat telah mengabui mata dunia barat terutama sekali Amerika⁸ Syarikat dengan mempergunakan inti komunisme sebagai alasan untuk XXX⁹ bantuan-bantuan dari Amerika Syarikat guna menggulingkan pemerintah pusat *President* Soekarno.

Ulasan: Jadinya sekarang ada tiga jenis kaum bangsawan iaitu

1. Bangsawan udara.
2. Bangsawan tentera.
3. Bangsawan kera.

* * *

Hanya biasa

Difahamkan juga bahawa iklan ini adalah sebagai XXX¹⁰ XXX¹¹
biasa sahaja, kerana kementerian pelajaran sudahpun ada XXX¹² XXX¹³ XXX¹⁴
layak untuk memegang jawatan ini.

¹ Perkataan dibaca dalam konteks

² Perkataan dibaca dalam konteks

³ Perkataan dibaca dalam konteks

⁴ Perkataan dibaca dalam konteks

⁵ Perkataan tidak boleh dibaca

⁶ Perkataan tidak boleh dibaca

⁷ Perkataan dibaca dalam konteks

⁸ Perkataan tidak boleh dibaca

⁹ Perkataan tidak boleh dibaca

¹⁰ Perkataan tidak boleh dibaca

¹¹ Perkataan tidak boleh dibaca

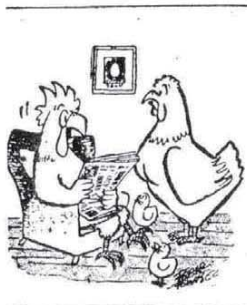
¹² Perkataan tidak boleh dibaca

¹³ Perkataan tidak boleh dibaca

¹⁴ Perkataan tidak boleh dibaca

سودوة جناك

فلو كيس - چو باله بري نام
تاجوق كغد لو ك
ساي رځداؤس ايز
فغارغ - كجم كسدافن!
فلو كيس - تڼه سكالې .
فغارغ - تڼه دوا كالې لا
پاكوس!



جاكو : تلور كاو سفوله، كن
انق كاو دوا سهاج ؟
اتينا : داميل اورغ بوآه كو
هاريراي
اف يغ اوق باج تو؟
جاكو : اوچافن ؟ سلام
هاريراي درفد بافو
ايم .



مغورغكن فقلوارن بيجه ؟

برتمبه بايقن جمله بيجه تيمه يغ دجوال كنكري ۲ ايروفه
بارة اوله نكارا ۲۱ كومونسيه ادا له بميمبكن لمباك بيجه انتارا
بغسا (اينتر ناسيونل تين كونسيل) .

جكالو فرجوالن دري
نكارا ۲۱ كومونسيه ايت برجالن
تروس دان برتمبه بايق جمله
مك هر ك تڼه يغ هندق دكاو ل
اوله لمباك ايت مونكين اكن
تر باليك .

توان جورج فيتر ، دري
فرنجيس ، مغرسي لمباك ايت
ميتاكن بهوا 9,300 تن بيجه
تيمه درفد سوبه يونيان ايروفه
تيمور تله دجوال دالم فاسر ۲
ايروفه باره دالم تاهون 1957 .
دالم دوا بولن يغ فرتام تاهون
اين جمله يغ دوا كا ايروفه باره
اداله برتمبه بايق . اي جو ك
ميتاكن بهوا جمله بولن ۲ دالم
تاهون اين ادا له ليه بايق دري
تاهون يغ لالو .

فد فندافه دقتور بقتور
فاسيز سور ، دوتا كراجان بوليسا
دلندن مك چالن يغ ملامه باكي
نكارا ۲۱ ديمو قراسي يغ مقلوار كن
بيجه تيمه ايله مغورغكن
فقلوارنن سفاي هر ك بيجه
جاشن تورن .

(اولاسن : فقلوارن بيجه
تيمه دالم فرسكتوان تانه ملايو
سوده فون مولا دكورغكن ، دان
عاقبتن ايله بايق بوروه ۲
لومبوغ يفتله ترفقسا دبره هتيكن
... فغارغ ورت جناك .)

كبايقن بيجه تيمه يفتله
دفرنكاكن دالم فاسر ۲ ايروفه
باره سمنج 14 بولن يغلالو تله
ددا تڼكن درفد سوبه يونيان دان
فولند . بيجه تيمه درفد قولند
ايت بوكنله يفتله دلوبوغ دالم
نكري ايت ، تڼافي درفد سمنجان ۲
لام .

بيجه تيمه درفد نكري
چينا ، كات توان فيتر ، تڼدق بايق ،

Mengurangkan Pengeluaran Bijih?

Bertambah banyaknya jumlah bijih timah yang dijual ke negeri-negeri Eropah Barat oleh negara-negara *communist* adalah membimbangkan lembaga bijih antara bangsa (International 10th Council).

Jikalau perjualan dari negara-negara *communist* itu berjalan terus dan bertambah banyak jumlahnya maka harga tetap yang hendak dikawal oleh lembaga itu mungkin akan terbalik.

Tuan George Peter, dari Perancis, pengerusi lembaga itu menyatakan bahawa 9,300 tan bijih timah daripada Soviet Union Eropah Timur telah dijual dalam pasar-pasar Eropah Barat dalam tahun 1957. Dalam dua bulan yang pertama tahun ini jumlah yang dibawa ke Eropah adalah bertambah banyak. Ia juga menyatakan bahawa jumlah bulan-bulan dalam tahun ini adalah lebih banyak dari tahun yang lalu.

Kebanyakan bijih timah yang telah diperniagakan dalam pasar-pasar Eropah Barat semenjak 14 bulan yang lalu telah didatangkan daripada Soviet Union dan Poland. Bijih timah daripada Poland itu bukanlah yang telah dilombong dalam negeri itu, tetapi daripada simpanan-simpanan lama.

Bijih timah daripada negeri China, kata Tuan Peter, tidak banyak,

tetapi adalah diketahui bahawa Jepun adalah bercadang hendak membeli bijih-bijih China dengan banyaknya, dan kiranya hal ini berlaku kelak – kata lagi Tuan Peter – maka kedudukan bijih timah dunia mungkin akan terbalik.

Keadaan pasar bijih timah di antara bangsa-bangsa yang sedang “dibanjiri” oleh pengeluaran daripada negara-negara *communist* itu akan menimbulkan kesan-kesan yang mengakibatkan keadaan ekonomi Bolivia dan Malaya, iaitu dua buah negeri yang banyak sekali mengeluarkan bijih timah.

Pada pendapat Dr Victor Vasques Nasor, duta kerajaan Bolivia di London maka jalan yang selamat bagi negara-negara demokrasi yang mengeluarkan bijih timah ialah mengurangkan pengeluarannya supaya harga bijih jangan turun.

(Ulasan: Pengeluaran bijih timah dalam Persekutuan Tanah Melayu sudah pun mula dikurangkan, dan akibatnya ialah banyak buruh-buruh lombong yang telah terpaksa diberhentikanpengarang Warta Jenaka.)

Sudut Jenaka

Pelukis – Cubalah beri nama

tajuk kepada lukisan

saya yang di atas ini

Pengarang – Kejam Kesedapan!

Pelukis – Tepat sekali

Pengarang – Tepat dua kali lagi

bagus!

*



Jagu: Telur kau sepuluh, kenapa

anak kau dua sahaja?

Atina: Diambil orang buat kuih

hari raya....

Apa yang awak baca tu?

Jagu: Ucapan-ucapan selamat

hari raya daripada bapak

ayam



میمنع برادر حاج ۲ دان
لبنی ۲ ماسوق هوتیل تنافی مریک
تیدق تاهو اد فرمفوان ۲ لاجور
دستیو - تاجوق بریتا دالم
سور تخس هارین ملایو .

اولاسن: اد اورغ^۲ یغ مفتاکن
بهوا مریک یتدیق تاهو اد
فرجودین دفادغ^۲ لومیا کودا .
دان اد اورغ^۲ مفتاکن بهوا
مریک یتدیق تاهو اد ارق دان
تواق درستورانه .

جاغن بنچيکن نخودا،
کلاسي ۲ تروس ترجون لاوه
- داتوه عبدالرازق.

اولاسن: ایت دلاءو، کالو
دسوغي، بگمان داتو؟

۱۰۰ حمیدہ ، کتوا فر کر فتن
قوم ایو امنو قح تلہ مہو کف
بیداسن بغ دیو ات اولہ قوم ایو
امنو کوالا لغفور ترہادف
استری متری یغدکشا ک-ن
،، بوغوکق دان یدق ماو بسرت
دشن اورغ ۲ رندہ (ذری او توسن
ملایو لغفور)

اولاسن : اکفن اد یفنده تا
فندی مغوکر کلایف . مغایم
کروفه ، بمبولوه لمغ لاکي ، یا
جی، حمده !

کراچان ۳ ادالہ لمہ بودہ
در فردر عتہ۔ فریسدین ایسینہوار۔

(سمبوعن چيدوقشن)

(ساتو بریتا دالم هارین سمینجوغ 23 اپریل برکٹان دغن
لستقین فکلووی حال احوال اکام .)

اولاسن : تنافي دویۂ اعلان ۲ مستی دیابر بوکن ؟ دان دالم
براف بواء سور تخیر جوان ایت تله داغلانکن ؟ براف بواء سور تخیر
ملایو دان براف بواء سور تخیر اغگریس ؟ چینا دان تامل ؟

کھوین سالہ ؟؟؟

دري فغمومون فيق كراچان مغني كدودقن كورو ۲ فرموان
دالم سكو له ۳ كراچان دان سكو له ۲ يغ دبتو اوله كراچان. مك نمفقن
فرمويښتن اداله داغكفن سباكي ساتو فرواتن هاله. كورو ۲ فرموان
يغ كهوين منوره فغمومون ايت، اكن دبرهتيكن فرخندان اتو
مونكن دهتيكن اوله كران، سباكي كورو يغ بروايي مك كدودقن
دالم فرخندان كراچان اياله داغكف «مستارا» ساج، تيدق لاکي
فرخندان تف.

سڳين لام اين سڙف اورغ ڪورو فرمفوان بڻ ڪهون مٽي
ملقنڪن جواتنن سلما سڃاري اتقو داميل سولما سڃاڪي ڪورو
”ستندا“ بڻ ڊڪاڳيڪن دري سولان ڪسولان رودهله ڀٽن بڻ،
دان فرخدا مڻ داغڪف ستندا امڪ ڪيڻي جواتن فون هندق دلوجڪن،
ڪران اي ڪهون دغن لاءِ فرڪنن ڪراڄاڻ مڻاڪن بهوا ڪفد قوم
وانتارالام نڪري اين بهوا هرڪ مڻجادي ڪورو فرمفوان سڃارا
ڪڪل اباله دغن مڻجادي اتق دارا توا.

(دري رنچان افشارغ او توسن ملايو 22 اپريل 1958)
اولاسن : جوھاري جوڪڻ يڻ مغل مانيم .



برهنستی ریخته بکجف، انجی! .

(Sambungan cedokan.....)

(Satu berita dalam Harian Semananjung 23 April berkenaan dengan lantikan pegawai hal ehwal agama.)

Ulasan: Tetapi duit iklan-iklannya mesti dibayar bukan? Dan dalam berapa buah suratkhbar jawapan itu telah diiklankan? Berapa buah suratkhbar Melayu dan berapa buah suratkhbar Inggeris? Cina dan Tamil?

Kahwin salah???

Dari pengumuman pihak kerajaan mengenai kedudukan guru-guru perempuan dalam sekolah-sekolah kerajaan dan sekolah-sekolah yang dibantu oleh kerajaan, maka nampaknya perkahwinan adalah dianggapnya sebagai satu perbuatan salah. Guru-guru perempuan yang kahwin menurut pengumuman itu, akan diberhentikan perkhidmatan atau mungkin dihentikan oleh kerana, sebagai guru yang bersuami maka kedudukan dalam perkhidmatan kerajaan ialah dianggap "sementara" saja, tidak lagi perkhidmatan tetap.

Sekian lama ini setiap orang guru perempuan yang kahwin mesti meletakkan jawatannya selama sehari untuk diambil semula sebagai guru "sementara" yang digajikan dari sebulan ke sebulan. Sudahlah *pensiomnya* hilang, dan perkhidmatan dianggap sementara, maka kini jawatannya pun hendak dilucutkan, kerana ia kahwin. Dengan lain perkataan kerajaan mengatakan bahawa kepada kaum wanita dalam negeri ini bahawa harga menjadi guru perempuan secara kekal ialah dengan menjadi anak dara tua.

(Dari rencana pengarang Utusan Melayu 22 April 1958)

Ulasan: Jauhari juga yang mengenal manikam.



Berhenti rehat sekejap, encik!

Memang benar ada haji-haji dan lebai-lebai masuk hotel tetapi mereka tidak tahu ada perempuan-perempuan lacur di situ – tajuk berita dalam surat khbar Harian Melayu.

Ulasan: Ada orang-orang yang mengatakan bahawa mereka tidak tahu ada perjudian di padang-padang lumba kuda.

Dan ada orang-orang mengatakan bahawa mereka tidak tahu ada arak dan tuak di *restaurant*.

*

Jangan bencikan nakhoda, kelasi-kelasi terus terjun laut - Dato' Abdul Razak.

Ulasan: Itu di laut, kalau di sungai bagaimana Dato'?

*

En. Hamidah, ketua pergerakan kaum ibu UMNO Kedah telah menyokong bidasan yang dibuat oleh kaum ibu UMNO Kuala Lumpur terhadap isteri-isteri menteri yang dikatakan "bongkak" dan tidak mau beserta dengan orang-orang rendah (dari Utusan Melayu 3 Mei)

Ulasan: Agaknya ada yang sudah tak pandai mengukur kelapa, menganyam ketupat, membuluh lemang lagi, ya Cik Hamidah!

*

Kerajaan-kerajaan adalah lebih bodoh daripada rakyat – Presiden Eisenhower.

ما بوق!

(اوله اسحاق بن حاج محمد)

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| ما بوق! افكه ما بوق؟ | * اوله! ايا له فركارا سلالو دتيفوق |
| دياله واغي دياله بوسق | * دياله موليق دياله بوروق. |
| ما بوق بايق فركارا ما بوق | * ما بوق ارق اشكور برچروق |
| ما بوق نكوكور ما بوق مربوق | * ما بوق چندو گنجا سربوق. |
| ارق بايق فركارا ارق | * اد برنام سسبو دان تواق |
| سدرغ ورنين برماجم فواق | * اد ميره هيتيم برچروق. |
| اد اورغ ما بوق فينغ | * كفلا فنيغ بدان برگويغ |
| اد اورغ ما بوق وايغ | * سيغ ترايقه مالم براولغ. |
| ما بوق كفل بلاير دلاووه | * مونته برچواق ما كيشله فزوه |
| ما بوق كريناشي اسف بركاووه | * فراسان منجادي كلمكا بوه. |
| اد فول ما بوق كمايغ | * ماكن تا بوله دبواغ سايغ |
| اد اورغ ما بوقكن تونغ | * دكه مالمو جاوه ييميج. |
| اد جوگك ما بوق چنداون | * اد يغ ماتي شفته فيغن |
| بايق اورغ ما بوق فرمفوان | * سيغ تيدور مالم برجالين. |
| نسفكوهن ما بوق برماجم ۲ | * ما بوق داره منجادي فيتم |
| بيلا ما بوق بايقله راگم | * گولا يغ مانيس دكسان جادم. |
| بايق ۲ فركارا ما بوق | * ما بوق ارق يغ ساعه بوروق |
| جوگك ما بوق گنجا سربوق | * مانسي برتوكر منجادي بروق. |
| كات اورغ يغ سلالو ما بوق | * منجادي ما بوق ترلالو شوق |
| تشافي اخرن بايق برنومبوق | * ترگوليق كليمنغ دتقي تيمبوق. |
| كالمو اورغ ما بوق ويسكي | * انو ما بوق مينوم بريندي |
| كونن ايتوله اورغ يغ جولي | * ستيغ ماس سوك هاتي. |
| اورغ ما بوق بوده طبيعه | * بوغ هينغ بلاري ملومه |
| انق بيني اورغ ماهو درافه | * كلاكوان هينا رنده مرتا با. |
| اورغ ما بوق امفون صفة | * مات ميره بروف جاهه |
| هيلغ عقل فنداغن سيفكه | * تيدق بر بودي كورغ معرفة. |
| مينوم ما بوق كامو جاوهكن | * بسر بهيان كغد بدان |
| تكاهن ترسيوه ددالم قران | * دافه دوسا اورغ يغ مفرجاكن. |
| بايك بير ولو فون اف | * افكه لاكي گنجا دان ارق |
| سكالي ۲ جانغله لوف | * كالمو دبواه منجادي قاف. |
| فركارا ما بوق بايك دتيفكلكن | * كچوالي ما بوق منجاري ففتيهوان |
| ايشفون جاشن برلينهن ۲ | * جاشن سفي كنجو غ رمبوتن. |

(دفتيق دري ورت احد 8 مرج 1935).

Mabuk!

(Oleh Ishak Bin Haji Muhammad)

Mabuk! Apakah mabuk?	*	Oh! lalah perkara selalu ditengok
Dialah wangi dialah busuk	*	Dialah molek dialah buruk
Mabuk banyak perkara mabuk	*	Mabuk arak anggur berjeruk
Mabuk tekukur mabuk merbuk	*	Mabuk candu ganja serbuk
Arak banyak perkara arak	*	Ada bernama samsu dan tuak
Sedang warnanya bermacam pulak	*	Ada merah hitam bercorak
Ada orang mabuk pening	*	Kepala pening badan bergoyang
Ada orang mabuk wayang	*	Siang teringat malam berulang
Mabuk kapal belayar di laut	*	Muntah berjuak sakitlah perut
Mabuk keretapi asap berkabut	*	Perasaan menjadi kelim-kabut
Ada pula mabuk kepayang	*	Makan tak boleh dibuang sayang
Ada orang mabukkan tunang	*	Dekat malu jauh bimbang
Ada juga mabuk cendawan	*	Ada yang mati setengah pengsan
Banyak orang mabuk perempuan	*	Siang tidur malam berjalan
Sungguhnya mabuk bermacam-macam	*	Mabuk darah menjadi pitam
Bila mabuk banyaklah ragam	*	Gula yang manis dikatakan jadam
Banyak-banyak perkara mabuk	*	Mabuk arak yang sangat buruk.
Juga mabuk ganja serbuk	*	Manusia bertukar menjadi buruk.
Kata orang yang selalu mabuk	*	Menjadi mabuk terlalu syok
Tetapi akhirnya banyak bertumbuk	*	Tergolek gelimpang di tepi tembok
Kalau orang mabuk wiski	*	Atau mabuk minum Brandy
Konon itulah orang yang joli	*	Setiap masa suka hati
Orang mabuk bodoh tabiat	*	Bohong himpang belari ¹ melompat
Anak bini orang mahu dirapat	*	Kelakuan hina rendah martabat
Orang mabuk empunya sifat	*	Mata merah berupa jahat
Hilang akal pandangan singkat	*	Tidak berbudi kurang makrifat
Minuman mabuk kamu jauhkan	*	Besar bahayanya kepada badan
Tegahan tersebut di dalam Qur'an	*	Dapat dosa orang yang mengerjakan
Baik biar walaupun apa	*	Apatah lagi ganja dan arak
Sekali-kali janganlah lupa	*	Kalau dibuat menjadi menjadi papa
Perkara mabuk baik ditinggalkan	*	Kecuali mabuk mencari pengetahuan
Itupun jangan berlebih-lebihan	*	Jangan sampai ke Tanjung Rambutan

(Dipetik dari Warta Ahad 8 March 1935)

¹ Perkataan sekarang ialah berlari

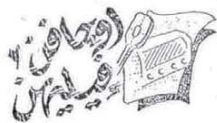
بکیمان رعية سکارغ؟

سوده بايککه نصيب رعية
سکارغ؟ برسمقا دغن هاري
بايک بولن بايک اين ماريله
کيت چوب مينجاو کيلاکغ
سچارا اوبجقيقيب، دغن
مبلاکفن سينمين ملولو.

باکي سکلتير مآسي
فريدان ۲ يغ بايق ايت اداله
مغناي نصيب مريک. بوکنکه
سکلتير مآسي اين سوده اد يغ
منجادي منيري دان اهل ۲: يوان
فرواکيلن رعية؟ کادان اين
مونکين تيدق ددوک ۲ دان
دمفک ۲ فد مولان تنافي ايوله
يغ تله منجادي کيتان. بکيمان
فون نصيب کسلورهن رعية تنفله
تيدق جوک براهه اتو تکس
مايه سمرت دولو جوک.

ليهته ففهيوفن سهاکين
بسر رعية نكري اين دان
بنديفکن دغن ففهيوفن مريک
ماس دالم زمان فنجاچهن دولو.
اکن کيت کنهويله اتو اکن
جلسله کفد کيت بهوا تيدق اد
فريدان اف ۲ سديکيه جوک
فون. سکارغ دان دولو تنف
سروف کالو تيدق فون له
بوروق لاکي. کمسکين مايه
تنف اد. کنيق برفوبان رعية
مايه تروس برمهراجدلا. يغ
تيدق بکرج مايه تنف تا بکرج.

فوليسک دان بوکن فوليسک



مودا دان صيحه



«سلفس لافن بولن ملايا
منجافي کمرديکائن مک بابقله
تند ۲ يغ منجوفکن کيت اداله
منوجوفد ببراف بايق کماجوان ۲
دان ان شالله دغن کهنديق تو هن يفهما
کواس سرت دغن سوکفن ۲ دان
کرجسام يغ دبري اوله رعية جلات
دردف سکل بغسا يغ اد دفرسکوان
تانه ملايو اين، خاصن دردف قوم
مسلمين دان مسلمات دان عامن

فندودق ۲ دسني مک کيجان ۲ يغ تکس اکن دافه دلقتانکن اتوق
قايده دان کيجيکن رعية جلات سکين.

«سگوهفون فرسکوان اداله سواه نگارا يغ مودا سکالي دانتارا
نگارا ۲ يغ مردیکا، تنافي بوليله اي مندعوا اي ممفوباي ساتو بغسا يغ
صيحه دان ستياس براد ددالم کريان.

«کادان اين تله فون داکومي اوله وکیل ۲ دري برفوله ۲
بواه نگارا يغ مفحاضري فرسيداغن ايکافي بارو ۲ اين.

«مريکيت سوان سکات تنغ کبايککن يغ اد دنکري اين سته
مريک مليه دغن مات مريک سنديري بکيمان کعموران فندودق ۲
دسني.

«ساتو فرکارا يغ ساغه مناريق هاتي ماي اباله مندغر اورغ ۲
روشا يغ منجادي وکیل ۲ دالم فرسيداغن ترسوة برکات: کامي تا
مفک يغ کادان ملايا اين سبکيمان يغ تله کامي مسيکن سنديري دان
کامي ترناريق هاتي مليه بکيمان فندودق ۲ يغ ترديري دردف
برياکي ۲ بغسا، يغ مغاوة برلاین ۲ اکام ممفوباي چارا هيديوف ماسيغ ۲
يغ برلاین بوله دودق دغن روکون دان دامی.



Ucapan -Ucapan Politik dan Bukan Politik Pilihan

Muda Dan Sihat

“Selepas lapan bulan Malaya mencapai kemerdekaannya maka banyakkah tanda-tanda yang menunjukkan kita adalah menuju kepada beberapa banyak kemajuan-kemajuan dan *in shā’ Allāh* dengan kehendak Tuhan Yang Maha kuasa serta dengan sokongan-sokongan dan kerjasama yang diberi oleh rakyat jelata daripada segala bangsa yang ada di Persekutuan Tanah Melayu ini, khasnya daripada kaum muslimin dan muslimat dan amnya penduduk-penduduk di sini maka kejayaan-kejayaan yang tegas akan dapat dilaksanakan untuk faedah dan kebajikan rakyat jelata sekalian.



“Sungguhpun Persekutuan adalah sebuah negara yang muda sekali di antara negara-negara yang merdeka, tetapi bolehlah ia mendakwa ia mempunyai satu bangsa yang sihat dan sentiasa berada di dalam kerayaan.

“Keadaan ini telah pun diakui oleh wakil-wakil dari berpuh-puluh buah negara yang menghadiri Persidangan IKAPI baru-baru ini.

“Mereka itu semuanya sekata tentang kebaikan yang ada di negeri ini setelah mereka melihat dengan mata mereka sendiri bagaimana kemakmuran penduduk-penduduk di sini.

“Satu perkara yang sangat menarik hati saya ialah mendengar orang-orang Rusia yang menjadi wakil-wakil dalam persidangan tersebut berkata: Kami tak sangka yang keadaan Malaya ini sebagaimana yang telah kami saksikan sendiri dan kami tertarik hati melihat bagaimana penduduk-penduduk yang terdiri daripada berbagai-bagai bangsa, yang menganut berlain-lainan agama mempunyai cara hidup masing-masing yang berlainan boleh duduk dengan rukun dan damai.

Bagaimana Rakyat Sekarang?

Sudah baiklah nasib rakyat sekarang? Bersempena dengan hari baik bulan baik ini marilah kita cuba meninjau ke belakang secara objektif, dengan membelakangkan sentimen melu.

Bagi segelintir manusia perbedaan-perbedaan yang banyak itu adalah mengenai nasib mereka. Bukankah segelintir manusia ini sudah ada yang menjadi menteri dan ahli-ahli dewan perwakilan rakyat? Keadaan ini mungkin tidak diduga-duga dan disangka-sangka pada mulanya tetapi itulah yang telah menjadi kenyataan. Bagaimana pun nasib keseluruhan rakyat tetaplah tidak juga berubah atau tegasnya masih seperti dulu juga.

Lihatlah penghidupan sebahagian besar rakyat negeri ini dan bandingkan dengan penghidupan mereka masa dalam zaman penjajahan dulu. Akan kita ketahuilah atau akan jelaslah keadaan kita bahawa tidak ada perbedaan apa-apa sedikit juga pun. Sekarang dan dulu tetap serupa kalau tidak pun lebih buruk lagi. Kemiskinan masih tetap ada. Ketidak berpuanysa rakyat masih terus bermaharajalela. Yang tidak bekerja masih tetap tak bekerja,

تباريستن: «اداكه اغكو مندغر
سوارا ايت؟». مك سمبه طايفه:
«تله تيگ هاري سوده يغ
دفرهمب مندغر سوارا ايت؛
اكستافي تباد يغ دفرهمب
غيراوكن دي؛ كران يغ دفرهمب
لاكي مشغول دشن بركاول دباوه
استان دولي توانكو جوگك.
مك تته راج تباريستن: «فرگيله
اغكو ليته سوارا اف ايت».
مك طايفه فون فرگيله مفيكوه

* *



ماري كيت برتندبغ درومه.

* *

سوارا ايت. سته طايفه داتغ
كفد تمغه سوارا ايت، مك دليهتن
ادشورغ فرمفوان ترلالو امة
بايك فارس دان ايلوق روفان.
مك كات طايفه ايت: «هي
فرمفوان! سياف اغكو اين؟ دان
اف كهندقمو؟». مك ساهوة
فرمفوان ايت: «اكو له يغ مغاول
استان راج اين. سكارغ تله
كلوارله اكو، دان سياف دافه

تباريستن ايت. مك راج فون
مركاله اكن طايفه ايت، تبادله
برگون لاكي كفتان. (زمان
سكارغ سماكين فندي مقمفومك
سماكين دموكاي-ف.)

سوارا غايب

حتي براف لمان طايفه
دمركاي راج ايت، تنافي طايفه
ايت بر رواة بقتي جوگك كند
راج. مك كند سوات مالم راج
تباريستن فون مندغر سوات
سوارا، دمكين بوپين: «تله
كلوارله اكو دري سيني! سياف
دافه مقمبالين اكن داکو؟»

سته بگندا مندغر سوارا يغ
دمكين ايت، مك بگندا فون
تورن كسرمبي استان منيقوق
درفد كيسي ۲ مهليكي ايت.
(استان ۲ زمان سكارغ سوده تيدق
برمرمبي دان برکيسي ۲ لاكي.
- ف.)

سبرمول فد تشکل ايت طايفه
فون اد مغاوالي استان ايت. مك
دليهة اوله راج تباريستن اد
شورغ للاكي برديري دشن
سجات اد مغاول استان ايت.
مك تته راج تباريستن: «سياف
اغكو ايت؟» مك سمبه طايفه
«همبله طايفه! تله ساهون لمان
همب بركاول اين؛ بهاروله
توانكو مليهة فاتيك حاضر فد
مالم اين». مك تته راج

رومه دان كمفوغ. (هلبالغ
زمان سكارغ ديري فينجامن واغ
انتوق بمبوک تانه دان مندريكن
رومه-ف.)

سبرمول، اكن عادة راج
تباريستن ايت، تيگ هاري
سكالي اي برجامو سكل هلبالغن
ماكن مينوم برسوكان ۲. مك فد
سوات كتيك بهوا راج تباريستن
برجمفا سكل هلبالغن: تشکل
ايت طايفه فون اد حاضر مغادف.
سته براف چاون شورغ مينوم
ايت (سكارغ فاكي كلس-ف.).
مك طايفه فون برچاكفله، كنان:
«هي راج يغ مها مليا لاكي بسرا!
تباد سياف يغ ترله كاسيه اكن
دولي شاه عالم له درفد فاتيك
(دالم چاكف مانسله بايق
اورغ ۲ تركنا-ف.). دان تباد
سياف يغ اكن ملاون سروه شاه
عالم مليكن يغ دفرهمب جوگك
ملاون دي». دانالاكي برباكي ۲
فول چاكفن دهمدان راج



تريماله هديه يغ ترتتو.

rumah dan kampung. (Hulubalang zaman sekarang diberi pinjaman wang untuk membuka tanah dan mendirikan rumah – P.)

Sebermula, akan adat raja

Tabaristan itu, tiga hari

sekali ia berjamu segala hulubalangnya makan minum bersuka-sukaan. Maka pada suatu ketika bahawa Raja Tabaristan berjumpa segala hulubalangnya: Tatkala itu Taifah pun ada hadir mengadap.

Setelah berapa cawan seorang minum itu (sekarang pakai gelas – P.)

Maka Taifah pun bercakaplah, katanya:

“Hai Raja yang maha mulia lagi besar!,

tiada siapa yang terlebih kasih akan

Duli Shah Alam lebih daripada patik

(dalam cakap manislah banyak

orang-orang terkena – P.) dan tiada

siapa yang akan melawan seter Shah

Alam melainkan yang diperhamba juga

melawan dia”. Dan lagi berbagai-bagai

pula cakapnya di hadapan Raja



Terimalah hadiah yang tertentu

Tabaristan itu. Maka Raja pun

murkalah akan Taifah itu, tiadalah

berguna lagi kepadanya. (Zaman

sekarang semakin pandai mengampu maka

semakin disukai – P.)

Suara Ghaib

Hatta beberapa lamanya Taifah

dimurkai Raja itu, tetapi Taifah

itu berbuat bakti juga kepada

raja. Maka kepada suatu malam Raja

Tabaristan pun mendengar suatu

suara, demikian bunyinya: “Telah

keluarlah aku dari sini! Siapa

dapat mengembalikan akan daku?”

Setelah baginda mendengar suara yang

demikian itu, maka baginda pun

turun ke serambi istana menengok

daripada kisi-kisi mahligai itu.

(Istana-istana zaman sekarang sudah tidak

berserambi dan berkisi-kisi lagi.

-P).

Sebermula pada tatkala itu Taifah

pun ada mengawali istana itu. Maka

dilihat oleh Raja Tabaristan ada

seorang lelaki berdiri dengan

senjata ada mengawal istana itu.

Maka titah Raja Tabaristan: “Siapa

engkau itu?” Maka sembah Taifah

“Hambalah Taifah! Telah setahun lamanya

hamba berkawal ini, baharulah

tuanku melihat patik hadir pada

malam ini”. Maka titah Raja

Tabaristan: “Adakah engkau mendengar

suara itu?”. Maka sembah Taifah:

“Telah tiga hari sudah yang

diperhamba mendengar suara itu;

akan tetapi tiada yang diperhamba

hiraukan dia, kerana yang diperhamba

lagi *marshghūl* dengan berkawal di bawah

istana duli tuanku juga.”

Maka titah Raja Tabaristan: “Pergilah

engkau lihat suara apa itu.”

Maka Taifah pun pergilah mengikut

* *



Mari kita bertanding di rumah.

* *

suara itu. Setelah Taifah datang

kepada tempat suara itu, maka dilihatnya

ada seorang perempuan terlalu amat

baik parasnya dan elok rupanya.

Maka kata Taifah itu: “Hai

perempuan! Siapa engkau ini? Dan

apa kehendakmu?”. Maka sahut

perempuan itu: “Akulah yang mengawal

istana raja ini. Sekarang telah

keluarlah aku, dan siapa dapat

مک بگندا فون کمباليله کاستانين .
 مک طایفه فون برقيکرله دالم
 هاتين : « هندق فون اکو کتاکن
 کفد راج ، سمرت کات فرمفوان
 ايت ، بهواسن سکالي ۲ راج تياد
 فرجاي اکن کتاکو اين ، جک
 دمکين ، بایکله کو کتاکن کات
 یغلا ۲۰۰۰ کران تاکوۋه
 بر بو هغ » .
 حتی سکيتک لاکی طایفه

فرمفوان ايت سگرا دتغکفن تاغن
 طایفه ايت سراي کتاکن : « جاغله
 انقمو اين کاو بو نه . بهوا
 سغکو هن کمباليله اکو کتاکن
 راجامو ، درقد تولس هاتيمو
 بر بواۋه بقتي کفد راجمو ، مک
 بر بهکیاله راج کامو دان دولتن
 فون بر تمبه ۲ دان عمورن فون
 فنجغ دلنجوتکن الله سبحانه
 و تعالی » . مک فرمفوان ايتفون

مغمالیکن داکو ؟ » . مک کات
 طایفه : « افاکه ار تي کتامو ايت ؟ » .
 مک کات فرمفوان ايت : « بهوا
 راج تباريستن ايت تله بر فاليله
 دولتن دان عمورن فون سيفکتله » .
 مک ساهوة طایفه : « هي فرمفوان !
 بتاف جوک فرين مک اغکو
 کمبالي کاستان راج اين ، دان
 دولتن فون ماکين بر تمبه ۲ دان
 عمورن دلنجوتکنله الله تعالی » .
 مک کات فرمفوان ايت : « جک
 سغکو هن اغکو هندق بر بواۋه
 بقتي کفد راج دان هندق
 بر تمبه ۲ دولتن دان عمورن فون
 لنجوة ، مک هندقله اغکو بو نه
 انقمو یغ اغکو کاسهي ايت دغن
 تولس هاتيمو ، سفای سگرا اکو
 کمبالي کاستان راج کامو » .
 سله طایفه مندغر کات
 فرمفوان ايت مک ايتفون سگرا
 کمبالي کرومهن . مک سکل کات
 ايت سکلين دچر تیاکن کفد انق
 استرين . مک کات استرين :
 « توانه ب باواله انق کيت اين
 فرکي بري ، جکلو بوله سلامة
 توان کيت » . مک اوله طایفه
 داميباليله شورغ انق یغد کاسهي
 ايت ، دباوان فرکي کفد فرمفوان
 ايت ، لالو دايکن ، سرت دهوس
 خنجار دهترکنن کليهير انق .
 راج تيسوق سديري ، تيدق
 فرچاي چاکف ساج .
 بارو هندق دسملين ، مک اوله



جيء جميله ابراهيم نمبر 2 دري کاتن یغ منافع فيلا هديه
 مستر لوق وان توه سهورغ هرتاون فيلم . سته دي مناعي هديه
 فرتام فرادوان راتو فيشين بهارو ۲۰۰۰ اين .

فون داتقله مغادق راج . مک افيل
 طایفه ايت داتغ مغادق مک راج
 تباريستن فون فوران ۲۱ برتان کفد
 طایفه : « سوارا افکه ايت ؟ » .
 مک سبه طایفه : « يا توانکو
 شاه عالم ، سوارا ايت سوارا اورغ
 بر کلاهي لاکی امشري ، سودهله
 فانيک فردامکين » . مک تيه راج
 تباريستن سراي ترسوم دالم

ليفله . مک اوله طایفه فون
 دلفسکن انقن یغدايکه ايت لالو
 دباوان کمبالي گرومهن .
 اد فون تتکل ايت راج
 تباريستن سوده مفیکوه دري
 بلاکغ مغيتيکن سکل کليکوان
 دان فرکتان طایفه دغن فرمفوان
 سوارا ايت ، سکلين هابسله
 ددغن اوله راج تباريستن ايت

mengembalikan daku?”. Maka kata Taifah: “Apakah erti katamu itu?”

Maka kata perempuan itu: “Bahawa Raja Tabaristan itu telah berpalinglah daulatnya dan umurnya pun singkatlah”.

Maka sahut Taifah: “Hai perempuan! Betapa juga perinya maka engkau kembali ke istana raja ini, dan daulatnya pun makin bertambah-tambah dan umurnya dilanjutkanlah Allah *Ta’āla*”.

Maka kata perempuan itu: “Jika sesungguhnya engkau hendak berbuat bakti kepada raja dan hendak bertambah-tambah daulatnya dan umurnya pun lanjut, maka hendaklah engkau bunuh anakmu yang engkau kasih itu dengan tulus hatimu, supaya segera aku kembali ke istana raja kamu”.

Setelah Taifah mendengar kata perempuan itu maka ia pun segera kembali ke rumahnya. Maka segala kata itu sekaliannya diceritakannya kepada anak isterinya. Maka kata isterinya: “Tuan hamba bawalah anak kita ini pergi beri, jikalau boleh selamat tuan kita.” Maka oleh Taifah diambillyalah seorang anak yang dikasihinya itu, dibawanya pergi kepada perempuan itu, lalu diikatnya, serta dihunus khanjar dihantarkannya ke leher anaknya.

Raja tengok sendiri, tidak percaya cakap saja.

Baru hendak disembelihnya, maka oleh

perempuan itu segera ditangkapnya tangan Taifah itu seraya katanya: “Janganlah anakmu ini kau bunuh. Bahawa sesungguhnya kembalilah aku ke istana rajamu, daripada tulus hatimu berbuat bakti kepada rajamu, maka berbahagialah raja kamu dan daulatnya pun bertambah-tambah dan umurnya pun panjang dilanjutkan Allah *Subhānahu wa Ta’āla*”. Maka perempuan itu pun

maka baginda pun kembalilah ke istananya.

Maka Taifah pun berfikirilah dalam hatinya: “Hendak pun aku katakan kepada raja, seperti kata perempuan itu, bahawasanya sekali-kali raja tiada percaya akan kataku ini, jika demikian, baiklah kukatakan kata yang lain-lain kerana takut berbohong.”

Hatta seketika lagi Taifah



Cik Jamilah Ibrahim nombor 2 dari kanan yang menatang piala hadiah Master Loke Wan Tho seorang hartawan filem. Setelah dia memenangi hadiah pertama peraduan ratu fesyen baharu-baharu ini.

lenyaplah. Maka oleh Taifah pun dilepaskan anaknya yang diikat itu lalu dibawanya kembali ke rumahnya.

Adapun tat kala itu Raja Tabaristan sudah mengikut dari belakang mengintaimkan segala kelakuan dan perkataan Taifah dengan perempuan suara itu, sekaliannya habislah didengarnya oleh Raja Tabaristan itu

pun datanglah menghadap Raja. Maka apabila Taifah itu datang mengadap maka Raja Tabaristan pun pura-pura bertanya kepada Taifah: “Suara apakah itu?”. Maka sembah Taifah: “Ya tuanku Shah Alam, suara itu suara orang berkelahi laki isteri; sudahlah patik perdamaian.” Maka titah Raja Tabaristan seraya tersenyum di dalam

سودوة جالف

مشمومي چاكف بايق باغة فعل
اكام جنرال جاتيكمو
چاكف اين كامې فكن
كفد فاس سفاي دكولكن

✱

فغوروس راديو - ماهو متاكرج
اف؟

فمتاكرج - جاري فلافور، توان.
فغوروس راديو - فندي ترجمه؟
فمتاكرج - بوله جوگ سيكه ٢،
توان.

فغوروس راديو - play back
افب دالم
بهاس ملايون؟

فمتاكرج - مآين بلاكف، توان.
فغوروس راديو - باگوس، داغ
مالم، يسوق.

✱

بگيتوله فسارا فنتون
يفتر حرمة، تارين تودوغ
فريوق - (قادر يسمن فد مالم
سشين سنيواتي فرسام)
اولاسن: يابگيتوله قادر يسمن!

✱

رملة - باواله ساي، ابغ، بارغ
كمان جوافون ادندا
برسد يا مفيكوة.

رملن - بوله تاهن كاو تيارف
ماكن فاسير، تلنتغ مينوم
اير؟

رملة - تلنتغ تيارف بوله بلاك
اساكن ابغ اد، فرسام.



مق، ايه سوده گيلا موسيق.

اورغ يغ منجوفكن كبقتين دان
تولس اخلاص كاسيهن دبلاكف
توانن مك سكارغ اين بابكله
توانهمب سگرا فركي مندافتكن
انقراج ايت، كران اي ادمنتي
كالو ٢ هاري اكن سيغ
(دفتيق دري حكاية باين
بوديمن، ملايان قبليشغ ماوس،
سيغافورا، بوكو اين دالم توليسن
رومي، ايجان ٢ چارا لام، دان
هركان سيواه بولهلله دنياكن فد
كدي ٢ بوكو، بوله دافه دبلي
دكدي هاشيم عبدالله، عرب سترية،
سيغافورا - فغارغ ورت جناك.)

✱

هاتين: ..هي طايغه! تيدفكه اغكو
كتهوي اكو مديه بارغ كلنكوان
مو ايت، هي سوداراكو بهوا
سيفكوهن اكو سودارامو، ان شاء الله
ليهله اولهواكو بالس كاسيهمو
اكنداكو ايت ..

مك هاري فون سياغله، مك
راج تبارستن فون مبري انكره
اكن طايغه سيواه نكري دان هرت
فون ترالو بايقن تيداله تر كبرا
لاكي، دان دبريسن فول
كراجان اكندي ايت سلما هيدوفن
سمفي كفد افق چيجون، سرت
داكومي بگندا اكندي سودارا
مك كات باين: .. دمكينله



Mak, ayah sudah gila muzik.

hatinya: Hai Taifah! Tidakkah engkau
ketahui aku melihat barang kelakuan
mu itu, hai saudaraku bahawa
sesungguhnya aku saudaramu, *in shā' Allāh*
lihatlah olehmu aku balas kasihmu
akan daku itu.”

Maka hari pun sianglah. Maka
Raja Tabaristan pun memberi anugerah
akan Taifah sebuah negeri dan harta
pun terlalu banyaknya tiadalah terkira
lagi, dan dirinya pula
kerajaan akan dia itu selama hidupnya
sampai kepada anak cucunya, serta
diakui baginda akan dia saudara.

Maka kata bayan: “Demikianlah

orang yang menunjukkan kebaktian dan
tulus ikhlas kasihnya di belakang
tuannya maka sekarang ini baiklah
tuan hamba segera pergi mendapatkan
anak raja itu, kerana ia ada menanti;
kalau-kalau hari akan siang.....”

(Dipetik dari Hikayat Bayan

Budiman, Malayan Publishing House,
Singapura. Buku ini dalam tulisan
rumi, ejaan-ejaan cara lama, dan
harganya sebuah bolehlah dinayakan¹ pada
kedai-kedai buku. Boleh dapat dibeli
di kedai Hashim Abdullah, Arab Street,
Singapura – Pengarang Warta Jenaka.)

¹ Ejaan sebenar adalah ditanyakan

Sudut Jenaka

Masyumi cakap banyak sangat fasal

agama...- Jeneral Djatikoesomo.

Cakap ini kami paskan
kepada PAS supaya digolkan.

*

Pengurus radio – mahu minta kerja
apa?

Peminta kerja – Jadi pelapor, tuan.

Pengurus radio – pandai terjemah?

Peminta kerja – boleh juga sikit-sikit,
tuan.

Pengurus radio – play back

apa dalam

Bahasa Melayunya?

Peminta kerja – main belakang, tuan.

Pengurus radio – bagus, datang

malam besok.

*

Begitulah para penonton
yang terhormat, tarian tudung
periuk – (Kadir Yasman pada malam
seniman seniwati PERSAMA)
Ulasan: Ya – begitulah Kadir Yasman!

*

Ramlah – bawalah saya, abang. Barang
ke mana jua pun adinda
bersedia mengikut.

Ramlan – boleh tahan kau tiarap
makan pasir, telentang minum
air?

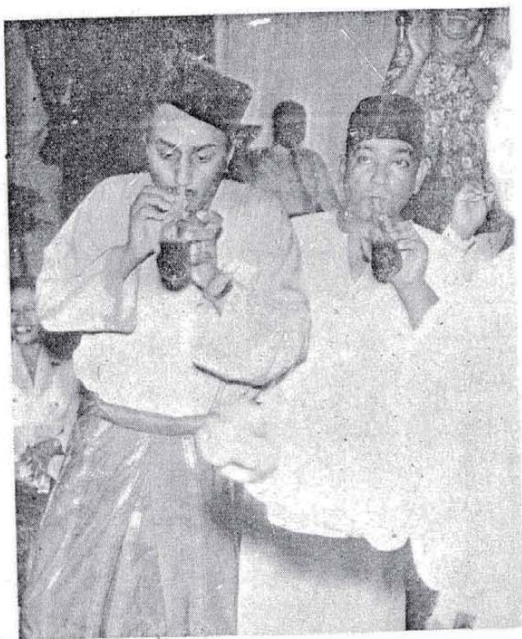
Ramlah – telentang tiarap boleh belakang
asakan¹ abang ada bersama.

¹ Ejaan sebenar asalkan

تیمه لاوا

ماس دوا فوله تاهون دهولو اكو
بركاون رافة دغن «سي كتوء به»
انسو كالو اكو كنانن اكو له
«كرل فريند» دي، اداله ساغه
تقه. ماس ايت بايق لاکي
فمودا ۲۱ دزمان ايت سفرت فآ
لاجوق، هتوراي، دان، لاین ۲
لاکي. تنافي سموا ايت اكو تا
ماهو لاینکن ولسو فون مریک
ترکیلا ۲۱ کفد اكو سبب اكو سوده

کبايقکن اغکو سموا ماس
اكو مودا ۲۱ دهولو بلوم لاهر
کدنیا اتو لاکي برکتوغ دتیتق
ایبو، سبب ايت تننو اغکو تا کئل
اكو. مکارغ اكو بریتاهو اغکو،



مریک بر سقکوه ۲ میدوة فیفسی کولا، تنافي تیدق منع جوک -
دانتارا ورتاون یغ مقمیل بهاکین دالم فرادوان نیموم فیفسی کولا
دمالم ورتاون دیمس اینیو بارو ۲ این .

جالن جاوه ککوت فنچغ،
برباکي رنجاولو مستی دجاک،
کالو اد عمور فنچغ،
لمبه لاون برجمفا جوک .
اینله اوچاقن اگو اتوق
فمیوکان دالم لمبارن بارو ورت
جناک دزمان بارو یأیت زمان
سفوتیک کات اورغ ۲ مکارغ .
اكو سوده تسوا، سبب فون اكو
کات سوده توا بیلا اكو تیغوق
فتریة مجله اكو این دهولون
مامیه مرشکق ماس دوا فوله
تاهون دهولو، تنافي مکارغ تله
جادی ججاک کاکه . کمدين
اكو برچرمین اكو تیغوق رمبوة
اكو سوده فوتیه، سموا یغ نکغ
سوده کندور، فمودا ۲۱ دزمان اكو
دهولو سموان سوده برکدوة ۲
موکان بیلا اكو جمفا هادی این،
دالم فدایت اد جوک فمودا
اغکاتن تاهون لام ایت یغ تأدر
دیبری میکرکن دیرین مودا
ترومنروس دان مقچه رمبوتن
یغ فوتیه دغن بلاکین هیتیم سبب
ایغین هندق مودا سلمان ۲. اورغ
بگینیه یغ اكو کتانن توا ۲۱
کلادی، سماکین تسوا سماکین
جادی .

Timah Lawa

Jalan jauh ke Kota Panjang,
Berbagai ranjau mesti dijaga,
Kalau ada umur panjang,
Lambat laun berjumpa juga.
Inilah ucapan aku untuk
pembukaan dalam lembaran baru Warta
Jenaka di zaman baru iaitu zaman
Sputnik kata orang-orang sekarang.
Aku sudah tua, sebab pun aku
kata sudah tua bila aku tengok
penerbit majalah aku ini dahulunya
masih merangkak masa dua puluh
tahun dahulu, tetapi sekarang telah
jadi jejak gagah. Kemudian
aku bercermin aku tengok rambut
aku sudah putih, semua yang tegang
sudah kendur. Pemuda-pemuda di zaman aku
dahulu semuanya sudah berkedut-kedut
mukanya bila aku jumpa hari ini,
dalam pada itu ada juga pemuda
angkatan tahun lama itu yang tak sedar
diri memikirkan dirinya muda
terus meneras dan mengecat rambutnya
yang putih dengan belakin hitam sebab
ingin hendak muda selama-lamanya. Orang
beginilah yang aku katakan tua-tua
keladi, semakin tua semakin
jadi.

Kebanyakan engkau semua masa
aku muda-muda dahulu belum lahir
ke dunia atau lagi bergantung di tetek
ibu, sebab itu tentu engkau tak kenal
aku. Sekarang aku beritahu engkau,

Masa dua puluh tahun dahulu aku
berkawan rapat dengan "Si Ketuit"
atau kalau aku katakan akulah
"girl friend" dia, adalah sangat
tepat. Masa itu banyak lagi
pemuda-pemuda di zaman itu seperti Pak
Lacok, hantu raya, dan lain-lain
lagi. Tetapi semua itu aku tak
mahu layankan. Walaupun mereka
tergila-gila kepada aku sebab aku



Mereka bersungguh-sungguh menyedut Pepsi Cola, tetapi tidak menang juga –
Di antara wartawan yang mengambil bahagian dalam peraduan minum Pepsi Cola
di malam wartawan di Simes Avenue baru-baru ini.

سكفغ تيكه وايغ سوده دافه
ميكه دارا. دهولو بوجغ ۲ يغ
بايك كلاكوان دان منجاك
مرواه كلواركان ايتوله يغ دغدغ
تيغكي. مريك ساغه برهاتي ۲
كالو هندق ملاكوكن ساتو ۲
فركارا يغ ملغكر عاده دان بودي
بهاس، بوكن ماچم سكارغ ترغ ۲
مباوا كرلس فريندن دهدافن
قوم كلواركان، اتو ترغ ۲ مينوم
ارق دهدافن ابو بفان.

اكو لاكي ترايغه ساتو
كبادن يغ برلاكو دكفوغ اكو
شورغ بوجغ چوب هندق
مفوسيق ۲ انقدارا اورغ، اغكو
تاهو اف سوده جادي دغن بوجغ
ايت؟ بوجغ ۲ لاءن يغ منجاك
ادب ترتيب كننترامن كمفوغ
اكو مغللو دي دغن بوكو ليم،
سمغي بوكوف ۲ موك بوجغ ايت

مليندغ دليما



نولوغ! اورغ مييق دانغ

تاهو دي سوده مغللغن ديري
كفتني چنئا براهي فول، سب
ايت اكو تادافه بركتوغ كفدان.
اغكو سموا تننو هندق تاهو
مقاف اكو ديفكيل تيمه لاوا
سمرت يغ اكو كنانك داس،
سيمغ اكو لاوا، بوكن ماچم دارا ۲
سكارغ رمبون ايكور كودا،
كمدن ماماكي باجو ماچم اورغ
جاك اهو دامريكا سان. اكو
ينر ۲ منجاك كجتيقن اكو
سمولا جادي تيرق برتمفل موك
اكو دغن سكل كافور دان تفوغ.
فيغي اكو بتول ۲ ماچم تلور
دكوفس، اكو تيفوق كالوجنن ۲
مودا قندغ اكو ماچم هندق
دماكنن. تنافي اغكو تاهو ماس
ايت جتن ۲ مودا تآ براني
منجرويه ماچم سكارغ فاكسي
فنجغ دغن سكفغ جوكله اتو

برجنجي دغن سي كتويه ماهو
سهدوف سماتي دغن، تنافي
مالغن سي كتويه روفان دي تآ
منفاتي جنجي، دي تيفكلكن اكو
سمغي اكو منجادي اتق دارا توا



سيواتي نورمياه ييم دان
بيبي زارينا مدغ برلاكون دالم
مليندغ دليما

فنديقن كالو اكو كغ ۲ ماهو اكو
مقجر فالاجوق يغ سوده منجادي
كانغن. اكو تاهو هنتو راي لاكي
سهدوف، تنافي اكو تآ تاهو دمان
دي، اكو دغر ۴ دي كرجان
مغبارا دري ساتو تمغه كساتو
تمغه منجادي اورغ عجائب،
كادغ ۲ دي اد دتمليك ابن،
تنافي بيلا اكو جاري ۲ دمان
هو تيل دي تيفكل، تيا ۲ اكدافه

berjanji dengan Si Ketuit mahu
 schidup semati dengannya, tetapi
 malangnya Si Ketuit rupanya dia tak
 menepati janji, dia tinggalkan aku
 sampai aku menjadi anak dara tua.



Seniwati Norsiah Yem dan
 Bibi Zarina sedang berlakon dalam
 Selendang Delima.

Pendeknya kalau aku kenang-kenang mahu aku
 mengejar Pak Lacok yang sudah menjadi
 kenangan. Aku tahu hantu raya lagi
 hidup, tetapi aku tak tahu di mana
 dia, aku dengar-dengar dia kerjanya
 mengembara dari satu tempat ke satu
 tempat menjadi orang ajaib,
 kadang-kadang dia ada di Temasik ini,
 tetapi bila aku cari-cari di mana
 hotel dia tinggal, tiba-tiba aku dapat

tahu dia sudah menghilangkan diri
 ke Pantai Cinta Berahi pula, sebab
 itu aku tak dapat bergantung kepadanya.

Engkau semua tentu hendak tahu
 mengapa aku dipanggil Timah Lawa
 seperti yang aku katakan di atas,
 memang aku lawa, bukan macam dara-dara
 sekarang rambutnya ekor kuda,
 kemudian memakai baju macam orang
 jaga lembu di Amerika sana. Aku
 benar-benar menjaga kecantikan aku
 semula jadi tidak bertampal muka
 aku dengan segala kapur dan tepung.
 Pipi aku betul-betul macam telur
 dikupas, aku tengok kalau jantan-jantan
 muda pandang aku macam hendak
 dimakannya. Tetapi engkau tahu masa
 itu jantan-jantan muda tak berani
 mencero boh macam sekarang pakai
 pancing dengan sekeping coklat atau



Tolong! Orang minyak datang.

sekeping tiket wayang sudah dapat
 memikat dara. Dahulu bujang-bujang yang
 baik kelakuannya dan menjaga
 maruah keluarganya itulah yang dipandang
 tinggi. Mereka sangat berhati-hati
 kalau hendak melakukan satu-satu
 perkara yang melanggar adat dan budi
 bahasa, bukan macam sekarang terang-terang
 membawa *girls friend*nya di hadapan
 kaum keluarganya, atau terang-terang minum
 arak di hadapan ibu bapanya.

Aku lagi teringat satu
 kejadian yang berlaku di kampung aku
 seorang bujang cuba hendak
 mengusik-ngusik anak dara orang, engkau
 tahu apa sudah jadi dengan bujang
 itu? Bujang-bujang lain yang menjaga
 adab tertib ketenteraman kampung
 aku menghalau dia dengan buku lima,
 sampai bukup-bukup muka, bujang itu.

سودوة جانك

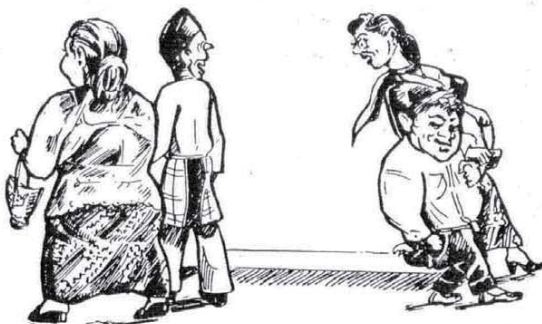
قاله - فد هاربراي يغبارو
لالو وانيتا سيفافورا
اد ماکي باجو يغبير نام
" تکه لا بوجي "
چوب فا کر بسواة
فتون مغانی باجو ایت
فاکر - اکو بوکن فاکر
فتون! چوباله دغر:
فاکي باجو تکه لا بوجي
دادا بیدغ 36 اینجی
ماسوق ففکوغ ماکن
کلوار ففکوغ مینوم
ایر لیجی

✱



✱

کفکس ادا له سباکي بهتر
کچیل دتغه کلومبغ بسر، اوله
کران ایت دالم ملنچرکن
فرجواغن هاروس برهاتي ۲
— محمد نور احمد
یا! کالو سیلف ۲ بلایر
مونکین تر بایس کفلا بوغن
صمقیه



اداکه بایک کالو فامغن بر توکر؟

تا دکل نام ففارغن. بکیتوله
تیغکی بودي فارا ففارغ کیت یغ
تاماھو ۲، تاماھو برکو کو ۲
مفتاکن اکوله ففارغ اولوغ یغ
بیجق یغ تاهو سموان دان
برموتو. دالم فدایت اکو بر فیکر
جوک، دغن تیدق فندی منجاری
فلیستی کیت کتیفکالن. میغ
اد بایکن سکارغ مستی فندی
منجاری فلیستی مفای کیت
تیدق کتیفکالن، هان جاغن لوف
مستی باق بکرج دمفیغ باق
برکات.

اکو راس جاديله دهولو
فرجمغان کیت فد کالي این
انتوق فمبوکان ورت جنانک
مجله توا یغ تیمبول کمبالي،
مدھمداهن اکو داقه برجمفا
دغن کاون ۲ لام دان مفیغاتي
سموا سکل لفکه لام.
تیحه لاوا.

کنا هنتم، دان بوجغ مات کر نجغ
ایت لغسوغ هیلغ دری کمفوغ ایت
سبب مالو کفد اورغرامی.
بکیتوله بوجغ ۲ دهولو منجاک
مروءه بفسا دان مملهارا ادب
ترتیب قوم قرابتن. بوکن
سفرت سکارغ اد داران ۲ دباوا
اوله ماجم ۲ بفسا انتوق دگو ندیق
دیارکن سهاج، مالهن دي فول
یغ منجادی تالي باروتن.
بکیتوله سهاگین قصه ۲ لام
یغ بایک انتوق اشکو سموا دغر
مفای منجادی فرهاتین. ساتو
چریتا لام لاکي یغ فاتوه اکو
ترغکن ایاله فوولیس دزمان ایت
ساغه سدیکیه، دان ماس ایت کالو
مریک مفارغ، مریک تاماھو نمان
دکل اورغ. اکو فرجای اغکو
سموا ممباچ چریتا بستم، شامقوبه
شعر سیتی زیدده، دندن سیا دان
لا ۲ لاکي براتوس موک تیلن



Adakah baik kalau pasangan bertukar?

kena hentam, dan bujang mata keranjang
itu langsung hilang dari kampung itu
sebab malu kepada orang ramai.
Begitulah bujang-bujang dahulu menjaga
maruah bangsa dan memelihara adat
tertib kaum kerabatnya. Bukan
seperti sekarang ada dara-daranya dibawa
oleh macam-macam bangsa untuk digundik
dibiarkan sahaja, malahan dia pula
yang menjadi tali barutnya.

Begitulah sebahagian kisah-kisah lama
yang baik untuk engkau semua dengar
supaya menjadi perhatian. Satu
cerita lama lagi yang patut aku
terangkan ialah penulis di zaman itu
sangat sedikit, dan masa itu kalau
mereka mengarang, mereka tak mahu namanya
dikenal orang. Aku percaya engkau
semua membaca cerita Boestamam, Shah Kubat
Syair Siti Zabidah, Dandan Setia dan
lain-lain lagi beratus muka tebalnya

tak dikenal nama pengarangnya. Begitulah
tinggi budi para pengarang kita yang
tak mahu membanga-banga, tak mahu berkokok-kokok
mengatakan akulah pengarang ulung yang
bijak yang tahu semuanya dan
bermutu. Dalam pada itu aku berfikir
juga, dengan tidak pandai mencari
publisiti kita ketinggalan. Memang
ada baiknya sekarang mesti pandai
mencari publisiti supaya kita
tidak ketinggalan, hanya jangan lupa
mesti banyak bekerja di samping banyak
berkata.

Aku rasa jadilah dahulu

perjumpaan kita pada kali ini
untuk pembukaan Warta Jenaka
majalah tua yang timbul kembali,
mudah-mudahan aku dapat berjumpa
dengan kawan-kawan lama dan mengingat
semua segala langkah lama.

Timah Lawa.

Sudut Jenaka

Pak Lih – Pada hari raya yang baru

lalu wanita-wanita Singapura

ada memakai baju bernama

“Tekat Labuci”.

Cuba Pak Kir buat

pantun mengenai baju itu.

Pak Kir – Aku bukan pakar

pantun! Cubalah dengar:

Pakai baju Tekat Labuci,

Dada bidang 36 inci,

Masuk panggung makan

kuaci,

Keluar panggung minum

air laici.



XXX adalah sebagai bahtera

kecil di tengah-tengah gelombang besar, oleh

kerana itu di dalam melancarkan

perjuangan harus berhati-hati

- Muhammad Nur Ahmad

Ya! Kalau silap-silap belayar

mungkin terbas ke pelabuhan

sempit.

سیر، ساوک دان فنتون، فولیتیک

اورغ بیلغ بوغ مراکم	*	واهي بوغ سینیاساکم	
سعبا دکناکن ایراما لهکم	*	فوننی دکناکن فرکم	
اوچافن فادغ کوت درکم	*	برمول دری امنو کمفوغ مقام	
کونن قوم ۲ اکن برتیکم!	*	کمدین مریک منرکم	
باموق یغ ترکنتوه	*	بوغ اف تاکوه؟	
اف مریک بوله تننوه؟	*	بوغ اد الاسن فاتوه	
فصل مینومن فاهیه دان مانیس	*	اوچافن بوغ دالم مجلس	
سبب حاج ۲ بایق او فوجونیس	*	بیکین لپی ۲ مناغیس	
جاغن بوغکق دان سومبوغ	*	جالن تروسله، بوغ	
جاغن چواق، جاغن چفکوغ	*	اجرله اورغ ۲ یغ یفوغ	
افلاکي کامم ۲؟	*	واهي بوغ بستمم	
کران کورغ برستم	*	فیھق کانن سدغ دم	
بر کرقله دغن سگرا	*	واهي کتوا فارتی نگارا	
تا مدقله بو بور عشورا	*	جاغن سمفی فاته ملیرا	
اشاذ ۲ جای فسورهن	*	واهي فادقور برهان	
مینومن کرس جادیکن باهن	*	فارتی اسلام جاغن برتاهن	
کورسوس ۲ فاکي هیم فافن	*	اجرله مریک بیکین اوچافن	
تنافی فجابہ ۲ اکام فون کواجیفن	*	جاغن چاکف فصل کاین کافن	

Syair, seloka dan pantun-pantun politik

Wahai bung Seenivasagam	✱	Orang bilang bung meragam,
Punai dikatakan pergam	✱	Samba dikatakan irama langgam
Bermula dari UMNO Kampung Makam	✱	Ucapan Padang Kota dirakam,
Kemudian mereka menerkam	✱	Kononnya kaum-kaum akan bertikam!
Bung apa takut?	✱	Nyamuk yang terkentut,
Bung ada alasan patut.	✱	Apa mereka boleh tuntut?
Ucapan bung dalam majlis	✱	Fasal minuman pahit dan manis,
Bikin lebai-lebai menangis	✱	Sebab haji-haji banyak oportunis
Jalan teruslah, bung	✱	Jangan bongkak dan sombong,
Ajarlah orang-orang yang bingung	✱	Jangan cuak, jangan canggung.
Wahai bung Boestamam	✱	Apalagi gamam-gamam?
Pihak kanan sedang demam	✱	Kerana kurang bersenam.
Wahai Ketua Parti Negara	✱	Bergeraklah dengan segera,
Jangan sampai patah selera	✱	Tak sedaplah bubur asyura.
Wahai Pak Dr Burhan	✱	Ustaz-ustaz jaya pesuruhan,
Partai Islam jangan bertahan	✱	Minuman keras jadikan bahan.
Ajarlah mereka bikin ucapan	✱	Kursus-kursus pakai hitam papan,
Jangan cakap fasal kain kapan	✱	Tetapi pejabat-pejabat agama punya kewajipan.

ورث جنان

باکي فرنام کالي تريستن مجله اين. مک رواغن اين کامي ايسکن دغن سبواه
چريتا ريکان «سي مة فيسغ ربوس» يغ دکارغ اوله الله برحم حاج عبدالرحيم کاجي.
شورغ فنجيفتا چريتا ريکان يغ ترکزل دزمان بلوم فرغ دهولو، موک ۲ سلاه بن دردد
چريتا اين بوله منجادي هيوران، مک دي دافه قول منجادي بنديغن انتارا سني کوباهن
الله برحم بليو دهولو دغن سني کوباهن ۲ دري اغکاتن مودا سکارغ اين - يغ دمکين
اکن برکوناله هندغن دالم لافغن سسترا کيت - فغارغ.

برکلر دغن تباد دلتيق

سکالي فرستوا اداله کونن
شورغ هبب الله يغ تباد دکزل
اورغ سدغ مغبارا دالم کادان
يغ ساغه فقير. کاین باجو يغ
لکه دبدان يفتله لوسوه ايت
اداله سوات مقسي يغ منجوقکن
کمسکينن. اي ماسيه مودا
عمورن، نمقن بهارو لالو 21
تاهون، روفان مباوا ۲۱ يغ
مانيس، کوليتن فون
چره، تنافي کادان
تيان لبه درفد شورغ

سي مة روفان ددغ لالو
دکاجغ لالو برتمو دغن سغه
بودق ۲ کاجغ فد سوات مالم.
بودق ۲ کاجغ اين ميمغ مشهور
لاسق دان ناکل، مک افيل مريک
مفتهوي اد شورغ بودق يغ
بهارو دانغ منومغ تيدور
دمسجد، مريک فون دانغ فوراً
مبواه تا تاهو دغن مقصود کالو ۲
بودق يغ بهارو دانغ ايت بوله

سي مت فيسغ ربوس

مندافه سوک. دغن حال يغ
دمکين سي مة دوره مغاجي دان
ملاکو. فد سغک مريک تننوله
کلغ بوله منجادي رامې تر تاوا،
تنافي مقصود مريک تله منجادي
تر باليق، کوان سي مة ايت بوکن
سهاج بندي مغاجي، تنافي فندي
قول برقصيده مباوا لاکو شيقه
دان رقي سغک بودق ۲ يغ
منجغک سي مة ايت فندير تله
ترمنوغ مندغر
لاکون. مريک
تله منجادي
سرونوق سغک

کشفه مالم .
سي مة يغ تباد تننو هالوان
ايت تله ترسغوة دکاجغ.
مسکيفون اي دسلور وکن ستيغ
ماس تنافي روفان بکيتوله يغ
دسوکاين. اد فون اکن بودق ۲
يغ لاسق ۲ ايت ستيغ فتح افيل

دساکه دجاد بکن وايغ اتو
کوميدي اتنوق ميوکاکن هاتي.
کيتولن سي مة يغ دانغ ايت تاهو
برگوراو .
مسکيفون اي دفرسندا اوله
بودق ۲ ايت تنافي تيدفله اي
ماره، بهکن تمقن اي فون سام

يغ دکناکن فندير. منوره کنان،
نما مة، تنافي تباد دافه مبري
کيتان اف احمد که اتو محمد
اتو فون عبدالصمد. اي چوم
نما مة دغن تباد برين، تنافي
بوله مباوه چکلو دغفکيل امة
اتو مامة .

Daripada Warta Jenaka Lama

Bagi pertama kali terbitnya majalah ini, maka ruangan ini kami isikan dengan sebuah cerita rekaan "Si Mat Pisang Rebus" yang dikarang oleh Allahyarham Haji Abdul Rahim Kajai, seorang pencipta cerita-cerita rekaan yang terkenal di zaman belum perang dahulu, moga-moga selain daripada cerita ini boleh menjadi hiburan, maka dia dapat pula menjadi bandingan antara seni gubahan Allahyarham beliau dahulu dengan seni gubahan-gubahan dari angkatan muda sekarang ini – yang demikian akan bergunalah hendaknya dalam lapangan sastra kita – Pengarang.

Bergelar Dengan Tiada Dilantik

Sekali peristiwa adalah kononnya seorang hamba Allah yang tiada dikenal orang sedang mengembara dalam keadaan yang sangat fakir. Kain baju yang lekat di badannya yang telah lusuh itu adalah suatu saksi yang menunjukkan kemiskinannya. Ia masih muda umurnya, nampaknya baharu lalu 21 tahun, rupanya membawa tanda-tanda yang manusia, kulitnya pun cerah, tetapi keadaannya tiada lebih daripada seorang yang dikatakan pandir. Menurut katanya, namanya Mat, tetapi tiada dapat memberi kenyataan apa Ahmadkah atau Muhammad atau pun Abdul Samad. Ia cuma namanya Mat dengan tiada berbin, tetapi boleh menyahut jikalau dipanggil Amat atau Mamat.

Si Mat rupanya sedang lalu di Kajang lalu bertemu dengan setengah budak-budak Kajang pada suatu malam. Budak-budak Kajang ini memang masyhur lasak dan nakal, maka apabila mereka mengetahui ada seorang budak yang baharu datang menumpang tidur di masjid, mereka pun datang pura-pura membuat tak tahu dengan maksud kalau-kalau budak yang baharu datang itu boleh

mendapat suka. Dengan hal yang demikian Si Mat disuruh mengaji dan melagu. Pada sangka mereka tentulah kelak boleh menjadi ramai tertawa, tetapi maksud mereka telah menjadi terbalik, kerana Si Mat itu bukan sahaja bandai¹ mengaji, tetapi pandai pula berqasidah membawa lagu *shiqah* dan *ruqbā* sehingga budak-budak yang menjangka Si Mat itu pandir telah

termenung mendengar lagunya. Mereka telah menjadi seronok hingga

Si Mat Pisang Rebus

disakat dijadikan wayang atau komedi untuk menyukakan hati. Kebetulan Si Mat yang datang itu tahu bergurau.

Meskipun ia dipersenda-senda oleh budak-budak itu tetapi tidaklah ia marah, bahkan nampaknya ia pun sama

ke tengah malam.

Si Mat yang tiada tentu haluannya itu telah tersangkut di Kajang. Meskipun ia diselorokan setiap masa tetapi rupanya begitulah yang disukainya. Adapun akan budak-budak yang lasak-lasak itu setiap petang apabila

¹ Ejaan sebenarnya pandai

دکفوغ باتو دوا بس ایت تله
مقهوي رهسيا سي مة فيسغ ربوس.
حاج مولانا ملاوا سي مة کرو مهن
لا لود بري ماکن کمدين دسجوغ ۲
قول. حاج مولانا مبيري اشاره
کفد استرين دان کفد اتقن
شورغ فراون سفاي سام عوجوق ۲
دان موحجي سي مة سفاي دافة
دتمبة هاتين. مقصود مريك تياد
لاين لاکي درفد مقصود هندق
مفرکولي سي مة.

اتق فراون حاج مولانا ایت
کلوارن سکوله برنام جيء توم.
فارسن ادا له منجادي سبون ۲
جوک فد اتق ۲ ليده اتق مودا ۲
دستو. سي مة دافة دتا هن بر مال
دستو مبيري فلواغ کفد جيء توم
مباچيکن کوفي سي مة فد فاكي
ايسوقن. لفس مينوم جيء توم
دان ايون مبادا سي مة سرت
منجوقکن کفدان سواه فونودوق
يغ کچيل تافني چوميل يغ اکن



برجارج ربوس فيسغ. سي مة همفير ۲
ماموق بيليق ايه. دي. اوه.
دغن مقصود هندق برجارج جکالو
تيدق له کران دهالو اوله متمات
يغ برجارج دستو.

والتحاصل فر بوتن سي مة
برجارج ایت تله منجادي ريوه
رنده دچاکفکن ۲ اورغ سائترو
فکن کاجغ مهادي ۲ ایت هفک
برراف هاري دبلاکغ دان سان
کمدين درفد ایت سي مة فون
فون مندافة کلارن فيسغ ربوس.
سي مة برککالن تيفکل دکاجغ
دغن سوکچيتا تيدور دمجد
ماکن دمرا ۲ کاکيليم. کاونن
اتو کئالن بايق. اي دسکغ
شورغ مودا يغ فندبر يغ بوله
دراکمکن ۲ حتی اتق ۲ دارا اتو
فرمفوان ۲ دکاجغ ایت سام
مفرمند ۲. رسمين تياد او بهن
سمرت بايق و غکغ ماکن داغکه
اساکن دسجوغ ۲ بولهله دفر کودا
حتي دسوره بمبوا اف کرج فون.
سي مة سلالو کليهاتن دبيري اوله
فرمفوان ۲ ناسي سوده دسورهن
سمرت بمبله کايوا تو مفعکه اير دغن
شرط فکر جان ایت مستي دفر بوا
سيغ هاري کران جک فغ اي اکن
برکفول دغن بودق ۲ يغ بايق
ایت.

تيف ۲ تيمق مستي بر علامه

حاج مولانا يغ تيفکل

مريك تله لفس درفد بکسرج
غالين برهيمفون کسان
مفرسلوروکن سي مة. سي مة
بوله دباوا کمان ۲ دان بوله
دسوره مغاف فون حتی جکلو
دسوره منجوا بارغ سياف جوا
فون اساکن دافیکن ۲. کران
ایت فروه سي مة براي سي کران
ستياس دبلاجي اوله بودق ۲
ایت.

مودهله نصيب سي مة اکن
متر بما کلارن. فد سوات هاري
اي برجارج فيسغ ربوس. روفان
شورغ بودق تله مبيري مودل
مبلي سندن فيسغ مغلک لالو
دربوس دالم تين دسوده سوراو
کاجغ ایت. تله فيسغ ایت ماق
مک سي مة فون کليهاتن
منجوجغ فيسغ ربوس ایت
ددالم بيرو. تياد سياف يغ
مقهوي دمان سي مة تله مندافة
بيرو ایت. تافسي سي مة اد
کليهاتن برجارج کفجابه
کراجان دستو کران دسوره
اوله شورغ کاونن. سمنله فول
سکلين کاونن يغ ناکل ۲ ایت
اهل فکر سمرت فيون. توکغ
هنتر نوتيس اتو کراني
فجابه کراجان ایت.

سوده تنو سوات تماس يغ
بلوم فرنه دليهه اورغ تله
ترجادي فجابه کراجان ایت
افيل اورغ ۲ دستو مليهه سي مة

mereka telah lepas daripada bekerja ghalibnya berhimpun kerana memperselorokan Si Mat. Si Mat boleh dibawa ke mana-mana dan boleh disuruh mengapa pun hatta jikalau disuruh meninjau barang siapa jua pun asakan diapi-apikan. Kerana itu perut Si Mat berisi kerana sentiasa dibelanjai oleh budak-budak itu.

Sudahlah nasib Si Mat akan menerima gelaran. Pada suatu hari ia berjaja pisang rebus. Rupanya seorang budak telah memberi modal membeli setandan pisang mengkal lalu direbus dalam tin disudut surau Kajang itu. Setelah pisang itu masak maka Si Mat pun kelihatan menjunjung pisang rebus itu di dalam nyiru. Tiada siapa yang mengetahui di mana Si Mat telah mendapat nyiru itu, tetapi Si Mat ada kelihatan berjaja ke pejabat kerajaan di situ kerana disuruh oleh seorang kawannya, sementelah pula sekalian kawannya yang nakal-nakal itu ahli pekerja seperti peon, tukang hantar notis atau kerani pejabat kerajaan itu. Sudah tentu suatu temasya yang belum pernah dilihat orang telah terjadi di pejabat kerajaan itu apabila orang-orang di situ melihat Si Mat

berjaja rebus pisang. Si Mat hampir-hampir masuk bilik A. D. O. dengan maksud hendak berjaja jikalau tidaklah kerana dihalau oleh mata-mata yang berjaga di situ.

Walhasil perbuatan Si Mat berjaja itu telah menjadi riuh rendah dicakap-cakapkan orang seantero pekan Kajang sehari-hari itu hingga beberapa hari di belakang dan sanya kemudian daripada itu Si Mat pun pun mendapat gelaran Pisang Rebus.

Si Mat berkekalan tinggal di Kajang dengan sukacita tidur di masjid, makan di merata-rata kaki lima. Kawannya atau kenalannya banyak. Ia disangka seorang muda yang pandir yang boleh diragam-ragamkan hatta anak-anak dara atau perempuan-perempuan di Kajang itu sama mempersenda-senda. Rasminya tiada ubahnya seperti bajak wangkang makin diangkut asakan disanjung-sanjung bolehlah diperkuda hatta disuruh membuat apa kerja pun. Si Mat selalu kelihatan diberi oleh perempuan-perempuan nasi sesudah disuruhnya seperti membelah kayu atau mengangkat air dengan syarat pekerjaan itu mesti diperbuat siang hari kerana jika petang ia akan berkumpul dengan budak-budak yang banyak itu.

Tiap-tiap tembok mesti beralamat

Haji Maulana yang tinggal

di kampung batu dua belas itu telah mengetahui rahsia Si Mat Pisang Rebus. Haji Maulana mempelawa Si Mat ke rumahnya lalu diberi makan kemudian disanjung-sanjung pula. Haji Maulana memberi isyarat kepada isterinya dan kengada² anaknya seorang perawan supaya sama memujuk-mujuk dan memuji Si Mat supaya dapat ditambah hatinya. Maksud mereka tiada lain lagi daripada maksud hendak memperkuli Si Mat.

Anak perawan Haji Maulana itu keluaran sekolah bernama Cik Tum. Parasnya adalah menjadi sebut-sebutan jua pada anak-anak lidah anak-anak muda di situ. Si Mat dapat ditahan bermalam di situ memberi peluang kepada Cik Tum menyajikan kopi Si Mat pada pagi esoknya. Lepas minu Cik Tum dan ibunya membawa Si Mat serta menunjukkan kepadanya sebuah pondok yang kecil tetapi comel yang akan



² Ejaan sebenar kepada

سي مە دغن چي اسمە

فرکتان چي توم ايت تله
مچيلکن هاتي اسمە سکورغن
کران مرندمکن طافن دغن
طرف شورغ ابدی، تنافي چي
توم تباددر اسمە تله مراهاتي
سکل کرق کري سي مە يغ
فنديرايت . سسکيفون اي تاهو
سي مە ايت فندير دان تباد
برجيمه، تنافي دتيلق کفد اير
موکان اد تندا يغ منجوفکن
اي شورغ يغ برقتل . اسمە
جيران ميکړکن مغاف کيران
سي مە ريضا منجادي هب اورغ.

کران هاتين ساکيە کفد چي
توم، مک چي اسمە فون منجاري
جالن هندق مفاوسه سي مە سفاي
لاري، سفاي چي توم تباد دافه
مبورفکن ۲ ککيان لاگي . چي
اسمە تاهو تيفو داي چي توم
سمتمات هندق مينفوسي مە . سي
مە اد جوک مندافه واف سئزت
مفتسر چي توم منجاري
سايوران ۲ ددالم کبون ايت اتو
فون مغيريغ افيل چي توم
کتلاک وقت بولن ۲ ترغ تنافي
طافن تباد لبه درفد سسکور
انجيج .

فد سوات هاري چي اسمە
مفلالوا سي مە سيفکه درومهن
تکل سي مە باليق منجوال
بواهن ۲ ددالم فکن . سي مە
سيفکه لالو دجامو اوله چي

سگوهفون سي مە دکتانکن
ماکن گاجي تنافي طرفن دان
فکرچان تبادله لبه درفد
شورغ هب . اي تله منجاديکن
کبون سيره، کبون فيسغ دان
برتنام سايوران ۲، کميغ کموق
دان ايم ۲ ايتق منجادي سنوان
دغن تيتق فلوو سي مە بلاک .
درفد جوالن سيره دان
سايوران ۲ دالم ماس سنوان
چي توم تله دافه مميلي کلغ
کاکي دان رنتي تاغن . چي توم
برتمبه ۲ کموق، تنافي سي مە
برتمبه کوروس .

ددالم ايت اد شورغ فراون
جيران چي توم نمان چي اسمە .
اينو فاف چي اسمە اين برکبون
جوک سقرت حاج مولانا . اسمە
سالو برکاوان ۲ دغن چي توم
کران برجيران دان برکئالن
دري کچيل . چي توم سوک
برچاکف بايق تنافي چي
اسمە ايت فنديم . چي توم سالو
مبورفکن ککيان دان کفندابن
مندافه شورغ هب دغن فرجوم .

فد سوات هاري چي توم اد
برکات کنان جکالو سوده
چوکف بارغ ۲ امسق کللق اي
تاهو شورغ ميچرستريه اتو
سکورغن ۲ شوغ مريو فواليس
اکن داتغ ميتغن دان کنان جک
اي کهوين دغن جوده بسغ
دچتانب اين سوک منکاحکن

دسرهکن کفدان جک اي سوک
تيفکل برسام ۲ مريکيت .
اد فون اکن چي مە روفان
تله ترکيم گولا ۲ بغله دبيري
اوله چي توم فد مالم تادين
هاتين فون تله برتمبه دان سي
مە فون مفاکو سوک تيفکل رستو .
سمنج ايت سي مە تبادکلوار
لاگي . کاوان ۲ يفايق دفکن
کاجغ ايت سالو ترنتي ۲ تنافي
سي مە سوده اشکن داتغ . بودق ۲
بودق ۲ کاجغ ايت سوده تاهو
فول اکن اغکارا حاج مولانادان
سايسي رومهن مفرهمباکن سي
مە مرت ملارغ کلوار برکاوان ۲
دغن مريکيت . هاتي مريک
سوده ساکيە تنافي نا دافه جالن
هندق مبالس . اد تيدق ادالسه
بودق ۲ ايت ماکيتکن هاتي حاج
مولانا ايت دغن مفلرکن سي مە
ايت منتو فا حاج فول، تنافي
تبادله منجادي کوديس کفد
فا حاج مولانا .

سي مە يغ بکرج دغن گاجي
3/- سولن ماکن تفکوغ تنافي
کاین باجو دلوار . تیک رغکيە
ايت تباد فول دسيمن کران
مشف بولن مميلي کاین چينا
کليستوغ دان مبابر اوفه جاهمه
فول کفد چي توم . اي تباد
مروکوو دان تباد فول تاهو بودق
دکدي ۲ کوفي جادي تبادله اي
برهو تغ .

diserahkan kepadanya jika ia suka
tinggal bersama-sama mereka itu.

Adapun akan Cik Mat rupanya
telah terkenyam gula-gula yang telah diberi
oleh Cik Tum pada malam tadinya,
hatinya pun telah tertambat dan Si
Mat pun mengaku suka tinggal di situ.

Semenjak itu Si Mat tiada keluar
lagi. Kawan-kawannya yang banyak di pekan
Kajang itu selalu ternanti-nanti tetapi
Si Mat sudah enggan datang. Budak-budak
budak-budak³ Kajang itu sudah tahu
pula akan angka Haji Maulana dan
seisi rumahnya memperhambakan Si
Mat serta melarang keluar berkawan-kawan
dengan mereka itu. Hati mereka
sudah sakit tetapi tak dapat jalan
hendak membalas. Ada tidaknya adalah
budak-budak itu menyakitkan hati Haji
Maulana itu dengan menggelarkan Si Mat
itu menantu Pak Haji pula, tetapi
tiadalah menjadi kudis kepada
Pak Haji Maulana.

Si Mat yang bekerja dengan gaji
-/3 \$ sebulan makan tanggung tetapi
kain baju di luar. Tiga ringgit
itu tiada pula disimpan kerana
setiap bulan membeli kain cina
kelentong dan membayar upah jahit
pula kepada Cik Tum. Ia tiada
merokok dan tiada pula tahu duduk
di kedai-kedai kopi jadi tiadalah ia
berhutang.

Sungguhpun Si Mat dikatakan

makan gaji tetapi tarafnya dan
pekerjaannya tiadalah lebih daripada
seorang hamba. Ia telah menjadikan
kebun sirih, kebun pisang dan
bertanam sayur-sayuran, kambing gemuk
dan ayam-ayam itik menjadi semuanya
dengan titik peluh Si Mat belaka.
Daripada jualan sirih dan
sayur-sayuran dalam masa setahun
Cik Tum telah dapat membeli gelang
kaki dan rantai tangan. Cik Tum
bertambah-tambah gemuk, tetapi Si Mat
bertambah kurus.

Di dalam itu ada seorang perawan
jiran Cik Tum namanya Cik Asmah.
Ibu papa⁴ Cik Asmah ini berkebudu
juga seperti Haji Maulana. Asmah
selalu berkawan –kawan dengan Cik Tum
kerana berjiran dan berkenalan
dari kecil, Cik Tum suka
bercakap banyak tetapi Cik
Asmah itu pendiam. Cik Tum selalu
memburukkan kekayaan dan kepandaianya
mendapat seorang hamba dengan percuma.

Pada suatu hari Cik Tum ada
berkata katanya jikalau sudah
cukup barang-barang emasnya kelak ia
tahu seorang majistret atau
sekurang-kurangnya seorang merinyu polis
akan datang meminangnya dan katanya jika
ia kahwin dengan jodoh yang
dicintainya ia suka menikahkan

Si Mat dengan Cik Asmah.

Perkataan Cik Tum itu telah
mengecilkan hati Asmah, sekurang-kurangnya
kerana merendahkan tafnya⁵ dengan
taraf seorang abadi, tetapi Cik
Tum tiada sedar Asmah telah memerhati
segala gerak-geri Si Mat yang
pandir itu. Sesakaipun⁶ ia tahu
Si Mat itu pandir dan tiada
berhemah, tetapi ditilik kepada air
mukanya ada tanda-tanda yang menunjukkan
ia seorang yang berakal, Asmah
hairan memikirkan mengapa kiranya
Si Mat reda menjadi hamba orang.

Kerana hatinya sakit kepada Cik
Tum, maka Cik Asmah pun mencari
jalan hendak menghasut Si Mat supaya
lari, supaya Cik Tum tiada dapat
memburuk-burukkan kekayaannya lagi. Cik
Asmah tahu tipsu daya Cik Tum
semata-mata hendak menipu Si Mat. Si
Mat ada juga mendapat *waive* seperti
mengantar Cik Tum mencari
sayur-sayuran di dalam kebun XXX⁷ atau
pun mengiring apabila Cik Tum
ke telaga waktu bulan-bulan terang tetapi
tarafnya tiada lebih daripada seekor
anjing.

Pada suatu hari Cik Asmah
mempelawa Si Mat singgah di rumahnya
tatkala Si Mat balik menjual
buah-buahan di dalam pekan. Si Mat
singgah lalu dijamu oleh Cik

³ Perkataan berulung

⁴ Ejaan sebenarnya bapa

⁵ Ejaan sebenarnya tarafnya

⁶ Ejaan sebenarnya sekalipun

⁷ Perkataan tidak dapat dibaca

پاوا نسجاي ساي تپوس سکارغ
این جوک «. جواب اسمه .

اسمه منشی جواب تنافي
تاغن تله دفکغ اوله سي مة يغ
برکات: ماجم توان اینله شورغ
مغھولو يغ به ساي جاري . چي
بوم ایت تباد مغھو پای هاتي يغ
مناروه تیمیغ داس .

کمدین درفد ایت اسمه يغ
برنیة ساله ایت تله منجادی
برکند: ۲۱ ساله دهولون اي برنیه
هندق مغھورفکن سي مة سهاج ،
تنافي سکارغ اي برنیة هندق
مرقس فول . اسمه تباد منجغک
سي مة ایت فندیر اتو ابدي
اورغ کران تله دمسکن تاهو
بریکم لیده . چاکفن فون فیه
دغن معنا ۲ يغ برکسن ددالم

کیران توان بگیتو امیل اینده
کفد ساي قد حال ساي ابدي
اورغ، الفکن چي موم يغ
منجادی توان فغھولو ساي تباد
فرنه مبري کات ۲ يغ مانیس
کفد سان توان ؟ .

موک چي اسمه تله منجادی
فوجہ مندغر فرتیان سي فندیر
دغن بگیتو فسه لالو دماھوتن
« ساي بلس ملیہ توان دالم
عرب سغاسارا دفرعماکن اورغ
سفاتوتن چي موم برھوتغ بودن
کفد توان تنافي تر بالیق هندق
دجادیکن توان برھوتغ کفدان»
جکالو بئر توان کسهن کفد
ساي سودیکه توان منبوس ساي ؟
تان سي مہ .

جکالو بوله دتپوس دغن



مہ! تولوغ بوک فیتو لکس
نتسي سکجف، مہ لاگي سالین کاین .

اسمه دغن کوفي . کمدین درفد
ایت سي مة دغن چي اسمه تله
برکنان ۲ فول . سي مة سلالو
برجمغا دغن اسمه برسولیه ۲
دغن تباد متاهو بوله این بوره
دلپہ چي موم .

دغن فرلاهن ۲ چي اسمه
برجینق ۲ دغن سي مة دغن نیة
یغ جاهة سفای مروسکن چي
توم سروسن، تنافي اد بایکن
کران کسهن ملیہ هب الله
ترانیاي .

قد سوات هاري انتہ بکیمان
سي مة داغ مندافتکن اسمه
کنيک اسمه دتلاک . اسمه
مناروکن دیرین ممباسوھکن کاین
باجوسي مة دان تباد قول دتولق
اوله سي مة يغ فندیر ایت . باکي
کالي يغفرتمان اسمه مندغر
سي مة مغوجفکن تریمه کاسیه .
اسمه بریکر ددالم هاتین روفان
سي فندیر ایت تاهو جوک
مغوجفکن تریمه کاسیه .

کمدین قد سوات فغغ اسمه
میرای ممبلي سیدغ کاین
سرا دفکن کاجغ . قد سفک
اسمه هاروس جوک سي مة تباد
اکن تاهو تنافي اسمه تله
منجادی حیران منریما يغ يتول ۲
باکي فرأسانن . والحاصل
بایقله بودي اسمه کفد سي مہ
قد سوات هاري سي مة برکات :
چي مہ ساي سوک برتان مغاف

Asmah dengan kopi. Kemudian daripada itu Si Mat dengan Cik Asmah telah berkenal-kenalan pula. Si Mat selalu berjumpa dengan Asmah bersulit-sulit dengan tiada setahu boleh ayam buruh dilihat Cik Tum.

Dengan perlahan-lahan Cik Asmah berjinak-jinak dengan Si Mat dengan niat yang jahat supaya merosakkan Cik Tum seterusnya, tetapi ada baiknya kerana kasihan melihat hamba Allah teraniaya.

Pada suatu hari entah bagaimana Si Mat datang mendapatkan Asmah ketika Asmah di telaga. Asmah menawarkan dirinya membasuhkan kain baju Si Mat dan tiada pula ditolak oleh Si Mat yang pandir itu. Bagi kali yang pertama Asmah mendengar Si Mat mengucapkan terima kasih. Asmah berfikir di alam hatinya rupanya Si Pandir itu tahu juga mengucapkan terima kasih.

Kemudian pada suatu petang Asmah menyeraya membeli sebidang kain sutera di pekan Kajang. Pada sangka Asmah harus juga Si Mat tiada akan tahu tetapi Asmah telah menjadi hairan menerima yang betul-betul bagi perasaannya. Walhasil banyaklah budi Asmah kepada Si Mat pada suatu hari Si Mat berkata: Cik Mah saya suka bertanya mengapa

kiranya tuan begitu ambil endah kepada saya padahal saya abdi orang, alangan Cik Tum yang menjadi tuan penghulu saya tiada pernah memberi kata-kata yang manis kepada sanya tuan?

Muka Cik Asmah telah menjadi pucat mendengar pertanyaan si pandir dengan begitu fasih lalu disahutnya “saya belas melihat tuan dalam arab⁸ sengsara diperhambakan orang sepatutnya Cik Tum berhutang budinya kepada tuan tetapi terbalik hendak dijadikan tuan berhutang kepadanya”

Jikalau benar tuan kasihan kepada saya sudikah tuan menebus saya? Tanya Si Mah.⁹

Jikalau boleh ditebus dengan

nyawa nescaya saya tebus sekarang ini juga”. Jawab Asmah.

Asmah menanti jawab tetapi tangannya telah dipegang oleh Si Mat yang berkata: Macam tuan inilah seorang menghulu yang XXX¹⁰ saya cari. Cik Tum itu tiada mempunyai hati yang menaruh timbang rasa”.

Kemudian daripada itu Asmah yang berniat salah itu telah menjadi berganda-ganda salah dahulunya ia berniat hendak memperakkan Si Mat sahaja, tetapi sekarang ia berniat hendak merespas¹¹ pula. Asmah tiada menjangka Si Mat itu Pandir atau abdi orang kerana telah disaksikannya tahu bertikam lidah. Cakapnya pun petah dengan makna-makna yang berkesan di dalam



Mah! Tolong buka pintu lekas, nanti sekejap, Mah lagi salin kain.

⁸ Ejaan sebenarnya azab
⁹ Ejaan sebenarnya Si Mat

¹⁰ Perkataan tidak dapat dibaca
¹¹ Ejaan sebenarnya merampas

ايت جوگف دغن لعق مائين .
مقاف توان مناغيس ؟ ايكره
كتان ۲ ايت وكنكه ايلوق ؟ .
چي . اسمه مندغ موگ سي
مه . دلپهن اد برسي ۲ . ايفون
ترسوم دان ددالم هاتين تباداله
اي اكن بر كجيل هاتي جك
سكيران سي ايت سوامين .

اسمه .

دغن حال يغمكين سي مه
فون نكاح . سوات فرالانن يغ
كجيل داداكن اوله بافا اسمه تنافي
تياد دحاضري اوله سوكو ساكه
چي . توم . كاوان ۲ سي مه چوكف
ميري بتوان کران هنليق
متجادين فرالانن ايت ليه
درفد دسك . سگو هفون هاري
لغوشن داداكن فد هاري احد
تنافي تباداله بكيو رامي
دحاضري اورغ .

بربتولن فد ماس سي مه
برسدغ سواه . مورتوركار تماكي
نمبر نكري مميلن تله سفي
دغه هلامن . اورغ رامي ايت
ترجفغ مليه دوا اورغ ، شورغ
لالاكي دان شورغ فرمفوان
كدوان تله برعمور كلوار درفد
مورتوركار ايت لالو نايك كرومه
يغ لالاكي ايت سقه ميريمن
تفوغ تاور كند فغتين . سي مه
تله ماسوق كدالم سوده برسدغ
ايت دان سله برالين ايفون
كلوار ميه لالاكي دان فرمفوان

تيك امغه هاري دبالغ
اسونن حاج مولانا مك توه امام
فون دانغ كرومه اسمه منودهكن
اسمه تله ملاكوكن فكر جان يغ
چمر دغن سي مه . توه امغه ميري
نصيحه سفاي نكاح دغن سي مه
ايت . اد فون مقصود حاج مولانا
اباله سفاي سي مه ترفقسا باليق
كفدان کران فديكرانن مستحيل
اسمه منكاح دغن سي مه يغ فندبر
ايت .

ايكن دلاوه اسم دداره
چريتا سي مه فيسغ ربوس
ايت دغن مرت مورت سفي كبندر
كاجغ . كاوان ۲ سي مه يغ ميعغ
ساكيه هاتي كند حاج مولانا
ايت تله دانغ كند سي مه کران
منجاري تدبير سفاي سي مه تباد
دافه دفره لالاكي اوله حاج مولانا
انق برانق . كموجران چسي .
اسمه دغن ايوو بافن تله براس
مالو کران فتنه يغ دداتفن
اوله حاج مولانا ايت . مريك
برفكر بكيو بكيي فون چوكف
ليه بايكله دنكاكن اسمه دغن

هاتي .
فغ ايسوق دغن تباد دسك ۲
اسمه مليه سي مه مباوا
بوغورسن كرومهن . افييل دتان
سي مه بركات . تبوسله ساي !
ساي تله برعزم هندق ميرهكن
ديري كند توان کران توانله
شورغ يغ ادمناروه بلس كسيهن
كند ساي .

اسمه موده جادي موب ساليه
دتريما ساليه تيدق دتريما ساليه
فول . ايوو بفان تباد فول
منجوكفن تباد سوک . مك سي مه
فون دتريما اوله اسمه تنافي
بوكنله سفرت ضعف . سي مه
تيدور درومه ايت فد مالم داتس
تيكر يغ دبتفنكر اوله چي
اسمه .

فاكي ۲ ايسوق اسمه تله
ترفرنجه مليه چي . توم دغن
ايون دانغ مبرغ . چي توم
منودهكن اسمه هندق ممفولالاكي
سي مه . احرن كات چي . توم :
" اميلله سي مه ايت کران جك
تيدق دافه سي مه تا اكن برالاكي
لالاكي هغك سفي توا . " اسمه
منجواب تودهن ۲ چي . توم ايت
چوم دغن اير مات سهاج کران
عقلن هيلغ تباد جوافن يغ مناسبه .
سله چي . توم فواس مفاة ۲
اسمه اي فون فولغ . دغن تيبا ۲
سي مه بركات كندان : " ساي
سوگ مندغر چاكف چي . توم

hati.

Petang esok dengan tiada disangka-sangka

Asmah melihat Si Mat membawa

bungkusan ke rumahnya. Apabila ditanya

Si Mat berkata, "Tebuslah saya!

Saya telah berazam hendak menyerahkan

diberi kepada tuan kerana tuannya

seorang yang ada menaruh belas kasihan

kepada saya."

Asmah sudah jadi serba salah,

diterima salah tidak diterima salah

pula. Ibu bapanya tiada pula

menunjukkan tiada suka, maka Si Mat

pun diterima oleh Asmah tetapi

bukanlah seperti dif. Si Mat

tidur di rumah itu pada malam di atas

tikar yang dibentangkan oleh Cik

Asmah.

Pagi-pagi esok Asmah telah

terperanjat melihat Cik Tum dengan

ibunya datang menyerang. Cik Tum

menuduhkan Asmah hendak memperlaki

Si Mat. Aharnya¹² kata Cik Tum:

"Ambillah Si Mat itu kerana jika

tidak dapat Si Mat tak akan berlaki

lagi hingga sampai tua". Asmah

menjawab tuduhan-tuduhan Cik Tum itu

cuma dengan air mata sahaja kerana

akalnya hilang tiada jawapan yang munasabah.

Setelah Cik Tum puas mengata-ngata

Asmah ia pun pulang. Dengan tiba-tiba

Si Mat berkata kepadanya: "Saya

suka mendengar cakap Cik Tum

itu cukup dengan lemak manisnya.

Mengapa tuan menangis? Ikrah

kata-katanya itu bukankah elok?"

Cik Asmah memandang muka Si

Mat, dilihatnya ada berseri-seri, ia pun

tersenyum dan di dalam hatinya tiadalah

ia akan berkecil hati jika

sekiranya si itu suaminya.

Tiga empat hari di belakang

asutan¹³ Haji Maulana maka Tok Imam

pun datang ke rumah Asmah menuduhkan

Asmah telah melakukan pekerjaan yang

cemar dengan Si Mat. Tok Empat¹⁴ memberi

nasihat supaya nikah dengan Si Mat

itu. Ada pun maksud Haji Maulana

ialah supaya Si Mat terpaksa balik

kepadanya kerana pada fikirannya mustahil

Asmah menikah dengan Si Mat yang pandir

itu.

Ikrah di laut asam di darat.

Cerita Si Mat Pisang Rebus

itu dengan serta merta sampai ke bandar

Kajang. Kawan-kawan Si Mat yang memang

sakit hati kepada Haji Maulana

itu telah datang kepada Si Mat kerana

mencari tadbir supaya Si Mat tiada

dapat diperah lagi oleh Haji Maulana

anak beranak. Kemujuran Cik

Asmah dengan ibu bapanya telah berasa

malu kerana fitnah yang didatangkan

oleh Haji Maulana itu. Mereka

berfikir begitu begini pun juga,

lebih baiklah dinikahkan Asmah dengan

Si Mat.

"Tidakkah terana¹⁵ malu

bersuamikan saya lith ini?"

Tanya Si Mat kepada Asmah pada suatu

petang.

"Saya akan berbesar hati

bersuamikan tuan asakan tuan

boleh kasih kepada saya" – jawab

Asmah.

Dengan hal yang demikian Si Mat

pun nikah. Suatu peralatan yang

kecil diadakan oleh bapa Asmah tetapi

tiada dihadiri oleh suku sakat

Cik Tum. Kawan-kawan Si Mat cukup

memberi bantuan kerana hendak

menjadikan peralatan itu lebih

daripada disangka. Sungguhpun hari

langsungnya diadakan pada hari Ahad

tetapi tiadalah begitu ramai

dihadiri orang.

Berbetulan pada masa Si Mat

bersanding sebuah motokar memakai

nombor Negeri Sembilan telah sampai

di tengah halaman. Orang yang ramai itu

tercengang melihat dua orang, seorang

lelaki dan seorang perempuan

keduanya telah berumur keluar daripada

motokar itu lalu naik ke rumah

yang lelaki itu sempat menyiramkan

tepung tawar kepada pengantin. Si Mat

telah masuk ke dalam sesudah bersanding

itu dan setelah bersalin ia pun

keluar menyembah lelaki dan perempuan

¹² Ejaan sebenarnya Akhirnya

¹³ Ejaan sebenarnya hasutan

¹⁴ Ejaan sebenarnya Imam

¹⁵ Ejaan sebenarnya Terasa

واهي أمة سي فيسغ ربوس
چيء نوم يسغ چوميل سودهله
بو بوس
كران فوستن تيدق منبوس
دسكان فندير يغ دبوس

نيستان بايق تيدق كلولو
مقصودن هندق نمبري مالو
تتافي توهن كواس ترالو
موجرن ساي سوده دهولو

سودهله دغن تقدير الله
نصيب كيت بده ترسله
دهارف هيدوف بر ككل لله
برفنجاشن تيدق بر فچه بله

بيت ميمغ كفو پان توان
بوله دبواة راكن دان كاوان
اترو اومقام سهاي تر تاون
تياداله بيت اكن ملاون

* *

*



تيادله اي ايشين هندق منجادي
استرين .

عبدالهي بر سديه هاتي مندغر
كتر اغن استرين سبكيان تر سبوة
لالو ميبكين فد بر چراي كمدين
بر كهوين فوول دغن شورغ
فراون ملايو تتافي تربات جوگ
سبين مك استرين ايفين كهوين
دغن تياداله لايين لاكي كران
واغ جوگك فد حلال عبدالهي
هندق منجادي سوامي يغ تولس
يغتياذ دقغاروهي اوله واغ اي
فون بر جالن بمبواغ ديرين
سبكيان چترا يغ تر سبوة داس
هغك كد بر كهوين دغن چيء
اسمه دغن تياذ دسبين اوله واغ.

چيء اسمه سرت دغن ايبو
بفان دان سكلين قوم كلواركان
سراس مندافه بولن جاتوه كر بيا
تتكلم مفتوهي رهسبا سي مة فيسغ
ربوس يغ تر سبوة دمكين فوول
كاوان سي مة يغ لاسق دكاجغ.

اد فون اكن سي مة سكارغ
عبدالهي تله شكور كغد توهن
مندافه استري باكي دهاتين دان
باكي چيء اسمه تياداله او بهن
سمرت سي مسكين مندافه كولوق
كاو تتافي كمدين منجلما سي
يغ كمدين منجادي امس فول.
مبلوم باليك دان فينده
كنگري سميلن عبدالهي نمكو
استرين يسغ تليه بر شعير:

26

يغ بهارو سمفي ايت سميل
كنيكن ۲ بر تاغيسن ۲ . دالم ماس
مريك بر تاغيسن ۲ ايت چيء
اسمه فون كلوار منورة سوامين
دان ستله دكهوين اورغ يغ داتغ
ايت تياذ لايين لاكي درفد
مروان ايفون سام منجيوم تاغن
كدوان .

كداتغن ايبو باف سي امه ايت
منو كراودارا كاجغ سوما سكاللي .
بهاروله دكهوي رهسبا بهوا
سي مة فيسغ ربوس ايت روفان
انق اورغ بايك ۲ لاكي فون
هر تاون دنكري سميلن . سي مة
ايتد بوكنن فندير بهكن
چوكف مندافه فلاجران
سيار دان سبكي ۲ مدرسه
اكام دسمنجوغ تتافي
مبواغ ديرين منور تكن هاتين .
نمان يغ سبز ايله عبدالهي بافن
بر كلدر داتوه ليلا فنجغ سوكو
جلوتوغ بلاهن راج فاكرويوغ
جوگك .

اد فون چترا عبدالهي مك
مبواغ ديرين بمبواة لاکو ايت
اداله كران بر تلاكه دغن استرين
شورغ فراون چينا يغ تله ماروق
ملايو يغ ددافشين جالن سفور تيغ
سفيريۃ جوگك دشكان استرين
ايت كمبارن جيوان تتافي فد
سوات ماس استرين اد بر كات
كفدان - جك تيدقله كران واغ

yang baharu sampai itu sambil
ketiga-tiganya bertangis-tangisan. Dalam masa
mereka bertangis-tangisan itu Cik
Asmah pun keluar menurut suaminya
dan setelah diketahuinya orang yang datang
itu tiada lain lagi daripada
mertuanya ia pun sama mencium tangan
keduanya.

Kedatangan ibu bapa Si Mat itu
menukar udara Kajang semua sekali.
Baharulah diketahui rahsianya bahawa
Si Mat Pisang Rebus itu rupanya
anak orang baik-baik lagi pun
hartawan di Negeri Sembilan. Si Mat
itu bukannya pandir bahkan
cukup mendapat pelajaran
senior dan setinggi-tinggi madrasah
agama di semenanjung tetapi
membuang diri menurutkan hatinya.
Namanya yang sebenar ialah Abdul Hayy bapanya
bergelar Dato' Laila Panjang suku
Jelutong belahan Raja Pagar Ruyong
juga.

Adapun cetera Abdul Hayy maka
membuang dirinya membuat laku itu
adalah kerana bertelagah dengan isterinya
seorang perawan Cina yang telah masuk
Melayu yang didapatinya jalan *sporting*
spirit juga disangkanya isterinya
itu gambaran jiwanya tetapi
pada suatu masa isterinya ada berkata
kepadanya – jika tidaklah kerana wang

tiadalah ia ingin hendak menjadi
isterinya.
Abdul Hayy bersedih hati mendengar
keterangan isterinya sebagaimana tersebut
lalu menyebabkan pada bercerai kemudian
berkahwin pula dengan seorang
perawan Melayu tetapi ternyata juga
sebabnya maka isterinya ingin kahwin
dengannya tiadalah lain lagi kerana
wang juga pada hal Abdul Hayy
hendak menjadi suami yang tulus
yang tiada dipengaruhi oleh wang ia
pun berjalan membuang dirinya
sebagaimana cetera yang tersebut di atas
hingga kepada berkahwin dengan Cik
Asmah dengan tiada disebabkan oleh wang.
Cik Asmah serta dengan ibu
bapanya dan sekalian kaum keluarganya
serasa mendapat bulan jatuh ke riba
tatkala mengetahui rahsia Si Mat Pisang
Rebus yang demikian pula
kawan-kawan Si Mat yang lasak di Kajang.

Ada pun akan Si Mat sekarang
Abdul Hayy telah syukur kepada Tuhan
mendapat isteri bagi di hatinya dan
bagi Cik Asmah tiadalah ubahnya
seperti si miskin mendapat golok
kayu tetapi kemudian menjelma besi
yang kemudian menjadi emas pula.
Sebelum balik dan pindah
ke Negeri Sembilan Abdul Hayy memangku
isterinya yang telah bersyair:

Wahai En. Mat Si Pisang Rebus
Cik Tum yang comel sudahlah bobos
Kerana pusatnya tidak menembus
Disangkanya pandir yang debus
Nistanya banyak tidak kelulu
Maksudnya hendak memberi malu
Tetapi Tuhan kuasa terlalu
Mujuhnya saya sudah dahulu
Sudahlah dengan takdir Allah
Nasib kita sudah tersalah
Diharap hidup berkekal Lillāh
Berpanjangan tidak berpecah belah
Beta memang kepunyaan tuan
Boleh dibuat rakan dan kawan
Atau umpama sahaya tertawan
Tiadalah beta akan melawan

* *
*



فيلم، سندیوارا دانلاین ۲ هیبورادانت

سیافکه فیای دالم فیلم مهسوري

- سرن کالو انتوق منولیس اف یغ برهو یغ دغن چریتا فیلم «مهسوري» یغ دچیتاکن اوله یغترامه ملیا تفکو عبدالرحمن فردان متري یغفرتام باکي فرسکوان تانهملایو، یغ سکارغ مدغ دسلگاراکن فکلمبارن اوله کریس فیلم ایت، تتوله تادافه نماسکن فمیاچ ۲ کران دالمجال فیلگاران یغ مایه بلوم سلسی ایت، تتوله تیدق فنوه فول فرکارا ۲۱ یغ مغناین یغ دافه دتولیس دینی.

ددالم فیلم مهسوري این اداله لاکو بوغا تنجوغ اصلي (کونو) یغ ددالم پاپین برالس ۲ اثارا لالاکی دان فرموان، یغ ددالم فیلم ایت دپایکن اوله مهسوري دان کلان، انتوق لاکو این ۹ اورغ فیای فرویشتل نان امیجر تله دجوب دان کفو تسن تله ددافی سسوی دغن سوارا مینه ایس. انتوق سوارا مهسوري دان علي احمد سباکي سوارا کلان. کدوا فیای این منوره فا زوبیر اداله دافه ممای سوارا فلاکون یغ مغمیل بهاکین سباکي کلان دان مهسوري ایت، جوک مریک دافه مبابی دغن بایک مکیوه فاته ۲۸ لوعه ملایو یغ مندیامی ولایه فولو لفکاوی دان قدح، دماین تمغه کجادی چریتا ایت.

سوارا غابین اداله دري فیای یغفرتام سباکي سلمه، مومو، اسياه دان لاین ۲، تنافی دالم فیلم مهسوري این سنجغ یغ تله داوسهاکن، سوارا ۲۱ غاب ایت اداله دفراوله دري فیای ۲ یغ بارو دان بلوم دکالی. فیای یغ تله ترفیله مبابی دالم فیلم ایت، اداله حاصل یغ تله ددافی تله داداکن فرجوبان دري بیراف اورغ فیای ۲ فرویشتل دان امیجر

لاکو بوغا تنجوغ

تیدقوله کیت مقصودکن لاکو بوغا تنجوغ مودرن یغ دپای اوله روبه، ولوفون لاکو ترسوه سوات ماس تله منجادی لاکو یغ دسوکای رمی، تنافی لاکو بوغا تنجوغ یغ دقدانکن

مک سمئارا منوگکو چاتن ۲ فنوه دري فیلم ترسوه، یغ منوره ددافی کیت تیدق لام لاکي اکن ددافی، ایلوق جوک دینی کیت منجریتاکن برکنان دغن فیلگاران بوین ۲ یغ دماسوقکن دالم فیلم مهسوري ایت، فازوبیر سعید، یغ تله ترکنل سباکي شورغ فکوبه لاکو ۲ یغ براونسور کبسان تله منجریتاکن سفوهن ۲ برهو یغ دغن سنی بویی دان سنی بای یغ دقدانکن ددالم فیلم ترسوه.

منوره فازوبیر، ددالم فیلم این سنجغ یغ تله دسلگاراکن، تیدقوله سباکي فیلم ۲ یغ لاین یغ فرنه بلیو سندی مغلوان برهو یغ دغن بوین ۲ دان پاپین ۲، کران دالم فیلم یغ لاین ۲ پاپین ۲ یغ موبهکن

Filem, sandiwara dan lain-lain hiburan



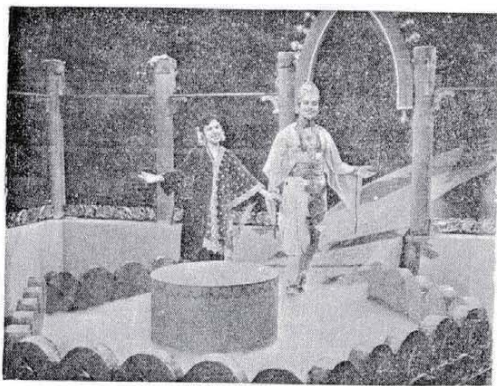
Siapakah Penyanyi dalam Filem Mahsuri

Sebenarnya kalau untuk menulis apa yang berhubung dengan cerita filem “Mahsuri” yang diciptakan oleh Yang Teramat Mulia Tengku Abdul Rahman Perdana Menteri yang pertama bagi Persekutuan Tanah Melayu, yang sekarang sedang diselenggarakan penggambarannya oleh Keris Film itu, tentulah tak dapat memuaskan pembaca-pembaca kerana dalam hal penyelenggaraannya yang masih belum selesai itu, tentulah tidak penuh pula perkara-perkara yang mengenainya yang dapat ditulis di sini.

Maka sementara menunggu catatan-catatan	suara ghaibnya adalah dari penyanyi	di dalam filem Mahsuri ini adalah
penuh dari filem tersebut, yang menurut	yang ternama sebagai Salmah, Momo, Asiah	lagu Bunga Tanjung asli (kuno)
pendapat kita tidak lama lagi akan	dan lain-lain, tetapi dalam filem	yang di dalam nyanyinya berbalas-balas antara
didapati, elok juga di sini kita	Mahsuri ini sepanjang yang telah	lelaki dan perempuan, yang di dalam
menceritakan berkenaan dengan	diusahakan, suara-suara ghaib itu	filem itu dinyanyikan oleh Mahsuri
penyelenggaraan bunyi-bunyian yang dimasukkan	adalah diperoleh dari penyanyi-penyanyi yang	dan Kilan, untuk lagu ini 9
dalam filem Mahsuri itu, Pak Zubir	baru dan belum dikenali. Penyanyi yang	orang penyanyi profesional dan amatir
Said, yang telah terkenal sebagai seorang	telah terpilih menyanyi dalam filem itu,	telah dicuba dan keputusannya telah
penggubah lagu-lagu yang berunsur	adalah hasil yang telah didapati setelah	didapati sesuai dengan suara
kebangsaan telah menceritakan sepenuh-penuhnya	diadakan percubaan dari beberapa	Minah S. Untuk suara Mahsuri
berhubung dengan seni bunyi dan seni	orang penyanyi-penyanyi profesional dan	dan Ali Ahmad sebagai suara
nyanyi yang dipadankan di dalam filem	amatir.	Kilan. Kedua penyanyi ini menurut Pak
tersebut.		Zubir adalah dapat menyamai suara
Menurut Pak Zubir, di dalam filem	<u>Lagu Bunga Tanjung</u>	pelakon yang mengambil bahagian sebagai
ini sepanjang yang telah diselenggarakan,	Tidaklah kita maksudkan lagu	Kilan dan Mahsuri itu, juga
tidaklah sebagai filem-filem yang lain	Bunga Tanjung moden yang dinyanyi	mereka dapat menyanyi dengan baik
yang pernah beliau sendiri mengelolanya	oleh Rubiah, walaupun lagu	mengikut patah-patah loghat Melayu yang
berhubung dengan bunyi-bunyian dan	tersebut di suatu masa telah menjadi	mendiami wilayah Pulau Langkawi
nyanyi-nyanyian, kerana dalam filem yang	lagu yang disukai ramai, tetapi	dan Kedah, di mana tempat kejadian
lain-lain penyanyi-penyanyinya yang telah menyumbangkan	lagu Bunga Tanjung yang dipadankan	cerita itu.

انتوق فيلم، سوات فرنتان
فدافه تله برلاكو دانتارا فغار
دغن ففكوبه لاكو فيلم ترسوة.
فغار فيلم مهسوري توان بي.
عين. راو برفدافه يغ لاكو
ترسوة تيدق سواي دغن سماعه
تترا يغ باليق دري ففراغن.
تتافي منورة فا زوبير يغ
دسوجوي اوله فرودوسر
بهوا لاكو ايت بوكن لاكو

كات ۲ لنجغ كونيج، تتافي بايق
دانتاران يغ بلوم تاهو بكيما
چريتا لنجغ كونيج ايت. دالم
فيلم مهسوري اد ترسولم قصيه
لنجغ كونيج ايت، يات سبواه
لنجغ يغ دكوناكن اوله تترا
باليق دري برتمفور، دغن مان
مريك سميل فول مباي موج
موجي لنجغ كونيج دغن لاكو
لنجغ كونيج جوگ.



ماريا رازق دان عيم امين براقسي ددالم فيلم «سليندغ دليما ...

انتوق ممفكيكن سماعه ففراغن،
تتافي اياله لاكو موج دان
موجي لنجغ كونيج يغ مريك
بلاير باليق دري ففراغن سميل
برسوك كميرا متله منع دري
ففراغن. اخيرن فرسوجوان
فدافه بركتان لاكو ايت تله
ددافتي.

ماسيه اد لاكي لاكو ۲ يغ
اكن فدادين انتوق فيلم مهسوري

مريكور دكن لاكو لنجغ
كونيج اين منورة فا زوبير اداله
يغ فاليج سوسه سكال يغ فرنه
بلبو عالمي سميجق ببراف بايق
لاكو يغ تله فرنه دريكوردكن
انتوق فيلم لاكو اين دريكوردكن
دغن مماكن ماس سهارى
ستوق دان مادنكن دغن 25
اورغ يغ سام مباي لاكو ترسوة.
بلوم لاكو ايت فدادين

بواي اتق

تفكو سوك سري بانغ

دالم ماموفكن لاكو ممبواي
اتق ددالم فيلم مهسوري اين فدافه
يغترامة مليا تفكو عبدالرحمن.
دغن فدافه فا زوبير تله
برنتانغن، مكل تفكو تله مليه
لاكو سري بانغ، فاتوة منجادي
لاكو بواي ايت، سدغ فا زوبير
فول مندغ دغن كادان ماس دان
تفتن برلاكو چريتا ايت تله
منتغ فدافه تفكو تادي، جادي
دغن الاسن ۲ دان فدافه فا زوبير
يغ ماهو سفاي دالم فيلم ايت دافه
دتجوفكن دغن كادان يغ
مفهمفيري كفد ماس دان كجادين
دالم چريتا ايت، تفكو تله
مبوجوي دغن فدافه فا زوبير
دغن مان لاكو بواي اتق ايت
دجيتا سوات لاكو دغن نام
دودوي ۲ يات مفكوة رنتق بوبي
فانه ۲ فركتان مفكوة كيسان
اورغ ۲ دولايه لفكاي دان
قدح.

بابي «دودوي ۲» كات فا
زوبير تا اكن دافه دپايكن اوله
فبابي ۳ مودرن دان فبابي ۲ مودا
سباكي يغ دافه دپايكن اوله مه
«باكر» سورغ يفته متيفكة
عمورن كير ۴۰ تاهون.

لنجغ كونيج

بايق اورغ فرنه مندغر

Buai Anak

Tengku Suka Seri Banang

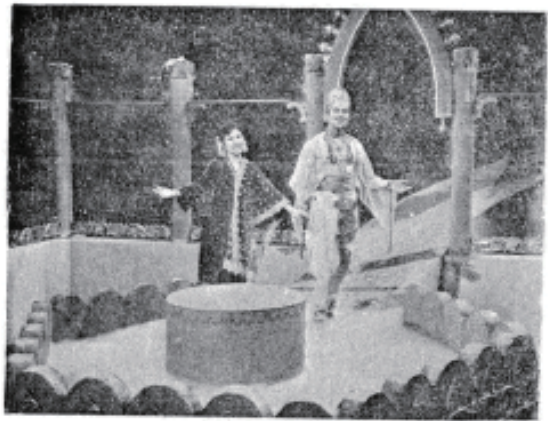
Dalam memasukkan lagu membui anak di dalam fim¹ Mahsuri ini, pendapat Yang Teramat Mulia Tengku Abdul Rahman dengan pendapat Pak Zubir telah bertentangan, manakala Tengku telah memilih lagu Seri Banang, patut menjadi lagu buai itu, sedang Pak Zubir pula memandang dengan keadaan masa dan tempatnya berlaku cerita itu telah menentang pendapat Tengku tadi, jadi dengan alasan-alasan dan pendapat Pak Zubir yang mahu supaya dalam filem itu dapat ditunjukkan dengan keadaan yang menghampiri kepada masa dan kejadian dalam cerita itu, Tengku telah menyetujui dengan pendapat Pak Zubir, dengan mana lagu buai anak itu dicipta suatu lagu dengan nama Dodoi-dodoi iaitu mengikut rentak bunyi patah-patah perkataan mengikut kebiasaan orang-orang di wilayah Langkawi dan Kedah.

Nyanyi "Dodoi-dodoi" kata Pak Zubir tak akan dapat dinyanyikan oleh penyanyi-penyanyi moden dan penyanyi-penyanyi muda sebagai yang dapat dinyanyikan oleh Mah Bakar, seorang yang telah meningkat umurnya kira-kira 40 tahun.

Lancang Kuning

Banyak orang pernah mendengar

kata-kata lancang kuning, tetapi banyak di antaranya yang belum tahu bagaimana cerita lancang kuning itu. Dalam filem Mahsuri ada tersulam kisah lancang kuning itu., iaitu sebuah lancang yang digunakan oleh tentera balik dari bertempur, dengan mana mereka sambil pula menyanyi memuji memuji lancang kuning dengan lagu lancang kuning juga.



Maria Razak dan M. Amin beraksi di dalam filem "Selendang Delima..."

Merekodkan lagu Lancang Kuning ini menurut Pak Zubir adalah yang paling susah sekali yang pernah beliau alami semenjak beberapa banyak lagu yang telah pernah direkodkan untuk fim². Lagu ini direkodkan dengan memakan masa sehari suntuk dan memadankan dengan 25 orang yang sama menyanyi lagu tersebut.

Sebelum lagu itu dipadankan

untuk filem, suatu pertentangan pendapat telah berlaku di antara pengarah dengan penggubah lagu filem tersebut. Pengarah filem Mahsuri Tuan B. N. Row berpendapat yang lagu tersebut tidak sesuai dengan semangat tentera yang balik dari peperangan, tetapi menurut Pak Zubir yang disetujui oleh *producer*, bahawa lagu itu bukan lagu

untuk membangkitkan semangat peperangan, tetapi ialah lagu memuja dan memuji Lancang Kuning yang mereka belayar balik dari peperangan sambil bersuka gembira setelah menang dari peperangan. Akhirnya persetujuan pendapat berkenaan lagu itu telah didapati.

Masih ada lagi lagu-lagu yang akan dipadankan untuk filem Mahsuri

¹ Ejaan sebetulnya: Filem

² Ejaan sebenarnya: Filem

لنچف کونچف

لنچف کونچف کایمکن راج
سوده دجمنی بارو دفوج
دفوج دغن ترلیلا منجا
تودن کایر دماس منجا.

لنچف برنام سی لنچف کونچف
لنچف برسندي سی لیفکم گادیف
منمقوه لاهوتن اومیق کدایف
کیت بردایوگ کندیف برکندیف.

لنچف بلایر دبولن ترغ
لاجو ملو تنچور بوکن کف لغ
منمقوه اغین اومیق دان کارغ
مماوا کیت فرکی برفرغ.

سودوة جانک

منمن - وقت مپایکن لاکو
«جوتتا» برسام دغن
کسما بوتی (فد مالم
آخر فرتنجوقسن
هازیرای فرسام)
سای لیبه فی رملي
منمقو ۲ فهان .

سینواتی - ایت تیدق مفاف ،
اساکن جاغن دی
منمقو ۳ دادان .

انق ملابو جوکت دافه
مماي کبولیهن بقسا اسبغ -
کمبر منجوقکن ا. ابوبکر علی
یقتله برجای دالم فکمبران -
فيلم «سومفه اورغ میق» سدغ
مناتغ هدیہ یغفر اولیہی کران
ایت دغن فی رملي .

این کامی مرتاکن سیمکات
لاکو ۲ بوغا تنجوغ دان لنچف
کونچف :

ایت تنافی سمنجف بفتله
دجالنکن هان سکیلده سهاج یغ
هافه دتولیسکن دسی دباوه

بوغا تنجوغ

مهوری: بوغا تنجوغ کمبغ تا جادی
جاتوه برسریرق درومفون بولوه

هنچورله هاتی گران بودی
ددالم ایر بدن برفلوه

کلان: بوغا تنجوغ کمبغ ممالم
فوهنن ریندیغ تیدق بردوری

کلومبغ بر لاهوتن دالم
کران بودی سای کماري

مهوری: هاروم ممبریق سی بوغا تنجوغ
هاتی نا فتیق ستفکی ماور

ریندو دان دندم تیدق ترجنجوغ
بودی سیتی جادی فناور .

کلان: سفکوه ترفیسه سی بوغا تنجوغ
کمبغ ملاتی فندغ تا جمو

سفکوه برفیسه تفکه دان اوجغ
دلاوتن بودی مونکین برتمو .



itu, tetapi sepanjang yang telah
dijalankan hanya sekianlah sahaja yang
dapat dituliskan di sini. Di bawah

ini kami sertakan seketika
lagu-lagu Bunga Tanjung dan Lancang
Kuning:

Bunga Tanjung

Mahsuri : Bunga tanjung kembang tak jadi

Jatuh berserak di rumpun buluh

Hancurlah hati kerana budi

Di dalam air badan berpeluh

Kilan : Bunga tanjung kembang semalam

Pohonnya rendang tidak berduri

Gelombang besar lautan dalam

Kerana budi saya ke mari

Mahsuri : Harum semerbak si bunga tanjung

Hati nak petik setangkai mawar

Rindu dan dendam tidak terjunjung

Budi setitik jadi penawar.

Kilan : Sungguh terkisah si bunga tanjung

Kembang melati pandang tak jemu

Sungguh berpisah tingkah dan ujung

Di lautan budi mungkin bertemu.



Lancang Kuning

Lancang kuning kenaikkan³ raja
Sudah dijampi baru dipuja
Dipujuk dengan terlela manja
Turun ke air di masa senja

Lancang bernama Si Lancang Kuning
Lancang bersendi si linggam gading
Menempuh lautan ombak keliling
Kita berdayung ganding berganding

Lancang belayar di bulan terang
Laju meluncur bukan kepalang
Menempuh angin ombak dan karang
Membawa kita pergi berperang

Sudut Jenaka

Seniman – Waktu menyanyikan lagu

“Juita” bersama dengan

Kasma Booty (pada malam

akhir pertunjukan

hari raya pertama)

saya lihat P. Ramlee

menepuk-nepuk pahanya.

Seniwati – Itu tidak mengapa,

asakan⁴ jangan dia

menepuk-nepuk dadanya.

Anak Melayu juga dapat

menyamai kebolehannya bangsa asing –

gambar menunjukkan A. Abu Bakar Ali

yang telah berjaya dalam penggambaran –

filem “Sumpah Orang Minyak”, sedang

menatang hadiah yang diperolehi geran⁵

itu dengan P. Ramlee.

³ Ejaan sebenar ialah kenaikan

⁴ Ejaan sebenarnya asalkan

⁵ Perkataan sebenar ialah kerana

بريتا خذري

منو غكو منجلشن ترغ.

دي بر باجو كنه برون چوكله، بر كاين باتيك لفس يغ منمقق بتيس، بواه دادان
يغ ماسيه تنگس لاكي ايت كليهاين منو غكه باجون يغ لميوه ايت، يغ بهاگين ففكلن جلس
كليهاين دسيكن فوتغن باجون يغ ميمغ تربوك لواس دهاگين دادان ايت.
بيرون ميره دما فوكن ليفستيك، بواتن ميوس فيقتر هولود ايت، رمبوتن
كريتيغ دان هاروم باون دباسي دغن لوشين، دغن سواه تنس تاغن دودقوله اي دسواه
بهكو دسواه سفوهن چيري ددكه رومه ايت.

(اوله: عيم، زيك كاني ملاك)

جهيا لمفو يغ تادين ترغ
دبليق ايت مولاي مورم،
كمدن كليهاين فيتون دتوتف
..... دان تا تاهوله اف يغ
ترجادي سلفس ايت.

بگيتوله كرجان سيف مالم
دلوروغ كلف يسغ جاوه درفد
مات رامي ايت، دي منرومکن
هيدوفن دغن چارا يغ ساغه هينا.
ولو فون بايق كرج لامين يغوله
دبواتن، تافي كران منورتن
هاتي دان جوا مودان، فدفيكران
كرج يغسدغ دلاكوكنن ايت اداله
سوات يغ باكوس.

ايتوله دي عايشه، اتو جوكت
تركلل دغن ففكلن مي عايشه
ساج، عمورن تله لواء 20 تاهون.
دي منجلشن كرج هينا ايت

برتان جواب، كالي اين نمققن
فرستوجوان ترجافي، كدوان
لنس منيفكلن تمغه ايت،
لمنفيكي تفك منوجو كسواه
بيايق.



راني كوين س تاون يغ دفيله
دالم فرجمقان تماش هاري راي.

مالم مولاي مفهمفيري
كاواسن تمققن ايت، لمفو ۲
ليستريق سوده مولاي ميلا
دكاواسن بندران ايت. تنافي
تمققن ايت تيغكل كلف، اكمن
سجاج اي ميلمه تمغه ايت.

ففكوغ ۲ وايغ تله مولاي
فنه، ايراما ميوزيق دري تمغه ۲
مناري ريوسرند دغن مباواكن
برباكي ۲ لاكو. كبتولن مالم
ايت مالم ميگو.

شورغ فمودا كليهاين
مندكاتي فرمقوان يسغ بر باجو
چوكله تادي، سله برتان جواب
مكتيك، فمودا ايت برلاو، لامين
اره فول دتوجون.

تا لام كمدن، شورغ يسغ
كموق يغبرفكانن فوتيه داسغ
همفيران، مفرت تادي، مريك

Cerita Pendek

Menunggu Menjelangnya Terang.

Dia berbaju ketat berwarna coklat, berkain batik lepas yang menampak betis, buah dadanya yang masih tegang lagi itu kelihatan menongkah bajunya yang lembut itu, yang bahagian pangkalnya jelas kelihatan disebabkan potongan bajunya yang memang terbuka luas di bahagian dadanya itu.

Bibirnya merah disapukan lipstick buatan MACS Victor Hollywood itu, rambutnya kerinting dan harum baunya dibasahi dengan losyen, dengan sebuah tas tangan duduklah ia di sebuah bangku dibasuh seponon ceri di dekat rumah itu.

(Oleh: M. Zaik Ghani Melaka)

Malam mulai menghampiri kawasan tempatnya itu, lampu-lampu letrik¹ sudah mulai menyala di kawasan bandaran itu, tetapi tempatnya itu tinggal gelap, agaknya sengaja ia memilih tempat itu.

Panggung-panggung wayang telah mulai penuh, irama muzik dari tempat-tempat menari riuh-rendah dengan membawakan berbagai-bagai lagu. Kebetulan malam itu malam minggu.

Seorang pemuda kelihatan mendekati perempuan yang berbaju coklat tadi, setelah bertanya jawab seketika, pemuda itu berlalu, lain arah pula ditujunya.

Tak lama kemudian, seorang yang gemuk yang berpakaian putih datang hampir padanya, seperti tadi, mereka

bertanya jawab, kali ini nampaknya persetujuan tercapai, keduanya lantas meninggalkan tempat itu, menaiki tangga menuju ke sebuah bilik.

Cahaya lampu yang tadinya terang di bilik itu mulai muram, kemudian kelihatan pintunya ditutup dan tak tahulah apa yang terjadi selepas itu.

* * *

Begitulah kerjanya setiap malam. Di lorong gelap yang jauh daripada mata ramai itu, dia meneruskan hidupnya dengan cara yang sangat hina. Walaupun banyak kerja lain yang boleh dibuatnya, tapi kerana menurutkan hati dan jiwa mudanya. Pada fikirannya kerja yang sedang dilakukannya itu adalah suatu yang bagus.

Itulah dia Aishah, atau juga terkenal dengan panggilan Si Aishah saja. Umurnya telah lewat 20 tahun. Dia menjalankan kerja hina itu



Rani Queens Town yang dipilih dalam perjumpaan temasya hari raya

¹ Ejaan salah listrik

هاشيم تيدق مقتهوي حال
فريلاكو استرين ايت، دان تيدق
اد سسر اتوم فون ددالم هاتين
ميفك بغ بوكن ۲ كفه استرين
ايت. تنافي بارغ بوق ايت
كالو دفرم لام ۲۴ اكن ترباو
جوگ. هاشيم تله مندغ درقد
صحابتن ليمن اكن كالاكوان
استرين ايت، تافي دي بلوم ماهو
مفرجياني كات ۲ ليمن ايت، دي

تله برلاكو فرلسيهن ايت، بوكنله
دري هاشيم، تافي دي عايشه .

سباكي صفتن شورغ يفتله
ترديدق دالم مريسي ميواه،
دغن سكل روف كسنان، عايشه
تا دافه ملوفاكن ايت سوا
بيلا اي تله برومتهفك. اوله
سبب فندي اي مفلوناكن الة
ايتوله، مك فرهاتين اورغ ۲



مستر لوق وان توه دغن پوپان سدغ مملغ هديه يقدراوليهي
كران كمنان دالم فيلم فيستيل يقداداكن دميتلا بارو ۲۰ اين .

بلوم ماهو منوده استرين، لاكي
فون دي شك اتنهكن صحابتن
ايت چوب مچهلپهكن كشترامن
رومتهفگان .

«ساي فيكر استري ساي
تيدق اكن بر كلاكوان مفرت اف
بغ اوق كنان ايت !» . كات
هاشيم منجلسكن فنديرين ترهادف
كات ۲ ليمن ترهادف استرين .
«تافي چي هاشيم، ساي چوم

مودا دمكتر تمغه كديامن ايت
ترتومفو كفدان .

عايشه، ولو فون مدر اكن
كجادين ۲ ايت، نامون تيدق فول
اي چوب مقيميل سوات افكه بغ
سواي اتوق مغلپكن دري
برلاكو سوات بغ تيدق دايفني،
ساليقن دي له براقي. افته
لاكي كالو سوامين تيدق اد
درومه، دي له مقادا ۲ .

اداله منورتكن كات هاتين يغ
مودا، منورتكن نفسو مودان يغ
ساغه بركلورا .

عايشه براصل دري كمفوغ،
دولون دي اتق دري سگولغن يغ
منغ جوگ. ساس اي ماسيه
كاديس، دي تيدقه مفرت كادان
هاري اين، دولو دي اداله
شورغ كاديس يغ برسوفن
ستون، كلاكوانن له لمبوه،
مناريق هاتي سيف يغ مندغ،
تمباهن فول روفان يغ جتيق
ايت اكن مفلويغن ايمان باق
فمودا .

ماس اي برسكوله اي تله
مبواه هويغن دغن شورغ راكن
مدرجهن- هاشيم نمان. فرهويغن
مريكتيت سماكين هاري سماكين
ايرة يثمان براخر دغن امريك
كدوا منجادي سوامي استري يغ
حلال . يايت تيك تامون سوده
هاشيم دافه جواتن فوليس .

دسبككن كدودفكن اتارا
كمفوغ دغن تمغه هاشيم بكرج
ايت جاوه، مك مريك لتس
دودق دباريق .

اتوق بهراف بولن مهاج
رومتهفك مريك امان- دامي،
تافي بوكنن سلمان فانس هفك
كفتغ، اد كالان هوجن اكن
تورن دغهاري. دمكينه تله
برلاكو كفه بهترا ففهيوفن
مريك .

دماس يغ اخرن ۲ فرلسيهن

adalah menurut kata hatinya yang muda, menurut nafsu mudanya yang sangat bergelora.

Aishah berasal dari kampung, dulunya dia anak dari segolongan yang senang juga. Semasa ia masih gadis, dia tidaklah seperti keadaan hari ini, dulu dia adalah seorang gadis yang bersopan santun, kelakuannya lemah lembut, menarik hati sesiapa yang memandang, tambahan pula rupanya yang cantik itu akan menggoyangkan iman banyak pemuda.

Masa ia bersekolah ia telah membuat hubungan dengan seorang rakan sedarjahnya – Hashim namanya. Perhubungan mereka itu semakin hari semakin erat yang mana berakhir dengan mereka kedua menjadi suami isteri yang halal. Iaitu tiga tahun sesudah Hashim dapat jawatan polis.

Disebabkan kedudukan antara kampung dengan tempat Hashim bekerja itu jauh, maka mereka lantas duduk di berek.

Untuk beberapa bulan sahaja rumah tangga mereka aman – damai, tapi bukannya selamanya panas hingga ke petang, ada kalanya hujan akan turun di tengah hari. Demikianlah berlaku kepada bahtera penghidupan mereka.

Di masa yang akhir-akhirnya perselisihan

telah berlaku perselisihan itu bukanlah dari Hashim, tapi dari Aishah.

* * *

Sebagai sifatnya seorang yang telah terdidik dalam serba-serbi mewah, dengan segala rupa kesenangan, Aishah tak dapat melupakan itu semua bila ia telah berumah tangga. Oleh sebab pandai ia menggunakan alat-alat itulah, maka perhatian orang-orang

Hashim tidak mengetahui hal perilaku isterinya itu, dan tidak ada sebesar atom pun di dalam hatinya menyangka yang bukan-bukan kepada isterinya itu. Tetapi barang busuk itu kalau diperam lama-lama akan terbau juga. Hashim telah mendengar daripada sahabatnya Leman akan kelakuan isterinya itu, tapi dia belum mahu mempercayai kata-kata Leman itu, dia



Mr. Lok Wan Toh dengan nyonyanya sedang memegang hadiah yang diperolehi kerana kemenangan dalam Film Festival yang diadakan di Manila baru-baru ini.

muda di sekitar tempat kediamannya itu tertumpu kepadanya.

Aishah, walaupun sedar akan kejadian-kejadian itu, namun tidak pula ia cuba mengambil sesuatu langkah yang sesuai untuk yang mengelakkan dari berlaku sesuatu yang tidak diingini, sebaliknya dia lebih beraksi. Apatah lagi kalau suaminya tidak ada di rumah, dia lebih mengada-ngada.

belum mahu menuduh isterinya, lagi pun dia syak entahkan sahabatnya itu cuba memecah belahkan ketenteraman rumah tangganya.

"Saya fikir isteri saya tidak akan berkelakuan seperti apa yang awak katakan itu!". Kata Hashim menjelaskan pendiriannya terhadap kata-kata Leman terhadap isterinya.

"Tapi Cik Hashim, saya cuma



نارغ، سنيواتي دايق مدغ دچوب مادنکن کاسوتن اوله فغواس شريکه
«باتا» دسغافورا بهاروا ۲۰ اين .

..... تافي مليسه، کران
بويي ۲ تادي دانغ دري کامر
تيدورن يځ دسکه اوله سبواه
دنديغ لاکي.
دغن فرسان يځ بربربر
دچوبان مېوک فيتنو بيليق ايت،
تافي فيتنو دکونچي دري دالم.
هاشم هيلغ عقل، تيدق تاو اف
يغ هاروس دلاکونکن. دغن دادا
يغ برکلورا، دي فرکي کيليق
ليمن، سته دچريتاکنن سکل
فمنداغتن کفد ليمن، مريک لنتس
منعوي سرجنه مريک.
مريک برتيک، دغن دوا
اورغ ستمات لاکي منرف کيليق
هاشم.... کالو فتر سکاليفون
بربويي تيدق سبگيتو سماغه هاشم
ترېغ، افکل ددافتن استرين مدغ
برفوجو چومبو دغن حميد،
وايرليس اوفريرتر ديتو.

فوکل ۸ مالم، اي تله سلامة
سفني کبالي فوليس تمغه دي
برتوکس. سته ميريسکن
تفکوغتن دکارد روم دي
تروس منوجو کرومهن.
دري جاوه ددافتن فيتنو
رومهن دان جنديلالا ۲ برتوتف
رافه، تافي دري کيسي ۲ دنمفقن
جهيا لمفو ماسيه ترغ.
«تاکن سياغ ۲ لاکي استري
کو تله تيدور!» فیکرن.
فرلاهن ۲ بيليقن ددکاتين.
کمدن تردغر کفدان سوارا
ترتاوا ۲ کچيل، هاتين سوده
مولاي چوريکا سبتتر ۲ کدغران
کفدان نفس دتاريق فتجغ ۲ دان
شوله ۲ اورغ سدغ مېدوه
سوات. هاتين تمبه شک کفد
استرين. فد سوات لو يځ ددنديغ
بيليق ايت، دچوبن مندغ که الم

مفتاکن کفد اوق، سباکي شورغ
صحابه اوق، بوکن فول مقصود
ساي هندق ميسهکن اوق دغن
استري اوق، ايت تر فولغه کفد
فيکران اوق سديري». جواب
ليمن فول.

«تافي کالو اوق تيدق
جوک مفرچيائي اکن سکل کات ۲
ماي اين، ماريله سام ۲ کيت
ليهه ننني، افکه سکل کات ۲ ماي
اين اوموغ کوسغ سهاج، اتو فون
فته؟»، نکس ليمن لاکي، لنتس
فرميسي فولغ کرومهن.

جفکيل جوک هاتي هاشم
مندغر کات ۲ ليمن تادي. تافي
اتنوق کنتيغن فرصحابتن مريک،
دتريمايله نصيحه صحابتن ايت
اکر دي مراهاتين سکل کسرک
کري استرين.

سيفکو کمدن، سکل اف يځ
تله دفرکناکن اوله ليمن نمفق
بوقتين، افيل اي دغن سديرين
منجمه اي کچوراغن استرين ايت
دغن جارا يځ تيدق کيتولن
هاشم، سبکيمان باس، فد
هاري ايت فرکي ايسکوره توان
انسفیکرن کسوات تمغه يځ
جاوه، يځ ممقسا هاشم مستي برمالم
دسان. تافي کران توهن ماهو
منجوقکن سکل فرېواتن کجي
استرين ايت کفدان، اي تله
لېدق جادي فرکي کسان، جوم
کسواء بالي فوليس يځ برهمغيران
ساج.

mengatakan kepada awak, sebagai seorang sahabat awak, bukan pula maksud saya hendak memisahkan awak dengan isteri awak, itu terpujanglah kepada fikiran awak sendiri". Jawab Leman pula.

"Tapi kalau awak tidak juga mempercayai akan segala kata-kata saya ini, marilah sama-sama kita lihat nanti, apakah segala kata-kata saya ini omong kosong sahaja, ataupun fitnah?" Tegas Leman lagi, lantas permisi pulang ke rumahnya.

Jengkel juga hati Hashim mendengar kata-kata Leman tadi. Tetapi untuk kepentingan persahabatan mereka, diterimanyalah nasihat sahabatnya itu agar dia memerhatikan segala gerak-geri isterinya.

Seminggu kemudian, segala apa yang telah diperkatakan oleh Leman nampak buktinya, apabila ia dengan sendirinya menjumpai kecurangan isterinya itu dengan cara yang tidak kebetulan.

Hashim, sebagaimana biasa, pada hari itu pergi *escort* tuan inspektornya ke suatu tempat yang jauh, yang memaksa Hashim mesti bermalam di sana. Tetapi kerana Tuhan mahu menunjukkan segala perbuatan keji isterinya itu kepadanya, ia telah tidak jadi pergi ke sana, cuma ke sebuah balai polis yang berhampiran saja.



Narang, seniwati Dayak sedang dicuba memadankan kasutnya oleh penguasa Syarikat "Bata" di Singapura baharu-baharu ini.

Pukul 8 malam, ia telah selamat sampai ke balai polis tempat dia bertugas. Setelah membereskan tanggungannya di *guard room* dia terus menuju ke rumahnya.

Dari jauh didapatinya pintu rumahnya dan jendela-jendela bertutup rapat, tapi dari kisi-kisi dinampaknya cahaya lampu masih terang.

"Tak kan siang-siang lagi isteri ku telah tidur!" Fikirnya.

Perlahan-lahan biliknya didekatinya. Kemudian terdengar kepadanya suara tertawa-tawa kecil, hatinya sudah mulai curiga. Sebentar-sebentar kedengaran kepadanya nafas ditarik penjang-panjang dan seolah-olah orang sedang menyedut sesuatu. Hatinya tambah syak kepada isterinya. Pada suatu lubang di dinding bilik itu, dicubanya memandang ke dalam

..... tapi meleset, kerana bunyi-bunyi tadi datang dari kamar tidurnya yang disekat oleh sebuah dinding lagi.

Dengan perasaan yang berdebar-debar dicubanya membuka pintu bilik itu, tapi pintu dikuncinya dari dalam. Hashim hilang akal, tidak tau apa yang harus dilakukannya. Dengan dada yang bergelora, dia pergi ke bilik Leman, setelah diceritakannya segala pemandangannya kepada Leman, mereka lantas menemui *sergeant* mereka.

Mereka bertiga, dengan dua orang mata-mata lagi menerpa ke bilik Hashim.....kalau petir sekalipun berbunyi tidak sebegitu semangat Hashim terbang, apabila didapatinya isterinya sedang berpujuk cumbu dengan Hamid, *wireless operator* di situ.

تا دماکن دچیومن جوک.

کران نفسون تیدق فون
کفواسن، کران منجادی فلاین
تیدق بیس میله کهنق ۲ هاتین،
دی لتس منوکر چارا هیدوفن
درفد فلاین کچارا یغ لبه هینا،
منجوال دیرین.

دمکله عأیشه، کران
منورتکن داره مودا، کران
منورتکن کهنق نفسون دی
تیدق دافة ملفسکن دیرین درفد
منجادی قربان فلوقکن لاکي ۲
یغ تیدق مغفل کفواسن نفسو ایت.

* * *

سئله اکتی سباتغ روکو،
فیتو کامر تادی تربوک، دوا
توبه کلیهاتن کلوار. تر تاوا ۲
فواس کدوان. دوا هلی کرتس
دبریکن اوله سی گموق تادی
یغ کمدین برالو دری ستو.
اوله عأیشه، واغ تادی
دماسوکن کدالم کوچیقن، سمیل
ملفکه منوجو تمغه دودقن، دمان
بیاسن دی منوگکو سیاف یفداغ
هندق مواسکن شهوات شیطان.
منوگکو لاکي سیاف یغ سودی
کفدان.

تیبیا ۳ هوجن تورن دغن لیه،
ای سگرا برلاری کدالم بلیقن
دغن فوتس هارفن، برسام فوتس
هارفن هاتین کران تیاد سیاف
یغ سوک مقمیل دیرین یغ تله
لام مفهارفکنن ۲ سبکیماں جوک
ای منوگکو قریشن شیر ترغ
منجلفد فدیسو قن. - سلسی.

دان سوامین برچقکراما، لنتارن
فریواتن چورغن.

انتوق فولغ مولا کفدا ابو
یغان، عأیشه ساغة مالو، کران دی
تاهو، بهوا کدوان تنتون اکن
دبریتهو اوله سوامین اکن
فراسیوا ۲ ایت. چادی فد
فیکران لبه بآبک ساج دی مفادو
نضیس دیندر درفد کمالی
ککفوغ.

کران کایل فنجغ سچفکل،
تیدق له لاهوه دافة ددوک، بگیتوله
عأیشه، دی تیدق دافة فیکران
یغ سسوی دغن هاتین کران
ففتنهوانن یغ رنده ایت. اوله
ایت دی تروس بکرج جادی
سبکی شورغ فلاین.

لام ۲ کران کسدا فن
دفلوقکن لاکي ۲ دتفی ۲ لاهوه،
دباوه فوکوه ۲ کایو، دتفه مالم
سلفس دری بکرج، دی سوده
مولای منجوال کجرماتن،
کران کات اورغ توا ۲، «انجیغ،
کالو ده بیاس ماکن تاهی، کالو

تیدق له دافة دکناکن بکیماں
مارهن هاتی هاشیم، کالو له تیدق
ای سبکی شورغ یغ براکام
اسلام، ماودی مفر بنکن دوا جیوا
بنانغ ایت.

تیدق اد جالان لاین یغ
دافة دامیلن، هان دغن میسکن
دیرین درفد عأیشه ساج، دی اکن
هیدوف امان. بیار فون
دنصیحتکن اوله صحابش لین
اکر مقمیل کفوتس لاین، تافی
فدان تیدق میری بکس.

دغن راتف - تاغس یغ
تا ترهفک، ولو دغن فبالن یغ
تیدق دافة دکمبرکن، اوله
هاشیم، عأیشه تله دجرا بکن.

«سکارغ فریواتله اف جوا
سوک هاتیمو، تافی جاغن لیوه
بارغ مدتیق جوا فون درفد
مفاندورکن دیریمو دری یلیق
ایسن!!!» کات هاشیم کفد
استرین.

دغن سریو فبالن، برالوله
عأیشه دری تمغه یغ بیاسن دی



ریک سدغ لراقی دالم تماش فمودا فمودی کاتوغ-لیهتله سیاف وایتا ایت.

Tidaklah dapat dikatakan bagaimana marahnya hati Hashim, kalaulah tidak ia sebagai seorang yang beragama Islam, mau dia mengorbankan dua jiwa binatang itu.

Tidak ada jalan lain yang dapat diambilnya, hanya dengan memisahkan dirinya daripada Aishah saja, dia akan hidup aman. Biar pun dinasihatkan oleh sahabatnya Leman agar mengambil keputusan lain, tapi padanya tidak memberi bekas.

Dengan ratap – tangis yang tak terhingga, walau dengan penyesalan yang tidak dapat digambarkan, oleh Hashim, Aishah telah diceraikannya.

“Sekarang perbuatlah apa jua sesuka hatimu, tapi jangan lewat barang sedetik jua pun daripada mengundurkan dirimu dari bilik ini!!!!” Kata Hashim kepada isterinya.

Dengan seribu penyesalan, berlalulah Aishah dari tempat yang biasanya dia

dan suaminya bercengkerama, lantaran perbuatan curangnya.

Untuk pulang semula kepada ibu bapanya, Aishah sangat malu, kerana dia tahu, bahawa keduanya tentunya akan diberitahu oleh suaminya akan peristiwa-peristiwa itu. Jadi pada fikirannya lebih baik saja dia mengadu nasibnya di bandar daripada kembali ke kampung.

Kerana kail panjang sejengkal, tidaklah laut dapat diduga, begitulah Aishah, dia tidak dapat pekerjaan yang sesuai dengan hatinya kerana pengetahuannya yang rendah itu. Oleh itu dia terus bekerja jadi sebagai seorang pelayan.

Lama-lama kerana kesedapan di pelukan laki-laki di tepi-tepi laut, di bawah pokok-pokok kayu, di tengah malam selepas dari bekerja, dia sudah mulai menjual kehormatannya, kerana kata orang tua-tua, “anjing, kalau dah biasa makan tahi, kalau

tak dimakan diciumnya jua”.

Kerana nafsunya tidak punya kepuasan, kerana menjadi pelayan tidak bebas memilih kehendak-kehendak hatinya, dia lantas menukar cara hidupnya daripada pelayan ke cara yang lebih hina, menjual dirinya.

Demikianlah Aishah, kerana menurutkan darah muda, kerana menurutkan kehendak nafsunya dia tidak dapat melepaskan dirinya daripada menjadi korban pelukan laki-laki yang tidak mengenal kepuasan nafsu itu.

* * *

Setelah agak sebatang rokok, pintu kamar tadi terbuka, dua tubuh kelihatan keluar. Tertawa-tawa puas keduanya. Dua helai kertas diberikan oleh si gemuk tadi yang kemudiannya berlalu dari situ.

Oleh Aishah, wang tadi dimasukkan ke dalam koceknya, sambil melangkah menuju tempat duduknya, di mana biasanya dia menunggu sesiapa yang datang hendak memuaskan syahwat syaitannya. Menunggu lagi siapa yang sudi kepadanya.

Tiba-tiba hujan turun dengan lebat, ia segera berlari ke dalam biliknya dengan putus harapan, bersama putusnya harapan hatinya kerana tiada siapa yang suka mengambil dirinya yang telah lama mengharap-harapkannya sebagaimana juga ia menunggu terbitnya sinar terang menjelang pada besoknya. – Selesai.



Reka' sedang leraksi² dalam temasya pemuda pemudi Katung – lihatlah siapa wanita itu.

¹ Perkataan yang sebenar adalah Mereka

² Perkataan yang sebenar adalah beraksi

لوہو ران لہجیہ

دالم رواغن این مه لاق
منولیس تنغ اف یغ دداتی،
دکتهوی، دلپه دان ددغن
برکآن دغن کادان ۲ دان
کچادین ۲ یغ برلاکو ددالم
تنگکان ۲ منارکه داتناپریکت.
مه لاق منولیس سچارا بربول
دان برآروا دغن فمباج ۲.
(ف.و.ج.)

شورغ کاون یتله بیرجما
دغن اکو بارو۲ این تله میناکن
بهوادی تله بیراف کالی فرکی
مبایر چوکی تانهن دفجابه تانه
دنمقن ،تافی دی یتدق دافه
مبایرن کران کرانی دیتو
مپوره دی دانغ لایمن
کالی سب سکارغ باق کرچ
کات کرانی ایت .

حال این کاونکو برتان
بکیمان هندق دیسوا؛ اکو
جواب، مپوره دي تان کراني
ایت بیلاکه کراني ایت تیقد اد
کرج. دان ستروسن اکو فکر
کالو کراني ایت تیقد کرج
لاکي سیئو بولکه دي بوا لاکي
کرج منر بما چوکی تانه ایت؟

بہراف اورغ وقت بالیک
دری ساتو مجلس شراحن تہ

[illegible]

تکمل مرڻڻڪن ڪمڃوان
ماله سبواء شريڪه ڪر ڪمڃوان
دٽو پڪن اتوق ڪمڃوان اورغ
رامي دساتو تمغه، مڪ فڪاوي
شريڪه ايت تله مٽانڪن پغ شريڪه
ات تله برجاي مٽري فينجانم
ڪند برف اورغ اهلين، دان
لاڪي برف فرمٽان فينجم دري
اهلين ۲ مدغ دتمغ.

مندغر کيتان اين اکو
سنديري توتان ۲ اف تيدفکه اد
کيتان ۲ يغ دافه دبري يغ مفتاکن



(1) $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-2} = -2x^{-3} = -\frac{2}{x^3}$
 (2) $\frac{1}{x^3} = x^{-3}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-3} = -3x^{-4} = -\frac{3}{x^4}$
 (3) $\frac{1}{x^4} = x^{-4}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-4} = -4x^{-5} = -\frac{4}{x^5}$
 (4) $\frac{1}{x^5} = x^{-5}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-5} = -5x^{-6} = -\frac{5}{x^6}$
 (5) $\frac{1}{x^6} = x^{-6}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-6} = -6x^{-7} = -\frac{6}{x^7}$
 (6) $\frac{1}{x^7} = x^{-7}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-7} = -7x^{-8} = -\frac{7}{x^8}$
 (7) $\frac{1}{x^8} = x^{-8}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-8} = -8x^{-9} = -\frac{8}{x^9}$
 (8) $\frac{1}{x^9} = x^{-9}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-9} = -9x^{-10} = -\frac{9}{x^{10}}$
 (9) $\frac{1}{x^{10}} = x^{-10}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-10} = -10x^{-11} = -\frac{10}{x^{11}}$
 (10) $\frac{1}{x^{11}} = x^{-11}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-11} = -11x^{-12} = -\frac{11}{x^{12}}$
 (11) $\frac{1}{x^{12}} = x^{-12}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-12} = -12x^{-13} = -\frac{12}{x^{13}}$
 (12) $\frac{1}{x^{13}} = x^{-13}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-13} = -13x^{-14} = -\frac{13}{x^{14}}$
 (13) $\frac{1}{x^{14}} = x^{-14}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-14} = -14x^{-15} = -\frac{14}{x^{15}}$
 (14) $\frac{1}{x^{15}} = x^{-15}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-15} = -15x^{-16} = -\frac{15}{x^{16}}$
 (15) $\frac{1}{x^{16}} = x^{-16}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-16} = -16x^{-17} = -\frac{16}{x^{17}}$
 (16) $\frac{1}{x^{17}} = x^{-17}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-17} = -17x^{-18} = -\frac{17}{x^{18}}$
 (17) $\frac{1}{x^{18}} = x^{-18}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-18} = -18x^{-19} = -\frac{18}{x^{19}}$
 (18) $\frac{1}{x^{19}} = x^{-19}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-19} = -19x^{-20} = -\frac{19}{x^{20}}$
 (19) $\frac{1}{x^{20}} = x^{-20}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-20} = -20x^{-21} = -\frac{20}{x^{21}}$
 (20) $\frac{1}{x^{21}} = x^{-21}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-21} = -21x^{-22} = -\frac{21}{x^{22}}$
 (21) $\frac{1}{x^{22}} = x^{-22}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-22} = -22x^{-23} = -\frac{22}{x^{23}}$
 (22) $\frac{1}{x^{23}} = x^{-23}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-23} = -23x^{-24} = -\frac{23}{x^{24}}$
 (23) $\frac{1}{x^{24}} = x^{-24}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-24} = -24x^{-25} = -\frac{24}{x^{25}}$
 (24) $\frac{1}{x^{25}} = x^{-25}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-25} = -25x^{-26} = -\frac{25}{x^{26}}$
 (25) $\frac{1}{x^{26}} = x^{-26}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-26} = -26x^{-27} = -\frac{26}{x^{27}}$
 (26) $\frac{1}{x^{27}} = x^{-27}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-27} = -27x^{-28} = -\frac{27}{x^{28}}$
 (27) $\frac{1}{x^{28}} = x^{-28}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-28} = -28x^{-29} = -\frac{28}{x^{29}}$
 (28) $\frac{1}{x^{29}} = x^{-29}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-29} = -29x^{-30} = -\frac{29}{x^{30}}$
 (29) $\frac{1}{x^{30}} = x^{-30}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-30} = -30x^{-31} = -\frac{30}{x^{31}}$
 (30) $\frac{1}{x^{31}} = x^{-31}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-31} = -31x^{-32} = -\frac{31}{x^{32}}$
 (31) $\frac{1}{x^{32}} = x^{-32}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-32} = -32x^{-33} = -\frac{32}{x^{33}}$
 (32) $\frac{1}{x^{33}} = x^{-33}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-33} = -33x^{-34} = -\frac{33}{x^{34}}$
 (33) $\frac{1}{x^{34}} = x^{-34}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-34} = -34x^{-35} = -\frac{34}{x^{35}}$
 (34) $\frac{1}{x^{35}} = x^{-35}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-35} = -35x^{-36} = -\frac{35}{x^{36}}$
 (35) $\frac{1}{x^{36}} = x^{-36}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-36} = -36x^{-37} = -\frac{36}{x^{37}}$
 (36) $\frac{1}{x^{37}} = x^{-37}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-37} = -37x^{-38} = -\frac{37}{x^{38}}$
 (37) $\frac{1}{x^{38}} = x^{-38}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-38} = -38x^{-39} = -\frac{38}{x^{39}}$
 (38) $\frac{1}{x^{39}} = x^{-39}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-39} = -39x^{-40} = -\frac{39}{x^{40}}$
 (39) $\frac{1}{x^{40}} = x^{-40}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-40} = -40x^{-41} = -\frac{40}{x^{41}}$
 (40) $\frac{1}{x^{41}} = x^{-41}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-41} = -41x^{-42} = -\frac{41}{x^{42}}$
 (41) $\frac{1}{x^{42}} = x^{-42}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-42} = -42x^{-43} = -\frac{42}{x^{43}}$
 (42) $\frac{1}{x^{43}} = x^{-43}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-43} = -43x^{-44} = -\frac{43}{x^{44}}$
 (43) $\frac{1}{x^{44}} = x^{-44}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-44} = -44x^{-45} = -\frac{44}{x^{45}}$
 (44) $\frac{1}{x^{45}} = x^{-45}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-45} = -45x^{-46} = -\frac{45}{x^{46}}$
 (45) $\frac{1}{x^{46}} = x^{-46}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-46} = -46x^{-47} = -\frac{46}{x^{47}}$
 (46) $\frac{1}{x^{47}} = x^{-47}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-47} = -47x^{-48} = -\frac{47}{x^{48}}$
 (47) $\frac{1}{x^{48}} = x^{-48}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-48} = -48x^{-49} = -\frac{48}{x^{49}}$
 (48) $\frac{1}{x^{49}} = x^{-49}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-49} = -49x^{-50} = -\frac{49}{x^{50}}$
 (49) $\frac{1}{x^{50}} = x^{-50}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-50} = -50x^{-51} = -\frac{50}{x^{51}}$
 (50) $\frac{1}{x^{51}} = x^{-51}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-51} = -51x^{-52} = -\frac{51}{x^{52}}$
 (51) $\frac{1}{x^{52}} = x^{-52}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-52} = -52x^{-53} = -\frac{52}{x^{53}}$
 (52) $\frac{1}{x^{53}} = x^{-53}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-53} = -53x^{-54} = -\frac{53}{x^{54}}$
 (53) $\frac{1}{x^{54}} = x^{-54}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-54} = -54x^{-55} = -\frac{54}{x^{55}}$
 (54) $\frac{1}{x^{55}} = x^{-55}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-55} = -55x^{-56} = -\frac{55}{x^{56}}$
 (55) $\frac{1}{x^{56}} = x^{-56}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-56} = -56x^{-57} = -\frac{56}{x^{57}}$
 (56) $\frac{1}{x^{57}} = x^{-57}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-57} = -57x^{-58} = -\frac{57}{x^{58}}$
 (57) $\frac{1}{x^{58}} = x^{-58}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-58} = -58x^{-59} = -\frac{58}{x^{59}}$
 (58) $\frac{1}{x^{59}} = x^{-59}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-59} = -59x^{-60} = -\frac{59}{x^{60}}$
 (59) $\frac{1}{x^{60}} = x^{-60}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-60} = -60x^{-61} = -\frac{60}{x^{61}}$
 (60) $\frac{1}{x^{61}} = x^{-61}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-61} = -61x^{-62} = -\frac{61}{x^{62}}$
 (61) $\frac{1}{x^{62}} = x^{-62}$ $\Rightarrow \frac{d}{dx} x^{-62} = -62x^{-63} = -\frac{62}{x^{63}}$
 (62) $\$

کران شریکے ایتاد ببراف
اورغ یفتله ماجو دان چای دالم
لافن میدوفن مثالن ماجو دالم
فرنیگان، ماجو دالم فراورہان
دان ماجو دالم لایین ۲ لافن
مدوف .

اکو تران ۲ سندیرین دالم
حال این ایاله کران دالم
کبتان ایت اکو دافنی اهلی ۲ بغ
مینج ایت ایاله کران مبابر
هوتغ رومه، هوتغ موتورکار،
موتورسکل، بسیکل دان اتته اف
هوتغ بغ لاین ۲ لاکھی، دان
هان سدیکه بغ مینج ایت کران
مبلی، الماتوق کفرلوان هیدوف،
سروین اکو ترفیکر،
کالوله بگینی کادانن شریکه
بکرجم ایت تیدقله خلیف
لاکھی کالو دکتانکن شریکه
مغاکلفکن هوتغ کفد اهلی ۲،
کران فینج ایت لبهکورغ سماله
سغان دشن برهوتغ.

کدائن اورغ ملايو سنجيع يغ
اکو دافه تاهو اياله سروف دش
کات پيدالڻ ،سوده تر تروق بارو
تغاده ... حال اين دافه دفرهاتي
بابت منکل ماتوو حال ايت تله
بنرو ۲ اکن مغانچم کدودفکنڻ ،
مک بارو دي تر کيچنچا ۴ دان
ترکسا منچاري جالن بگيمان
فرکارا ايت دافه دهيندرکن .
ټوټوئين سبواه کفوغ ،
افيل بنجر ، مغدالا دان

Lucu dan Leceh

Dalam ruangan ini Mat Lasak

menulis tentang apa yang didapati,
diketahui, dilihat dan didengarnya
berkenaan dengan keadaan-keadaan dan
kejadian-kejadian yang berlaku di dalam
tingkatan-tingkatan masyarakat di tanah air kita.
Mat Lasak menulis secara berbual
dan bergurau dengan pembaca-pembaca.
(P. W. J.)

*

Seorang kawan yang telah berjumpa
dengan aku baru-baru ini telah menyatakan
bahawa dia telah beberapa kali pergi
membayar cukai tanahnya di pejabat tanah
di tempatnya, tapi dia tidak dapat
membayarnya kerana kerani di situ
menyuruh dia datang lain
kali sebab sekarang banyak kerja,
kita kerani itu.

Hal ini kawanku bertanya
bagaimana hendak dibuat; aku
jawab, menyuruh dia tanya kerani
itu bilakah kerani itu tidak ada
kerja. Dan seterusnya aku fikir
kalau kerani itu tidak kerja
lagi situ bolehkah dia buat lagi
kerja menerima cukai tanah itu?

*

Beberapa orang waktu balik
dari satu majlis syarahan. Telah

bersungut-sungut mengatakan yang penganjur-penganjur
dan ketua-ketua bangsa selalu dalam
syarahannya menyuruh orang-orang semua
bersatu padu; seterusnya orang-orang
itu berkata yang mereka pun
bersetuju dan ingin bersatu
padu. Tetapi kata mereka penganjur-penganjur
juga yang membawa jalan kepada
berpecah-belah dan berparti-parti.

*

Tatkala menerangkan kemajuan
salah sebuah syarikat kerjasama yang
dibutuhkan untuk kemajuan orang
ramai di satu tempat, maka pegawai
syarikat itu telah menyatakan yang syarikat
itu telah berjaya memberi pinjaman
kepada beberapa orang ahlinya, dan
lagi beberapa permintaan pinjam dari
ahli-ahlinya sedang ditimbang.

Mendengar kenyataan ini aku
sendiri bertanya-tanya apa tidakkah ada
kenyataan-kenyataan yang dapat diberi yang mengatakan



Orang cuba baju: Sekarang ada cukup inci?
Tukang jahit: ??? x + = -]

kerana syarikat itu ada beberapa
orang yang telah maju dan jaya dalam
lapangan hidupnya misalnya maju dalam
perniagaan, maju dalam perusahaan
dan maju dalam lain-lain lapangan
hidup.

Aku bertanya-tanya sendirian dalam
hal ini ialah kerana dalam
kenyataan itu aku dapati ahli-ahli yang
meminjam itu ialah kerana membayar
hutang rumah, hutang motokar,
motosikal, basikal dan entah apa
hutang yang lain-lain lagi, dan
hanya sedikit yang meminjam itu kerana
membeli alat untuk keperluan hidup.

Seterusnya aku terfikir,
kalaulah begini keadaannya syarikat
bekerjasama itu tidaklah khilaf
lagi kalau dikatakan syarikat
menggalakkan hutang kepada ahli-ahlinya,
kerana pinjam itu lebih kurang samalah
maknanya dengan berhutang.

*

Keadaan orang Melayu sepanjang yang
aku dapat tahu ialah serupa dengan
kata bidalan "sudah terantuk baru
tengadah", hal ini dapat diperhati
iaitu manakala satu-satu hal itu telah
benar-benar akan mengancam kedudukannya,
maka baru dia terkinja-kinja dan
tergesa-gesa mencari jalan bagaimana
perkara itu dapat dihindarkannya.

Contohnya sebuah kampung,
apabila banjir, mengendala dan

دفاعن نام فر تو بهن يغير تولىس
دغن حروف بسر دالم بهاس
ملايون اد تر تولىس ساتو فركتان
« مكارن » (Makaran) اكو
تا نامو ادا كه ايت بتول ۲ فركتان
ملايو اتو ساتو فركتان يفتله
دبوة اصطلاح دالم بهاس ملايو.
كالو بتول ۲ تولىس ايت
تله تر ساله تولىس مك اكو راس
خيران سفى بكتو مكالي تيدق
دسدري خامن اوله اهلين ۲ يغ
اكو فيكر تتوله اد شورغ دوا
بغسا ملايو يقاد جمفود تاغن
دالم فر تو بهن ايت .

دغن فيكر اكو يقداس
بوله كه اكو كنان بهوا بهاس
« مكارن » ايت ساتو بهاس بارو
يقتله د « ملايان » كن اتو
د « سيفوريان » كن ؟

باكي كالي اين اكو فيكر
سوده چو كفه دهولو چريتا ۲ يغ
كو هيدغن اتوق تاتفن فمباج ۲
نتي لاهين كالي كالو اد عمور
فنجغ بولهله كيت برجمفا فول .
مه لاسق .

حال كادان يغ دسبوة
داتسله يغ سالو ميبكن اورغ ۲
كيت كچيوا، كران اورغ لادين
تله دافه مباح و اتق بغسا ملايو .
سبواه فر تو بهن فيكرج ۲
كدي ماكن دان مينوم ديهافورا .



فوس استموا ماريا رازق .
فرجنين كو تريقن سباكي
سيزاتي كريس فيلم براخر فد
اخر بولن مي اين دان سكارغ
ماريا دالم فر جالنتن كنكري ۲
فتي تيمور - فغ: كلنتن دان
ترغكانو .

مفهاهكن كواچيفن ۲ فندودق
دكمفو غ ايت، مك ماس ايت باروله
مابغ ۲ مبربو دان منجمووي
فميسر ۲ دان فكاوي ۲ يغير كنان
كران مفادو كن حال يغير جادي
ايت : كمدين افيل تله لفس
لام سديكة، مك حال ايت تله
دلو فاني دان بيف كمالي، دان
افيل بنجير فول، مك هيو هله فول .
سلاين دري ايت فول اورغ
ملايو لكس ساعه مريمه كات ۲
دري اورغ، يابت مثالن سباكي
كجادين بنجير يغ دسبوة داس
تادي افيل سوده دسفكن كقد
فيهق ۲ يغ بر كنان، دان ددافتي
فيهق ۲ فميسر يغ بر كنان ايت
برجنجي اكن براختيار براوسها
مبايككن، مك اتروس مريك
فرجاي، اف لاکي كالو ساله
شورغ فميسر ۲ ايت ملاوة كتمقه
دادو كن بنجير ايت، مك راس
فواره هاتي فندودق ديتو، سام
اد كمدين داختيار فمبايككن
اتو تيدق سوده كورغ منجادي
حال لاکي .



mengalahkan kewajipan-kewajipan penduduk di kampung itu, maka masa itu barulah masing-masing menyerbu dan menemui pembesar-pembesar dan pegawai-pegawai yang berkenaan kerana mengadukan hal yang terjadi itu; kemudian apabila telah lepas lama sedikit, maka hal itu telah dilupai dan senyap kembali, dan apabila banjir pula, maka hebohlah pula.

Selain dari itu pula orang Melayu lekas sangat menerima kata-kata dari orang, iaitu misalnya sebagai kejadian banjir yang disebut di atas tadi apabila sudah disampaikan kepada pihak-pihak yang berkenaan, dan didapati pihak-pihak pembesar yang berkenaan itu berjanji akan berikhtiar berusaha membaikinya, maka terus mereka percaya, apa lagi kalau salah seorang pembesar-pembesar itu melawat ke tempat diadakan banjir itu, maka rasa puaslah hati penduduk di situ, sama ada kemudiannya diikhtiar membaikkannya atau tidak sudah kurang menjadi hal lagi.

Hal keadaan yang disebut di ataslah yang selalu menyebabkan orang-orang kita kecewa, kerana orang lain telah dapat membaca watak bangsa Melayu.

Sebuah pertubuhan pekerja-pekerja kedai makan dan minum di Singapura,



Pose istimewa Maria Razak.

Perjanjian kontraknya sebagai seniwati Keris Film berakhir pada akhir bulan Mei ini dan sekarang Maria dalam perjalanannya ke negeri-negeri Pantai Timur – Pahang, Kelantan dan Terengganu.

di papan nama pertubuhannya yang bertulis dengan huruf besar dalam bahasa Melayunya ada tertulis satu perkataan “Makaran” (Makaran) aku tak tahu adakah itu betul-betul perkataan Melayu atau satu perkataan yang telah dibuat istilah dalam bahasa Melayu.

Kalau betul-betul tulisan itu telah tersalah tulis maka aku rasa hairan sampai begitu sekali tidak disedari khasnya oleh ahli-ahlinya yang aku fikir tentulah ada seorang dua bangsa Melayu yang ada campur tangan dalam pertubuhan itu.

Dengan fikiranku yang di atas, bolehkah aku katakan bahawa bahasa “Makaran” itu satu bahasa baru yang telah di “Malayan” kan, atau di “Singapura” kan?

Bagi kali ini aku fikir sudah cukuplah dahulu cerita-cerita yang kuhidangkan untuk tatapan pembaca-pembaca, nanti lain kali kalau ada umur panjang bolehlah kita berjumpa pula.

Mat Lasak.



¹ Perkataan yang sebenar ialah pesek

دری حکایت 1001 مالم

قصه سئورغ فنهگف ایکن

فد سوات ماس اد سئورغ سوداگر بر نام عمر یغ مخویای تیک اورغ اتق: یغ سئورغ بر نام سالم، یغ تغه بر نام سالم دان یغ بوغسو بر نام جودار. کتیک ۲ مریکیت دفلهارا اولیهن سهگک بسرله مریکیت منجادی لاکي یغ چوکف عمور. تنافی سوداگر ایت منجوقکن سابقن یغ لبه کفد جودار. دان سبب ایت سوداران ۲ یغ دوا اورغ ایت بنجی دان دغکی کفدان. افیل دلیه اوله عمر یغ سوده توا ایت اکن سیگ انقن یغ دوا اورغ ایت مک ای فون براس خواطر دالم هاتین کالو ۲ جودار دظالیمن اوله سوداران ۲ ایت سته ای منیگل دنیا کلک. مک ای منیگلله اتق سوداران دان براف اورغ عالم یغ کر جان موروکن هرت فساك. ای فون بر کتاله کفد مریکیت: «باواله سکل هرتبندا دان بارغ ۲ دالم کدی کو کهدافتکو». سکل هرتبندا دان بارغ ۲ ایت فون دباواله کهدافن.

(ترجمان احمد حسین.)

دفسکای اوله جودار ایت. مک ترفساله جودار فرکی برجمفا حاکیم دان منیگل اورغ ۲ یغ تله مپیسکن فمهاگین هرت ایهن ایت دهولو. سقی ۲ ایت فون مفاکوله دهادفن حاکیم دان حاکیم فون منجاتوهله حکومن ملارغ سوداران ۲ جودار یغ توا

بهاگین یغ کو فکغ این اکن دفسکای اوله استریکو. سقای دافله ای هیدوف. «

تیدق براف لام کمیدین اورغ توا ایت فون کمالیله کر حمة الله. مک سالم دان سالم فون تیدق برلیقه ۲ لاکي منتتوه سهاگین درفند هابوان یغ

کمیدین کتان: «هی اورغ بودیمان سکلین. اکو متاله کامو بهاگین هرتبندا این کفد امقه بهاگین، متوره حکوم. «مک بارغ ۲ ایت فون دهاگیکله کفد امقه بهاگین. دان ساتو بهاگین درفد بارغ ۲ ایت دبریله اوله اورغ توا ایت کفد تیغ ۲ سئورغ انقن. دان بهاگین کامقه ایت دقکشن سندیری کمیدین ای فون بر کتاله: «سموا بارغ ۲ این اکو یغ فون دان اکو تله بهاگین بارغ ۲ ایت انتارا اتقکو ۲ دالم ماس حیاتکو. دان افیل اکو ماتي تیدقله بوله مریکیت منتتوه ۲ لاکي دری هرت فوبا کو اتو دری سوداران ۲ ایت. دغن جالن این فرکلاهین انتارا مریکیت کلک دافه دایلقکن. سلس اکو ماتي ساتو



فمودا فمودی چینا دالم سنی فکان دان تارین ملایو یقته داداکن دتگک سیتی کاو نسل وقت مپموة لاوتن داتوه بندر فولو فیغ.

Kisah Seorang Penangkap Ikan

Pada suatu masa ada seorang saudagar bernama Umar yang mempunyai tiga orang anak: Yang seorang bernama Salim, yang tengah bernama Salam dan yang bongsu bernama Judar. Ketiga-tiga mereka itu dipelihara olehnya sehingga besarlah mereka itu menjadi lelaki yang cukup umur. Tetapi saudagar itu menunjukkan sayanginya yang lebih kepada Judar. Dan sebab itu saudara-saudaranya yang dua orang itu benci dan dengki kepadanya. Apabila dilihat oleh Umar yang sudah tua itu akan sikap anaknya yang dua orang itu maka ia pun berasa khuatir dalam hatinya kalau-kalau Judar dizalimkan oleh saudara-saudaranya itu setelah ia meninggalkan dunia kelak. Maka ia memanggillah anak saudaranya dan beberapa orang alim yang kerjanya menguruskan harta pusaka. Ia pun berkatalah kepada mereka itu: "Bawalah segala harta benda dan barang-barang dalam kedai kau ke hadapanku". Segala harta benda dan barang-barang itu pun dibawalah ke hadapannya.

(Terjemahan Ahmad Husin.)

Kemudian katanya: "Hai orang budiman sekalian. Aku mintalah kamu bahagian harta benda ini kepada empat bahagikan, menurut hukum". Maka barang-barang itu pun dibahagikanlah kepada empat bahagian. Dan satu bahagian daripada barang-barang itu diberilah oleh orang tua itu kepada tiap-tiap seseorang anaknya. Dan bahagian keempat itu dipegangnya sendiri. Kemudian ia pun berkatalah: "Semua barang-barang ini aku yang punya dan aku telah bahagikan barang-barang itu antara anak-anakku dalam masa hayatku. Dan apabila aku mati tidaklah boleh mereka itu menuntut apa-apa lagi dari harta punyaku atau dari saudara-saudaranya itu. Dengan jalan ini perkelahian antara mereka itu kelak dapat dielakkan. Selepas aku mati satu

bahagian yang kupegang ini akan dipusakai oleh isteriku. Supaya dapatlah ia hidup."

Tidak berapa lama kemudiannya orang tua itu pun kembalilah ke rahmatullah. Maka Salim dan Salam pun tidak berlengah-lengah lagi menuntut sebahagian daripada habuan yang

dipusakai oleh Judar itu. Maka

terpaksalah Judar pergi berjumpa

hakim dan memanggil orang-orang yang

telah menyaksikan pembahagian harta

ayahnya itu dahulu. Saksi-saksi itu

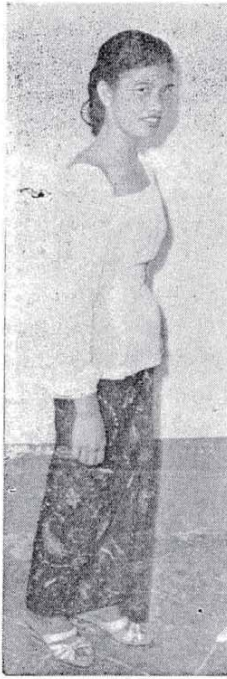
pun mengakulah di hadapan hakim dan

hakim pun menjatuhkan hukuman

melarang saudara-saudaranya Judar yang tua



Pemuda pemudi Cina di dalam seni pakaian dan tarian Melayu yang telah diadakan di tangga City Council waktu menyambut lawatan Datuk Bandar Pulau Pinang.



جليفن يڠ سام مناريڠ
دڠن سومنڠ.

بردعالي، ايوهي ايپو، دان الله
كلق اكن منجوقن جانن كند
كو منجاك مو. ييازله حاكيم يڠ
مها تيڠكي ايت منجاك سودارا
كو. دان دوره ايپون ايت
ايڠكن كات ۲ اهل سعيير بهوا
توهن ايت امة بركواس.
بكتوله جودار مپوكاكن
هاتي ايپون دان فرمفوان ايت
فون تيڠكلله برسمان ۲ سڠاي

دازه جودار سب هرت ماسيڠ ۲
سوده هاييس، مك مريك فون
مپواه ظاليم كند ايپو مريك،
دتيڠو دان دسامونن اورڠ توا
ايت. فرمفوان يڠ ضعيف ايت
فون فركيله برجمفا جودار دڠن
ترياق تاغسن دان دكوتوقن
انقن ۲ يڠ توا ايت، كان:
«هاييسله سكلن هرت فون اكو
دساڠو اوله مريك.» مك ساھوة
جودار: «وامي ايپو، جاڠله
كوتوق مريكيت، كران الله اكن
مميلا بودي مريك. تيدقوله
بروافي اكو هندق مپاوا
مريكيت كمحكمة منتوة هرت
فون يڠ تله دكيس درفد مو ايت
كران هرت اكو فون سوداھه
هاييس سب بلنجا محكمه براف
كالي. ترففساله كيت تاهن
ديري كيت: دودقوله دڠن اكو
دان كيت ماكنله اف يڠ اد.

ايت منتوة اف ۲ درفدان. اوله
كران مريك تله لاون بچارا
دمحكمة مك كيڠك ۲ سودارا
ايت ترففساله بربلنجا دان
هرت يڠ دفسكاي اوله مريك
ماسيڠ ۲ فون سوروتله. اكتشاف
سوداران ۲ يڠ توا تيدق جوڠ
برهنتي مپواه هونار دان
ترففساله جودار فركي فول
كمحكمة، دان روڠيله فول اي
كران بچارا ايت. بكتوله
جوڠ حال دڠن سوداران ۲
ايت، تنافي تيدق برهنتي جوڠ
مريك فركي جمفا حاكيم لفس
ساتو ساتو هڠك سڠي كند ليم
اورڠ حاكيم، دان هاييسله هرت
مريك ماسيڠ ۲، هڠك تباد ممفو
مريك هندق مبلي سوتير باوڠ
اتو فون مكفمڠ روتي.
اوله كران سودارا يڠ بردا
ايت تيدق بروافي هندق مڠيف



كرج سام دالم اوروسن رومھڠك

itu menuntut apa-apa daripadanya. Oleh kerana mereka telah lawan bicara di mahkamah maka ketiga-tiga saudara itu terpaksa berbelanja dan harta yang dipusakai oleh mereka masing-masing pun surutlah. Akan tetapi saudara-saudaranya yang tua tidak juga berhenti membuat onar¹ dan terpaksa Judar pergi pula ke mahkamah, dan rugilah pula ia kerana bicara itu. Begitulah juga halnya dengan saudara-saudaranya itu, tetapi tidak berhenti juga mereka pergi jumpa hakim lepas satu satu hingga sampai kepada lima orang hakim, dan habislah harta mereka masing-masing, sehingga tiada mampu mereka hendak membeli sebutir bawang atau pun sekeping roti.

Oleh kerana saudara yang berdua itu tidak berupaya hendak mengisap

darah Judar sebab harta masing-masing sudah habis, maka mereka pun membuat zalim kepada ibu mereka, ditipu dan disamunnya orang tua itu. Perempuan yang daif itu pun pergilah berjumpa Judar dengan teriak tangisnya dan diketuknya anak-anaknya yang tua itu katanya: "Habislah sekalian harta punya aku disapu oleh mereka". Maka sahut Judar: "Wahai ibu, janganlah kutuk mereka itu, kerana Allah akan membela budi mereka. Tidaklah berupaya aku hendak membawa mereka itu ke mahkamah menuntut harta punya yang telah dikebas daripadamu itu kerana harta aku pun sudahlah habis sebab belanja mahkamah beberapa kali. Terpaksalah kita tahan di sini, dukuklah dengan aku dan kita makanlah apa yang ada.



Jelangan yang sama menarik dengan senyumnya.



Kerja sama dalam urusan rumah tangga

Berdoalah, ayuhai ibuku, dan Allah kelak akan menunjukkan jalan kepada ku menjagamu. Biarlah hakim yang maha tinggi itu menjaga saudara-saudara ku". Dan disuruh ibunya itu ingatkan kata-kata ahli syair bahawa Tuhan itu amat berkuasa.

Begitulah Judar menyukakan hati ibunya dan perempuan itu pun tinggallah bersama-samanya. Supaya

¹ Ejaan dahulu honar



سموان قومودي تا جعفر فون قومودا، فجر اگم و اتينا ۲ سيمس ايبيو
كوميويتي سيتير -

براس امة مالو دان سرب ساله،
لالو اي منو ندوفكن كفنان،
تتافي جودار سيوم ملهيه
سوداران ۲ ايت. كنان: «جغاله.
ايوهي سوداران ۲! اكه بين
كامو مرايكن كامي دغن لاواتن
يغ كامي منو غكو ۲ دغن هاتي يغ
كميرا اين؟» مك دفلوقن ليهر
كدوا مريكنيت. كنان: «تياداله
ايلوق كامو بمباركن اكو
برهاتي مشغول سبب تيدق ملهيه
روفامو. اكو تيدق مندش خبر
لغسوغ حال كامو كدوا.» جواب
مريك: «يا الله، ايوهي سودارا
كامي، كامي فون ساغته ريندو
اكن كامو، تتافي كامي براس
مالو هندق داتغ كرومه موكران
اف يغ تله برلاكو ايت. سموان
ايت فرواتن شيطان، يغ دلغه
اوله توهن، دان سكارغ اين
تياداله ۲ يغ ليه مبري رحمة
كفد كامي درفدمو دان ايويو كيت

تيدق تاو بكرج. دان واغ يغ تله
مريك سامون درفدايو مريكنيت
فون سموان سوده هاييس.
تروفساله مريكنيت فركي
برجغفا دغن ايويو مريكنيت ساكي
فمتا صفيه، مرايو ۲ متتا بلس
كسيهن دان متتا ماكن. هاتي
ايويو ايت ساللون كسيهن دان
دبريله اوله فرمفوان توا ايت
كفد مريك سيسا ۲ روتي يغ
كادغن ۲ سوده بركوته دان
سيسا ۲ ماكن يغ تا هاييس.
«ماكله جغه ۲.» كات ايويو،
«دان فركيله سلوم اديقمو فولغ،
كران كالو دليهن كامو ديسي
هاروسله هاتين منجدي كرس
كفد اكو.» اقبيل سوده مريك
ماكن مريك فون فركيله. فد
سوات قنغ، قنغ مريك ماكن اف
يغ تله دبري اوله ايويو يغ
موره هاتي ايت، مك جودار فون
سكو يغ ۲ كمالي. ايويو فون

اي بوله منجاري ماكن جودار
فون بمبايله سواه جالا دان
تيف ۲ هاري فركيله اي مبيركن
جالان ايت دسوقي نل فد ساتو
تمغه نمان بولاق. كادغ ۲ درفد
جوانن ايكن ايت اي مذاقة
سقوتة كفيغ واغ تمباك، كادغ ۲
دوا فوله دان كادغ ۲ سغي نيك
فوله كفيغ، جادين اي دان ايويو
ايت فون بولهله ماكن - مينوم
سقدرن.

مك تباد براف لام كمدين
سوداران يغ دوا اورغ ايت فون
منجادي فاف، كران مريكنيت



ليفكغ ليغكوق يغ مانون

ia boleh mencari makan Judar
pun memilih sebuah jala dan
tiap-tiap hari pergilah ia menyebarkan
jalanya itu di sungai Nil pada satu
tempat namanya Bolak. Kadang-kadang daripada
jualan ikannya itu ia mendapat
XXX² keping wang tembaga, kadang-kadang
dua puluh dan kadang-kdang sapa tiga
puluh keping; jadinya ia dan ibunya
itu pun bolehlah makan-minum
sekadarnya.

Maka tiada berapa lama kemudiannya
saudaranya yang dua orang itu pun
menjadi papa, kerana mereka itu



Lenggang-lenggok yang menawan



Semuanya pemuda tak campur pun pemuda, pancaragam wanita-wanita Simes Avenue
Community Center –

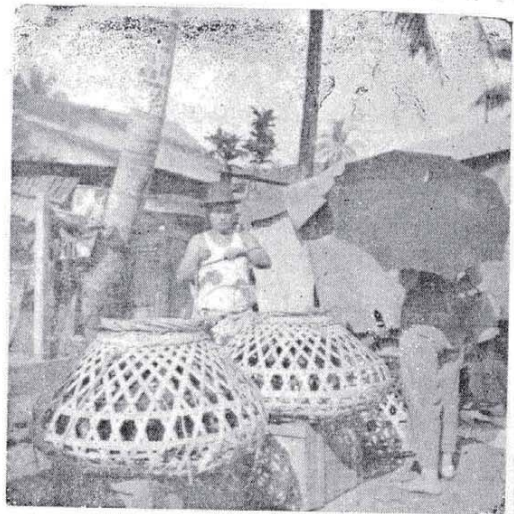
tidak tau bekerja, dan wang yang telah
merekasamun daripada ibu mereka itu
pun semuanya sudah habis.
Terpaksalah mereka itu pergi
berjumpa dengan ibu mereka itu sebagai
peminta sedekah, merayu-rayu minta belas
kasihannya dan minta makan. Hati
ibu itu selalunya kasihan dan
diberilah oleh perempuan tua itu
kepada mereka sisa-sisa roti yang
kadang-kadangnya sudah berkulat dan
sisa-sisa makan yang tak habis.
“Makanlah cepat-cepat”, kata ibunya,
“dan pergilah sebelum adikmu pulang,
kerana kalau dilihatnya kamu di sini
haruslah hatinya menjadi keras
kepada aku.” Apabila sudah mereka
makan mereka pun pergilah. Pada
suatu petang, tengah mereka makan apa
yang telah diberi oleh ibunya yang
murah hati itu, maka Judar pun
sekyong-konyong kembali. Ibunya pun

berasa amat malu dan serba salah,
lalu ia menundukkan kepalanya,
tetapi Judar senyum melihat
saudara-saudaranya itu. Katanya: “Jumpalah
ayuhai saudara-saudaraku! Apakah sebabnya
kamu meraikan kami dengan lawatan
yang kami menunggu-nunggu dengan hati yang
gembira ini?” Maka dipeluknya leher
kedua mereka itu. Katanya:....Tiadalah
elok kamu membiarkan aku
berhati masyghul sebab tidak melihat
rupamu. Aku tidak mendengar khabar
langsung hal kamu kedua.” Jawab
mereka: “Ya Allah, ayuhai saudara
kami, kami pun sangatlah rindu
akan kamu, tetapi kam berasa
malu hendak datang ke rumahmu kerana
apa yang telah berlaku itu. Semuanya
itu perbuatan syaitan, yang dilaknat
oleh Tuhan, dan sekarang ini
tiadalah apa-apa yang lebih memberi rahmat
kepada kami daripadamu dan ibu kita

² Perkataan tidak jelas

بر بآيك ۲ دغن سوداران ۲ ايت.
دان سوداران ۲ ايت فون ماكنله
برسمان ۲ دان تيدور دستو.

فاكي اسوق مريك فون
ماكنله برسام ۲. دان لفس ماكن
ايت جودار فون فرگيله دغن
جالان. يقين كند كموراهن. ۲.
دان سوداران يغ بردوا ايت
فون كلوار دري رومه هغك
تقهاراي افيل مريك كلق هندق
ماكن برسام ۲ ايوو مريكيت.
فتح هاري باروله جودار بابيك
مباوا دايغ دان سايور يغ تله
دبلي دري جوالن ايكن ايت.
دمكنله مريكيت دودق سمفي
سولن. جودار مغلواركن بلنجا
درفد حاصل جوالن دان يغ



ولو فون بدان فته دان لسه تنافي هاتي ستماس كميرا دغن اوسها
سندري.



سواء فيري يغ فنوه دغن مواتن موتوركار ۲ اتوق مبرغ كمبرغ سان.

ايت. « مك هاتي جودار فون
تراساله مندغر جوافن ايت لالو
اي بركات: «اكو تباد مغوباي
اف ۲ رحمة، ملينكن كامو،
ايوهي سوداران ۲ كو. « مك ايون
فول بركات: «ايوهي انكو، اكو
بردعا موكت ۲ توغن قوتيهكن
موكامو دان منبهكن كمموران
مو، كران كاموله يغ موره هاتي
سكالي انارا كامي سوا. «
«دودقه ديسي برسام ۲ اكو
سباكي ضيف اكو. « كات جودار
كند سوداران ۲ ايت. «الله تله
ميري رزقي كند اكو دان باقرله
مكانن دالم رومه اين باكي كيت
سوا. « دمكنله اي بابيك



Walaupun badan penat dan letih tetapi hati sentiasa gembira dengan usaha sendiri.

itu.” Maka hati Judar pun terasalah mendengar jawapan itu lalu ia berkata: “Aku tiada mempunyai apa-apa rahmat, melainkan kamu, ayuhai saudara-saudaraku.” Maka ibunya pula berkata: “Ayuhai anaku, aku berdo'a moga-moga Tuhan putihkan mukamu dan menambahkan kemakmuran mu, kerana kamulah yang murah hati sekali antara kami semua.” “Duduklah di sini bersama-sama aku sebagai dif aku.” Kata Judar kepada saudara-saudaranya itu. “Allah telah memberi rezeki kepada aku dan banyakkah makanan dalam rumah ini bagi kita semua.” Demikianlah ia balik

berbaik-baik dengan saudara-saudaranya itu.

Dan saudara-saudaranya itu pun makanlah bersama-samanya dan tidur di situ.

Pagi esok mereka pun makanlah bersama-sama. Dan lepas makan itu Judar pun pergilah dengan jalanya. Yakin kepada kemurahan Allah dan saudaranya yang berdua itu pun keluar dari rumah hingga tengahari apabila mereka kelak hendak makan bersama-sama ibu mereka itu. Petang hari barulah Judar balik membawa daging dan sayur yang telah dibeli dari jualan ikannya itu. Demikianlah mereka itu duduk sampai sebulan. Judar mengeluarkan belanja daripada hasil jualanannya dan yang



Sebuah feri yang penuh dengan muatan motokar-motokar untuk menyeberang ke seberang sana.

تکسا موده جناک

لیوآه دري 15 جون 1958

دان نسام ۲ فنکا یغ منځ
سرت جوافتن اکر
دسارکن دالم ورت
جناک کلوارن بولن
جولي 1958.

6. تیدق اد سوال جواب
برکنان دغن کفوتسن
باکي فرادوان این.
7. سوا جوافتن دان علامه
توان یغ فنوه هندقل
دکیریم کفد:

Teka Mudah Jenaka,
P. O. Box 1743
Singapore.

سیریس چریتا فندیق .
5. جوافتن هندقله سفي کفد
فقلولا فرادوان این تیدق

فوتغ دسینی



جوافتن ساي ایاله :

تندا تاغن .

دباوه این کامي تراکن سواه گمبر لوکسین کلاکر، یسغ
دکهندقکي فمباج ۲ مغیسي فراغن دغن تولیسن یفسوای اتوق گمبر
ایت دان یغبوله مغلکین هاتي افیل مباحن .

هدیه یغ بروف بوکو ۲ دري فربیة ،،کلیکا،، اکن دکلوارکن
کفد فنکا ۲ یغ برجای مگیکو کفوتسن یغ معتمد دري فغادیل ۲ یقتله
دنتفکن .

شرطن :-

1. تکا این تریوک کفد
سوا فمباج ۲ ورت جناک
- ماسوق منکا تیدق کنا
اف ۲ بایران .

2. جوافتن مستي دسرتاکن
دغن بوراغ یغ دسدياکن
دسینی - بوراغ یغ لاءین
دری یغ سدیا دسینی تیدق
دتریما .

3. فراغن یغ دکهندقکي
دغن تولیسن جاوی یغ
برجمله انتارا 15 هفتک
20 فرکنان .

4. دوا هدیه اکن دکلوارکن
بایت: هدیه فرتام برحق
مندافه 3 بواه بوکو دري

سیریس عموم، سیریس
وایتا دان سیریس چریتا
فندیق: منکل هدیه کدوا
برحق مندافه 2 سوا
بوکو بایت: بوکو ۲
سیریس چنایه دان

Teka Mudah Jenaka

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukisan kelakar, yang

dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar

itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku dari penerbit “Geliga” akan dikeluarkan

kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah

ditetapkan,

Syaratnya: -

1. Teka ini terbuka kepada

semua pembaca-pembaca Warta Jenaka

- masuk meneka tidak kena a

pa-apa bayaran.

2. Jawapan mesti disertakan

dengan borang yang disediakan

di sini – borang yang lain

dari yang sedia di sini tidak

diterima.

3. Penerangan yang dikehendaki

dengan tulisan Jawi yang

berjumlah antara 15 hingga

20 perkataan.

4. Dua hadiah akan dikeluarkan

iaitu: Hadiah pertama berhak

mendapat 3 buah buku dari

series umum, *series*

wanita dan *series* cerita

pendek: Manakala hadiah kedua

berhak mendapat 2 buah

buku iaitu buku-buku

series jenayah dan

series cerita pendek.

5. Jawapan hendaklah sampai kepada

pengelola peraduan ini tidak

lewat dari 15 Jun 1958

dan nama-nama peneka yang menang

serta jawapannya akan

disiarkan dalam Warta

Jenaka keluaran bulan

Julai 1958.

6. Tidak ada soal jawab

berkenaan dengan keputusan

bagi peraduan ini.

7. Semua jawapan dan alamat

tuan yang penuh hendaklah

dikirim kepada:

Teka Mudah Jenaka,

P. O. Box 1743

Singapore



Potong di sini

Jawapan saya ialah:

.....

Tandatangan:.....

سناري نام بو گو ۲ فنر بيتن كليڭا ليميتيد

سيريس عموم

\$1.00	تفر شگف	\$1.20	گاديس تاني	\$1.50	يس ريمبا
\$1.00	سسيف	\$1.20	ايناي	\$1.50	
\$1.00	کورسوس ورتاون	\$1.20	قربان کينا بالو	\$1.20	
\$1.00	ميچا يولا	\$1.20	کلف منچلغ ترغ	\$1.20	
\$1.00	ديوا لوميوغ مييق	\$1.20	دباوه لوچغ کريجا	\$1.20	
\$1.00	وانيتا	\$1.20	منچاري بغ لاري	\$1.20	
\$1.00	دري هاتي کھاتي	\$1.20	بوروه کريشافي	\$1.20	بو مودا
\$1.00	فلاچور فوتيه	\$1.20	ريلا کو ريلا	\$1.20	ارن
\$1.00	فلاسوه چيتا ۲	\$1.20	دسبالک کلومينغ	\$1.20	وتن مادو
\$1.00	وا چنتوف	\$1.20	تيدقله بياي داتغ کماري	\$1.20	دسوغي
80 سين	ايبو قسون	\$1.20	سلايغ قندغ	\$1.20	
50 بين	باجو مندي	\$1.20	دايکو قطيمه	\$1.20	
50 سين	چيوم - چيوم	\$1.20	زين زويه	\$1.20	رو
40 مين	توگلي کراچان جوهر	\$1.20	چندا لاون دارا	\$1.20	رت بهارو
		\$1.00	قيصه دري لمغور	\$1.20	
		\$1.00	مق بو ندا	\$1.20	فغروسي

سيريس فلاچران رومي

80 سين	تون فطيمه
50 سين	توه سومغ
50 سين	امس دسفاک لويغ
50 سين	مالم کدوا بلس
50 سين	فراون دتاغن لانون
40 بين	راج مينفلکا بو
40 بين	چريتا هغ تواه
40 سين	سري راما
40 سين	باتو بله باتو برتفکوف
40 سين	مره سيلو
40 سين	سوداي چدياي
40 سين	فلندوف دغن مرغ
40 سين	باتو برنتي
40 سين	اودين ايرا
30 سين	سغ سفر با راج فليمينغ
30 سين	سمرلوقي
30 سين	بوکيه سي کوتغ

سيريس بهاس

50 سين	کليکا بهاس
--------	------------

سيريس کوميک جاوي کچيل

50 سين	باوغ فوتيه باوغ ميره
50 بين	دوگان الهي
50 سين	سي فقايل دغن چين
50 بين	باريسن فترا فميلا
50 سين	علاء الدين
50 سين	فقمباران نعم - نعيمه
50 سين	فيسو امس
50 سين	هو تغ چيوا
30 سين	چي سستي وان کسيغ

سيريس فلاچران جاوي

60 سين	فتري کوتغ ليدغ
50 سين	باوغ فوتيه باوغ ميره
40 سين	باتو بله باتو برتفکوف
40 سين	سي دوکول
40 سين	تروغ فيفيه
40 سين	تون فغرف
40 سين	لفاک سواک
30 سين	سمرلوقي
30 سين	راج فليمينغ

سيريس وانيتا

پرا	\$1.50
دويه ۲ مودرن	\$1.20
شيموا	\$1.00
پهن	\$1.00

سيريس چتايه

ايق	80 بين
تي	40 سين

ن بو گو ۲ تيكس

فرنام	\$1.00
کدوا	\$1.00
کشيک	\$1.20

س چريتا فنديق

فرنام	50 سين
کدوا	50 سين
کشيک	50 سين

Senarai nama buku-buku penerbitan Geliga Limited

Series Umum

XXXXis Rimba	\$1.50	Gadis Tani	\$1.20	Terperangkap	\$1.00
XXXXX	\$1.50	Aniaya	\$1.20	Samseng	\$1.00
XXXXX	\$1.20	Korban Kinabalu	\$1.20	Kursus Wartawan	\$1.00
XXXXX	\$1.20	Gelap Menjelang Terang	\$1.20	Meja Bola	\$1.00
XXXXX	\$1.20	Di bawah Loceng Gereja	\$1.20	Dewa Lombong Minyak	\$1.00
XXXXX	\$1.20	Mencari yang Lari	\$1.20	Wanita	\$1.00
XXXXXsu Muda	\$1.20	Buruh Keretapi	\$1.20	Dari Hati ke Hati	\$1.00
XXXXXaran	\$1.20	Relaku Rela	\$1.20	Pelacur Putih	\$1.00
XXXXXutan Madu	\$1.20	Di Sebalik Gelombang	\$1.20	Pengasuh Cita-cita	\$1.00
XXXXX di Sungai	\$1.20	Tidaklah Saya Datang ke Mari	\$1.20	Wak Cantuk	\$1.00
XXXXX	\$1.20	Selayang Pandang	\$1.20	Ibu Pesona	80 sen
XXXXXt	\$1.20	Dayangku Fatimah	\$1.20	Baju Mandi	50 sen
XXXru	\$1.20	Zain Zawiyah	\$1.20	Cium-cium	50 sen
XXut Baharu	\$1.20	Janda Lawan Dara	\$1.20	Tonggak Kerajaan Johor	40 sen
XXXXX	\$1.20	Kisah Dari Lumpur	\$1.00		
XXX Pengerusi	\$1.20	Mak Bonda	\$1.00		*

Series Wanita

XXXXXira	\$1.50
XXXXXih <i>Modern</i>	\$1.20
XXXtimewa	\$1.00
XXXXXihan	\$1.00

Series Jenayah

XXXXlik	80 sen
XXXik	40 sen

XXXX Buku-buku Tekes

XXX Pertama	\$1.00
XXX Kedua	\$1.00
XXX Ketiga	\$1.20

XXXs Certia Pendek

XXX Pertama	50 sen
XXX Kedua	50 sen
XXX Ketiga	50 sen

Series Komik Jawi Kecil

Bawang Putih Bawang Merah	50 sen
Dugaan Ilahi	50 sen
Si Pengail dengan Jin	50 sen
Barisan Putera Pembela	50 sen
Aladdin	50 sen
Pengembaraan Naim – Naimah	50 sen
Pisau Emas	50 sen
Hutang Jiwa	50 sen
Cik Siti Wan Kembang	30 sen

Series Pelajaran Jawi

Puteri Gunung Ledang	60 sen
Bawang Putih Bawang Merah	50 sen
Batu Belah Batu Bertangkup	40 sen
Si Dogol	40 sen
Terung Pipit	40 sen
Tun Perak	40 sen
Langkasuka	40 sen
Semarluki	30 sen
Raja Palembang	30 sen

Series Pelajaran Rumi

Tun Fatimah	80 sen
Tok Sumang	50 sen
Emas Disangka Loyang	50 sen
Malam Kedua Belas	50 sen
Perawan di Tangan Lanun	50 sen
Raja Minangkabau	40 sen
Cerita Hang Tuah	40 sen
Seri Rama	40 sen
Batu Belah Batu Bertangkup	40 sen
Merah Silu	40 sen
Suraya Cembai	40 sen
Pelanduk Dengan Memerang	40 sen
Batu Berantai	40 sen
Udin Era	40 sen
Sang Sapurba Raja Palembang	30 sen
Semarluki	30 sen
Bukit Si Guntang	30 sen

Series Bahasa

Geliga Bahasa	50 sen
---------------	--------





Bilangan (2) – Julai 1958

Harga 50 sen

Jenaka

1958
July

2

Bulanan Seronok dan Gelak Ketawa





فنتوة دان فوليتيك

کالو رعية نكري اين تيدق
داجر کن فوليتيك دسکوله ۲ مک
بکيما نکه کيت هندق مفهافکن
مريکيت انتوق مفهوي
فرکباغن فوليتيك دسکوله
افيل مريک ديواس کللق

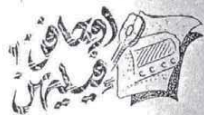
ساي تله بلاجر دسکوله دان
ساي سافه برهوتغ بودي کران
کورو ساي تله مفاجر ساي تنغ
ايت (کارل مارک؟) ف) دولو.
مقناي دغن ککاجوان يغ
برلاکو دسکوله ۲ چينا تيدق لام
دهولو. ايت اياله دسبکن بهوا
اورغ ۲ يغ برتفکوغجواب تيدق
دبزنکن مفاجر فوليتيك دان
کران ايتوله، مک فنتوة ۲ ايت
بلاجر فوليتيك دري اورغ ۲ يغ
تيدق برتفکوغجواب. (اوچاقن
دقتور وي اه لياغ، ميسومة
اولاغن هاري مقاماس سکوله
ريفلس.)

✱

نکارا ۲ اسيف تورة مقالو کن ۲

« تاهون يهاللو اياله سوات
تاهون يغ بروايه دالم مجاره
نکري توانکو. فد تاهون ايه
تانه ملايو تله منجلمنا منجادي
سبواه نکارا يغ بردولة فنوه دغن
منجادي اهل نکارا ۲ ليقوغن
کومن ويلت دان فد تاهون ايت
جوکه تله دسفر ناکن استعاده

فوليتيك دان بوکن فوليتيك



هاش دغن برساتو



« فرسکوان تانهلایو اکن
ماجو کدفن دغن امان دان بهکيا جک
فندودق ۲ دري سمو بقسا هيدوف
برسام ۲ سباکي ساتو کلوارک بقسا،
دان بوکن سباکي اهل برباکي ۲ بقسا.
« جک فندودق ۲ سکين بقسا
نکري اين بوله هيدوف برسام ۲ دغن
امان دان منصفکن دري مريک سباکي
اهل کلوارک ساتو بقسا بوکن سباکي
اهل برباکي ۲ بقسا مک بيت يقين بهوا
نکري اين اکن ماجو کدفن دغن امان بهکيا. »

بيت فيتاله توان ۲ سمو هيدوف برباک ۲ دان تارا ساتو دغن
لاين امان دان دامی، دان جاديکنله نکري اين تمغه منوموکن طاعة
متيا توان ۲ يغ تيا د برلبهاکي.

« هان دغن جالن اين ساجله بارو دافه کيت ماجو کدفن دغن
امان، بهکيا دان معور سباکي بقسا يغ مردیک لاکي بردولة. »
سبلوم ايت بگندا تله ميتان بهوا کران فراسان کاسيه سايف
دان طاعة متيارعية دري سمو بقسا ترهادفن. « تله مقو کوهکن سماغه
بيت دان منجادي فرغشغ کفد بيت دالم متونیکن کواچيفن بيت. »

تريمکاسيه کنوا نکارا

يغ دفر توان اگوغ، برهاف اگر کادان ضرورة دالم نکري
اين دافه دمتکن دغن سکرا. کفد اغکوت ۲ فاسوکن کسلامتن يفتله
ميریکن جاس دان تاک مريک دالم ملاون فهاکاس ۲، بگندا ميریکن
اوچاقن، تريمکاسيه يغ متيفکين ۲ کفد مريکيت.
« بيت دغن سکيتان ميتان بهوا نکارا ۲ يغ برجيران دغن
نکري اين دان جوک نکري ۲ لاين دالم دنيا اين. » ميري فداغن يغ



Ucapan -Ucapan Pilihan

Politik dan Bukan Politik

Hanya dengan Bersatu

"Persekutuan Tanah Melayu akan maju ke depan dengan aman dan bahagia jika penduduk-penduduknya dari semua bangsa hidup bersama-sama sebagai satu keluarga bangsa, dan bukan sebagai ahli berbagai-bagai bangsa.

"Jika penduduk-penduduk sekalian bangsa negeri ini boleh hidup bersama-sama dengan aman dan mensifatkan diri mereka sebagai ahli keluarga satu bangsa bukan sebagai ahli berbagai-bagai bangsa maka beta yakin bahawa negeri ini akan maju ke depan dengan aman bahagia".

Beta pintalah tuan-tuan semua hidup sebaik-baik di antara satu dengan lain aman dan damai, dan jadikanlah negeri ini tempat menumpukan taat setia tuan-tuan yang tiada berbelah-bahagi.

"Hanya dengan jalan ini sajalah baru dapat kita maju ke depan dengan aman, bahagia dan makmur sebagai bangsa yang merdeka lagi berdaulat".

Sebelum itu baginda telah menyatakan bahawa kerana perasaan kasih sayang dan taat setia rakyat dari semua bangsa terhadapnya "telah mengukuhkan semangat beta dan menjadi perangsang kepada beta dalam menunaikan kewajipan beta.

Terima kasih Ketua Negara

Yang di-Pertuan Agong berharap agar keadaan darurat dalam negeri ini dapat ditamatkan dengan segera. Kepada anggota-anggota pasukan keselamatan yang telah memberikan jasa dan tenaga mereka dalam melawan penganas-penganas, baginda memberikan ucapan terima kasih yang setinggi-tingginya kepada mereka itu.

"Beta dengan sukacitanya menyatakan bahawa negara-negara yang berjiran dengan negeri ini dan juga negeri-negeri lain dalam dunia ini "memberi pandangan yang



Penuntut dan Politik

Kalau rakyat negeri ini tidak diajarkan politik di sekolah-sekolah maka bagaimanakah kita hendak mengharapkan mereka itu untuk mengetahui perkembangan politik di sekitar apabila mereka dewasa kelak.

Saya telah belajar di sekolah dan saya sangat berhutang budi kerana guru saya telah mengajar saya tentang itu (Karl Marx? -P) dulu.

Mengenai dengan kekacauan yang berlaku di sekolah-sekolah Cina tidak lama dahulu, itu ialah disebabkan bahawa orang-orang yang bertanggungjawab tidak dibenarkan mengajar politik dan kerana itulah, maka penuntut-penuntut itu belajar politik dari orang-orang yang tidak bertanggungjawab – (ucapan Doktor Wai Ah Liang, menyambut ulangan hari mengasas Sekolah Raffles.)

*

Negara-Negara Asing Turut Mengalu-Alukan

"Tahun yang lalu ialah suatu tahun yang berwayat dalam sejarah negeri tuanku. Pada tahun itu Tanah Melayu telah menjelma menjadi sebuah negara yang berdaulat penuh dengan menjadi ahli negara-negara lingkungan *Commonwealth* dan pada tahun itu juga telah disempurnakan istiadat

سفرن، گر جسم دان سوگفن کفد نگرې این. دان بیت مغوچفکن
ستېگي ۲ ترمیکامیه کفد فمرته نکارا ۲۱ ترسوة سمیل مفهافکن اکهن
کر جسم دان سوگفن دري نکارا ۲۱ ایت برککالن مملمان ۲. - تیه
یغدر توان اکوغ فد هاري مېسوة کفتر آن.

* * *

بیداسن دان رامالن داتوء عون

تيف ۲ شورغ یغ برادره کتورنن ملايو، تيدق اکهن باچول
دان دايوس دان فناکوة سياکي تغکو عبدالرحمن دان راکنن ۲، کران
منکل اورغ ۲ ملايو منتوة حقن دلارغ، دککان جاغن، نتي برکادوه.
تتافي ساي بلوم قرنه مندر یغ اورغ ۲ جينا دان انديا هندق برکادوه
دغن اورغ ۲ ملايو، مان یغ ساي دهر تغکو سهاج یغبرکات جاغن
برکادوه.

کالو اد اورغ ۲ یسغ هندق برکادوه ساغ۲، مساکن کیت
هندق مغوندور ديري، بهکن ساي براني مفاجر اورغ ۲ ملايو مینسغ
لغن، کران بیارله کیت برفوتیه تولسغ دانس تانهایر کیت سديري.
تتافي سايغن اورغ ۲ کیت سکارغ تله داجر منجادي ساتو یغسا یغدايوس
دان فناکوة، سمیل مندادا برمکه ۲ دغن کمر دیکان.

ساي برچاکف این اداله دغن فتو راس کسدران دان
تغکو منجواب، دان بوکن ساي هندق برکادوه دان مغاوة مفاي اورغ ۲
ملايو برکادوه. کالو فرچاکفن ساي این دککانن چوک هندق
مغاوة، مک ایت ایاله کران هندق مفر تاهکن حق، دان ساي براني
مفهاوة اورغ ملايو مفاي جاغن هیلهکن یغسا دان فساکن. دان کالو
دغن سبب مفر تاهکن حق ایت بوله منیمبولکن فرکادوهن، مک ساي
کناکن فرکادوهن ایت اداله حلال.

منجوال یغسا؟

قرتام، داتوء رازق اداله شورغ دزد اورغ یغته منجوال
یغسا ملايو، سبب دالم فرلمبکان یغدهوة اوله فرایکاتن تیدق ادلاکي یغ
بوله وهاکو یغسا ملايو - یغ اد هیاله اورغ ۲ کتورنن ملايو.

کدوا، داتوء رازق دان راکنن ۲ تله مفهافوسکن سمیلن بواه
نگري ملايو، کران دالم اوندغ ۲ دافه دصحن حال این، بایت ترسوة
بهوا فرسکتوان تانهسلایو اداله مندو یغ سبلس بواه نگرې دان

فرطبالن مري فادک توانگو
منجادي یغ دفر توان اکوغ.

«فاتیک سکلن یقین بهوا
فرسکتوان تانهسلایو بوله دان
اکن مغکو ناکن فغاره یغساکن
بسر فایدمن دبتوا ایادان ددنیا
این سرن». - اوچافن توان جیه
توري دالم هاري اولغن تاهون
کفتران یغدر توان اکوغ.

* *

ایکوة ججق مریک

«کالو داتوء نینق کیت
دولو مغکوف فینده دري منغکابو
کماری، کناف فول کیت سکارغ
تیدق ماهو منورة ججق لفکه
نینق مویغ کیت ایت بریفنده
فول ممبوة دان ممبوک تانه بارو
دالم نگرې این چوک دغن
توجوان هندق منیگیکن تارف
هیدوف دان اقتصاد یغسا کیت»
اوچافن آ. بهامن.

* *

جاغن ماسوق فوولیتیک

«بهواجواتن ففهلو اداله
سیاکي باف کفد فندودق ۲
مقیم دغن تیدق مغیرا فهم
فرجواغن سیاهه ماسغ ۲.

«ساي هارف ففهلو ۲
هندقله مدر بهوا مریک اداله
فکاوي ۲. تدیر کراجان دان
کالو بوله ففهلو ۲ اکن ملبهکن
تخاک مینش باکي مینریکن

pertabalan Seri Paduka Tuanku
menjadi Yang di-Pertuan Agong”.

“Patik sekaliian yakin bahawa
Persekutuan Tanah Melayu boleh dan
akan menggunakan pengaruh yang semakin
besar faedahnya di benua Asia dan di dunia
ini XXX’nya”- ucapan tuan J.
Torrey dalam hari ulangann tahun
keputeraan Yang di-Pertuan Agong.

*

Ikut Jejak Mereka

“Kalau datuk nenek kita
dulu sanggup pindah dari Minangkabau
ke mari, kenapa pula kita sekarang
tidak mahu menurut jejak langkah
nenek moyang kita itu berpindah
pula membuat dan membuka tanah baru
dalam negeri ini juga dengan
tujuan hendak meninggikan taraf
hidup dan iktisad bangsa kita”.

Ucapan A. Bahaman.

*

Jangan Masuk Politik

“Bahawa jawatan penghulu adalah
sebagai bapa kepada penduduk-penduduk
mukim dengan tidak mengira faham
perjuangan siasah masing-masing.

“Saya harap penghulu-penghulu
hendaklah sedar bahawa mereka adalah
pegawai-pegawai tadbir kerajaan dan
kalau boleh penghulu-penghulu akan melebihikan
tenaga mereka bagi mendirikan

sempurna, kerjasama dan sokongan kepada negeri ini. Dan beta mengucapkan
setinggi-tinggi terima kasih kepada pemerintah negara-negara tersebut sambil mengharapkan akan
kerjasama dan sokongan dari negeri-negeri itu berkekalan selama-lamanya”. – Titah
Yang di-Pertuan Agong pada hari menyambut keputeraannya.

* * *

Bidasan dan Ramalan Dato’ Onn

Tiap-tiap seorang yang berdarah keturunan Melayu, tidak akan bacul
dan dewasa dan penakut sebagai Tengku Abdul Rahman dan rakan-rakannya. Kerana
manakala orang-orang Melayu menuntut haknya dilarang, dikatakan jangan, nanti bergaduh.
Tetapi saya belum pernah mendengar yang orang-orang Cina dan India hendak bergaduh
dengan orang-orang Melayu, hanya yang saya dengar Tengku sahaja yang berkata jangan
bergaduh.

Kalau ada orang-orang yang hendak bergaduh sangat-sangat, masakan kita
hendak mengundur diri, bahkan saya berani mengajar orang-orang Melayu menyinsing
lengan, kerana biarlah kita beputih tulang di atas tanah air kita sendiri.
Tetapi sayangnya orang-orang kita sekarang telah diajar menjadi satu bangsa yang dewasa
dan penakut, sambil mendada bermegah-megah dengan kemerdekaan.

Saya bercakap ini adalah dengan penuh rasa kesedaran dan
tanggungjawab, dan bukan saya hendak bergaduh dan mengasut² supaya orang-orang
Melayu bergaduh. Kalau percakapan saya ini dikatakan juga hendak
mengasut³, maka itu ialah kerana hendak mempertahankan hak, dan saya berani
menghasut orang Melayu supaya jangan hilangkan bangsa dan pusakanya. Dan kalau
dengan sebab mempertahankan hak itu boleh menimbulkan pergaduhan, maka saya
katakan pergaduhan itu adalah halal.

Menjual Bangsa?

Pertama, Dato’ Razak adalah seorang daripada orang yang telah menjual
bangsa Melayu, sebab dalam perlembagaan yang dibuat oleh Perikatan tidak ada lagi yang
boleh mengaku bangsa Melayu – yang ada hanyalah orang-orang keturunan Melayu.

Kedua, Dato’ Razak dan rakan-rakannya telah menghapuskan sembilan buah
negeri Melayu, kerana dalam undang-undang dapat disahkan hal ini, iaitu tersebut
bahawa Persekutuan Tanah Melayu adalah mengandungi sebelas buah negeri dan

¹ Perkataan tidak dapat dibaca

² Perkataan sebenarnya ialah menghasut

³ Perkataan sebenarnya ialah menghasut

سميلن بواه نڬري يغ دولون نڬري ملايو، يغ برمعا نڬري ملايو،
تتافي سكارغ تيدق لاڳي .

کينڭ، داتوء رازق دان راکن ۲ تله مبري حق کفد بغسا
اسيغ يغ بوکن ۲ يغ ميبين بغسا ملايو سمبري هاري اين کدودقکن
مرغسا . کران بوروس دان مورھاتي مريکيت ، اورغ ۲ ملايو همغير ۲
تھکلم، کران کراجان فرايکاتن ملوغکرکن شرط منجادي کرعياتن
کفد بغسا اسغ .

بوکن جاس فرايکاتن

ساي کناوا اف يغ دمکھن ۲ اوله غفار باب دان اسميل يوسف
يسغ ممتاکن کمرديکان دغن اسلام منجادي اکام رسمي ايت جاس
فرايکاتن . يسغ سترن اسلام جادي اکام رسمي ايت بوکله جاس
فرايکاتن، کران دالم او ندغ ۲ نڬري جوهر يغدکوبل سبلومن مريک
کدوا لاهير کدنيا اين، تله مفاکوکن يغ اسلام ايت جادي اکام رسمي .
رامالن منتشغ عيم . سي . ايه .

بهوا فسمغين ۳ عيم . سي . ايه . ايت اداله لبه ييجق درقد
فسمغين ۲ امنو دان فرتوبھن عيم . سي . ايه . ايت اداله ديوان فرنيگان
چينا يغ ديواة اوله فيھق کوميتغ دھولو يغ بر توجوان هندق منجاديگن
تاھم ملايو اين تانه ججهانن يغدکوا فوله .

توجوان عيم . سي . ايه . سکارغ اباله برکمس دان برکياه اتوق
مرامينک فقو ندي ۲ دري بغسا چينا ، کران تاھون دغن مريک ماھو
سکورغن ۲ 40 کروي درقد 104 کروي يغ اد دالم مجلس او ندغن ،
دان دغن دافتن عيم . سي . ايه . 40 کروي ايت ننتي ، مک او ندغ ۲ تيدق
بوله دفينداکن ملينکن دغن فرسو جوان عيم . سي . ايه .

عيم . سي . ايه . اکن منجادي سبواه فارتې يسغ رامې اھلين ۲
درقد فارتې ۲ لاین، يغبرمعنا جوک تيدق اد فارتې ۲ بغله قواة دالم
مجلس او ندغن ملاين دري عيم . سي . ايه . ديتو کلک ولو قيون
تفکو عبدالرحمن منجادي فردان منسري ، تتافي تفکو اکسن دودق
دباوه تلنجوق عيم . سي . ايه .

سکيران حال اين برلاکو، سلوم تاھون 1964، مک عيم . سي . ايه .
اکن مقسا مفاداکن فيلھنراي دان منسق سفاي بهاس کوبو (Kuyoo)
منجادي بهاس رسمي، ماھو لاڳي لوغکرکن شرط ۲ کرعياتن، دان ماھو
50 بواه کروي، ولو فون تفکو تاھمو، تتافي کتان مستي داو ندي .
— سراحن داتوء عون دالم مرسمين چواغسن فارتې نڬارا کمفوغ
کوريس، باتو فھه .

کاماتن دتمف۲ دان منجادي
کتوا کفد سموا قندودق ۲ دغن
تيدق بر بلھباکي .

« کالو توان ۲ ماسوق
قوليتک ، توان ۲ تيدق اکن
دافه ميمبککن سوات دغن
مقسام دان تنقله چندروغ کفد
فيھق يفترتتو مهاج » — سراحن
راج مودا فيرق — راج ادريس
بن المرحوم سلطان الغ اسکندر .
دالم مشوادة تاھونن فھولو ۲
فيرق .

✽

سودوة جنالک

کتوا: کالو کاو ماھو سغ دان
لاغ ايکو تله ماچم ساي .
صمد: اف يغ هاروس ساي ايکو۲
توان .

کتوا: يا ، يفتوقله ساي دري
رومه کفجابه ساي کيرا ۳
8 باتو ساي فاکي بسیکل .
صمد: ايتفون باکسوس توان ،
تتافي کالو کيران توان
مندافه فباکيه کران
ترالو تروق مڭکوناکن
بسیکل ايت ساي تا موكله
نأ منورة جوتوه دري
توان .

کتوا: اوھ !!!

✽

keamanan di tempat-tempat dan menjadi ketua kepada semua penduduk-penduduk dengan tidak berbelah-bagi.

“Kalau tuan-tuan masuk politik, tuan-tuan tidak akan dapat menimbangkan sesuatu dengan saksama dan tetaplah cenderung kepada pihak yang tersebut sahaja” – syarahan Raja Muda Perak – Raja Idris bin al-Marhum Sultan Alang Iskandar. Dalam mesyuarat tahunan penghulu-penghulu Perak.

*

Sudut Jenaka

Ketua: Kalau kau mahu senang dan lapang ikutlah macam saya.

Samad: Apa yang harus saya ikut tuan.

Ketua: Ya, tengoklah saya dari rumah ke pejabat saya kira-kira 8 batu saya pakai basikal.

Samad: Itu pun bagus tuan, tetapi kalau kiranya tuan mendapat penyakit kerana terlalu teruk menggunakan basikal itu saya tak suka nak menurut contoh dari tuan.

Ketua: Oh!!!

sembilan buah negeri yang dulunya negeri Melayu, yang bermakna negeri Melayu, tetapi sekarang tidak lagi.

Ketiga, Dato' Razak dan rakan-rakannya telah memberi hak kepada bangsa asing yang bukan-bukan yang menyebabkan bangsa Melayu sendiri hari ini kedudukannya merbahaya. Kerana boros dan murah hati mereka itu, orang-orang Melayu hampir-hampir tenggelam, kerana kerajaan Perikatan melonggarkan syarat-syarat menjadi kerakyatan kepada bangsa asing.

Bukan Jasa Perikatan

Saya ketawa apa yang dimegah-megahkan oleh Ghafar Baba dan Ismail Yusof yang mengatakan kemerdekaan dengan Islam menjadi agama rasmi itu jasa Perikatan. Yang sebenarnya Islam jadi agama rasmi itu bukanlah jasa Perikatan, kerana dalam undang-undang negeri Johor yang digubal sebelumnya mereka kedua lahir ke dunia ini, telah mengakukan yang Islam itu jadi agama rasmi.

Ramalan menentang M. C. A.

Bahawa pemimpin-pemimpin M. C. A. itu adalah lebih bijak daripada pemimpin-pemimpin UMNO dan pertubuhan M. C. A. itu adalah dewan perniagaan Cina yang dibuat oleh pihak Kuomintang dahulu yang bertujuan hendak menjadikan Tanah Melayu ini tanah jajahannya yang kedua puluh.

Tujuan M. C. A. sekarang ialah berkemas dan bergiat untuk meramaikan pengundi-pengundi dari bangsa Cina, kerana tahun depan mereka mahu sekurang-kurangnya 40 kerusi daripada 104 kerusi yang ada di dalam Majlis Undangan, dan dengan dapatnya M. C. A. 40 kerusi itu nanti, maka undang-undang tidak boleh dipindahkan melainkan dengan persetujuan M. C. A.

M.C.A akan menjadi sebuah parti yang ramai ahli-ahlinya daripada parti-parti lain, yang bermakna juga tidak ada parti-parti yang lebih kuat dalam majlis undangan selain dari M. C. A., di situ kelak walau pun Tengku Abdul Rahman menjadi Perdana Menteri, tetapi Tengku akan duduk di bawah telunjuk M. C. A.

Sekiranya hal ini berlaku, sebelum tahun 1964, maka M. C. A akan memaksa mengadakan pilihan raya dan mendesak supaya bahasa Kuyoo (Kuyoo) menjadi bahasa rasmi, mahu lagi longgarkan syarat-syarat kerakyatan, dan mahu 50 buah kerusi, walau pun Tengku tak mahu, tapi katanya mesti diundi.

- syarahan Dato' Onn dalam merasmikan parti negara Kampung

Koris, Batu Pahat.

بگيمان اكو تا ففكيل هوچن
اولر مفجر اكو
اوه اولر، اوه اولر، كناف
كاو كجر دان نسا تفكف كاتق؟
مك جواب سغ اولر: «ايت
سغ كاتق ميمغ مكانن اكو»
هايس فر كسار! سغ كمبيغ
تا يوله بواء ۲. جواب سغ
اولر ايت تفة دان جيتو: سغ
كاتق ميمغ مكانن سغ اولر.
كالو چاكف بايق نتتي كنا توده
سابرسب.

مقاف اكو برچريتا

يا، اف فصل اكو چريتاكن
سمولا قيصه لام، قيصه بوكو
بچان سكوله ۲ ملايو زمان
فنجاجهن اين؟ جوابن موده بنر.
زمان اين ايااله زمان مرديك.
سغ كاتق (اي تاهو بفسا اكو)
تيدق لاکي «سفرت كاتق دباوه
تمفوروغ»، کامي سوده كلوار
درفدباوه تمفوروغ. زمان سكارغ
فايه دجما لاکي تمفوروغ ۲ يغ
تروغكوف. يغ بايق ايااله
تمفوروغ ۲ يفتزلتغ يغ منوغكو
تيتيسن اير هوچن، معلومه سكارغ
موسيم كماراو، دان اوله کران
ايت تمفوروغ ۲ ايغن برخدمه
كفد رعية ۲ جلالت يغ مسكين؛
افيل اد اير بر تاكوغ مك بولهلله
تيكوس دان چيچيق ميشم، ايم
دان ايتيق مينوم، بولهلله قوم
باموق بر تلوور، دان سباکين.

دغرله چريتاكو

دالم زمان فنجاجهن اتق ۲ سكوله ملايو (سكارغ دكلر سكوله
عموم) - لاکي دان فرمفوان - سموان تله دموره عماچ چريتا سغ
كاتق. چريتا ايت فنجج دان اد هو بفتن دغن سغ كريبو، سغ اولر
دان لادين ۲ لاکي.



ساي تيدق تاهو، ساي كورغ فسسي
اذا كه چريتا يغ ترمشهور ايت ماسيه
دباچ لاکي اوله اتق ۲ دري سكوله ۲
عموم دالم زمان مرديك اين. تنافي
چكلو توان ۲ دان فوان ۲ سوده لوف
مك بيارله ساي چريتاكن سمولا،
يايت: «اوه كريبو، اوه كريبو اف
كنا كاو ساكيه فروه؟»

دتيغما هوچن.

اوه هوچن، اوه هوچن،
كناف اغكو تيمفا كايو افی؟
بگيمان اكو تا تيمفا كايو
افي، كاتق ففكيل اكو.
اوه كاتق، اوه كاتق، اف
فصل كاو ففكيل هوچن؟



شورغ فنديق شورغ فنجج تنافي
كناوان سام منجوقكن كيمكي.

بغير تان فد كريبو ايت ايااله
سغ كمبيغ سغ فد زمان دولو -
زمان بناتغ ۲ بوله برچاكف -
منجادي قميعفين اكوغ اومه
بناتغ. مك جواب سغ كريبو:
«بگيمان اكو تا ساكيه فروه،
ناسي يغ اكو ماكن ايت منته»

برتان فول سغ كمبيغ
(كو نئن) كفد ناسي:

«اوه ناسي، اوه ناسي، اف
فصل اغكو منته؟»

مك جواب ناسي: «بگيمان
اكو تا منته، كايو افی باسه!»

سترومن چريتا ايت ايااله
سفرت برايكونه.

اوه كايو، اوه كايو كناف
اغكو باسه؟

بگيمان اكو تا باسه، اكو

Dengarlah Ceritaku

Dalam zaman penjajahan anak-anak sekolah Melayu (sekarang digelar sekolah umum) – lelaki dan perempuan – semuanya telah disuruh membaca cerita sang katak. Cerita itu panjang dan ada hubungannya dengan sang kerbau, sang ular dan lain-lain lagi.

Saya tidak tahu, saya kurang pasti adakah cerita yang termasyhur itu masih dibaca lagi oleh anak-anak dari sekolah-sekolah umum dalam zaman merdeka ini. Tetapi jikalau tuan-tuan dan puan-puan sudah lupa maka biarlah saya ceritakan semula, iaitu: “Oh kerbau, oh kerbau apa kena kau sakit perut?”



Yang bertanya pada kerbau itu ialah sang kambing pada zaman dulu –

zaman binatang-binatang boleh bercakap –

menjadi pemimpin agung umat

binatang. Maka jawab sang kerbau:

“Bagaimana aku tak sakit perut, nasi yang aku makan itu mentah.”

Bertanya pula sang kambing (kononnya) kepada nasi:

“Oh nasi, oh nasi, apa fasal engkau mentah?”

Maka jawab nasi: “Bagaimana aku tak mentah, kayu api basah!”

Seterusnya cerita itu ialah seperti berikut:

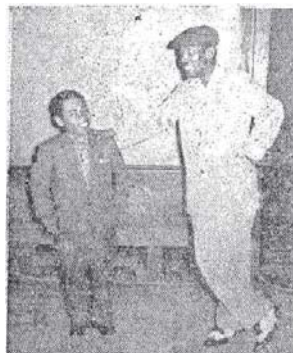
Oh kayu, oh kayu kenapa engkau basah?

Bagaimana aku tak basah, aku

Oh hujan, oh hujan, kenapa engkau timpa kayu api?

Bagaimana aku tak timpa kayu api, katak memanggil aku.

Oh katak, oh katak, apa fasal kau panggil hujan?



Seorang pendek seorang panjang tetapi ketawanya sama menunjukkan gigi.

Bagaimana aku tak panggil hujan ular mengejar aku.

Oh ular, oh ular, kenapa kau kejar dan nak tangkap katak?

Maka jawab sang ular: “Itu sang katak memang makanan aku.”

Habis perkara! Sang kambing tak boleh buat apa-apa. Jawab yang ular itu tepat dan jitu: Sang katak memang makanan sang ular. Kalau cakap banyak nanti kena tuduh subversif.

Mengapa Aku Bercerita

Ya, apa pasal aku ceritakan semula kisah lama, kisah buku bacaan sekolah-sekolah Melayu zaman penjajahan ini? Jawapan mudah benar. Zaman ini ialah zaman merdeka. Sang katak (ia tahu bangsa aku) tidak lagi “seperti katak di bawah tempurung”. Kamu sudah keluar daripada bawah tempurung. Zaman sekarang payah dijumpa lagi tempurung-tempurung yang terlungkup. Yang banyak ialah tempurung-tempurung yang terlentang yang menunggu titisan air hujan. Maklumlah sekarang musim kemarau, dan oleh kerana itu tempurung-tempurung ingin berkhidmat kepada rakyat-rakyat jelata yang miskin; apabila ada air bertakung maka bolehlah tikus dan cicak minum, ayam dan itik minum, bolehlah kaum nyamuk bertelur, dan sebagainya

سوبي سفي منك گاميله يغ
مهيپوركن هاتي مريكنيت.
اقيل جانوه مهاري، استموا
نفس هوجن لبة فد سغن، مك
كامي قون مولاله بموپيكن سوارا
كامي، دان كامي بوله نمائينكن
ماچم ۲ لاكو - يغ لام دان بزرو.
لاكو ۲ مودرن يغ رنجق
تسفقون، يغ ملونجق ۲ ايرامان،
سقرت «باتو دان كيلغ» اتو
«چسا - چسا - دلچا»، بولهله
دكناكن براصل درفد كامي قوم
كاتق. توان ۲ دان فوان ۲ اكفن
تاھو بهوا دكفوغ ۲ اد سجنن
اله ميوزيق يغ دنماكن «كندغ
كاتق». دان ملاين دري ايت
مك توان ۲ دان فوان ۲ تنتوله
جوگك ماسيه ايفه اكن ساتو لاكو
ملايو يغ فيرنه ديساركن
براوئلكالي اوله راديو ملايا.
نام لاكو ايت اياله «لومفة سي
كاتق لومفة».

يا، كامي قوم كاتق اد
مفوپائي بايق هو بغن دغن ماچم ۲
فركارا - فوليتيك، سوشال،
كنترآن دان لاءين ۲ لاكي.
توان ۲ دان فوان ۲ يغ ترحرمة
اكفن مغرتي اكن حال احوال لام
سقرت «كاتق هيچو»، اتو «كاتق
فورو».

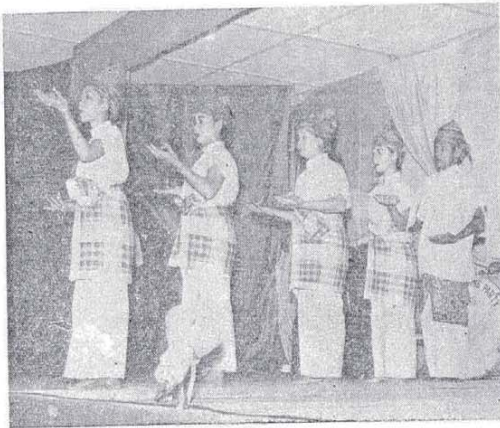
كامي قوم كاتق جوگك اد
مفوپائي صفة ۲ يغ استموا. يغ
بتينا دري قوم كامي برتلور
ايكوة موله، دان بيارن تلور ۲

جاغله توان ۲ دان فوان ۲ حيران
چكلو قوم كامي دبورو سيغ مالم،
دتكف، دماسوكن كدالم
باكول ۲ بسي دان دجوال دفسار ۲.
كامي تيدق بوله بر بواة اف ۲
سبب مانسي سكارغ اد مفوپائي
اوندغ ۲ ضرورة. مريك بوله
تغكف سياف ماچ يغ داغكف
ما برسيب، دان دكوروغ دغن
تيدق فايه دبچاراكن.

كامي تروس برخدمه

ولوفون هيدوف كامي
سكارغ ساغة مندرينا، نامون خدمه
كامي كغد قوم مانسي يغ مسكن
تروس كامي بريكن. دكفوغ ۲
يغ لتقن جاوه درفد كوت ۲ اتو
بندر ۲ دمان هيدوف مانسي ايت

تتافي سمنجق كامي كلوار
درفد باوه تمفورغ اين مك
كهيدوفن كامي سماكين سوسه،
برتمبه مندرينا، كامي سكارغ
بوكن ماچ منجادي مكانن سغ ۲
اولر، تتافي جوگك منجادي
مكانن استموا باكي قوم مانسي.
سمنجق مريدك اين قوم مانسي
سوده مولا مغالسي فايه دوة،
سبب هرگ كته دان بيجه تورن،
هرگ كلاف كريغ تورن، كاين
ساروغ تورن، ملوار تورن،
تتافي باجو اد كالا نايك اد كالا
تورن. ايتوله سبن مريك ترفسا
ماكن كاتق؛ تمباھن قول سكارغ
سوده اد قول اورغ ۲ يغ مبري
فتوا بهوا داكغ كاتق حلال
دماكن. دان اولهكران ايت مك



ددهولوي اوله شيواتي مريتا مريك مناغ فيريغ يغ براي سي
ليلين مناري دالم تارين ليلين دكرية وړلد.

Tetapi semenjak kami keluar daripada bawah tempurung ini maka kehidupan kami semakin susah, bertambah menderita. Kami sekarang bukan saja menjadi makanan sang-sang ular, tetapi juga menjadi makanan istimewa bagi kaum manusia. Semenjak merdeka ini kaum manusia sudah mula mengalami payah duit, sebab harga getah dan bijih turun, harga kelapa kering turun, kain sarung turun, seluar turun, tetapi baju ada kala naik ada kala turun. Itulah sebabnya mereka terpaksa makan katak; tambahan pula sekarang sudah ada pula orang-orang yang memberi petua bahawa daging katak halal dimakan. Dan oleh kerana itu maka

janganlah tuan-tuan dan puan-puan hairan jikalau kaum kami diburu siang malam, ditangkap, dimasukkan ke dalam bakul-bakul besi dan dijual di pasar-pasar. Kami tidak boleh berbuat apa-apa sebab manusia sekarang ada mempunyai undang-undang darurat. Mereka boleh tangkap siapa saja yang dianggap subversif, dan dikurung dengan tidak payah dibicarakan.

Kami Terus Berkhidmat

Walaupun hidup kami sekarang sangat menderita, namun khidmat kami kepada kaum manusia yang miskin terus kami berikan. Di kampung-kampung yang letaknya jauh daripada kota-kota atau bandar-bandar di mana hidup manusia itu

sunyi-sepi maka kamilah yang menghiburkan hati mereka itu. Apabila jatuh matahari, istimewa lepas hujan lebat pada siangnyanya, maka kami pun mulalah membunyikan suara kami, dan kami boleh memainkan macam-macam lagu – yang lama dan baru.

Lagu-lagu moden yang rancak tempunya, yang melonjak-lonjak iramanya, seperti “batu dan giling” atau “cha-cha-dalca” bolehlah dikatakan berasal daripada kami kaum katak. Tuan-tuan dan puan-puan agaknya tahu bahawa di kampung-kampung ada sejenis alat muzik dan dinamakan “gendang katak”. Dan selain dari itu maka tuan-tuan dan puan-puan tentulah juga masih ingat akan satu lagu Melayu yang pernah disiarkan berulang-kali oleh radio Malaya. Nama lagu itu ialah “Lompat si Katak Lompat”.

Ya, kami kaum katak ada mempunyai banyak hubungan dengan macam-macam perkara – politik, sosial, ketenteraan dan lain-lain lagi. Tuan-tuan dan puan-puan yang terhormat agaknya mengerti akan hal ehwal lama-lama seperti “katak hijau” atau “katak puru”.

Kami kaum katak juga ada mempunyai sifat-sifat yang istimewa. Yang betina dari kaum kami bertelur ikut mulut, dan biasanya telur-telur



Didahului oleh Seniwati Marsita mereka menatang piring yang berisi lilin menari dalam tarian lilin di Great World.



دأس فتنس جوگ اد فوسارا يقدگو گري اوله كمبغ چمفاك
قمنداشن دري سواه تيلو .

كات دانوء عون : بيل
دنگور دكات سابرسب، قوم ايو
فون ماره
بوكن ساج منيري ۲ يغ ماره
دغن سبب دنگوران ۲ ايت، جوگ
قوم ايو امنسو ايكوة ماره،
سهكك تركامق قوم ايو امنوايت
مندق كسراجان فورايتكان
مدياكن سواه فولو انتوق
مبواغ اورغ ۲ يغ مگكغو
كامان نگري . بوله جادي فولو
ايت انتوق فمبواغن مينياماك،
بستماسم، برهان الدين، دان
تراموق ساي سند بري . (دري
هارين « سمنجوغ » 10 چون
1958 .

كات ففاته : كالو اصل بنه
يغ بآيك، جاتوه كلاوءه منجادي
فولو .

✱

ايت سوده تيدق بوله دفاكي
لاكي انتوق مگميركن صفة ۲
كامي يغ كورغ بآيك . اد فون
يغ برصفة « سمرت كاتق دباوه
دباوه تمفوروغ » ايت ايباله
صفة يغ ماسيه اد فد بقسا ملايو،
بيار فون كونن مريك كيني سوده
مرديك . ايتوله سبين اد چداغن
بارو ۲ اين سقاى داداكن ساتو
تمفة (سواه فولو اكفن)
استموا انتوق ممبواغ دان مناغن
اورغ ۲ يغ وارث فيكران،
اورغ ۲ يغ چليق متان، اتو دغن
كات ۲ لاءين، اورغ ۲ يغ تيدق
برصفة اتو برفيكران « سمرت
كاتق دباوه تمفوروغ » .
دمكيله چريتاكو - سخ
كاتق .

(بولن دفن : دغرله
چريتاكو، اوله سخ فمجة (مويه)

✱ ✱ ✱

ايت تيدق دسوة تلور، تنافي
« مونته كاتق » . انتق ۲ كامي
جوگ تيدق دگلر انتق كاتق
تنافي « انتق بودو » .
كونن انتق ۲ كامي ايت -
يغ بوله برنغ دالم لوفق ۲ اير،
دالم نكر يغ دان ساوه - افيل
سمفي ماسن اكن منجادي دوا
جنيس بناتغ . بهاكن كفلان
منجادي كودوق (ساتونام سنجوغن
قوم كاتق) دان بهاكن ايكورن
منجادي ايكن .

كتر چيان اين اداله سمعات
كاروة . كامي حبران بگيمان
قوم چرديق فندي مآسي،
استموا چرديق فندي ملايو
تيدق ماهو منرغكن يغ سبنر .
بگيمانفون كامي برتريمكاسيه
كران بقسا ملايو سودي ميري
نام كقد سجنيس كويغن دغن نام
« كويه كودوق » .

خدمة ۲ كامي يغ لاءين
دالم لافغن علمو او بن ۲،
كيميا دان لاءين ۲ كامي قوم كاتق
اداله ميري بايق بنتوان . كامي
دقربانكن انتوق بر باكي ۲
فياستن، دوستيق، دبله، دجوبكن
دغن اوبه ۲ جنيس بارو .

سكل يغ چريتاكن دأس
اين بركنان دغن كامي قوم كاتق
اداله دغن توجوان دان مقصود
هندق متاكن بهوا كات ۲
« سمرت كاتق دباوه تمفوروغ » .

itu tidak dapat disebut telur, tetapi
 “muntah katak”. Anak-anak kami,
 juga tidak digelar anak katak
 tetapi “anak berudu”.

Kononnya anak-anak kami itu –
 yang boleh berenang dalam lopak-lopak air,
 dalam kerebong dan sawah – apabila
 sampai masanya akan menjadi dua
 jenis binatang. Bahagian kepalanya
 menjadi kodok (satu nama sanjungan
 kaum katak) dan bahagian ekornya
 menjadi ikan.

Kepercayaan ini adalah semata-mata
 karut. Kami hairan bagaimana
 kaum cerdik pandai manusia,
 istimewa cerdik pandai Melayu
 tidak mahu menerangkan yang sebenarnya.
 Bagaimanapun kami berterima kasih
 kerana bangsa Melayu sudah memberi
 nama kepada sejenis kuihnya dengan nama
 “kuih kodok”.

Khidmat-khidmat kami yang lain

Dalam lapangan ilmu ubat-ubatnya,
 kimia dan lain-lain kami kaum katak
 adalah memberi banyak bantuan. Kami
 dikorbankan untuk berbagai-bagai
 penyiasatan, disuntik, dibelah, dicubakan
 dengan ubat-ubat jenis baru.

Segala yang diceritakan di atas
 ini berkenaan dengan kami kaum katak
 adalah dengan tujuan dan maksud
 hendak menyatakan bahawa kata-kata
 “seperti katak di bawah tempurung”



Dia atas pentas juga ada pusara yang diguguri oleh kembang cempaka
 pemandangan dari sebuah tablo.

itu sudah tidak boleh dipakai
 lagi untuk menggambarkan sifat-sifat
 kami yang kurang baik. Ada pun
 yang bersifat “seperti katak di bawah
 di bawah tempurung” itu ialah
 sifat yang masih ada pada bangsa Melayu,
 biar pun kononnya mereka kini sudah
 merdeka. Itulah sebabnya ada cadangan
 baru-baru ini supaya diadakan satu
 tempat (sebuah pulau agaknya)
 istimewa untuk membuang dan menahan
 orang-orang yang waras fikirannya.
 Orang-orang celik matanya, atau dengan
 kata-kata lain, orang-orang yang tidak
 bersifat atau berfikiran “seperti
 katak di bawah tempurung”.

Demikianlah ceritaku – sang
 katak.

(Bulan depan: Dengarlah
 ceritaku, oleh sang panjat (monyet).

* * *

Kata Dato' Onn: Bila
 ditegur dikata subversif, kaum ibu
 pun marah....

Bukan saja menteri-menteri yang marah
 dengan sebab teguran-teguran itu, juga
 kaum ibu UMNO ikut marah,
 sehingga tergamak kaum ibu UMNO itu
 mendesak kerajaan Perikatan
 menyediakan sebuah pulau untuk
 membuang orang-orang yang mengganggu
 keamanan negeri. Boleh jadi pulau
 itu untuk pembuangan Seenivasagam,
 Boestamam, Burhanuddin, dan
 termasuk saya sendiri.. (dari
 harian “Semenanjung” 10 Jun
 1958.

* * *

Kata pepatah: Kalau asal benih
 yang baik, jatuh ke laut menjadi
 pulau.

سا تو عالم رالم بولن

(دچريٽاکن اوله ونچيک بنت ايس. حميد کفد ملمي منجا، دوسن دان دوستيغ اوله سيدغ
فغارغ ورت جنک)

ميايق توجه بلس رغځي ايت
سکارغ بوله دهايسکن دغن موده
دالماس ساتو هاري. دان جکلو
کورغ جرمة اي بوله هاييس
دالم ساتو جم، ماله سکليف مات.
مغيقة ماس يغ اکنداغ، ماس
تغکوغ جواب اکن برتعيه، ماس

موره. جمله يغ تاسمي دوا
فوله رغځي ايت منچوکفي
انتوق سارا هيدوف کامي يغ.
سدرهان سلما ساتو بولن. سکارغ
کادانن سوده تر باليک. هرک
واغ ساغة موره، دان هرک
بارغ ۲ ملبوغ تيغکي. واغ

فد 20 هاربولن جولي،
1940 - دلافن بلس تاهون يغاللو
- ساي تله برکھوين دغن
شورغ فمودا فراتکن انديا.
ساي سدغ جليٽارماج، دان دي
مودا ترونا. دي هان توا
سدکيکي ساج دري ساي. ملبوم
کھوين کامي تيدق کنل مغل
له دولو انتارا ساتو سام لاءين،
تيدق سفرت فمودا دان فمودي
زمان سکارغ. نامون بکيتو
راس چنتا، راس مسرا کاسيه
سايغ اتو اسمارا کات اورغ ۲
مودا سکارغ اين، انتارا کامي
بردوا تيدقله کورغ مانيس دان
نعمتن کالو فون تيدق له.

سوامي ساي بکرج ساکي
شورغ فيون (اتو تعبي) ديبواه
شريکي يغ تربرس دبندر راي
مغافورا. کياچين \$17.00
مبولن. ياسکوه کچيل جملهن،
تافي ماس ايت هرک واغ مهل.
اين ميبکين هرک بارغ ۲
کفر لوان هيدوف ساري ۲ ساغة



اجازه يغ ددافني اوله دفتور برهان الدين الحليمي سدغ دتجوکني

Satu Malam dalam Bulan



(Diceritakan oleh Wan Chik binti S. Hamid kepada Salmi Manja, disusun dan disunting oleh sidang

pengarang Warta Jenaka).

Pada 20 hari bulan Julai,
1940 – delapan belas tahun yang lalu
- saya telah berkahwin dengan
seorang pemuda peranakan India.
Saya sedang jelita remaja, dan dia
muda teruna. Dia hanya tua
sedikit saja dari saya. Sebelum
kahwin kami tidak kenal mengenal
lebih dulu antara satu sama lain,
tidak seperti pemuda dan pemudi
zaman sekarang. Namun begitu
rasa cinta, rasa mesra kasih
sayang atau asmara kata orang-orang
muda sekarang ini, antara kami
berdua tidaklah kurang manis dan
nikmatnya kalau pun tidak lebih.

Suami saya bekerja sebagai
seorang peon (atau tambu) di sebuah
syarikat yang terbesar di bandar raya
Singapura. Gajinya \$17.00
sebulan. Ya, sungguh kecil jumlahnya,
tapi masa itu harga wang mahal.
Ini menyebabkan harga barang-barang
keperluan hidup sehari-hari sangat

murah. Jumlah yang tak sampai dua

puluh ringgit itu mencukupi

untuk sara hidup kami yang

sederhana selama satu bulan. Sekarang

keadaannya sudah terbalik. Harga

wang sangat murah, dan harga

barang-barang melambung tinggi. Wang

sebanyak tujuh belas ringgit itu

sekarang boleh dihabiskan dengan mudah

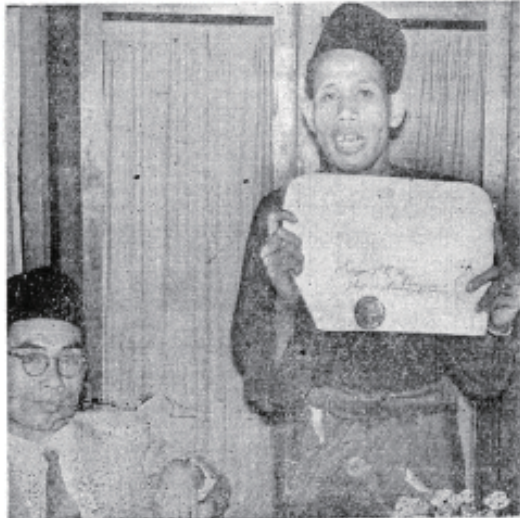
dalam masa satu hari. Dan jikalau

kurang cermat ia boleh habis

dalam satu jam, malah sekelip mata.

Mengingat masa yang akan datang, masa

tanggungjawab akan bertambah, masa



Ijazah yang didapati oleh Doktor Burhanuddin al-Helmy sedang ditunjukkan.



Professor Doktor I. J. M. Heinzer dan Profesor
Doktor Burhanuddin al-Helmy dalam istiadat menerima
ijazah dan perisai dari *International*
Academy pada 9 Jun yang lalu.



kami harus hidup bergantung kepada kaki sendiri, yakni tidak mengharap lagi kepada sokongan dan bantuan ibu bapa, maka suami saya telah berikhtiar mencari pekerjaan lain yang boleh memberi pendapatan yang lebih. Dia berjaya. Daripada syarikat itu dia berhenti dan bekerja pula dalam pejabat telefon. Delapan tahun lamanya dia bekerja dalam pejabat itu – termasuk tahun-tahun masa pendudukan tentera Jepun, zaman Singapura bertukar nama digelar Syonanto.

Biarlah saya potong cerita saya ini dengan tidak menyebutkan apa-apa yang telah berlaku kepada kami, dan juga kepada banyak orang-orang lain dalam masa pendudukan Jepun itu kerana tidak berguna disebut-sebut lagi. Lepas perang suami saya dapat kerja dalam pejabat pendaftaran atau *Registration Office* sebagai kerani kecil.

Awan Mula Gelap

“Malang tidak berbau” –
kata satu pepatah kita. Memang tidak

mudah boleh dinafikan kebenaran kata-kata itu. Dalam persuratan semua bangsa di dunia ini ada kata-kata hikmat seperti itu. Tetapi kami tidak “menyiapkan payung sebelum hujan”. Apakah kemalangan yang tidak berbau yang telah menimpa hidup saya suami isteri itu? Kalau boleh biarlah saya jangan sebutkan. Akan tetapi kerana kejadian itu ada hubungan penting dengan cerita saya ini selanjutnya maka terpaksa sah juga saya sebutkan, walaupun hanya dengan ringkas sahaja, iaitu suami saya telah dituduh “menggelapkan” wang sebanyak lima puluh sen, dan dia telah dihukum jel selama enam bulan. Sejak itu mulalah gelap seri kebahagiaan hidup kami, saya dan anak-anak saya, malaplah cahaya rumah tangga saya. Sekonyong-konyong suami saya telah pergi. Saya tahu bahawa dia hanya dipindahkan ke suatu tempat yang tidak jauh, dia hanya berpisah dengan kami buat satu ketika yang pendek sahaja, hanya setengah tahun, hanya dua puluh enam minggu, tetapi rasa saya dia telah pergi terlalu jauh, dan akan pergi terlalu lama. Sekiranya air mata saya boleh dijadikan dakwat maka akan banyak dan panjanglah kata-kata sedih yang boleh dituliskan dengannya. Meskipun sudah hampir



اكو ليه كاسيه كقد مو دري
سوارا يغ كاو دثر ايت .

مائي فركيله ملاوة سوامي مائي
اد كالان تيف ۲ هاري، كادغ ۳
مهيگو سكالې. دان مشيف كالې
مائي داتغ مك ادااله بواه تاغن
يغ ساي باوا، يأت بارغ ۳ يغ
دبتركن اوله فيق ۲ يقبركواس
دفنجاا سقرت مكان، بواه ۲،
سابون، كاين توالا دان سباكين.
فرتموان يغ دبتركن هان بواه
مفوله هفك ليم بلس مينه سهاج.
تيف ۲ كالې مائي برتمو دغن

افيل دتان اوله اتق ۲ ساي كمان
ايهن، دان مالم ساي مئايس
شورغ ديري، برسمويي
منلوغكو فكن موك كبنتل.
تتافي سباكي شورغ استري
يغ، تنف طاعة ستيا ترهادف
سوامين مك ساي منتتي دغن صبر،
بيار فون سلما ايت ساي تله
تردوك دغن برباكي ۲ كسوساهن.
ساي تله مراس سوات يغ تا
فرته ساي عالمي دالم هيوف
ساي فدماس يغ سود ۲.

دي براوبه لاكو
افيل اد سهاج فلواغ مك

مفوله تاهون كامې منجادي
سوامي استري، مسكيفون سوده اد
امقة اورغ اتق، تتافي چتاساي
كقد سوامي ساي ايت تيدق
بركورغ، ماله برتميه، سكاكين
مورني، سكارغ دسيكن اوله
واغ ليم فوله مين دي دحكوم
فنجارا، بكيما نكه مائي هندق
منجواب افيل نتتي اتق ۲ ساي
برتان: «ايو، باف مان ايو؟»
ساي هان بوله بر بوغ ساتو دوا
كالې سهاج دغن مفتاكن بهوا
ايه مريك فركي كرج، فركي
منجانكن توكنس دسوات تمقة
يغ جاوه. تتافي افيل سوده ساتو
ميگو دي تيدق فولغ مك افكه
يغ بوله ساي كنان، افكه داليه
يغ بوله ساي بريكن؟ ساي تاكو
هندق منرغكن اف يغ سبترن تله
برلاكو. ساي تيدق ماهو اتق ۲
ساي تاهو بهوا ايهن تله
ملاكوكن فيجه امانه، تله
مغلنكن واغ، تله برلاكو
چورغ، دان كران ايت دي
دحكوم فنجارا. ساي تيدق ماهو
اتق ۲ ساي تاهو اكن حال ايت.
بارغكالې هان وانيتا -
قوم سچيس دغن ساي - يغ بوله
مفرتي، يغ بوله مراساكن
مفون بكيما فراسان ساي
كنيك ايت.
ساتو ميگو برلاو. ساكن ۲
توجه تاهون لمان، سياغ ساي
ترنوغ، برداليه دان بر بوغ

sepuluh tahun kami menjadi suami isteri. Meskipun sudah ada empat orang anak, tetapi cinta saya kepada suami saya itu tidak berkurang, malah bertambah, semakin murni. Sekarang disebabkan oleh wang lima puluh sen dia dihukum penjara. Bagaimanakah saya hendak menjawab apabila nanti anak-anak saya bertanya: "Ibu, bapa mana ibu?". Saya hanya boleh berbohong satu dua kali sahaja dengan mengatakan bahawa ayah mereka pergi kerja, pergi menjalankan tugas di suatu tempat yang jauh. Tetapi apabila sudah satu minggu dia tidak pulang maka apakah yang boleh saya katakan, apakah dalih yang boleh saya berikan? Saya takut hendak menerangkan apa yang sebenarnya telah berlaku. Saya tidak mahu anak-anak

saya tahu bahawa ayahnya telah melakukan pecah amanah, telah menggelapkan wang, telah berlaku curang, dan kerana itu dia dihukum penjara. Saya tidak mahu anak-anak saya tahu akan hal itu.

Barangkali hanya wanita-wanita – kaum sejenis dengan saya – yang boleh mengerti, yang boleh merasakan sepenuhnya bagaimana perasaan saya ketika itu.

Satu minggu berlalu. Seakan-akan tujuh tahun lamanya. Siang saya termenung, berdalih dan berbohong

apabila ditanya oleh anak-anak saya ke mana ayahnya, dan malam saya menangis seorang diri, bersembunyi, menelungkupkan muka ke bantal.

Tetapi sebagai seorang isteri yang tetap taat setia terhadap suaminya maka saya menanti dengan sabar, biar pun selama itu saya telah terduga dengan berbagai-bagai kesusahan. Saya telah merasa sesuatu yang tak pernah saya alami dalam hidup saya pada masa yang sudah-sudah.

Dia berubah laku

Apabila ada sahaja peluang maka



Aku lebih kasih kepadamu dari suara yang kau dengar itu.

saya gilang melawat suami saya ada kalanya tiap-tiap hari, kadang-kadang seminggu sekali. Dan setiap kali saya datang maka adalah buah tangan yang saya bawa, iaitu barang-barang yang dibenarkan oleh pihak-pihak yang berkuasa di penjara seperti makanan, buah-buahan, sabun, kain tuala dan sebagainya. Pertemuan yang dibenarkan hanya buat sepuluh hingga lima belas minit sahaja. Tiap-tiap kali saya bertemu dengan

افيل دي گليوار درفد فنجارا
 كلق. تناسفي سمبو تنن ديفسن
 بلاك. تا بايق دتيانكن بركنان
 دغن انقن ۲. بركنان دغن رومه
 تفكان. دان يغبلي انهن اباله
 دي نمفقسن بر كميرا دغن
 هيدوفن دالم فنجارا ايت. موكان
 تيدق فوچه دغن كدوكان. دغن
 فيكروان مغناي امشرين. انقن ۲
 روم. هفكان مان هيدوفن دالم
 ماس. شكانداغ. دري سموان
 ساي مفاقن بهوا فنجارا اكن
 مفا نفاقن سشورغ ايت كقد
 تفكوغجوابن. كقد فريادي
 تيفكه لاکو دان اتوغ نصين.
 ساي مفاقن بهوا شورغ يغ
 جاهة اكن منجادي بايك
 سروده اي منجالي حكومن
 فنجارا. سي فنجوري اكن
 تيدق ماهو منجوري لاکي
 سي فيفو اكن برهنتي منيفو
 دان سباكن. تناسفي اف يغ ساي
 ليهة برلاكو فد سوامي ساي ايت
 تله منيبولكن كيميغان يغ
 سباكن هاري برتمبه مناكونكن
 هاتي كچيل ساي. هاتي شورغ
 فرفوان يغ بارو فرتام كاللي
 تردوگ دغن كسوامن يغ تيدق
 قرنه ديفكان.

برراف هاري مبلوم سوامي
 ساي دلفسكن ساي تله فرکي
 منموين. ساي کيرا ايتوله کالي
 يغ اخرن ساي بر فندغ موک درفد
 (سمبوغن دموک 34)

تراس هيلغ دوگ دان فندر يتان
 هاتي دان جيوا ساي. تناسفي دغن
 جلس ساي نمقن بهوا کلاکوانن
 ترهادف ساي. سيکف اتو
 فرامانن ترهادف انقن ۲ سباکن
 هاري سباکن براوبه. دي تيدق
 رياغ کميرا ميموه کداتغن
 ساي سپکيمان رياغ دان کميرا
 ساي داتغ منموين.
 بر تو ترکات دغن. برتان اداکه
 بايك دان سغ هاتين. منصحتکن
 دي سغاي بر صبر. سغاي ميفهاتي
 توهن يغمها کواس. دان جوک
 سغاي ميکرکن سموات رنجاشن
 اف يغ فاتوه دان بايك دبواتن

جايکي

کاوالن. دان دسکه اوله جاريغ
 بسي ايت مک تيدقله موده باکي
 ساي هندق ميتانکن بتاف سايع
 دان چنتان ساي کقد دي.
 سغکو هفون بکيتو ساي فوه فواس
 هاتي دغن دافة مندغ واجهن.
 دغن مندغر سواران دري دکه.
 ساي تاهو بهوا موک ساي يغ
 فوچه اکن نايک بر سري افيل
 برهدافن دغن موکان. دان
 فنوهله سوکچيتا ساي افيل دي
 بر تيانکن حال کادان ساي. «اف
 خبر اتق ۲ کيت» دان سباکن.
 فد کالي ۲ فرمولان ساي
 فرکي بر جمفا دغن ايت ميمغ



هاري اين مه تافاكي جالا يغ. سب ايتوله ريموه دافة گوگور.

kawalan, dan disekat oleh jaring besi itu maka tidaklah mudah bagi saya hendak menyatakan betapa sayang dan cintanya saya kepada dia. Sungguhpun begitu saya penuh puas hati dengan dapat memandang wajahnya, dengan mendengar suaranya dari dekat. Saya tahu bahawa muka saya yang pucat akan naik berseri apabila berhadapan dengan mukanya. Dan penuhlah sukacita saya apabila dia bertanya hal keadaan saya, "Apa khabar anak-anak kita" dan sebagainya.

Pada kali-kali permulaan saya pergi berjumpa dengannya itu memang

terasa hilang duka dan penderitaan hati dan jiwa saya. Tetapi dengan jelas saya nampak bahawa kelakuannya terhadap saya, sikap atau perasaannya terhadap anak-anaknya semakin hari semakin berubah. Dia tidak riang gembira menyambut kedatangan saya sebagaimana riang dan gembira saya datang menemuinya, bertutur kata dengannya, bertanya adakah baik dan senang hatinya, menasihatkan dia supaya bersabar, supaya mengingat Tuhan yang Maha Kuasa, dan juga supaya memikirkan suatu rancangan apa yang patut dan baik dibuatnya

apabila dia keluar daripada penjara kelak. Tetapi sambutannya dingin belaka. Tak banyak dinyatakannya berkenaan dengan anak-anaknya, berkenaan dengan rumah tangganya. Dan yang lebih anehnya ialah dia nampaknya bergembira dengan hidupnya dalam penjara itu. Mukanya tidak pucat dengan kedukaan, dengan fikiran mengenai isterinya, anak-anaknya rumah tangganya dan hidupnya dalam masa yang akan datang. Dari semulanya saya mengagak bahawa penjara akan menginsafkan seseorang itu kepada tanggungjawabnya, kepada peribadi tingkah laku dan untung nasibnya. Saya mengagak bahawa seorang yang jahat akan menjadi baik sesudah ia menjalani hukuman penjara - si pencuri akan tidak mahu mencuri lagi, si penipu akan berhenti menipu dan sebagainya. Tetapi apa yang saya lihat berlaku pada suami saya itu telah menimbulkan kebimbangan yang semakin hari bertambah menakutkan hati kecil saya, hati seorang perempuan yang baru pertama kali terduga dengan kesusahan yang tidak pernah disangkanya.

Beberapa hari sebelum suami saya dilepaskan saya telah pergi menemuinya. Saya kita itulah kali yang akhirnya saya berpandang muka daripada

(sambungan di muka 34)



Hari ini Mah tak pakai jala bang sebab itulah rambut dapat gugur.

چيڻڪو لوڪ

فقهولو ڪنا دندا

هاشم بن تبه، فقهولو مقيم فولو
تاور، دائره جرنوة، فھغ تله
دندا \$150.00 اتس ڪلاهن
موڪل عمر بن مة صالح، ڪورو
بسر ڪوله عموم فولو تاور.
هاشم برعمور 36 تاهون،
عمر 43 تاهون.

ڪجادين ايت تله برلاکو
فد اخير بولن يغلالو.

حسنه بنت هاشم، اتق
فقهولو ايت جوڪ منجادي
ڪورو دڪوله ڪمفوغ ايت.
منوره جريتا يفتله ترسيار
دالم سور تخبر ۲، عمر تر تاريق
هاتي ڪفد حسنه دان ايشين ماهو
ڪاوين دغثن.

دالم ڪتراغثن حسنه تله
ميتاڪن بهوا عمر تيف ۲ هاري
دانغ دڪه ڪفدان دان مفاچق
دي ڪاوين دغثن.

ڪنان لاڪي:، بگيمان ماي
بوله ڪاوين دغثن عمر يغ
منجادي باف ڪفد ليم اورغ
اتق. دي لبه توا درفد ايه
ساي.

*

نأ تاهو توڪشن

ڪساتوان فقهولو ۲ نكري
ملاك دالم مشواره جواتڪوامن
پارو ۲ اين تله مغميل ڪفوتسن

چيڻوڪن
درجي لائين فزيٽن

ڪتہ، ڪتہ، ڪتنگن لاڪي

توجه فوله اورغ وڪيل قوم ايو امنو تيدق ماهو دغر ڇاڪف
توان حاج حسن، شورغ اهل مشواره اونداغن فيدرال، يغ مشورڪن
سفاي اوندغ ۲ جراي جاغن دفيندا اتو دڪتنگن. مريڪ سموان برستوجو
دان برهاجة سفاي اوندغ ۲ ايت دڪتنگن. دمڪين منوره ساتو برينا دالم
سواء هارين ملايا برهو يغ دغثن فرسي داغن اڪوغ قوم ايو امنو - يغ
فرتام سنجق مريڪ يفتله داداڪن دالم بولن يغلالو دايو ڪوت
فرسڪتوان تانهملايو.

فوان روگايه بنت محمود دبريتاڪسن تله برڪات:
"ڪامي تيدق اد فرليندوغن لغسوغ درفد سوامي ۲ يفتيدق
برتغڪوغ جواب دباوه اوندغ ۲ اسلام سڪارغ."

برڪات فول فوان راج اربييه بنت راج يعقوب (فريق):
"جڪالو اوندغ ۲ يغ لوغكر سڪارغ اين تيدق دڪتنگن ملڪ اڪسن
برتميه بايق لاڪيله وانيتا ۲ يغ اڪن ڪلوروغ ۲ بندر دسيڪن اوله
لاڪي ۲ يفتيدق ترغڪوغ جواب مسڪالي."

*

دغرله فول اف ڪات فوان داسيمه داشير (فيغ):
"نمفغن شوله ۲ ساڪين بايق فجابة ۳ اڪام ملڪ برتميه بايقنه
فرجراين."

تتافي يغ لوجو سڪاني اباله ڇاڪف فوان حميده بحري دري قدح:
"ڪامي تيدق ماهو اورغ ۲ لالاڪي ممبيڪن ڪامي سفرت بولا ۲
سيفق-دندغ ڪسان سيني، فوسغ ڪليديغ."

اولاسن: ڪالو ماسوق ڪول تتوله سرونوق جوڪ، يا!.

*

ڪنا دندا

بكر بن هيثم (47) ڪراني فوليس دايو فجابة فوليس دراج، فونتيان
تله دجكوم ايڪه ڄامين \$500.00 سلما ٽيڪ تاهون.



dari Lain Penerbitan

Ketat, ketat, ketatkan laki

Tujuh puluh orang wakil-wakil kaum ibu UMNO tidak mahu dengar cakap Tuan Haji Hassan, seorang ahli mesyuarat undangan Federal, yang mengesyorkan supaya undang-undang cerai jangan dipinda atau diketatkan. Mereka semuanya bersetuju dan berhajat supaya undang-undang itu diketatkan. Demikian menurut satu berita dalam sebuah Harian Malaya berhubung dengan Persidangan Agung Kaum Ibu UMNO – yang pertama semenjak merdeka yang telah diadakan dalam bulan yang lalu di ibu kota Persekutuan Tanah Melayu.

Puan Rogayah binti Mahmud diberitakan telah berkata:

“Kami tidak ada perlindungan langsung daripada suami-suami yang tidak bertanggungjawab di bawah undang-undang Islam sekarang”.

Berkata pula Puan Raja Arba’iyah binti Raja Yaakob (Perak):

“Jikalau undang-undang yang longgar sekarang ini tidak diketatkan maka akan bertambah banyak lagi lah wanita-wanita yang akan ke lorong-lorong bandar disebabkan oleh laki-laki yang tidak bertanggungjawab sama sekali”.

*

Dengarlah pula apa kata Puan Dasimah Dashir (Penang):

“Nampaknya seolah-olah semakin banyak pejabat-pejabat agama maka bertambah banyakkah perceraian.”

Tetapi yang lucu sekali ialah cakap Puan Hamidah Bahri dari Kedah:

“Kami tidak mahu orang-orang lelaki membebankan kami seperti bola-bola sepak – ditendang ke sana sini, pusing keliling”.

Ulasan: Kalau masuk gol tentulah seronok juga, ya!

*

Kena denda

Bakar bin Hitam (47) kerani polis di ibu pejabat Polis Diraja, Pontian telah dihukum ikat jamin \$500.00 selama tiga tahun.

Cikgu Luka

Penghulu Kena Denda

Hashim bin Teh, penghulu Mukim Pulau

Tawar, daerah Jerantut, Pahang telah

didenda \$150.00 atas kesalahan

memukul Umar bin Mat Saleh, guru

besar Sekolah Umum Pulau Tawar.

Hashim berumur 36 tahun,

Umar 43 tahun.

Kejadian itu telah berlaku

pada akhir bulan yang lalu.

Hasnah binti Hashim, anak

penghulu itu juga menjadi

guru di sekolah kampung itu.

Menurut cerita yang telah tersiar

dalam surat khabar-surat khabar, Umar tertarik

hati kepada Hasnah dan ingin mahu

kahwin dengannya.

Dalam keterangannya Hasnah telah

menyatakan bahawa Umar tiap-tiap hari

datang dekat kepadanya dan mengajak

dia kahwin dengannya.

Katanya lagi: “Bagaimana saya

boleh kahwin dengan Umar yang

menjadi bapa kepada lima orang

anak. Dia lebih tua daripada ayah

saya”.

*

Tak tahu Tugasnya

Kesatuan penghulu-penghulu negeri

Melaka dalam mesyuarat Jawatankuasa

baru-baru ini telah mengambil keputusan

(سیموڠن دري چیدو فکڻ لایڻ فریښتن. یغ برتاجوق «کنا دندا»)

بکر تله مفاکړه ساله اتس تودهن منجا تو هکن مرواه مز نه بت عبدالله شورغ فو لیس وایتا دفکن ناسن فد 6 هاری بولن یغ بارو لالو.

توان داید مارشل فکوام باکي قیفت بکر تله مپاکن بهوا انتف گوامن تله برخدما دغن چوکف باپک سلما دوا فوله توجه تاهون. سلنچوتن توان مارشل مپاکن بهوا بکر تله ملوق مز نه کشک «هاتین مدغ برکلورا دغن اسمارا» ستله ای مینوم ستغه بوتل ویسکي. توان جاکم سلوم منجا تو هکن حکومن جامین دیری ایت تله مپاکن بهوا قربواتن بکر ایت اداله «بوده».

اولاسن: ایت بارو ستغه بوتل کالو ساتو بوتل؟

فندرتیان نلایڻ

300 کلوارک ۲ نلایڻ دکوالا کامان سکارغ مدغ مندریتا عقیبه ککوراغن فنداقتن مریک سچق بیراف بولن یغ لالو. کسلورهن کهیدون نلایڻ ۲ دسینی اداله ساغه میدهکن. سلاهین درفد ککوراغن فنداقتن هرک ایکن چوک تله دکناکن تورن - سبهاکین بریتا دري «سمنچوغ» 12 جون. اولاسن: اف خیر کمترین فرایکاتن دالم رنجاغن فرایکاتن دفتی سمور.

کهوین کورو فرمفوان لاکي

فاریه بونتر 13 جون - کراجان فرسکوان اکن ددسق مناریق بالیک اکن لارغن ترهادف کورو فرمفوان یغ برکهوین دري منجادی کورو تنف کفو تن مندق این تله دامیل دالم مشواره اکوځ فاس چواغن کوالا کوراو یغتله داداکن بارو ۲ این درومه توان حاج شمسوري باتو 8 کوالا کوراو. سماس مغو کاکن اوصول این. ا. زکریا حاج خالد مپاکن لارغن ایت اداله برتنناغن دغن اوندغ ۲ اسلام فد حال اسلام تله جادی اکام رسمي دفرسکوان این.

سیموڠن دري موک سبله

تاهاو توکس.

اکن منولیس سورة کفد کراجان نکري ملاک منشا فچلسن مغناي «توکس ۲ ففهلو دملاک سچق فرخدما تن مریک مهالمی نراو باهن مولای فرتغان بولن دسیمیر تاهون سوده» او توسن ملایو.

اولاسن: سوده ماسوق 7 بولن بارو سکارغ ترسدر - اف کران؟؟!!

کمناشن دکمفوغ

کمناشن ایت منچوفکن رعیه دکمفوغ ۲ مپوکغ امنو خاصن دان فرایکاتن عامن انچي خیر منکسکن - او توسن ملایو. اولاسن: دندر؟؟؟؟!!

بس کوالا تمبلیغ

بس ترسوة یغ ملالو ی دجالن - استبه کوالا تمبلیغ کیرا فوک لافن مالم تله ملیه شیکور هریمو بس ملیتغ دجالن رای یغ دتمفوهن تنافي کران چیا لشفو بس یغ مینرین هریمو ایت تله سغه ملفسکن فرجالن بس ترسوة دان سبایک بس

Sambungan dari muka sebelah

Tak tahu Tugasnya

akan menulis surat kepada kerajaan
negeri Melaka meminta penjelasan mengenai
“Tugas-tugas Penghulu di Melaka sejak
perkhidmatan mereka mengalami
perubahan mulai pertengahan bulan
Disember tahun sudah”.....
Utusan Melayu.

Ulasan: Sudah masuk 7
bulan, baru sekarang tersedar – apa
kerananya??!!

*

Kemenangan di Kampung

Kemenangan itu menunjukkan
rakyat di kampung-kampung menyokong UMNO
khasnya dan Perikatan amnya
Encik Khir menegaskan.....
- Utusan Melayu.

Ulasan: Di bandar????!!

*

Bas Kuala Tembeling

Bas tersebut yang melalui
di jalan Estate Kuala Tembeling
kira-kira pukul lapan malam telah melihat
seekor harimau besar melintang di jalan
raya yang ditempuhnya tetapi kerana
cahaya lampu bas yang menyinarinya harimau
itu telah sempat melepaskan perjalanannya
bas tersebut dan sebaik-baik bas

(Sambungan dari Cedokkan Lain Penerbitan. Yang bertajuk “Kena Denda”.)

Bakar telah mengaku salah atas tuduhan menjatuhkan maruah Maznah binti
Abdullah, seorang polis wanita di Pekan Nanas pada 6 hari bulan yang baru
lalu.

Tuan David Marshall, peguam bagi pihak Bakar telah menyatakan bahawa anak
guamnya telah berkhidmat dengan cukup baik selama dua puluh tujuh tahun.

Selanjutnya Tuan Marshall menyatakan bahawa Bakar telah memeluk Maznah
ketika

“hatinya sedang bergelora dengan asmara” setelah ia minum setengah botol wiski.

Tuan hakim, sebelum menjatuhkan hukuman jamin diri itu telah
mengatakan bahawa perbuatan Bakar itu adalah “bodoh”.

Ulasan: Itu baru setengah botol, kalau satu botol?

* * * *

Penderitaan Nelayan

300 keluarga-keluarga nelayan di Kuala Kemaman sekarang sedang menderita
akibat kekurangan pendapatan mereka sejak beberapa bulan yang lalu.

Keseluruhan kehidupan nelayan-nelayan di sini adalah sangat menyedihkan. Selain
daripada kekurangan pendapatan, harga ikan juga telah dikatakan turun –
sebahagian berita dari “Semenanjung” 12 Jun.

Ulasan: Apa khabar Kementerian Perikanan dalam rancangan perikanan
di Pantai Timur.

* * * *

Kahwin Guru Perempuan Lagi

Parit Buntar 13 Jun – Kerajaan Persekutuan akan didesak
menarik balik akan larangan terhadap guru-guru perempuan yang berkahwin
dari menjadi guru tetap. Keputusan mendesak ini telah diambil dalam
mesyuarat agung PAS cawangan Kuala Kurau yang telah diadakan baru-baru ini
di rumah Tuan Haji Shamsuri, Batu 8 Kuala Kurau.

Semasa mengemukakan usul ini, En. Zakaria Haji Khalid menyatakan
larangan itu adalah bertentangan dengan undang-undang Islam, pada hal Islam telah
jadi agama rasmi di Persekutuan ini.

سمبوغن دري موک سله

بس کوالا تمبلېغ

ايت لفس، پتافع اين تله مځيرئ
دري بلاکڅ - اوتوسن ملايو.
اولاسن: تا تا کو تله نايک
بس کوالا تمبلېغ، کرابن بس
دسان دافه مليه !.

✱

اتوق منوتف حال ۲

مفتاي قوم ايو، مک ايلوقله
دفورنکن ساتو کتشافن يفتله
دلوسکن دغن سبولة سوارا اوله
فرسيداغن اکوغ قوم ايو امنو،
بأيت:

«موهن مجلس مشاوره
کباوه دولي راج ۲ ملايو
ملالومي کراچان فرسکتران
سفای مهابالوسي دان مباتوکن
چارا فنتدبيران دان فراتوران
نکاح کاوين دان چراي اومه
اسلام دالم نكري ابن سفای
تيف ۲ فرکھوين دان فرچراين
ايت منوره شرط ۲ حکوم اسلام
يغسمنرن».

✱

يغ لوغکر دفرکته،

يغ لحه دفرقوة،

يغ فوتس دسمبوغ ايره،

يغ لاري دفرهميه،

يغ دارا دفيکه،

يغ جندا ددکه،

يغ توا بريجه،

ترياله نعمة مشارکه.

(سمبوغن دري جیدوقشن لاین فتریشن، یغ برتاجوق «کھوين کورو فرمفوان لاکي»

کتابن: جک کورو ۲ فرمفوان ايت دسوره قلیله انتارا کھوين
دان کورو، هاروس کبايکتکن مريک اکن مبليله کورو دري کھوين.
کالو فون سکراڻ تکاهن ايت برللواس، کتابن لاکي، کيت تا يقين يغ
کورو ۲ فرمفوان سځکوف مانهن نفسون، دسيني اکن تيمبوله فرزنان
يغ ملواس دتانهائير کيت دان اکن جاتوهله مورال نکارا کيت اين -
«سمينجوغ» کلوارن 14 جون 1958.
اولاسن: سيفکه جوهاراي يغ مقل ماينکم.

✱ ✱ ✱ ✱

ماهو لاکي

ملايان انديان کوغکریم (عيم. أي. سي.) اکن منتوة مجلس
کېسان فرايکاتن سفای منبه ساتو اورغ لاکي بيلاغن اغکوتن اتوق
مواکيلي عيم. أي. سي. دالم مجلس ترسبوة عيم. أي. سي. سکارغ ادا نم
اورغ وکیل.

عيم. أي. سي. دفهککن تله فون مضموکاکن تنتوتن ايت دالم
مشواره مجلس کېسان فرايکاتن يغ برسيدغ دالم بولن مي يغاللو.
- اوتوسن زمان.

اولاسن: کالو سوده برفاکه تو، يغووله ۲ مان يغ فاتوة.

✱ ✱ ✱ ✱

ماهو مځير

ابو ختيجه صديق، کتوا بدان فناج کلس ترسبوة تله بمبواة
اوجافن کتيک بمبوک مجلس ايت مپتانک بهسوا توجوان اوتام
منوبهکن فروتوبهن قمبراغون وائيتا ملايو سيفاغورا اين اباله اتوق
ماجوکن وائيتا ۲ ملايو سفای دافه «کيت مځير کماجوان وائيتا ۲
دلوار نكري برديري سام تېکي دان دودق سام رنده» - اوتوسن
ملايو.

اولاسن: تله بايق جوک فروتوبهن ۲ وائيتا ملايو يفتله تروبه
دغن توجوانن لېهکورغ دمکن جوک تنافي..... الحاصل بالیک
اصل جوک.

(Sambungan dari Cedokkan Lain Penerbitan yang bertajuk “Kahwin Guru Perempuan Lagi”

Katanya: Jika guru-guru perempuan itu disuruh pilih antara kahwin dan guru, harus kebanyakan mereka akan memilih guru dari kahwin. Kalau pun sekiranya tegahan itu berleluasa, katanya lagi, kita tak yakin yang guru-guru perempuan sanggup menahan nafsunya; di sini akan timbulah perzinaan yang meluas di tanah air kita dan akan jatuhlah moral negara kita ini. – “Semenanjung” keluaran 14 Jun 1958.

Ulasan: Siapakah jauhari yang mengenal manikam.

* * * *

Mahu Lagi

Malayan Indian Congress (M. I. C.) akan menuntut Majlis Kebangsaan Perikatan supaya menambah satu orang lagi bilangan anggotanya untuk mewakili M. I. C. dalam majlis tersebut M. I. C. sekarang ada enam orang wakil.

M. I. C. dipahamkan telah pun mengemukakan tuntutan itu dalam mesyuarat Majlis Kebangsaan Perikatan yang bersidang dalam bulan Mei yang lalu. – Utusan Zaman.

Ulasan: Kalau sudah berpakat, tengok-tengoklah mana yang patut.

* * * *

Mahu Mengajar

Ibu Khatijah Sidiq, ketua badan penaja kelas tersebut telah membuat ucapan ketika membuka majlis itu menyatakan bahawa tujuan utama menubuhkan Pertubuhan Pembangunan Wanita Melayu Singapura ini ialah untuk memajukan wanita-wanita Melayu supaya dapat “kita mengajar kemajuan wanita-wanita di luar negeri berdiri tinggi dan duduk sama rendah” – Utusan Melayu.

Ulasan: Telah banyak juga pertubuhan-pertubuhan wanita Melayu yang telah tertubuh dengan tujuannya lebih kurang demikian juga tetapi..... alhasil balik asal juga.

Sambungan dari muka sebelah

Bas Kuala Tembeling

itu lepas, binatang ini telah mengajarnya dari belakang – Utusan Melayu.

Ulasan: Tak takutlah naik bas Kuala Tembeling, kerana bas di sana dapat melihat!.

*

Untuk menutup hal-hal mengenai kaum ibu, maka eloklah dipeturunkan satu ketetapan yang telah diluluskan dengan sebulat suara oleh Persidangan Agung Kaum Ibu UMNO, iaitu:

“Memohon majlis mesyuarat ke bawah duli Raja-raja Melayu melalui Kerajaan Persekutuan supaya menghalusi dan menyatukan cara pentadbiran dan peraturan nikah kahwin dan cerai umat Islam dalam negeri ini supaya tiap-tiap perkahwinan dan perceraian itu menurut syarat-syarat hukum Islam yang sebenarnya”.

*

Yang longgar diperketat,
yang lemah diperkuat,
Yang putus disambung erat,
yang lari diperhambat,
Yang dara dipikat,
yang janda didekat,
Yang tua berehat,
terasalah nikmat masyarakat.

دوست چنگ

دايوغ منداقة لايړ

«معافکن ساي هندق برتآن، اوق هندق کمان؟» - کات ا. حسن شورغ مودا یغ بهارو برعمور کیرا ۲۰ تاهون کفد شورغ سباین یغ بدغ دودق برهدافن دغتن دېگو درجه ټیگ ددالم گرابق کریتافي فاکي کوالا لمفور کفولو فینغ ایت .
«حاجه ساي هندق کفولو فینغ» - جواب حسین دغن موک یغ مانيس مبالس مانيس موک ا. حسن یغ برتآن تادي. «اوق کمان؟» کتان قول.

شرک فر دوس چمس منجاي نراک جهنم

سمور هيدوف برکاسپن ۲ دان برتولغن ۲ انتارا ساتو سام لاین - هاتي گاجه سام دلافة، هاتي توماسام دچچه .

ارکین مریک فون سمفي دفولو فینغ لالو منومفغ درومه توان حاج شهاب داجین سترية. اد کیرا ۲۱ سفوله هاري لمان مریک مینجاو فکر جانن تتافي اغین. تیاد لالو. اتس موافقة کدوان فون براید کسوفي فتاني کران مندغر خبر کونتن فکر جان بدغ بايق تربوک دسان.

حسن دان حسین دودق میوا سبواه بیلدق دتفه بندر تیاد براف جاوه درفد منارا جم بسر سوشي فتاني یغ جومیل ایت . شسف هاري اي مرهاتیکن افکه

اد فون یغ منجادیکن کدوا ۲۱ بلیا این له ۲ برسر هاتي ایاله کران کدوان ۲ اد ممفویای فلاجران شورغ سدیکية. فلاجران ملایو سمفرن، فلاجران مدرسه اکام سام ۲ اد دان اد فول ممفویای فلاجران اغکریس سدیکية.

(اوله عبدالرحیم کاجي.)

منصب دان سهاوان این تله میبکن انتارا کدوان اوفقام دایوغ منداقة لایړ. سلوم کریتافي برهتي دایفوه کدوا ۲۱ بلیا این تله برقرار هندق برصحابه بهکن هندق برسودارا

«ساي کفولو فینغ جوک!» - جواب حسن .

«باکوسله! سامله کیت» - کات حسین سمیل کدوان ۲ براغکوفکن ۲ اولو .

کریتافي فون برجانن دان کدوان فون برتآن ۲ سکو پوغ ۲ موک مریک یغ مورم تادي کلیهاتن برسر ۲ کران روفان تیف ۲ شورغ درین نکور کفد توهن منداقة راکن یغ منصب لاکي سجالن قول .

حسن مېواغ دیری دري کمفوشن تنجوغ ایفوه کوالا فیله فد حال بلوم تنف کمان اکن دتوجون. دمکن فول حسین یغ شورغ لاکي روفان مراجوق درفد کمفوشن دتمرلوه فمغ برنية هندق منجوب پرداگخ .

Daripada Warta Jenaka Lama



Dayung Mendapat Layar

Maafan saya hendak bertanya, awak hendak ke mana?" – kata En.

Hasan seorang muda yang baharu berumur kira-kira 20 tahun kepada

seorang sebayanya yang sedang duduk berhadapan dengannya di bangku darjah tiga

di dalam gerabak kereta api pagi Kuala Lumpur ke Pulau Pinang itu.

"Hajat saya hendak ke Pulau Pinang" – jawab Husin dengan muka yang manis membalas manis muka

En. Hasan yang bertanya tadi "Awak ke mana" katanya pula.

Syurga Firdaus Cemas menjadi Neraka Jahanam

"Saya ke Pulau Pinang juga!"

- jawab Hasan.

"Baguslah! Sesamalah kita" –

kata Husin sambil kedua-duanya

berangguk-anggukkan ulu.

Kereta api pun berjalan dan

keduanya pun bertanya-tanyaan

sekonyong-konyong muka mereka yang muram

tadi kelihatan berseri-seri kerana

rupanya tiap-tiap seorang darinya syukur

kepada Tuhan mendapat rakan yang

senasib lagi sejalan pula.

Hasan membuang diri dari

kampungnya Tanjung Ipoh Kuala

Piloh pada hal belum tetap ke mana

akan ditujunya. Demikian pula Husin

yang seorang lagi rupanya merajuk

daripada kampungnya di Temerloh Pahang

berniat hendak mencuba berdagang.

Ada pun yang menjadikan

kedua-dua belia ini lebih-lebih berbesar

hati ialah kerana kedua-duanya ada

mempunyai pelajaran seorang sedikit,

pelajaran Melayu sempurna, pelajaran

madrasah agama sama-sama ada dan ada pula

mempunyai pelajaran Inggeris

sedikit.

(Oleh Abdul Rahim Kajai.)

Senasib dan sehaluan ini telah

menyebabkan antara keduanya umpama

dayung mendapat layar. Sebelum

kereta api berhenti di Ipoh kedua-dua

belia ini telah berikrar hendak

bersahabat bahkan hendak bersaudara

seumur hidup berkasih-kasihian

dan bertolong-tolongan antara satu

sama lain – hati gajah sama dilapah,

hati tuma sama dicecah.

Arkian mereka pun sampai

di Pulau Pinang lalu menumpang di rumah

Tuan Haji Shahab di Acheen Street.

Ada kira-kira sepuluh hari lamanya

mereka meninjaunya pekerjaan tetapi

angin. Tiada lalu. Atas muafakat

keduanya pun beredar ke Sungai

Petani kerana mendengar khabar kononnya

pekerjaan sedang banyak terbuka di sana.

Hasan dan Husin duduk menyewa

sebuah bilik di tengah bandar tiada

berapa jauh daripada menara jam besar

Sungai Petani yang comel itu.

Setiap hari ia memerhatikan apakah

تلہ دفہ ہاتیکن اولہ حسن دان
حسین فد حال کدوان ۲ کمر
جک مریک مندافہ فلواغ
منجادی جرو تولیس. دغن
عنایہ توهسن مک أ. حسن
فون مندافہ فکر جان منجادی
فمیتو باکی شورغ جرو تولیس
توا یغتلہ مشهور دسوغي فتانی
ایت سمتارا أ. حسین
بکرج دغن شورغ جرو تولیس
یغ لامین.

فندافن مریک دکیرا منورہ
ہیتوغن دلال ایتو کومیشین دان
مغکوهفون تیاد تفت تنافی جک
دتولق دان دکمفول سنوان
ادالہ کیرا ۲۱ سریال سہاری
فنجارین سریال ایت ادالہ
سبأیک ۲ نصیب باکی اتق داگغ
دان کدوان فون تگون بکرج
سماکین سہاری سماکین دکنل
اورغ.

کیرا ۲۱ تیک بوان بلاکغ
حسن دان حسین فون فینده
کسبواه رومہ کچیل ددالم مبواه
کمفوغ برنام کمفوغ ستوسا
سجوجنوغ سیریه دوا
سیکیش

کمفوغ ستوسا ایت ایالہ
سبأیک ۲ کمفوغ دسوغي فتانی
رومہ یغ دیوا اولہ حسن دان
حسین ایت دفو پای اولہ شورغ یغ
ترکنل برنام حاج سلیمان دودغن
برهمفیران دغن مدرسمہ. کادان

بہکن بولن دان تاعونن فون
مغیکوہ بیلاغن اسلام لغسوغ کغد
ہاری فرچوتینن مماکي ہاری
جمعہ دان ستغہ ہاری فد تیغ ۲
ہاری خمس منورہ ہاری یغ
دملیاکن اولہ اکام اسلام بوکنن
ہاری سبت دان احد. کران
ایت جادیلہ فرکارا سورہ مپورہ
دانتارا اورغرامی دغن کراجان
مماکي بھاس ملایو حروف جاوی
دان تبادلہ حیران اد کیرا ۲۱ 30
اورغملایو یغ بکرج منجادی
جرو تولیس یغ دنماکن
فتیشین راپتر دسان سیوق دغن
لغکانن ماسیغ ۲.

فریحال یغ ترسموہ دانس

کراغن سوات فکر جان یغ مناسبہ.
سبتولن فکر جان باقی تنافی
ہبالہ فکر جان برکولی دلا دغ ۲
کتہ فد حال مریک بر مقصود
ہندق منجاری فکر جان یغ اکن
برسیہ سدیکیہ.

اد کیرا ۲۱ بولن لمان حسن
دان حسین ترکا توغ ۲ دسوغي
فتانی اد جوک فکر جان فون
کوسغ دفجایہ کراجان تنافی
داسر کراجان قدح تیاد کمر
مماکي اتق داگغ. کادان مریک
سماکین خمس کران مودل
دساکو همفیر تیواس.

اد فول بھاس رسمی کراجان
قدح ایت ایالہ بھاس ملایو



فمنداشن سند یوارا «کھیدوفن سی بوت» یغ دتاجکن
اولہ فرانکنن دراماتیک فارٹی، سیغافورا.

gerakan suatu pekerjaan yang munasabah. Sebetulnya pekerjaan banyak tetapi hanyalah pekerjaan berkuli di ladang-ladang getah pada hal mereka bermaksud hendak mencari pekerjaan yang agak bersih sedikit.

Ada kira-kira sebulan lamanya Hasan dan Husin terkatung-katung di Sungai Petani ada juga pekerjaan peon kosong di pejabat kerajaan tetapi dasar kerajaan Kedah tiada gemar memakai anak dagang. Keadaan mereka semakin cemas kerana modal di saku hampir tewas.

Ada pula bahasa rasmi kerajaan Kedah itu ialah Bahasa Melayu

bahkan bulan dan tahunnya pun mengikut bilangan Islam langsung kepada hari percutiannya memakai hari Jumaat dan setengah hari pada tiap-tiap hari Khamis menurut hari yang dimulakan oleh agama Islam bukannya hari Sabtu dan Ahad. Kerana itu jadilah perkara surat-menyurat di antara orang ramai dengan kerajaan memakai Bahasa Melayu huruf Jawi dan tiadalah hairan ada kira-kira 30 orang Melayu yang bekerja menjadi jurutulis yang dinamakan *petition writer* di sana sibuk dengan langganan masing-masing.

Perihal yang tersebut di atas

telah diperhatikan oleh Hasan dan Husin pada hal kedua-duanya gemar jika mereka mendapat peluang menjadi jurutulis. Dengan inayah Tuhan maka En. Hasan pun mendapat pekerjaan menjadi pembantu bagi seorang jurutulis tua yang telah masyhur di Sungai Petani itu sementara En. Husin bekerja dengan seorang jurutulis yang lain.

Pendapatan mereka dikira menurut hitungan dalal atau komisen dan sungguhpun tiada tetap tetapi jika ditolak dan dikumpul semuanya adalah kira-kira seriyal sehari. Pencarian seriyal itu adalah sebaik-baik nasib bagi anak dagang dan keduanya pun tekun bekerja semakin sehari semakin dikenal orang.

Kira-kira tiga bulan belakang Hasan dan Husin pun pindah ke sebuah rumah kecil di dalam sebuah kampung bernama Kampung Sentosa.

Sejunjung Sirih Dua

Seyogianya

Kampung Sentosa itu ialah sebaik-baik kampung di Sungai Petani rumah yang disewa oleh Hasan dan Husin itu dipunyai oleh seorang yang terkenal bernama Haji Sulaiman duduknya berhampiran dengan madrasah. Keadaan



Pemandangan sandiwara "Kehidupan Si Buta" yang ditajakan oleh Peranakan Dramatic Party, Singapura.

حسن فو لڦ مڤاوا

فهم ڤيغ بآيك

ساليكن حسن روفان تله
برجفما دغن حسنه لبه دهولو
دان سدغ دالم سڠان مڠتاكن
حسنيه دالم تاغن.

تياد براف لام دبلاڤغ فد
ماس برچاكف ۲ مك رهسيا
كدوان فون تربوك. حسن
تركوته حسين ترفرنجه.
اد كيرا ۲ سولن لمان حسن
دان حسين هيلغ عقل ميكركن
سجونيوج سيرييه دوا سيكن.
اف مستي دفر يوا؟

حسن بركات برترومترغ
كفد راكڠ مڠتاكن اي ريسا
براله چك سڠن حسنيه كاسيه
كفد حسين. ساليكن حسين

حسنيه شورغ ديري.

اد كيرا ۲ سوكو جم حسن
مرايوكن حال كفد حسنيه تنافي
حسنيه منجواب سڠاته سهاج دغن
كتان: «ساي حق ميليق ايوو
باف ساي».

«تنافي بولهكه توان مڠكاو
ڤيغ توان بوله كاسيه كفد ساي؟»
- كات حسن برتان.

«چكلو ساي لفس نسچاي
اين جم جوڤك ساي تنجوقكن
كاسيه ساي كفد توان» - جواب
حسنيه.

سبلوم حسن سمفه مڤميوغ
كتان فرجهفان ايت دفوتغ
دكالغ اوله ايم بآيك كرومه
دان حسنيه فون بڤڤيه.

حسن دان حسين ايت درفد
اورغ ۲ مودا ڤيغ سوڤك كفد عمل
عباده دان سوڤك مڠحاضيري
شراحن ۲ كورو دمدرسه ايت
مك كدوان فون دسڠاني بهكن
دكاسيهي اورغ.

«اد فون اڤن حاج سليمان
ايت اداله شورغ ڤقله برعمور
اد مڠويائي شورغ اتق كاديس
ڤيغ فورسيه برنام حسنه ڤيغ سدغ
منجادي كليكا رومه كران ايوو
بڠان تياد مڠويائي اتق ڤغلاءين -
كايل سنتوق اومڠن شيكور، كفد
ايو بڠان.

حسن دان حسين ڤيغ ڤيڠكل
دكفمورغ سنتو ساي ايت كيرا ۲ اڤوا
تاغون. كتان تله باڤق دان
تله ماسوق كدالم فڠاتن كمڠورغ
فد حال ڤيغ مولان لاڤي ماسيغ ۲
اد مناروه فرهاين كفد حسنيه
تنافي ترسمويي.

سڠوهفون رومه برهمڤيران
دان همڤير ۲ ڤيغ ۲
هاري حسن دان حسين دافه
برچرمين تنافي سلملمان مريك
مندغ سڠارا فمنداغن اتق داڤغ
جوا هڤك دوا تاغون لمان.

حسن سدغ ماڤوق مڠوم
اڠكور فرچنتان هڤك كرف
برڠلومڤغ دالم داران. حسن
مراس تياد كواس هندق مڠڠورغ
سڠارا لاڤي مك فد سوات فڠغ
اڤقون برتوكس هاتي منداڤكن
حسنيه ذرومهن كڠيك دكهوي



مڤاوا فڠنتين دهيفي ورلد اوله فرانتكن دراماتيڪ
فارتني دالم سند يوا « كيهدفون سي بوت ».

Hasan dan Husin itu daripada orang-orang muda yang suka kepada amal ibadah dan muka menghadiri syarahan-syarahan guru di madrasah itu maka keduanya pun disegani bahkan dikasihi orang.

Ada pun akan Haji Sulaiman itu adalah seorang yang telah berumur ada mempunyai seorang anak gadis yang persih¹ bernama Hasnah² yang sedang menjadi geliga rumah kerana ibu bapanya tiada mempunyai anak yang lain – kail sontok umpannya seekor, kepada ibu bapanya.

Hasan dan Husin yang tinggal di kampung Sentosa itu kira-kira dua tahun. Kenalan telah banyak dan telah masuk ke dalam pakatan kampung pada hal yang mulanya lagi masing-masing ada menaruh perhatian kepada Hasnah tetapi tersembunyi.

Sungguhpun rumah berhampiran dan hampir-hampir tiap-tiap hari Hasan dan Husin dapat bercermin tetapi selama-lamanya mereka memandang secara pemandangan anak dagang jua hingga dua tahun lamanya.

Hasan sedang mabuk meminum anggur percintaan hingga kerap bergelombang di dalam dadanya. Hasan merasa tiada kuasa hendak menanggung sengsara lagi maka pada suatu petang iapun bertugas hati mendapatkan Hasnah di rumahnya ketika diketahui

Hasnah seorang diri.

Ada kira-kira suku jam Hasan merayakan hal kepada Hasnah tetapi Hasnah³ menjawab sepetah sahaja dengan katanya: “Saya hak milik ibu bapa saya”.

“Tetapi bolehkah tuan mengaku yang tuan boleh kasih kepada saya?” – kata Hasan bertanya.

“Jikaual saya lepas nescaya ini jam juga saya tunjukkan kasih saya kepada tuan” – jawab Hasnah.

Sebelum sempat menyambung katanya perjumpaan itu dipotong digalang oleh ayam naik ke rumah dan Hasnah pun bangkit.

Hasan Pulang Membawa

Faham yang Baik

Sebaliknya Hasan rupanya telah berjumpa dengan Hasnah lebih dahulu dan sedang dalam sangkaan mengatakan Hasnah dalam tangannya.

Tiada berapa lama di belakang pada masa bercakap-cakap maka rahsia keduanya pun terbuka. Hasan terkuit Husin terperanjat.

Ada kira-kira sebulan lamanya Hasan dan Husin hilang akal memikirkan sejunjung sirih dua seginya. Apa mesti diperbuat?

Hasan berkata berterus-terang kepada rakannya menyatakan ia reda beralah jika sebenarnya Hasnah kasih kepada Husin. Sebaliknya Husin



Membawa pengantin di *Happy World* oleh Peranakan Dramatic Party dalam sandiwara “Kehidupan Si Buta”.

¹ Perkataan sebenarnya ialah bersih

² Perkataan sebenarnya ialah Hasnah

³ Perkataan sebenarnya ialah Hasnah

کران ککاسیه

پاوا دسابوغ

«جکلو دمکین نمفقن
فرکارا حسنيه اين بلوم فوتس»
- کات حسن.

«تنتو سکالي بلوم؟»
- ساهوة حسن.

«اف کيت مستي بوا؟»
- کات حسن.

«اکو فيکر ليه بايک کيت

برايدر دري سني سفاي اوق

تيدق. اکو فون تيدق دان سفاي

فرسوداران کيت برفجائن» -

کات حسن.

«اکو فيکر تيدق بکيتو. ليه

بايک کيت برتيکم سياف يغ

هيدوف دي فون» - کات حسن.

«جاغله کيت سفي برتيکم

ليه بايک کيت براندور سهاج» -

کات حسن - «کران جکلو

ماني ساه شورغ درفد کيت فون

تياد اکن برکون کران يغ

هيدوف ايت بارغکالي اکن

منريما حکوم کنتوغ».

«بايکله! ماريله کيت

برتومبوق کدالم هوتن سياف يغ

کاله دي مستي براله تنافي تالي

فرسوداران مستي ککل سيگيمان

بياس» - کات حسن.

«بايک!» - جواب حسن.

دفينديککن چريتان مک

کدوان ۲ فون فرکي فوسوات هاري

جمعة مبابوا بکل منوجو کسبله



کاي دان سپوم يغ مئا- يق
دري زليجا.

تنافي موك حسن تياو مورم

کران درابان سمفولن اد

براي سي جوک.

افيل سمقي درومه مک حسن

دان حسن ميوک سمفول ماسيغ ۲

تنافي الغكه ترفرنجن ملهه

تيف ۲ شورغ مندافه مبله مافو

تاغن تادي. روفان مافو تاغن

ايت تله دکرة دوا اوله حسنيه.

افکه علامتن؟

ميتاکن بکيتو جوک.

حسن ميک حسنيه ليه کايه

کفدان فد حال حسن ميک

حسنيه ايت ددالم تاغن.

منوره موافقه فد سوات

هاري کدوان ۲ فون فرکي

مندافتکن حسنيه دش مقصود

هندق مومتسکن ميافکه يغ سبرن

دکاسيه اوله حسنيه سفاي يغ

شورغ براله دش اخلاص.

تتکل برجمفا دالم سوات

فلواغ يغ بايک مک حسن فون

برچاکف دش تروشرغ کفد

حسنيه تنافي اغکن منجواب.

کمدین حسن مبريکن سهاي

سافو تاغن کفد حسنيه

سميل مبريکن دوا سمفول سورة

دش کتان:

«سافو تاغن اين مئدأي باکي

علامه يغ کامي کهندقي.

ايسیکنله کدالم سمفول سورة

اين کمدین بريکن کفد شورغ

يغ توان فيليه ماله ساتو دانتارا

کامي بردوا دان يغ شورغ

لاکي ايت بريکن سمفول

کوسغ».

حسنيه منريما سافو تاغن ايت

دباوان نايک کرومه سبتر لاکي

تورن مبريکن ساتو سمفول کفد

حسن دان ساتو سمفول کفد

حسن.

کدوان ۲ فون دش مگرا

فولغ. مک حسن برسي ۲ کران

درابان سمفول ايت اد براي سي

menyatakan begitu juga.

Hasan menyangka Hasniah lebih kasih kepadanya pada hal Husin menyangka Hasniah itu di dalam tangannya.

Menurut muafakat pada suatu hari kedua-duanya pun pergi mendapatkan Hasniah dengan maksud hendak memutuskan siapakah yang sebenarnya dikasihi oleh Hasniah supaya yang seorang beralah dengan ikhlas.

Tatkala berjumpa dalam suatu peluang yang baik maka Hasan pun bercakap dengan berterus-terang kepada Hasniah tetapi enggan menjawab. Kemudian Husin memberikan sehelai sapu tangan kepada Hasniah sambil memberikan dua sampul surat dengan katanya:

“Sapu tangan ini memadai bagi alamat yang kami kehendaki. Isikanlah ke dalam sampul surat ini kemudian berikan kepada seorang yang tuan pilih salah satu di antara kami berdua dan yang seorang lagi itu berikan sampul kosong”.

Hasniah menerima sapu tangan itu dibawanya naik ke rumah sebentar lagi turun memberikan satu sampul kepada Hasan dan satu sampul kepada Husin.

Kedua-duanya pun dengan segera pulang. Maka Hasan berseri-seri kerana dirabanya sampul itu ada berisi



Gaya dan senyum yang menarik dari Zaleha, tetapi muka Hasan⁴ tiada muram kerana dirabanya sampulnya ada berisi juga.

Apabila sampai ke rumah maka Hasan dan Husin membuka sampul masing-masing alangkah terperanjatnya melihat tiap-tiap seorang mendapat sebelah sapu tangan tadi. Rupanya sapu tangan itu telah dikerat dua oleh Hasniah. Apakah alamatnya?

Kerana Kekasih Nyawa Disabung

“Jikalau demikian nampaknya perkara Hasniah ini belum putus” – kata Hasan.

“Tentu sekali belum?” – sahut Husin.

“Apa kita mesti buat?” – Kata Hasan.

“Aku fikir lebih baik kita beredar dari sini supaya awak tidak. Aku pun tidak ada supaya persaudaraan kita berpanjangan” – kata Husin.

“Aku fikir tidak begitu. Lebih baik kita bertikam siapa yang hidup dia punya” – kata Hasan.

“Janganlah kita sampai bertikam lebih baik kita berundur sahaja” – kata Husin – “kerana jikalau mati salah seorang daripada kita pun tiada akan berguna kerana yang hidup itu barangkali akan menerima hukum gantung”.

“Baiklah! Marilah kita bertumbuk ke dalam hutan siapa yang kalah dia mesti beralah tetapi tali persaudaraan mesti kekal sebagaimana biasa” – kata Hasan.

“Baik!” – jawab Husin.

Dipendekkan ceritanya maka kedua-duanya pun pergi pada suatu hari Jumaat membawa bekal menuju ke sebelah

⁴ Perkataan sebenarnya ialah Husin



واحد دغ بر کلاکر دان فو تیه لاقو بر تمبه دکه دغن

لمله احمد دالم ساتو ورتجو فکن فتنس .

سکرا تنافي حاج سليمان بر فيکر
واجب دایلفکن بولن برافیه
کران ایت فرکهوین دتفکن
لقس هار برای حاج .

سمنجق بولن حاج تله
تیمبول مک رومه حاج سليمان
تله مولای بر سر . چها
فرالان ایت اد ممنجر کلوارن
کران هارین تله دتفکن سمیگو
لقس هار برای .

حسن منجمفوه ایون دري
تنجوغ ایفوه تنافي ایون تباد
داغ هفک کاخیر ساعة . منوره
کنتافن حسن اکن دغدن فک

فون براله . تباد براف لام
دبلاکح حسنه فون دفينغ اوله
حسن دغن فراتار آن کتواکمفوغ .
دغن فرتولفن توون
فیناغن ایت اداله دتريما بایک
اوله حاج سليمان دان جنجي
فون دایکة منوره عادة استعداد
اورغ ۲ ملایو . فرخبران ایت
ساعة ۲ میوکان هانی سکین
صحایه هندي حسن دان حسن .

ککاسیه درهکن

کفد سترو

مغکو هفون حسن برکه دتفکن

کونوغ جرای بغ نمفق دري بندر
بوغي فتاني ایت .

افیل سمنقي دکاکي کونوغ
ایت . بکل دبوک لالو دماکن .
لقس ماکن باجو دبوک دان
متله برسلامن ۲ مک کدوان ۲
فون برتومبوک .

لفق لفق بوغي قومبوک
تیا اتاراد کدوان ۲ فیهن جاغن
دسوه کاکي دان سیکو هفک
سجم لمان بلوم تننو . فنجق سیله
ماسیغ ۲ تله دجو باکن دان کنیغ
ماسیغ ۲ فون تله بینچوه دان لیم
تنافي مایه بلوم تننو .

مريک براغکر ستنر
کمدین برچوب لاکي هفک
کدوان تله ددالم ایت حسن
دافه نمبري سمنجي . تنجو دتفکل
تلیغا حسن دان حسن فون ربه
لالو دجکیق اوله حسن اخیرن
حسن ترفقسا مفاکو کاله .

افیل حسن تله مفاکو کاله
مک حسن فون ملفسکن راکن
دان کدوان ۲ فون تر بار یغ دأس
تاهه ملفسکن غف ماسیغ ۲ اد
کیرا ۲ سغه جم بهاروله لگا .
کدوان ۲ فون کمبالي برسلامن ۲
لالو ممبوک بکل مکالي لاکي .

حسن دان حسین بالیک
کسوغي فتاني برجالن هو یوغ
هایغ کفلا ماسیغ ۲ بینچوه دان
لیم تنافي تباد سیاف یغ تاهو
رهسیا ایت .

منوره فرجنجن مک حسن

Gunung Jerai yang nampak dari bandar
Sungai Petani itu.

Apabila sampai di kaki gunung
itu, bekal dibuka lalu dimakan.
Lepas makan baju dibuka dan
setelah bersalam-salaman maka kedua-duanya
pun bertumbuk.

Lepak-lepek bunyi penumbuk
tiba antara kedua-dua pihaknya jangan
disebut kaki dan siku hingga
sejam lamanya belum tentu. Pencak silat
masing-masing telah dicubakan dan kening
masing-masing pun telah benjol dan lebam
tetapi masih belum tentu.

Mereka beranggar sebentar
kemudian bercuba lagi hingga
keduanya letih di dalam itu Hasan
dapat memberi sebiji tinju di pangkal
telinga Husin dan Husin pun rebah
lalu dicekik oleh Hasan akhirnya
Husin terpaksa mengaku kalah.

Apabila Husin telah mengaku kalah
maka Hasan pun melepaskan rakannya
dan kedua-duanya pun terbaring di atas
tanah melepaskan ngap masing-masing ada
kira-kira setengah jam baharulah lega,
kedua-duanya pun kembali bersalam-salaman
lalu membuka bekal sekali lagi.

Hasan dan Husin balik
ke Sungai Petani berjalan huyung-
hayang kepala masing-masing benjol³ dan
lebam tetapi tiada siapa yang tahu
rahsia itu.

Menurut perjanjian maka Husin



Wahid sedang berkelakar dan Putih lawak bertambah dekat dengan

Salmah Ahmad dalam satu pertunjukan pentas.

pun beralah. Tiada berapa lama
di belakang Hasniah pun dipinang oleh
Hasan dengan perantaraan ketua kampung.
Dengan pertolongan Tuhan

pinangan itu adalah diterima baik
oleh Haji Sulaiman dan janji
pun diikat menurut adat istiadat
orang-orang Melayu. Perkhabaran itu
sangat-sangat menyukakan hati sekalian
sahabat-handai Hasan dan Husin.

segera tetapi Haji Sulaiman berfikir
wajib dielakkan bulan berapit
kerana itu perkahwinan ditetapkan
lepas Hari Raya Haji.
Semenjak bulan Haji telah
timbul maka rumah Haji Sulaiman
telah mulai berseri. Cahaya
peralatan itu ada memancar keluaran
kerana harinya telah ditetapkan seminggu
lepas Hari Raya.

Hasan menjemput ibunya dari

Kekasih Diserahkan

Kepada Seteru

Sungguhpun Hasan berkehendakkan

Tanjung Ipoh tetapi ibunya tiada
datang hingga ke akhir saat. Menurut
ketetapan Hasan akan diadakan pada

³ Perkataan sekarang benjol

نعمين اكن منجادي استري
باكي دهاتي ايت تله بر توكر يغ
سبون اكن منداقة ايفر. اد فون
أ. حسن فون كتيك ايت تباد
خبركن ديرين لاكي. اي تباد
دافة برفيكر بهكن بارغكالي
ماكن فون لوف ملينكن بغيكو
افكات اورغ سهاج.

حسن تاهو اكن عيون ايو
باف حسن دتمرو. اتنه بكيما
روفاڤ سفوجف كاوة يغ
دكيريمنكن بوين :

« لكس دانغ! حسن تباد
خبركن ديرين لاكي! »

ايه حسن تتكل منريما كاوة
ايت ميكن اتقن همفير اكن
ماني. دسيوان سواه موتوركار
بواتن يغ لاجو دغن سترمت
برتولق دغن اتقن استرين.

قد كياسوفكن هارين
بريتولن قد هاري لغسوغ له
حاج سليمان ايت ايه جسين فون
سمفي تنافي الفكه يسر هاتين
برتمو دغن اتقن سدغ منجادي
مفلي.

والحاصل ساتو دوا جيم
دبلاڤ بهاروله دكتهوي رهيسان
روفاڤ ستمانتن تدبير حسن
مفاي ايه حسين اتو فون ايوون
دانغ مبري ملامه كذد فغتين
بهارو.

بكيما كيت كنانن تادي
بهوا ايه حسين ايت دانغ سرت
دغن اتقن استرين. اتقن شورغ

مندغر كن حال ايت موک
حسن يغ جرنه تادي دغن
سكوبوغ ۲ بر توكر منجادي
فوجده دان دغن اير مات حسن
ميمقين تاغن راكنن حسين
دباوان دودق دهافن ايوون.
دغن شورن مك حسن فون
دعقدكن اوله حاج سليمان.

تباد دافة دفرين بكيما
كغفرن دكفوغ سننوا هفك
كبندر سوغي فتاني قد ماس ايت
مندغر سوات كجادين يغ لوار
پياس تنافي فرالانن ايت تباد
سكالي ۲ تركندالا کران حسين
سديا مفرانكن ديرين باكي
راكن يغ دكاسيهن سمنله فول
فارس حسنه ايت تله تراوكر
دالم ايفاتن.

جك تدقله کران اله تينجو
تباداله كجادين ايت اكن برلاكو.
دان حسنه يغ سدغ برهياس ددالم
تبادله مناروه گوسر سديكة
فون بهكن اي مراس سوکچينا
کران کدوا ۲ ککاسيهن ترفولغ
کفدان شورغ منجادي سودارا
دان شورغ منجادي سوامي.

اد کلادي اد تالس.

اد فون له حاج سليمان يغ
تله دتفكن تيک هاري تيک
مالم ايت تباد تركندالا. حسن
يغ جفکان اكن منجادي مفلي
ايت سکارغ تله تراليك منجادي
ففکل ملاينکن ضيف.

مالم برهيناي کچيل دان حسن
فون تله برهياس چارا مفلي
لالو دارق کرومه فغتين اوله
سکلين صبابه هندين سمئارا
حسن منجادي فغافية.

کتیک حسن اکن دعقدکن
اوله حاج سليمان ايو حسن
دري تنجوغ ايفوه بهارو سمفي.
حاج سليمان سدغ مگغ تلنجوق
حسن تنافي نام بفان بايت لبي
سليمان اد منداتفکن شک کفد
حاج سليمان.

حاج سليمان ترايغه کيرا ۲
23 تاهون دهولو سلوم اي
برگکر حاج نمان لبي لين.
اي ترايغه اد ميگلکن استرين
يغ سدغ بوتسغ دتجوغ ايفوه.
باف حالن جک سكيران حسن
اتقن.

کران ايت فکرجان عقد
ايت ترسغکوة سبتر کران حاج
سليمان مستي ميامة لبه دهولو.
ددالم ايت ايو حسن يغ بارو
سمفي دري تنجوغ ايفوه ايت
فون منجوق کلوار داماتين ۲
اورغ يغ اکن منجادي مروتوا
اتقن ايت پات جندان.

ايو حسن منظاهيرکن ديرين
دهافن ضيف ۲ يغ رمي ايت
دان دغن سبتر سهاج دکنالي اوله
حاج سليمان. والحاصل فرالانن
ايتفون منجادي کفمر افييل
بات بهوا أ. حسن ايت پارس ۲
برکوهين دغن سوداران.

malam berinai kecil dan Hasan

pun telah berhasil cara mempelai

lalu diarak ke rumah pengantin oleh

sekalian sahabat handainya sementara

Husin menjadi pengapit.

Ketika Hasan akan diadakan

oleh Haji Sulaiman ibu Hasan

dari Tanjung Ipoh baharu sampai.

Haji Sulaiman sedang memegang telunjuk

Hasan tetapi nama bapanya iaitu Lebai

Sulaiman ada mendatangkan syak kepada

Haji Sulaiman.

Haji Sulaiman teringat kira-kira

23 tahun dahulu sebelum ia

bergelar Haji namanya Lebai Leman.

Ia teringat ada meninggalkan isterinya

yang sedang bunting di Tanjung Ipoh.

Betapa halnya jika sekiranya Hasan

anaknya.

Kerana itu pekerjaan akad

itu tersangkut sebentar kerana Haji

Sulaiman mesti menyiasat lebih dahulu.

Di dalam itu ibu Hasan yang baru

sampai dari Tanjung Ipoh itu

pun menjenguk keluar diamat-amatnya

orang yang akan menjadi mertua

anaknya itu nyata jandanya.

Ibu Hasan menzahirkan dirinya

di hadapan dif-dif yang ramai itu

dan dengan sebentar sahaja dikenali oleh

Haji Sulaiman. Walhasil peralatan

itupun menjadi gempar apabila

nyata En. Hasan itu nyaris-nyaris

berkahwin dengan saudaranya.

Mendengarkan hal itu muka

Hasan yang jernih tadi dengan

sekonyong-konyong bertukar menjadi

pucat dan dengan air mata Hasan

memimpin tangan rakannya Husin

dibawanya duduk di hadapan ayahnya.

Dengan syornya maka Husin pun

diadakan oleh Haji Sulaiman.

Tiada dapat diperikan bagaimana

gemparnya di Kampung Sentosa hingga

ke bandar Sungai Petani pada masa itu

mendengar suatu kejadian yang luar

biasa tetapi peralatan itu tiada

sekali-kali tergendala kerana Husin

sedia mengorbankan dirinya bagi

rakan yang dikasihinya sementelah pula

paras Hasniah itu telah terukir

dalam ingatannya.

Jika tidaklah kerana alah tinju

tiadalah kejadian itu akan berlaku.

Dan Hasniah yang sedang berhias di dalam

tiadalah menaruh gusar sedikit

pun bahkan ia merasa sukacita

kerana kedua-dua kekasihnya terpulang

kepadanya seorang menjadi saudara

dan seorang menjadi suami.

Ada Keldai Ada Tali.

Ada pun lat Haji Sulaiman yang

telah ditetapkan tiga hari tiga

malam itu tiada tergendala. Hasan

yang jangkanya akan menjadi mempelai

itu sekarang telah terbalik menjadi

pangkal melayankan dif.

Nasibnya akan menjadi isteri

bagi di hati itu telah bertukar yang

sebenarnya akan mendapat ipar. Ada pun

En. Husin pun ketika itu tiada

khabarkan dirinya lagi. Ia tiada

dapat berfikir bahkan barangkali

makan pun lupa melainkan mengikut

apa kata orang sahaja.

Hasan tahu akan Ainun ibu

bapa Husin di Temerloh. Entah bagaimana

rupanya sepucuk kawat yang

dikirimkannya bunyinya:

“Lekas datang! Husin tiada

khabarkan dirinya lagi!”

Ayah Husin tatkala menerima kawat

itu menangka anaknya hampir akan

mati. Disewanya sebuah motokar

buatan yang lebih laju dengan serta-merta

bertolak dengan anak isterinya.

Pada keesokkan harinya

berbetulan pada hari langsung lat

Haji Sulaiman itu ayah Husin pun

sampai tetapi alangkah besar hatinya

bertemu dengan anaknya sedang menjadi

mempelai.

Walhasil satu dua jam

di belakang baharulah diketahui rahsiannya,

rupanya semata-matanya tadbir Hasan

supaya ayah Husin atau pun ibunya

datang memberi selamat kepada pengantin

baharu.

Sebagaimana kita katakan tadi

bahawa ayah Husin itu datang serta

dengan anak isterinya. Anaknya seorang

رومه دتني فتي بره دافن دغن
كونغ جري دان فد سوات فتغ
حسن دان حسن بر سوار ۲ دتني
فتي مندغ كونغ جري دمان
مريك بر تومبوق مديکة ماس
دهولو. ددالم ايت حسن فون
بر سير دمکن:

الغ تيفکين كونغ جري

تمق سوجان دباليق فري.

جکالو تيدق کيت بر کيراي

هاروسله کيت هاييس بر جري

دمکينه روفان سوات حکمة

افيل توهن منورنکن رحمة

برادو بر تومبوق منجادي

جرمة

سفای کيت تيدق قيامة.

کشوران کيت تيدق ترکيراي

بلاء بنچان توهن فليهارا

دمو جرکن الله تيمبول

اڭکارا

تولفس کهوين سام سودارا

دهولو کيت برکاوان رامي

سکارځ کيت برايفر لامي

دهارف کاسيه تمبة دسي

سفای کماتي هيدوف بردامي

تمة

کفد حسن. حسن ترچنغ تنافي
تيد عتولق اخيرن دغدکن.

سکالي لاکي کمفوغ ستوما

کمفر. يفتربه عجايب سکالي

اياله بهوا أ. حسن بوهنيان دان

برسديغ دأس فلامين ايت

جوک دان له حاج سليمان فون

ترفقا تممة دوا هاري لاکي

مبفرناکن فرکهوين حسن دغن

حسنه فول.

کيرا ۲ سولن لفس کهوين

أ. حسن دان أ. حسين برايدير

کتنجوغ بوغا فولو فينغ کران

مقميل اڭين ريحة مباوا استري

ماسيغ ۲. مريك دودق فد سواه

يغ بر فلاجران بر نام حسنه تله
بر تنغ موک دغن حسن. حسن
برکن مندغ حسنه يات اديق
باکي ايفرن.

حسين هاري ايت جوک

برچتران کفد ايو بفان اکن

فريجال مريك مولاي دري ماس

برتمو دغن حسن هفک کفد

کهوين. ايوباف حسين ترکلق ۲

مندشکن چترا بفلوار بياس

ايت.

اتنه بکيمان حسين دغن

تينا ۲ مناريق تاغن حسنه دباوان

که دافن ايمن لالو دفوهنکن

سفای ايمن مقعدکن اديقن حسنه



دبوا لفسان تورن منجلما * مغيتاي استري موج دليما

عيم امين يغ مندغ برچفکرام * ددالم فيلم مليندغ دليما.

yang berpelajaran bernama Hasniah⁶ telah bertentang muka dengan Hasan. Hasan berkenan memandang Hasnah iaitu adik bagi iparnya.

Husin hari itu juga berceritakan kepada ibu bapanya akan perihai mereka mulai dari masa bertemu dengan Hasan hingga kepada kahwin. Ibu bapa Husin tergelak-gelak mendengarkan cetera yang luar biasa itu.

Entah bagaimana Husin dengan tiba-tiba menarik tangan Hasnah dibawanya ke hadapan ayahnya lalu dipohonkannya supaya ayahnya mengadakan adiknya Hasnah

kepada Hasan. Hasan tercengang tetapi tiada menolak akhirnya diakadkan.

Sekali lagi Kampung Sentosa gempar. Yang terlebih ajaib sekali ialah bahawa En. Hasan buhinai⁷ dan bersanding di atas pelamin itu juga dan lat Haji Sulaiman pun terpaksa ditambah dua hari lagi menyempurnakan perkahwinan Hasan dengan Hasnah pula.

Kira-kira sebulan lepas kahwin En. Hasan dan En. Husin beredar ke Tanjung Bunga Pulau Pinang kerana mengambil angin rehat membawa isteri masing-masing. Mereka duduk pada sebuah

rumah di tepi pantai berhadapan dengan Gunung Jerai dan pada suatu petang Hasan dan Husin bersiar-siar di tepi pantai memandang Gunung Jerai di mana mereka bertumbuk sedikit masa dahulu. Di dalam itu Hasan pun bersyair demikian:

Alang tingginya gunungan Jerai nampak saujana di balik Perai.

Jikalau tidak kita berkirai haruslah kita habis berceraai

Demikianlah rupanya suatu hikmat apabila Tuhan menurunkan rahmat

Beradu bertumbuk menjadi cermat

supaya kita tidak kiamat.

Kesyukuran kita tidak terkira

bala bencana Tuhan pelihara

Dimujurkan Allah timbul

angkara

terlepas kahwin sama saudara

Dahulu kita berkawan ramai

sekarang kita beripar-lamai

Di harap kasih tambah disemai

sampai ke mati hidup berdamai

Tamat



Dewa lakasana turun menjelma
M. Amin yang sedang bercengkerama

* Mengintai isteri memuja delima
* Di dalam filem Selindung Delima.

⁶ Perkataan sebenarnya ialah Hasnah

⁷ Perkataan sebenarnya berinai

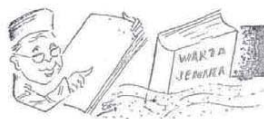
منچریتاکن بگیماق حالن سئورغ
انق ملايو يفتله برجاي ساکي
اورغ يفتلر تام مغليلي دنيا اين
دالم قرون يفتلر بلس دهولو .

چريتاي يفتلر برسدیکن سجاره
کيقتان يفتلر ماسي دالم بوکو
فوغکوء نمبر 1، دغن نام، «فغليما
اواغ» هاروسله هندقن مندافه
فرهاتين دري اورغ 2 کيت .

بوکو ترسبوه دتريتکن دان
بوله ددافتي درفد فريتن فساک
ملايو د نمبر 745 تورث بريچ
رود، سغافورا دغن هرک 2\$50
سبواه .



ساتو فعداغن دالم فيلم «سراغن فوتيتانق»
يغداوسهاکن اوله کريس فيلم .



مغليلي دنيا يفتله دلاکوکن
اوله سئورغ انق ملاک ددالم ابد
يغ کانم بلس دهولو .

بايق قصه 2 مغليلي يفتله
فرته کيت دغر، تنافي قصه 2 ايت
اداله دلاکوکن اوله بغسا اسيع
اتنوق منجوفکن کفد دنيا بهوا
بغسايله يفتله دافه مغليلي دنيا
ولوفون بوکن کالي يغ فرتام 2
ستروسن دغن توان 2 مياج بوکو
فوغکوء نمبر 1، اين تتنوله
براس مکيه، کيران ددالمعن

فغليما اواغ

کالو توان 2 جمفای
دکدي 2 بوکو اکن بوکو يغ
دلوارن اد ترچيتق سيمبول
سيکور بوروغ فوغکوء، مک
ايتوله بوکو فريتن سولوغ
باکي بوکو 2 فوغکوء دغن نام
«فغليما اواغ» .

کلوارن يغ جولوغ دري
فريتن بوکو 2 فوغکوء اين
تله دلنچرکن اوله فريتن دغن
کادان روف دان بتنوق يغ
تراسيع دري بوکو 2 ملايو يفتله
فرته دتريتکن اوله فريتن 2
ملايو يغ لادين، کران بوکو
«فغليما هيتم» يقدوسن اوله
هارون امين الرشيد اين اداله
بتول 2 ميروفای بوکو 2 اغکريس
مفرت فغکوءين (يغ هاروس
فريتن سغاج مغميل چتوه
دري بوکو 2 ايت)، دان اين
اداله مناريق هاتي، کران روف
دان بتنوق ايت اداله روف دان
بتنوق بارو باکي فريتن بوکو 2
ملايو .

بوکو ترسبوه يغ بريتنوق
دان بروف بارو ايت دغن تولين
رومين تله نموهي کير 2 232
هلامن اداله منچریتاکن قصه 2

Timbangan Buku-buku



Panglima Awang

Kalau tuan-tuan jumpai di kedai-kedai buku akan buku yang di luarnya ada tercetak simbol seekor burung pungguk, maka itulah buku-buku penerbitan sulung bagi buku-buku Punggok dengan nama “Panglima Awang”.

Keluaran yang julung dari penerbitan buku-buku Punggok ini telah dilancarkan oleh penerbitnya dengan keadaan rupa dan bentuk yang terasing dari buku-buku Melayu yang telah pernah diterbitkan oleh penerbitan-penerbitan Melayu yang lain, kerana buku “Panglima Hitam” yang disusun oleh Harun Aminurashid ini adalah betul-betul menyerupai buku-buku Inggeris seperti *Penguin* (yang harus penerbitannya sengaja mengambil contoh dari buku-buku itu), dan ini adalah menarik hati, kerana rupa dan bentuk itu adalah rupa dan bentuk baru bagi penerbitan buku-buku Melayu.

Buku tersebut yang berbentuk dan berupa baru itu dengan tulisan Ruminya telah memenuhi kira-kira 232 halaman adalah menceritakan kisah-kisah

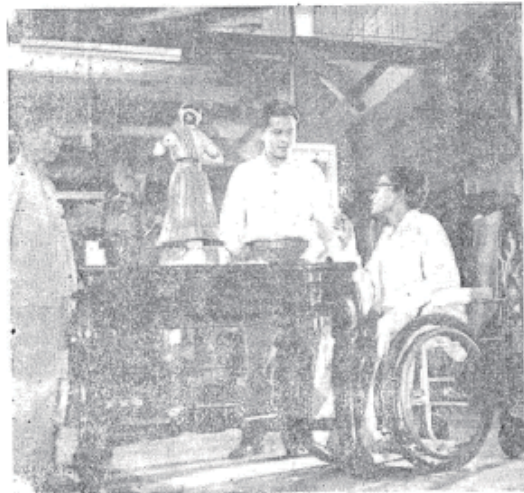
mengelilingi dunia yang telah dilakukan oleh seorang anak Melaka di dalam abad yang keenam belas dahulu.

Banyak kisah-kisah mengelilingi yang telah pernah kita dengar, tetapi kisah-kisah itu adalah dilakukan oleh bangsa asing untuk menunjukkan kepada dunia bahawa bangsanyalah yang telah dapat mengelilingi dunia walaupun bukan kali yang pertama; seterusnya dengan tuan-tuan membaca buku Punggok nombor 1, ini tentulah berasa megah, kerana di dalamnya

menceritakan bagaimana halnya seorang anak Melayu yang telah berjaya sebagai orang yang pertama mengelilingi dunia ini dalam kurun yang keenam belas dahulu.

Cerita yang bersendikan sejarah kebangsaan yang tersaji dalam buku Punggok nombor 1, dengan nama “Panglima Awang” haruslah hendaknya mendapat perhatian dari orang-orang kita.

Buku tersebut diterbitkan dan boleh didapati daripada penerbitan Pustaka Melayu di nombor 745 North Bridge Road, Singapura dengan harga \$2.50 sebuah.



Satu pemandangan dalam filem “Serangan Pontianak” yang diusahakan oleh Keris Film.

دري حكاية 1001 مالم

فمغكف ايكن دشن تيمك اورغ مغربي

سموغن بولن يغلالو

ايسوق فاكسي جودار فون فركيله كناسيك كارون يغ تباد براف جاوهن دري قاهره دان
افيل اي هندق مييركن جالان ترليهنله اي شورغ مغربي دانغ كارهن دانس بلاكغ شيكور
بغل. اورغ ايت مماكې جوبه يغ ساغه انده دان ساروغ كفلا دان مريبن هفك تباد اف يغ
كليهاهن ملينكن سبله درفد متان مهاج. بغل ايتفون ترلالوله ايلوق فرهايسن. سمرت توانن
جوك، دشن ستر برتكة بنغ امس، دان دبلاكغن ايت اد سواه كففيه درفد كاين يغ برون.

(ترجمان احمد حسين)

مفিকে تاغن اورغ مغربي ايت
برتمبه ۲ قواء دتاريقن تالي ايت
سمرت يقدسوره اوله اورغ ايت،
دان كمدين داغكنن دي لالو
دجففكنن كدالم تاسيك ايت.
تياد براف امان كليهاهنله دوا
بله كاكي نايك كموك اير،
دان اي فون تاهوله يغ اورغ
ايت سوده ماتبي. جودار فون
تيدق بريغه ۲ لاكي منوغكغ بغل
ايت منوجو فاسر دان دلپهن
اورغ يهودي ايت سدغ دودق
دموك فيتو كدين. «تاله اورغ
ايت تله ماتبي! لاوغ سوداگر
ايت افيل دلپهن بغل ايت.
«طمع هلوبله يغ مېونه دي». «
كمدين اي فون مېريله سراتوس
دبنار كغد جودار سباكي بايران
بناتغ ايت، دان دورهن اي
مېغن رهسيا ايت.
مك فمغكف ايكن ايتفون تيدفله

عمر ايكنله تاغن كو اين دبلاكغ
اكو دشن تالي ستر اين، دان
ايكنله قواء ۲ سراف قواء يغ كاو
بوله، دان كمدين چمقله اكو
اين كدالم تاسيك دان توغكوله.
كالو تاغكنو نايك كاتس تردهولو
درفد بدانكو، سيورله جالا مو
ايت دان تاريقله اكو نايك؛
تتافي كالو كاكيكو دهولو نايك
كاتس، تاهوله اغكو يغ اكو
سوده ماتبي. جك برلاكو يغ
دمكين ايت مك باواله بغل اين
دغن فوندين ۲ دان تباله اورغ
يغ اد دفاسر كالو اد شورغ
يهودي نمائ شيعه. اي اكن
مېري كغدامو سراتوس دبنار
كران بغل اين، دان لفس ايت
تياداله اف ۲ لاكي كرج مو
ملينكن سېغن مهاج رهسيا اين
دالم هايمو». «
مك جودار فون سكراله

مك اورغ مغربي ايت فون
تورنله دري بغلن لالو بركات:
«اف خبر كاو ايوهي جودار
انق عمر!» «اف خبر كاو،
ايوهي مسافير!» «ساهوه جودار،
كمدين اورغ مغربي فون
بركات:» «اكو بركهندن كاو.
كالو كاو توره كساكو مك بسرله
فايدهن كلق باكي ديرې كاو؛
كاو اكن منجادي صحابه كو دان
منجاك حال فركارا كو». «
«واهي توان يغوديمان». كات
جودار، «چرياله كغد كو اف
يغ اد دالم هايمو دان اكو اكن
توره». «مولا ۲ بچاله اوله مو
فاتحه». «كات اورغ مغربي ايت
دان جودار فون تورنله سورهنن
ايت. كمدين اورغ مغربي ايت
فون مغميل براف هلي تالسي
ستر دري فوندين ۲، لالو
بركات: «واهي جودار انق

Dari Hikayat 1001 Malam

Penangkap Ikan dengan Tiga orang Maghribi

Sambungan bulan yang lalu

Esok pagi Judar pun pergilah ke Tasik Qarun yang tiada berapa jauhnya dari Kaherah dan apabila ia hendak menyebarkan jalanya terlihatlah ia seorang Maghribi datang ke arahnya di atas belakang seekor baghal. Orang itu memakai jubah yang sangat indah dan sarung kepala dan serban hingga tiada apa yang kelihatan melainkan sebelah daripada matanya sahaja. Baghal itupun terlalulah elok perhiasannya, seperti tuannya juga, dengan sutera bertekak benang emas, dan di belakangnya itu ada sebuah kampil daripada kain yang berwarna.

(Terjemahan Ahmad Husin.)

Maka orang Maghribi itu pun
turunlah dari baghalnya lalu berkata”
“Apa khabar kau ayuhai Judar
anak Umar!” “Apa khabar kau,
ayuhai musafir!” sahut Judar.
Kemudian orang Maghribi pun
berkata: “Aku berkehendakkan kau.
Kalau kau turut kataku maka besarlah
faedahnya kelak bagi diri kau;
kau akan menjadi sahabatku dan
menjaga hal perkaraku”.
“Wahai tuan yang budiman,” kata
Judar, “Ceritalah kepadaku apa
yang ada dalam hatimu dan aku akan
turut”. “Mula-mula bacalah olehmu
Fātiḥah”, kata orang Maghribi itu
dan Judar pun turutlah suruhannya
itu. Kemudian orang Maghribi itu
pun mengambil beberapa helai tali
sutera dari pundi-pundinya, lalu
berkata” “Wahai Judar anak

Umar ikatlah tanganku ini di belakang
aku dengan tali sutera ini, dan
ikatlah kuat-kuat seberapa kuat yang kau
boleh, dan kemudian campaklah aku
ini ke dalam tasik dan tunggulah.
Kalau tanganku naik ke atas terdahulu
daripada badanku, sebarlah jalamu
itu dan tariklah aku naik;
tetapi kalau kakiku dahulu naik
ke atas, tahulah engkau yang aku
sudah mati. Jika berlaku yang
demikian itu maka bawalah baghal ini
dengan pundi-pundinya dan tanyalah orang
yang ada di pasar kalau ada seorang
Yahudi namanya Shami’ah. Ia akan
memberi kepadamu seratus dinar
kerana baghal ini, dan lepas itu
tiadalah apa-apa lagi kerjamu
melainkan simpan sahaja rahsia ini
dalam hatimu”.

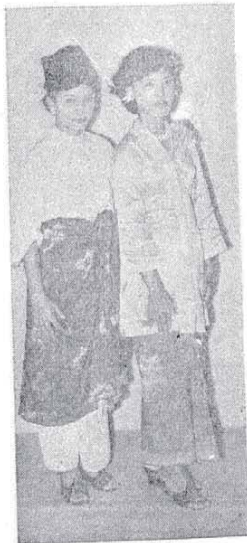
Maka Judar pun segeralah

mengikat tangan orang Maghribi itu,
bertambah-tambah kuat ditariknya tali itu
seperti yang disuruh oleh orang itu,
dan kemudian diangkatnya dia lalu
dicampakkan ke dalam tasik itu.
Tiada berapa lamanya kelihatanlah dua
belah kaki naik ke muka air,
dan ia pun tahulah yang orang
itu sudah mati. Judar pun
tidak berlengah-lengah lagi menunggang baghal
itu menuju pasar dan dilihatnya
orang Yahudi itu sedang duduk
di muka pintu kedainya. “Nyatalah orang
itu telah mati! Laung saudagar
itu apabila dilihatnya baghal itu.
“Tamak halobalah yang membunuh dia”.
Kemudian ia pun memberilah seratus
dinar kepada Judar sebagai bayaran
binatang itu, dan disuruhnya ia
menyimpan rahsia itu.

Maka penangkap ikan itupun tidaklah

قد هاري ايت. ملك اورغ مغربي
يفكندوا ايتفون ترسيم لالو
بركات: «واهي جودار، اكو
تاهو سكل ۲ يفتله برلاكو ايت.
اورغ يغ كاو چمفككن كدالم
تاسيك اين، دان يغ بقلن كاو
جوال كغد اورغ يهودي سابق
سراتوس دينار ايت اياله
سوداراكو». «كالو كاو تاهو
سموان ايت». «كات جوادر،
«اف سب كاو تسان اكو؟»
«سب اكو فون بر كهندفكن
فرخدمان مو يغ محالم ايت»
كات اورغ مغربي ايت، دان دغن
مرتموت دكلواو كتن بيراف هلي
تالي سترادر فوندين ۲. يغ
مهل ايت دان دسورهن بواة
سمرت يفتله دوره اوله سوداران
محالم. «ايكتله تاغن اكو
قواة ۲ دان چمفككن اكو كدالم
اير. كالو كاكي اكو دهولو
تيمبول معان اكو ماتي؛ كمدين
بولهله كاو باوا بقل اين كغد
اورغ يهودي ايت دان جوالكن
دي سابق سراتوس دينار».

جودار فون ميكتله تاغن
اورغ مغربي ايت لالود چمفككن
دي كدالم تاسيك ايت، دان
تفكلمه اي كباوه. تيار برف
لمان تيمبولله دوا بله كاكين
ايت، دان ففكف ايكن ايتفون
بركتاله كغد ديرين: «دي ده
ماتي دان دكوتوه. مدهمدهن
الله مهنتر كغد اكو دسني تيف ۲



يغمان له مناريق؟ مريم
صالح دان اسيه احمد دغن
فكاين ماسغ ۲ كران مبري
سومباغن دبالاي راي كيفل هاربر.

دوغكفن ايتفون برهياس دغن
بارغ ۲ يغ له ايلوق. اورغ
ايتفون تورنله دري بقلن لالو
مبري سلام. كمدين ايتفون
بر نياله كغد جودار: «اداكه
كاو لهه اورغ يغ سمرت اكو
اين منوغكغ شيكور بقل وقت
كاو اد دسني قد هاري محالم؟»
جودار موده تايك تاكوه كالو ۲
اي دتوده بمونه اورغ مغربي يغ
فرتام ايت لالو اي فون بركات
بهوا اي تيدق مليه سياف فون

ليغه لايكي فركي مندافكن تو كغ
روتاي ايت دان دبوين كغد دي
سانو دبين: «اينله بابران
هوتغ كو، هي توان». تو كغ
روتاي ايتفون مقيسلله واغ ايت
دان دماو فكن كدالم بوكو
كيران ۲ كنان دويه يغ له ايت
منجو كفيله فر بلتجان مبلي روتي
ساما دوا هاري لايكي. كمدين
جودار فون فرگيله كغد اورغ
جوال داكيغ دان كغد اورغ
جوال سايور، دان دبوين ساتو
دينار سورغ دان دسورهن سيمفن
واغ يغ له ايت. افيل اي سفني
كرومهن دغن مبابوا بيراف بايق
مكانن دلهتن سوداران ۲ ايت
امة لافر دان ايون فول موره
مريكتيت بر صبر. «كتيكن ۲ فون
تيدقله ليغه مريوة روتي يغ دباوا
اوله جوادر ايت لالو دماكنن
سفني هاييس مستارا منستي
داكيغ دان سايور مامق

سلوم اي كلوار دري رومهن
ايسوق هاري جودار تله مبري
باقي واغ يغ اد دالم تاغن ايت
كغد ايون، دسورهن بلي مكانن
باكي كتيك ۲ مريك يغ تيفكل
درومه. ايتفون فرگيله كتاسيك
كارون دان افيل اي هندق
ميسركن جلال دلهتن سورغ
لاكي مغربي داتغ كارهن. اورغ
مغربي اين دلهتن سمرت اورغ
مغربي يفر تام دهولو جوكت تافني
له انده فكاين، دان بقل يغ

lengah lagi pergi mendapatkan tukang roti itu dan diberinya kepada dia satu dinar, katanya: "Inilah bayaran hutangku, hai tuan". Tukang roti itu pun mengambillah wang itu dan dimasukkan ke dalam buku kira-kiranya katanya duit yang lebih itu mencukupilah perbelanjaan membeli roti selama dua hari lagi. Kemudian Judar pun pergilah kepada orang jual daging dan kepada orang jual sayur, dan diberinya satu dinar seorang dan disuruhnya simpan wang yang lebih itu. Apabila ia sampai ke rumahnya dengan membawa beberapa banyak makanan dilihatnya saudara-saudaranya itu amat lapar dan ibunya pula menyuruh mereka itu bersabar. Ketiga-tiganya pun tidaklah lengah merebut roti yang dibawa oleh Judar itu lalu dimakannya sampai habis sementara menanti daging dan sayur masak.

Sebelum ia keluar dari rumahnya esok hari Judar telah memberi baki wang yang ada dalam tangannya itu kepada ibunya, disuruhnya beli makanan bagi ketiga-tiga mereka yang tinggal di rumah. Ia pun pergilah ke Tasik Qarun dan apabila ia hendak menyebarkan jalanya dilihatnya seorang laki Maghribi datang ke arahnya. Orang Maghribi ini dilihatnya seperti orang Maghribi yang pertama dahulu juga tetapi lebih indah pakaiannya, dan baghal yang



Yang mana lebih menarik? Maryam Saleh dan Asiah Ahmad dengan pakaian masing-masing kerana memberi sumbangan di balai raya Keppel Harbour.

* * *

ditunggangnya itupun berhias dengan barang-barang yang lebih elok. Orang itu pun turunlah dari baghalnya lalu memberi salam. Kemudian ia pun bertanyalah kepada Judar: "Adakah kau lihat orang yang seperti aku ini menunggang seekor baghal waktu kau ada di sini pada hari semalam?" Judar sudah naik takut kalau-kalau ia dituduh membunuh orang Maghribi yang pertama itu lalu ia pun berkata bahawa ia tidak melihat sesiapa pun

pada hari itu. Maka orang Maghribi yang kedua itu pun tersenyum lalu berkata: "Wahai Judar, aku tahu segala-gala yang telah berlaku itu. Orang yang kau campakkan ke dalam tasik ini, dan yang baghalnya kau jual kepada orang Yahudi sebanyak seratus dinar itu ialah saudaraku". "Kalau kau tahu semuanya itu", kata Judar, "Apa sebab kau tanya aku?" "Sebab aku pun berkehendakkan perkhidmatanmu yang semalam itu", kata orang Maghribi itu, dan dengan serta-merta dikeluarkannya beberapa helai tali sutera daripada pundi-pundinya yang mahal itu dan disuruhnya buat seperti yang telah disuruh oleh saudaranya semalam. "Ikatlah tangan aku kuat-kuat dan campakkan aku ke dalam air. Kalau kaki aku dahulu timbul maknanya aku mati; kemudian bolehlah kau bawa baghal ini kepada orang Yahudi itu dan jualkan dia sebanyak seratus dinar".

Judar pun mengikatlah tangan orang Maghribi itu lalu dicampakkan dia ke dalam tasik itu, dan tenggelamlah ia ke bawah. Tiada berapa lamanya timbullah dua belah kakinya itu, dan penangkap ikan itu pun berkatalah kepada dirinya: "Dia dah mati dan dikutuk. Mudah-mudahan Allah menghantar kepada aku di sini tiap-tiap

ايت لبه انده دان مولقي سرت
جوڳ فڪاين بقلن ايت. دان
لاڳي دسبله ميبه فلان بقلن ايت
اد سبواه بولسي ڪاڇ. متله
سقي، اورغ مغربي ايتفون
ميري سلام دغن ميبوه نماڻ.
جودار فون بمبالس سلام سميل
اي برفيڪر دالم هاتين، بيڪيمان
سموا اورغ مغربي اين تاهو نام
اڪو؟

» اڏاڪه اورغ مغربي لاهين
لالو ديسي؟ « تان
اورغ ايت. » دوا
اورغ، « جواب
جودار. » ڪمان
مريڪ فرڪي؟ «
تان اورغ ايت، دان
جودار فون
منجواب: » اڪو ايڪه
تاشن مريڪيت دان
اڪو بواغ مريڪيت
ڪدالم تاسڪ، دان
ڪدوان ۲ تله تھڪلم.
اڪو فون سدبا هندق
مبواه بگيڻو جوڳ
ڪفد ڪامو جڪ ڪامو
برحاجه هندق ماتي
چارا ايت. « واهي
فڪيف ايڪن، ڪات
اورغ مغربي ايت
سراي توتاوا،
» تيدفقه ڪامو تاهو
بهوا حيا سئورغ
ايت تله دتيفڪن

اورغ. يا الله، اڪو اڪن فرڪي
ڪتاسڪ قارون تيف ۲. هاري
سهڳڪ هائيس ڪو تھڪلمڪن
سڪل اورغ مغربي، دان تباد
سئورغ فون درفد مريڪيت يغ
تيفڪل دالم دنيا اين. «
فد هاري يھڪتيڪ جودار
فون باليڪله ڪتاسڪ قارون دان
منوڳڪو دتيفش سهڳڪ داتفله
اورغ مغربي يھڪتيڪ، سمرت يغ
دوا دهولو روفان توافي فڪاين



دكتور برهان الدين دغن فرسي يغ ددافتين
دري اينتر ناسيونل ايڪارمي فد 6 جون 1958.

هاري سئورغ مغربي، سفاي بوله
اڪو دافه سراتوس دينارا، افيل
يهودي دفاسر ايت مليهه فھڪف
ايڪن ايت ڪمبالي ايتفون ملاوڳ:
» يھڪدوا فون ماتي ! ايتوله
بالسن اورغ يغ ترمفقاو طمع
هلوب، ڪمدين دبريله
سراتوس دينار سباڳي بايران
بغل ايت، دان جودار فون ميرهله
سڪلين واغ ايت ڪفد ايون
افيل اي سقي سهاڇ ڪرومهن.

ايون فون ترڪجوتله
لالو اي برتان، واهي
انفڪو، دري مانكه ڪاو
دافه سڪل امس اين؟ «
اتفن ايتفون برچريتاله
اف يغ تله برلاڪو، دان
اورغتوا ايتفون تيدق
ترڪيرا لاڳي تاڪوتن
مندغر چريتا ايت لالو
اي برڪات، جاغئله
ڪاو فرڪي لاڳي ڪتاسڪ
قارون ايت. اورغ ۲
مغربي ايت سائتله ميري
خسواطير ڪفداڪو. «
اڪو بواغ مريڪ ڪدالم
تاسيڪ ايت ڪران مريڪ
سنديري مبوره اڪو،
ڪتان، جاغئله منجادي
بوده مبوره اڪو تيفڪلڪن
ڪرج اين، ڪرج يغ
ميري ڪفد اڪو سراتوس
دينار سھاري سباڳي
توڪف منھڪلمڪن

hari seorang Maghribi, supaya boleh
aku dapat seratus dinar!" Apabila
Yahudi di pasar itu melihat penangkap
ikan itu kembali iapun melaung:
"Yang kedua pun mati! Itulah
balasan orang yang terlampau tamak
haloba". Kemudian diberilah
seratus dinar sebagai bayaran
baghal itu, dan Judar pun menyerahlah
sekalian wang itu kepada ibunya
apabila ia sampai sahaja ke rumahnya.
Ibunya pun terkejutlah
lalu ia bertanya: "Wahai
anakku, dari manakah kau
dapat segala emas ini?"
Anaknya itu pun berceritalah
apa yang telah berlaku, dan
orang tua itu pun tidak
terkira lagi takutnya
mendengar cerita itu lalu
ia berkata: "Janganlah
kau pergi lagi ke Tasik
Qarun itu. Orang-orang
Maghribi itu sangatlah memberi
khuatir kepadaku".
"Aku buang mereka ke dalam
tasik itu kerana mereka
sendiri menyuruh aku",
katanya. "Janganlah menjadi
bodoh menyuruh aku tinggalkan
kerja ini, kerja yang
memberi kepada aku seratus
dinar sehari sebagai
tukang menenggelamkan

orang. Ya Allah, aku akan pergi
ke Tasik Qarun tiap-tiap hari
sehingga habis ku tenggelamkan
segala orang Maghribi, dan tiada
seorang pun daripada mereka itu yang
tinggal dalam dunia ini".
Pada hari yang ketiga Judar
pun baliklah ke Tasik Qarun dan
menunggu di tebingnya sehingga datanglah
orang Maghribi yang ketiga, seperti yang
dua dahulu rupanya tetapi pakaiannya

itu lebih indah dan molek serta
juga pakaian baghalnya itu. Dan
lagi di sebelah-menyebelah pelana baghalnya itu
ada sebuah buli kaca. Setelah
sampai, orang Maghribi itu pun
memberi salam dengan menyebut namanya.
Judar pun membalas salam sambil
ia berfikir dalam hatinya "Bagaimana
semua orang Maghribi ini tahu nama
aku?"

"Adakah orang Maghribi lain
lalu di sini?" Tanya
orang itu. "Dua
orang", jawab
Judar. "Ke mana
mereka pergi?",
tanya orang itu, dan
Judar pun
menjawab: "Aku ikat
tangan mereka itu dan
aku buang mereka itu
ke dalam tasik, dan
kedua-duanya telah tenggelam.
Aku pun sedia hendak
membuat begitu juga
kepada kamu jika kamu
berhajat hendak mati
cara itu". "Wahai
penangkap ikan", kata
orang Maghribi itu
seraya tertawa,
"Tidaklah kamu tahu
bahawa hayat seseorang
itu telah ditetapkan



Dr Burhanuddin dengan perisai yang dipadatnya
dari *International Academy* pada 6 Jun 1958.

بله تاغن ایت دوا ایگور ایکن
یغورون میره، سبله تاغن شیکور.
لش ایت ایکن ایت دماسوقن
کدالم، بولی ۲ کاج یغ دباوان تادی
دان دتوف موله بولی ۲ ایت
دغن کتن لالو دماسوقن
کدالم بیکن. کمدين ایت دفلوقن
جودار دان دجومن دي ديفين
برسکوه ۲ سمیل برکات: «یاالله،
تتوله اکو ماتي کالو کامو تباد
دسيني دان تتوله اکو تیدق اکن
دافه منگف ایکن ایت».

افیل جودار سوده سدر
مدیکه درفد تعجون ایت، ای
برکاتله: «واهي مسافر، کالو
سکوه فیکرانمو بهوا اکو تله
ملاستن کامو مدیکه سبايقن
دان بمولهن کامو منگف ایکن
ایت، ساکی اوفهن چریتاکنه
کفد اکو چریتا یغ بتول فريحال
سودارا ۲ مو یقله ماتي لمس
ایت، فريحال ایکن میره ایت
دان اورغ یهودي یغ برنام
شمعه ایت».

(برسموچ)



اورغ مغربي یفکینک ایت کدالم
تاسیک ایت، دان دلپهن اورغ
ایت لپ ایفون منوغکوله کاکي
اورغ ایت تیمبول، تنافي ساغته
حیران ای افیل دلپه تاغن
اورغ ایت نایک کاتس، دان
کمدين کفالان فول، دان کمدين
سواران یغ برکات: «تفکله
اکو دغن جالامو ایت کران اکو
تیدق تاهو برنغ!» جودار فون
میسرله جالان ایت کاتس اورغ
ایت دان دتاریقن دي کداره،
دان دلپهن اورغ ایت منگف ددوا

تربله دهولو؟» لش
ای برکات ایت ایفون تورنله
دری بغلن دان دبرین کفد
جودار تالي ۲ مترا یغدامیل
دری بیکن فلان دان دغن تالي
ایت فنگف ایکن ایفون
میکنله تاغن اورغ ایت. «اکو
تا بوله برلیقه ۳ لام دسيني»
کات جودار سمیل ای میکه
ایت. «جاغله سوسه هاتیمو
تنغ کفنداین کو ساکی فنگکلم
اورغ، کران اکو سوده مندافه
مدیکه فعالمن». متله دجففکن



ساتو برلوتوة ساتو برلیغکوق دالم کای مناري فايوغ.

terlebih dahulu?" Lepas
 ia berkata itu ia pun turunlah
 dari baghalnya dan diberinya kepada
 Judar tali-tali sutera yang diambil
 dari beg pelana dan dengan tali
 itu penangkap ikan itu pun
 mengikatlah tangan orang itu. "Aku
 tak boleh berlengah-lengah lama di sini"
 kata Judar sambil ia mengikat
 itu. "Janganlah susah hatimu
 tentang kepandaianku sebagai penenggelam
 orang, kerana aku sudah mendapat
 sedikit pengalaman". Setelah dicampakkan
 orang Maghribi yang ketiga itu ke dalam
 tasik itu, dan dilihatnya orang
 itu lenyap iapun menunggulah kaki
 orang itu timbul; tetapi sangatlah
 hairan ia apabila dilihat tangan
 orang itu naik ke atas, dan
 kemudian kepalanya pula, dan kemudian
 suaranya yang berkata: "Tangkaplah
 aku dengan jalamu itu kerana aku
 tidak tahu berenang!" Judar pun
 menyebarkanlah jalanya itu ke atas orang
 itu dan ditariknya dia ke darat.
 Dan dilihatnya orang itu memegang dedua¹

belah tangannya itu dua ekor ikan
 yang berwarna merah, sebelah tangan seekor
 lepas itu ikan itu dimasukkan
 ke dalam buli-buli kaca yang dibawanya tadi
 dan ditutup mulut buli-buli itu
 dengan ketatnya lalu memasukkannya
 ke dalam begnya. Kemudian itu dipeluknya
 Judar dan diciumnya dia di pipinya
 bersungguh-sungguh sambil berkata: "Ya Allah,
 tentulah aku mati kalau kamu tiada
 di sini dan tentulah aku tidak akan
 dapat menangkap ikan itu.

Apabila Judar sudah sedar

sedikit daripada takjubnya, ia
 berkata: "Wahai musafir, kalau
 sungguh fikiranmu bahawa aku telah
 menyelamatkan kamu sedikit sebanyak
 dan membolehkan kamu menangkap ikan
 itu, sebagai upahnya ceritakanlah
 kepada aku cerita yang betul perihal
 saudara-saudaramu yang telah mati lemas
 itu, perihal ikan merah itu
 dan orang Yahudi yang bernama
 Shami'ah itu".

(bersambung)



Satu berlutut datu berlenggok dalam gaya menari payung.

¹ Perkataan sebenarnya ialah kedua



اين اورغ دافه مباح و اتق کيت
دان کيت جوک دافه مباح و اتق
اورغ، تافي کيت امة برلمبوه،
دغن برچوگنکن "اه... ايت
تا ف !!".

✱

کراجان تله جواب کفد
مجلس فلاجران ملايو سيفافورا
تننغ حال ۲ رافه رفسقان يغ
بارو ۲ اين تله دجالنکن، اف
يغ دجواب اوله فيهق کراجان
ايت، ايتوله جوک يغ دمشکيلکن
اوله مجلس فلاجران ملايو ايت
دان يدمکين اکو فيکر ولو فون
جوافن کراجان ايت دغن ممبري
اف ۲ الاسن يغ دفيکرن بتول،
تافي ساليکن ايت اداله سباکي
کراجان مشاکو سديري
کويلتن ۲ يغ جوک منجادي
کويلتن کفد مجلس فلاجران
ملايو دغن لکه ۲ فيهق جبان
فلاجران ايت.

دالم بکيتو فول اکو راس
ادلکي ساتو يغ مجلس فلاجران
ماهو تاهو دري جبان فلاجران
ايت يأت تننغ جنجن ۲ ماهو
ماسوقکن فلاجران اکام کدالم
سکوله ۲ ملايو مولامي ففکل دوا
اين، تافي سکارغ اين سوده دوا
بولن برلالو فرسکولهن باکي
ففکل دوا دغ جنجي ايت ماسيه
سويي جوک لاکي، اداکه هندق
دوييکن تروس، ملک سبب ايت
دالم جوافن کراجان ملالومي



اف يمدقيق اوله ماريا دالم
فيلم سليندغ دليما ايت؟ جاک!
جاک!! جاغن ترکنا بواه دليما
برفوج.

بهاس ملايو، بتول ۲ يغ بکرچ
دتمغه فيهق يغ برکواس برکنان
دغن جمين اورغرامي ايت، يغ
بوله ميمولکن کسالهن ايت؟
منوره فيکران اکو لاکي
حال اين بوله چادي جوک
کران حال ايت، تيدق بکيتو
داميل برة، سهفک تراو به ففرتين
يغسپنرن دان بکيشنه يغ ملالو
ترچادي کفد اورغ ۲ ملايو،
يايت حال ۲ يغ برسکون دغن
تيدق براف داميل برکن اوله
اورغ، کران اورغ ملايو دبوته
بکيمان فون تيدق مغاف - حال

لوسوران لچيه

سکارغ دافله کيت برجمفا
فول دالم رواغن اين، دان کنسا
فول دغن فرجمفان کيت کالي
اين برتمبوغ دغن هاري راي
حاج، مک اکو هارف سوديله
کيران اغکوسوما محبوبه اوچافن
سلامه هاري راي حاج دري اکو
سديري.

اکو راس داتارا اغکو يغ
راجين مرهاتي تننوله ترتمفق
يايت دتمغه ۲ بواغ ايرباکي اورغ
رامي ديسيفافورا دالم توليسن
فراغن اتوق تمغه لاکي،
ترتوليس دغن فرکنان "جتن
ساج"، کاوسوماتو تاو يايت دالم
بهاس ملايو اين اد فرکنان ۲ يغ
ترتو باکي دکوناکن کفد
بناتغ دان مائسي، فرکنان
"جتن"، يمدکوناکن اوله
فيهق ۲ يفرکنان دغن تمغه بواغ
اير اورغرامي ايت اداله فرکنان
يغ دکوناکن کفد بناتغ يغ جنسن
بوکن جنس بتينا، مثالن انجيج
جتن، کمبيغ جتن، کوجيج
جتن دان لاکي ۲ لاکي.

اکو تاهو دغن کسالهن يغ
تردافه ايت اداکه کران فيهق
برکواس يغ برکنان دغن حال
ترسوه چاهيل مائه دالم حال ۲
بهاس ملايو، تافي اکو ترفيکر
فول تاکنله تااد اورغ ۲ يغ تاهو

Lucu dan Leceh

Sekarang dapatlah kita berjempa

pula dalam ruangan ini, dan kena
pula dengan perjumpaan kita kali
ini bertembung dengan Hari Raya
Haji, maka aku harap sudilah
kiranya engkau semua menyambut ucapan
Selamat Hari Raya Haji dari aku
sendiri.

Aku rasa di antara engkau yang
rajin memerhati tentulah ternampak
iaitu di tempat-tempat buang air bagi orang
ramai di Singapura dalam tulisan
penerangannya untuk tempat lelaki,
tertulis dengan perkataan “Jantan
saja”. Kau semua tentu tak tau iaitu dalam
Bahasa Melayu ini ada perkataan-perkataan yang
tertentu bagi digunakan kepada
binatang dan manusia. Perkataan
“jantan” yang digunakan oleh
pihak-pihak yang berkenaan dengan tempat buang
air orang ramai itu adalah perkataan
yang digunakan kepada binatang yang jenisnya
bukan jenis betina, misalnya anjing
jantan, kambing jantan, kucing
jantan dan lain-lain lagi.

Aku tak tahu dengan kesalahan yang
terdapat itu adakah kerana pihak
berkuasa yang berkenaan dengan hal
tersebut jahil sangat dalam hal-hal
Bahasa Melayu, tetapi aku terfikir
pula takkanlah tak ada orang-orang yang tahu



Apa yang dipetik oleh Maria dalam
filem Selindung Delima itu? Jaga!

Jaga!! Jangan terkena buah delima
berpuja.

Bahasa Melayu, betul-betul yang bekerja
di tempat pihak yang berkuasa berkenaan
dengan jamban orang ramai itu, yang
boleh membetulkan kesalahan itu?

Menurut fikiran aku lagi
hal ini boleh jadi juga
kerana hal itu tidak begitu
diambil berat, sehingga terubah pengertian
yang sebenarnya. Dan beginilah yang selalu
terjadi kepada orang-orang Melayu,
iaitu hal-hal yang bersangkutan dengannya
tidak berapa diambil beratkan oleh
orang, kerana orang Melayu dibuat
bagaimana pun tidak mengapa – hal

ini orang dapat membaca watak kita
dan kita juga dapat membaca watak
orang, tapi kita amat berlembut,
dengan bercogankan “Ah.... itu
tak apa!!!”

Kerajaan telah jawab kepada
Majlis Pelajaran Melayu Singapura
tentang hal-hal rapat raksasanya yang
baru-baru ini telah dijalankan, apa
yang djawab oleh pihak kerajaan
itu, itulah juga yang dimusykilkan
oleh Majlis Pelajaran Melayu itu
dan yang demikian aku fikir walau pun
jawapan kerajaan itu dengan memberi
apa-apa alasan yang difikirmya betul,
tetapi sebaliknya itu adalah sebagai
kerajaan mengaku sendiri
kesulitan-kesulitan yang juga menjadi
kesulitan kepada Majlis Pelajaran
Melayu dengan langkah-langkah pihak Jabatan
Pelajaran itu.

Dalam begitu pula aku rasa
ada lagi satu yang Majlis Pelajaran
mahu tahu dari Jabatan Pelajaran
itu iaitu tentang janji-janjinya mahu
masukkan pelajaran agama ke dalam
sekolah-sekolah Melayu mulai penggal dua
ini, tetapi sekarang ini sudah dua
bulan berlalu persekolahan bagi
penggal dua sedang janji itu masih
sunyi juga lagi, adakah hendak
disunyikan terus, maka sebab itu
dalam jawapan kerajaan melalui

کامو ماهو جادي اورغ بسر ایت
اداله مصلیحه کامو فول.

انتوق ممفلاجري شرط دان
روکن ماهو جادي اورغ بسر
ایت، اکوراس تیدقله بکیتوسومه
یأیت کامو ۲ سموا یغ ماهو اتو
ایشین جادي اورغ بسر ایت
تجاکنله ماتو کوروسو، جادي
اورغ بسر، دان فیلهله دانتارا
اورغ ۲ بسر جوک ممیری
فلاجران اتو برجرامه ددالم
کهرسوس کامو ایت.

اکو فیکر سوده چوکفله
جرامه اکو کالی این، دان باکی
منموه یجرامه یغ اکن داتغ
فول مساریله کیت برمعافن ۲
دهاري رای حاج این.

مه لاق.

فول دغن تا تتو قبورن ایت،
تافي ایت اف بوله بواه کالو
دامیل تنغ اصطلاح نمان، مک
سوده تتوله بکیتو نصیب یغ اکن
منموهین.

دانتارا شرط دان روکن
کالو کامو ماهو جادي اورغ بسر،
مک اکو فیکر کامو هندقله بلاجر
میوایه سراحن ۲ یغ بوله ممایو کغد
تکبور اتو سراحن یغ بوقتی
کاو تیدق سفکوف منوینکن،
کران دلیلن ۲ تله دافه سام ۲
کیت فرهاتی دغن کادان سکارغ
دتانه ایر کیت.

دالم ملقسانکن این کامو
جاغن فدولی تنغ اکام یغ
درسمکن دنکارا کیت، کران
اکام، اکام فون فصل تنافي سوال

اخبار ۲ ایت لغسوغ تیدق ترسوه
اکن فکارا جنجی کراجان
برکنان دغن فلاجران اکام ایت.

باق اورغ ترنن ۲ یأیت
افیل، فارتی فرایکانن، تله
جادي، فکانن فرایکانن،
افاکه فریدان ۲ یغ اکن دلاکوکن
ددالم فرقرقن ۲ اتو فون
انتارا فارتی ۲ یغ ددالم فکانن
یان، دان دانتارا اورغ ۲ یغ
ترنن ایت اد قول یغ مراس
برتاکو ۲ کالو دانتارا فارتی
یغ ددالم فکانن فرایکانن ایت
اکن ترایکه فول یغ برمعنا
ترجسه سندری.

ولو بکیمافون اکو دان
کامو سموا ماريله سام ۲ کیت
لهیه دان توغکو اف ماجسم
کمدینن.

✱

ترلسوغ اکو میوه برکنان
دغن، فکانن فرایکانن، دانس
نادی، مک اکو ترایفه ساتو
فرکارا یغ سالو ترجادی کغد
کالغن، بغسا کیت یأیت کالو
مریک بواه فرایکانن اتو فکانن،
مک فکانن ایت اداله فکانن
کمانین، دان اخرن فکانن ایت
جوک تروس منموهی اجلن،
دان کادغ ۲ سغی تابوقور فول.
سیده جوک کالو دافه ۲
اکن نصیب براف باق فکانن
کمانین یغ منموهی اجلن تمبه



تیلو دالم لاکونن، دتانه فرقیوران، یغدادکن دبابی رای کیفل هاریو.

akhbar-akhbar itu langsung tidak tersebut
akan perkara janji kerajaan
berkenaan dengan pelajaran agama itu.

*

Banyak orang tertanya-tanya iaitu
apabila “Parti Perikatan” telah
jadi “Pakatan Perikatan”,
apakah perbezaan-perbezaan yang akan dilakukan
di dalam pergerakan-pergerakan atau pun
antara parti-parti yang di dalam pakatan
ini; dan di antara orang-orang yang
tertanya itu ada pula yang merasa
tertakut-takut kalau-kalau di antara parti
yang di dalam Pakatan Perikatan itu
akan terikat pula yang bermakna
terjerat sendiri.

Walau bagaimanapun aku dan
kamu semua marilah sama-sama kita
lihat dan tunggu apa macam
kemudiannya.

*

Terlangsung aku menyebut berkenaan
dengan “Pakatan Perikatan” di atas
tadi, maka aku teringat satu
perkara yang selalu terjadi kepada
kalangan bangsa kita iaitu kalau
mereka buat perikatan atau pakatan,
maka pakatan itu adalah pakatan
kematian, dan akhirnya pakatan itu
juga terus menemui ajalnya,
dan kadang-kadang sampai tak berkubur pula.

Sedih juga kalau diingat-ingat
akan nasib beberapa banyak pakatan
kematian yang menemui ajalnya tambah

pula dengan tak tentu kuburnya itu,
tapi itu apa boleh buat kalau
diambil tentang istilah namanya, maka
sudah tentulah begitu nasib yang akan
menemuinya.

*

Di antara syarat dan rukun
kalau kamu mahu jadi orang besar,
maka aku fikir kamu hendaklah belajar
membuat syarahan-syarahan yang boldh membawa kepada
takbur atau syarahan yang buktinya
kau tidak sanggup menunaikannya,
kerana dalil-dalilnya telah dapat sama-sama
kita perhati dengan keadaan sekarang
di tanah air kita.

Dalam melaksanakan ini kamu
jangan peduli tentang agama yang
dirasmikan di negara kita, kerana
agama, agama punya pasal tetapi soal

kamu mahu jadi orang besar itu
adalah muslihat kamu pula.

Untuk mempelajari syarat dan
rukun mahu jadi orang besar
itu, aku rasa tidaklah begitu susah
iaitu kamu-kamu semua yang mahu atau
ingin jadi orang besar itu
tajakanlah satu kursus “jadi
orang besar” dan pilihlah di antara
orang-orang besar juga memberi
pelajaran atau berceramah di dalam
kursus kamu itu.

Aku fikir sudah cukuplah
ceramah aku kali ini, dan bagi
menemui ceramah yang akan datang
pula marilah kita bermaaf-maafan
di Hari Raya Haji ini.

Mat Lasak.

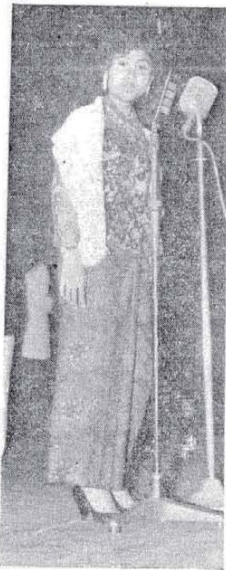


Tablo dalam lakonan “Tanah perkuburan” yang diadakan di balai raya Keppel Harbour.

مۆڭكۈن ياكە، بارو

زلیخا وانیتا ریندو مالم

سلامین دري دي اد نمو یای
باکە دالم میایی، مک سوداري
زلیخا جوگت اد نمو یای باکە
دالم تارین، کران دالم بهاگین
مناري این ولو هان بیراف کالی
سهاج یغ دي برسام ۲ دغن
کاۋن ۲ مناري دالم تارین ۲ اصلي



ساي سوک لاگو ۲ یغ برایراما
لغکم- لاگو افکه یغ سدغ
دپایکین اوله زلیخا طیباین؟

منوره دوکان ساي ففگیلن جیوا
شورغ فبابی مودا یفاکن ساي
فرکملکن کفد فمباچ ۲ دالم
رواغن این کالی این، اکن
برتمبه بایک، منکل جیوان
سباکی شورغ فبابی اکن مندافه
سیرامن دان فوفوقن دري
شورغ یغ سام جیوا دغن اویل
دي تله بردهمغین دغن اورغ
ایت سباکی تمن هیدوفن ننتی.
فبابی وانیتا مودا یغ ساي
ماهو مفرکملکن این، ساي
راس فمباچ ۲ تله قرنه مندغر
سواران مغکما برالون ۲
داودارا ملالوئی رادیو ملایا
برسام دغن ایریقن اورکیسه
ریندو مالم، سیغافورا.

زلیخا طیب، ایتوله فبابی
یغ ماهو ساي سبونکن دسینی
بایت منوره اف یغ ساي دافتی
دری چریشان یغ دبری کفد
ساي وقت دتموئی. زلیخا تله
منجورکن دیرین کلیمه سنی
سوارا تله تیک تاهون بایت
برسام دغن فنجراکم ریندو مالم،
یقدکسواي اوله حسن صمد،
دان دیمغین اوله باکل تمن
هیدوفن سودارا عثمان حسن.

کیبسان، تنافی دالم بیراف کالی ایت
دافه دتتوکن باکتن دالم بهاگین
تاری فون اکن تمبه چمرلغ
دماس اکنداغ سکیران زلیخا
برسگو ۲ برلاتیه.

وقت میتاکن ککمارنن
تنغ ایراما لاگو یقدکمارین
زلیخا میتاکن بهوا دي امت
کمر میایی ایراما لغکم،
ستروس دي میتاکن امت تیدی
کمر دغن لاگو هیندوستان یغداوا
کدالم لاگو ۲ ملایو، کران کنان
دالم بهاگین میایی، «کیت اد
نمو یای لاگو ۲ دغن کسینان
کیت سدیري، مک هندفن
کسینان کیت ایتوله یغ مستی
دتکفن...

دالم منعمانی لاگو ۲، مک
سوداري زلیخا، اداله مغکماري
لاگو ۲، ملایو دان اغگریس،
سدغ فبابی ۲ یغ منجادی فوجانن
ایاله نه کیغ کول دان سلمه
اسمعیل، کران منوره زلیخا،
کدوا ۲ فبابی این اداله میایی
دغن رنتق، گای دان چاران
یغ توسندیري.

سهمک این سوداري زلیخا
سلامین دغد مغمیل بهاگین
میایی برسام ۲ دغن فنجراکم
درادیو، دمجلس ۲ فورجمنان،
مک دي قرنه مغمیل بهاگین
دالم فرادوان میایی سربوانا
سهمک دالم تیفکاتن سیمی فیل
(سمبوغن دموک 33)

Memperkenalkan Bakat-Bakat Baru

Zaleha Wanita Rindu Malam

Menurut dugaan saya panggilan jiwa seorang penyanyi muda yang akan saya perkenalkan kepada pembaca-pembaca dalam ruangan ini kali ini, akan bertambah baik, manakala jiwanya sebagai seorang penyanyi akan mendapat siraman dan pupukan dari seorang yang sama jiwa dengannya apabila dia telah berdampingan dengan orang itu sebagai teman hidupnya nanti.

Penyanyi wanita muda yang saya mahu memperkenalkan ini, saya rasa pembaca-pembaca telah pernah mendengar suaranya menggemma beralun-alun di udara melalui radio Malaya bersama dengan iringan orkestra Rindu Malam, Singapura.

Zaleha Taib, itulah penyanyi yang mahu saya sebutkan di sini iaitu menurut apa yang saya dapati dari cerita-ceritanya yang diberi kepada saya waktu ditemui. Zaleha telah menceburkan dirinya ke lembah seni suara telah tiga tahun iaitu bersama dengan pancaragam Rindu Malam, yang diketuai oleh Hasan Samad, dan dipimpin oleh bakal teman hidupnya saudara Usman Hasan.

Selain dari dia ada mempunyai bakat dalam menyanyi, maka saudari Zaleha juga ada mempunyai bakat dalam tarian, kerana dalam bahagian menari ini walau hanya beberapa kali sahaja yang dia bersama-sama dengan kawan-kawan menari dalam tarian-tarian asli



Saya suka lagu-lagu yang berirama langgam - lagu apakah yang sedang dinyanyikan oleh Zaleha Taib ini?

kebangsaan tetapi dalam beberapa kali itu dapat ditentukan bakatnya dalam bahagian tari pun akan tambah cemerlang di masa akan datang sekiranya Zaleha bersungguh-sungguh berlatih.

Waktu menyatakan kegemarannya tentang irama lagu yang digemarinya Zaleha menyatakan bahawa dia amat gemar menyanyi irama langgam, seterusnya dia menyatakan amat tidak gemar dengan lagu Hindustan yang dibawa ke dalam lagu-lagu Melayu, kerana katanya dalam bahagian menyanyi, "Kita ada mempunyai lagu-lagu dengan kesenian kita sendiri, maka hendaknya kesenian kita itulah yang mesti ditekankan".

Dalam menikmati lagu-lagu, maka saudara Zaleha, adalah menggemari lagu-lagu Melayu dan Inggeris, sedang penyanyi-penyanyi yang menjadi pujaannya ialah Nat King Cole dan Salmah Ismail, kerana menurut Zaleha, kedua-dua penyanyi ini adalah menyanyi dengan rentak, gaya dan caranya yang tersendiri.

Sehingga ini saudari Zaleha selain daripada mengambil bahagian menyanyi bersama-sama dengan pancaragamnya di radio, di majlis-majlis perjumpaan, maka dia pernah mengambil bahagian dalam Peraduan Menyanyi Seribuana sehingga dalam tingkatan *semi final*

(sambungan di muka 33)

تيمه لاولا

کورغکن ساتو یايت تیغگل
 تیک؟ اداکه اکام بهارو فول
 تله تیمبول ممفاروهمی وایتا
 کیت یغ هان بمبرکن بوله
 کاوین تیک؟ اینله یغ سکارغ
 اکو تا تاهو طبیعه بئینا اکو
 یغ مودا ایت. یغ اکوه تاکوه
 ساغه کالو اد فول یغ اکسن
 منجادغکن ننتی سفای بئینا بوله
 کاوین سمی امفه دالم ساتو ماس
 سمرت لاکي ۲ بوله اد استری
 امفه مریک هندق فول فرمغران
 بوله برلاکي امفه.
 اکسن اینله یغ دکاکن دنیا

تیغوق وایتا کیت چوب هندق
 منوکر اوندغ ۲ اسلام، قد حال
 نکارا تانهملایو اکام رسمین
 ایاله اسلام، مغاف فول وایتا
 یغ هندق منجادی فیمغین ایت
 منجوقکن بلغن منتغ اوندغ ۲
 اسلام یغته بمبرکن تیغ اورغ
 لاکي ۲ بوله کاوین هغک امفه،
 تیبیا مریک برتاور فول هندق

اکو تا تاهو وایتا سکارغ
 تله ملمفاو ساغه، بوکن سهاج
 دی هندق جادی «کوین»
 کورتورول «تنافی دی هندق
 جادی جتن فول. اکو تاهو
 اغکو سموا سوده دغر باقی جتن
 دباره مان سوده سوک جادی
 بئینا، بوکن ماچم جتن کدی
 کیت دینی بوته ۳ ماچم بئینا
 فاکي کافس دامق ۲ دادا
 سفای نغق ماچم بواه دادا،
 تنافی دمان بر ۲ بواه دادان
 تومروه مونجول کلوار. کیت
 دینی فول تر بالیک بئینا هندق
 جادی جتن، دی فاکي سلوار
 کته، فاکي کیمجا تنافی مایغ
 جالئن یغ ملیغکوق ۲ ایت تنف
 تا دافه داوبهن، دان بیلا اد
 جتن بتول رافه ۲ کفدان دی
 تا دافه مغلق میغ دی سوک
 مبره دغن تا بر شرط، اینله یغ
 باقی سکارغ ترجادی سمی اد
 انق یغ تیدق بر. «بن» اتو
 بر «بنت»، اخرن فاکي سهاج
 نام «عبدالله» سمرت ترجادی
 کفد بفسا ۳ سیغ. ماسوق اسلام
 ماکي بن اتو بنت عبدالله.
 یغ کجیل بهارو ۲ این اکو



کناف کتی سیتی امة ماره نمغق، سنوواتی سیتی تنجوغ فیرق
 میغ اد توکوه دالم لاکون ماره ۲.

Timah Lawa

Aku tak tahu wanita sekarang
telah melampau sangat, bukan sahaja
dia hendak jadi “*queen*
control” tetapi dia hendak
jadi jantan pula. Aku tahu
engkau semua sudah dengar banyak jantan
di Barat sana sudah suka jadi
betina, bukan macam jantan kedai
kita di sini buat-buat macam betina
pakai kapas diasak-asak di dada
supaya nampak macam buah dada,
tetapi di sana benar-benar buah dadanya
tumbuh muncul keluar. Kita
di sini pula terbalik betina hendak
jadi jantan, dia pakai seluar
ketat, pakai kemeja tetapi sayang
jalannya yang melenggok-lenggok itu tetap
tak dapat diubahnya, dan bila ada
jantan betul rapat-rapat kepadanya dia
tak dapat mengelak memang dia suka
menyerah dengan tak bersyarat, inilah yang
banyak sekarang terjadi sampai ada
anak yang tidak ber “bin” atau
ber “binti”, akhirnya pakai sahaja
nama “Abdullah” seperti terjadi
kepada bangsa-bangsa asing. Masuk Islam
memakai bin atau binti Abdullah.

Yang ganjil baharu-baharu ini aku

tengok wanita-wanita kita cuba hendak
menukar undang-undang Islam, pada hal
negara Tanah Melayu agama rasminya
ialah Islam, mengapa pula wanita-wanita
yang hendak menjadi pemimpin itu
menunjukkan belangnya menentang undang-undang
Islam yang telah membenarkan tiap-tiap orang
laki-laki boleh kahwin hingga empat,
tiba-tiba mereka bertukar pula hendak

kurangkan satu iaitu tinggal
tiga? Adakah agama baharu pula
telah timbul mempengaruhi wanita-wanita
kita yang hanya membenarkan boleh
kahwin tiga? Inilah yang sekarang
aku tak tahu tabiat betina-betina aku
yang muda-muda itu. Yang aku takut
sangat kalau-kalau ada pula yang akan
mencadangkan nanti supaya betina boleh
kahwin sampai empat dalam satu masa
seperti laki-laki boleh ada isteri
empat mereka hendak pula perempuan
boleh berlaku empat.

Agaknya inilah yang dikatakan dunia



Kenapa Kak Siti amat marah nampaknya, Seniwati Siti Tanjung Perak
memang ada tokoh dalam lakonan marah-marah.

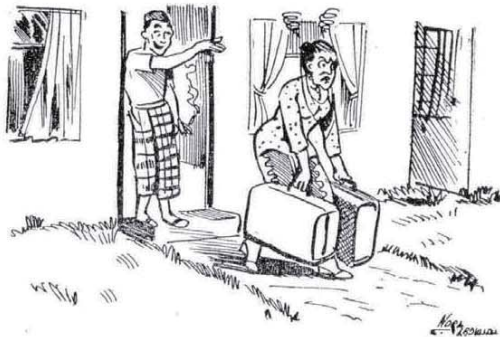
فارتې گيت. اينله چريتا يېغ
ساغه جاوه بيدان دغن دهولو
اورغ ملايو سلورهن «ساتو»
بوكن دوا اتو تيگ. ماس ايت
اكو لاكي ايفه اورغ ملايو له يېغ
ترفدغ تيفكي، لامين ۲ بفسا
مغاكو ي ملايو له يېغ فون نگارا
اين. تنافي ماس ايت ميبغ دهغه،
تا اد اورغ يېغ براني ميبوكن
فركتان «فوليتيك» سب تاكوه
كنا تفكف افلاكي هندق ميبوه
«مرديك» سوده تننو ماس ايت
جوكن دگير يېغ كرومه فاموغ
اوله متعات.

سكارغ مرديك سوده جادي
فرماين، سوده جادي پايين دان
سوده جادي اجوكن ۲، سهفك
اد يېغ براني متفسيركن مرديك
ايت «متيكا» بوكن مرديك
اكو تا تاوه له مان يېغ بتر، كران
اكو سوده توا، اغكو فبكر له كالو
فرمفوان توا ماچم اكو اين اف
يېغ اكو تاوه، بوكن سرفت وائتا
مودا هاري اين اد يفتله
مفر تاھنكن هندق منجيفتاكن
بفسا بهارو باكي نگارا مرديك،
مريك سگوف بر كاول دان كاوين
دغن سيباف سهاج تيدق كيرا
اكام دان بفسا اصلكن دافه
منجيفتاكن بفسا بهارو. اكو
منا ۲ دجاوهكن الله برفهم ماچم
بودق بتينا يېغ سوده تيدق
بر تفكوغ جواب ماچم بودق بتينا
يېغ سگوف كاوين دغن سيباف

بولن ايت، داف بگيمان فول دغن
بفان يېغ فرتام دغن يفكدوا،
سياف فون اتق ايت؟ مشيكوه
اصطلاح اكو، اتق ايت اداله صح
اتق ايون، تنافي بفان بيمان صح
منجادي باف كغد اتق ايت تان
سهاج كغد ايون، اياله يېغ تاوه.
دان حكوم حلال حرامن تان
سهاج كغد چيف قاضي.

ساتو چريتا بتر يېغ اكو
فرجاي اغكو يېغ مودا ۲ بلوم
تاوه اياله قصه فرجواغن. ماس
اكو مودا ۲ دهولو بلوم اد برفهم
ايت برفهم اين، سموان كالو
سبوه اورغ ملايو مريك قندغ
ايوله بفسان يېغ سداره
سكورنن، بوكن ماچم هاري
اين اد اورغ ملايو ماتي، لامين
جنس فهمن مفتاكن ايت بوكن
قوم، دي تا ماوه اميل فوسيف.
مريك فاكي چوكن: ممفوس،
مفوسله دي، كران دي بوكن

سوده اخر زمان تندان ۲ كالو
بتينا سوده مفواساي جتن، ماس
ايت علامه دنيا سوده هندق
قيامة. اد اورغ برتان كغد اكو،
كالوله دنيا هندق قيامة تنني
بگيمان كيت سمو؟ اكو يېغ
بهارو ۲ اين مندغر اد سفوتنيق
هندق كبولن اتو كيبستغ ۲ لامين،
لبه بايك سبغ ۲ كيت «بوق»
تيكه كسان، يباركله دنيا قيامة
كيت لاري كبولن فول ملفسكن
ديري دري قيامة. دالم فد ايت
باق سوده فمودا فمودي كيت
يفتله قيامة هاتين، سوده تا كدل
بايك دغن جاهه، تا كدل دوسا
دغن فها، تا كدل دارا دغن
جندا، سمفي اد چريتا اورغ
كاوين اتق دارا جندا، دافه اتق
بلوم سمفي تيگ بولن. هتو
راي برتان كغد اكو بگيمان
حكومن اتق يېغ دظاھيركن اوله
ايون يېغ بهارو كاوين تيگ



جاشن ييسيف ۲ له تنني فا انجي كاودغر، اكو تا دافه فركي.

sudah akhir zaman tanda-tandanya kalau betina sudah menguasai jantan, masa itu alamat dunia sudah hendak kiamat. Ada orang bertanya kepada aku, kalaulah dunia hendak kiamat nanti bagaimana kita semua? Aku yang baharu-baharu ini mendengar ada Sputnik hendak ke bulan atau ke bintang-bintang lain, lebih baik siang-siang kita "book" tiket ke sana, biarlanlah dunia kiamat kita lari ke bulan pula melepaskan diri dari kiamat. Dalam pada itu banyak sudah pemuda-pemudi kita yang telah kiamat hatinya, sudah tak kenal baik dengan jahat, tak kenal dosa dengan pahala, sampai ada cerita orang kahwin anak dara janda, dapat anak belum sampai tiga bulan. Hantu raya bertanya kepada aku bagaimana hukumnya anak yang dizahirkan oleh ibunya yang baharu kahwin tiga



Jangan bising-bisinglah nanti pak encik, kau dengar, aku tak dapat pergi.

bulan itu, dan bagaimana pula dengan bapanya yang pertama dengan yang kedua, siapa punya anak itu? Mengikut istilah aku, anak itu adalah sah anak ibunya, tetapi bapanya yang mana sah menjadi bapa kepada anak itu tanya sahaja kepada ibunya, ialah yang tahu. Dan hukum halal haramnya tanya sahaja kepada cif kadi.

Satu cerita benar yang aku percaya engkau yang muda-muda belum tahu ialah kisah perjuangan. Masa aku muda-muda dahulu belum ada berfaham itu berfaham ini, semuanya kalau sebut orang Melayu mereka pandang itulah bangsanya yang sedarah seketurunan, bukan macam hari ini ada orang Melayu mati, lain jenis fahamnya mengatakan itu bukan kaumnya, dia tak mahu ambil pusing. Mereka pakai cogan: Mampus, mampuslah dia, kerana dia bukan

parti kita. Inilah cerita yang sangat jauh bezanya dengan dahulu orang Melayu seluruhnya "satu", bukan dua atau tiga. Masa itu aku lagi ingat orang Melayulah yang terpanchang tinggi, lain-lain bangsa mengakui Melayulah yang punya negara ini. Tetapi masa itu memang dahsyat, tak ada orang yang berani menyebutkan perkataan "politik" sebab takut kena tangkap apalagi hendak menyebut "merdeka" sudah tentu masa itu juga digiring¹ ke rumah pasung oleh mata-mata.

Sekarang merdeka sudah jadi permainan, sudah jadi nyanyian dan sudah jadi ajuk-ajukkan, sehingga ada yang berani mentafsirkan merdeka itu "mentega" bukan merdeka.

Aku tak tahulah mana yang benar, kerana aku sudah tua, engkau fikirilah kalau perempuan tua macam aku ini apa yang aku tahu, bukan seperti wanita muda hari ini ada yang telah mempertahankan hendak menciptakan bangsa baharu bagi negara merdeka, mereka sanggup bergaul dan kahwin dengan sesiapa sahaja tidak kira agama dan bangsa asalkan dapat menciptakan bangsa baharu. Aku minta-minta dijauhkan Allah berfaham macam budak betina yang sudah tidak bertanggungjawab macam budak betina yang sanggup kahwin dengan sesiapa

¹ Perkataan sebenarnya ialah diiring

چمغور ادوق، تیدق تیغکی
تیدق پسر، تیدق هیتن تیدق
قوتیه، اخرن اڭکو دجادیکن
فرمانین اوله سوا اورغ.
تیمه لاوا.

سموغن دري موک 30

دان جوک دالم فرادوان بملیه
بیستغ رادیو دالم تیغکاتن فیل
— زیلدا.

اوه مها میرو!



کسوجین دان کاصلین
مهامیروله یغ ملالو بمیکه جیوان
دان کران ایت ولو فون فکانین
مهامیرو ایت تیدق سمودرن
فکانین سکارغ، نامون دی تیدق
جمو ۲ نمائین کران هاتین
ترفأوة قعد مهامیرو.....
دی اکن منجریشان قصون دغن
مهامیرو دالم کلوارن ورت
چناک بیلاغن تیک.

میغ فصل جنجی این ساغه موره
قد زمان این. سمو اورغ سوده
فندی بمبواء جنجی اصلکن اف
یغ مقصودن برجای. بوکن
اڭکو تا تاهو تیغوقله ماس
فیلهنرای، ماس ایتوله جنجی
ماچم کوریغ فیغ مورهن. دی
برانی برسوفه برپاکول ۲
دهدافن اورغرامی اتوق
برجنجی، تنافی بیلا مقصودن
سفی، اڭکو سیاف اکو سیاف.
کالو دی موده جادی اورغسر،
جاغن هارقله دی هندق برجما
کیت لاکي، ولو فون ماس دهولو
ماس دی بقسه دی داتغ کرومه
براتوس کالهی متسا تولغ ایت
متسا تولغ این. سب ایت دغرله
اف کناکو، بوکن فول امانه
سب اکو بوکن فریسنده. اکو
هارف دري سکارغ هندقله اڭکو
سمو جاغن ملالو ساغه ترفغو
دغن موله مانیس دان جنجی ۲،
کالو ساتو ۲ جتن هندقکن اڭکو
سوره دی فیغ، جاغن مبره بوله ۲
تولبه دهولو مفرت یغبرلاکو
دغن سکفیغ چوکلته. اتو سکفیغ
تیکیه وایغ اڭکو موده مبري
مکلن ۲. دان جائله مغویه
حکوم ۲ اکام کاهو یغ سوچی
دغن نمندی ۲ سدری میکووه هوا
نفسو، اکو تاکوه ننتی اڭکو،
جادی ساتو بقسا بهارو یغ تیدق
مغویای اکام دان تیدق مغویای
بقسا، ترجادیله اڭکو مانسی

مهاج، تیدق کیرا برمیسی
برجھکوة، تیغکی پسر، اتواف
جنس.

بودق ۲ بیتنا هاری این
میغ سوده ملهفار، مولتن بیجق،
قد حال بابق دانتاران بلوم
کاوین، تنافی سوده قندی سکل
سکمی چریتا کاوین. دالم قد
اکو تیدق سالهکن فمودی ۲ ایت،
کران میغ اد خلیهن یغماجر
دغن منریتنن برپاکمی ۲ بوکو
کاروة ماروة برکمبر فول دغن
برپاکمی چارا کای. اد شورغ
کاونکو تله مغادو کغد اکو مغانکن
انق بیتنا سوده باوا جتن کرومه
کران کسان بودق جتن ایت
« بوی فریدن ». بیلا امقن
مارهکن دی برکاوان دغن بودق
جتن، دی منجواب: اف سالهن
دی برکاوان دغن بودق جتن،
بوکن مفرت دالم چریتا یغ
دباچن بافی برکاوان دغن انق!
کاون اکو ایت مغوجف فنجغ
دان برکات، مغافله چریتا ۲
جاعة ایت دجادیکن چریتا
شوله ۲ مغاجر فمودا فمودی
مبواء ماچم ایت. اکو هان
منجواب، ایتوله چاران اورغ جادی
دویه زمان این، تا کیرا اف
سهاج جادی، اصلکن کوچیقن
فنه موده. دی تا کیرا منجوال
بقسا دان اکام ایت لایمن قل.
بولن لفس اکو کناکن می
کتویه تیدق منویکن جنجی،

sahaja, tidak kira bermisai

atau berjanggut, tinggi besar, atau apa
jenis

Budak-budak betina hari ini
memang sudah melampau, mulutnya bijak,
pada hal banyak di antaranya belum
kahwin, tetapi sudah pandai segala
segi cerita kahwin. Dalam pada
aku tidak salahkan pemuda-pemudi itu,
kerana memang ada khalifahnyanya yang mengajar
dengan menerbitkan berbagai-bagai buku
karut-marut bergambar pula dengan
berbagai cara gaya. Ada seorang
kawanku telah mengadu kepada aku mengatakan
anak betina sudah bawa jantan ke rumah
kerana katanya budak jantan itu
“*boyfriend* nya”. Bila emaknya
marahkan dia berkawan dengan budak
jantan, dia menjawab: Apa salahnya
dia berkawan dengan budak jantan,
bukan seperti dalam cerita yang
dibacanya bapak berkahwin dengan anak!
Kawan aku itu mengucap panjang
dan berkata, mengapalah cerita-cerita
jahat itu dijadikan cerita
seolah-olah mengajar pemuda-pemudi
membuat macam itu. Aku hanya
menjawab, itulah caranya orang cari
duit zaman ini, tak kira apa
sahaja jadi, asalkan koceknya
penuh sudah. Dia tak kira menjual
bangsa dan agama itu lain pasal.

Bulan lepas aku katakan si
ketuit tidak menunaikan janji,

memang pasal janji ini sangat murah

pada zaman ini. Semua orang sudah
pandai membuat janji asalkan apa
yang dimaksudkan berjaya. Bukan
engkau tak tahu tengoklah masa
pilihan raya, masa itulah janji

macam goreng pisang murahnyanya. Dia
berani bersumpah berbakul-bakul
di hadapan orang ramai untuk
berjanji, tetapi bila maksudnya
sampai, engkau siapa aku siapa.

Kalau dia sudah jadi orang besar,
jangan haraplah dia hendak berjumpa
kita lagi, walau pun masa dahulu

masa dia bangsat dia datang ke rumah
beratus kali minta tolong itu
minta tolong ini. Sebab itu dengarlah

apa kataku, bukan pula amanat
sebab aku bukan *president*. Aku
harap dari sekarang hendaklah engkau
semua jangan selalu sangat tertipu
dengan mulut manis dan janji-janji,

kalau satu-satu jantan hendakkan engkau
suruh dia pinang, jangan menyerah bulat-bulat

terlebih dahulu seperti yang berlaku
dengan sekeping coklat, atau sekeping
tiket wayang engkau sudah memberi

segala-galanya. Dan janganlah mengubah
hukum-hukum agama kamu yang suci
dengan memandai-mandai sendiri mengikut hawa
nafsu, aku takut nanti engkau,

jadi satu bangsa baharu yang tidak

mempunyai agama dan tidak mempunyai
bangsa, terjadilah engkau manusia

campur-aduk, tidak tinggi

tidak besar, tidak hitam tidak
putih, akhirnya engkau dijadikan
permainan oleh semua orang.

Timah Lawa.

*

Sambungan dari muka 30

dan juga dalam peraduan memilih
bintang radio dalam tingkatan *final*
- Zalida.

*

Oh Mahameru!



Kesucian dan keaslian

Mahamerulah yang selalu memikat jiwanya

dan kerana itu walau pun pakaian

Mahameru itu tidak semoden

pakaian sekarang, namun dia tidak

jemu-jemu memakainya kerana hatinya

terpaut kepada Mahameru.....

Dia akan menceritakan kisahnya dengan

Mahameru dalam keluaran Warta

Jenaka bilangan ketiga.

کسوکان ساي. سهارې دوا
 کمدين ساي تله توفرنجه بسر
 سکالي لاکي. ساي تله برهاف ۲
 هندق مندغر کات ۲ يځ لمق
 مانيس، کات تريمکايه درفد
 سوامي ساي ايت کران کصبران
 ساي منوځکو دي فولغ، کران
 کچکافن ساي منجاک رومهتځک،
 منجاک اتق ۲ کامي دان طاعة
 ستيا کفدان يځ مديکيه فون تيدق
 بريله باکي، ماله سماکين قوا،
 تبل دان تگس. تنافي مبالکين،
 اف يځ ساي تريميا ايباله سوځوة
 دان روځوتن. دي مفتاکن بهوا



فلواځ مځکوسق

(سبوغن دري موک 12)

چله ۲ لوبغ جارېغ بسي کران
 دي تيدق پرافهاري لاکي اکن
 فولغ، اکن براد دمفېغ ساي،
 دان اکن برفلوق چومبوله سولا
 کامي دغن فنوه کاسيه مسرا سته
 برقيسه سلما سته تاهون. تنافي
 ساي توفرنجه بسر کران سوامي
 ساي کتيک ايت تله بر بهاس
 کاسر کفد ساي، مټوله ۲ دي تيدق
 سوک لاکي کفد ساي، تيدق
 ايځين فولغ هيدوف برسام ساي،
 تيدق سايغ کفد اتقن ۲، تيدق
 ايځه کفد رومهتځگان، رومه دان
 استان کامي، دمان کامي تله
 معجف برسام نعمة برکاسيه سايغ.
 اخرن کلوارله دي درفد
 فنجارا. اتق ۲ کامي منرکم اکن
 دي دغن فنوه کسوکان. دان
 ساي جوک تله مستجوقکن



لطيفه دغن ساتو فوس دالم سليندغ دليما.



Peluang menggosok.....

(Sambungan dari muka 12)

celah-celah lubang jaring besi kerana
dia tidak berapa hari lagi akan
pulang, akan berada di samping saya,
dan akan berpeluk cumbulah semula
kami dengan penuh kasih mesa setelah
berpisah selama setengah tahun. Tetapi
saya terperanjat besar kerana suami
saya ketika itu telah berbahasa
kasar kepada saya, seolah-olah dia tidak
suka lagi kepada saya, tidak
ingin pulang hidup bersama saya,
tidak sayang kepada anak-anaknya, tidak
ingat kepada rumah tangganya, rumah dan
istana kami, di mana kami telah
mengecap bersama nikmat berkasih sayang.

Akhirnya keluarlah dia daripada
penjara. Anak-anak kami menerkam akan
dia dengan penuh kesukaan. Dan
saya juga telah menunjukkan

kesukaan saya. Sehari dua
kemudian saya telah terperanjat besar
sekali lagi. Saya telah berharap-harap
hendak mendengar kata-kata yang lemak
manis, kata terima kasih daripada
suami saya itu kerana kesabaran
saya menunggu dia pulang, kerana
kecekan saya menjaga rumah tangga,
menjaga anak-anak kami dan taat
setia kepadanya yang sedikit pun tidak
berbelah bagi, malah semakin kuat,
tebal dan tegas. Tetapi sebaliknya,
apa yang saya terima ialah sungut
dan rungutannya. Dia mengatakan bahawa



Latifah dengan satu pose dalam Selindung Delima.



کالو تا دافه تیدور، چوب هیو غ براف بابق هو تغ مو.

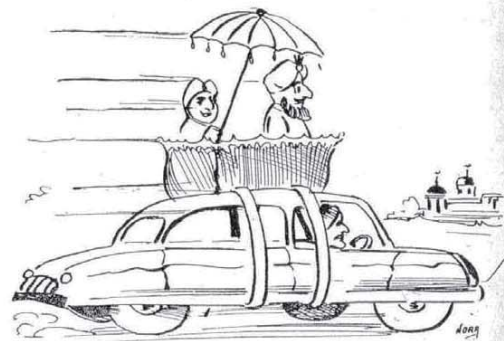
کاون ۲ ایاله اورغ ۲ یغ « بابق
ماسوق واغ » یغ سوک جولی.
سای برکمیرا فد مالم فرتام
ایت، برکمیرا کران سای دودق
دکه دغن سوامی سای، برسندر
کفدان دالم کریتا، برجالین
جاری دغن، برکوراو دان
برکلق کتاوا دغن.

تتافی فارا فمباج یغ بودیمان
چریتا سای یغ مدیه این هان
بارو برمولو. موک ۲ مای اکن
برانی منرومکن لاکمی، دان
فارا فمباج برانی ممباچن.....

(برسموغ).

(چریتا دوا سوامی استری
این تله ملاره هفک کمجکمه.
دالم سموغن یغ اکن داغ اکن
دچریتاکن فول کتران سوامین.
— ففارغ ورت چناک).

†



فککه کو بسر، تمغه کو جوک استموا.

دی تیدق ماهو منجاری کرج،
دی ماهو دودق سفغ ۲ ساج. کالو
کورغ واغ، کتان، گادیکنله
افت ۲ بارغ یغ اد، بارغ ۲ سای
یغنه دبری اوله ایو باف سای.
دان دی تیدق مدیکتفون
منجوقکن کایه مایغ کفد
انقن ۲، ماله مریکیت کرفکالی
دمارهی، دتفکغ دان دهر دقن.
براف میگو کم دین تیغکه
لاکون سماکین مپوسه دان
مایکنن هانی سای. دی فولغ
لیوا ۲ مالم. دی تیدق ایغین
لاکی مندکاتی سای، برچمبو،
برکوراو سندا دان براسمارا
دغن سای.

فد سوات مالم دی فمباق
سای برجالن برسام دغن. « کاو
مستی برکنان دغن کاون ۲ اکو »
کتان، سای برتان اداکه کاون ۲
ایت لاکمی اتو فرمفوان. دی
ترکلق، دی میجیق دان

dia tidak mahu mencari kerja,
dia mahu duduk senang-senang saja. Kalau
kurang wang, katanya, gadaikanlah
apa-apa barang yang ada, barang-barang saya
yang telah diberi oleh ibu bapa saya.
Dan dia tidak sedikit pun
menunjukkan kasih sayang kepada
anak-anaknya. Malah mereka itu kerap kali
dimarahi, ditengking dan diherdiknya.

Beberapa minggu kemudian tingkah
lakunya semakin menyusah dan
menyakitkan hati saya. Dia pulang
lewat-lewat malam. Dia tidak ingin
lagi mendekati saya, bercampur,
bergurau senda dan berasmara
dengan saya.

Pada suatu malam dia mengajak
saya berjalan bersama dengannya. "Kau
mesti berkenalan dengan kawan-kawan aku"
katanya. Saya bertanya adakah kawan-kawannya
itu lelaki atau perempuan. Dia
tergelak, dia mengejek dan



Kalau tak dapat tidur, cuba hitung berapa banyak hutangmu.

membodohkan saya. Kemudian secara
tidak langsung dia mengatakan bahawa ada
jalan-jalan lain mencari wang
selain daripada makan gaji, selain
dari menjadi kerani. Dan dengan
kata-kata yang pada masa itu tidak dapat
saya menangkap makna dan maksudnya
dia juga mengatakan bahawa saya
masih muda dan jelita, rupa
saya cantik dan menarik, dan

kawan-kawannya ialah orang-orang yang "banyak
masuk wang" yang suka joli.
Saya bergembira pada malam pertama
itu, bergembira kerana saya duduk
dekat dengan suami saya, bersandar
kepadanya dalam kereta, berjalan
jari dengannya, bergurau dan
bergelak ketawa dengannya.

Tetapi para pembaca yang budiman
cerita saya yang sedih ini hanya
baru bermula. Moga-moga saya akan
berani meneruskannya lagi, dan
para pembaca berani membacanya.....

(bersambung)

(Cerita dua suami isteri

ini telah melarat hingga ke mahkamah.

Dalam sambungan yang akan datang akan
diceritakan pula keterangan suaminya.

- Pengarang Warta Jenaka).



Pangkat ku besar, tempatku juga istimewa.

☆ جو البلی - تاور مناور ☆

(دجانیة اوله : احمدي اسمارا.)

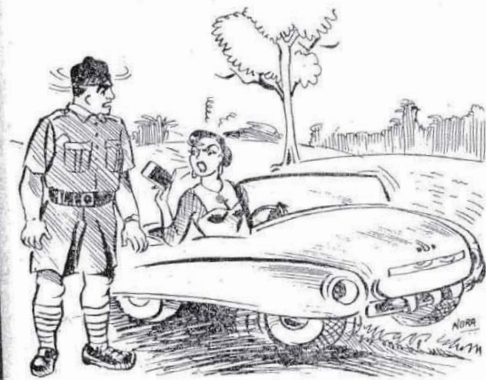
اد یغ جوال کجرمانن
کران نا برلاکق سنع، اد یغ
جوال بغسا کران ماو ففکة، اد
یغ جوال تانه کران ناماین
چودی، اد یغ جوال رومه کران
نابلی رومه یغلبه بابک، اد یغ
جوال هر تیندا کران نافینده
کون منجاری ففهدوفن بهارو،
اد یغ جوال موک دسمفة ۲
کرآمین، اد یغ جوال لاکن
نا تونجوق گای دان فکاین کفد
اورغ رامی، اد یغ چنتیق: نااد
سیاف یغلبه چنتیق درفدان، اد یغ
جوال دیری کران چاری ماکن،
هفکک اد یغ جوال اغکوت

فکاین للاکي ملايو جوک
بگیتو. سموا فریفکة، سچق
کانق ۲ هفکک اورغ ۲ دیواس،
فندی بسلک بمبلسي بارغ ۲.
انتوق مفیلوفکن توبه بدان.
مريک تیدق تاهو بر جوال
اتو بر نیاک سفای اورغ لاین
فول بلی. کالو مریک جوال
تیدق لاین جوال فرکارا ۲ یغ
بسر، سفرت جوال مروء، جوال
بغسا، جوال تانه، جوال رومه،
جوال هر تیندا، جوال موک،
جوال لاکن، جوال چنتیق،
جوال دیری، جوال انو....
اتنه افکه لاکي.

کو فون واغ کوا فون بارغ-
سوک بوله بلی- تاروک نااوسه
بلی، لتق هرکک کنا تارو-
تاور تاکنا تاجادی جوالبلی.
این اصطلاح جوال دان بلی
یغ بیاس برلاکو دفاسر ۲.
تسافی اد ساتو لاکي چارا
جوالبلی یغ منجادی اصطلاح
اهلی ۲ فندیکر زمان دهولو
« کالو اوق نا جوال ساي بوله
بلی » اترین دی متا لاون.
ناچساری چالس برکسادوه
کلوارکنله فرکنان این.

✱

کات ففاته ملايو « بیارکاله
بلی اصلکن منغ فاکي » اترین
بیار هرکک سوات بارغ ایسه
موره اصلکن بارغ ایت تاهن لام
دفاکي. ففاته این تله منجادی
عمالن اورغتوا ۲ کیت، سکارغ
ففاته ایت تله برتوکر دغن
مندیرین جادی بگیتی: مستی
منغ بمبلی سفای منغ تماکي.
دغن چارا بگینله کسورنن
اورغملایو سکارغ چاتوه سکالي
ایکونومین. کران ماو منغ بمبلی
سفای سمللمان منغ تماکي. فکاین
فرمفوان ملايو لاوا ۲۱ دان هییه.



اله مق! لادرین دان گابن بوله تاهن!!

★ Jual-beli – Tawar Menawar ★

(Dicatit oleh: Ahmadi Asmara)

Lu punya wang gua punya barang-
suka boleh beli – tak suka tak usah
beli, letak harga kena tawar –
tawar tak kena tak jadi jual-beli.

Ini istilah jual dan beli
yang biasa berlaku di pasar-pasar.

Tetapi ada satu lagi cara
jual-beli yang menjadi istilah
ahli-ahli pendekar zaman dahulu
“kalau awak nak jual saya boleh
beli” ertinya dia minta lawan.

Nak cari jalan bergaduh
keluarkanlah perkataan ini.

*

Kata pepatah Melayu “Biar kalah
beli asalkan menang pakai” ertinya
biar harga sesuatu barang itu
murah asalkan barang itu tahan lama
dipakai. Pepatah ini telah menjadi
amalan orang-orang tua kita. Sekarang
pepatah itu telah bertukar dengan
sendiri jadi begini: mesti
menang membeli supaya menang memakai.

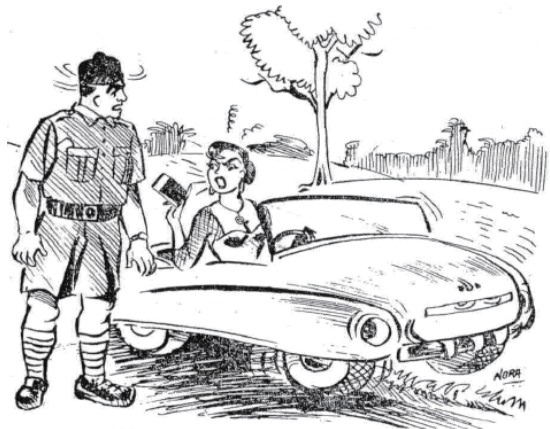
Dengan cara beginilah keturunan
orang Melayu sekarang jatuh sekali
ekonominya. Kerana mau menang membeli
supaya selama-lamanya menang memakai. Pakai
perempuan Melayu lawa-lawa dan hebat.

pakaian lelaki Melayu juga
begitu. Semua peringat, sejak
kanak-kanak hingga orang-orang dewaasa,
pandai belaka membeli barang-barang.

Untuk mengelokkan tubuh badan.

Mereka tidak tahu berjual
atau berniaga supaya orang lain
pula beli. Kalau mereka jual
tidak lain jual perkara-perkara yang
besar, seperti jual maruah, jual
bangsa, jual tanah, jual rumah,
jual harta benda, jual muka,
jual lagak, jual cantik,
jual diri, jual anu.....
entah apa lagi.

Ada yang jual kehormatan
kerana nak berlagak senang, ada yang
jual bangsa kerana mau pangkat, ada
yang jual tanah kerana nak main
judi, ada yang jual rumah kerana
nak beli rumah yang lebih baik, ada yang
jual harta benda kerana nak pindah
konon mencari penghidupan baharu,
ada yang jual muka di tempat-tempat
keramaian, ada yang jual lagak
nak tunjuk gaya dan pakaian kepada
orang ramai, ada yang cantik. Tak ada
siapa yang lebih cantik daripadanya, ada yang
jual diri kerana cari makan,
sehingga ada yang jual anggota



Alah mak! Larinya dan gayanya boleh tahan!!

سغه درفد هرک هیدلتمکن
تادي. مثالن کات فنجوال تادي.
« لافن فوله سین! » تاوارنن
امقه فوله سین! فنجوال ایت
تیدق جادي ماره.

فد سوات ماس سئورغ چينا
فنجوال دفاسر تله برکات کغد
ساي، سوت ساي توره مناور
هرک بارغ یغ دلتکن هرکان
دوا رغکيه. کتان تا اوسه تاوار
باپقله ۲ کاون کران سام ۲ جتنن
تیدق بايق کيرا. کالو اورغ
فرمفوان تنتو کوا لتق هرک
له، فاسل ساي تاهو دي ماو تاوار
بايق رنده سکالي.

**

اد ساتو ککنجیلین چیارا
تاوار مناور یغبرلاکو دفاسر یغ
بوکن فاسر بیاس اتو فاجق تمفه
جوالن ایکن دان مایور، تنافي
ایاله دفاسر خاص یغدلوروغ ۲
بلا کغد اتارا چاکف ۲ فرمولانن
برکل ایاله « براف! » جواين
« فق من » دالم بهاس کتو نیس.
اتو لافن رغکيه، کیت تاوار « سم
من لا » اتو « تیک لیغکيه! »
کالو دي برستوجو ننتی دجواين
« لاکي 50 سین سام اسم لو باير »
کالو یغتأ برستوجو اتو تاویلوه
کورغ هرکان تروس گیلغ ۲
کفلا. اوق بوله چاري لامين.

**

کباپکنن کات فاجق. جادي
فقرتین سیفاورا، فاجق ایت
ایاله تمفه برکادي. والجمال
کدوان ۲ سروف تاوار مناورن.
کالو دفاجق کادي کیت مولا
دغن بويي فریتان « براف! »
کمدین بويي قول جوافن
« موله رغکيه! » « تیدق افله
لافن رغکيه بوله » « ليله سکيه
تو کيه، کوا ماو فاکي واغ مدیکيه،
تولغله تو کيه! » « دمکین بويي
لمبوتن مرايو ۲.

تنافي کالو دفاجق ایکن
دان سایور ۲، کدشیران تاوار
مناورن لامين. بیاس یغ بايق
تاوار ایاله فرمفوان. کالو
سوات بارغ یايت هرک بیاس
سرغکيه، دکانن هرک سمفي
دوا رغکيه. سب فنجوال سکارغ
سوده فهم. بهوا فرمفوان سوک
تاوار مناور، کادغ ۲ دتاوار سمفي

سولین کران ماو سدف دان
سرونوق میواه دان قواس.

**

تاوار مناور اد ماچم ۲ کتان
اد ساتو ماچم جوالبلي میگیو
قاعده اسلام، بیلا سئورغ، سوده
جوال ساتو بارغ، دي لفظکن
کغد، فمیلین « ساي جوال! »
جواب سي فميلي « ساي بلي! ».
این عقد نمان، « عقد جوالبلي »
سیمفولن کتان. بیلا سوده کلوار
لفظ این تیدقله تربیه سگان یغ
تیدق اخلاص مثالن، فنجوال ایت
ایله، تیمبغ تا چوکف 16 تاهیل
سکاتي، تاوار یغلامین دتوکر
دغن یغلامین، بلي ترمهل، جوال
ترموره، فندیقن تا اد جنجي
فولغ بالیک.

**

سیفاورا اورغ کات مرکيه
ایت فاسر، تنافي دفولو فینغ



اوصول ۲ کبودیان ف.ف.ف.م. اداله دباوه
ساتو سیکسي یغتر دیری دري قومدا قومدي این.

sulitnya kerana mau sedap dan seronok mewah dan puas.

*

Tawar-menawar ada macam-macam katanya ada satu macam jual-beli mengikut kaedah Islam, bila seorang, sudah jual satu barang, dia lafazkan kepada pembelinya "saya jual!" jawab si pembeli "saya beli!". Ini akad namanya, "Akad berjual-beli" simpulan katanya. Bila sudah keluar lafaz ini tidaklah terbit sangkaan yang tidak ikhlas misalnya, penjual itu elat, timbang tak cukup 16 tahil sekati, tawar yang lain ditukar dengan yang lain, beli termahal, jual termurah. Pendeknya tak ada jangi pulang balik.

*

Di Singapura orang kata *market* itu pasar, tetapi di Pulau Pinang

kebanyakannya kata pajak. Jadi pengertian di Singapura, pajak itu ialah tempat bergadai. Walhasil kedua-duanya serupa tawar-menawarnya. Kalau dipajak-gadai kita mula dengan bunyi pertanyaan "berapa?" Kemudian bunyi pula jawapannya "sepuluh ringgit!" "tidak apalah lapan ringgit boleh" "lebihlah sikit *tokeh*, gua mau pakai wang sedikit, tolonglah *tokeh*!" "Demikian bunyi lembutnya merayu-rayu.

Tetapi kalau dipajak ikan dan sayur-sayur, kedengaran tawar-menawarnya lain. Biasanya yang banyak tawar ialah perempuan. Kalau sesuatu barang iaitu harga biasanya seringgit, dikenakan harga sampai dua ringgit. Sebab penjual sekarang sudah faham bahawa perempuan suka tawar-menawar, kadang-kadang ditawarkan sampai

setengah daripada harga yang diletakkan tadi. Misalnya kata penjual tadi. "lapan puluh sen!" tawarannya empat puluh sen! Penjual itu tidak jadi marah.

Pada suatu masa seorang Cina penjual di pasar telah berkata kepada saya, sewaktu saya turut menawar harga barang yang diletakkan harganya dua ringgit. Katanya tak usah tawar banyak-banyaklah kawan kerana sama-sama jantan tidak banyak kira. Kalau orang perempuan tentu gua letak harga lebih, pasal saya tahu dia mau tawar banyak rendah sekali.

*

Ada satu keganjilan cara tawar-menawar yang berlaku di pasar yang bukan pasar biasa atau pajak tempat jualan ikan dan sayur, tetapi ialah di pasar khas yang di lorong-lorong belakang di antara cakap-cakap permulaannya berkenal ialah "berapa!" Jawabnya "*pak man*" dalam bahasa Kantonis. Atau lapan ringgit, kita tawar "*sam man la*" atau "tiga *linggit*!" kalau dia bersetuju nanti dijawabnya "lagi 50 sen sama asam lu bayar" kalau yang tak bersetuju atau tak boleh kurang harganya terus geleng-geleng kepala. Awak boleh cari lain.



Usul-usul kebudayaan P. P. P. M adalah dibawah satu seksi¹ yang terdiri dari pemuda-pemudi ini.

¹ Perkataan sebenarnya ialah saksi

وانيتا - بتينا نايك فغكة؟

اد اورغ ممغكيلكن اورغ فرمفوان ايت بتينا، اد قول يغ ممغكيلكن فرمفوان، تافي كبايقكن اورغ سكارغ مبيوتن دغن فركتان «وانيتا». اگفن ديبكن فغكيلن اين يغ فاليج سرونوق، ولو فون وجود فركتان ايت سمو سام. ساي اد جوگك تر تان ۲ دالم هاتي ساي تافي تا براني برتان تاكوته دترتاواكن، تننغ نام ترسوة. اف بارغكالي بيبين اورغ ستياس ممفرهالوس بهاس، دري «بتينا» نايك فغكة كغد «فرمفوان»، دان دري فرمفوان فول نايك ستيغكة لاكي كغد «وانيتا».

(اوله خابدا)

سوده مندودقكي بگكو فلاجران بلومله برارتي بهوا تگكوغن سي ايبو دالم حال منديق تيدق دفرلوكن لاكي. كورو ۲ هان دافه ممبريكن فلاجران دان ايبو ممبريكن ديديقن. كدوا اين تيدق دافه ديسهكن، دان فرلو سكالې دجاك سفاي اجارن كورو دسكوله جاغن سكالې ۲ برتتاغن دغن اجارن ايبون. اف اكن تر جادي كغد كانق ۲ يغ ددالم سكو لهن داجر كن «جاغن منيفو، جاغن بر بوغ، جاغن ماماكي ۲ دان مغلوار كن فركتان يغ كوتر ۲، جاغن منجوري هرت اورغ...، تنافي سباليكن دري سكوله ددافتين ايبون ممبوء اف يغ دلارغ اوله كورون تادي. دچورين واغ دوا فوله سين دري ساكو سلوار ايهن، كمدن دبليكن بارغ فرماين.

بيلا دتان ايبون دمان دفرالهن بارغ فرماين ايت مك جواين

تر بايغله دما ت كيت، سوامي ۱، مكانن دان تمغه كديامن. ۲، شورغ استري يغ چرديق تننو اكن دافه ممفرهاتين تيفكه لاكو دان كسوكان سوامين، دان دي سبولهن ۲ منجاري فرسو اين سفاي ستياس هيدوف دغن روكن دان دامې دان سفاي سي سوامي تيدق منجاري كسناغن دلوار رومه. دي تيدق اكن عمتا دبليكن سوات بارغ، بيلا سوده دكتهوين بهوا سوامين تيدق اكن ممفومبيلن. دي تيدق اكن ميبغكوغ سوامين دغن فركتان اتو دغن فربواتن، دان دي اكن بر بچارا تننغ اف يغ مناريق فرهاتين سوامين. فكاين دان كفرلوان سوامين اكن دمدياكن دغن تيدق مغل جمو. سلامين دري ايت اد لاكي تگكوغن كيت يغ له بسر، يات منديق اتق ۲ سمنجق دري كجيل، دغن ديديقن يغ سوامي دغن كدان عمورن. بيلا كانق ۲

سفر دوا فوله هاتي ساي ممفانن بهوا اگفن فغكيلن اين دبريكن اوله قوم للاكي يغ جوگك ممفوباي بايق كلارن. مسونين اد جوگك توجوانن ممفرهالوس فغكيلن ايت، بوله جادي سفاي كيت مماسق له سدق، ممفوسوق له ليچين، منجاك رومتهگك له رافي. معلومله كيت وانيتا اين، ايه! بوكن وانيتا ساج، ترماسوق جوگك جنيس ادم، فد عموم سوك كغد يغ هالوس ۲، كغد فوجين يغ سامر ۲، شورغ وانيتا اكن ميره فادم ورن موكان كالو دفغكيل «بتينا» دان بگيتو جوگك كالو ترونا ايت دفغكيلن «جتنن»، جاغن ۲ كيت دتر اجفكنن. تافي يارله كيت تيفكلكن سوال ايت، ولو اف فون كلارن يغ دبريكن كغد كيت، نامون كوا جيفن دان تگكوغن سام جوگ. بيلا كيت مبيوة وانيتا، مك

Wanita – Betina Naik Pangkat?

Ada orang memanggil orang perempuan itu betina, ada pula yang memanggil orang perempuan, tapi kebanyakan orang sekarang menyebutnya dengan perkataan “wanita”. Agaknya disebabkan panggilan ini yang paling seronok, walaupun wujud perkataan itu semua sama. Saya ada juga tertanya-tanya dalam hati saya tapi tak berani bertanya takut ditertawakan, tentang nama tersebut. Apa barangkali sebabnya orang sentiasa memperhalus bahasa, dari “betina” naik pangkat kepada “perempuan”, dan dari perempuan pula naik setingkat lagi kepada “wanita”.

(Oleh Khaida)

Seperdua puluh hati saya	terbayanglah di mata kita, suami,	sudah menduduki bangku pelajaran
mengatakan bahawa agaknya panggilan ini	anak-anak, makanan dan tempat kediaman.	belumlah bererti bahawa tanggungan
diberikan oleh kaum lelaki yang	Seorang isteri yang cerdik tentu	si ibu dalam hal mendidik
juga mempunyai banyak gelaran.	akan dapat memperhatikan tingkah laku	tidak diperlukan lagi. Guru-guru
Mungkin ada juga tujuannya	dan kesukaan suaminya, dan dia	hanya dapat memberikan pelajaran dan
memperhalus panggilan itu, boleh	seboleh-bolehnya mencari persesuaian	ibu memberikan didikan. Kedua ini
jadi supaya kita memasak lebih	supaya sentiasa hidup dengan rukun	tidak dapat dipisahkan, dan perlu
sedap, menggosok lebih licin,	dan damai dan supaya si suami	sekali dijaga supaya ajaran
menjaga rumah tangga lebih rapi.	tidak mencari kesenangan di luar	guru di sekolah jangan sekali-kali
Maklumlah kita wanita ini, aih!	rumah. Dia tidak akan meminta	bertentangan dengan ajaran ibunya.
Bukan wanita saja, termasuk	dibeli sesuatu barang, bila sudah	Apa akan terjadi kepada kanak-kanak
juga jenis adam, pada umumnya	diketuainya bahawa suaminya tidak	yang di dalam sekolahnya diajarkan
suka kepada yang halus-halus, kepada	akan mampu membelinya. Dia tidak akan	“jangan menipu, jangan berbohong,
pujian yang samar-samar, seorang wanita	menyinggung suaminya dengan perkataan	jangan memakai-makai dan mengeluarkan
akan merah padam warna mukanya kalau	atau dengan perbuatannya, dan dia	perkataan yang kotor-kotor, jangan
dipanggil “betina” dan begitu	akan berbicara tentang apa yang	mencuri harta orang, “tetapi
juga kalau teruna itu	menarik perhatian suaminya. Pakaian	sebaliknya dari sekolah didapatinya
dipanggilkan “jantan” jangan-jangan	dan keperluan suaminya akan	ibunya membuat apa yang dilarang oleh
kita diterajangkannya. Tapi biarlah	disediakan dengan tidak mengenal jemu.	gurunya tadi. Dicurinya wang
kita tinggalkan soal itu, walau	Selain dari itu ada lagi	dua puluh sen dari saku seluar
apa pun gelaran yang diberikan kepada	tanggungan kita yang lebih besar, iaitu	ayahnya, kemudian dibelanjakannya barang
kita, namun kewajiban dan	mendidik anak-anak semenjak dari	permainan.
tanggungan sama juga.	kecil, dengan didikan yang sesuai	Bila ditanyanya ibunya di mana diperolehnya
Bila kita menyebut wanita, maka	dengan keadaan umumnya. Bila kanak-kanak	barang permainan itu maka jawabnya

اورغ يڭ تيفگل دکوت، تراو تام
سکالي کالو کيت مئندغ دري
سکي کسيجان. کيت يڭ تيدق
دافه مگاسي کادان تر سوبه، هان
دافه بر يواة اف يڭ ترداي اوله
کيت تراو تام. تنڭغ کيسريڭ
تمغه کيت ايت. ولو فون حال
اين مائه سولييه سکالي بياکي
اورغ يڭ مڦو پاي ببراف اورغ
انق تيفگل ديبلق کچيل، اف
لاکسي کالو انق ۲ مدغ ناکل
سوک متابورکن بارغ ۲ دسات
بيلق، تنافي دغن کسبارن دان
کراجين، تنوله حال ابن دافه
جوک داسي. سکينده دهولو
بواة فرمولان.

✽

يڭ فندي ماسق مکان. تافي اين
سهاج بلوم چوکف مفرن کالو
کيت تيدق ممرهاتيکن خصيه
مکان يڭ کيت ماسق ايت. توبه
کيت مڦندفکي ذاة يڭ چوکف
دري مکان يڭ کيت ماکن.
کالو کيت تيدق تر ماسوق کولهن
اورغ يڭ مڦو، مک کيت فون
دافه جوک مپاچيکن مکان يڭ
برهرک موره دغن تيدق کورغ
مڦندوغ ذاة ۲ يڭ برگون.
ساپوران ۲ يڭ برناکي جنس، يڭ
سأيلوقن ۲ يڭ برون هيچو اتو
ميره اداله مائه باک منجادي
مکان کيت.
تمغه کديامن اداله ماتو
سوال يڭ مرونيڭکن بياکي

«دبري اوله کاون». دغن
تيدق اوصول فر يڭ لاکي، ايون
تروس فرچاي دغن فرکشان
انقن يڭ ديايحي ايت. اوله
کيران فر يوااتن تيدق فونيه
مندافه حکومن دري ايون،
دانسوريله مڦکوناکن کچکافن
ايت ددالم سکوله. سيف جوک
کاون ۲ يڭ دودق بردکاتن
دغن سوده تنو اکن کهيلاښ
واغ فر يڭنجانن. اوله سبب ايت
ديديڭن ايون درومه اداله سام
فتيڭن دغن فلاجران دسکوله.
دالم سئوال مکانن قول،
وانيتا ايله ممکغ فرانن يڭ
اوتام. سوامي دان انق ۲ اکن
مراس فواس کالو ايون شورغ



وانيتا ۲ ايون دري لاء يڭ بريکيد کمښني II سڦافورا دغن لمه کماي، مناري تارين ليلين.

“diberi oleh kawan”. Dengan tidak usul periksa lagi, ibunya terus percaya dengan perkataan anaknya yang disayangi itu. Oleh kerana perbuatannya tidak pernah mendapat hukuman dari ibunya, diansurnyalah menggunakan kecekapan itu di dalam sekolah. Siapa juga kawan-kawannya yang duduk berdekatan dengannya sudah tentu akan kehilangan wang perbelanjaannya. Oleh sebab itu didikan ibu di rumah adalah sama pentingnya dengan pelajaran di sekolah.

Dalam soal makanan pula, wanita ialah memegang peranan yang utama. Suami dan anak-anak akan merasa puas kalau ibunya seorang

yang pandai memasak makanan. Tapi ini sahaja belum cukup sempurna¹ kalau kita tidak memerhatikan khasiat makanan yang kita masak itu. Tubuh kita menghendaki zat yang cukup dari makanan yang kita makan. Kalau kita tidak termasuk golongan orang yang mampu, maka kita pun dapat juga menyajikan makanan yang berharga murah dengan tidak kurang mengandung zat-zat yang berguna. Sayur-sayuran yang berbagai jenis yang seelok-eloknya yang berwarna hijau atau merah adalah sangat baik menjadi makanan kita.

Tempat kediaman adalah satu soal yang merunsingkan bagi

orang yang tinggal di kota, terutama sekali kalau kita memandang dari segi kesihatan. Kita yang tidak dapat mengatasi keadaan tersebut, hanya dapat berbuat apa yang terdaya oleh kita terutama tentang kebersihan tempat kita itu. Walaupun hal ini sangat sulit sekali bagi orang yang mempunyai beberapa orang anak tinggal di bilik kecil, apa lagi kalau anak-anak sedang nakal suka menaburkan barang-barang di serata bilik, tetapi dengan kesabaran dan kerajinan, tentulah hal ini dapat juga diatasi. Sekianlah dahulu buat permulaan.

*



Wanita-wanita ayu dari Life Brigade Company II Singapura dengan lemah gemalai, menari tarian lilin.

¹ Perkataan sebenarnya ialah sempurna

براونسور کيسان ايت اداله
لاکوو يڄ دڪوبه دملايا دان
سواي فول دڄن ڪاڊان دملايا
دان داندو نيسيا .

دانتارا لاکوو ۲ يڄ براونسور
کيسان يڄ اکن دماسوڪن ڪڊالم
فيلم دالم اوسها بارو بياڪي
فرساري ايت اباله لاکوو ۲ بيس
دان ۲ توکس ۲ يڄڪڊوان ۲
دپايڪن اوله نونا اسياه دان
کسماني .

فيلم يڄاڪن دماسوڪن لاکوو
اين ڪڊالم دڄفڪ اکن دبيري
نام ۲ ڪفتين ڪيچل ۲ ايت فيلم
يڄ عباوا ڪڊفندي يڄن انتوق
ڪاٽي ۲ .

✱

سيريس فيلم چي ۲ مامه
بپاق اورڄ تله منوتون
سبواه فيلم ڪلوارن ۲ ڪريس
دڄن نام ۲ چي ۲ مامه فارڄ تاجم
يڄ برڄورق ڪلاڪر ۲ منوره
فونچا ۲ يڄ دافه دڄمڪن
دڪتياڪن فيلق شريڪه ڪريس
اداله ممبواه ساتو اورا ۲ هندق
منجاديڪن سيريس اکن فيلم
چي ۲ مامه ايت .

دالم فيلم سيريس چي ۲ مامه
ايت ۲ ملڪ اهلي ڪلاڪر ڪريس
واحيد ۲ يڄتله مڄميل بهانين
سباڪي چي ۲ مامه دالم فيلم ۲ چي
مامه فارڄ تاجم ۲ ايت اکن تڦ
سلمان منجادي چي ۲ مامه جوڪ

فيلم، سنڊيوارا دانالين ۲ هيپورادانت

مهسوري انتوق ڪمرديگان

دالم ڪلوارن بولن جون يڄ لالو رواڄن اين تله دڄنومي
دڄن توليسن ۲ يڄ مڄائي دڄن لاکوو ۲ يڄدماسوڪن ڪڊالم فيلم
مهسوري ۲ دان هان دمڪينله سهاڄ يڄدافه دتوليس برڪان دڄن فيلم
تربوه دالم ڪلوارن بولن جون ايت ۲ ۲ دري فمبريتا فيلم ڪيت .

هاري ممبوه ڪمرديگان تازيه
ملايو يڄ تيدق براف لام لاڪي
ايت .

✱

اوسها بارو فرساري

دري ساتو فونچا بريتا يڄ
دڄمڪن دڪتياڪن ايت
فراوسهان فيلم ۲ فرساري ۲
دڄڪرتا سڪارڄ مدڄ براوسها
دماسوڪن لاکوو ۲ يڄ براونسور
کيسان ڪڊالم فيلم يڄ اکن
دتريتڪن اولهن ۲ لاکوو ۲ يڄ

ولو فون ڪامي برهاف
دافه منوليس دڪيتر فيلم
مهسوري ايت دڄن سڄنوهن ۲
دالم ڪلوارن اين ۲ تڦي سايڄن
هڄڪ ڪامي منوليس اين ۲ فيلم
تربوه ماميه لاڪي بلوم سيف
هڄڪ ڪيني هان بارو ڪيرا ۲
تيڪ سوکو بهانين سهاڄ فيلم
ايت يڄتله سيف دسلڄڪاراڪن .
سڄو هڄفون بڄيڪو دري
سومبر ۲ يڄ بوله دفرچاي ۲ اداله
دڪتياڪن يڄ فيلم مهسوري ايت
اڪن دتايڄڪن ڪڊف رامي فد



سوات فمنداڄن
دالم فيلم
سليدڄ دليما .



Filem, sandiwara dan lain-lain hiburan



berunsur kebangsaan itu adalah lagu yang digubah di Malaya dan sesuai pula dengan keadaan di Malaya dan di Indonesia.

Mahsuri untuk Kemerdekaan

Dalam keluaran bulan Jun yang lalu ruangan ini telah dipenuhi dengan tulisan-tulisan yang mengenai dengan lagu-lagu yang dimasukkan ke dalam filem Mahsuri, dan hanya sedemikianlah sahaja yang dapat ditulis berkenaan dengan filem tersebut dalam keluaran bulan Jun itu. – dari pemberita filem kita.

Walaupun kami berharap
dapat menulis di sekitar filem
Mahsuri itu dengan sepenuh-penuhnya
dalam keluaran ini, tetapi sayangnya
hingga kami menulis ini, filem
tersebut masih lagi belum siap.
Hingga kini hanya baru kira-kira
tiga suku bahagian sahaja filem
itu yang telah siap diselenggarakan.

Sungguhpun begitu dari
sumber-sumber yang boleh dipercayai, adalah
dikatakan yang filem Mahsuri itu
akan ditayangkan kepada ramai pada

hari menyambut kemerdekaan Tanah
Melayu yang tidak berapa lama lagi
itu.

*

Usaha baru Persari

Dari satu punca berita yang
difahamkan dikatakan iaitu
perusahaan filem “Persari”
di Jakarta sekarang sedang berusaha
memasukkan lagu-lagu yang beransur
kebangsaan ke dalam filem yang akan
diterbitkan olehnya. Lagu-lagu yang

Di antara lagu-lagu yang berunsur
kebangsaan yang akan dimasukkan ke dalam
filem dalam usaha baru bagi
Persari itu ialah lagu “Bebas”
dan “Tugas” yang kedua-duanya
dinyanyikan oleh Nona Asiah dan
Kamsani.

Filem yang akan dimasukkan lagi
ini ke dalamnya dijangka akan diberi
nama “Kapitan Kechil” iaitu filem
yang membawa kepada pendidikan untuk
kanak-kanak.

*

Series filem Cik Mamat

Banyak orang yang telah menonton
sebuah filem keluaran “Keris,
dengan nama “Cik Mamat Parang Tajam”
yang bercorak kelakar. Menurut
punca-punca yang dapat difahamkan,
dikatakan pihak syarikat Keris
adalah membuat satu ura-ura hendak
menjadikan *series* akan filem
Cik Mamat itu.

Dalam filem *series* Cik Mamat
itu, maka ahli kelakar Keris
Wahid – yang telah mengambil bahagian
sebagai Cik Mamat dalam filem “Cik
Mamat Parang Tajam” itu akan tetap
selamanya menjadi Cik Mamat juga



Suatu pemandangan
dalam filem
Selindung Delima.





فاتوه بتول دي مندغر شراحن.

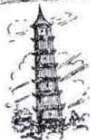
سودوة جناك

شورغ انديان اسلام سدغ
موجج ككاسين شورغ جندا،
فرمفوان ملايو:

حميد: مه كالوكيت كاوين نتني!
ايغ بوله بليكن مه ماتو
سويغ.

مه: سويغ اف ايغ ماهو بلي.
حميد: سويغ هيدوغلله.

مه: اف؟ سويغ هيدوغل؟ سوده،
تا جاديله كيت كاوين!



دالم سويس ۲ فيلم چي مامه
يغ اكن داتغ اين.
فرلو جموك دسوه. يات
سكوهفون دالم فيلم چي مامه
فارغ تاجم دافه ميري فنتون
دغن كلق كتاراوغ تيدق
برهنتي ۲، تافي برف فمنداغن
دالم فيلم ايت تله فول منجادي
سوغون داتارا فنتون ۲،
تراوتم دالم فمنداغن دتمه
تيدور داتارا رحيه الياس
دغن واحد.

ماريا دغن عيم، ايف، في،
قول

سنواتي ماريا رازق يغ
دكتاكن تله سلسي كو تريقن
دغن «كريس فيلم» ايت، بارو
اين دبريكاكن فول تله مفيكه
ساتو كو تريق دغن «ملي فيلم» ستاهون سهاج.



مريك اين مدغ دالم فريلاهن، چوب فرهاتي
رومن موكان شورغ دمي شورغ.

dalam *series-series* filem Cik Mamat

yang akan datang ini.

Perlu juga disebut, iaitu
sungguhpun dalam filem Cik Mamat
Parang Tajam dapat memberi penonton-penonton
dengan gelak-ketawa yang tidak
berhenti-henti, tetapi beberapa pemandangan
dalam filem itu telah pula menjadi
sugutan di antara penonton-penonton,
terutama dalam pemandangan di tempat
tidur di antara Rahimah Alias
dengan Wahid.

*

Maria dengan M. F. P.

pula

Seniwati Maria Razak yang
dikatakan telah selesai kontraknya
dengan “Keris Film” itu, baru-baru
ini diberitakan pula telah mengikut
satu kontrak dengan “Malay Film



Mereka ini sedang dalam perkelahan. Cuba perhati
roman mukanya seorang demi seorang.



Patuh betul dia mendengar syarahan.

* * * *

Production”. Dengan terikatnya

perjanjian itu, maka Maria sekarang

telah berbalik semua dengan M.

F. P.

Seniwati Maria dengan kontrak

ini adalah memakan masa selama

setahun sahaja.

Sudut Jenaka

Seorang India Islam sedang

memujuk kekasihnya seorang janda,

perempuan Melayu:

Hamid: Mah kalau kita kahwin nanti,

abang boleh belikan Mah satu

subang.

Mah: Subang apa abang mahu beli.

Hamid: Subang hidunglah.

Mah: Apa? Subang hidung? Sudah,

tak jadilah kita kahwin!.





تکا موده جناك 2

كلوانډ بولن سېفټمبر
1958.

6. ټيډق اد سوال جواب

بركټان دغن كفوټس

باكي فرادوان اين .

7. سوا جوافن دان علامه

توان يغ فنوه هندقله

دكبريم كغد :

Teka Mudah Jenaka, 2.

P. O. Box 1743

Singapore.

دباوه اين كلامي تراكن سواه كمير لوكيسن كلاكر، يغ
دكهندفكي قماچ ۲ مېسي فراغن دغن توليسن یشسواي انتوق كمير
ايت داز يغبوله مغلکلیکن هاتي افيل مېاجن.
هديه يغ بروف بوکو ۲ دري فزريه «کلیکا» اکن دکلوارکن
کغد فنکا ۲ يغ برجاي مگیکو کفوټس يغ معتمد دري فغادیل ۲ یغله
دغفکن.

نوطن :-

1. تکا اين تربوك كغد

سوا فمباچ ورت جناك

- ماسوق منكا ټيډق

كنا ف ۲ بايران.

2. جوافن مستي دسرتاكن

دغن بورغ يغ دسدياكن

دسيني - بورغ يغ لادين

دري يغ مديا دسيني

ټيډق دتريما .

3. دوا هديه اكن

دكلواركن يايت : هديه

فرتام برحق مندافه

5 سواه بوکو، منكل

هديه كدوا برحق

مندافه 3 سواه بوکو

دري فزريتن کلیکا

ليمتد .

4. جوافن هندقله سمفي

كغد ففلولا فرادوان

اين ټيډق ليواه دري

30 جولي 1958. دان

نام ۲ فنکا يغ منع مرت

جوافن اكن دساركن

دالم روت جناك

د. س. س. س.



جوافن ساي اياله :

تندا تاغن

2

Teka Mudah Jenaka 2

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukis kelakar, yang dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku dari penerbit “Geliga” akan dikeluarkan kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah ditetapkan:

Syaratnya:-

1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca Warta Jenaka
- masuk meneka tidak
kena apa-apa bayaran.
2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini – borang yang lain dari yang sedia di sini tidak diterima.
3. Dua hadiah akan dikeluarkan iaitu: Hadiah pertama berhak mendapat 5 buah buku, manakala hadiah kedua berhak mendapat 3 buah buku dari Penerbitan Geliga Limited.
4. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak lewat dari 30 Julai 1958, dan

Jawapan saya ialah:

nama-nama peneka yang menang serta

jawapan akan disiarkan

dalam Warta Jenaka.

keluaran bulan September 1958.

6. Tidak ada soal jawab berkenaan dengan keputusan bagi peraduan ini.
7. Semua jawapan dan alamat tuan yang penuh hendaklah dikirim kepada:
Teka Mudah Jenaka, 2.
P. O. Box 1743
Singapore.

-----potong di sini-----

SIB-SAHIP



Tanda tangan



سوان قمران کا تھان عالم

Warta Jenaka
Bil 2, Julai 1958



Suatu pemandangan keindahan alam





Bilangan (3) – August 1958

Harga 50 sen

Jenaka

1958
August

3

Bulanan Seronok dan Gelak Ketawa



اوکسرة 1958 - 50 سين

ورن جنانک

تاهون 1 - يلاغن 3

چريتا ۲ دري مشاركة كيت.

كالو كيت تان سياف جوڻك دري اڱڱوت مشاركة كيت، افكه كيت ماهو ماجو اتو موندور، تسجاي كيت اكن منداڤه جواب «كيت ماهو ماجو»، تنافي دسباليك كات ۲، «كيت ماهو ماجو» ايت اكن كدافتن قول كيت فربواتن ۲ يڄ منتځ دغن اف يڄ داوجفكن ايت. چوب ساج ليهه مثالن ۲ يڄ كامي بري دسني: سبواه شريكة يڄ دتو بهكن کران هندفكن كماجوان مشاركة، تافي سايفن دالم شريكة ايت اد اڱڱوت اتو فگر ج تنف دري شريكة ايت يڄ بروف افي ددالم سكم. يڄ كسوداهن، کران كادان افي ددالم سكم ايت ميبكن شريكة يڄ دتو بهكن کران كماجوان ايت اڱڱه، بوڱوس دان توتف فيتون.

دالم بكتيو فون، اف يڄ فالڃق سكالې بركنان دغن اين اياله ولوفون بايق اڱڱوت يڄ لاءين يڄ مفتوي اكن ادان افي ددالم سكم ايت تنافي لفكاهن ۲ يڄ مساوي اتوق موسه اتو مادمكن افي ددالم سكم ايت تيدق دجلانكن دغن برسفكوڤه ۲، افلاكي كالو اڱڱوت يڄ ملاكوكن افي ددالم سكم ايت دري تيفكانن يڄ براد اتو دمالوي اورځ، مك سوده تنو تيدق اد اف ۲ تيندقن اتوق مادمكن افي ددالم سكم ايت. يڄ دمكين برمهراجليلاله اي، دان تمه ملواسله مقسا افي ددالم سكم ايت.

ايت ساتو رڱسڻ چريتا مشاركة كيت، دان اين ساتو لاكي، يابت كيت فرنه دغر كالو دكدي ۲ كوفي، دتمفه ۲ يڄ كرف اورځ ۲ كيت برهمفون برېوال ۲، مك ديتو بوكن ماین لاكي چريتا ۲ يڄ تربيه برهويڄ دغن كماجوان اتو منيفكيكن كماجوان بقسا، تنافي سايفن بوالن يڄ برافي ۲ منوجو كماجوان بقسا ايت هان ديتو ساج، يابت دكليلڃ چاون كوفي اتو دسكتير ميجا ماكن دكدي كوفي اتو دسكتير ليفكوڱن تمفه برېوال ايت ساج، منكل برايدر دري سبتو تروس سڀ دان سڄوق.

اين ساتو لاكي چريتا، يابت كيت فرنه مندغر اورځ ۲ كيت ييلا برچاكف ۲ بركنان دغن كماجوان بقسا، اد تركلوار فركنان يڄ برېوي «ماچم مان نا ماجو» اد فراوسهان اتو كدي بقسامنديري، مك ككدي بقسالين جوڻك يڄ دتوجو اتوق مېلي بارځ». سايفن دانتارا اتو كبايفكن اورځ ۲ يڄ برچاكف بكتيو، ككدي بقسا ايڄ جوڳاله يڄ ملالو دتوجوڻ.

سلاين دري ايت، چريتا ۲ اورځ كيت سكارځ سعاد يڄ تيفكانن كچيل، تيفكانن سدځ دان تيفكانن بسر اتو تيفكي، مايه بايق لاكي يڄ بركدان بايق چاكف، قندي مرنڃي، بيڃق مغاتور، تاو بمبواه راملن ۲ تنافي تيدق تاو اتو بوله جادي سڄاج بواه ۲ تاو اتوق بگر ج منوجوكن بوقي.

اين اداله سهاڱن كچيل ساج دري چريتا ۲ اورځ ۲ كيت دالم سوال كماجوان؛ مايه بايق لاكي چريتا ۲ يڄ ملالو تر جادي، يفتا دافه كامې سبونكن کران ككورانن تمفه، دان كامې فرچاي فول فمباچ ۲ سديري فون تاو اكن چريتا ۲ يڄ لامين ايت.

مدمهدهن بقسا كيت يڄ سكارځ تله مرديك دان ايڃن بمبتوق دان منيفكيكن كماجوانن اكن فهمله هندقن مغاف كامې باوا تر ليسن يڄ دمكين دالم رواغن اين. -سكين.

Tahun 1 – Bilangan 3

Warta Jenaka

August 1958 – 50 sen

Cerita-Cerita dari Masyarakat Kita

Kalau kita tanya siapa juga dari anggota masyarakat kita, apakah kita mahu maju atau mundur, nescaya kita akan mendapat jawab “kita mahu maju”, tetapi di sebalik kata-kata “kita mahu maju” itu akan kedapatan pula kita perbuatan-perbuatan yang menentang dengan apa yang diucapkan itu. Cuba saja lihat misalan-misalan yang kami beri di sini: sebuah syarikat yang ditubuhkan kerana hendakkan kemajuan masyarakat, tapi sayangnya dalam syarikat itu ada anggota atau pekerja tetap dari syarikat itu yang berupa api di dalam sekam. Yang kesudahannya, kerana keadaan api di dalam sekam itu menyebabkan syarikat yang ditubuhkan kerana kemajuan itu angkat bungkus dan tutup pintunya.

Dalam begitu pun, apa yang paling pelik sekali berkenaan dengan ini ialah walaupun banyak anggota yang lain yang mengetahui akan adanya api di dalam sekam itu tetapi langkah-langkah yang sesuai untuk memusnah atau memadamkan api di dalam sekam itu tidak dijalankan dengan bersungguh-sungguh, apa lagi kalau anggota yang melakukan api di dalam sekam itu dari tingkatan yang berada atau dimalui¹ orang, maka sudah tentu tidak ada apa-apa tindakan untuk memadamkan api di dalam sekam itu. Yang demikian bermaharajalelalah ia, dan tambah meluaslah mangsa api di dalam sekam itu.

Itu satu ringkasan cerita masyarakat kita, dan ini satu lagi, iaitu kita pernah dengar kalau di kedai-kedai kopi, di tempat-tempat yang kerap orang-orang kita berhimpun berbual-bual, maka di situ bukan main lagi cerita-cerita yang terbit berhubung dengan kemajuan atau meninggikan kemajuan bangsa, tetapi sayangnya bualan yang berapi-api menuju kemajuan bangsa itu hanya di situ saja, iaitu di sekeliling cawan kopi atau di sekitar meja makan di kedai kopi atau di sekitar lingkungan tempat berbual itu saja, manakala beredar dari situ terus siap dan sejuk.

Ini satu lagi cerita, iaitu kita pernah mendengar orang-orang kita bila bercakap-cakap berkenaan dengan kemajuan bangsa, ada terkeluar perkataan yang berbunyi “macam mana nak maju, ada perusahaan atau kedai bangsa sendiri, maka ke kedai bangsa lain juga yang dituju untuk membeli barang”. Sebaliknya di antara atau kebanyakan orang-orang yang bercakap begitu, ke kedai bangsa asing jugalah yang selalu ditujunya.

Selain dari itu, cerita-cerita orang kita sekarang sama ada yang tingkatan kecil, tingkatan sedang dan tingkatan besar atau tinggi, masih banyak lagi yang berkeadaan banyak cakap, pandai merancang, bijak mengatur, tahu membuat ramalan-ramalan tetapi tidak tahu atau boleh jadi sengaja buat-buat tak tahu untuk bekerja menunjukkan bukti.

Ini adalah sebahagian kecil saja dari cerita-cerita orang-orang kita dalam soal kemajuan; masih banyak lagi cerita-cerita yang selalu terjadi, yang tak dapat kami sebutkan di sini kerana kekurangan tempat, dan kami percaya pula pembaca-pembaca sendiri pun tahu akan cerita-cerita yang lain itu.

Mudah-mudahan bangsa kita yang sekarang telah merdeka dan ingin membentuk dan meninggikan kemajuannya akan fahamlah hendaknya mengapa kami bawa tulisan yang demikian dalam ruangan ini – sekian.

¹ Berdasarkan konteks ayat, mungkin bermaksud disegani.

دښرکله چريتاكو



اخرن بشسا موييه تله داكوي سباكي ساتو بشسا
 يغ بوله ممبري كسوكان، هيوران، ككميران دان
 فلاجران كغد بشسا مانسي.
 بشسا كامې اداله ترديري درې بيراف قوم، يايت
 كرا، بروق، لوتوغ، اوغكا، سياغ دان اورغ اوتن.
 تيف ۲ وكيل درند قوم ۲ كامې ايت تله
 دفرتنجوقكن دالم «ماها» - يغ فوتم داداكن سچق تانهلايو منچاني
 كمرديكان، دان يغ دكتاكن فالېغ مرياه سكالې سچق بايق تاهون ۲. يغلارو.

كامې قوم ۲ بناتغ اتو بشسا
 مرگستوا.
 كامې اوچفكن تهته اتس
 اورا ۲ ايت. موكت ۲ جادي.
 سكارغ بيارله اكو چريتاكن
 سرب مديكيه بركتان دغن بشسا
 كامې، قوم ۲ كامې ايت.
 دالم كالغن مانسي، خاصن
 بشسا ملايو، بايق اتق ۲ كچيل
 ماتي. فوكل رات اباله تيگ
 بلس اورغ دالم تيف ۲ سراتوس.
 كامې ترلفس درند
 ملافاك يغ امة مديهن ايت.
 اتق ۲ كامې جارغ يغ ماتي، فد
 حال كامې تيدق اد كليتيق،
 تيدق اد بدن ۲ يغ برتوليه،
 تيدق اد دقتور دان فاكرا ۲.

مناريق فرهاتين فارا فلاوة درې
 سكل بشسا، كولييه فوتييه، كونغ،
 هيشم، كچيل بسر، توا مودا،
 للاكي فرمفوان، توان ۲ دان
 فوان ۲.
 چوكف فنه كامې ملاين فارا
 فلاوة ايت سلما تيگ هاري تيگ
 مالم، تنافي كامې برفواس هاتي،
 كالو فون تيدق برمكه، كران
 بوله دكتاكن سموا فلاوة ۲ ايت
 ساغه درماون. چوكف فواس
 كامې ماكن فيسغ، كاجغ كوربغ
 دان تبولما تيگ هاري ايت.
 دان سباكي فنتوتف
 فرتنجوقكن يغ برجاي ايت مك
 تيمبولله اورا ۲ كراجان هندق
 مغاداكن سواه زوو، يعني تمغه

كامې تله دفرتنجوقكن
 برسام ۲ دغن لامين ۲ قوم هوتن
 ريمبا، يايت كاجه، روسا، كميغ
 كورون، بوي، بياوق، تيكوس،
 توفې، كوچيغ هوتن، بورغ ۲ دان
 لامين ۲ لاکي، ترماسوق شيكور
 بورغ كسواري درند ايربان
 باره يغ تريات تيدق چوكف
 كمپيرا، دان تا چوكف كموق
 كران بارغكالي نكرين مايه
 دجابه اوله بلندا.
 ناماسوق كتمغه كامې دالم
 فرتنجوقكن «ماها» ايت
 دكتاكن بايران دوا فوله سين.
 اته براف يفتله ددافتي تيدقده
 اكو تاهو، تنافي اكفن بايق
 چوك، سبب كاميله يغ ساغه

Dengarkanlah Ceritaku

Akhirnya bangsa monyet telah diakui sebagai satu bangsa yang boleh memberi kesukaan, hiburan, kegembiraan dan pelajaran kepada bangsa manusia.

Bangsa kami adalah terdiri dari beberapa kaum, iaitu kera, beruk, lotong, ungka, siamang dan orang utan.

Tiap-tiap wakil daripada kaum-kaum kami itu telah dipertunjukkan dalam “MAHA” - yang pertama diadakan sejak Tanah Melayu mencapai kemerdekaan, dan yang dikatakan paling meriah sekali sejak banyak tahun-tahun yang lalu.



Kami telah dipertunjukkan bersama-sama dengan lain-lain kaum hutan rimba, iaitu gajah, rusa, kambing gurun, buaya, biawak, tikus, tupai, kucing hutan, burung-burung dan lain-lain lagi, termasuk seekor burung kasawari daripada Irian Barat yang ternyata tidak cukup gembira dan tak cukup gemuk kerana barangkali negerinya masih dijajah oleh Belanda.

Nak masuk ke tempat kami dalam pertunjukan “MAHA” itu dikenakan bayaran dua puluh sen. Entah berapa yang telah didapati tidaklah aku tahu, tetapi agaknya banyak juga, sebab kamilah yang sangat

menarik perhatian para pelawat dari segala bangsa, kulit putih, kuning, hitam, kecil besar, tua muda, lelaki perempuan, tuan-tuan dan puan-puan.

Cukup penat kami melayan para pelawat itu selama tiga hari tiga malam, tetapi kami berpuas hati, kalau pun tidak bermegah, kerana boleh dikatakan semua pelawat-pelawat itu sangat dermawan. Cukup puas kami makan pisang, kacang goreng dan tebu selama tiga hari itu.

Dasar sebagai penutup pertunjukan yang berjaya itu maka timbullah ura-ura kerajan hendak mengadakan sebuah zoo, yakni tempat

kami kaum-kaum binatang atau bangsa megastua.

Kami ucapkan tahniah atas ura-ura itu. Moga-moga jadi.

Sekarang biarlah aku ceritakan serba sedikit berkenaan dengan bangsa kami, kaum-kaum kami itu.

Dalam kalangan manusia, khususnya bangsa Melayu, banyak anak-anak kecil mati. Pukul rata ialah tiga belas orang dalam tiap-tiap seratus.

Kami terlepas daripada malapetaka yang amat menyedihkan itu. Anak-anak kami jarang yang mati, pada hal kami tidak ada klinik, tidak ada bidan-bidan yang bertauliah, tidak ada doktor dan pakar-pakar.

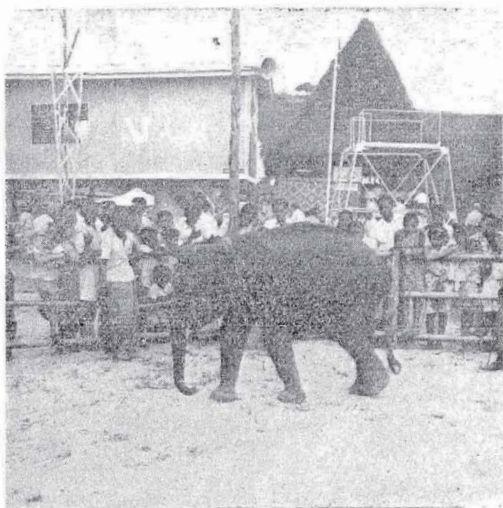
سباڤڤن. موهه ڪامي يڄ فرتام
اياله بولوه ۲ سومڦڻ درفد قوم
اورغ ۲ داره. تناسي مريڪ
سڪارغ سوده باڻق يڦڦڻدهڪن
ڪڪفوغ ۲ دتقي فڪن ۲ ڪچيل
دان بسر. مريڪ سوده داجر
ماڪن ناسي دغن ڪاري، روتي
دغن متيڪا دان ڪچيو، مي
رپوس دان مي ڪوريغ يڄ
دچمفور دغن دڻيغ لمبو، ايم،
اودغ، ايڪن دان سباڤڤن، مڪ
ڪورغله سوده بهيا بولوه ۲
سومڦڻ درفد مريڪيت. ماله
نمڦڻ مريڪيت سوده فدي
مماڪي دان برهياس سباڤڤن ماني
يڄ برفلارجان دان برتمدون.
موهه ڪامي يڄڦڦو اياهلجره ۲

سڪالي دالم قوم ڪامي.
سوال بسر يڄ دهڦافي اوله
فرسڪتون تانهملايو اياهل
بگيمان هندڦ منڄاريڪن
فڪرڄان باڳي دوا راتوس رپيو
اورغ فديف ۲ تاهون. دمڪن
بارو ۲ اين تله دتسڪن اوله
منري فرداڪن دان فرنيگان
بارو ۲ اين. مدهمداهن سوال
بسردان سهيه ايت بلوم لاکي
دهڦافي اوله قوم بڦسا ڪامي. دان
اوله ڪران ايت ڪامي بلوم
مروڪن فدفتران فرخمدانن
نڪارا.

موهه ڪامي يڄ بسر بوڪن
سوال فڦڦڪوران. فرخمدانن
نڪارا. فارتي ۲ فوليتيڪ دان

حڪوم نڪاخ دان چراي
دالم مشارڪه ڪامي ساغه موده،
دان اوله ڪران ايت چارغ ۲
برلاڪو فرچراين، تادفڦڦڦ دان
تيدق اد فڦه چينا بوت.
دالم مشارڪه ڪامي تيدق اد
فارتي ۲ فوليتيڪ. فدي عموم
ڪامي ستناس برساتو فادو دغن
قواء دان ايره. سيف يڄ قواء
مڪ ديباله جادي ڪفلا. دان سيف
يڄ قواء منڄه مڪ ديباله منڄه
تيڦڦي درجه. فڦم ڪيري دان
ڪانن تيدق اد فدي ڪامي. ماسيغ ۲
اد تڦه دان بهاڳڻن. قوم لوتوغ
- يڄ جوڪ دڪنل دغن نام
«موهيه داون» - منڄاري ماڪن
دفوهن ۲ تيڦڦي. مريڪ تيدق
تامو تورن ڪلاڏغ منڄاري
چاڪوڦ، اوبي ڪايو دان
سباڤڤن. يڄ بواة ايت ڪرج اياهل
قوم ڪرا دان بروق.

بيامن ماني مالهڪن ڪامي
افييل چاڪوڦ، فادي دان
اوبي ڪايون دڪاسق اوله ڪرا
دان بروق. چاڦن بڪينو توان ۲
دان فوان ۲. ڪالو تيدق دچاڪ
تسو ڪامي ڪامڦله ڪامي جوڪ
اد فروه، اتق استري دان اتق ۲
يڄ واجب دڪاسي نفڦڻ. ڪالو
توان ۲ دان فوان ۲ اد سافغ، يا،
ايوه، تسمڦله ڪامي. ڪالو ڪامي
تيدق ڪاسق لادغ ۲ ماني مڪ
اڪن تيمولله فول سوال
فڦڦڪوران يڄ بسر دان هيه



اتق ڪاهه سلطان فڦڦ دالم فرتنجوڪن ماما .

Hukum nikah dan cerai dalam masyarakat kami sangat mudah, dan oleh kerana itu jarang-jarang berlaku perceraian, tak ada *fasakh* dan tidak ada kisah cina buda.

Dalam masyarakat kami tidak ada parti-parti politik. Pada umumnya kami sentiasa bersatu padu dengan kuat dan erat. Siapa yang kuat maka dialah jadi kepala. Dan siapa yang kuat memanjat maka dialah meningkat tinggi darjat. Faham kiri dan kanan tidak ada pada kami. Masing-masing ada tempat dan bahagiannya. Kaum lotong – yang juga dikenal dengan nama “monyet daun” – mencari makan di pohon-pohon tinggi. Mereka tidak tahu turun ke ladang mencari jagung, ubi kayu dan sebagainya. Yang buat itu kerja ialah kaum kera dan beruk.

Biasanya manusia menyalahkan kami apabila jagung, padi dan ubi kayunya digasak oleh kera dan beruk. Jangan begitu tuan-tuan dan puan-puan. Kalau tidak dijaga tentu kami gasaklah. Kami juga ada perut, anak isteri dan anak-anak yang wajib dikasi nafkahnya. Kalau tuan-tuan dan puan-puan ada senapang; ya, ayuh, tembaklah kami. Kalau kami tidak gasak ladang-ladang manusia maka akan timbullah pula soal pengangguran yang besar dan hebat

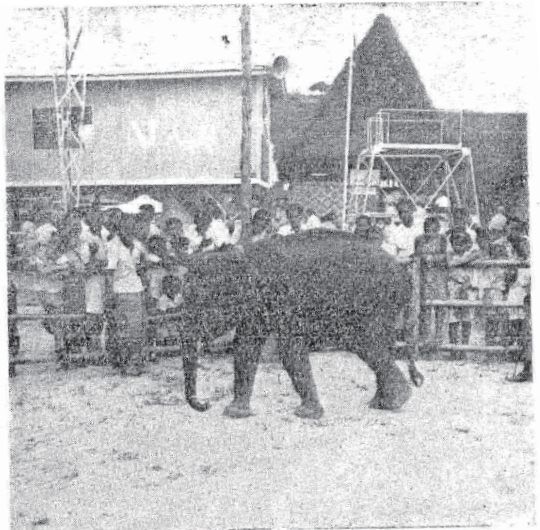
sekali dalam kaum kami.

Soal besar yang dihadapi oleh Persekutuan Tanah Melayu ialah bagaimana hendak mencari pekerjaan bagi dua ratus ribu orang pada tiap-tiap tahun. Demikian baru-baru ini telah ditegaskan oleh Menteri Perdagangan dan Perniagaan baru-baru ini. Mudah-mudahan soal sebesar dan sehebat itu belum lagi dihadapi oleh kaum bangsa kami. Dan oleh kerana itu kami belum memerlukan Pendaftaran Perkhidmatan Negara.

Musuh kami yang besar bukannya soal pengangguran, perkhidmatan negara, parti-parti politik dan

sebagainya. Musuh kami yang pertama ialah buluh-buluh sumpitan daripada kaum orang-orang Darat. Tetapi mereka sekarang sudah banyak yang dipindahkan ke kampung-kampung di tepi pekan-pekan kecil dan besar. Mereka sudah diajar makan nasi dengan kari, roti dengan mentega dan keju, mi rebus dan mi goreng yang dicampur dengan daging lembu, ayam, udang, ikan dan sebagainya, maka kurangnya sudah bahaya buluh-buluh sumpitan daripada mereka itu. Malah nampaknya mereka itu sudah pandai memakai dan berhias sebagai manusia yang berpelajaran dan bertamadun.

Musuh kami yang kedua ialah jerat-jerat



Anak gajah Sultan Pahang dalam pertunjukan MAHA.

دان تيدور ماج. اكو چوكف
كسهن اكن سي توفي ايت.
قندي ٢ توفي ملومة، كات
مأنسي اخرن جاتوه كانه جوڭ
تتافي جولان هيه! بوله بيكن
مشاركة كونجغ، دنيا تا امان.
باقله لاکي جريتا ٢ يغ
بوله دجريتاکن، تتافي افاله
گونان برجريتا ترالو فنجغ،
چاكف باققون تا بوله منغ
فيلهتري.

کامي سکارغ سوده باليك
کسفرک ٢ کامي يغ لبه کچيل
درومه ٢ توان کامي. شکورله.
کامي ماکن چوآف، دان
بارغکايي لاون تاهون اکن
برجمقا لاکي دالم فرتنجوکن
مها يغلېه مها.

سستارا ايت ١ سوکاله کامي
قوم ٢ مويه منصحتکن بغسا
مأنسي ملايا اين سفای برهاني ٢

دباوا بلایر باليك کاندونسيبا.
سب فون اكو کتاکن بگيتواياله
«ستمينان» چوکف تاهن. تا
فته ٣ دي ملومه. تيدقله مفرت
فماين ٢ طومس کف ملایا يغ
موده بنر فته، لته دان لسو.

يغ تله بيکن کامي قوم ٢
مويه مالو بسر دالم فرتنجوکن
ايت اياله سي اورغ-اوتن.
فروتن بونجيه، موله دان
هيدوغن بسر. دان دي چوکف
طمع ماکن. سگوه تا برمالو دي
ايت. ميمغ فاتوه بنر دي دکمر
«اورغ اوتن».

يغ فالېغ جرديق اياله سي
بوای دغن انقن. تيف ٢ هاري
ملما تيک هاري ايت مريک
بوآه ٢ تيدور اتو ماتې. فالو تله
ادفاته مأنسي: «بوای دارة»
اتو «بوای بسر».

سي توفي جوڭ بگيتو. ديم ٢

مأنسي يغ تا منغکف کامي بايق ٢
انتوق دجوال کنگري اسغ خبرن
کامي تا دجاد بکن باهن ٢ اوبه
قوة. اوبه قوآف؟ کالو، رانق
ماتي، برانق ماتي، برانق ماتي
لاکي، مک افاله گونان بندا ايت
دقوابکن؟ تتافي سمنج مليه
اين مک بهيا ايغفون چوک
اکف سوده برکوراش. ميمغ اد
جالن لاءن انتوق مندافه واغ،
بايت. سبکمان يقله دفریوة
کفند کامي دالم فرتنجوکن
«ماها» يغ بارو لالو ايت.

ايغن جوڭ اكو تا سوتکن
سرب سديکيه ففالمن دالم ماس
فرتنجوکن ايت.

يغ فالېغ دسوکاي اورغ
رامي اياله اوغکا بولو فوتيه.
اف فصل بگيتو يا؟ يغ فوتيه
جوڭ دسوکاي اورغ. اوغکا ٢
بولو هيمت کورغ مناريف
فرهاتين.

دان اوغکا بولو فوتيه ايت
شوله ٢ داياله اوغکا فوجان،
دياله فاکر، داياله قندي، بيجق،
چنق دان جليتا. ترلومقتله ٢
دي کسان کماري مفرت
«بروق کنا بلاجن». کفله
دي ماکن فيسغ.

اکو فيکر چکلو دي ايت
سي اوغکا فريته-داجر ماین
بدميتن مک تيدق مستحيل يغ
دي بوله مريوة باليك ايت
مغذوق امس يغ کيني سوده



يا افأ! دغن سیاف دي برجالن؟

manusia yang nak mengangkap kami banyak-banyak untuk dijual ke negeri asing. Khabarnya kami nak dijadikan bahan-bahan ubat kuat. Ubat kuat apa? Kalau beranak mati, beranak mati, beranak mati lagi, maka apakah gunanya benda itu dikuatkan? Tetapi semenjak meleset ini maka bahaya itupun juga agak sudah berkurangan. Memang ada jalan lain untuk mendapat wang, iaitu sebagaimana yang telah diperbuat kepada kami dalam pertunjukan "MAHA" yang baru lalu itu.

Ingin juga aku nak sebutkan serba sedikit pengalaman dalam masa pertunjukan itu.

Yang paling disukai orang ramai ialah ungka bulu putih. Apa fasal begitu ya? Yang putih juga disukai orang. Ungka-ungka bulu hitam kurang menarik perhatian.

Dan ungka bulu putih itu seolah-olah dialah ungka pujaan, dialah pakar, dialah pandai, bijak, cantik dan jelita. Terlompat-lompatlah dia ke sana ke mari seperti "beruk kena belacan". Kenyanglah dia makan pisang.

Aku fikir jikalau dia itu – si ungka putih – diajar main badminton maka tidak mustahil yang dia boleh merebut balik itu mangkuk emas yang kini sudah

Sebab pun aku katakan begitu ialah "staminanya" cukup tahan. Tak penat-penat dia melompat. Tidaklah seperti pemain-pemain Thomas Cup Malaya yang mudah benar penat, letih dan lesu.

Yang telah bikin kami kaum-kaum monyet malu besar dalam pertunjukan itu ialah si orang – utan. Perutnya buncit, mulut dan hidung besar. Dan dia cukup tamak makan. Sungguh tak bermalu dia itu. Memang patut benar dia digelar "orang utan".

Yang paling cerdik ialah si buaya dengan anaknya. Tiap-tiap hari selama tiga hari itu mereka buat-buat tidur atau mati. Patutlah ada pepatah manusia: "buaya darat" atau "buaya besar".

Si tupai juga begitu. Diam-diam

dan tidur saja. Aku cukup kasihan akan si tupai itu. Pandai-pandai tupai melompat, kata manusia akhirnya jatuh ke tanah juga tetapi culanya hebat! Boleh bikin masyarakat goncang, dunia tak aman.

Banyaklah lagi cerita-cerita yang boleh diceritakan, tetapi apakah gunanya bercerita terlalu panjang, cakap banyak pun tak boleh menang pilihanraya.

Kami sekarang sudah balik ke sangkar-sangkar kami yang lebih kecil di rumah-rumah tuan kami. Syukurlah. Kami makan cukup, dan barangkali lain tahun akan berjumpa lagi dalam pertunjukan MAHA yang lebih maha.

Sementara itu, sukalah kami kaum-kaum monyet menasihatkan bangsa manusia Malaya ini supaya berhati-hati



Ya Allah! Dengan siapa dia berjalan?

دفرهټو غځن .
 فرچاپله چاکف اکو این .
 کات فرفسر داروین اکو
 این بوکنکه اصل نیتیق مویغ
 کاهو سکلین ؟
 کالو تا ایکوه چاکف نیتیق
 مویغ مک موهله فادهن .
 فتمن : اکودغن هاتي چوکف
 بېل دان فیلو مندغرکن قصه
 کېولران پشنا کتارا قوم تلاین
 دکوالا کمان ، ترغکانو .
 فتهله کداره . دیني
 عالم لواس دان رزقي بايق .

جکلو لاوغ ۲ توان ۲ دان فوان ۲
 برجاي مک کامي قوم ۲ مویه
 جوک اکن بوله تومغ ماکن
 سام این بوکنکه فرخدما نمان ؟
 اتوسوماغن بقتي یغ مورتی ؟
 اکو مجري نصیحه ایت اد
 تجوانن یغ استموا . کالو تیدق
 برجوجق تانم لواس ۲ مک
 عاقبتن ایاله توان ۲ دان فوان ۲
 اکن ترقفسا ماکن کامي قوم ۲
 مویه .
 کالو فروه لافر ، خلال
 حرام تیدق لاکي اکن

مغادف ماس یفاکنداغ . ماس
 ملیسه بوده مولاي ، کته مایه
 تا ماهو نایک ۲ هرکان . بکتو
 جوک بیجیه تیمه . برهتیکله
 تنجوق سفکول ، تنجوق کبای
 لاوا ، تنجوق چرمین مات لاوا .
 هیدوغ تیهکي ، فوغکوغ لیر .
 فرکیله بوک تانه برامي ۲
 برکو توغ رویوغ ، بکرچسام ،
 تامله فادي بايق ۲ ، جاکوغ
 لواس ۲ ، اوبی کایو لواس ۲ ،
 کته بارو ، کلاف مویه ، کوفي ،
 کوکوه دانلایین ۲ مکان لاکي .

برکو توغ رویوغ

اورغتوا... واه بايقن کواو
 دافه ایکن!
 سنديري ساج?
 بودق- تیدق! چایجغ تولوغ.

مغادو فصل اد
 تانه دالم ناسي?
 مسمات - یا، ساي ماهو
 برخدمه کفد
 تانهایر، تنافي
 بوکن تانماکن دي.



اکمن سدله کویه یقتله هماغنک اوله کق زېب دان کق
 نوریاه این، سب ایت مریک کتو امهادین.

سودوه جناف

ایفون بتول جوک

گورو - کالو اغکو
 برديري مغادف
 کسلتن، مک
 دبلاکغ اغکو ایاله
 اوتارا. دهوجغ
 تاغن کيري اغکو
 اف?
 مريد - کوکو، چينکو.

سرجن - جادي اغکو
 مغادو اد فاسر
 دان تانه دالم
 ناسي کاو، یا!
 مسمات - یا، داتوه!

سرجن - کاو برخدمه
 کران تانهایر
 اتو کران نا

mengadap¹ masa yang akan datang. Masa
meleset sudah dimulai, getah masih
tak mahu naik-naik harganya. Begitu
juga bijih timah. Berhentikanlah
tunjuk sanggul, tunjuk kebaya
lawa, tunjuk cermin mata lawa.
Hidung tinggi, punggung lebar.
Pergilah buka tanah beramai-ramai,
bergotong-royong, bekerjasama,
tanamlah padi banyak-banyak, jagung
luas-luas, ubi kayu luas-luas,
getah baru, kelapa sawit, kopi,
koko dan lain-lain makanan lagi.

Jikalau ladang-ladang tuan-tuan dan puan-puan
berjaya maka kami kaum-kaum monyet
juga akan boleh tumpang makan
sama. Ini bukannya perkhidmatan namanya?
atau sumbangan yakni yang murni?
Aku memberi nasihat itu ada
tujuannya yang istimewa. Kalau tidak
bercucuk tanam luas-luas maka
akibatnya ialah tuan-tuan dan puan-puan
akan terpaksa makan kami kaum-kaum
monyet.
Kalau perut lapar, halal
haram tidak lagi akan

diperhitungkan.
Percayalah cakap aku ini.
Kata Professor Darwin aku
ini bukannya asal nenek moyang
kamu sekalian?
Kalau tak ikut cakap nenek
moyang maka susahlah padahnya.
Penamatnya: Aku dengan hati cukup
sebal dan pilu mendengarkan kisah
kebuluran yang tak ketara kaum nelayan
di Kuala Kemaman, Terengganu.
Pindahlah ke darat. Di sini
alam luas dan rezeki banyak.

Sudut Jenaka

Itupun betul juga
Guru — Kalau engkau
berdiri menghadap
ke selatan, maka
di belakang engkau ialah
utara. Di hujung
tangan kiri engkau
apa?
Murid — Kuku, cikgu.
*
Sarjan — Jadi engkau
mengadu ada pasir
dan tanah dalam
nasi kau, ya!
Mata-mata — Ya, datuk!
Sarjan — Kau berkhidmat
kerana tanah air
atau kerana nak

mengadu fasal ada
tanah dalam nasi?
Ya, saya mahu
berkhidmat kepada
tanah air, tetapi
bukan nak makan dia.

Bergotong-royong

Orang tua — Wa. Banyaknya kau
dapat ikan!
Sendiri saja?
Budak — Tidak! Cacing tolong.



Agaknya sedaplah kuih yang telah dimasakkan oleh Kak Zainab dan Kak
Nursiah ini, sebab itu mereka ketawa menghadapinya.

¹ Ejaan sebenar adalah menghadap

توفي جمبول تبت

کمدین دغن کھاوا تفکو یرکات:
 «توان ۲ اکن دافه ملیعه ساي دان
 دان» رازق ماکي توفي جمبول باکي
 کالي یغ اخر سکالي قد هاري سبت
 این دتیل بیس» - «اونوسن ملايو.
 اولاسن: برمولو روايه توفي
 جمبول دهولو بايق اورغرامی کھاوا،
 دان ماس قمقش تفکو قول کھاوا.

*

شرط فیلیهن رای

فکاوي قتران امنو سیفاوورا،
 توان داروس شریف، هاري این تله
 منوده فارتی تیندقن رعیه تیدق
 منو نیکن «افرار فرصحاتین» یقتله
 دیوانش دغن سوکر یلا کغد امنو دان
 باریسن بوروه - بریتا هارین.
 اولاسن: بوکنکه یغ دمکن یوده
 میمغ شرط فیلیهن رای.

*

یغ سهاییس بایک

تنتغ فمرنتاهن سکارغ بلیو
 (توان حاج احمد بدوی) میتاکن
 بهوا اف یغ دلاکونن اوله کراچان
 هاري این اداله یغ سهاییس بایک
 یغ دانه دلاکونن دان مورو فکاوي ۲
 امنو مقواتکن کیمفینش مفرجواغکن
 کبهکیان رعیه - هارین سممنجوغ.
 اولاسن: رعیه ماسیه برسوغوه
 دغن فمرنتاهن یغ سهاییس بایک
 هاري این.

*

اف قادهش

اهل ۲ فرداگن دفرسکتوان تاته
 ملايو میتاکن کخیرانن هاري این
 کراڻ ولوفون کادان ایکونومي
 نکري این اکڻ ملیسه، هرک بارغ ۲
 ککونان عموم ماسیه تنف بقرت
 بیاس - هارین سممنجوغ
 اولاسن: رعیه جلالت ننتی اد یغ
 کیولاران.

چیدوق دری لاین فریتون

کولیچ اسلام

سعدون جوک مبیوه مهنای کدودقن کولیچ اسلام دکلف یغ
 مدغ ترانچم کادان کاواغن. بلیو مراس مدیه جک فد ماس فنجاجهن
 کولیچ این دافه هیدوف تنافی دماس مردیک تیدق - هارین سممنجوغ.
 اولاسن: سوده نصین، ولوفون اکام اسلام ایت اکام رسمی
 دفرسکتوان.

ایکن کورغ

فنداقتن ایکن دماس ۲ یغ اخر این تله مولای ملیسه دان
 عافین بایق دری قوم نلاین دسینی ترفقا ماکن سکالي مهاري دان اد
 جوا یغ ماکن بویر مکتی ناسی. خبرن ککوداغن تفکاغن ایکن این
 اباله کران کقواتن اروس دلاوه - هارین سممنجوغ.
 اولاسن: ایکن کورغ، ماکن بویر..... غغکور.....
 بگیمان کمترین فرایکانن.

ایر دالم سکوله

سکوله ترسبوه (تیتی سیروغ، سلما فیرق) تله دفنوهی ایر
 مدالم کیرا ۱۴۲۱ اینچی دان کادغ ۲ هغک ۱۶ اینچی.
 بارو این دکتاکن شیکور اولر «برکونجوغ» کسکوله
 ایت تنکل مرید ۲ مدغ بلاجر - بریتا هارین.
 اولاسن: لام ۲ مرید ۲ برکتی دغن اولر ۲.

برساتو برکمیرا

أ. اسمعیل بن محمد یاسین، کنوا فرکرکفن فمودا امنو بهاکین
 جوهر بهارو، مالم سالم، تله میرو سموا اهل ۲ فارتی ۲ فولیتیک سفای



dari Lain Penerbitan

Kolej Islam

Sa'don juga menyebut mengenai kedudukan Kolej Islam di Klang yang sedang terancam keadaan kewangannya. Beliau merasa sedih jika pada masa penjajahan kolej ini dapat hidup tetapi di masa merdeka tidak. – Harian Semenanjung.

Ulasan: Sudah nasibnya, walaupun agama Islam itu agama rasmi di Persekutuan.

Ikan Kurang

Pendapatan ikan di masa-masa yang akhir ini telah mulai meleset dan akibatnya banyak dari kaum nelayan di sini terpaksa makan sekali sehari dan ada jua yang memakan bubur mengganti nasi. Khabarnya kekurangan tangkapan ikan ini ialah kerana kekuatan arus di laut – Harian Semenanjung.

Ulasan: Ikan kurang, makan buburnganggur.
bagaimana Kementerian Perikanan.

Air dalam Sekolah

Sekolah tersebut (Titi Serong, Selama, Perak) telah dipenuhi air sedalam kira-kira 4 inci dan kadang-kadang hingga 7 inci.

Baru-baru ini dikatakan seekor ular “berkunjung” ke sekolah itu tatkala murid-murid sedang belajar – Berita Harian.

Ulasan: Lama-lama murid-murid berganti dengan ular-ular.

Bersatu Bergembira

En. Ismail bin Mohammed Yasin, Ketua Pergerakan Pemuda UMNO bahagian Johor Bharu, malam semalam, telah menyeru semua ahli-ahli parti-parti politik supaya

Topi Jambul Tamat

Kemudian dengan ketawa Tengku berkata:

“Tuan-tuan akan dapat melihat saya dan Dato’ Razak memakai topi jambul bagi kali yang akhir sekali pada hari Sabtu ini di *naval base*”. – Utusan Melayu.

Ulasan: Bermula riwayat topi

jambul dahulu banyak orang ramai ketawa, dan masa penamatnya Tengku pula ketawa.

*

Syarat Pilihanraya

Pegawai Penerangan UMNO Singapura,

Tuan Darus Shariff, hari ini telah menuduh Parti Tindakan Rakyat tidak menunaikan “ikrar persahabatan” yang telah dibuatnya dengan sukarela kepada UMNO dan Barisan Buruh. – Berita Harian.

Ulasan: Bukankah yang demikian sudah memang syarat pilihanraya.

*

Yang Schabis Baik

Tentang pemerintahan sekarang beliau

(Tuan Haji Ahmad Badawi) menyatakan bahawa apa yang dilakukan oleh kerajaan hari ini adalah yang schabis baik yang dapat dilakukan dan menyeru pegawai-pegawai UMNO menguatkan kepimpinannya memperjuangkan kebahagiaan rakyat. – Harian Semenanjung.

Ulasan: Rakyat masih bersungut dengan pemerintahan yang schabis baik hari ini.

*

Apa Padahnya

Ahli-ahli Perdagangan Persekutuan Tanah

Melayu menyatakan kehairanan hari ini kerana walaupun keadaan ekonomi negeri ini agak meleset, harga barang-barang kegunaan umum masih tetap seperti biasa. – Harian Semenanjung

Ulasan: Rakyat jelata nanti ada yang kebuluran.

سودوة جناك

تاأد روتن، اكر فون بركون

باف - دقتور ۲، تولفله

داتغ سكارا اتق

ساي تر تلن فوتنن

فين ساي.

دقتور - ساي داتغ سكارغ.

سمتارا ايت اف

اوق بوا؟

باف - ساي فاكي فينسل

ساج، توان دقتور.

#

دوا اورغ فرمفوان مدغ

هندق تاك كفلتر بغ. شورغ

درفدان تله بركات كند فمندو:

«تولفله جاغن لاجو ليه درفد

بويي يا. كامې بردوا اين نا

برجكاف».

كبركوليت



هاشيه يون سري فيلم بغ سدغ برجهيا.

منفكلمكن فهمان فوليتيك ماسيغ ۲ دان «برسو كريا فد هار براي حيج بغ
بر بهگيا» - هارين او تومن ملايو.

اولاسن: برساتو دالم ماس برسو كريا سهاجكه؟

كخواطيرن شيخ احمد

توان شيخ احمد بن محمد هاشيم وكيل فرايكانن فرليس تله
مبايغكن كخواطيرانن دالم ميدغ مجلس اوندانن فاكي اين ددالم
فركارا فغمييلن فمودا ۲۱ كدالم فاسوكن لاعوة، مفاي جاغن تر جادي
مفرت فاسوكن عسگر فرمكتوان بيلانن اتق ۲ ملايو بايق سكالې
منجادي سدادو فريقه رنده، سبالين بغ بوكن ملايو منجادي
فكاوي ۲ تيفكي - هارين سمنجوغ.

اولاسن: مغيكه داسر كراجان تيدق مغافله، كران سموا بشا
تر ماسوق دالم ساتو روف - بغسا.

كلس منغه ملايو

رنجاغن باكي منممكن بيلانن كلس منغه دفرمكتوان دماس
هدافن بركتوغ كند فرستوجوان ايو - باف مريد ۲ مفناي جنيس
سكوله اتوق اتق ۲ مريك، كات أ. خير لايكي. جوكت بيلانن فنتوة ۲
بغ لايق ماسوقكي سكوله منغه، بيلانن كورو ۲ بغ تر لايه باكي مفاجر
بيراف فركارا دالم بهاس ملايو دان بيلانن بوكو ۲ فلاجران بغ بوله
دداقي. دان بغ ترفتيغ ايله كجيان بغ دفراوله دالم رنجاغن درجه
منغه ملايو بغ سوده دتو بهكن دفرمكتوان ايت - هارين سمنجوغ.
اولاسن: جاغن ۲ اد دانتارا بيلانن ۲ ايت منجادي ساتو ۲ سبب
بغ مبو تنوكن كلس منغه دماس اكن داتغ.

قصل كورو فرمفوان كهوين

مترې فلاجران أ. خير جوهاري دالم اوچافن دروتارو كلب
دسيني مالم اين دميجستك هوتيل، تله منافكن دس دس بغ مفتانن
كراجان اكن مبرهنتيكن كورو ۲ فرمفوان يقتله كهوين.
فرخدماتن مريك بايك فد ماس اين ماهو فون دماس هدافن،
دكندقي اوله نكارا كيت. كورو ۲ فرمفوان تله منجوقكن كبوليهن
مريك سبالين كورو بغ چكف - ورت احد سمنجوغ.

(اولاسن: كالو جوهاري سوده مقل مانيكم، فرمات برمو تو تا جاديله سكم).

menenggelamkan fahaman politik masing-masing dan “bersukaria pada Hari Raya Haji yang berbahagia” – *Harian Utusan Melayu*.

Ulasan: Bersatu dalam masa bersukaria sahajakah?

Kekhuatiran Sheikh Ahmad

Tuan Sheikh Ahmad bin Mohamad Hashim wakil Perikatan Perlis telah membayangkan kekhuatirannya dalam sidang majlis undangan pagi ini di dalam perkara pengambilan pemuda-pemuda ke dalam pasukan laut, supaya jangan terjadi seperti pasukan askar persekutuan bilangan anak-anak Melayu banyak sekali menjadi soldadu peringkat rendah, sebaliknya yang bukan Melayu menjadi pegawai-pegawai tinggi – *Harian Semananjung*.

Ulasan: Mengikut dasar kerajaan tidak mengapalah, kerana semua bangsa termasuk dalam satu rupa – bangsa.

Kelas Menengah Melayu

Rancangan bagi menambahkan bilangan kelas menengah di Persekutuan di masa hadapan bergantung kepada persetujuan ibu-bapa murid-murid mengenai jenis sekolah untuk anak-anak mereka, kata En. Khir lagi. Juga bilangan penuntut-penuntut yang layak memasuki sekolah menengah, bilangan guru-guru yang terlatih bagi mengajar beberapa perkara dalam Bahasa Melayu dan bilangan buku-buku pelajaran yang boleh didapati. Dan yang terpenting ialah kejayaan yang diperoleh dalam Rancangan Darjah Menengah Melayu yang sudah ditubuhkan di Persekutuan itu – *Harian Semananjung*.

Ulasan: Jangan-jangan ada di antara bilangan-bilangan itu menjadi satu-satu sebab yang membuntukan kelas menengah di masa akan datang.

Fasal Guru Perempuan Kahwin

Menteri Pelajaran En. Khir Johari dalam ucapannya di *Rotary Club* di sini malam ini di *Majestic Hotel*, telah menafikan desas-desus yang mengatakan kerajaan akan memberhentikan guru-guru perempuan yang telah kahwin.

Perkhidmatan mereka baik pada masa ini mahu pun di masa hadapan, dikhendaki oleh negara kita. Guru-guru perempuan telah menunjukkan kebolehan mereka sebagai guru yang cekap – *Warta Ahad Semananjung*.

(Ulasan: Kalau jauhari sudah mengenal manikam, permata bermutu tak jadilah sekam).

Sudut Jenaka

Tak ada rotan, akar pun berguna

Bapa – Doktor-doktor, tolonglah

datang segera. Anak

saya tertelan ponten

pen saya.

Doktor – saya datang sekarang.

Sementara itu apa

awak buat?

Bapa – Saya pakai pensel

saja, tuan doktor.

*

Dua orang perempuan sedang

hendak naik kapal terbang. Seorang

daripadanya telah berkata kepada pemandu:

“tolonglah jangan laju lebih daripada

bunyi, ya. Kami berdua ini nak

bercakap”.

Gambar Kulit



Hashimah Yon seri filem yang sedang bercahaya.

فوليسک دان بوکن فوليسک

مغالول اقتصاد رعية

میری کلمو امان کفد مودل! لوار بوکن سهاج ساکة میچیکن
هیدوف رعية جلات، بهکن جوک مکهنچور کن مودل نایونل کیت.

سودهن ساتو تاهون ملایا مردیک افکه فراوباهن یقتله
برلاکو دان افکه فایده کسانن یقتله ترجافی اتوق رعية جلات
نکری این ملاین درفد ملیسہ.

بدغ اخبار فنوه دشن بریتا ملیسہ سبواه اخبار ملایو
کلمارین اد عوانکن بریتا تلاین ملایو تیدق ماکن دترغکانو، مغاف
برلاکو فرکارا این، این تیدق لاین کران داسرا یکو نومی کافیتاليسہ
مایہ برجالن دالم نکری کیت. اوله ایت ملاکی برجالن داسر
ایکو نومی کافیتاليسہ سلما ایتوله قول رعية جلات اکن مندریتا
هیدوفن. اولهسب ایت کیت مستی رو بوھکن داسر کافیتاليسہ ایت،
رعية جلات له باق دري قوم کافیتاليسہ کالو کیت برساتو کیت
اکن دافه مرو بوھکن مریک دان داتس کرو بوھن کیت اکن دیریکن
سویالیزم - اوجافن ا احمد بستام.

* * * *

هغ تواه دزمان تمدون

«تفکو عبدالرحمن اداله هغ تواه بارو یغ تیمبول دالم نکری
این اتوق مھیلفکن بغسا ملایو دري دنیا، برلاون دشن کات ۲ هغ
تواه یغ اصل یقتله برکات» تاکن ملایو هیلغ ددنا.

دي تله میوتکن کندوشن فرلمیکان فرسکوان تانهملایو
سباکی منجادی «بوقی» تودهن بهوا «ملايو موده هیلغ دري دنیا».

کلیغ بوکن - ملايو بوکن

«دالم فرلمیکان فرسکوان یغ اد سکارغ تیدق اد ترسوة
رو بغسا نکری این. بغسا ملايو تیدق برنام لاکي - هندق دکناکن
ملايو تیدق ترولیس دالم فرلمیکان، نادکناکن تامل فون بوکن،
کاتف فون بوکن، اولر بوکن».

تيف ۲ نکارا یقتله مردیک اد روفغان، تنافی افکه روفغان
فرسکوان تانهملایو یقتله مردیک این؟

کیسان برسورتخیر

بهوا سان، سکل اف یقدا تویس
اوله نارا ورتاون دالم اخبار ماسیغ ۲
ایت بوکنله دوسن سباکی ساتو
انجامن ترهادف کسلاتل عوم
دالم نکری این، دان تیف ۲ ورتاون
تیدقله فاتوة منداغه سبارغ گفکوان
دری مان ۲ فیتق فون.

کیت مستیله مراس یقک دشن
حق ۲ یقتله کیت فراوله دالم تاهون
یقلار، ولوفون تله برلاکو فرهو یغن
یغ بایک انتارا کراجان. اورغرامی
دان فیتق اخبار ۲ دالم نکری این:
تنافی ساتو فنچوبان تله جوک
برلاکو سباکی گفکوان ترهادف
کیسان اخبار یغ سای تیدق سوک
منجلسکن فراسنیوا ایت لاکي.

ماسیه رامی لاکي اورغ ۲ یغ بلوم
مقهوی دان تیدق سدر بهوا نکرجان
ورتابون ایت اداله ساتو درفد
فرخدمانن عوام. ورتاون ایت بوکن
ساج توکس نکرجان دیری سندیری،
تنافی توکس ترهادف فمیچان ۲،
سغای اورغرامی مقهوی حال ۲ یغ
برلاکو تیف ۲ هاری دالم دان دلوار
نکری.

بارغسیاف یغ برسیکف بایک
ترهادف سورتنخیر، مک سورتنخیر
جوک اکن برسیکف بایک کفد
مریکیت - اوجافن خور جیغ کي،
یقدفرتوا کساتوان ورتاون اوتارا

مقاغکر بسکن سکوله ملايو؟

رنجائین فلاجران سکوله ۲ ملايو
یقدانجوکرن برسام اوله توان ریغلس
سجق ای مولا ۲ منجیچکن کاکین
سیغافورا این تله منغوه ۹ فرطکه،
دری 101 تاهون دولو.

دری تاهون 1859، تشکل هان 2
ساج سکوله ملايو ددیریکن دالم
سیغافورا، مک رنجائین فلاجران ملايو
تله مغالیمی برباکی ۲ ماچم فراوباهن.



Ucapan -Ucapan Pilihan

Politik dan Bukan Politik

Mengawal Iktisad Rakyat

Memberi keleluasaan kepada modal luar bukan sahaja setakat memicikikan hidup rakyat jelata, bahkan juga menghancurkan modal nasional kita.

Sesudahnya satu tahun Malaya merdeka apakah perubahan yang telah berlaku dan apakah faedah kesenangan yang telah tercapai untuk rakyat jelata negeri ini selain daripada meleset.

Bidang-bidang akhbar penuh dengan berita-berita meleset sebuah akhbar Melayu kelmarin ada memuatkan berita nelayan Melayu tidak makan di Terengganu, mengapa berlaku perkara ini, ini tidak lain kerana dasar ekonomi *capitalist* masih berjalan dalam negeri kita. Oleh itu selagi berjalan dasar ekonomi *capitalist* selama itulah pula rakyat jelata akan menderita hidupnya. Oleh sebab itu kita mesti robohkan dasar *capitalist* itu, rakyat jelata lebih banyak dari kaum *capitalist* kalau kita bersatu kita akan dapat merobohkan mereka dan di atas kerobohannya kita akan diberikan *socialism* – Ucapan Ahmad Boestamam.

* * * *

Hang Tuah di Zaman Tamadun

“Tengku Abdul Rahman adalah Hang Tuah baru yang timbul dalam negeri ini untuk menghilangkan bangsa Melayu dari dunia, berlawanan dengan kata-kata Hang Tuah yang asal yang telah berkata “ Takkan Melayu hilang di dunia”.

Dia telah menyebutkan kandungan Perlembagaan Persekutuan Tanah Melayu sebagai menjadi “bukti” tuduhannya bahawa “Melayu sudah hilang dari dunia”.

Keling bukan – Melayu bukan

“Dalam Perlembagaan Persekutuan yang ada sekarang tidak ada tersebut rupa bangsa negeri ini. Bangsa Melayu tidak bernama lagi – hendak dikenakan Melayu tidak tertulis dalam perlembagaan, nak dikatakan Tamil pun bukan, katak pun bukan, ular pun bukan”.

Tiap-tiap negara yang telah merdeka ada rupa bangsa nya, tetapi apakah rupa bangsa Persekutuan Tanah Melayu yang telah merdeka ini?

Kebebasan Surat Khabar

Bahawasanya, segala apa yang ditulis oleh para wartawan dalam akhbar masing-masing itu bukanlah disusun sebagai satu ancaman terhadap keselamatan umum dalam negeri ini, dan tiap-tiap wartawan tidaklah patut mendapat sebarang gangguan dari mana-mana pihak pun.

Kita mestilah merasa bangga dengan hak-hak yang telah kita peroleh dalam tahun yang lalu, walaupun telah berlaku perhubungan yang baik antara kerajaan . Orang ramai dan pihak akhbar-akhbar dalam negeri ini: tetapi satu pencubaan telah juga berlaku sebagai gangguan terhadap kebebasan akhbar yang saya tidak suka menjelaskan peristiwa itu lagi.

Masih ramai lagi orang-orang yang belum mengetahui dan tidak sedar bahawa pekerjaan wartawan itu adalah satu daripada perkhidmatan awam. Wartawan itu bukan saja tugas pekerjaan diri sendiri, tetapi tugas terhadap pembaca-pembacanya, supaya orang ramai mengetahui hal-hal yang berlaku tiap-tiap hari dalam dan di luar negeri.

Barang siapa yang bersikap baik terhadap surat khabar, maka surat khabar juga akan bersikap baik kepada mereka itu – Ucapan Khor Chiang Kai, Yang diPertua Kesatuan Wartawan Utara

*

Menginggeriskan Sekolah Melayu?

Rancangan Pelajaran Sekolah-Sekolah Melayu yang dianjurkan bersama oleh Tuan Raffles sejak ia mula-mula menjejaskan kakinya di Singapura ini telah menempuh 9 peringkat, dari 101 tahun dulu.

Dari tahun 1859, tatkala hanya 2 saja sekolah Melayu didirikan dalam Singapura, maka Rancangan Pelajaran Melayu telah mengalami berbagai-bagai macam perubahan.

لائين كلوار لائين ماسوق

«نگري اين اياله نكري ملايو دان مستي دكمبايكن كدف
بفسا ملايو. جاغثله كران هندفكن كمردىكان كحرمائن كيت اورغ ۲
ملايو ترجوال».

لفكه كراجان فرايكانن. تفكو عبدالرحمن برهنگ تله
مفلواركن كيرا ۲ سوله ريو اورغ عسكر بريتيش دري تانهسلايو
«تافي ساليكن تنرا اوسراليا دان تنرا نيوزيلند فول تله دباوا
ماسوق».

فينده تمفة ساج

«فغلوارن تنرا بريتيش يغ دبكانن اوله تفكو اين هان
بروف برفينده تمفة ساج يأت دري كوالا لمفور كسرمين، نكري
سميلن، 46 باتو ساج جاوهن. اوچافن داتوء عون.

20,000 لائي شريكة كرجسام

بهوا سكورغن ۲ 20,000 بواه شريكة بكرجسام كمفوغ مستي
دتوبهكن دالم ماس تيگ اتو امفة تاهون اين، باروله تارف هيدوف
فندودق ۲ لوار بندر، يأت اورغ ۲ ملايو دافه دتيفيكن.

بهوا ساي فرچاي رنچاغن منيفيكن تارف هيدوف اورغ ۲
كمفوغ دافه دجياكن ملالوي شريكة بكرجسام، دان اوسها كمترين
ساي مدغ دتومفهن كازه ترسوة.

فكاوي ۲، فرائشن ۲، دان كورسوس ۲ سفاي كسدانن تيمبول
دكالغن اورغ ۲ ملايو منديري مثنأي فأيده شريكة بكرجسام مدغ
دلنچركن اوله كراجان. ساي برهاف فكاوي ۲ امنو جوكن سفاي
بكرجسام دالم حال اين.

بهوا فندودق ۲ دلوار بندر دنكري جفون دان انديا تله
برچاي باق منيفيكن تارف هيدوف مريكت ملالوي فروتوبهن ۲
شريكة بكرجسام، دان تدق ادسب اورغ ۲ ملايو دسيني تدق بوله
بريواة دمكين.

كيت مستي منغ باكي مئوسكن رنچاغن كيت نماجوكن
اورغ ۲ ملايو يغ مدغ دلنچركن سكارغ.

ساي فرچاي امنو ساجله فروتوبهن يغ بوله دهافر نماجوكن
اورغ ملايو. جك امنو جاتوه مك اورغ ملايو اكن فورقفرندا. -
اوچافن أعزير اسحاق

دالم سموا فريفة اين، كراجان
تيدق لائين دري هان براوسها
مفاغكرسكن فلاجران دسكوله ۲ ملايو
- اوچافن چينگو عبدالرحمن محمد
سعيد، سيفافورا.

✱

تيدق براوبه سحوق 134

تاهون

«فلاجران سكوله ۲ ملايو سحوق
134 تاهون يفلالو هفك هاري اين
تيدق براوبه سبكيكن سواجرغ
سسواي دغن كادان دان فراوباغن
ماس.

بهوا فرچواغن يثتله دفرچواغن
اوله مجلس فلاجران ملايو تيدق اكن
برهفتي سناكة ايتسهاج بهكن سلاكي
رنچاغن مجلس تيدق دجالنكن 100
سراتوس فراوتوس اوله كمترين
فلاجران سلمة ايتوله مجلس اكن
تروس ملنچركن فرچواغن.

بوكن هان مجلس فلاجران ملايو
سهاج يغ منومفوكن فرچواغن دالم
سوال فلاجران بهكن تيف ۲ اورغ
هاروس مفاواسي رنچاغن مجلس
فلاجران ملايو سجاوه دان سباق
مان تله دجالنكن اوله كمترين
فلاجران.

✱

اميل بره مسئله ففكوران

بهوا سكيران كراجان دري سكارغ
تيدق فمبيل بره مسئله ففكوران
«اد كمونكنن برلاكو كسوليش يغ
اكن منيمبولكن بهيا كند نكري اين»
«جملة ففكور ۲ مدغ برتمبه ۲
براكو تن دغن فنونن برانفالمو موغ
بيجيه تيمه سكارغ».

Dalam semua peringkat ini, kerajaan tidak lain dari hanya berusaha menginggerikan pelajaran di sekolah-sekolah Melayu - Ucapan Cikgu Abdul Rahman Muhammad Said, Singapura.

Tidak Berubah Sejak 134 Tahun

“Pelajaran sekolah-sekolah Melayu sejak 134 tahun yang lalu hingga hari ini tidak berubah sebagaimana sewajarang¹ sesuai dengan keadaan dan perubahan masa.

Bahawa perjuangan yang telah diperjuangkan oleh Majlis Pelajaran Melayu tidak akan berhenti setakat itu sahaja bahkan selagi rancangan majlis tidak dijalankan 100 seratus peratus oleh Kementerian Pelajaran selama itulah majlis akan terus melancarkan perjuangannya.

Bukan hanya Majlis Pelajaran Melayu sahaja yang menumpukan perjuangan dalam soal pelajaran bahkan tiap-tiap orang harus mengawasi Rancangan Majlis Pelajaran Melayu sejauh dan sebaik mana telah dijalankan oleh Kementerian Pelajaran.

Ambil Berat Masalah Pengangguran

Bahawa sekiranya kerajaan dari sekarang tidak mengambil berat masalah pengangguran “ada kemungkinan berlaku kesulitan yang agak menimbulkan bahaya kepada negeri ini”

“Jumlah penganggur-penganggur sedang bertambah-tambah berikutan dengan penutupan beberapa lombong bijih timah sekarang”.

¹ Perkataan sebenar adalah sewajarnya

Lain Keluar Lain Masuk

“Negeri ini ialah negeri Melayu dan mesti dikembalikan kepada bangsa Melayu. Janganlah kerana hendakkan kemerdekaan kehormatan kita orang-orang Melayu terjual”.

Langkah Kerajaan Perikatan, Tengku Abdul Rahman berbangga telah mengeluarkan kira-kira sepuluh ribu orang askar British dari Tanah Melayu “tetapi sebaliknya tentera Australia dan tentera New Zealand pula telah dibawa masuk”.

Pindah Tempat Saja

“Pengeluaran tentera British yang dibanggakan oleh Tengku ini hanya berupa berpindah tempat saja iaitu dari Kuala Lumpur ke Seremban, Negeri Sembilan, 46 batu saja jauhnya - Ucapan Dato’ Onn.

20,000 Lagi Syarikat-Syarikat Kerjasama

Bahawa sekurang-kurangnya 20,000 buah syarikat bekerjasama kampung mesti ditubuhkan di dalam masa tiga atau empat tahun ini, barulah taraf hidup penduduk-penduduk luar bandar, iaitu orang-orang Melayu dapat ditinggikan.

Bahawa saya percaya rancangan meninggikan taraf hidup orang-orang kampung dapat dijayakan melalui syarikat bekerjasama, dan usaha kementerian saya sedang ditumpahkan ke arah tersebut.

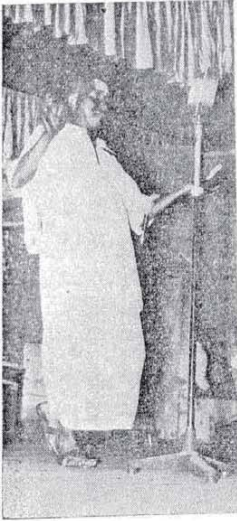
Pegawai-pegawai, penerangan-penerangan, dan kursus-kursus supaya kesedaran timbul di kalangan orang-orang Melayu sendiri mengenai faedah syarikat bekerjasama sedang dilancarkan oleh kerajaan. Saya berharap pegawai-pegawai UMNO juga supaya bekerjasama dalam hal ini.

Bahawa penduduk-penduduk di luar bandar di negeri Jepun dan India telah berjaya banyak meninggikan taraf hidup mereka itu melalui pertubuhan-pertubuhan syarikat bekerjasama, dan tidak ada sebab orang-orang Melayu di sini tidak boleh berbuat demikian.

Kita mesti menang bagi meneruskan rancangan kita memajukan orang-orang Melayu yang sedang dilancarkan sekarang.

Saya percaya UMNO sajalah pertubuhan yang boleh diharap memajukan orang Melayu. Jika UMNO jatuh maka orang Melayu akan porak-peranda. –

Ucapan En. Aziz Ishak



تان اه ليغ دري هيپوران فرا تڦکن
سيفافورا، لايق چوڪ منجادي
چيتي.

اهل مشواره ساله

«کيت بوله مالهکن اورغ ۲ کمفوغ يغ مندغوگن روغوتن ۲ مريک. اورغ ۲ کمفوغ تيدق ساله. يفساله اياله ستغه ۲ اهل ۲ مشواره فرايکاتن يغ موده بر فالغ تاده مبالا کڦکن کفتنيغن رعية بايق، يلا کفتنيغن مريک منديري بر حاصيل، يايت مريک سوده منجادي اهل کجرمة».

بها سكيران اهل ۲ کجرمة ايت يغ منجادي وکيل رعية يغ تيدق ملاوة ککاواسن ۲ يغ مريک واکيلي منجق مريک دفيليه مک مريک هندقله باليک کفکل دري سکارغ.

«جاغن مالو ۲ مڦاکو کسلافن ددقن رعية. مريک هندقله ميتولکن لڦکهن يفساله دري سکارغ چوڪ مکيرا کيت بر نية هندق مڦکلکن کراجان فرايکاتن مڦغ تراجو نگري اين».

جاغن بوتاکن مات

«مريک لوف بهاو فکرجان مها بسر مينا جانن فتي تيمور يغ براتوس ۲ باتو ايت سکارغ همغير سيف بيراف باتو لاکي. مريک مڦاج مپوتاکن مات ماسيغ ۲ اس اور مها کرج کراجان فرايکاتن اکن اتوق منيدقن کرج يفسدغ دجالنکن اتو يغ تله دلفسانکن».

تاهون 1959 کيت جهنم

سماو ففنجور ۲ ملايو دري بر باکي ۲ فارتي دان ايدبولوجي فولتيک اکير برساتو دان مڦاختيار «ماتوکن اومة ملايو يفتله کهيلاغن فدومن عاقبه فر تنشاغن فيکران انتارا ففنجور ۲ ايت منديري».

«مکارغ بوکن مسان اتوق منجاري ۳ ساله يغ بوله منيمبولکن فر فچاهن دکالغن اومة ملايو. مکارغ اياله وقت کيت برساتو، بر موافقة دان برو نديغ اتوق مڦواتکن فر فادوان اومة ملايو، دان مينا کمعموران نگري کيت».

بهاو جڦک ففنجور ۲ ملايو، دان اومة ملايو تيدق انصاف دان تروس سوک بر فچه ۲ مک اورغ ۲ ملايو اکن جهنم.

تاهون 1959 اياله تاهون اوجين کفد فر فادوان اومة ملايو دان سكيران اورغ ۲ ملايو تيدق سدر دان انصاف اکن تاهون اوجين ايت اڦيل کيت سماو کلاوار مڦوندي مک اورغ ۲ ملايو اکن تڦکلم، اوچافن اسعدون زو، بر.

سودوة جنال

کورو - بولهکه کاو

سپوتکن ماتوچتوه

کرج يغ سمعات

مپواغ ماس؟

بوسو - بوله جيگشو:

منچريتاکن ساتو

قصه يغ منايکن

بولو روم کفد

اورغ ۲ يغ تيدق

بر بولو.

Ahli Mesyuarat Salah

“Kita boleh menyalahkan orang-orang kampung yang mendengarkan rungutan-rungutan mereka. Orang-orang kampung tidak salah. Yang salah ialah setengah-setengah ahli-ahli mesyuarat Perikatan yang mudah berpaling tadah membelakangkan kepentingan rakyat banyak, bila kepentingan mereka sendiri berhasil, iaitu mereka sudah menjadi ahli kehormat”.

Bahawa sekiranya ahli-ahli kehormat itu yang menjadi wakil rakyat yang tidak melawat ke kawasan-kawasan yang mereka wakili semenjak mereka dipilih maka mereka hendaklah balik ke pangkal dari sekarang.

“Jangan malu-malu mengaku kesiapan di depan rakyat. Mereka hendaklah membetulkan langkahnya yang salah dari sekarang juga sekira kita berniat hendak mengekalkan kerajaan Perikatan memegang teraju negeri ini”.

Jangan Butakan Mata

“Mereka lupa bahawa pekerjaan maha besar membina Jalan Pantai Timur yang beratus-ratus batu itu sekarang hampir siap beberapa batu lagi. Mereka sengaja membutakan mata masing-masing atas usaha kerja kerajaan Perikatan akan untuk menidakkan kerja yang sedang dijalankan atau yang telah dilaksanakan”.

Tahun 1959 Kita Jahanam.

Semua penganjur-penganjur Melayu dari berbagai-bagai parti dan ideologi politik agar bersatu dan mengikhtiyar “menyatukan umat Melayu yang telah kehilangan pedoman akibat pertentangan fikiran antara penganjur-penganjur itu sendiri”.

“Sekarang bukan masanya untuk mencari-cari salah yang boleh menimbulkan perpecahan di kalangan umat Melayu. Sekarang ialah waktu kita bersatu, bermuafakat dan berunding untuk menguatkan perpaduan umat Melayu, dan membina kemakmuran negeri kita”.

Bahawa jika penganjur-penganjur Melayu, dan umat Melayu tidak insaf dan terus suka berpecah-pecah maka orang-orang Melayu akan jahanam.

Tahun 1959 ialah tahun ujian kepada perpaduan umat Melayu dan sekiranya orang-orang Melayu tidak sedar dan insaf akan tahun ujian itu apabila kita semua keluar mengundi maka orang-orang Melayu akan tenggelam” – Ucapan En. Sa'don Zubair.



Tan Ah Ling dari Hiburan Peranakan

Singapura, layak juga menjadi
ceti.

Sudut Jenaka

Guru – Bolehkah kau

sebutkan satu contoh

kerja yang semata-mata

membuang masa?

Busu – Boleh cikgu:

menceritakan satu

kisah yang menaikkan

bulu roma kepada

orang-orang yang tidak

berbulu.

دغن اوچاقن تهنه، سمنارا
كفد فنكا ۲ يغ لاین کامي
مغوجفكن سینگكي ۲ تریمکایه؛
دان تیدق اكن بر فوس اما
اتوق ماسوقكي فرتدیغن يغ
اكداتغ قول.

سیکا کامي ترشكن دسني،
کیایقن تکا يغ کامي تریما
اداله فزاعن هان مغنای ساتو
بهاگن کمر ایت سهاج یأت
فد کمر فمودی بر فایوغ دغن
دیوتوتی اوله فمودا ایت،
تنافی دالم کمر يغ کامي
مدیاکن اتوق تکا بیلاغن (۱)
ایت اد دوا بهاگن کمر یأت
کمر فاسن کلایم اورشتوا
دموک فیتو دان ساتو لاکي
کمر فمودی دان فمودا؛ مک
فزاغن يغ مغنای دغن کدوا
بهاگن کمر ایتوله يغ کامي
کهندقکي، دان دانتاران یفتله
مغنای هدیه يغ دتاورکن ایت.
مدعمدهان فزاغن يغ سیفکه
دری تکا بیلاغن (۱) این اکن
منجادی فدون اتوق تکان يغ
اكداتغ. - سکن.

کییاسن برچاکف

زینل - اوق فرجای دغن داسر
کییاسن برچاکف؟
زیتون - سوده ننتو!
زینل - کالو بکیتو بولله ساي
فینجم تلفون سوداری این:
ساي تا برچاکف کدد زینه.

” کرج انتوق 200,000 اورغ شغکور تیغ ۲ تاهون “

مسئله بر يغ دهادفی سکارغ اوله فرسکوان تانه ملایو ایاله
انتوق منجاری فکر جان انتوق 20,000 اورغ فمودا فمودی دالم
نکری این فد تیغ ۲ تاهون.

مسئله ترسوة سباکي ساتو مسئله اتو سوال فوکو يغ بر سکاکی
بهاو سکران مسئله ایت تیدق دانسي ” نکری این اکن مهادفی
کچلاکان “.

تنافی سبالیکن، کالو سوال فوکو ترسوة دافه دانسي مک
مسئله ۲ يغ لاین سمرت سوال بهسا، بهاس، اکام دان قولیتیک سرت
ایدیولوجین اکن دافه دمسلیکن دالم ماس يغ بایک دغن راس
مجه سوا فیهق.

کیت تیدق فایه مرونیفکن فیکران کیت ترهادف سوال
ترسوة کالو سکران مسئله بر اتو سوال فوکو تادی تیدق دافه کیت
اتاسی دان مسلیکن. ککاگنل دالم سوال این موده چوکف اتوق
مندا فکن کچلاان کفدنکری این - اوچاقن توان تان سیوسن.

کفوتسن تکا موده جناک 1

دری کیرا ۲۱ 200 لبه فارا فنکا تکا موده جناک بیلاغن 1
یفتله دعدایلی فد 3 جولای 1958، مک ددافتی فنکا ۲ این یفتله منغای
هدیه بوکو ۲ یفتله دتاورکن ایت. نمان ۲ اداله سباکی
برایکوة:

هدیه فرتام:

Che Mustaffa bin Othman
c/o W. A. O. S. H. B.
Singapore, 2.

چوافن:

چاغن ترورود ۲ يغ اجی، ایت کن چیگو کاریم تونغ اتق
کیت.

هدیه کدوا:

Che Noraida Dahlan,
335' Geylang Serai,
Singapore, 14.

چوافن:

لیه کف کاجی فا بلغ مفیکور اتق کیت.
هدیه ۲ کفد دوا ۲۱ فنکا يغ برجای تلهفون کامي کیریمکن

“Kerja untuk 200,000 orang nganggur tiap-tiap tahun”

Masalah besar yang dihadapi sekarang oleh Persekutuan Tanah Melayu ialah untuk mencari pekerjaan untuk 20,000¹ orang pemuda-pemudi dalam negeri ini pada tiap-tiap tahun.

Masalah tersebut sebagai satu masalah atau soal pokok yang besar sekali bahawa sekiranya masalah itu tidak diatasi “negeri ini akan menghadapi kecelakaan”.

Tetapi sebaliknya, kalau soal pokok tersebut dapat diatasi maka masalah-masalah yang lain seperti soal bangsa, bahasa, agama dan politik serta ideologinya akan dapat diselesaikan dalam masa yang baik dengan rasa mahabbah semua pihak.

Kita tidak payah merunsingkan fikiran kita terhadap soal tersebut kalau sekiranya masalah besar atau soal pokok tadi tidak dapat kita atasi dan selesaikan. Kegagalan dalam soal ini sudah cukup untuk mendatangkan kecelaan kepada negeri ini – Ucapan Tuan Tan Siew Sin.

Keputusan Teka Mudah Jenaka 1

Dari kira-kira 200 para peneka Teka Mudah Jenaka bilangan 1, yang telah diadili pada 3 Julai 1958, maka didapati peneka-peneka ini yang telah memenangi hadiah buku-buku yang telah ditawarkan itu. Nama-namanya adalah sebagai berikut:

Hadiah Pertama:

Che Mustaffa bin Othman
c/o W.A.O..S.H.B.

Singapore, 2.

Jawapannya:

Jangan terburu-buru Bang Aji, kan Cikgu Karim tunang anak kita.

Hadiah Kedua:

Che Noraida Dahlan,
335' Geylang Serai,
Singapore, 14.

Jawapannya:

Lihat Kang Kaji pak belang mengekor anak kita.

Hadiah-hadiah kepada dua-dua peneka yang berjaya telahpun kami kirimkan

¹ Angka yang sebenar adalah 200,000.

dengan ucapan tahniah, sementara kepada peneka-peneka yang lain kami mengucapkan setinggi-tinggi terima kasih; dan tidak akan berputus asa untuk memasuki pertandingan yang akan datang pula.

Seyogia kami terangkan di sini, kebanyakan teka yang kami terima adalah penerangannya hanya mengenai satu bahagian gambar itu sahaja iaitu pada gambar pemuda berpayung dengan dibuntuti oleh pemuda itu,

tetapi dalam gambar yang kami sediakan untuk teka bilangan (1) itu ada dua bahagian gambar iaitu gambar pasangan kelamin orang tua di muka pintu dan satu lagi gambar pemuda dan pemuda; maka penerangan yang mengenai dengan kedua bahagian gambar itulah yang kami kehendaki, dan di antaranya yang telah memenangi hadiah yang ditawarkan itu.

Mudah-mudahan penerangan yang singkat

dari teka bilangan (1) ini akan menjadi pedoman untuk tekaan yang akan datang – sekian.

Kebebasan Bercakap

Zainal – Awak percaya dengan dasar

kebebasan bercakap?

Zaitun – Sudah tentu!

Zainal – Kalau begitu bolehlah saya

pinjam telefon saudara ini.

Saya nak bercakap kepada Zainah.

سلطان فھڤ دڤن ڤيالاڻ انتوق ڤرادوان سيفق راڭك جاريڤ سيقافورا.



ڤسھا مليا سلطان
فھڤ تلھ مھديھکن
سيواھ ڤيالا انتوق
ڤرادوان سيفق راڭك
جالا دسلوروھ سيقافورا،
ڤيالا ايت تلھ دسفيکن
ڤرادوان سيفق راڭك
ڤرادوان سيفق راڭك
ڤرادوان سيفق راڭك

ڤسھا مليا سلطان
فھڤ تلھ مھديھکن
سيواھ ڤيالا انتوق
ڤرادوان سيفق راڭك
جالا دسلوروھ سيقافورا،
ڤيالا ايت تلھ دسفيکن
ڤرادوان سيفق راڭك
ڤرادوان سيفق راڭك
ڤرادوان سيفق راڭك



ڤسھا مليا سلطان
فھڤ تلھ مھديھکن
سيواھ ڤيالا انتوق
ڤرادوان سيفق راڭك
جالا دسلوروھ سيقافورا،
ڤيالا ايت تلھ دسفيکن
ڤرادوان سيفق راڭك
ڤرادوان سيفق راڭك
ڤرادوان سيفق راڭك



Sultan Pahang dengan Pialanya untuk Peraduan Sepak Raga Jaring Singapura



Yang Maha Mulia Sultan

Pahang telah menghadiahkan
sebuah piala untuk
Peraduan Sepak Raga
Jala di seluruh Singapura.
Piala itu telah disampaikan
kepada Tuan Razak suami
Seniwati Maria di dalam
suatu majlis di mana
di antara tetamu ialah
sebahagian dari
seniwati-seniwati filem.



Gambar atas: Yang Maha Mulia

kelihatan sedang berehat.
Di atas meja di hadapannya
kelihatan gelas-gelas minuman
teratur baik.

Gambar tengah: Piala
tersebut sedang disampaikan
kepada Tuan Razak.

Gambar bawah: Di antara
para jemputan yang sedang
mengambil makanan ialah Datuk
al-Sayyid Ahmad al-Saqqaf.



دری صطحة ۱۵۵۱ سال

رہشیافربندھران دالشمردال

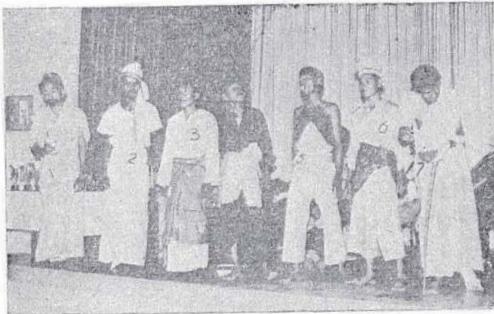
سبکیمان یغ کامو سفک . اورغ مغربی یغ دوا اورغ یقتله کامو بواغکن کدالم تاسیک این ایاله سودارا کو: شورغ درفدان برنام عبدالسلام دان شورغ لاکھی برنام عبدالحد . اکو این برنام عبدالصمد . دان اورغ یغ کامو سفک یهودی ایت ایاله سودارا کو یفکامفہ . اورغ اسلام یغ سبردری مذهب ملکی . دان تمان یغ بتول ایاله عبدالرحیم . ایه کامی . عبدالودود . ایاله شورغ اهل سحر یغ ساعۃ برکواس . دان ای مفتہوی سکل علمو یغ غایب ۲ . ای تله مفاجر کامی یغ برامفہ این علمو سحر . حکمۃ دان علمو منجاری دان مندافتی کیکن ۲ یغ ترسموبوی رھشیان . کامی تله بالاجر برشگوہ ۲ سفی دافتله کامی عمرنتہ جین دان عفریۃ .

ترجمان احمد حسین

کفدان علمو سحر دان حکمۃ ایت کرومہ کامی . حاکم این . یغ برنام القاحین الثبتان . تله مفمیل کتاب ایت دان ای برکات کفد کامی : «ایوہسی انفکو ۲ . کاموسوا انفکو ۲ دان اکو تیدق بولہ میبلہ مان ۲ ساتو درفد کامو . اولہ ایت اکو منجاتوہ حکوم یھوا اورغ یغ

مغدوغي فربندھاران یغ ترسموبوی دالم بومسی . دان جوک . اد ترسورۃ چارا ۲ منجھکن مسئلہ ۲ یغ سولیۃ دان چارا ۲ متعیرکن علامۃ . مایغ ۲ تله منجادی ترلاو رادغ برکلاھی کران کتاب ایت دان کمدین دافتله اورغ توا یغ تله مفاجر ایه کامی دان ممیری

افیل ایه کامی ماتی . منیفکلکن هرت فسکان یغ بایق این . کامی بھاکیکنلہ هرت ایت . دان سورۃ ۲ حکمۃ دان کتاب ۲ ایت دغن چارا مجبہ سام سودارا: تنافی کامی تله برکلاھی تنتغ فمبھاگین ببراف سورۃ تولیس یغ تله دتیفکلکن اولہ ایه کامی ایت . ساتو درفد سورۃ ۲ یغ فنتیغ ایت ایاله یغ برنام کتاب فربکالا . یغ تیدق تریلاي هرکان: جک دتیمنیغ اینتن سبرۃ کتاب ایت فون مک هرک اینتن ایفون تیدق دافۃ ممیل ساتو درفد سربو بھاگین کتاب ایت . دالم کتاب ایت تله دماوکن سکل علمون یغ بسر ۲ لاکھی مستحق: دان دالم کتاب ایت دیوکن دغن تیدق برسلاھن لاکھی سکل تمفۃ یغ



ماچم ۲ لاکفن مریک این . تنافی یفبرتو شکۃ جوک مندافۃ کمنغان .

Dari Hikayat 1001 Malam

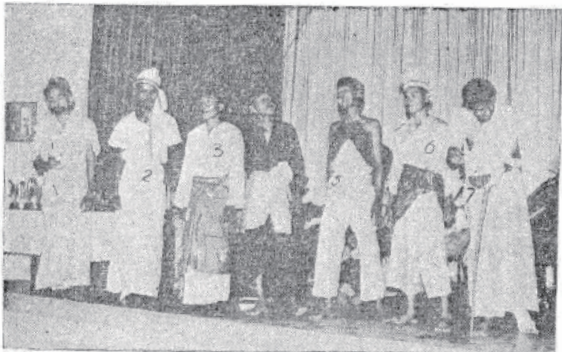
Rahsia Perbendaharaan di al-Shamardal

Sebagaimana yang kamu sangka, orang Maghribi yang dua orang yang telah kamu buangkan ke dalam tasik ini ialah saudaraku; seorang daripadanya bernama Abdul Salam dan seorang lagi bernama Abdul Had. Aku ini bernama Abdul Samad, dan orang yang kamu sangka Yahudi itu ialah saudaraku yang keempat, orang Islam yang sebenar dari mazhab Maliki, dan namanya yang betul ialah Abdul Rahim. Ayah kami, Abdul Wadud, ialah seorang ahli sihir yang sangat berkuasa, dan ia mengetahui segala ilmu yang ghaib-ghaib. Ia telah mengajar kami yang berempat ini ilmu sihir, hikmah dan ilmu mencari dan mendapati kekayaan-kekayaan yang tersembunyi rahsianya. Kami telah belajar bersungguh-sungguh sampai dapatlah kami memerintah jin dan Ifrit.

Terjemahan Ahmad Husin.

Apabila ayah kami mati, meninggalkan harta pusakanya yang banyak ini, kami bahagikanlah harta itu, dan surat-surat hikmah dan kitab-kitabnya itu dengan cara mahabbah sesama saudara; tetapi kami telah berkelahi tentang pembahagian beberapa surat tulisan yang telah ditinggalkan oleh ayah kami itu. Satu daripada surat-surat yang penting itu ialah yang bernama Kitab Purbakala, yang tidak ternilai harganya; jika ditimbang intan seberat kitab itu pun maka harga intan itupun tidak dapat membeli satu daripada seribu bahagian kitab itu. Dalam kitab itu telah dimasukkan segala ilmunya yang besar-besar lagi mustahak; dan dalam kitab itu disebutkan dengan tidak bersalahan lagi segala tempat yang

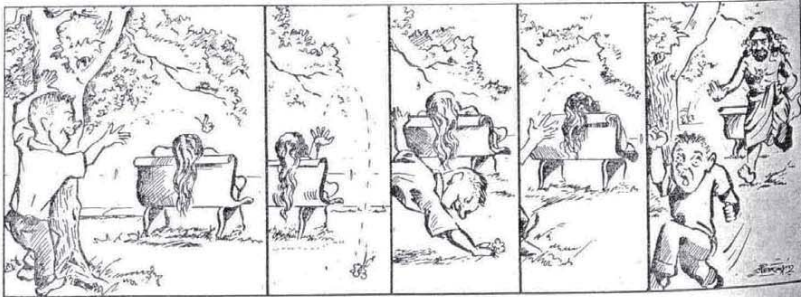
mengandungi perbendaharaan yang tersembunyi dalam bumi, dan juga ada tersurat cara-cara memecahkan masalah-masalah yang sulit dan cara-cara mentakbirkan alamat. Masing-masing telah menjadi terlalu radang berkelahi kerana kitab itu dan kemudian datanglah orang tua yang telah mengajar ayah kami dan memberi kepadanya ilmu sihir dan hikmah itu ke rumah kami. Hakim ini, yang bernama al-Qahin al-Ibtan, telah mengambil kitab itu dan ia berkata kepada kami: "Ayuhai anak-anakku, kamu semua anak-anakku dan aku tidak boleh menyebelah mana-mana satu daripada kamu. Oleh itu aku menjatuh hukum bahawa orang yang



Macam-maeam lagaknya mereka ini, tetapi yang bertongkat juga mendapat kemenangan.

مغوباي كتاب اين اياه دي يغ
مبوك فريندهاران الشمر دال دان
مباوا كغد اكو بولتن فنا لاغية،
بولي ۲ جلق، فدغ دان چنچين
تندا بغداد دالم فريندهاران ايت.
بارغ ۲ اين اياه بارغ ۲ يغ
بر حكمة. چنچين ايت دجاك
اوله شورغ جين يغ مغوباي
نام يغ دهنه، بآيت كوره كموره،
دان سياف يغ مندافه چنچين ايت
بولهله اي مذهبدي كواس راج ۲
دان سلطان ۲ دغن سغ هاتين.
دان بولهله اي عمرته سكل
فلوسوق دان قنچورو دنيا اين.
اورغ يغ مغوباي فدغ ايت بوله
مبناكن سكل بالا تنترا كران
افي يغ بر بالا ۲ ميمبور كلوار
درفدان. دغن بولتن فنا ايت
شورغ ايت بوله بلاير كمان ۲
فون دالم دنيا اين دغن تيدق
فايه اي ميهكلكن تمغه، دان
بولهله اي منز ياره سكل نكري يغ
دمشرق دان مغرب. افيل اي

هندق فركي كسوات تمغه مك
تمغوه سهاجله تمغه ايت دغن
جاريغ دان بولتن ايت اكن
بر فوسغ ههك سمقي كتمغه ايت
دان كليها تله فندوق ۲ دان
فمنداغ ۲ يغ كنجيل ۲، شوله ۲
تمغه ايت اد دالم بيليك اورغ ايت
سنديري. جك اورغ يغ مغوباي
بولتن اين مراس ماره كغد
سوات بفسا اتو بندر مك بولهله
اي مندهكن تمغه ايت يغ اد
بولتن ايت كغد جهيا متهاري
دان اورغ ۲ ديتو اكن تر ياك
سموان دجيلة افي. دان سياف
يغ ميافو بيير مټان دغن جلق
دري بولي ۲ ايت بولهله اي
ملهه سكل فريندهاران يغ
ترسموبي دالم تانه. كتاب
فزيكلا اين اكن دفسكاي هان
اوله شورغ درفد كامو يغ مبوك
فريندهاران ايت؛ سياف يغ تباد
برجي تباداله حيوان. اداكه
كامو تريما شرط ۲ اين ۲، مك



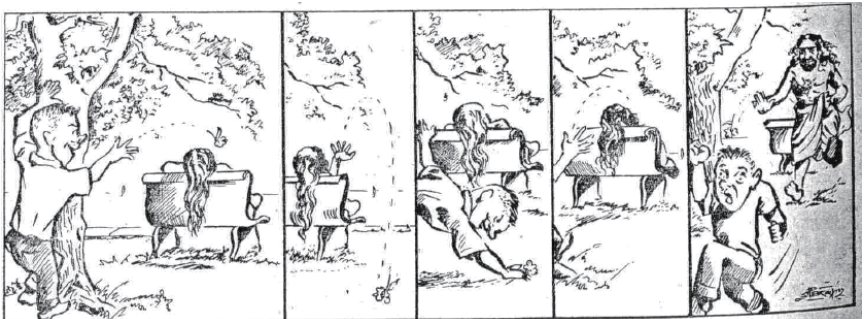
Rambut punya pasal sudah kena kejar

mempunyai kitab ini ialah dia yang membuka perbendaharaan al-Shamardal dan membawa kepada aku bulatan peta langit, buli-buli celak, pedang dan cincin tanda yang ada dalam perbendaharaan itu. Barang-barang ini ialah barang-barang yang berhikmah. Cincin itu dijaga oleh seorang jin yang mempunyai nama yang dahsyat, iaitu Guruh Gemuruh, dan siapa yang mendapat cincin itu bolehlah ia menghadapi kuasa raja-raja dan sultan-sultan dengan senang hatinya, dan bolehlah ia memerintah segala pelusuk dan penjuru dunia ini. Orang yang mempunyai pedang itu boleh membinasakan segala bala tentera kerana api yang berhala-berhala menyembur keluar daripadanya. Dengan bulatan peta itu seseorang itu boleh belayar ke mana-mana pun dalam dunia ini dengan tidak payah ia meninggalkan tempatnya, dan bolehlah ia menziarah segala negeri yang di *mashriq* dan *maghrib*. Apabila ia

hendak pergi ke suatu tempat maka tempuh sahajalah tempat itu dengan jarinya dan bulatan itu akan berpusing hingga sampai ke tempat itu dan kelihatanlah penduduk-penduduk dan penandingan-penandingan yang garjil-garjil, seolah-olah tempat itu ada dalam balik orang itu sendiri. Jika orang yang mempunyai bulatan ini merasa marah kepada sesuatu bangsa atau bandar maka bolehlah ia mendedahkan tempat itu yang ada bulatan itu kepada cahaya matahari dan orang-orang di situ akan terbakar semuanya dijilat api. Dan siapa yang menyapu bibir matanya dengan celak dari buli-buli itu bolehlah ia melihat segala perbendaharaan yang tersembunyi dalam tanah. Kitab Purbakala ini akan dipusakai hanya oleh seorang daripada kamu yang membuka perbendaharaan itu; siapa yang tiada berjaya tiadalah habuannya. Adakah kamu terima syarat-syarat ini?" Maka

keempat-empat mereka pun menyahut :
"Wahai guru ayah kami, kami terimalah syarat-syarat itu, akan tetapi kami ini sangatlah jahil berkenaan dengan perbendaharaan al-Shamardal itu".

Kemudian Qahin yang mat bijak itupun berkatalah: "Perbendaharaan al-Shamardal itu dikuasai oleh dua orang anak Raja Merah. Ayahmu telah mencuba hendak mengambil perbendaharaan itu, akan tetapi anak-anak Raja Merah itu, yang mesti ditewaskan dahulu, telah dapat melarikan diri lalu mereka terjun ke dalam Tasik Qarun, dekat Kaherah, dan jadilah mereka itu seperti ikan merah. Ayahmu telah datang bersungut kepada aku kerana ia tidak berjaya hendak mengambil perbendaharaan itu, dan aku pun membuat hisab menurut ilmu nujum dan aku lihat, bahawa perbendaharaan al-Shamardal itu hanya dapat dibuka



Rambut punya pasal sudah kena kejar

عفرية ۲ یغ امة قسوة دان
کزیواسن مریکیت ایاله لگه
یغفر تیرام باکسی بمبوک
فریندهاران الشموال. دالم
کرج این، منوره راملن اهلی
نجوم حاین یغ امة لواس علمون
ایت، ساغتنله مستحق بهوا کامو
فون مستیله اد سام. اداکه کامو
موک هندق فرکی برسام ۲ اکو
کسوات تمغه دالم نگرې مغربی،
تید براف جاوه درې فیز دان
میکس، دان تولغ اکو بمبوک
فریندهاران ایت؟ اکو اکن
میری اف سهاج یغ کامو متنا
دان اکو اکن منجادی سودارامو
سلملمان، دمی الله. لفس کیت
سلیکین کرج کیت ایت بولهله
کامو کمبالی دغن هاتی یغ سغ
دان سوک کرومه مو.

«ایوهی توان اورغ
مصافیر، ساهوه جودار،» اکو اد
مفویای ایو دان سودارا یغ
برکتوغ کغد اکو دالم ماکن
مینوم مریک، سیافکه یفاکن میری
ماکن مریک کالو اکو فرکی
برسام ۲ مو؟». کامو سبنرن
مالس، جواب اورغ مغربی
ایت. «تنافی کالو سفکوه کامو
براس سوسه هاتی تنتغ ایو مو
ایت، امیسله سربو دینار دان
بری کفدان، دان اکو برجنجی
بهوا کامو اکن کمبالی افیل
کغه. امغه بولن،» افیل ددغرن
واغ سربو دینار ایت جودارفون

دبلین درغد فتکف ایکن ایت،
کالو ۲ سورغ درغد کامی برتمو
موت.

«کامو مدیا معلوم اف
یقتله برلاکو لفس ایت. کدوا ۲
سوداراکو ایت تله هابیس یاوا
مریک دالم تاسیک ایت، دبناسکن
اوله انق ۲ راج میره ایت. اکو
فون همغیر ۲ ماتی دالم
فرجواغن اکو دغن مریکیت؛
تنافی، شکورله، کران دغن هیله
فیکرانکو، اکو تله دافه ملفسکن
تاغنکو درغد ایکن، دان ملفسکن
ایر تاسیک ایت درغد حکمه،
سرت دافنکو تاون کدوا ۲ ایکور
ایکن میره ایت، دان کو
ماسوفکن کدالم بولی ۲ کاج
این. انق ۲ راج میره این ایاله



فیلله یغ مان لاوا انتارا قادیر
امبون دان زین بلیک اوه.

دغن فرتولغن دان کحاضیران
سورغ مودا ددی بندر قاهره،
یایت سورغ یغ برنام جودار،
انق عمر، کرجان متکف ایکن.
اورغ بوله برتمو دغن جودار
این دتیغ تاسیک کارون؛ دغن
فرتولغن دیاله سهاج ایر تاسیک
ایت اکن ترلفس درغد حکمه؛
دیاله یفاکن مفیکه تاغن اورغ ۲
یغ هندق ماسوق کدالم تاسیک
ایت، دان بمبواغسکن مریک
کدالمین. اورغ یغ ماسوق کدالم
تاسیک ایت مستیله برلاون دغن
انق ۲ راج میره یغ بردوا ایت؛
جک نصین بایک بوله منواسکن
دان متکف مریکیت ای تیدق
اکن تفکلم، دان تاغن اکن
نایک کاس مویک ایر؛ منکل
برلاکو بگنی مستیله جودار ایت
مباوا دی کداده دغن جلالن.
سیاف یغ نصین تیدق بایک کاکین
دهولو اکن نایک کاس دان دئی
دتیگکلکن.

«کامی اکن منجوب،
سکالیفون جیوا کامی ملا یغ!
کامی تیگ برسودارا منجواب.
تنافی، سودارا کامی، عبدالرحیم
تیدق سوک هندق منجوب
انتوغن. اوله ایت کامی فون
مغفیل کفو تسن هندق مپامرکن
دی ساگی سورغ سوداگر
یهودی، دان کامی فون بمبواه
کیرا سفای کامی مغتشر کغد دی
بغل دان فوندی ۲ ایت سفای

dengan pertolongan dan kehadiran seorang muda dari bandar Kaherah, iaitu seorang yang bernama Jaudar, anak Umar, kerjanya menangkap ikan. Orang boleh bertemu dengan Jaudar ini di tebing Tasik Qarun; dengan pertolongan dialah sahaja air tasik itu akan terlepas daripada hikmat; dialah yang akan mengikat tangan orang-orang yang hendak masuk ke dalam tasik itu, dan membuang mereka ke dalamnya. Orang yang masuk ke dalam tasik itu mestilah berlawan dengan anak-anak raja Merah yang berdua itu; jika nasibnya baik boleh menewaskan dan menangkap mereka itu ia tidak akan tenggelam, dan tangannya akan naik ke atas muka air; manakala berlaku begini mestilah Jaudar itu membawa dia ke darat dengan jalannya. Siapa yang nasibnya tidak baik kakinya dahulu akan naik ke atas dan dia ditinggalkan.

"Kami akan mencuba, sekalipun jiwa kami melayang! Kami tiga bersaudara menjawab. Tetapi, saudara kami, Abdul Rahim tidak suka hendak mencuba untungnya. Oleh itu kami pun mengambil keputusan hendak menyamakan dia sebagai seorang saudagar Yahudi, dan kami pun membuat kira supaya kami menghantar kepada dia baghal dan pundi-pundi itu supaya

dibelinya daripada penangkap ikan itu, kalau-kalau seorang daripada kami bertemu maut".

"Kamu sedia maklum apa yang telah berlaku lepas itu. Kedua-dua saudaraku itu telah habis nyawa mereka dalam tasik itu, dibinasakan oleh anak-anak Raja Merah itu. Aku pun hampir-hampir mati dalam perjuangan aku dengan mereka itu; tetapi, syukurlah, kerana dengan helah fikiranku, aku telah dapat melepaskan tanganku daripada ikatan, dan melepaskan air tasik itu daripada hikmat, serta dapatku tawan kedua-dua ekor ikan merah itu, dan ku masukkan ke dalam buli-buli kaca ini. Anak-anak Raja Merah ini ialah



Pilihlah yang mana lawa antara Kadir Embun dan Zain Black Out.

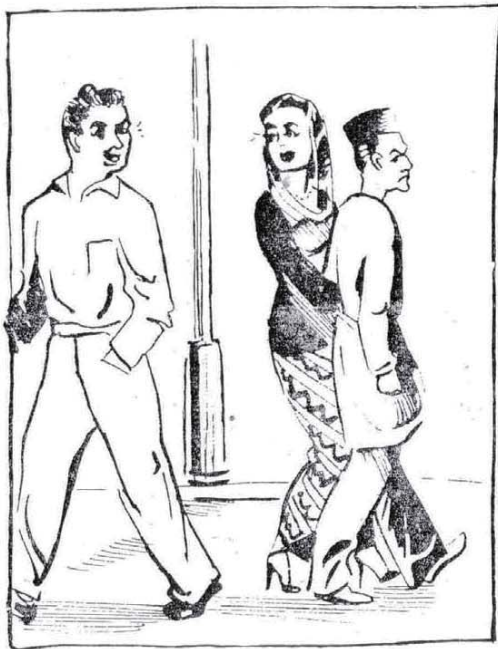
ifrit-ifrit yang amat kuat dan ketewasan mereka itu ialah langkah yang pertama bagi membuka perbendaharaan al-Shamardal. Dalam kerja ini, menurut ramalan ahli nujum Hain yang amat luas ilmunya itu, sangatlah mustahak bahawa kamu pun mestilah ada sama. Adakah kamu suka hendak pergi bersama-sama aku ke suatu tempat dalam negeri Maghribi, tiada berapa jauh dari Fez dan Minsk, dan tolong aku membuka perbendaharaan itu? Aku akan memberi apa sahaja yang kamu minta dan aku akan menjadi saudaramu selama-lamanya, demi Allah. Lepas kita selesaikan kerja kita itu bolehlah kamu kembali dengan hati yang senang dan suka ke rumahmu".

"Ayuhai tuan orang musafir" sahut Jaudar, "Aku ada mempunyai ibu dan saudara yang bergantung kepada aku dalam makan minum mereka. Siapakah yang akan memberi makan mereka kalau aku pergi bersama-samamu?" "Kamu sebenarnya malas," jawab orang Maghribi itu. "Tetapi kalau sungguh kamu berasa susah hati tentang ibumu itu, ambillah seribu dinar dan beri kepadanya, dan aku berjanji bahawa kamu akan kembali apabila genap empat bulan". Apabila didengarnya wang seribu dinar itu Jaudar pun

مغربي ايت، ايفون برکتاله :
 « واهي توان، فد فيکران همب
 اين توان تله لوف ممباوا مکانن
 بساگي فرجالن کيت ايتن ».
 « کامو براس لافره ؟ » تان
 اورغ مغربي ايت، دان افيل
 جودار برکات بهوا مگوهن اي
 ساشه لافره، ايفون مبرختيکن
 بغلن لالو تورن کتانه، دان
 برکات : « بريله کفد کو بيگ
 ايت »، کمدين افيل بيگ ايت
 اد دالم تاشن ايفون يرتان :
 « افکه مکانن يغ کامو سوک »

اکو سوده مبريتاهو دي «
 جوابن » دي تله بردعا دان
 مبري ايدين کفداکو » . مک
 اورغ مغربي ايتقون تيدق
 بريغه ۲ لاکي ممباوا جودار
 دبلاکف بغلن دان برجانله
 مريک فدوقت رمغ هفک سمفي
 فتح .

ستله بيراف لام مريک
 برجالن منعمو، اشن ايت جودار
 فون براس ترالو لافره، دان
 اولهکران دليهن تباد مکانن
 دالم بيگ يغ دباوا اوله اورغ



اه، کالو اکو برگنديغ دغن . . . چيه . . . لاوا!!

برکتاله دغن کميران: اکو اکن
 باوا واغ ايت کفدايو کو دغن
 سکران دان لفس ايت اکو اکن
 برجالن برسام ۲ توان دغن
 سوک هاتني » . ستله اورغ
 مغربي ايت مبري واغ ايت
 کفدان ايفون فرکيله دغن سکران
 کرومهن دان دبرين واغ ايت
 کفدايون، کتان : « واغ سريو
 دينار اين اباله باکي فرکو نانمو
 دان سودارا ۲ کو سمندارا اکو
 فرکي کمغربي سلما امغه بولن
 برسام ۲ دغن شورغ اتق نکرې
 ايت . بردعاله، هي ايوکو،
 افيل اکو تله فرکي، دان
 مدهمدهن برکتله دعامو ايت » .
 « واهي اتقکو، ساهوة ايون،
 « لامله فرجالنمو ايت دان اکو
 خواطير کرانمو » . « ايوهي
 ايوکو » . جواب جودار،
 « جاغلنه ييمبغ کفد سئورغ يغ
 دالم فوليندوغن الله . دان لاکي
 اورغ مغربي ايت ساشله لورس
 هاتين » . ايفون موجيله ۲ اورغ
 ايت سهفک ايون برکات :
 « مدهمدهن الله چندروغکن
 هاتين يغ بآيک ايت کفدامو!
 فرکيله برجالن دغن، ايوهي
 اتقکو، مدهمدهن دي ايت
 منجادي شورغ راکن يغ
 درمانون » .

« سودهکه کامو بريتاهو
 ايوهو؟ » تان اورغ مغربي ايت
 افيل جودار باليک کفدان » ، يا،

berkatalah dengan gembiranya: aku akan bawa wang itu kepada ibuku dengan segera dan lepas itu aku akan berjalan bersama-sama tuan dengan suka hati". Setelah orang Maghribi itu memberi wang itu kepadanya iapun pergilah dengan segeranya ke rumahnya dan diberinya wang itu kepada ibunya, katanya: "Wang seribu dinar ini ialah bagi penggunaanmu dan saudara-saudaraku sementara aku pergi ke Maghribi selama empat bulan bersama-sama dengan seorang anak negeri itu. Berdoalah, hai ibuku, apabila aku telah pergi, dan mudah-mudahan berkatalah doamu itu".

"Wahai anakku," sahut ibunya, "Lamalah perjalananmu itu dan aku khuatir keranamu". "Ayuhai ibuku," jawab Jaudar, "Janganlah bimbang kepada seseorang yang dalam perlindungan Allah. Dan lagi orang Maghribi itu sangatlah lurus hatinya". Iapun memuji-mujilah orang itu sehingga ibunya berkata: "Mudah-mudahan Allah cenderungkan hatinya yang baik itu kepadamu! Pergilah berjalan dengannya, ayuhai anakku, mudah-mudahan dia itu menjadi seorang rakan yang dermawan".

"Sudahkah kamu beritahu ibumu?" tanya orang Maghribi itu apabila Jaudar balik kepadanya. "Ya,

aku sudah memberitahu dia," jawabnya, "Dia telah berdoa dan memberi izinnya kepadaku". Maka orang Maghribi itupun tidak berlengah-lengah lagi membawa Jaudar di belakang baghalnya dan berjalanlah mereka pada waktu rambang hingga sampai petang.

Setelah beberapa lama mereka berjalan menempuh angin itu Jaudar pun berasa terlalu lapar, dan oleh kerana dilihatnya tiada makanan dalam beg yang dibawa oleh orang

Maghribi itu, iapun berkatalah: "Wahai tuan, pada fikiran hamba ini tuan telah lupa membawa makanan bagi perjalanan kita ini".

"Kamu berasa laparkah?" tanya orang Maghribi itu, dan apabila Jaudar berkata bahawa sesungguhnya ia sangat lapar, iapun memberhentikan baghalnya lalu turun ke tanah, dan berkata: "Berilah kepadaku beg itu". Kemudian apabila beg itu ada dalam tangan iapun bertanya: "Apakah makanan yang kamu suka,



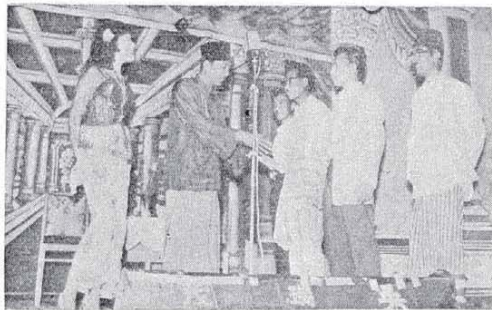
Ah, kalau aku berganding denganceh . . . lawa!

دسلوقن لاکي نکالي لالو داميلن
کلوار لاکي سبواۍ فيغنک امن
دان ددالمن فوه دغن داکيغ
کميغ باکر: دان کمدين دسلوقن
قول برکالي ۲ سفي کفله دوا
فوله افه جنس مکانن يغ
دسوتکن تادي.

«ماکنله واهي صحابتکو يغ
ضعيف... کتان، تشافي جودار يغ
ترجغ مليهۍ فرکارا يغ عجايب
ايتفون برترياق، کتان: «ايوهي
توان، پتاله سلوم کيت کلوار
برجالن تادي توان تله مامو فکن
سبواۍ دافور کچيل دان ببراف
اورغ توکغ ماسق کدالم بيک
ايت! «بيک اين بيک حکمه»
جواب اورغ مغربي ايت سميل
ترسوم. «ادشورغ غفريه يغ
منجادي هب يغ بوله مبادا دغن
سرتمرت، کالو کيت ماهو،
سريو جنس مکانن اورغ سريا،
سريو جنس مکانن اورغ مصر،
سريو جنس مکانن اورغ انديا،
دان سريو جنس مکانن اورغ
چينا». کدوا مريک ايتفون
ماکنله سفي فواس، دان سته
ميسا مکانن ايت دپواغ دان
فيغنک ۲ امن دماسو فکن باليک
کدالم بيک ايت، اورغ مغربي
ايتفون مغميل دري بيک يغ
دسله لاکي ايت سبواۍ کندي يغ
براي سي دغن اير سجوق، سته
مريک مينوم مريک فون مغميل
اير مبهغ لالو مبهغ. کمدين

کفلا کميغ؟ هلو! دان مياکين؟
دان دسوتن دوا فوله افهۍ جنس
مکانن مستارا جودار مدغ
برفيکر دالم هاتين: «کيلاکه
اکفن اورغ اين؟ بگيمان کيان
اي هندق نميري کفداکو مکانن ۲
ايت منکل تباد توکغ ماسق اتو
دافور! اکو مستي نميري ماهو دي
يغ مکانن ۲ ايت سوده چوکف
بايق». کمدين ايقون برکتاله:
«واهي توان، ايت سوده چوکف
ببايق. اداکه مقصود مو سفاي
موله کو اين تربيه اير ليور
مندغر مکانن ۲ ايت سموان، منکل
ماسو فون درقد مکانن ۲ ايت
تيدق دافه توان اداکن؟» سميل
اي برکتا، «تربو کاله مليرامو
واهي جودار»، اورغ مغربي
ايت فون مبلوق کدالم بيک ايت
دان داميلن کلوار سبواۍ فيغنک
امن دان ددالمن اد دوا ايکور
ايم فغکغ يغ مدغ فانس: دان

هي سودار اکو؟ «اف فون بوله،
جواب جودار. «دمي الله،
کتاله اف يغ کامو سوک هندق
ماکن». کات اورغ مغربي ايت.
«روتني دان کيجو»، جواب
جودار. «روتني دان کيجو؟»
کات اورغ مغربي ايت سميل
ترسوم. «مکانن ايت تيدق لايق
باکي مو. متتاله مکانن يغ
بايک ۲». «وقت اين فون بايک
سهاجله بايک باکي کو». جواب
جودار. «اداکه کامو سوک
هندق ماکن روسه ايم؟» تان
اورغ مغربي ايت. «ياالله،
تتله اکو سوک»، جواب
جودار. «اداکه کامو سوک
هندق ماکن نامي مانين؟» تان
اورغ مغربي ايت. «سوک
مکالي»، جواب جودار.
«اداکه کامو سوک هندق ماکن
کفلا بوروغ ماسق دغن تومشو؟
اداکه کامو سوک هندق ماکن



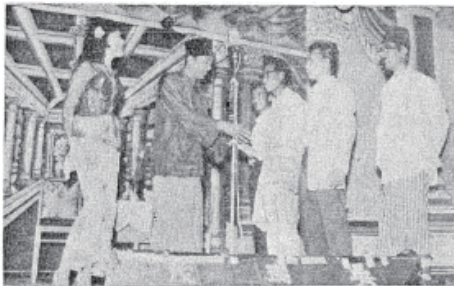
سيفاهه يغ دفيليه اوله هاشيمه يون؟ سوات بايق دأتس
لاکون فنتنس.

hai saudaraku?" "Apa pun boleh"
 jawab Jaudar. "Demi Allah,
 katalah apa yang kamu suka hendak
 makan". Kata orang Maghribi itu.
 "Roti dan keju" jawab
 Jaudar. "Roti dan keju?"
 Kata orang Maghribi itu sambil
 tersenyum. "Makanan itu tidak layak
 bagimu. Mintalah makanan yang
 baik-baik". "Waktu ini pun baik
 sahajalah baik bagiku". Jawab
 Jaudar. "Adakah kamu suka
 hendak makan *roast* ayam?" tanya
 orang Maghribi itu. "Ya Allah,
 tentulah aku suka", jawab
 Jaudar. "Adakah kamu suka
 hendak makan nasi manis?" tanya
 orang Maghribi itu. "Suka
 sekali", jawab Jaudar.
 "Adakah kamu suka hendak makan
 kepala burung masak dengan tomato?
 Adakah kamu suka hendak makan

kepala kambing? Halwa? Dan sebagainya?"
 dan disebutnya dua puluh empat jenis
 makanan sementara Jaudar sedang
 berfikir dalam hatinya: "Gilakah
 agaknya orang ini? Bagaimana gayanya
 ia hendak memberi kepadaku makanan-makanan
 itu manakala tiada tukang masak atau
 dapur? Aku mesti memberitahu dia
 yang makanan-makanan itu sudah cukup
 banyak". Kemudian iapun berkatalah:
 "Wahai tuan, itu sudah cukup
 banyak. Adakah maksudmu supaya
 mulutku ini terbit air liur
 mendengar makanan-makanan itu semuanya, manakala
 satu pun daripada makanan-makanan itu
 tidak dapat tuan adakan?" sambil
 ia berkata, "Terbukalah seleramu
 wahai Jaudar", orang Maghribi
 itu pun menyeluk ke dalam beg itu
 dan diambilnya keluar sebuah pinggan
 emas dan di dalamnya ada dua ekor
 ayam panggang yang sedang panas; dan

diseluknya lagi sekali lalu diambilnya
 keluar lagi sebuah pinggan emas
 dan di dalamnya penuh dengan daging
 kambing bakar; dan kemudian diseluknya
 pula berkali-kali sampai genaplah dua
 puluh empat jenis makanan yang
 disebutkan tadi.

"Makanlah wahai sahabatku yang
 daif", katanya, tetapi Jaudar yang
 tercengang melihat perkara yang ajaib
 itupun berteriak, katanya: "Ayuha
 tuan, nyatalah sebelum kita keluar
 berjalan tadi tuan telah memasukkan
 sebuah dapur kecil dan beberapa
 orang tukang masak ke dalam beg
 itu!" "Beg ini beg hikmat"
 jawab orang Maghribi itu sambil
 tersenyum. "Ada seorang ifrit yang
 menjadi hamba yang boleh membawa dengan
 serta-merta, kalau kita mahu,
 seribu jenis makanan orang Syria,
 seribu jenis makanan orang Mesir,
 seribu jenis makanan orang India,
 dan seribu jenis makanan orang
 Cina". Kedua mereka itupun
 makanlah sampai puas, dan setelah
 sisa makanan itu dibuang dan
 pinggan-pinggan emas dimasukkan balik
 ke dalam beg itu, orang Maghribi
 itupun mengambil dari beg yang
 di sebelah lagi itu sebuah kendi yang
 berisi dengan air sejuk. Setelah
 mereka minum mereka pun mengambil
 air sembahyang lalu sembahyang. Kemudian



Siapakah yang dipilih oleh Hashimah Yon? Suatu babak di atas
 lakonan pentas.

بيك حكمت ايت. اف سهاج يغ
دمتالوله جوراد درفد مڪانن يغ
فايه ۲ دان كنجيل ۲ سديا سهاج
بيك ايت مشاداكڻن، چوكف
ايلوق ماسقن، دان ترماجي دالم
فنگڻن امس. سته ڪنف ليم
هاري سفيده مريڪ ڪمغربي
لالو ماسوق ڪڪوت فيز دان
مئڪس - برسبوغ .

ايت،، کټ تله ملالوي سجاوه
سيولن فرجالئن؛ کران بغل اين
اياله شورغ چين بيشا دان
بياش اي ملالوي ستاهون
فرجالئن دالم مهاري سهاج -
تفاي، فد کالي اين اي برجالن
لعبة ۲ مديکة، سهاي کاو تدق
ساغة لتيه،، مک مراب فون
برجالنه منوجو نكري مغربي
دان بکالن مکانن دان مينومن
مرنگيت ستيامله کلوار دري

اورغ مغربي ايتقون ميمفن
كندي ايت باليك كدالم بيگ،
دان كدوا مريك فون برجالنله
منوغكغ بغل ايت.

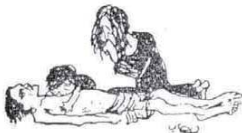
”واہی جو دار“ کات
اورغ مغربی ایت ”تاہو کہ
کاو براف جاوہ کیت سودہ
برجالن دری قاہرہ؟“ .. یا اللہ
تبدلہ اکو تاہو ”جواب
فقہک ایکن ایت .. دالم مان
دواجم این“ کات اورغ مغربی

سودوة جنالك

بوغ -- اد اورغ دھاگ
کفد فگه. اد اورغ
دھاگ کفد ککیان.
دان اد اورغ یغ
دھاگ کفد نام یغ
مشهور.

بیخ -- اکو تاو ساتو بتدا
بیخ سمو اورغ
دھاٹ کفداٹ.

بوغ -- اف بندان؟
بیغ -- ایر باتو.



فکاپنٹن سام، فوٹن ساج لائن ۲.

orang Maghribi itupun menyimpan
kendi itu balik ke dalam beg,
dan kedua mereka pun berjalanlah
menunggang baghal itu.

“Wahai Jaudar,” kata
orang Maghribi itu, “Tahukah
kau berapa jauh kita sudah
berjalan dari Kaherah?” “Ya Allah,
tidaklah aku tahu,” jawab
penangkap ikan itu. “Dalam masa
dua jam ini,” kata orang Maghribi

itu,” Kita telah melalui sejauh
sebulan perjalanan; kerana baghal ini
ialah seorang jin betina dan
biasanya ia melalui setahun
perjalanan dalam sehari sahaja.
Tetapi, pada kali ini ia berjalan
lambat-lambat sedikit, supaya kau tidak
sangat letih”. Maka mereka pun
berjalanlah menuju negeri Maghribi
dan bekalan makanan dan minuman
mereka itu sentiasalah keluar dari

beg hikmat itu. Apa sahaja yang
diminta oleh Jaudar daripada makanan yang
payah-payah dan ganjil-ganjil sedia sahaja
beg itu mengadakannya, cukup
elok maknanya, dan tersaji dalam
pinggan emas. Setelah genap lima
hari sampailah mereka ke Maghribi
lalu masuk ke Kota Fez dan
Minsk – bersambung.

*



Pakaiannya sama, potongannya lain-lain.

Sudut Jenaka

Bung -- Ada orang dahaga
kepada pangkat. Ada orang
dahaga kepada kekayaan.
Dan ada orang yang
dahaga kepada nama yang
masyhur.

Bing -- Aku tahu satu benda
yang semua orang
dahaga kepadanya.

Bung -- Apa bendanya?

Bing -- Air batu.

*



سودوة جانك

سرجن -- بتولكه بناغ؟

بواس دالم

هوتن ريمبا

تيدق اكن

بربواة اف؟

سكيران كيت اد

مباوا لعفو

سولو؟

كفرال -- ايت بركنتوشله

كفد سحفة مان

كيت مباوا لعفو

سولو ايت.

✱

موس - كالو نأ تيدور

درومه ساي مالم

اين مك كناله اوق

مباواة تمفة تيدور

سنديري.

بوسو - ايت تا مغاف.

موس - اميلله اين --

كركاچي، كافق.

توكول دان فاكو.

✱

امة -- سياف وانيتا يغ اوق

باوا برجالن مالم

تادي؟

امن -- اورغ گلر دي

چيكاليتا.

امة -- مغاف؟

امن -- ذي سلاو ساكية

فروء.

✱



تيدق برهسا !

اف ؟ !

تيدق اد يغ مندريتا؟

تيدق اد يغ متفكوغ سفسارا؟

تيدق اد يغ بردو كجيت ؟

تون دديسا ؟

بهكن دفكن فسارا

براف بايق مالا فتاك

مرندس منندس منيففا ملندا

تاهوكه تون منيففا سياف؟

اوه ! ساي لوف

تون ميمغ رياغ شغ، هاتي تون لواس لافغ

تون بايق ميمليكي هرت

تون اد بر تيمبون واغ؟

تافي ايغه! تون بوكن هيدوف شورغ

يا! ميمغ بنر كالو تون بركات:

مريك، مريك، كيت، كيت،

اف يغ ميوهكن هاتي بيت،

اواس، رغ اسبغ تنف مغان،

اين بهسا سياف؟

اف تون تيدق برهسا؟

فترا جاي.



Tidak berbangsa !

Apa ? !

Tidak ada yang menderita?

Tidak ada yang menanggung sengsara?

Tidak ada yang berdukacita ?

Nun di desa ?

Bahkan di pekan pusara

Berapa banyak malapetaka

Merendas¹ menindas menimpa melanda

Tahukah tuan menimpa siapa?

Oh ! saya lupa

Tuan memang riang senang, hati tuan luas lapang

Tuan banyak memiliki harta

Tuan ada bertimbun wang? .

Tapi ingat! Tuan bukan hidup seorang

Ya! Memang benar kalau tuan berkata:

Mereka, mereka, kita, kita,

Apa yang menyusahkan hati beta,

Awas, rang asing tanpa mengata,

Ini bangsa siapa?

Apa tuan tidak berbangsa?

Putra Jaya.

Sudut Jenaka

Sarjan – Betulkah binatang-binatang

buas dalam

hutan rimba

tidak akan

berbuat apa-apa

sekiranya kita ada

membawa lampu

suluh?

Koperal – Itu bergantunglah

kepada secepat mana

kita membawa lampu

suluh itu.

*

Musa – Kalau nak tidur

di rumah saya malam

ini maka kenalah awak

membuat tempat tidur

sendiri.

Busu – Itu tak mengapa.

Musa – Ambillah ini –

gergaji, kapak,

tukul dan paku.

*

Amat – Siapa wanita yang awak

bawa berjalan malam

tadi?

Aman – Orang gelar dia

Cikalita.

Amat – Mengapa?

Aman – Dia selalu sakit

perut.

*

¹ Perkataan sebenar adalah menendas

جون
1957

ساتو عالم واليم بولن



توشن مات يځ مناريق دغن گاي يځ
مېکه.

تله فرکي کاسفيلند (تمفه
فراښتن تقي لادوه)، دان ساي
تله مهيايسکن ماس ساي
دريښو هفک فوکل دوا فاگي.
هاتسې ساي ساغه رونسېځ.
اښ ديقن دفاگي ايت بارغکالي
تله مفيتکن ساي کفد رومه، کفد

قصه وانچيک دان سوامين تله مناريق فرهاين قوم
مسلمين سيفافورا اولهکران ساتو اوندغ ۲ مشنای نکاح
کهوين، فرچراين نفقه دالم ماس عده دان لاین ۲
دقانونکن، سبواه محکمه شرعيه اکن داداکن دان
سثورغ حاکيم انتوق محکمه ايت اکن دلتيق.

اوله سيدغ ففارغ کيت.

فرکي کفجابه مک امري ساي
تله برتان اداکه ساي اکن باليک
کرومه مالم ايت، دان مکيران
باليک، جفتکه اتولعبه؟ ساي
جواب دغن فنديق ساج، بآيت
ساي تيدق اکن باليک. تيدق
ساي بريکن اف ۲۱۰ الاسن، امري
ساي تاهو بهوا اد کالان ساي
کنا کرج هفک لاروه مالم.
لېهکورغ فوکل 9.55 مالم
ايت امري ساي فوکل تيليقون
مغولغ فرتيانن قدسيغ تادي
بآيت اداکه ساي اکن فولغ مالم
ايت؟ ساي جواب مفاته ساج:
تيدق!

کرج ساي سلسي فد فوکل
10 مالم ايت. درفد فجابه ساي

دالم ورت چناک بياغن
دوا (بولن جولي) فارا فمباج
تله مېاج کتران وانچيک،
دان دالم کلوارن اين سيلاله
قول باج کتران سوامين يفتله
کامي اميل درفد بوتير ۲
فرېچاران دوا سوامي امري ايت
(کيني سوده برفييه) ددهافن
فدندر نکاح کاوين، سيفافورا
دالم بولن افريل يغللو، توره
حاضر دالم فرېچاران ايت ايلاله
توان حاج علي، قاضي بسر
سيفافورا دان توانحاج زوبير.
کدوا ۲۱۰ فېهق تله دبلا اوله
فکوام ماسيغ ۲ - ففارغ و. ج.)
..... فد سوات هاري دالم
بولن جون، 1957، سلوم ساي

Satu Malam dalam Bulan

Jun'
1957'

Kisah Wan Chik dan suaminya telah menarik perhatian kaum Muslimin Singapura oleh kerana satu undang-undang mengenai nikah kahwin, perceraian, nafkah dalam masa 'iddah dan lain-lain dikanunkan, sebuah mahkamah syariah akan diadakan dan seorang hakim untuk mahkamah itu akan dilantik.

Oleh Sidang Pengarang Kita.

Dalam Warta Jenaka bilangan	pergi ke pejabat maka isteri saya
dua (bulan Julai) para pembaca	telah bertanya adakah saya akan balik
telah membaca keterangan Wan Chik,	ke rumah malam itu, dan sekiranya
dan dalam keluaran ini silalah	balik, cepatkah atau lambat? Saya
pula baca keterangan suaminya yang telah	jawab dengan pendek saja, iaitu
kami ambil daripada butir-butir	saya tidak akan balik. Tidak
perbicaraan dua suami isteri itu	saya berikan apa-apa alasan, isteri
(kini sudah berpisah) di hadapan	saya tahu bahawa ada kalanya saya
pendaftar nikah kahwin, Singapura	kena kerja hingga larut malam.
dalam bulan April yang lalu. Turut	Lebih kurang pukul 9.55 malam
hadir dalam perbicaraan itu ialah	itu isteri saya pukul telefon
Tuan Haji Ali, Kadi Besar	mengulang pertanyaan pada siang tadi
Singapura dan Tuan Haji Zubir.	iaitu adakah saya akan pulang malam
Kedua-dua pihak telah dibela oleh	itu? Saya jawab sepatah saja:
peguam masing-masing – Pengarang W. J)	Tidak!
... pada suatu hari dalam	Kerja saya selepas pada pukul
bulan Jun, 1957, sebelum saya	10 malam itu. Daripada pejabat saya



Tenungan mata yang menarik dengan gaya yang memikat.

telah pergi ke Esplanade (tempat peranginan tepi laut), dan saya telah menghabiskan masa saya disitu hingga pukul dua pagi.

Hati saya sangat runsing.

Angin dingin dipagi itu barangkali

telah mengingatkan saya kepada rumah, kepada

لا. بن ۲ لاکي. مک تيدقله جادي
ساي بریتاهو فوليس.....

فرکي سکوله مالم

اف فکر جان اورغمودا ایت؟
دي ادا له شورغ فکاو ي يغ
مقويای فلواغ ۲ دان سومبر ۲
مندافه بايق واغ.

سکارغ ماريله کيت ترغکن
چريسي سوامي ايت سنجو تن.....
فد ۵ هاريونل جون، (1957)
استري ساي ميتانک يغ دي هندق
فرکي ککلس مالم دسکوله
فرموان رايقلس. دي منجادي

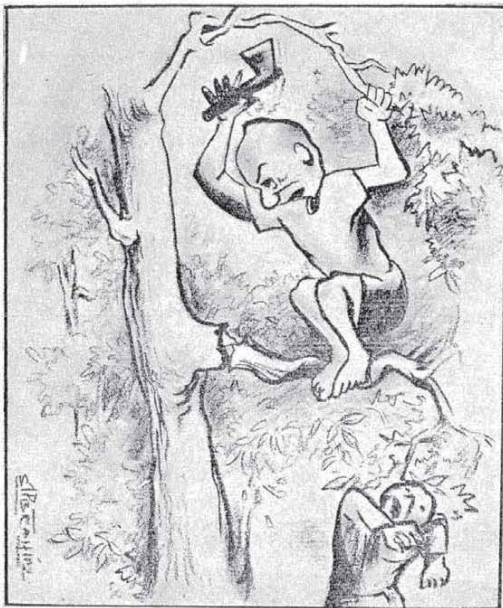
سفای حال ایت جاغن دبري تاهو
فوليس سب کتان چکلو حال
ايت سمفي کفغتهوان فوليس مک
مونکين سکالي اي اکن دبواغ کرج.
استري ساي جوک مرايو سفای
ساي جاغن بریتاهو فوليس، دان
دي برسومقه بهوا دالم ماس يغ
اکنداغ دي تيدق اکن ماهو
جمفا لاکي دغن اورغمودا ایت.
فنجغ ليبر فرمتان، بايق فوجق
رايون. کالو حال ایت دکتهوي
اورغرامي، کتان، مک کامي اکن
دافه مالو بسر: اورغ ۲ سيله رومه
تا اکن دافه دتوتف مولتن، دان

تمغه تيدور. مک ماي فون
باليقله.

ساي دافني بيليق تيدور ساي
برکونچي دري دالم. ایت
تنتوله تيدق براف حيران کران
بارغکالي استري ماي تاکوة
سب ساي تيدق اد درومه.
ساي کتوق فينتو ایت براف
کالي. اخرن دبوکاله فينتو ایت
اوله اورغ يغ تيدور ددالمن،
يايت استري ساي. تنافي دي
تيدق شورغ. کلوار - برام ۲
دغنن درفد بيليق ایت - بيليق
تيدور ساي - شورغ للاکي
مودا. ساي کنل فمودا ایت،
تنافي بايکله جاغن ساي سوتکن
نمان.

ساي سگرا برتان مغاف دي
براد دالم بيليق تيدور ساي فد
فوکل دوا فاکي؟ استري ساي
تيدق ترگام منجواب. دي
منرغکن کونتن اورغمودا ایت
هندق مغميل سيجي بتل.
جوافن ایت سوده تنتو تيدق
ممواسکن هاتي ساي. اورغمودا
ایت. يارفون اي تمامو کامي،
تيدق فاتوة براد دالم بيليق
فرادوان کامي. کالو تا مغميل
اتو منجم بتل فون مغاف تيدق
دري فغ تادي؟ مک ترجاديله
فرغکارن هيبة.

درومه ساي اد تليفون. ساي
ماهو بریتاهو فوليس، تنافي
اورغمودا ایت تله ممشا کغد ساي



چاک! چاک!! سوده تا فوشس.

tempat tidur, maka saya pun
baliklah.

Saya dapati bilik tidur saya
berkunci dari dalam. Itu
tentulah tidak berapa hairan kerana
barangkali isteri saya takut
sebab saya tidak ada di rumah.

Saya ketuk pintu itu beberapa
kali. Akhirnya dibukalah pintu itu
oleh orang yang tidur di dalamnya,
iaitu isteri saya. Tetapi dia
tidak seorang. Keluar bersama-sama
dengannya daripada bilik itu – bilik
tidur saya – seorang lelaki
muda. Saya kenal pemuda itu,
tetapi baiklah jangan saya sebutkan
namanya.

Saya segera bertanya mengapa dia
berada di dalam bilik tidur saya pada
pukul dua pagi? Isteri saya
tidak tergamam menjawab. Dia
menerangkan kononnya orang muda itu
hendak mengambil sebiji bantal.
Jawapan itu sudah tentu tidak
memuaskan hati saya. Orang muda
itu biarpun ia tetamu kami,
tidak patut berada dalam bilik
peraduan kami. Kalau nak mengambil
atau meminjam bantal pun mengapa tidak
dari petang tadi? Maka terjadilah
pertengkaran hebat.

Di rumah saya ada telefon. Saya
mahu beritahu polis, tetapi
orang muda itu telah meminta kepada saya

supaya hal itu jangan diberitahu
polis sebab katanya jikalau hal
itu sampai ke pengetahuan polis maka
mungkin sekali ia akan dibuang kerja.
Isteri saya juga merayu supaya
saya jangan beritahu polis, dan
dia bersumpah bahawa dalam masa yang
akan datang dia tidak akan mahu
jumpa lagi dengan orang muda itu.
Panjang lebar permintaannya, banyak pujuk
rayunya. Kalau hal itu diketahui
orang ramai, katanya, maka kami akan
dapat malu besar; orang-orang sebelah rumah
tak akan dapat ditutup mulutnya, dan

lain-lain lagi, maka tidaklah jadi
saya beritahu polis

Pergi Sekolah Malam

Apa pekerjaan orang muda itu?

Dia adalah seorang pegawai yang
mempunyai peluang-peluang dan sumber-sumber
mendapat banyak wang.

Sekarang marilah kita terangkan

cerita si suami itu selanjutnya.....

Pada 5 hari bulan Jun, (1957)

isteri saya menyatakan yang dia hendak
pergi ke kelas malam di Sekolah
Perempuan Raffles. Dia menjadi



Jaga! Jaga!! Sudah nak putus.

لاکي
سکالي لاکي فرنگکارن
برلاکو. کالي اين له هيمه.
استري ساي تيدق نمنا معاف،
تيدق مرايو دان تيدق برداليه
اف ۲. سبالیکن دي ملاون ساي.
دي فوکل ساي دغن بوکو ۲
سکولهن. مک هيلفله صبر ساي،
دان ساي تمقر موکان سکالي.
انته ماچم مان دي تله جاتوه
دکه کاتيل. مولتن بوکن ماین
بيسغ. دي منجره دان ملولوغ.
اورغ ۲ سبله رومه تيدق منجادي
فرهتوغن لاکي. دغن هاتي يغ
ساعه بوسن مک ساي. تله کلوار
دردف رومه ساي ايت. ساي تاکوه
فرکلاهين ايت اکن ملاره دان
براخر دغن سسوات کجادين يغ
تيدق دسغ. يغ مونکن دهغه.
ساي فرکي کمغکوغ وايغ کائي.
ساي برهاف دسان نتي هاتي
ساي اکن سجوق کمبالي.

لاکي، ساي توغکو 10 مينه دي تا
تيا. ساي توغکولاکي، تنافي هاتي
ساي سوده موللا. پراس تأسف
متله براف مينه برلالو مک ساي
فون ملغکه هندق منوره اکن دي،
هندق ميامه اف فصل دي لمبه
بالیک

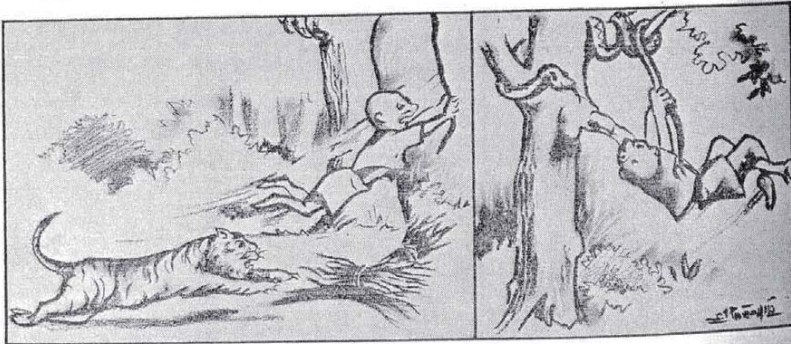
افيل ساي سمفي کسکوله
ايت مک ساي دافني فاکرن سوده
برتوتف دان لفقو ۲ سوده فادم.
کمانکه فرکي استري ساي؟
کاروه بتول کر جان! انق ساکيه
فون دي تيدق فدولي ...!

دغن فیکران ترهارو مک
ساي بالیک سمولا کرومه. ساي
بيسغ اکن انق ۲ ساي يغ تيفکل،
خاصن يغ سدغ ساکيه ايت.

تيدق براف لام کمدين
تيااله استري ساي. دي بالیک
دغن کرينا، دتماني اوله شورغ
مودا يغ دغنن دي تله برسومغه،
تله توبه تيدق ماهو برجمفا

شورغ فنتوه کلس ديواس اتو
سکوله مبل. ساي سوک استري
ساي فندي، تنافي فد مالم ايت ساي
تله منکه دي جاغن فرکي سبب
انق کامي يغ کجیل سدغ ساکيه
دان فولو دراوه اوله ايون.
تنافي استري ساي تله نمنا
جوک سفای دي دبترکن فرکي
کران کنان جکلو تيدق حاضر
مان نمنا اکن دفوتغ دردف دفتر
فنتوه ۲. اولهکران ايت ساي
ترفقا جوک مبنرکن دي فرکي
تنافي دغن شرط هندقله دي
بالیک دغن سکرا افيل هابيس
بلاجر.

بياسن کلس مالم يغ
دحاضرین ايت براخر فد فوکل
8.30. ساي توغکو دي بالیک.
جارق سکوله ايت دغن رومه
کامي تيدق جاوه. کالو نايک
لنچا بوله سمفي دالم ماس 10
مينه. کالو نايک تقسي له چمه



لاري دري موله هريسو تردهاده دغن بليتن اولر

seorang penuntut kelas dewasa atau sekolah menengah. Saya suka isteri saya pandai, tetapi pada malam itu saya telah menegah dia jangan pergi sebab anak kami yang kecil sedang sakit dan perlu dirawat oleh ibunya. Tetapi isteri saya telah meminta juga supaya dia dibenarkan pergi kerana katanya jikalau tidak hadir maka namanya akan dipotong daripada daftar penuntut-penuntut. Oleh kerana itu saya terpaksa juga membenarkan dia pergi tetapi dengan syarat hendaklah dia balik dengan segera apabila habis belajar.

Biasanya kelas malam yang dihidirinya itu berakhir pada pukul 8.30. Saya tunggu dia balik. Jarak sekolah itu dengan rumah kami tidak jauh. Kalau naik lanca boleh sampai dalam masa 10 minit. Kalau naik teksi lebih cepat

lagi, saya tunggu 10 minit dia tak tiba. Saya tunggu lagi, tetapi hati saya sudah mula berasa tak sedap setelah beberapa minit berlalu maka saya pun melangkah hendak menurut akan dia, hendak menyiasat apa fasal dia lambat balik.

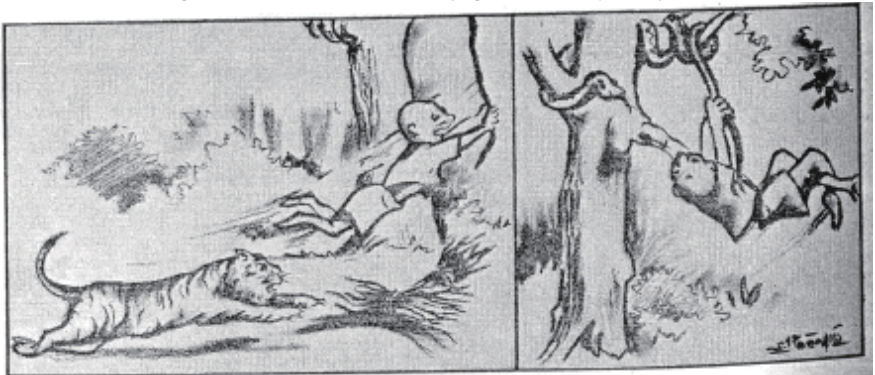
Apabila saya sampai ke sekolah itu maka saya dapati pagarnya sudah bertutup dan lampu-lampu sudah padam. Ke manakah pergi isteri saya? Karut betul kerjanya! Anak sakit pun dia tidak peduli . . . !

Dengan fikiran terharu maka saya balik semula ke rumah. Saya bimbang akan anak-anak saya yang tinggal, khasnya yang sedang sakit itu.

Tidak berapa lama kemudian tibalah isteri saya. Dia balik dengan kereta, ditemani oleh seorang muda yang dengannya dia telah bersumpah, telah taubat tidak mahu berjumpa

lagi.

Sekali lagi pertengkaran berlaku. Kali ini lebih hebat. Isteri saya tidak meminta maaf, tidak merayu dan tidak berdalih apa-apa. Sebaliknya dia melawan saya. Dia pukul saya dengan buku-buku sekolahnya. Maka hilanglah sabar saya, dan saya tampar mukanya sekali. Entah macam mana dia telah jatuh dekat katil. Mulutnya bukan main bising. Dia menjerit dan melolong. Orang-orang sebelah rumah tidak menjadi perhitungan lagi. Dengan hati yang sangat bosan maka saya telah keluar daripada rumah saya itu. Saya takut perkelahian itu akan melarat dan berakhir dengan sesuatu kejadian yang tidak disangka, yang mungkin dahsyat. Saya pergi ke Panggung Wayang Cathay. Saya berharap di sana nanti hati saya akan sejuk kembali.



Lari dari mulut harimau terdapat dengan belitan ular.

علي ممتا سفای مای بمبار هوتغ
مس کهوین سابق سراتوس ساتو
رغکیه ایت. ساي ممتا تمغوه
هنگ چوکف بولن سب فد ساعه
ایت ساي تیدق اد واغ. کمیدین
مربك تله منصیحتکن سفای مای
منچرایکن استری ده دافن مربك.
ساي تیدق ماهو، سبب یغ بر ساله
بوکنن مای. ساتو فرینچاغن
تله برلاکو دفجابه ایت. اخرن
فریجارآن هاری ایت ترفقسا
دنگوهکن. توان حاج علي
مغشورکن سفای مای ملنتق
شورغ قاضي انتوق بمبتو ساي
دان استری مای جوک ملنتق
شورغ قاضي انتوق بمبتو اکن
دي دالم فریجارآن یغانن داتغ.
(برسمبوغ.)

سودوة جناك

برتمو بو کو دشن رواس
سوبوه - اد کاو دشن قصه
ساتو اورغ یغ
برجاك سفنجغ
مالم کران نا تاو
کمان فرگین
متھاري سته اي
تربتم دوقت
مغرب. اف جادي
کفدان، کاو تاو؟
صالح - اخرن دي
برجفا دشن
کاو.

لبه جاوه دان دتمیشتکن دشن
مقسام. ساي ممتا سفای هاری
فریجارآن ایت داداکن فد فوکل
لیم قفغ 12.6.57.

اوله کران استری ساي تله
بماوا حال ایت کفد فیق یغ
برکواس مک ساي جوک تله
ترفقسا برتیدق. فد 9.6.57.
ستله توان حاج زویر منیغکلکن
رومه ساي مک ساي تله فرکی
کبابی قبلس. مریفورتکن اف
یغته برلاکو دالم رومه ساي فد
مالم ۳ یغلالو. دان فد فوکل 1
فد 12.6.57 ساي تله فرکی
کرومه توان حاج زویر مبري
تاهو سفای اي جاغن بوا اف ۲
سبب حال ایت ساي تله باوا کفد
فقهوان فیق برکواس یغله
تیغی. دي برتوجو تیدق اکن
مغمیل اف ۲ تیدقن.

انم هاری کمیدین یأیت فد
18.6.1957 ساي تله دهفکیل
حاضر دتیغکه یغکلیم باغونن
فجابه قوس بسر اوله فکادی
دري فجابه قندقر نکاح کهوین.
فد هاری ایت اد حاضر توان ۲
حاج علی، قاضي بسر، حاج زویر
دان استری ساي.

دالم بیاستن هاری ایت توان
حاج علي تله منان استری ساي
براف باق ساي بر هوتغ مس
کهوین. سراتوس ساتو رغکیه.
جواب استری ساي. توان حاج

لبهکورغ سسکو لاکي فوکل
دوا بلس مالم ایت مک ساي فون
بالیکله. ساي دافنی رومه ساي
سوبی سبف. هان انق سولوغ ساي
ساج یغ اد تیغکل درومه. ساي
تان کمان امقن دان ادیقن ۲ تله
فرکی. کتان مربك تله فرکی
کرومه ما چیک. یأیت کرومه
کاکق استری ساي.

وان چیک ممتا چرای

فد 9.6.1957 توان حاج
زویر تله داتغ کرومه ساي
دان اي مبریتاهو بهوا استری
ساي تله مقادو کفدان سرت
مموهن سفای دي دچرایکن.
ساي تیدق تاهو افکه قفادوانن
کفد توان قاضي ایت. تتافی
افیل اي برتان اکن حال کامی
مک ساي تله منچرایکن اف ۲
یغته برلاکو. دالم رومهنگ
کامی، دری حال اورغ مودا یغ
کلوار درفد بیلدق تیدور ساي
فد فوکل دوا فاکي، دری حال
مربك نایک کریشا بر دوا ۲ دان
جوک قصه فرکلاهن یغته
توجادی. توان حاج زویر
تیدق مغولس قفنجغ لیبر. دي
هان ممتاکن بهوا مکیران تیدق
اد اف ۲ حال مک تننوله
فرکلاهن تیدق برلاکو. دي
تیدق مغمیل کفوتسن، تتافی
ممتا سفای مای داتغ کفجابتن
سفای حال کامی ایت دیجاراکن

Lebih kurang suku lagi pukul dua belas malam itu maka saya pun baliklah. Saya dapati rumah saya sunyi senyap. Hanya anak sulung saya saja yang ada tinggal di rumah. Saya tanya ke mana emaknya dan adik-adiknya telah pergi. Katanya mereka telah pergi ke rumah mak cik, iaitu ke rumah kakak isteri saya.

Wan Chik Minta Cerai.

Pada 9.6.1957 Tuan Haji Zubir telah datang ke rumah saya dan ia memberitahu bahawa isteri saya telah mengadu kepadanya serta memohon supaya dia diceraikan. Saya tidak tahu apakah pengaduannya kepada tuan kadi itu, tetapi apabila ia bertanya akan hal kami maka saya telah menceritakan apa-apa yang telah berlaku. Dalam rumahtangga kami, dari hal orang muda yang keluar daripada bilik tidur saya pada pukul dua pagi, dari hal mereka naik kereta berdua-dua dan juga kisah perkelahian yang telah terjadi. Tuan Haji Zubir tidak mengulas panjang lebar. Dia hanya mengatakan bahawa sekiranya tidak ada apa-apa hal maka tentulah perkelahian tidak berlaku. Dia tidak mengambil keputusan, tetapi meminta supaya saya datang ke pejabatnya supaya hal kami itu dibicarakan

lebih jauh dan ditimbang dengan saksama. Saya meminta supaya hari perbicaraan itu diadakan pada pukul lima petang 12.6.57. Oleh kerana isteri saya telah membawa hal itu kepada pihak yang berkuasa maka saya juga telah terpaksa bertindak. Pada 9.6.57, setelah Tuan Haji Zubir meninggalkan rumah saya maka saya telah pergi ke balai polis *mereportkan* apa yang telah berlaku dalam rumah saya pada malam-malam yang lalu. Dan pada pukul 1 pada 12.6.57 saya telah pergi ke rumah Tuan Haji Zubir memberi tahu supaya ia jangan buat apa-apa sebab hal itu saya telah bawa kepada pengetahuan pihak berkuasa yang lebih tinggi. Dia bersetuju tidak akan mengambil apa-apa tindakan.

Enam hari kemudian iaitu pada

18.6.1957 saya telah dipanggil hadir di tingkat yang ke lima bangunan Pejabat Pos Besar oleh pegawai dari pejabat Pendaftar Nikah Kahwin. Pada hari itu ada hadir tuan-tuan Haji Ali, kadi besar, Haji Zubir dan isteri saya.

Dalam penyiasatan hari itu Tuan

Haji Ali telah menanya isteri saya berapa banyak saya berhutang mas kahwin. Seratus satu ringgit, jawab isteri saya. Tuan Haji

Ali meminta supaya saya membayar hutang mas kahwin sebanyak seratus satu ringgit itu. Saya meminta tempoh hingga cukup bulan sebab pada saat itu saya tidak ada wang. Kemudian mereka telah menasihatkan supaya saya menceraikan isteri di hadapan mereka. Saya tidak mahu, sebab yang bersalah bukannya saya. Satu perbincangan telah berlaku di pejabat itu. Akhirnya perbicaraan hari itu terpaksa ditangguhkan. Tuan Haji Ali mengesyorkan supaya saya melantik seorang kadi untuk membantu saya dan isteri saya juga melantik seorang kadi untuk membantu akan dia dalam perbicaraan yang akan datang.

(Bersambung).

Sudut Jenaka

Bertemu Buku dengan Ruas

Subuh – Ada kau dengar kisah

satu orang yang berjaga sepanjang malam kerana nak tahu ke mana perginya matahari setelah ia terbenam di waktu maghrib. Apa jadi kepadanya, kau tahu?

Saleh - -Akhirnya dia

berjumpa dengan kau.

تموئين برسام ۲ بفان، ملك بيراف
كالي دافه كيت دغر دري مولتن دي
ميوه مهاميرو، دغن كات ۲ يغ
مبايكن بگيمان تر تاريق هاتين
كفد تارين مهاميرو ايت .

تر تاريق بنر ميمونه اين
دغن سني ۲ تاري اصلي، سهفك
سكارغ ميمونه دافه مناري دغن
بايك دالم تارين ۲ بالي، سيام،
تاري ليلين دان يغ سهاميس ۲
دگمارين اياله تارين مهاميرو .
دغن تارين ۲ ايت ميمونه تله
بيراف كالي دافه ميوه ميموكن
تنگان دالم فر تنجوقكن ۲ عمل يغ
دجاج اوله امنو سيفافورا، في، في،
في في، عيم، ايس، نيساغ
يونيرستي، جواتن كواس
بتوان كباكران كمفوغ كوي چن
دان دالم فر تنجوقكن كران
فرطبالن كووين ايليزيت
يغكدوا .

تكل كيت تان كيوليكن
دالم تاري مناري ايت اداكه
دغن كيوليكن يغ دفرهاتي اتو
دتيرو ۲ ساج، ميمونه منجواب
مناكن بوله دتيرو ۲ بگيتو ساج .
شروس دي منرغكن بهوا تارين
مهاميرو ايت ددافتين اياله دغن
تو نجوق اجرا بهروم يغ منوره
كتان سسورغ سيسوا يونيرستي
ملايا .
كيت جوگك ماهو تاهو
بگيمان فدافتين تنغ تارين ۲

مفرنگن باقه بارو

ميمونه وانيتا مهاميرو

دالم كلوان ورت جناك يغ لالو دي تله برنجي ماهو
منچريتاكن قصه ۲۴ تنغ فرهوشن دغن مهاميرو، دان
دغن دتريشكفن قصه ايت اكن تر تاله كفد فمباچ ۲ مقاف
كيت ممكليل دغن نام «مهاميرو» .

(اوله زيلدا)



سوداري ميمونه چونيد دغن
فكانين دالم تارين مهاميرو .

دغن فركتان مهاميرو ايت اياله
كران مغميل كفد ككران يغ غامه
تر تاريق كفد ساتو جنيس تارين
بايت تارين «مهاميرو» . دالم
فرچاكفن دغن كيت وقت كيت

وانيتا يغ برافروكن
سدرهان، يفتله كيت تموئي
اتوق مغميل سرب سديكه
قصه ۱۲ اين دكالي دغن نام ميمونه
بنت جونيد . كيت كنان دي
برافروكن سدرهان، كران اف
يغ كيت دافتي دري كادان دري
فون رومنهفكان، فرالتن ۲
درومن دان سفي كفد فراوكن
دان هسان ديرين، جوگك
لاين ۲ يغ دبري كفد كيت وقت
تموئين اداكه سوان دالم
كادان يغ سرب سدرهان - بهكن
كيت هارف، دافله كيكران
سوداري ميمونه ميمركن كيت
سوتكن تنغ ديرين بايت كواس
فنايكن بهاد كفد بليو بوكله
كران كلبهنن دالم سوان حال،
تامي كواس تاريقن بهادفدان
اياله كران كسدرهاتن .
كيت سهكو تكن دبلا كغ نمان

Memperkenalkan Bakat-Bakat Baru

Maimunah Wanita Mahameru

Dalam keluaran Warta Jenaka yang lalu dia telah berjanji mahu menceritakan kisah-kisah tentang perhubungannya dengan Mahameru, dan dengan ditsingkapnya kisah itu akan ternyata kepada pembaca-pembaca mengapa kita memanggilnya dengan nama "Mahameru".

Oleh Zilda

Wanita yang berperawakan sederhana, yang telah kita temui untuk mengambil serba sedikit kisah-kisah ini dikenali dengan nama Maimunah binti Junid. Kita katakan dia berperawakan sederhana, kerana apa yang kita dapati dari keadaannya dari pun rumahtangganya, peralatan-peralatan di rumahnya dan sampai kepada perawakan dan hiasan dirinya, juga layanan-layanan yang diberi kepada kita waktu menemuinya adalah semuanya dalam keadaan yang serba sederhana – bahkan kita harap dapatlah kiranya Saudari Maimunah membenarkan kita sebutkan tentang dirinya iaitu kuasa perarikan yang ada kepada beliau bukanlah kerana kelebihannya dalam sesuatu hal, tetapi kuasa tarikan yang ada padanya ialah kerana kesederhanaannya.

Kita sangkutkan di belakang namanya



Saudari Maimunah Junid dengan pakaian dalam tarian Mahameru.

dengan perkataan Mahameru itu ialah

kerana mengambil kepada kegemarannya yang amat

tertarik kepada satu jenis tarian

iaitu tarian "Mahameru". Dalam

percakapannya dengan kita waktu kita

temuinya bersama-sama bapanya, maka beberapa kali dapat kita dengar dari mulutnya dia menyebut Mahameru, dengan kata-kata yang membayangkan bagaimana tertarik hatinya kepada tarian Mahameru itu.

Tertarik benar Maimunah ini dengan seni-seni tari asli, sehingga sekarang Maimunah dapat menari dengan baik dalam tarian-tarian Bali, Siam, tari Lilin dan yang sehabis-sehabis digemarinya ialah tarian Mahameru.

Dengan tarian-tarian itu Maimunah telah beberapa kali dapat menyumbangkan tenaganya dalam pertunjukan-pertunjukan amal yang ditaja oleh UMNO Singapura, P.P.

P.P.M.S. Nanyang

University, Jawatankuasa

Bantuan Kebakaran Kampung Kui Chin

dan dalam pertunjukan kerana

pertabalan Queen Elizabeth

yang kedua.

Tatkala kita tanya kebolehan

dalam tari-menari itu adakah

dengan kebolehan yang diperhati atau

ditiru-tiru sahaja. Maimunah menjawab

manakan boleh ditiru-tiru begitu sahaja.

Seterus dia menerangkan bahawa tarian

Mahameru itu didapatinya ialah dengan

tunjuk ajar En. Baharum yang menurut

katanya seseorang siswa Universiti

Malaya.

Kita juga mahu tahu

bagaimana pendapatnya tentang tarian-tarian

زو استميو دسيغافورا

دالم وايغ سرکس، سوده لام کيت کنهوي بهو
يغ متجادي تنتون اورغ بوکن سهاج بناغ ۲، تنافي
اياله جوک مأنسي، يأت مأنسي يغ منجوقکن
برباکي ۲ گفتداين.

(اوله ابن الحناکيه)

کادان ترغلههارا دفولو سيغافورا
اين. اورغ ۲ ملايو دکمغوغ ۲
لامين سمرت دايره کيلغ سراي،
کمغوغ امير، کمغوغ سيگلف،
فادغ ترياکر دانلاين ۲ بياين
تيق تنجوقکن کفد فلاو ۲
ايت کران مريکيت تيق
ماسوق دالم اصطلاح زوو مأنسي!
سوده لام بتر جريتا اورغ
ملايو متجادي تنتون عموم اين،
دان سقي سکارغ، ولوفون
نکري ۲ ملايو تله متجادي
نگارا مردک، تنافي کادان ايت
مايه برجالن تروس، تله بيراف
کالي بارغ ۲ تنون، ايامن، بهکن
فلامين دان فغتنين ملايو تله
دفر تنجوقکن دلوار نکري.
مک بياين فر تنجوقکن ۲ ايت
مندافه فوجين بسر دان دافه
سارن استميو دالم سور تخير ۲
دتمغه فر تنجوقکن ايت داداکن
دمکين جوک فر تنجوقکن
برباکي ۲ فاسوقکن، مثالن
فاسوقکن فوليس، فاسوقکن عسکر،
فاسوقکن فساکف، دانلاين ۲

زوو اياهل کون بناغ، يعني
بناغ ۲ دکمفولکن فد سوات تمغه،
دغلههارا بايک ۲ دان دجادیکن
تنتون عموم. افکه نمائ
سکمفولن مأنسي دکمفولکن
رامي ۲ کمدين دغن سجارا تيق
لغسوغ دجادیکن تنتون فول؟
بولهکه دتماکن زوو مأنسي اتو
زوو استميو؟ فر تيان ساي ايت
سبرن اداله مغاناي جريتا دباوه
اين تـ

سکمفولن بسر اورغ ملايو
سيغافورا تله دکمفولکن اوله
فيهق يغ برکواس فد سبواه
کاواسن يغ برنام کمغوغ ملايو.
مريکيت دکمفولکن دالم
کاواسن ايت سته دغليه اوله
سوات جوانن کواس قمليه.
فد تيف ۲ ساهون دانغله
اورغ ۲ اسبغ دري امريکا،
اوسترااليا، انديا، ايروغه، جفون
دانلاين ۲ منتون مريکيت.
بياين فيهق کراچان دغن بگاڭ
منجوقکن کفد اورغ ۲ اسبغ ايت
بهو ايتوله اورغ ملايو يغ

مودرن سکارغ سمرت تارين
روق عين رول، چا چا چا دان
لاين ۲ لاکي يغ سکارغ منجادي
کسوکان دانتارا فمودا فمودي
کيت. ميمونه منجواب دي تاهاو
هندق ميري اف ۲ فداغن کران
دي منديري تيق کمر دغن
تارين ۲ ايت، کراد دي لبه کمر
دغن تارين کيگان يغ اصلي
دان سجاتي کتان لاکي
تارين ۲ اصلي ايت اد ميايکن
کسوجين دان کمورنين
کيگان کيت.

هان اينله سهاج يغ دافه
کيت سبونکن سوب سديکه تنغ
سوداري ميمونه جونيد،
مدعدهاغن دي اکن لبه برجاي
لاکي دغن تارين ۲ اصلين ايت.



ميمونه جونيد دالم ليفق تارين
مهامبرو.

modern sekarang seperti tarian

Rock and roll, ca ca ca dan

lain-lain lagi yang sekarang menjadi

kesukaan di antara pemuda-pemudi

kita. Maimunah menjawab dia tak tahu

hendak memberi apa-apa pendapatnya kerana

dia sendiri tidak gemar dengan

tarian-tarian itu, kerana dia lebih gemar

dengan tarian kebangsaan yang asli

dan sejeti katanya lagi

tarian-tarian asli itu ada membayangkan

kesucian dan kemurnian

kebangsaan kita.

Hanya itulah sahaja yang dapat

kita sebutkan serba sedikit tentang

Saudari Maimunah Junid,

mudah-mudahan dia akan lebih berjaya

lagi dengan tarian-tarian aslinya itu.

* * *



Maimunah Junid dalam lenggok Tarian Mahameru.

Zoo Istimewa di Singapura

Dalam wayang sarkas, sudah lama kita ketahui bahawa

yang menjadi tontonan orang bukan sahaja binatang-binatang, tetapi

ialah juga manusia, iaitu manusia yang menunjukkan

berbagai-bagai kepandaianya¹.

Oleh Ibn al-Hanakiah

Zoo ialah kebun binatang, yakni

binatang-binatang dikumpulkan pada suatu tempat,

dipelihara baik-baik dan dijadikan

tontonan umum. Apakah namanya

sekumpulan manusia dikumpulkan

ramai-ramai kemudian dengan secara tidak

langsung dijadikan tontonan pula?

Bolehkah dinamakan zoo manusia atau

zoo istimewa? Pertanyaan saya itu

sebenarnya adalah mengenai cerita di bawah

ini:-

Sekumpulan besar orang Melayu

Singapura telah dikumpulkan oleh

pihak yang berkuasa pada sebuah

kawasan yang bernama Kampung Melayu.

Mereka itu dikumpulkan dalam

kawasan itu setelah dipilih oleh

suatu jawatankuasa pemilihan.

Pada tiap-tiap tahun datangnya

orang-orang asing dari Amerika,

Australia, India, Eropah, Jepun

dan lain-lain menonton mereka itu.

Biasanya pihak kerajaan dengan bangganya

menunjukkan kepada orang-orang asing itu

bahawa itulah orang Melayu yang

keadaannya terpelihara di Pulau Singapura

ini. Orang-orang Melayu di kampung-kampung

lain seperti daerah Geylang Serai,

Kampung Amber, Kampung Siglap,

Padang Terbakar dan lain-lain biasanya

tidak ditunjukkan kepada pelawat-pelawat

itu kerana mereka itu tidak

masuk dalam istilah zoo manusia!

Sudah lama benar cerita orang

Melayu menjadi tontonan umum ini,

dan sampai sekarang, walaupun

negeri-negeri Melayu telah menjadi

negara merdeka, tetapi keadaan itu

masih berjalan terus. Telah beberapa

kali barang-barang tenunan, anyaman, bahkan

pelamin dan pengantin Melayu telah

dipertunjukkan di luar negeri.

Maka biasanya pertunjukan-pertunjukan itu

mendapat pujian besar dan dapat

siaran istimewa dalam surat-surat khabar

di tempat pertunjukan itu diadakan.

Demikian juga pertunjukan

berbagai-bagai pasukan, misalnya

pasukan polis, pasukan askar,

pasukan pengkap dan lain-lain.

¹ Perkataan sebenar adalah kepandaianya.

رای. مدهمدهاين اورغ ۲ جفون
ايت ملاهين درفد تله ملاوه رومه
تغڭ « سودارا ۲۱ مودان »
(مفيكوه اصطلاح اسياتيمور راي
دهولو) يقتهل ديفگلکن سڭق
تاهون ۱۹۴۵ اکن دافه قول زياره
قبوران ۲ اورغ ملايو يقتهل ماتي
کران تيمپکن ۲ تنرا جفون
تاهون ۱۹۴۲ دهولو.

✱

انتوق مندافه سوات فایده یغ
ترتنو. تنافي یغمندو کچیتاکن
ایاله فایده یغ دفراوله درفد زوو
استميو ايت بوکن انتوق مریک
یغمنجادي تنونن دالم زوو
ايت.

دالم بولن مې ۱۹۵۸ رومبوغن ۲
اورغ جفون تله دانغ ملاوه
کمفوغ ملايو سفاورا دغن
فقدوان فيلق فجابا فرهوېشن

مک یاسن تیف ۲ فاموکن ملايو
ايت تنفله مندافه فوجين دان
سڭوش یغ تیغکي.

دالم نکري ۲ ملايو سديري
کرفکالي بر حال اورغ ملايو
سديري، کمفوغ، هلامن، عادة
استعادتن، فرتو کاغن، کراجينن،
کچتنقن، ديري اتو فکايين،
کبايککن بودي بهاسن دان
لاهين ۲ دجاديکن تنونن عموم



هریمو ملینتغ جالن

رفعه دان رفيعه ايت اياله نام باکي سورغ فمودا دان سورغ کاديس دکمفوغ جيمول ايفوه یغ تله
منجادي بواه موله سايي کمفوغ تنافي بوکنله کران فربواتن مریک اد مملقاوي یاسن کسوفانن بهکن
ایاله سمعات کران ايوو باف کدوان اغکن برسوجو فد فرج. دهن مریک فد حال مریک بوکن مهاج
برکايه مایغ تنافي اياله جوا تله برجنحي اکن برکھوين مالغن هریمو ملینتغ جالن.

رفعه تله برکاسر ۲ دغن ايوو بفان کران برقواة هندق برکھوين دغن رفيعه تنافي تبادلہ بر حاصل
کران ايوو باف اغکن دغن برباکي سبب یغ تياد دافه دسوة. سمعنارا ايت رفيعه تله منچورھکن اير
مٹان دکاکي، بوندان تنافي هاتي بوندان لبه کرس درفد بسي واج. اوله ايت مک دنيا یغ ترغ ايت فون
تله منجادي کلف کمد دوا عنايق معشوق یغ تياد بردوسا ايت.

(اوله عبدالرحيم کاجي.)

توان قاضي تنافي ايوو باف رفيعه
تروس اغکن. اخرن توان قاضي
یغ بوديمل ايت منجالکن
تديپرن دان رفعه فون دغقدکن
دغن والي حاکم کران والين
انکار.

دغن تيبا ۲ سمعي کرومه توان
قاضي اي فون مبره ديري دان
منتادعقدکن. سڭيمان یياسن مک
توان قاضي فون برسکرا
منجالکن سياة دان سڭکھفون
برراف نصيحه تله ديري اوله

مکفون مریک تله مریب
امارن کرس درفد ايوو باف
ماييع ۲ دان اکن دپهکن درفد
رومه سکران مریک برکھوين
تنافي تبادلہ منجادي هالغن
کران رفعه دان رفيعه فد سوات

Maka biasangan tiap-tiap pasukan Melayu itu tetapih mendapat pujian dan sanjungan yang tinggi.

Dalam negeri-negeri Melayu sendiri kerap kali benar hal orang Melayu sendiri, kampung halamannya, adat istiadatnya, pertukangannya, kerajinannya, kecantikan, diri atau pakaiannya, kebaikan budi bahasanya dan lain-lain dijadikan tontonan umum

untuk mendapat sesuatu faedah yang tertentu. Tetapi yang mendukacitakan ialah faedah yang diperoleh daripada zoo istimewa itu bukan untuk mereka yang menjadi tontonan dalam zoo itu.

Dalam bulan Mei, 1938 rombongan rombongan orang Jepun telah datang melawat Kampung Melayu Singapura dengan panduan pihak Pejabat Perhubungan

Raya. Mudah-mudahan orang Jepun itu selain daripada telah melawat rumah tangga “saudara-saudara mudanya” (mengikut istilah Asia Timur Raya dahulu) yang telah ditinggalkannya sejak tahun 1945 akan dapat pula ziarah kuburan-kuburan orang Melayu yang telah mati kerana tembakan-tembakan tentera Jepun tahun 1942 dahulu.

*

Daripada Warta Jenaka Lama

Harimau Melintang Jalan

Rafaat dan Rafiah itu ialah nama bagi seorang pemuda dan seorang gadis di Kampung Jambul Ipoh yang telah menjadi buah mulut seisi kampung tetapi bukanlah kerana perbuatan mereka ada melampaui batas kesopanan bahkan ialah semata-mata kerana ibu bapa keduanya enggan bersetuju pada perijodohan mereka pada hal mereka bukan sahaja berkasih sayang tetapi ialah jua telah berjanji akan berkahwin malangnya harimau melintang jalan.

Rafaat telah berkasar-kasar dengan ibu bapanya kerana berkuat hendak berkahwin dengan Rafiah tetapi tiadalah berhasil kerana ibu bapa enggan dengan berbagai sebab yang tiada dapat disebut. Sementara itu Rafiat telah mencurahkan air matanya di kaki bondanya tetapi hati bondanya lebih keras daripada besi waja. Oleh itu maka dunia yang terang itu pun telah menjadi gelap kepada dua asyik-maksyuk yang tiada berdosa itu.

Oleh Abdul Rahim Kaji.

Meskipun mereka telah menerima amaran keras daripada ibu bapa masing-masing dan akan dinyahkan daripada rumah sekiranya mereka berkahwin tetapi tiadalah menjadi halangan kerana Rafaat dan Rafiah pada suatu

dengan tiba-tiba sampai ke rumah tuan kadi ia pun menyerah diri dan meminta diakadkan. Sebagaimana biasa maka tuan kadi pun bersegera menjalankan siasat dan sungguhpun beberapa nasihat telah diberi oleh

tuan kadi tetapi ibu bapa Rafiah terus enggan. Akhirnya tuan kadi yang budiman itu menjalankan tadbirnya dan Rafaat pun diakadkan dengan wali hakim kerana walinya ingkar.

مك نور والي فون بڤكيه
سندري کران ملاين رفيعه
مبوشكوس گولا دان لاءين ۲
بارغ.

كتيك تله سمفي درومهن
رفيعه برکات ددالم هاتين بآيك
سڤگوه هاتي نور والي شاه کران
ددافتين بارغ ۲ يغ دبيلن درفد
تاغن تور والي شاه ايت جاؤه
موره درفد بارغ ۲ يغ دبلي دري
تاغن کولين.

رفيعه تله ممرهاتي بتول ۲
تيف ۲ کالي اي دافه بمبلي درفد
تاغن نور والي نسجاي ددافتين
ليه موره جوگه. مدهمدان
الله بماليس بودي نور والي کات
رفيعه ددالم
هاتين.

ارکين کران
مفرجايي تاغن نور والي ايت
برکه مک رفيعه منتياس دانغ
ککدي ايت منتي ۲ فلواغ سفاي
دافه بمبلي ملالومي تاغن نور
والي شاه. دالمحال يغ دمکين
نور والي فون دافه برامه ۲
دغن رفيعه سماکين لام سماکين
رامه هڤک ليه درفد بياس ددالم
ايت نور والي فون فور ۲ مبري
هديه کران الله سهاج مولا ۲
سمرت گولا ۲ کمدين ملاره سٹان
دان ايرواغسي لمکلمان واغ
توني.

قد مولان رفيعه سکن هندق
منريما تنافي کران تله بياس
تياداله اي سکن منريما واغ

کولي ۲ لومبوغ فون رامې.
هسفي ۲ سموا سکالي اهل ۲
فکرج لومبوغ ايت بمبلي
کفرلوان دافور ديتو دغن
هوتغ. لڤکائن نور والي شاه
ايت کباڤکنن فرمفوان استري
باگي اهل ۲. فکرج ديتو
برکرومون غالين منجالغ
تفغاري دانتارا فرمفوان يغ
باق ايت ترماصوله رفيعه.

نور والي شاه ايت اياله
شورغ يغ مودا دان تياداله
حيران جک اي قرنه مهاکه
رفيعه تمباهن فول ددافتين رفيعه
ايت سري سکل فرمفوان ديتو
نور والي شاه دري مھاري

کاسيه سايع تياره جوال رخاسر فاسارا

کسھاري اد مناروه ايهاغن
سيروغ کفد رفيعه تنافي تياداله
دغن ترکوفوه اتو فون دغن
کاسر بهکن دجوبان مداي
اوفيان مندای هاتي رفيعه کران
دکتهوين رفيعه ايت ساڤه
برکاسيھن ۲ دغن سوامين لاکي
فون ستيا فول مک تتسوله تيار
موده دڤالڤکن. تنافي شيطان
مبيري عقل.

نور والي شاه منجاري جالن
کران هندق مناوان هاتي رفيعه.
قد سوات ماس رفيعه دانغ سمرت
بياس کران هندق بمبلي. کدي
ايت مدغ رامې دان کولي ۲
کدي ايت مدغ برسيبوق فول.

سکارغ سڤگهفون رافعه دغن
رفيعه تله برکھوين دان قد
فمنداغن شرق فون برسيه تنافي
قد فنداشن اورغ ۲ کمفوغ ماسيه
عآيب تراواتام سکالي کران لاري
نکاح دان ديه اوله ايو باف
ماسغ ۲. بکيتوفون تياداله منجادي
حال کفد رفعه اتو فون کفد
رفيعه. مريک بمبواغ ديری دري
کمفوغ دان درفد سودارا مارا
جاؤه داواتارا فيرق دمان رفعه
بکرج قد سبواه لومبوغ کفل.
تيغکل قد سبواه بڤسل کمفني
لومبوغ ايت دالم کادان فقير
دان مسکين تنافي کاي ددالم
برکاسيه سايع. سواف دهاکي

دوافون اکن مڤيغ
مريک اسکن دافه

چمبوان ۲ هاتي
ماسغ ۲. هيدوفله کدوان فتوه
دغن کسوکان دان کرياغن.

لاير برکمڤاغ ائين دورف

ترسبوه قصه شورغ سوداگر
مودادوي فولو فينغ دانغ بمبوك
کدي منجوال بارغ ۲ مکانين
ددالم کاواسن لومبوغ ايت. درفد
نمان نور والي شاه پتاله اي
شورغ جاوي فکن. کدين
برشولن تيار جاؤه درفد رومه ۲
کديامن اهل ۲ فکرج دمان رفعه
ديم.

سڤگهفون کدي ايت ددالم
کاواسن لومبوغ تنافي چوکف
لاکو کران توغکلن ديتو دان

Sekarang sungguhpun Rafaat dengan¹ Rafiah telah berkahwin dan pada pemandangan syarak pun bersih tetapi pada pandangan orang-orang kampung masih aib terutama sekali kerana lari nikah dan dinyah oleh ibu bapa masing-masing. Begitupun tiadalah menjadi hal kepada Rafaat ataupun kepada Rafiah. Mereka membuang diri dari kampung dan daripada saudara-mara jauh di utara Perak di mana Rafaat bekerja pada sebuah lombong kapal. Tinggal pada sebuah bangsal *company* lombong itu dalam keadaan fakir dan miskin tetapi kaya di dalam berkasih sayang. Sesuap dibahagi dua pun akan mengenyang mereka asakan¹ dapat cumbu-cumbuan hati masing-masing. Hiduplah keduanya penuh dengan kesukaan dan keriangn.

Layar Berkembang Angin Durap

Tersebut kisah seorang saudagar muda dari Pulau Pinang datang membuka kedai menjual barang-barang makanan di dalam kawasan lombong itu. Daripada namanya Nur Wali Shah nyatalah ia seorang Jawi pekan. Kedaunya berbetulan tiada jauh daripada rumah-rumah kediaman ahli-ahli pekerja di mana Rafaat diam.

Sungguhpun kedai itu di dalam kawasan lombong tetapi cukup laku kerana tunggalnya di situ dan

kuli-kuli lombong pun ramai. hampir-hampir semua sekali ahli-ahli pekerja lombong itu membeli keperluan dapur di situ dengan hutang. Langganan Nur Wali Shah itu kebanyakannya perempuan isteri bagi ahli-ahli pekerja di situ berkerumun ghalibnya menjelang² tengah hari di antara perempuan yang banyak itu termasuklah Rafiah.

Nur Wali Shah itu ialah seorang yang muda dan tiadalah hairan jika ia pernah mengakah³ Rafiah tambahan pula didapatinya Rafiat itu seri segala perempuan di situ. Nur Wali Shah dari sehari

Kasih Sayang Tiada Berjual di Pasar Pesara

ke sehari ada menaruh ingatan serong kepada Rafiah tetapi tiadalah dengan tergopoh atau pun dengan kasar bahkan dicubanya sedaya upayanya menodai hati Rafiah kerana diketahui Rafiah itu sangat berkasih-kasihn dengan suaminya lagi pun setia pula maka tentulah tiada mudah dipalingkan. Tetapi syaitan memberi akal.

Nur Wali Shah mencari jalan kerana hendak menawan hati Rafiah. Pada suatu masa Rafiah datang seperti biasa kerana hendak membeli. Kedai itu sedang ramai dan kuli-kuli kedai itu sedang bersibuk pula.

Maka Nur Wali pun bangkit sendiri kerana melayan Rafiah membungkus gula dan lain-lain barang.

Ketika telah sampai di rumahnya Rafiah berkata di dalam hatinya baik sungguh hati Nur Wali Shah kerana didapatinya barang-barang yang dibelinya daripada tangan Nur Wali Shah itu jauh murah daripada barang-barang yang dibeli dari tangan kulinya.

Rafiah telah memerhati betul-betul tiap-tiap kali ia dapat membeli daripada tangan Nur Wali nescaya didapatinya lebih murah juga. Mudah-mudahan Allah membalas budi Nur Wali kata Rafiah di dalam

hatinya. Arakian kerana mempercayai tangan Nur Wali itu berkat dan Rafiah sentiasa datang ke kedai itu menanti-nanti peluang supaya dapat membeli melalui tangan Nur Wali Shah. Dalam hal yang demikian Nur Wali pun dapat beramah-ramah dengan Rafiah semakin lama semakin ramah hingga lebih daripada biasa di dalam itu Nur Wali pun pura-pura memberi hadiah kerana Allah sahaja mula-mula seperti gula-gula kemudian melarat setangan dan air wangi lama-kelamaan wang tunai.

Pada mulanya Rafiah segan hendak menerima tetapi kerana telah biasa tiadalah ia segan menerima wang

¹ Perkataan sebenarnya adalah asalkan.

² Perkataan sebenar adalah menjelang.

³ Perkataan sebenar adalah mengakah.

مغادو هندق برچراي دري
سوامين دغن جان خلق برتوس
طلاق يأت سوات فربواتن يغ
ياس دجالنن اوله توان ۲ قاضي
دملاياسام سمرت برچينا بوت.
رفعة فد سوات فغ فولغ
دداقن رومين همفا. دسگان
استرين برجان ۲ كلوار تنافي
تله ليواد درفد فاتوة تباد فولغ.
ميفك استرين برسندا ۲ تنافي
هغك سفي مالم استرين مابه
غائب. افلاكي هاتين بردير ۲
دجوفن كدالم بيلق دداقن
بوكن سهاج استرين تله غائب
تنافي كاي باجو استرين تله
غائب جوكن. رافعة تعجوب
ميمكرن اف يغتله دليهن كران
اي سكال ۲ تباد ميفك استرين
هاروس برفالغ ۲ درفدان اتو
فون هاروس فولغ كرومه ايوهافان.
بگيمان سكاليفون تننيله سفي
سغ. كات رفعة ددالم هاتين.
ايفون تيدور تنافي فاكسي ايسوق
سورة قاضي تله تيبا ميوره داتغ
كران برسلي دغن استرين.

دغن تركوفه ۲ رفعة برجان
منوجو رومه توان قاضي دداقن
بتولله استرين اد ديسو بهكن
نور والي شاه دغن دوا تيك
اورغ كاكون درفد اورغ ۲ ملايو
تله كليهانن جوكن.
برعبوران اير مات رافعة
تتكلم مننغ موك استرين تنافي
سبوم اي دافه بركات سفاتة فون



زليحا دغن ساتو فوس
انتوق فمناج.

نور والي شاه ايت تله مناون
هاتني رفيعه. رفيعه پرفيكر جك
جاوي فكن ايت سوامين نسچاي
اي اكن منداقة كسناغن دري
دياسمغي اخرة.

اتنه بگيمان هاتين فون
برفالغ. دغن فوجمكن مالم
رفيعه فون فركي كرومه قاضي

فون.
سكل فربواتن ايت تباداله
دكهوي اوله رفعة يغ تولس
ايت. رفعة بكتو فرچاي كغد
استرين ميفك تباداله اي
برفيكر اد فركاران يغ فاتوة
دتان ددالم رومه افلاكي هندق
چمورو. اي تنف مابوا فولغ
كاجين سمرت ياس دسرهكن
كغد استري ولوفون برلاكو.
رهافان ميان استري اد مبللي
بارغ ۲ يغ تباد مناسبه دغن كاجين
تنافي دسگان يأت كران جيمه
استرين. اد فون رفيعه يغتله
ترتفو ايت تباد فول ميفك
فربواتن ايت بوله ميري مصره.
كليهن رفيعه دان كسناغن
يعني ليه فكايين دان كلواسن
درفد سكل استري اورغ ۲ يغ
ستازف دغن سوامين اخرن تله
منجادي بواه موله اورغ ۲ فول
ديسو. كران سكال سكال
ترهمبور فركتان يغ ميايفكن
نام نور والي اخرن سفيله كغد
تليغا رفعة. تهما ۲ ايت ميمغ
موده ترماسوق فد عقل رفعة
كران مناسبه. مك رفعة فون
جوب هندق ميفيتي دان ترجه
جك دداقن سنرن كلق تنافي
رفيعه دان نوروالي شاه تله رسن
ليه دهولو مك فرچوان رافعة
تباداله برحاصل.

جكلو سفي حكوم
تبقو داي دان فوجق رايو

pun.

Segala perbuatan itu tiadalah diketahui oleh Rafaat yang tulus itu. Rafaat begitu percaya kepada isterinya sehingga tiadalah ia berfikir ada perkaranya yang patut ditanya di dalam rumah apa lagi hendak cemburu. Ia tetap membawa pulang gajinya seperti biasa diserahkan kepada isteri walaupun berlaku di hadapan matanya isteri ada membeli barang-barang yang tiada munasabah dengan gajinya tetapi disangkanya iaitu kerana hemat isterinya. Ada pun Rafiah yang telah tertipu itu tiada pula menyangka perbuatan itu boleh memberi mudarat.

Kelebihan Rafiah dan kesenangannya yakni lebih pakaian dan keluasannya daripada segala isteri orang-orang yang setaraf dengan suaminya akhirnya telah menjadi buah mulut orang-orang pula di situ. Kerana sekali-sekala terhambur perkataan yang membayangkan nama Nur Wali akhirnya sampailah kepada telinga Rafaat. Tohma-tohma itu memang mudah termasuk pada akal Rafaat kerana munasabah. Maka Rafaat pun cuba hendak mengintai dan terjah jika didapatinya sebenarnya kelak tetapi Rafiah dan Nur Wali Shah telah rasan⁴ lebih dahulu maka percubaan Rafaat tiadalah berhasil.

Jikalau Sampai Hukum
Tipu daya dan pujuk rayu



Zaleha dengan satu pos
untuk pembaca.

Nur Wali Shah itu telah menawan hati Rafiah. Rafiah berfikir jika Jawi pekan itu suaminya nescaya ia akan mendapat kesenangan dari dunia sampai akhirat.

Entah bagaimana hatinya pun berpaling. Dengan pujukannya maka Rafiah pun pergi ke rumah kadi

mengadu hendak bercerai dari suaminya dengan jalan *fala'* bertebus talak iaitu suatu perbuatan yang biasa dijalankan oleh tuan-tuan kadi di Malaya sama seperti bercina buta.

Rafaat pada suatu petang pulang didapatinya rumahnya hampa. Disangkanya isterinya berjalan-jalan keluar tetapi telah lewat daripada patut tiada pulang. Menyangka isterinya bersenda-senda tetapi hingga sampai malam isterinya masih ghaib. Apa lagi hatinya berdebar-debar dijenguknya ke dalam bilik didapatinya bukan sahaja isterinya telah ghaib tetapi kain baju isterinya telah ghaib juga. Rafaat takjub memikirkan apa yang telah dilihatnya kerana ia sekali-kali tiada menyangka isterinya harus berpaling-paling daripadanya atau pun harus pulang ke rumah ibu bapanya. Bagaimana sekalipun nantilah sampai siang, kata Rafaat di dalam hatinya. Iapun tidur tetapi pagi esok surat kadi telah tiba menyuruh datang kerana berelesai dengan isterinya.

Dengan tergopoh-gopoh Rafaat berjalan menuju rumah tuan kadi didapatinya betulah isterinya ada di situ bahkan Nur Wali Shah dengan dua tiga orang kawannya daripada orang-orang Melayu telah kelihatan juga.

Berhamburan air mata Rafaat tat kala menentang muka isterinya tetapi sebelum ia dapat berkata sepehah pun

⁴ Perkataan sebenarnya adalah perasan.

منجوال هرت کران هندق دبوآه
مودال تنافي امترین اشکن دغن
الاسن بهوا فرجنجین دهلو
تیاد بگیتو.

فد سوات هاري نور والي
شاه چوب هندق بر تفکر دغن
امترین تنافي تیاد دافه بمبوك
موله کران امترین برکات یأیت
شرط بیاکي فرکهوینن ایاله
میری هرت.

«تیاده ادیندا سایغ فد
کنده؟» - کات نور والي شاه
کفد امترین.

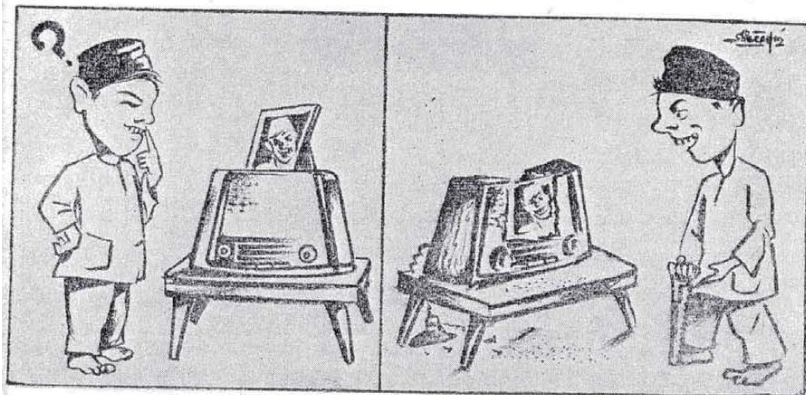
«سای سایغ کفد هرت
کنده!» - جواب - «ی رفته. سایغ
یغ دالام هاتي مای تیاد لاکي
کران سوده دجوال کفد رفته.
دغن تقدیر الله نور والي
شاه فون فد سوات هاري جاتوه
ساکیه دغن تیاده سهاج قالوا
انالله وانا الیه راجعون سوده

برموتور کار دفولو فیغ دغن
- امترین چیه رفیعه دالم حال
کدأن سفرت بولن دفاکر بیتغ.
نور والي شاه ایت بوله
دکات تله کای تنافي سکارغ واین
تله هایس دسافو اوله چیه
رفیعه. رفیعه تله مجلن هسرت
سفرت رومه دان تانه اتس نمان
جاغن دسوة بارغ ۲ فکاین امس
بوله دکات ساره. تنافي نام نور
والی شاه تله روسق فرتام ۲
کران مرفس امتری اورغ.
کدوا کران تعلق کفد بینی
دان کتیک تیاد برهرت لاکي
عاقبهن دی تیاد دفرجای اوله
قوم سوداگر. کدین یغ دلوموغ
دفرق ایت تله دتوتف اد
دجوبان هندق بمبوك کدی دفولو
فیغ تنافي راکن - تیاد سگوف
میری بارغ ملینکن دغن تونی.
ادجوت دوجوقن امترین سفای

کفد امترین توان قاضي تله
مقهولرکن واغ سقوله رغیکه کفد
تاغنن دغن کات «این بابران
تبوس طلاق امتری کامو.
تربماله! دان سکارغ رفیعه بوکن
امتری کامو لاکي» - کات توان
قاضي.

رفعه بردیری هندق مجبته
تنافي توان قاضي برکات «تیاد
بوله برجاکف سفاتفون لاکي».
دنصیحتکن سفای ای کلوار
کجادین ایت برلاکو دهدافن
امترین فد حال امترین تیاد
کلپاتن مجبته. ایفون مغرتی
روفا ان امترین تله برقالیغ. رفعه
تیاد منجواب اف ۲ لاکي تنافي
اندور دری سیشو سبیل مافو ایر
متان دغن تیاد معمیل واغ تبوس
طلاق.

تیاد براف لام دبلالغ مک
نور والي شاه تله کلپاتن



اف سالهن رادیو این کو جادیکن تیلیشین

kepada isterinya tuan kadi telah
menghulurkan wang sepuluh ringgit kepada
tangannya dengan kata “Ini bayaran
tebus talak isteri kamu.

Terimalah! Dan sekarang Rafiah bukan
isteri kamu lagi” – kata tuan
kadi.

Rafaat berdiri hendak membantah
tetapi tuan kadi berkata “Tiada
boleh bercakap sepetah pun lagi”.
Dinasihatkan supaya ia keluar
kejadian itu berlaku di hadapan
isterinya pada hal isterinya tiada
kelihatan membantah. Iapun mengerti
rupanya isterinya telah berpaling. Rafaat
tiada menjawab apa-apa lagi tetapi
undur dari situ sambil menyapu air
matanya dengan tiada mengambil wang tebus
talak.

Tiada berapa lama di belakang maka
Nur Wali Shah telah kelihatan

bermotokar di Pulau Pinang dengan
isterinya Cik Rafiah dalam hal
keadaan seperti bulan dipagar bintang.

Nur Wali Shah itu boleh
dikata telah kaya tetapi sekarang wangnya
telah habis disapu oleh Cik
Rafiah. Rafiah telah membelinya harta
seperti rumah dan tanah atas namanya
jangan disebut barang-barang pakaian emas
boleh dikata sarat. Tetapi nama Nur
Wali Shah telah rosak pertama-tama
kerana merampas isteri orang.
Kedua kerana takluk kepada bini
dan ketiga tiada berharta lagi
akibatnya dia tiada dipercayai oleh
kaum saudagar. Kedainya yang di lombong
di Perak itu telah ditutup. Ada
dicubanya hendak membuka kedai di Pulau
Pinang tetapi rakannya – tiada sanggup
memberi barang melainkan dengan tunai.
Ada juga dipujuk isterinya supaya

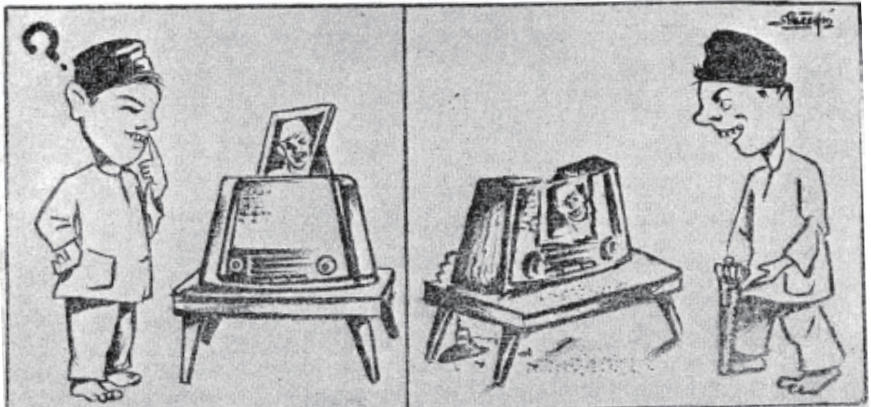
menjual harta kerana hendak dibuat
modal tetapi isterinya enggan dengan
alasan bahawa perjanjiannya dahulu
tiada begitu.

Pada suatu hari Nur Wali
Shah cuba hendak bertengkar dengan
isterinya tetapi tiada dapat membuka
mulut kerana isterinya berkata iaitu
syarat bagi perkahwinannya ialah
memberi harta.

“Tiadakah adinda sayang pada
kanda?” – kata Nur Wali Shah
kepada isterinya.

“Saya sayang kepada harta
kanda!” – jawab Cik Rafiah. Sayang
yang di dalam hati saya tiada lagi
kerana sudah dijual kepada Rafaat.

Dengan takdir Allah Nur Wali
Shah pun pada suatu hari jatuh
sakit dengan tiba-tiba sahaja *qalū*
innā lillāhi wa innā ilayhi rāi’ūn sudah



Apa salahnya radio ini ku jadikan televisyen

ايښن هندق بمعافكن رفيعه تنافي
دليهن اهل ۲ دري ترونا كلب
ايت تله داغ هندق منتون مك
ايښون براس مالو لالو دښكن
تاښن رفيعه. كنيك ايت سبواه
موتوركار سبوا فون لالو منوجو
ايښو لالو دتومفن.

دايښو رفته دان رفيعه
فركي كسبواه هوتل دان دښو
بهاروله مريك برتفكر دان
برتاښن ۲. «لوک هاتي ساي
تياد اكن سمبوه»... کات
رافعه مليكن ساتو جالن.

تتجوفكنله دمان ؟ کات
رفيعه سفاهي ادبندا توره ولو فون
اكن تيدور دتله لنداسن
کرتافي والله ادبندا ريسا
اسان کندا امفونکن تريما
بغكي ادبندا.

رفته سوده جادي هيلغ عقل
تنافي ترلپتنس دالم فرکارا يغ
تيدق ۲ دغن مقصود سفاهي رفيعه
په درفدان. ايښون برکات :
«کيران کامو شگوف مېرهن
سموا سکالي هرت کامو دان
نکاځکن اکو دهولو دغن
انتدارا اځکو هنتر، اځکو تيفوق
اکو برسندېغ دان فد مالم اکو
برساتو هندقله کامو تيدور
ديليق يغ دسېله نفس اکو کاوين
بکښو کمدين باروله اکو کاوين
بالق دغن اځکو».

روښان اوله کران برساختن

سوات لوروغ ملالوئي فرمکتوان
ترونا کلب دغن تياد دکتهوي
کمانکه مقصودن. سېتر لاکي
اي ترکچوه کران کاکين
دسېر اوله رفيعه دغن راتف
تاښن منتا امفون دان مېرهن
ديرين سمولا کفد رفته تريماله
بوکن ديري ساي سهاج تنافي
اياله سموا سکالي هرت يغ ساي
دافي برجمله کيرا ۲ توجه ريږو.
رفيعه مځاځو سلما اي
برسام دغن نور والي تيادله اي
لوف کفد ککاسيهن رفته
مځوهمفون بدان ساي فرکي
مځکوه نور والي شاه تنافي هاتي
ساي مايه تيفکل دتاښن توان
والحاصل ماجمله ۲ بوي راتف
رفته منتا امفون اتو فون منتا
ماتي.

رفته تياد ريسا دان تياد



ماريا رازق دالم سليندغ دليما.

برکھوين دغن رفيعه کيرا ۲ امفه
بولن سهاج.

افيل نور والي تله ماتي
مک رفيعه فون ترايغه کفد
ککاسيهن رفته. ايښون باليك
کنگري فيرق ميامه دان
مليديکي دمان بکس سوامين.
اخرن دافله دکتهوي بهوا
رفته مسوده برچراي کيرا ۲
امفه بولن دهولو تله هاپوه
فد مرات ۲ تفضه دان اخرن ساکيه
دان سکارغ دښ ترلنتر درومه
ساکيه بسر باتو کاجه.

کاسيه تياد دافه دلي
رفته دغن مگرا فرکي
کاتو کاجه. دليديکين
ددافتن سېتر رفته ترلنتر
درومهاکيه کلس تېک، رفيعه
ترماغه بدن مله نصيب ککاسيهن
دهولو ايت دان ايښون فرکي
برجمعا دغن دتور مبابر واغ
سفاهي رفته دښدهکن دان
براوېه فد کلس ساتو. منکل اي
سندري براولغ اليق همفيري
تيف ۲ هاري.

دښديکين چريشا مک رفته
فون سمبوه درفد ساکيتن دان
فد هاري اي اکن کلوار ايت
دسېوه اوله رفيعه دموک
فيتو تنافي. اي مالمفکن موک
تروس کلوار. بکښو فون
داکوه اوله رفته دري بلاکغ.
رفته برجالن تروس منوجو

berkahwin dengan Rafiah kira-kira empat bulan sahaja.

Apabila Nur Wali telah mati maka Rafiah pun teringat kepada kekasihnya Rafaat. Iapun balik ke negeri Perak menyiasat dan menyelidiki di mana bekas suaminya. Akhirnya dapatlah diketahui bahawa Rafaat sesudah bercerai kira-kira empat bulan dahulu telah hanyut pada merata-rata tempat dan akhirnya sakit dan sekarang sedang terlantar di Rumah Sakit Besar Batu Gajah.

Kasih Tiada Dapat di Beli

Rafiah dengan segera pergi ke Batu Gajah, diselidikinya didapatinya sebenarnya Rafaat terlantar di rumah sakit kelas tiga. Rafiah tersangat belas melihat nasib kekasihnya dahulu itu dan iapun pergi berjumpa dengan doktor membayar wang supaya Rafaat dipindahkan dan berubat pada kelas satu. Manakala ia sendiri berulang-alik hampir-hampir tiap-tiap hari.

Dipendekkan cerita maka Rafaat pun sembuh daripada sakitnya dan pada hari ia akan keluar itu disambut oleh Rafiah di muka pintu tetapi, ia memalingkan muka terus keluar. Begitu pun diikuti oleh Rafiah dari belakang.

Rafaat berjalan terus menuju

suatu lorong melalui Persekutuan Teruna *Club* dengan tiada diketahui ke manakah maksudnya. Sebetulnya lagi ia terkejut kerana kakinya disambar oleh Rafiah dengan rapat tangisnya minta ampun dan menyerahkan dirinya semula kepada Rafaat terimalah bukan diri saya sahaja tetapi ialah semua sekali harta yang saya dapati berjumlah kira-kira tujuh ribu.

Rafiah mengaku selama ia bersama dengan Nur Wali tiadalah ia lupa kepada kekasihnya Rafaat sungguhpun badan saya pergi mengikut Nur Wali Shah tetapi hati saya masih tinggal di tangan tuan walhasil macam-macam bunyi rapat Rafiah meminta ampun ataupun meminta mati.

Rafaat tiada reda dan tiada



Maria Razak dalam Selindang Delima.

ingin hendak memaafkan Rafiah tetapi dilihatnya ahli-ahli dari Teruna *Club* itu telah datang hendak menonton maka iapun berasa malu lalu dipegangnya tangan Rafiah. Ketika itu sebuah motokar sewa pun lalu menuju Ipoh lalu ditumpangnya.

Di Ipoh Rafaat dan Rafiah pergi ke sebuah hotel dan di situ baharulah mereka bertengkar dan bertangis-tangisan. "Luka hati saya tiada akan sembuh" . . . kata Rafaat melainkan satu jalan.

Tunjukkanlah di mana? Kata Rafiah supaya adinda turut walaupun akan tidur di tengah landasan kereta api *walāhi* adinda reda asalkan kanda ampunkan terima bangkai adinda.

Rafaat sudah jadi hilang akal tetapi terlintas di dalam perkara yang tidak-tidak dengan maksud supaya Rafiah nyah daripadanya. Iapun berkata: "Sekiranya kamu sanggup menyerahkan semua sekali harta kamu dan nikahkan aku dahulu dengan anak dara engkau hantar, engkau tengok aku bersanding dan pada malam aku bersatu hendaklah kamu tidur di bilik yang di sebelah lepas aku kahwin begitu kemudian barulah aku kahwin balik dengan engkau"

Rupanya oleh kerana bersangatan

دفاسر فسارا .
 سلالو ترلنتس ددالم هاتين
 ماس يغ تله لوفوة ايت بولسه
 دكجر باليك نسچاي اكن
 دكجرن هفك سفي اي سورو
 كمباني فاف تيفگل دبسل كولوي
 لومبوغ كفل كيرا ۲ اتم توجه
 بولن دهولو. كران منتس
 ميسل دان برهاتي فيلو ايت
 برشعير:

ايوهي توهن امقوني همب مو
 جاغلنه سفي همب ترسمو
 متفكوغ صبر سودهله جمو
 هندقله دلاون بتاف علمو؟
 هاتي دلافة جنتوغ داوالم
 راجسون دينوم سياغ دان مالم
 كران منبوس دوسا يغ سيلم
 جاغلنه لوغكسر برتمبه متدالم
 همب مفاكو دوسا كسلاهن
 منورة شيطان داي اولاهن
 دباير پاوا هارم كاسين
 تنافي بالن هيلغ تر تاهن
 واهي توهن كرنيا امانه
 تباد تاهن سوم سرانه
 بيار همب غايب دان فونه
 هيلغ برقور دباليك تانه

سودوة جئاك .
 سورة يغ برسيرة
 ادندا كو يغ دجنتاي، امينه.
 «ككندا براني مبراغ لاوتن
 افي اتوق نمووي ادندا. تيدق
 تاكوه ككندا ملالوي فادغ
 سوجان يغ فوه بردوري اساك
 بوله ككندا براد دسمفيع ادندا.

جنتا رفيه كغد ككاسين ايقون
 تروس مفاكو. مالم ايت جوگ
 مريك فركي كفلو فينغ دان
 ايسوق منوكر سكل نام ۲ هرت
 سمرت رومه دان تانه كغد نام
 رفته. دوا تيك بولن دبلا كغ
 رفته فون بركهوين دغن
 شورغ انقدارا دايقوه.

تبداله دافة دفرينكن
 بكيما هنجورن هاتي رفيه
 منجانكن شرط ۲ يغ دداتكن
 اوله ككاسين ولوفون بدانن
 تله كوروس كريغ كران ماكن
 هاتي براولم جنتوغ تنافي
 دجانكن دغن سقوه ۲ كريضان
 كران هندق منبوس كاسيه شورغ
 يغ دكاسيهين.

سله سلسي درقد فكريجان
 كهوين ايت مك رفته فون
 بملي سبواه رومه دجالن كوفغ.
 ايقون ممباوا استرين اتق دارا
 ايت كسيو كمدين بهاروله اي
 بركهوين باليك دغن رفيه.
 سبكيما شرطن واجيله رفيه
 تيفگل سرومه دغن مادون.

اير مات رفيه بردراي
 مليه مادون مفاكي سموا سكال
 بارغ ۲ امس ايتن يغ دبلي
 دفلو فينغ ايت. تركادغ ۲
 فمنداغنن كلف تنافي ماجر
 دافة دتاهن. رفيه ساغه ۲ ميسل
 كغد فريواتن طمع كغد هرت
 ايت دان بهاروله مغرتي بهوا
 كاسيه ساغ ايت تباد برجوال

نیمایان بوکوکو ۲:

اون فوتیه کفولن ساجق، ماسوري ايس. عين

دان سکارغ لاهیرله اون فوتیه کفولن فرتام ساجق ۲ فیهیر ماسوري ايس. عين. - بوکوکو یغ فرنه کیت دشره، تامون یغ لافاوا، تنافی تیدق اد فرنییه یغ بوانی مغلواد کنن. دان دشر این مک لاهیرله بوکوکو فرتام یغ بر نیلای باکی کوسوستران ملایومودرن، تا کورغ فنیغن باکی سجادہ سمرت نوبل سیتی نوربای 26 تامون یغ لالو داندو نیسیا.

(اسمعیل حسن، یوئیرسیتی ملایا.)

عیدوف. این اداله چوراهن راس اتقودا یغ سلالون کلیسه، یغ تیدق فرنه دان تیدق ابقین مقالی کنتاغن. دان سبکی فرتآن جیوا ررماجاش یغ فنوه دشر تناک عیدوف ایت، مک لاگون ۲ سوده تننو سبق دشن ایدیلال دان چیتا ۲، هارفن یغ اوفتیمیسیتس دان ایوسی یغ ملواف ۲ منجاری جانل کلوار، دمان هرک؟ تیان ددالم سبواه ساجق. فرتآن ایت دجوا بن سندیری:

تیدق اد هرک،
کران هرک هان بیکینن
دسینی تیدق اد کچوجران.
ساتو کهفان دان کسیمفولن یغ تر بارو سکالی! دان ددالم سبواه ساجق یغ لایین دی منولیس تننغ «تاقیس»، - تناف اتق مناغیس کران کساکین دان گادیس مناغیس کران غری. تنافی باکی ماسوري ای مناغیس بیلا:

ملیحه تمن تا تننو توجو
ماسوق ملورو بوت دالم
لوبق قلسو
سفی دی تا کدل دریری
سندیری.
ساتو ایوسی یغ سیکتو لمبوة سهفک دی دافه منجادی سئورغ اتق کچیل بیلا برسوا دشر کسامن مانی! سنوان این اداله فرتآن

بنتوق دان بهاس فیهیر ۲ فوجفک یارو اندونیسیا. این بوکن ساج ترلیهه دالم چیتا ماسوري کفد ایراما دان الیتراسی امیر حمزه، بهکن چوک سیکفن یغ سبجیتیب کفد عالم، کسوکاکن کفد لیغ بوغا، ففکونان یغ ملواس کات ۲ سمرت کلان، بیت، ماده دان سباکین، دالم لیهکورغ تامون 1948 سیکف ایت مولا براویه دشن ترماسوق ففاروه ۲ فوسی افکاکن 45 اندونیسیا. بنتوق بییس دان جیوا ایکسفریسوئیس خیر الانوار دتیرون تنافی دشن چارا یغ سافه تر باتس سکالی. سلفس بیراف لام کسین ففاروه ۲ لوار این دکواسای اوله ماسوري دان چوک اوله فیهیر سزمانن توغکه وارنه، دان مریک پردوا برسام ۲ ملاهیرکن بنتوق دان ایسی فوسی ملایو یغ ترسندیری.

بیلا ماسوري مولا مفهاروغي دنیا فوسی دی برعمور 17 تامون، ماس یغ امة کنتیغ سکالی دالم عیدوف سئورغ مانی. حاصلن ۲ یغ مولا این سهفک دی منیقه عمور 24 تامون سنوان دموة دالم کفولن اون فوتیه جادی کمولن این اداله فرتآن درند ککنتیغن اوسیان ایت. ماس فرتوموهن فریبادین، بیلا دی لاهیر منجاری نیلای ۲ بواة فکاشن

اون فوتیه عموة لافن فوله بواه سچ ماسوري یغ دوتولیس داتارا تامون 1944 هفک 1951- تامون ۲ یغ فنتیغ سکالی. ماس ایت مروفاکن زمان فرتوموهن یغ اول سکالی باکی کوسوستران ملایو. کران سفلهفون فوسی ملایو بارو سوده ترنفق سچ سلوم فرغ، تنافی چوم ددالم چیتان ماسوري مک کیت لیله ترکیبان ایت دالم کسکوهنن، دان ماسوري دافه کیت کتاکن فلولور تراولوغ یغ ترنفق.

باکی کیت سکارغ مک امة سوکر اتوق منرافه حاصل ۲ سلوم تامون 1950، زمان بیلا افکاکن سسترون 50 سبکی ساتو بدان بلوم مفواسای دنیا کوسوستران ملایو دشن للواس. حاصل ۲ یغ دموة ددالم سورتخیر هان مجله ایت تله لیف دتلن ماس. جادی اون فوتیه این اداله سبواه دوکومنتاسی یغ سافه برهرک بواة مفلاجری زمان ایت. دان دسینی بوکن ساج کیت دافه مفیکوتی فرکباشن جیوا ماسوري، تنافی چوک فرتوموهن تیکیک دان تنن، لافن فوله بواه سچ این مجری فوسی یغ امة ترغ تناف سرن ففاروه فوسی اندونیسیا دالم فرساجفکن ملایو. ساجق ۲ ماسوري دالم زمان اولن اداله لاجونن درند

Timbangan buku-buku:

Awan Putih Kumpulan Sajak-Sajak Masuri S.N.

Dan sekarang lahirlah Awan Putih kumpulan pertama sajak-sajak penyair Masuri S.N. – buku yang pernah kita dengar 6 tahun yang lampau, tetapi tidak ada penerbit yang berani mengeluarkannya. Dan dengan ini maka lahirlah buku pertama yang bernilai bagi kesusasteraan Melayu *modern*, tak kurang pentingnya bagi sejarah seperti novel Siti Nurbaya 26 tahun yang lalu di Indonesia.

(Ismail Husin, Universiti Malaya.)

Awan Putih memuat lapan puluh buah sajak Masuri yang ditulisnya di antara tahun-tahun 1944 hingga 1951 – tahun-tahun yang penting sekali. Masa itu merupakan zaman pertumbuhan yang awal sekali bagi kesusasteraan Melayu. Kerana sungguhpun puisi Melayu baru sudah ternampak sejak sebelum perang, tetapi cuma di dalam ciptaan Masuri maka kita lihat perkembangan itu dalam kesungguhannya. Dan Masuri dapat kita katakan pelopor terulung yang terpenting.

Bagi kita sekarang maka amat sukar untuk mendapat hasil-hasil sebelum tahun 1950, zaman bila angkatan Sasterawan 50 sebagai satu badan belum menguasai dunia kesusasteraan Melayu dengan leluasan. Hasil-hasil yang dimuat di dalam surat khabar dan majalah itu telah lenyap ditelan masa. Jadi Awan Putih ini adalah sebuah dokumentari yang sangat berharga buat mempelajari zaman itu. Dan di sini bukan saja kita dapat mengikuti perkembangan jiwa Masuri, tetapi juga pertumbuhan teknik dan temannya. Lapan puluh buah sajak ini memberi bukti yang amat terang betapa besarnya pengaruh puisi Indonesia dalam persajakan Melayu. Sajak-sajak Masuri dalam zaman awalnya adalah lanjutan daripada

bentuk dan bahasa penyalir-penyair pujangga baru Indonesia. Ini bukan saja terlihat dalam cinta Masuri kepada irama dan aliterasi Amir Hamzah, bahkan juga sikapnya yang subjektif kepada alam-alam kesukaannya kepada lambang bunga, penggunaan yang meluas kata-kata seperti kelana, bait, madah dan sebagainya. Dalam lebih kurang tahun 1948 sikap itu mula berubah dengan termasuknya pengaruh-pengaruh puisi Angkatan 45 Indonesia. Bentuk bebas dan dan jiwa ekspresionis Chairil Anwar ditirunya tetapi dengan cara yang sangat terbatas sekali. Selepas beberapa lama kemudian pengaruh-pengaruh luar ini dikuasai oleh Masuri dan juga oleh penyair sezamannya Tongkat Warrant, dan mereka berdua bersama-sama melahirkan bentuk dan isi puisi Melayu yang tersendiri.

Bila Masuri mula mengharungi dunia puisi dia berumur 17 tahun, masa yang amat genting sekali dalam hidup seseorang manusia. Hasil-hasilnya yang mula ini sehingga dia meningkat umur 24 tahun semuanya dimuat dalam kumpulan Awan Putih. Jadi kumpulan ini adalah pernyataan daripada kegentingan usianya itu – masa pertumbuhan peribadinya, bila dia lahir mencari nilai-nilai buat pegangan

hidup. Ini adalah curahan rasa anak muda yang selalunya gelisah, yang tidak pernah dan tidak ingin mengalami ketenangan. Dan sebagai pernyataan jiwa rumajanya¹ yang penuh dengan tenaga hidup itu, maka lagu-lagunya sudah tentu sesak dengan ideal dan cita-cita, harapan yang optimistik dan emosi yang meluap-luap mencari jalan keluar. Di mana harga? Tanyanya di dalam sebuah sajak. Pertanyaan itu dijawabnya sendiri:

Tidak ada harga;
Kerana harga hanya bikinan
Di sini tidak ada kejujuran
Satu kehampaan dan kesimpulan yang terbaru sekali! Dan di dalam sebuah sajak yang lain dia menulis tentang “tangis” – betapa anak menangis kerana kesakitan dan gadis menangis kerana ngeri. Tetapi bagi Masuri ia menangis bila;

Melihat teman tak tentu tuju
Masuk meluru bot dalam
Lubuk palsu
Sampai dia tak kenal diri
Sendiri.

Satu emosi yang sebegitu lembut sehingga dia dapat menjadi seorang anak kecil bila bersua dengan kelemahan manusia! Semuanya ini adalah pernyataan

¹ Perkataan sebenarnya adalah remaja.

سیاف برانی، سیاف نئی
سنگوف برماين افي
یغ میسر، مباکر، منجیله افي
یغ ملینس،
لیه سوا سیف تیدق
گنتر دیوای گودان
دغن عباوا اوبور سربو سینر
هارن.

4: این اداله سواوه بوقتی یغ
کونکویه سکالی باکی مریک یغ
نلالو مقلوه اکن تبادان کوسستران
ملایو مدرن اتو کوسقن جیوا
فغارغ ۲. دسینی، دان اوسها یغ
ایندہ دری گلیگا این هاروس
منجادی چنتوه یغ باک
باکی فتریه ۲ کیشان یغ
لامین دسلوره تانها یز. باقن لاکي
حاصل ۲ کوسستران یغ برنیلای یغ
مننتی فرجیتقن: ساجق ۲ فیعر
توگک وارن، چریتا ۲ تیدق کریس
مس دان حمزه جوک کمقولن ۲
ساجق ماسوری یغ سلنجون
ورن سواسن (1951 - 55) دان
یوغا فوته (1956 - 57). مدحداغ
اون فوته یغ منجادی چواج باک
باکی کوسستران ملایو این اکن
بئر ۲ عباوا هارن دمکن.

سودوه جناک

انق فوکل امق

امق - تیف ۲ کالی کلو
بوآه جاهه مک
فوتهله سهلی رمبوه
اکو.

انق - کالو بگیتو امق

ماس کچیل دولو
لاکي جاهه چوب
تیغوق رمبوه تینق
ایت. سموان فوته

تیف نیلای کوسستران هاروس
کیت لیهه دری لاتو بلاکغ مشارکه
یغ مفحاصلکنن. دان ککوراغن
کمیسرا سوارا ماسوری این اداله
باشن درفد ککوراغن کمیسرا مشارکه
دمان ای هیدوف. دنیان ایت اداله
دنیا یقتله دکویق ۲ اوله فغارغن دان
فنجاجهن. فندریتان دان فندریتان
برمهراجیلای. مانی یغ ترهیمقیه
ایت تله هیلغ سکل فگاغن دان
نیلاین. اخیل فیعر ۲ دان فغارغ ۲
اغکان سستراون 50 (ماسوری
سندیری سئورغ اغکوتان یقترفیتشغ)
مقبیل سمبون «سني انتوق
مشارکه» بوآه لمیغ فرجواغن، دان
تا عنتی ۲ مقلوناکن سنی مریک
انتوق مینیا مشارکه، منجاری
کعادیلن سوشیال دان مهورکن
کعادیلن دنیا سلوره، مک مغریله
کیت بتاف سفلوهن سوارا ماسوری
ایت سیباکی باشن نادا زمانن.

تتانی فنجاجهن دان فغارغن
سرت فورقردا یغ دعایتیکتن
تیدقله مفهاوسکن سکل هارن بوآه
هیدوف، کران فرغ دنیا یفکدوا
ایت جوک عباوا ساتو کسکارن
بارو دان جنجی یغ کمیلغ باکی
مانسی اسیا. دغن دافه دلپهن دغن
ترغ اکن فنجلیان سوات بفسه ملایو
بارو، یغ قواہ دان گاکه سغرت
رقسقا. اون فوته اداله لمیغ
ککمیلاغن یغ اکن داتغ ایت. سکل
فغربانن یغ دیوآه اوله رعیه، سکل
فندریتان یغ درساين، اداله چوم
تفک کفد کیکیان دان دامی یغ
اکن دجانی قد اخرن. ددالم ساجق
یغ فقهاییسن دالم کمقولن این
ماسوری میواراکن لاکو جنجی ایت
فتوه دغن کفرجیان اوقتمیستین:

سیاف ریلای سیاف نئی
فرکی مارا بریققی
سدغ کاوه فانس دغن ایر
ممبواس کانس

درفد کتولولن دان کتیدق ماتاغن
زمان مودا بارغکالی، تتانی جوک
فتوه دغن انیکاراکم ففالن یغ
معاشیقکن تراوتماث باکی مریک یغ
چنتا مقیمبارا دالم فرکباش جیوا
جیوامانی. دان جیوا مانسی این یاله
مانسی ملایو بارو ددالم فمیتوقکن.

سوارا ماسوری اداله سوارا یغ
ساقه سورم. دی سئورغ فیمقین یغ
سربوس. نادان دری دولو هفکاکن
سکارغ اداله نادا یغ فئوه دغن
کورغ ککیمیئن. بیارفون دالم
عمورن یغ بگیتو مودا دی سوده
مولای برلفسه، منجاری مودیل دان
فغارن دری عاتم-دری کجارن
اومیق دان کتابهن ایر مقالیر. دان
باکین سدیکیه ساقه کسفان بوآه
برجیتا. ساجق ۲ فرجنتان چارغ
سکالی کیت دافتی دالم جیتیان ۲
زمان روماجان این. کفدان وانیا
بوکن چومان بوآه کفواسن جسمانی
اتو انتوق مقیسی ککوسقن تتانی
دلپهن ددالم ارتمی یغ له لواس،
ایت سیباکی سیمول فرجواغن دان
بقتی. ماله ماسوری سلالو برجاکف
ددالم اصطلاح ۲ این: تننغ کرج
دان کواجیق، تننغ توکس دان
درما دان تننغ سوبماغن کفد تانه
ایر دان کمانیان. توکس فیعر
باکین بوکنله انتوق منجاری
کسناغن دان کیکیان دری سندیری
تتانی انتوق مفهدافی فندریتان
سفای ترجاقین کسناغن یغ له بسر.
این دپایین دالم ساجق «ارتمی دریتا»:

جک سینر فوجفک بسر
دریتا. ایتوله دینتا داتغ،
کالو هان فرویرا سامر
دریتا عباوا دیرین هیلغ.

لاکو یغ سربوس این بوکنله
جومان فربتان فریادی فیعر ماسوری
سندیری، کوسستران تیدق اکن
میری معا کالو هان انتوق
مفرلیهتکن فراسان مانسی ترغیجیل.

daripada ketololan dan ketidakmatangan zaman muda barangkali, tetapi juga penuh dengan aneka ragam pengalaman yang mengasyikkan terutama bagi mereka yang cinta mengembara dalam perkembangan jiwa jiwa² manusia. Dan jiwa manusia ini ialah manusia Melayu baru di dalam pembentukannya.

Suara Masuri adalah suara yang sangat suram. Dia seorang pemimpin yang serius. Nadanya dari dulu hinggalah sekarang adalah nada yang penuh dengan kurang kegembiraan. Biarpun dalam umurnya yang begitu muda dia sudah mulai berfalsafah, mencari model dan pengajaran dari alam – dari kejaraan ombak dan ketabahan air mengalir. Dan baginya sedikit sangat kesempatan buat bercita-cita. Sajak-sajak percintaan jarang sekali kita dapati dalam ciptaan-ciptaan zaman rumajanya³ ini. Kepadanya wanita bukan cumanya buat kepuasan kekosongan tetapi dilihatnya di dalam erti yang lebih luas, iaitu sebagai simbol perjuangan dan bakti. Malah Masuri selalu bercakap di dalam istilah-istilah ini: tentang kerja dan kewajipan, tentang tugas dan derma dan tentang sumbangan kepada tanah air dan kemanusiaan. Tugas penyair baginya bukanlah untuk mencari kesenangan dan kebahagiaan diri sendiri tetapi untuk menghadapi penderitaan supaya tercapainya kemenangan yang lebih besar. Ini dinyanyikannya dalam sajak “Erti Derita”:

Jika sebenar pujangga besar
derita. Itulah dipinta datang,
Kalau hanya perwira samar
Derita membawa dirinya hilang.

Lagu yang serius ini bukanlah cumanya pernyataan peribadi penyair Masuri sendiri. Kesusasteraan tidak akan memberi makna kalau hanya untuk memperlihatkan perasaan manusia terpercil.

Tiap nilai kesusasteraan harus kita lihat dari latar belakang masyarakat yang menghasilkannya. Dan kekurangan gembira suara Masuri ini adalah bayangan daripada kekurangan gembira masyarakat di mana ia hidup. Dunianya itu adalah dunia yang telah dikoyak-koyak oleh peperangan dan penjajahan. Penderitaan dan penindasan bermaharajalela. Manusia yang terhimpit itu telah hilang segala pegangan dan nilainya. Apabila-penyair dan pengarang-pengarang Angkatan Sasterawan 50 (Masuri sendiri seorang anggotanya yang terpenting) mengambil semboyan “Seni untuk Masyarakat” buat lambang perjuangannya, dan tak henti-henti menggunakan seni mereka untuk membina masyarakat, mencari keadilan sosial dan menyerukan keadilan dunia seluruhnya, maka mengertilah kita betapa sesungguhnya suara Masuri itu sebagai bayangan nada zamannya.

Tetapi penjajahan dan peperangan serta porak-peranda yang diakibatkan tidaklah menghapuskan segala harapan buat hidup, kerana Perang Dunia yang Kedua itu juga membawa satu kesegaran baru dan janji yang gemilang bagi manusia Asia. Di depan dapat dilihatnya dengan terang akan penjelmaan suatu bangsa Melayu baru, yang kuat dan gagah seperti raksasa. Awan Putih adalah lambang kegemilangan yang akan datang itu. Segala pengorbanan yang dibuat oleh rakyat, segala penderitaan yang dirasainya, adalah cuma tangga kepada kebahagiaan dan damai yang akan dicapai pada akhirnya. Di dalam sajak yang penghabisan dalam kumpulan ini Masuri menyuarakan lagu janji itu penuh dengan kepercayaan optimisnya:

Siapa rela, siapa nanti
pergi mari berbakti,
Sedang kawah panas dengan air
membuas ganas

Siapa berani, siapa nanti
sanggup bermain api
Yang menyambar, membakar, menjilat api
yang melintas,
Lihat semua sikap tidak
gentar dibuai godaan
Dengan membawa obor seribu sinar
harapan.

Nah, ini adalah sebuah bukti yang konkrit sekali bagi mereka yang selalu mengeluh akan tiadanya kesusasteraan Melayu *modern* atau kosongan jiwa pengarang-pengarang di sini. Dan usaha yang indah dari geliga ini harus menjadi contoh yang baik bagi penerbit-penerbit kebangsaan yang lain di seluruh tanah air, banyak lagi hasil-hasil kesusasteraan yang bernilai yang menanti percetakan: sajak-sajak penyair Tongkat Warrant, cerita-cerita pendek Keris Mas dan Hamzah, juga kumpulan-kumpulan sajak Masuri yang selanjutnya: Warna Suasana (1951-55) dan Bunga Putih (1956-57). Mudah-mudahan Awan Putih yang menjadi cuaca baik bagi kesusasteraan Melayu ini akan benar-benar membawa harapan demikian.

SUDUT JENAKA

Anak Pukul Emak

Emak – Tiap-tiap kali kau
buat jahat maka
putihlah sehelai rambut
aku.

Anak – Kalau begitu emak
masa kecil dulu lagi jahat. Cuba
tengok rambut nenek
itu. Semuanya putih.

² Pengulangan perkataan jiwa.

³ Ejaan sebenar adalah remajanya

تيمه لاوا

كاون ۲، دان فد تيف ۲ هاري عاشق ماكن روجق دان بدارغ ماسم ۲، سي جتنن يغ مميكين سي دارا ايت مباوا فروة تله مفهيلغ اننه كمان. كسيهن سي دارا يغ توفقسا ميكيول بين يغ تا فاتوة ديفكولن. يغ اكو منجادي تندا تان، بيلا سي دارا ايت برانق نتي سيفكه اكنن منجادي نام باف سي اتق ايت؟ ادفول كات سي داتوء اتو سي نيينق تله متدافه جوچو دغن تيدق فايه برمنتو؟

چريتا لاءين فصل سجنس اكو، اين اد ساتو قركارا يغ اكو نمفك. اڭكو تننو برستوجو دغن اكو، كالو اوتف اڭكو تيدق ماجم بودق ۲ ناكل يغ سوك مليه ترسمبول بسر منددا يغ بايف برلاكو كغد دارا چندا دان اد جوڭ بيني اورغ يغ سجاج متجوفكن دادان برايسي

مفاجق كاوين، مفاجق تيفوق وايغ دان مفاجق برجالن ۲ دتفي فتني دان ماجم ۲ لاکي. كاوان اكو يغ منجادي بيتغ فيلم دي اد لاکي، بيلا علامتن دسياركن دمجله، اميوبي تيف ۲ هاري داتغ سورة برلوبوه ۲، سموان فد مولان فوراء ۲ا هندق تاهو ايت هندق تاهو اين، دان كمدين تان سوده برتونغ اتو بلوم. نصيب بآيك كاوان اكو ايت جواب دغن تگس مفتاكن سكارغ دي اد ۵ اتق.

بهارو اين اكو دافه چريتا فصل كاسيه مكفغ تيكيه وايغ، اخرن سي دارا ايت توفقسا مباوا فروة هفك مالو برجمفا دغن

سكارغ كالو برچاكف هندقله هاتي ۲، کران اد ففاته اورغ توا ۲، ترلاجق قراهو بوله اوندور، ترلفس چاكف افكه داي!... اڭكو تيفوقله بودق ۲ سكارغ چوب مفكوناكن چاكف ۲ يغ برلافس اتو مباوا ففرتين يغ برلاوين دري اف يغ دچاكفكن. مثالن اكو باوا ساتو چاكف يغ ترغ سكاليف ففرتين: ملوار تورن كباوه، دان باجو نآيك كاتس. تنافي اداكه اڭكو تاهو اف اصطلاح بودق ۲ ايت؟ اه، بودوق ساغه فهمن، اكو مندبري فون سگن هندق منوليس دسيني، اكو راس سكارغ اڭكو سموا تننو دافه متفسيركن مقصود بودق ۲ ايت. تنافي كالو اڭكو تا دافه جوڭ بوليله توليس كغد اكو علامتن سجاج كغد فغارغ اكو.

اكو مندبري تاكوة هندق نمبري علامه اكو. معلومه زمان اين مادغ اد علامه بتينا تربتغ دمجله اتو دسورتخير ۲، تا لام اداله سورة داتغ دري جتنن يغ متا برکالن دان كمدين لفس ايت مولا داتغ سورة ۲ اسمارا



جي، غفار باب سدغ ميمري فترانن دالم مجلس انتوق ميمتو رعية الجريا.

Timah Lawa

Sekarang kalau bercakap hendaklah hati-hati, kerana ada pepatah orang tua-tua “terlajak perahu boleh undur, terlepas cakap apakah daya!”. Engkau tengoklah budak-budak sekarang cuba menggunakan cakap-cakap yang berlapis atau membawa pengertian yang berlainan dari apa yang dicakapkan. Misalnya aku bawa satu cakap yang terang sekali pengertiannya: seluar turun ke bawah, dan baju naik ke atas. Tetapi adakah engkau tahu apa istilah budak-budak itu? Ah, buruk sangat fahamnya, aku sendiri pun segan hendak menulis di sini, aku rasa sekarang engkau semua tentu dapat mentafsirkan maksud budak-budak itu. Tetapi kalau engkau tak dapat juga bolehlah tulis kepada aku alamatkan sahaja kepada pengarang aku.

Aku sendiri takut hendak memberi alamat aku. Maklumlah zaman ini madang ada alamat betina terbentang di majalah atau surat-surat khabar, tak lama adalah surat datang dari jantan yang minta berkenalan dan kemudian lepas itu mula datang surat-surat asmara

mengajak kahwin, mengajak tengok wayang dan mengajak berjalan-jalan di tepi pantai dan macam-macam lagi.

Kawan aku yang menjadi bintang filem Dia Ada Lagi, bila alamatnya disiarkan di majalah, amboi tiap-tiap hari datang surat berloboh-loboh¹. Semuanya pada mulanya pura-pura hendak tahu itu hendak tahu ini, dan kemudian tanya sudah bertunang atau belum. Nasib baik kawan aku itu jawab dengan tegas mengatakan sekarang dia ada 5 anak.

Baharu ini aku dapat cerita fasal kasih sekeping tiket wayang, akhirnya si dara itu terpaksa membawa perut hingga malu berjumpa dengan

kawan-kawannya, dan pada tiap-tiap hari asyik makan rojak dan barang masam-masam. Si jantan yang membikin si dara itu membawa perut telah menghilang entah ke mana. Kasihan si dara yang terpaksa memikul beban yang tak patut dipikulnya. Yang aku menjadi tanda tanya, bila si dara itu beranak nanti siapakah agaknya menjadi nama bapa si anak itu? Ada pula kata si datuk atau si nenek telah mendapat cucu dengan tidak payah bermenantu?

Cerita lain fasal sejenis aku, ini ada satu perkara yang aku nampak. Engkau tentu bersetuju dengan aku, kalau otak engkau tidak macam budak-budak nakal yang suka melihat tersembul besar mendada yang banyak berlaku kepada dara janda dan ada juga bini orang yang sengaja menunjukkan dadanya berisi



Cik Ghafar Baba sedang memberi penerangan dalam majlis untuk membantu rakyat Algeria.

¹ Bermaksud berguni-guni. Loboh dalam dialek negeri Pahang bermaksud guni - Dewan Bahasa dan Pustaka.

نتي دي فوجج. کټان ۲ مانيس
«اه، سيف تا بري دوا تيك قول
رښکي معالم، افلاکي ۱. دان داتو
ايت بوکن اررغ چاغة، لاکيڼ
هان مکجف ساج سيف تاهو
بوکنه منع مټافه دويه
بټينا ۲ يفتا قواۍ ايمان، افلاکي
سومه قول فقهيدونن، تر تاريقل
دغن فراغن ايو ايم اين.

ميمغ بيجق ايو دان باق
ايم ايت منازيق اتيق ۲ ايم
اتيق ۲ ايم ايت ترديري دري
بټينا ۲ جتنيق موليقت، مودا رت
ستول دان کټيه ۲. ا. ۲. دان
داتو ۲. يفر حرمة ۲ دان
برياکي يغمغ ترکل منجاڅي
فلاچور جتن، ماسوقله کدار
فرغکف ايو ايم اين. کات ايو
ايم ايت: «فيله ساج مان سات
يغمغ داتو ماهو، جاغن سومه هاتو
سجه ساج ننهي مق چاريکن
بوکن سومه کالو هندق سي ل
ايت، يبارله دي دجاڅ او
ريمو برتي، مق دافه
کټيني اصلکن داتو ۲ براز
مبارکن لبه دري بياس. مق
تاهوله مريک سمو سومه، ميند
هندق کاسي دوا تیک فوله رغځ
دغن مکجف ساج!..»

مديه اکو مليهکن سجنه
اکو دفر ماينکن اوله بټينا
کو توتق ايت، تنافي اف ۲
بواۍ سي، بټينا ۲ يفتا مدر ديو

راي اين کو تنن بر نياڅ،
اغکو تننوله اف يغمغ اکو کټان
دي بر نياڅ. فر نيکانن مائة
موده، دي تا فاهه ميدياکن کدي
اتواف ۲ بارغ، هان مودلن دي
برهياس دان مځکوف منجوال
کفد سيف ساج. بيل دي دافه
دويه دي هنترکن فولغ ککفوغ
اخرون دي دافه بواۍ رومه، دان باق
قول کاونن ۲ مندرودا تن سبب مليه
بر نياڅ چارا يغمغ تا فاهه ايت
ساعه ۲ برانتوغ.

يغمغ اکو فليقکن، اد قول باق
ايم دان ايو ايم يفتديري دري
يغسا اکو سديري. ايو ايم ايت
فديغ هاري دي برجالن ماسوق
ککفوغ کلوار ککفوغ منجاڅي
اتيق ۲ ايم. کالو دي نسق اد
بټينا يغمغ جتنيق بيار دي دارا اتو
بر لاکي، افلاکي کالو دي جندا

بسر دغن سوسو. تننغ سوسو بسر
اکو تا فدولي، يغمغ اکو فدوليکن
اباله سوسو بسرايت هان دوتوق
مديکي فوتيغن دغن کاین
سچيس، کمدين دي فاکي باجو
کاین کلمبو، جادي تنفق جلس
سموا ياغونن روف بدان بټينا
ايت دان بسر کچيلن بواه
دادان.

جادي سونن ستون منجاڅ
مروه ديري سوده تباد لاکي،
اکو فرچاي تا لام بټينا ۲ يغمغ
بکيني اکن تيدق ماکي باجو
چولي لاکي دان هان ماکي باجو
لوار يغمغ نفيس، اخرون مريک
بالک سولا دزمان توه ادم.

چريتا لامين اد قول يغمغ
منجاڅي «کو فوۍ مالم» ايت
دکيرا سمرت اورغ بر نياڅ.
دي داتغ دري اوتارا کټندر



دوله سراوق دالم سليندغ دليما.

besar dengan susu. Tentang susu besar
aku tak peduli, yang aku pedulikan
ialah susu besar itu hanya ditutup
sedikit putingan dengan kain
secebis, kemudian dia pakai baju
kain kelambu, jadi tempat jelas
semua bangunan rupa badan betina
itu dan besar kecilnya buah
dadanya.

Jadi sopan santun menjaga
maruah diri sudah tiada lagi,
aku percaya tak lama betina-betina yang
begini akan tidak memakai baju
coli lagi dan hanya memakai baju
luar yang nipis, akhirnya mereka
balik semula di zaman Tok Adam.

Cerita lain ada pula yang
menjadi "kupu-kupu malam" itu
dikira seperti orang berniaga.
Dia datang dari utara ke bandar

raya ini kononnya berniaga,
engkau tentulah apa yang aku katakan
dia berniaga. Perniagaannya sangat
mudah, dia tak payah menyediakan kedai
atau apa-apa barang, hanya modalnya dia
berhias dan sanggup menjual
kepada siapa saja. Bila dia dapat
duit dia hantarkan pulang ke kampung
akhirnya dia dapat buat rumah, dan banyak
pula kawan-kawannya menderu datang sebab melihat
berniaga cara yang tak payah itu
sangat-sangat beruntung.

Yang aku pelikkan, ada pula bapa
ayam dan ibu ayam yang terdiri dari
bangsa aku sendiri. Ibu ayam itu
pada siang hari dia berjalan masuk
kampung keluar kampung mencari
anak-anak ayam, kalau dia nampak ada
betina yang cantik biar dia dara atau
berlaki, apa lagi kalau dia janda,

nanti dia pujuk. Kata-katanya manis:

"Ah, siapa nak beri dua tiga puluh
ringgit semalam, apa lagi encik dan datuk
itu bukan orang jahat. Lagipun
hanya sekejap saja siapa tahu,
bukankah senang mendapat duit?
Betina-betina yang tak kuat iman, apa lagi
susah pula penghidupannya, tertariklah
dengan penerangan ibu ayam ini.

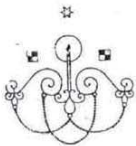
Memang bijak ibu dan bapa
ayam itu menarik anak-anak ayamnya.
Anak-anak ayamnya itu terdiri dari
betina-betina cantik molek, muda ranum
sentul dan genit-genit. Encik-encik dan
datuk-datuk, yang berhormat-hormat dan
berbagai yang memang terkenal menjadi
pelacur jantan, masuklah ke dalam
perangkap ibu ayam ini. Kata ibu
ayam itu: "Pilih saja mana satu
yang datuk mahu, jangan susah hati
sebut saja nanti mak carikan
bukan susah kalau hendak si lima
itu, biarlah dia dijaga oleh
rimau berantai, mak dapat bawa
ke sini, asalkan datuk berani
membayarkannya lebih dari biasa. Mak
tahulah mereka semua susah, siapa
hendak kasi dua tiga puluh ringgit
dengan sekejap saja!"

Sedih aku melihatkan sejenis
aku dipermainkan oleh betina tua
kutuk itu. Tetapi apa boleh
buat, si betina-betina yang tak sedar diri



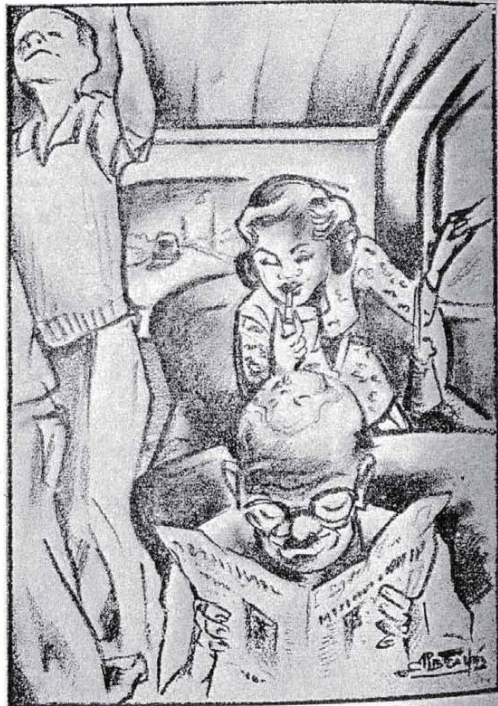
Dollah Sarawak dalam Selendang Delima.

عالم علماء اکن منوموکن
 قهراتین کفد سوال کریسیس
 مودال یقته منجادی ۲، سهشک
 اد اتق ۲، توان ۲، شینخ ۲، حبیب ۲
 دان ۲. ا. یقته مولا تا کتل اف
 حلال دان اف حرام. کران اکو
 تمقف دانتاران مریک سیوق
 دغن روق عین رول. بردنسیغ
 ماسوق فرادوان چنتیف فاکي
 باجو مندی دمجلس رامی سهشک
 تیدق ترلندوغ لاکي «ایت
 ایتین» دنتونکن دهدافن رامی
 تمقف جلس بسر کچیل، گبو
 اتو تیدق «امس ایستین ایت».
 ایتوله کالو هندق مودرن
 یغ ساله جالن، سوده تنف اخرن
 بمبواۋ کرج معصیه. مولا۲ مدف
 اخرن مرایف دان تا برکون،
 ایقته کیت بمفوبای اقام یغ
 مشهور یایت اقام اسلام، تنافی
 کالو اتق ۲ املام برکلاکوان
 ماجم اتق ۲ کافر، جادی کمانکه
 مریک منوجو؟ هاروس مریک
 اکن منوجو کبولن اکفن کالو
 دبولن سان بوله بیس تیدق
 فاکي اوئدغ ۲ نکاح کاوین.
 بوله هتم اف ساج، بوله
 برلاکي سبراف بابق اتو بوله
 برینی سبراف بابق.



کات ماکن تاهي ایت بوله،
 بیارکن دی دهولو بمبواتن، یغ
 بایک ماس این نصیب یقسا کیت
 یقته کوچر کاچیر ایت دیایککي،
 کران کالو دیارکن تروس،
 هاروس سکل یغ بوله دماکن
 مریک اکن ماکن اصلکن فروتن
 جاغن لافر، سفرت دزمان جقون
 دهولو هابیس سکل بندا یغ بوله
 ماکن گامق مریک. سهشک
 کوچیغ انجیغ تا برسسا. اکو

ایت سفکوف میرهکن بدان
 اصلکن دافه دتوکر دغن دویه
 یغ هان بدیکه ساج، اد قول یغ
 منجادی جتن جالغ ایت اورغ ۲
 یغ ترفتنیغ، تنافی دی قول
 منجادی ماسی فروسق مشارکه
 اصلکن دافه چوچی مات دان
 چوچی جیوا کتان.
 فداکو، سوال ماکن بیاوق
 دان ماکن اولر ایت اذاله
 فرکارا نمبر دوا. بیارکن دی



موچر جوک کفلان ایچین!

itu sanggup menyerahkan badannya
asalkan dapat ditukar dengan duit
yang hanya sedikit saja, ada pula yang
menjadi jantan jalang itu orang-orang
yang terpenging. Tetapi dia pula
menjadi manusia perosak masyarakat
asalkan dapat cuci mata dan
cuci jiwa katanya.

Pada aku, soal makan biawak
dan makan ular itu adalah
perkara nombor dua. Biarkan dia

kata makan tahi itu boleh,
biarkan dia dahulu membuatnya, yang
baik masa ini nasib bangsa kita
yang telah kucar-kacir itu dibaiki,
kerana kalau dibiarkan terus,
harus segala yang boleh dimakan
mereka akan makan asalkan perutnya
jangan lapar, seperti di zaman Jepun
dahulu habis segala benda yang boleh
makan gasak mereka. Sehingga
kucing anjing tak bersisa. Aku

alim-ulama akan menumpukan
perhatiannya kepada soal krisis
moral yang telah menjadi-jadi, sehingga
ada anak tuan-tuan, sheikh-sheikh, habib-habib
dan encik-encik yang telah mula tak kenal apa
halal dan apa haram. Kerana aku
nampak di antaranya mereka sibuk
dengan *rock and roll*, *berdancing*,
masuk peraduan cantik pakai
baju mandi di majlis ramai sehingga
tidak terlindung lagi "itu
ininya" ditontonkan di hadapan ramai
nampak jelas besar kecil. Gebu
atau tidak "emas intannya itu".

Itulah kalau hendak *modern*
yang salah jalan, sudah tetap akhirnya
membuat kerja maksiat. Mula-mula sedap
akhirnya merayap dan tak berguna,
ingatlah kita mempunyai agama yang
masyhur iaitu agama Islam, tetapi
kalau anak-anak Islam berkelakuan
macam anak-anak kafir, jadi ke manakah
mereka menuju? Harus mereka
akan menuju ke bulan agaknya kalau
di bulan sana boleh bebas tidak
pakai undang-undang nikah kahwin.
Boleh hentam apa saja, boleh
berlaki seberapa banyak atau boleh
berbini seberapa banyak.

*



Mujur juga kepalanya licin!



رومتهنگ. يا! ايت دهبولله
تافي مة ۲ صاليج فول يغ تور
سام ۲ سيوق دسان ايت ادا فكه ۲؟
سالون كالو اورغ بر كادو
دالم سوال رومتهنگ منديري
دان اورغ لايين فول توره جعفر
دالم فرگادومن ايت، علامه
اداله اف ۲ يغ منجادي توجوان
متان.

#

عون سب... رازق لوف
... عون لوف ... رازق ماین
نية... عون ماین نية... رازق
لوف... عون تولق تريفكم
... رازق معيتج... دوا
جوارا لاون باگوس فنتون تانام
فيليه مان يغ بایك دان قوتارومز
مريك ادا له راكوز ۲.
— مة لانو

سودوة جتاك

كيباسن برچاكف

زينل - اوق فرچاي دغ

داسر كيباس

برچاكف؟

زيتون - سوده تتو!

زينل - كالو بگيتو بوليه

ساي فيتجم بيلفون

سوداري اين

ساي نا برچاكف

كفد زينه.

#

فوتيتاق دان اورغ بونيان، سبب
ايت اكو تاكوة نتتي اد فول
دانتار اعمودا فمودي يغ بزلاتيه
ماين بيدميستن ايت اكن دسمفوق
فول اوله جنيس ۲ اورغ هالوس
تادي

#

توفي بولو دالم فكاين رسمي
اورغ ۲ بسترانه ايركيت تله تمت
دان اكن دكنتي دغن توفي ملايو
يغ چنتيق، اين دهمكن دري
كيتان تگكو فردان منثري كيت.
كسهن فون كسهن چوك
توفي بولو ايت نق تربغ، تنافي
كران كستن ايت دغن توفي ملايو
يغ چنتيق، اكو موك چوك ماو
ليهه بگيمان كارغ دان لاوان
منثري ۲ دان اورغ ۲ بسر كيت
دغن توفي ملايو يغ چنتيق ايت.

#

توه ۲ عرب ديمور تغه
سكارغ اين سيوق ۲ دغن قصه ۲

لوي قنبري لوي قنبري

سمقيله فول مسان كيت
برجمفا، دان سبب ايت سموتله
اوجافن سلامة برجمفا دري اكو.
بيلاطومس كف تربغ ملايغ
كاندوتسيا، اد كبايقكن كند
نكري كيت كران سكارغ نمفون
بايق اورغ ۲ مودا للاكي فرمفوان
ديستي تله كالتو بزلاتيه برماين
بيدميستن. فادغ ۲ بيدميستن تله
تومبوه دموات ۲ تمغه يغ اكن
لافغ، سمفي دلوروغ ۲ بلاكغ دان
دلوروغ ۲ مروسوق فون تله اد
فادغ بيدميستن دان مريك بزلاتيه
فون بوكن ماس سغ سهاج، مالهين
مالم ۲ فون اد چوك مريك
بزلاتيه ايت دغن ممائي لمفوا ۲
كباية سهاج اتوفون مكارف
جهيا لمفو دري جالن راي.
كامو ۲ سمو تاهو سكارغ
موسيم اورغ مييق، اورغ ليچين،



مريك سدغ ممبيجفكن بنتوان فرجواغن رعية الجيريا.

Lucu dan Leceh

Sampailah pula masanya kita
berjumpa, dan sebab itu sambutlah
ucapan selamat berjumpa dari aku.

Bila Thomas Cup terbang melayang
ke Indonesia, ada kebaikannya kepada
negeri kita kerana sekarang nampaknya
banyak orang-orang muda lelaki perempuan
di sini telah galak berlatih bermain
badminton. Padang-padang badminton telah
tumbuh di merata-rata tempat yang agak
lapang, sampai di lorong-lorong belakang dan
di lorong-lorong merusuk¹ pun telah ada
padang badminton dan mereka berlatih
pun bukan masa siang sahaja, malahan
malam-malam pun ada juga mereka
berlatih itu dengan memakai lampu-lampu
karbaid sahaja ataupun mengharap
cahaya lampu dari jalanraya.

Kamu-kamu semua tahu sekarang
musim orang minyak, orang licin,

pontianak dan orang bunian, sebab
itu aku takut nanti ada pula
di antara pemuda-pemudi yang berlatih
main badminton itu akan disampuk
pula oleh jenis-jenis orang halus
tadi

*

Topi bulu dalam pakaian rasmi
orang-orang besar tanah air kita telah tamat
dan akan diganti dengan topi Melayu
yang cantik, ini difahamkan dari
kenyataan Tengku Perdana Menteri kita.

Kasihlah pun kasihan juga
topi bulu itu nak terbang, tetapi
kerana gantinya itu dengan topi Melayu
yang cantik, aku suka juga mahu
lihat bagaimana garang dan lawanya
menteri-menteri dan orang-orang besar kita
dengan topi Melayu yang cantik itu.

*

Tok-tok Arab di Timur Tengah
sekarang ini sibuk-sibuk dengan kisah-kisah

rumah tangga, ya! Itu dah betullah;
tapi mat-mat saleh pula yang turut
sama-sama sibuk di sana itu ada apa-apakah?.

Selalunya kalau orang bergaduh,
dalam soal rumah tangga sendiri
dan orang lain pula turut campur
dalam pergaduhan itu, alamat
adalah apa-apa yang menjadi tujuan
matanya.

*

Iwan *serve*... Razak *loop*
...Iwan *loop*... Razak main
net... Iwan main *net*... Razak
loop... Iwan tolak tertinggi
...Razak *smash* . . . dua-dua
juara lawan bagus pantun tak tahu
pilih mana yang baik dan pertaruhan
mereka adalah ragu-ragu.
- Mat Lasak

Sudut Jenaka

Kebebasan Bercakap

Zainal – Awak percaya dengan

dasar kebebasan

bercakap?

Zaitun – Sudah tentu!

Zainal – Kalau begitu bolehlah

saya pinjam telefon

saudari ini

saya nak bercakap

kepada Zainah.

*



Mereka sedang membincangkan bantuan perjuangan rakyat Algeria.

¹ Bermaksud pinggir, tepi jalan – Dewan Bahasa dan Pustaka.

مناریق فرهاتین، بوکن هان
زاویه، چوک وایتا ۲ لاین.
«اکو بوکن نا مغاجق کاو
ماسوق لو یغ» - کات لاکي
وایتا ایت دغن کتا کوتن یغ
دبوا۲. «اکو ماهو لاری»
ماهو لاری جاوه» - کتان لاکي
سبیل منجفتکن لکهن، دان
زکریا مفیکو۲ اکن دي.
سکارغ مریک سوده سعفي
کتمف۲ یغ سوپی، جاوه درفد مات
اورغ باق.
«برهتیلده دهولوی یه،
چریتاکنله کفد اکو اف سین
کاو ماهو لاری. اف کاو سوده

Sp4 17

«اف کتا کاو، زاویه؟ ... ماسم، مورم، سوله ۲»
ساتو مالا فتاک سوده برلا کو قد کاو!
«لاغی۲ نا رونتوه» - جواب وایتا ایت یغ بارو
کلوار دري تمف۲ کرجا، سبواه کیلغ ممبوا۲ میق
واغي دان لاین ۲ ال۲ برسولیق.

سوله اوله انوار،

«لاغی۲ نا رونتوه؟ ایت سغ
کینیل فون چاکف! تنافي اکو
توکن بوده سفرت کاجه؛ اکو
بیدق ماهو ماسوق لو یغ برام
کاو». دمکین جواب سی زکریا
یغ بکرج دبواه کیلغ ایر باتو.
مریک سوده لام برکنال، یق
کات فوسوران دالم حکایه ۲
توا، سوده بیراف فرنام. تنافي
زکریا برسیکف سجوق کفدان،
سروف سفرت کول ۲ ایر باتو
تمف۲ ای بکرج ایت: کاکو، بکو.
سوده برباگی ۲ هیله یغ دچوبکن
اوله زاویه، تنافي دي مایه
بلوم برجای؛ تاغن بلوم فرنه
برستوه، باهون بلوم فرنه
برکیسل دغن باهو فمودا یغ
کاجق دان سیکق ایت. سسکوهن
قد فراوکن زکریا باق یغ



فرمتوان ایت نا مراحوق دي عقیق ترسمیه ۲!

Spy 17

“Apa kena kau Zawiyah? . . . masam, muram, seolah-olah satu malapetaka sudah berlaku pada kau!”

“Langit nak runtuh” – jawab wanita itu yang baru keluar dari tempat kerjanya. Sebuah kilang membuat minyak wangi dan lain-lain alat bersolek.

Oleh Nora

“Langit nak runtuh? Itu sang kancil pun cakap! Tetapi aku bukan¹ bodoh seperti gajah; aku tidak² mahu masuk lubang bersama kau”. Demikian jawab si Zakaria yang bekerja di sebuah kilang air batu. Mereka sudah lama berkenalan, bak kata persuratan dalam hikayat-hikayat tua, sudah beberapa purnama. Tetapi Zakaria bersikap sejuk kepadanya, serupa seperti ketul-ketul air batu tempat ia bekerja itu: kaku, beku. Sudah berbagai-bagai helah yang dicubakan oleh Zawiyah, tetapi dia masih belum berjaya; tangannya belum pernah bersentuh, bahunya belum pernah bergesel dengan bahu pemuda yang kacak dan segar itu. Sesungguhnya pada perawakan Zakaria banyak yang

menarik perhatian, bukan hanya Zawiyah, juga wanita-wanita lain.

“Aku bukan nak mengajak kau masuk lubang” – kata lagi wanita itu dengan ketakutan yang dibuat-buat. “Aku mahu lari, mahu lari jauh” – katanya lagi sambil mencepatkan langkahnya, dan Zakaria mengikut akan dia.

Sekarang mereka sudah sampai ke tempat yang sunyi, jauh daripada mata orang banyak.

“Beritahulah dahulu Yah, ceritakanlah kepada aku apa sebabnya kau mahu lari. Apa kau sudah



Perempuan itu nak merajuk, dia hampir tersembah-sembah!

¹ Perkataan sebenar adalah bukan

² Perkataan sebenar adalah tidak

انتوق مناريق زكريا سفاي
داتغ لاکي دکه کفدان.
دان زکريامارا ستافي لاکي
سوده سفتي نفس فمودا ايت
کفدان، سوده جلس سينارن کدوا
مشان.

«ميف اين دبري نام
«سفاي 17» اتو سفوهن
«سوپوغ فرچوبان يغ ک 17»
جکلو «ميف اين دکلوارکن
انتوق جوالن کفد رامي مک
قيامته دنيا اين، فورقرفندا
مانسي. ميف اين سغکوه عجايب
سغکوه قواء حکمتن، ففغ
ترچوليق کفد مان 2 وائتا
کالو ترکنا فد اقتدارا يغ
برکوروغ سکاليفون مک اقتدارا
ايت اکن کلوار درفد رومهن
فرکي منجاري فمودا. افلاکي
کالو ترچوليق فد چندا. ماله
استري 2 جوک اکن منيغکلکن

سودوة جناک.

ساله سربن

حاج - اوق يغ برنام حاج
عبدالرحمن؟
لبي - بوکن!
حاج - ساي يثير نام حاج
عبدالرحمن، دان
سربن يغ اوق فاکي
ايت ساي يغ فول

تتف کفدان.
کمدین وائتا ايت
مغلوارکن ساتو بوتل کچيل
دزي دالم بيک تاغتن.
«اينله يغ اکو تاکو تکن» -
کشان لاکي سميل مغلوارکن
بوتول ايت کأره هيدوغ زکرييا.
فد کرس فمبالوة بوتل ايت
اد تروليس «سفاي 17». اير
ددالمن جرنیه، برون ککونيشن.
«اينله يغ اکو تاکو تکن
بتر 2» - دي منکسکن لاکي،
دان کمدین بوتل ايت دجيومن 2

کنا بوالغ کرج؟ اتو کيلغ کاو
اکن ييغکراف؟ - برتان زکرييا
سميل داتغ رافه کفد وائتا ايت
يغ سکارغ برهتسي دباوه سفوهن
فوکوه ريندغ.
«سموا تکان کاو ايت ساله،
سبالیکن کيلغ اکو برتمبه ماجو،
دان اکو اکن نايک ففکة، تتافي
اکو تاکوة، اکو تاکوة، اکو
مونکين اکن دکوتوق اولسه
مانسي» - کات لاکي وائتا ايت.
تتافي زکرييا تيدق چوکف دکه
کفدان، تيدق ماهو فول بمندغ



فکان مريک لاوا! کادان مريک فول لوجو!

kena buang kerja? Atau kilang kau

akan bankrap? – bertanya Zakaria

sambil datang rapat kepada wanita itu

yang sekarang berhenti di bawah sephohon

pokok rendah.

“Semua tekaan kau itu salah,

sebaliknya kilang aku bertambah maju,

dan aku akan naik pangkat, tetapi

aku takut, aku takut, aku

mungkin akan dikutuk oleh

manusia” – kata lagi wanita itu.

Tetapi Zakaria tidak cukup dekat

kepadanya, tidak mahu pula memandang

tetap kepadanya.

Kemudian wanita itu

mengeluarkan satu botol kecil

dari dalam beg tangannya.

“Inilah yang aku takutkan” –

katanya lagi sambil menghalakan

botol itu ke arah hidung Zakaria.

Pada kertas pembalut botol itu

ada tertulis “*Spy 17*”. Air

di dalamnya jernih, berwarna kekuningan.

“Inilah yang aku takutkan

benar-benar”, - dia menegaskan lagi,

dan kemudian botol itu dicitum-ciumnya

untuk menarik Zakaria supaya

datang lagi dekat kepadanya.

Dan Zakaria mara setiapak lagi.

Sudah sampai nafas pemuda itu

kepadanya, sudah jelas sinaran kedua

matanya.

“Minyak ini diberi nama

“*Spy 17*” atau sepenuhnya

“senyonyong percubaan yang ke 17”

jikalau minyak ini dikeluarkan

untuk jualan kepada ramai maka

kiamatlah dunia ini, porak-peranda

manusia. Minyak ini sungguh ajaib,

sungguh kuat hikmatnya, pantang

tercolek kepada mana-mana wanita.

Kalau terkena pada anak dara yang

berkurung sekalipun maka anak dara

itu akan keluar daripada rumahnya

pergi mencari pemuda. Apalagi

kalau tercolek pada janda. Malah

isteri-isteri juga akan meninggalkan

Sudut Jenaka.

Salah Serban

Haji – Awak yang bernama Haji

Abdul Rahman?

Lebai – Bukan !

Haji – Saya yang bernama Haji

Abdul Rahman, dan

serban yang awak pakai

itu saya yang punya.

•



Pakaian mereka lawa ! Keadaan mereka pula lucu !



مات فوڤ فصل، تاغن ساله راب، بدان ترجمق كسانه.



فرگي كرج، زاويه سڀڳه دسبواه
كدي ال۲ فسولق دان بمبلي
سبول اير واغي بغ موره.
دان فد فغن، سلوم دي
كلوار درفد كيلفن، دي تمفل
بوتل دغن سچيس كرتس
كچيل بغ بر توليس "مغاي 18".

داكو، دپلاكغ تفكوق دان دچله
فهان. دان دمان ساج تاغنن
دسمبويكن مك داتغله لفن دان
تاغن زكريا منچارين. ايتوله
بغ دكهندقكي اوله زاويه.
دي سوده فواس هاتي. زكريا
تيدق سچوق، تيدق بكو دان
تيدق كاكو لاكي.

ايسوق، دالم فرجالن

سوامي ۲ مريگنت. يغ مودا
اكن كيلا، يغ توا اكن تا مدر
توا. چوبله كاو فيكر كن اف
اكن جادي نتي. اتق ۲
دارا اكن هيلغ، سوامي استري
اكن برچراي براي، فرتوناغن ۲
اكن فوس، اتق ۲ اكن ديفكلكن
اوله ايو ۲ مريگ. تيدقكه ايت
دهه؟ تيدقكه ايت اكن كامة
نتي.؟

فراغن زاويه بلوم هاپس،
تياغي مات زكريا سوده ليار،
سماكن برسترا ۲. صفة محوق
فدان سوده تمت. ميكف اير باتو،
بكو دان كاكو ايت، برتوكر
منجادي صفة دان ميكف افي.
بوتل يغ برايسي اير جرينه
برورن كونغ ايت هندق
درمفسن درفد تاغن زاويه، تياغي
تيدق دافه. وايتا ايت لاري
بركلة ۲، بريلة ۲ كليغ فوكوه
ریندغ ايت. ترجافي سليندغ،
ترفغ موجغ كبايا وايتا ايت،
تياغي بوتل كچيل تنف
تركغم رافه دالم تاغنن.
كمدن زاويه ملوچونكن
كاسون، دان دي لاري منوجو
كاره بلوكر تبل. زكريا مفيجر
اكن دي اخرن مريگ بركومقل،
بركوه، بركولين ۲ دباوه
دومغونن فوكوه ۲ يغ
برجرومبون، زاويه تركلق
كلي ۲، ملاديكن بوتل ايت
كدادان، كباوه، ككتياغن، دباوه

suami-suami mereka itu. Yang muda akan gila, yang tua akan tak sadar tua. Cubalah kau fikirkan apa akan jadi nanti , anak-anak dara akan hilang, suami isteri akan bercerai-berai, pertunangan-pertunangan akan putus, anak-anak akan ditinggalkan oleh ibu-ibu mereka. Tidakkah itu dahsyat? Tidakkah itu akan gamat nanti ?”

Penerangan Zawiyah belum habis, tetapi mata Zakaria sudah liar, semakin bersinar-sinar. Sifat sejuk padanya sudah tamat. Sikap air batu, beku dan kaku itu, bertukar menjadi sifat dan sikap api. Botol yang berisi air jernih berwarna kuning itu hendak dirampasnya daripada tangan Zawiyah, tetapi tidak dapat. Wanita itu lari berkelit-kelit, berbelit-belit keliling pokok rendang itu. Tercapai selendang, terpegang hujung kebaya wanita itu, tetapi botol kecil tetap tergeggam rapat dalam tangannya. Kemudian Zawiah melucutkan kasutnya, dan dia lari menuju ke arah belukar tebal. Zakaria mengejar akan dia. Akhirnya mereka bergumpal, bergelut, bergolek-golek di bawah rumpunan pokok-pokok yang berjerumbun³. Zawiyah tergelak geli-geli, melarikan botol itu ke dadanya, ke bawah, ke ketiakanya, di bawah



Mata punya fasal, tangan salah raba , badan tercampak ke tanah.



dagu, di belakang tengkuk dan di celah pahanya. Dan di mana saja tangannya disembunyikan maka datanglah lengan dan tangan Zakaria mencarinya. Itulah yang dikehendaki oleh Zawiyah. Dia sudah puas hati. Zakaria tidak sejuk, tidak beku dan tidak kaku lagi.

Esoknya, dalam perjalanan

pergi kerja, Zawiyah singgah di sebuah kedai alat-alat pesolek dan membeli sebotol air wangi yang murah.

Dan pada petangnya, sebelum dia keluar daripada kilangnya, dia tampak botol dengan secebis kertas kecil yang bertulis “*Spy 18*.”

*

³ Perkataan sebenar adalah berjerembun.

تکا موده جناک 3

کلوارن بولن اوقوبر

1958

6. تیدق اد سوال جواب

برکټان دغن کفوټسن

باځي فرادوان این

7. سموا جوافن دان علامه

توان یغ فنوه هندقله

دکیریم کفد :

Teka Mudah Jenaka, 3.

P. O. Box 1743

Singapore.

دېاوه این کامي تراکن سېواه کمبر لوکيسن کلاکر ، یغ
دکهندکي فمباج ۲ مغيبي فتراغن دغن توليسن یغسواي انتوق کمبر
ایت دان یغېوله مغلکيکن هاتي افيل مېاچن .
هديه یغ بروف بوکو ۲ دري فتریتن «کلیکا» اکن دکلوارکن
کفد فیکا ۲ یغ برجاي مگیکوۍ کفوټسن یغ معتمد دري ففادیل ۲ یقتله
دتفکین .

شرطن :-

1. تکا این تربوک کفد

سموا فمباج ورت جناک

- ماسوق منکا تیدق کنا

اف ۲ بايران .

2. جوافن مستي دسرتاکن

دغن بورغ یغ دسدیاکن

دسینی - بورغ یغ لاءین

دري یغ مدیا دسینی

تیدق دتریم .

3. دوا هديه اکن

دکلوارکن یايت: هديه

فرتام برحق منداقة

5 پواه بوکو ، منکل

هديه کدوا برحق

مندافة 3 پواه بوکو

دري فتریتن کلیکا

لیمیتد .

4. جوافن هندقله سغي

کفد فقلولا فرادوان

این تیدق لیواۍ دري

30 اوگسۍ 1958 ، دان

نام ۲ فنکا یغ منغ سرت

جوافن اکن دسیارکن

دالم ورت جناک

فوتغ دسینی



جوافن ساي ایاله :

تندا تالین

3

Teka Mudah Jenaka 3

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukisan kelakar, yang
dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar
itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku penerbitan “Geliga” akan dikeluarkan
kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah
ditetapkan.

Syaratnya:-

- 1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca Warta Jenaka – masuk meneka tidak kena apa-apa bayaran .
- 2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini – borang yang lain dari yang sedia di sini tidak diterima.
- 3. Dua hadiah akan dikeluarkan iaitu: hadiah pertama berhak mendapat 5 buah buku, manakala hadiah kedua berhak mendapat 3 buah buku dari penerbit Geliga Limited.
- 4. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak lewat dari 30 August 1958, dan nama-nama peneka yang menang serta jawapannya akan disiarkan dalam Warta Jenaka

keluaran bulan Oktober 1958.

6. Tidak ada soal jawab berkenaan dengan keputusan bagi peraduan ini.

7. Semua jawapan dan alamat tuan yang penuh hendaklah dikirim kepada:

Teka Mudah Jenaka, . 3 P.O. Box 1743 Singapore.

----- Potong di sini -----



Jawapan saya ialah:
Tanda tangan

SINGAPORE ENGRAVING Co.,
191, Cecil Street,
Singapore, 1.

فمبواة بلوق يغب تيشكي موتون.
بلوق ۲ يغب كيت بواة دافه دبنديفكن دغن بلوق ۲ بواتن دتمغه لامين، ترغ، چيتيق
دان مواسكن. بلوق ۲ تيمك ورن انتوق مجله دان بوكو ۲ كلواردن سبافورا، ملایا دان لامين ۲
تمغه كبايقكنن دفر بواة اوله فمبواة بلوق كيت يغب ماهير ددالم فكر جانن.
كيت جوكن سلالو منريما اوفاهن ممبواة ساین بورددري كدي ۲ اتو كمفني ۲ يغب بسر
دان ترنام. جوكن بيچ ۲ دان لاجان ۲ انتوق كلب ۲ دان سكو له ۲.
سيلاله برهوبغ دغن كيت - توان ۲ تنتو بر فواس هاتي.

براورسله دغن:
Ho Koon How,
Managing Partner.

انتوق بچان توان ۲

بايق جنس بوكو ۲ يفتله ترسدیا انتوق بچان توان ۲، يغب مان جنس بوكو ۲ ترسوة
اكن دافه مبري فلاجران، هيوران، تولادن، كمپيرا دان كلق چناك كغد توان ۲. داتارا
جنس ۲ بوكو يفتله ترسدیا ايت اداله دالم بهاكين: فلاجران، سيريس عموم، سيريس
كوميك، سيريس وانيتا، چريشا ۲ قنديق، سيريس چنايه دان سيريس استميو دان لامين ۲
لاكي.

توان ۲ بوله فيليه دري لسة بوكو ۲ فني ريتن «كليكا» يفتله كامپي مدياكن جوكن،
دان انتوق مندافه لسة ايت متتاله كغد فني ريتن ترسوة.

فسانن توان ۲ اتس بوكو ۲ فني ريتن كامپي. تنف كامپي كي ريمكن دغن توان ۲ تيدق
فايه مغلواركن بلنجا فوسه.

متتاله بوكو ۲ دغن مبرتاي واغ هر كان كغد:

Pengurus,
Geliga Ltd.,
P.O. Box 1743,
Singapore.

SINGAPORE ENGRAVING Co., 191, Cecil Street, Singapore, 1.

Pembuat Blok yang Tinggi Mutunya.

Blok-blok yang kita buat dapat dibandingkan dengan blok-blok buatan di tempat lain, terang, cantik dan memuaskan. Blok-blok tiga warna untuk majalah dan buku-buku keluaran Singapura, Malaya dan lain-lain tempat kebanyakannya diperbuat oleh pembuat blok kita yang mahir di dalam pekerjaannya.

Kita juga selalu menerima upahan membuat *signboard* dari kedai-kedai atau *company-company* yang besar dan ternama. Juga *badge-badge* dan rencana-rencana untuk kelab-kelab dan sekolah-sekolah.

Silalah berhubung dengan kita – tuan-tuan tentu berpuas hati.

Beruruslah dengan:

Ho Koon How.

Managing Partner.

Untuk Bacaan Tuan-tuan

Banyak jenis buku-buku yang telah tersedia untuk bacaan tuan-tuan yang mana jenis buku-buku tersebut akan dapat memberi pelajaran, hiburan, tauladan, gembira dan gelak jenaka kepada tuan-tuan.

Di antara

jenis-jenis buku yang telah tersedia adalah dalam bahagian: pelajaran, *series* umum, *series* komik, *series* wanita, cerita-cerita pendek, *series* jenayah dan *series* istimewa dan lain-lain lagi.

Tuan-tuan boleh pilih dari *list* buku-buku penerbitan “Geliga” yang telah kami sediakan juga, dan untuk mendapat *list* itu mintalah kepada penerbitan tersebut.

Pesanan tuan-tuan atas buku-buku penerbitan kami, tetap kami kirimkan dengan tuan-tuan tidak payah mengeluarkan belanja *post*.

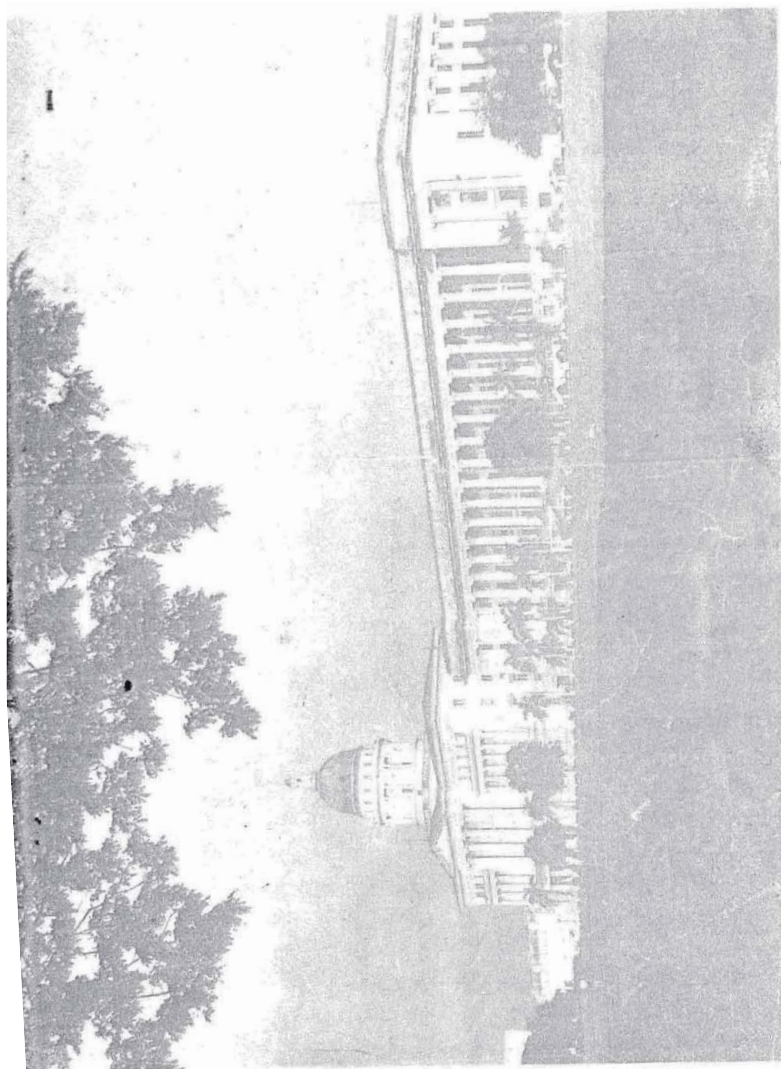
Mintalah buku-buku dengan menyertai wang harganya kepada:

Pengurus,

Geliga Ltd.,

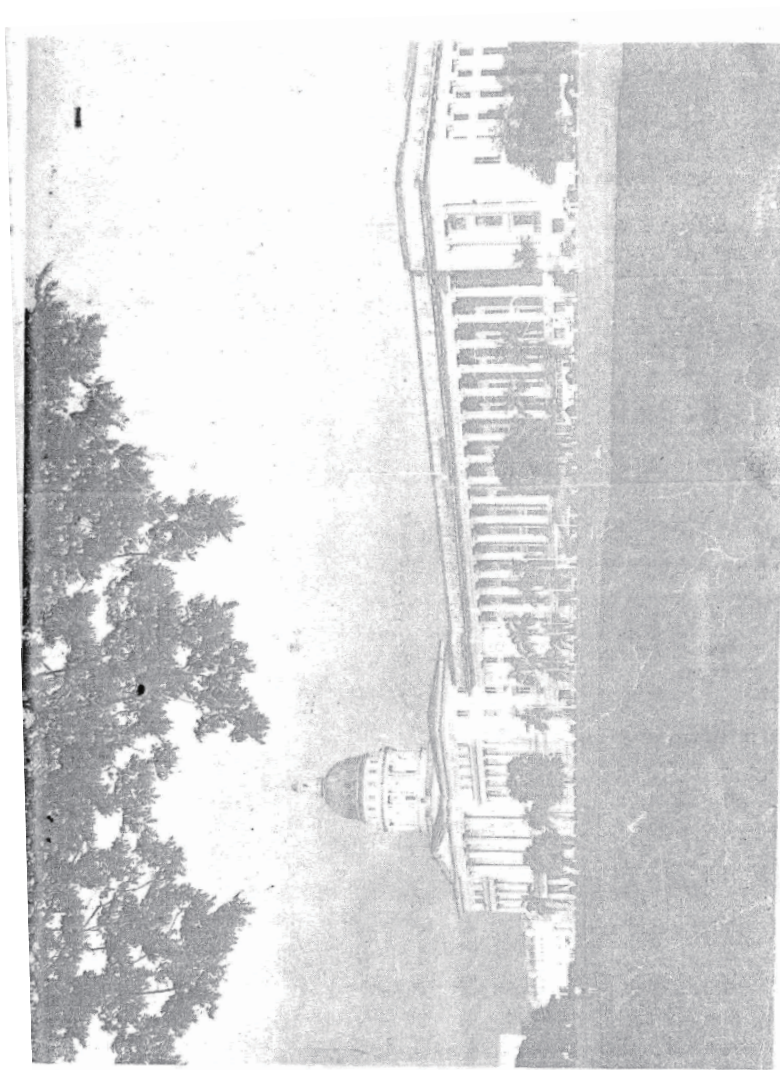
P.O. Box 1743,

Singapore.

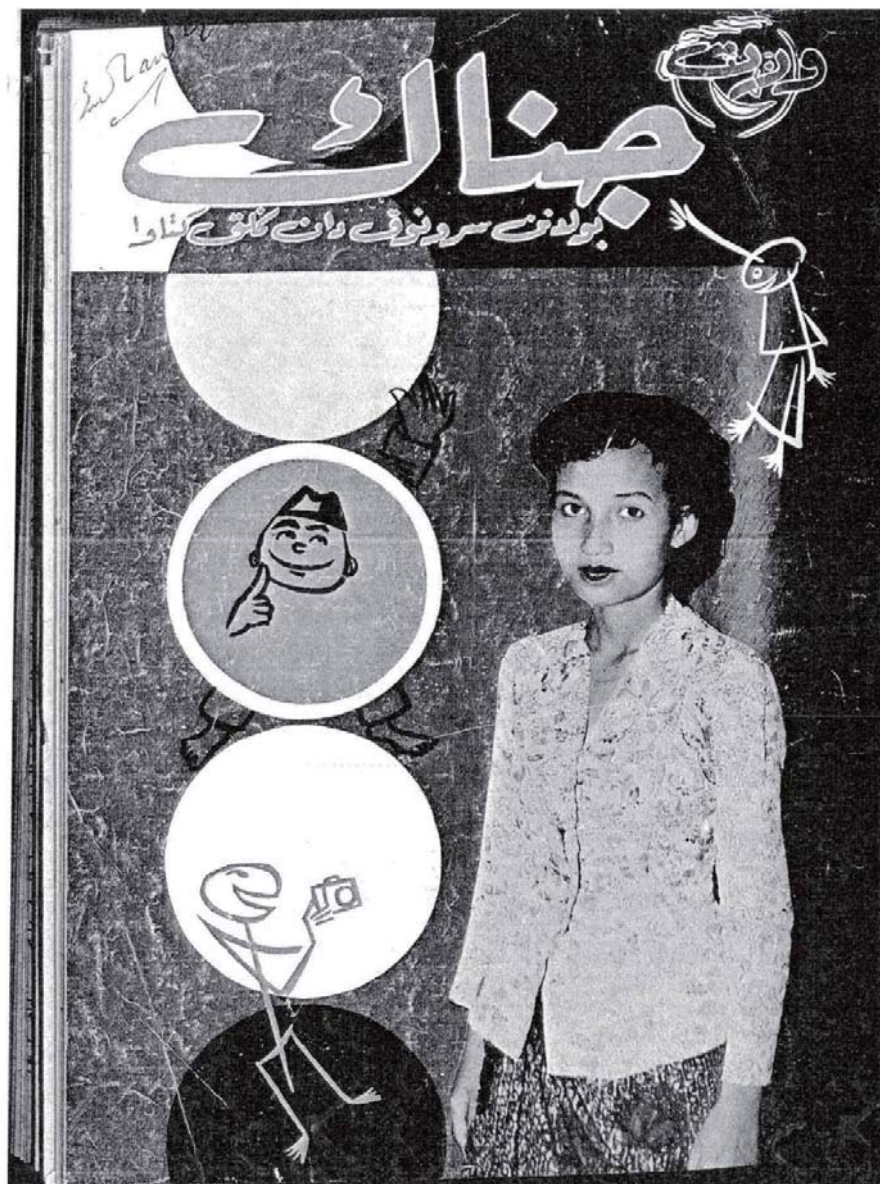


قلمدانقن باقونن مجلس نادر راجي سغافورا

Warta Jenaka
Bil 3 Ogos 1958

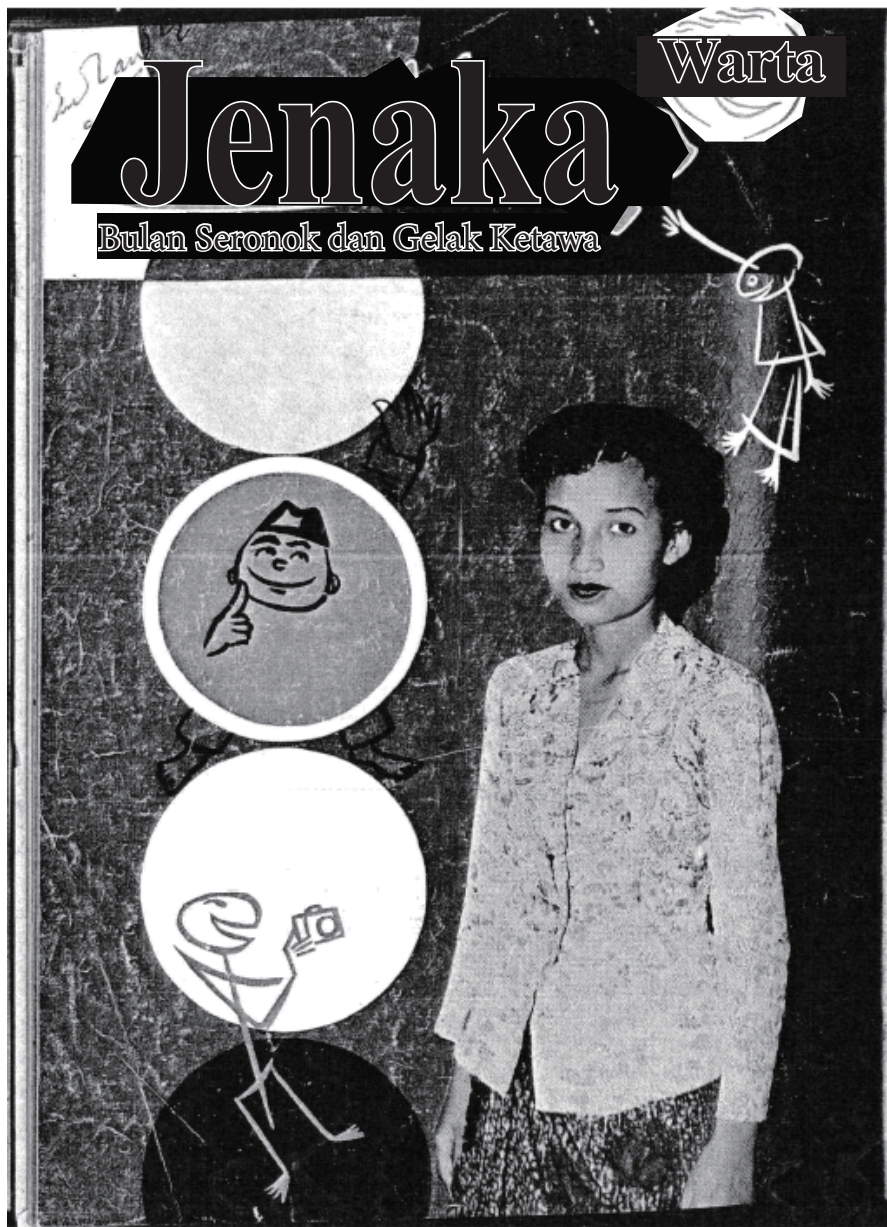


Pemandangan Bangunan Majlis Bandaraya Singapura



1958
Sep.

4



ورت جناک

سپتمبر 1958 - 50 مين

تاهون 1 - يلاغن 4

ميمبوة اولاغن تاهون كمرديكان

تيان مجله، ورت جناک، يلاغن بفكافمة اين دتاغن فارا فمباچ يغ بوديمان، اداله برتقانت دغن ماس نگرا كيت ميمبوة اولاغن تاهون كمرديكان يغقر نام. سموتن بفداناكن كران ايت بسر اتو تيدق، مك ايت تيدقلمه منجادي سول يغ هندق كامې بشعكن دسيني، تنافي سبايكن ۲ منورة فندافة كامې ولو بكميان فون چارا سموتن ايت هندق داداكن، تاوسله هندقن دغن نماكن بلنجا يفسر، كران اف يغ كامې تاهو، نكارا كيت اين تله فون مغميل فينجامن دري نكارا ايسغ، مك دغن ايت جاغلنه فول كران سموتن بسران ۲ ايت نتي منجادي ساتو الاغن فول تننغ كادان كاواغن نكري اين اتوق منجالن سوات يغلمه برهرگ اتوق كبچكن نكري اين.

يغ هندق كامې كنانك دسيني، اياله سول دالم تانهاير كيت يغبهار و ساهون سهاج منمفوه كمرديكان ايت. ماري كيت سوغسوغ كمالي كغد كادان ميلم مرديك دولو، رعية سماس ايت دغن انجورا. فغجور ۲ يغساكيت تله بركلورا جوا دان سماغن برجواغ اتوق منوجو كمرديكان ايت فغجور برشرح ميري جنجي ۲ يغ مولوق ۲ رعية مندغر سماغن نايك، مك دغن كايككن سماغه ايتوله فرقادوان تله ددافتي سروسن كمرديكان تله دافه درجي فد 31 هاربولن اوگس 1957.

سوده مرديك، فغجور ۲ سوده مندافي اف بفدجيتا ۲ كن دهولو ايت، كغد رعية دسوكوهكن ۲. بهوا اف يغ كيت چيتا ۲ كن دان حاجتكن ۲ دهولو، سكارغ تله تربوتي، مك سكارغ ماريله كيت تمهكن لائي تناك كيت اتوق ميسي كمرديكان كيت ايت - سرو فغجور ۲. مك سروان اين رعية تله سام ۲ ماتومي دان منورتين، تنافي سايقن، لائي رعية مليفه تناك دان اختيارن مك سلاكي ايت فول كلوه كسه منجادي ۲ دكالن رعية، يغ منداكلن تيدق كفوامن هاتي ترهادف دغن كادان ۲ سكارغ يغ ددالم ماس كمرديكان اين. دمان سيلغن، تسغ مان سالهن مك جادي دمكين، اداله سبايكن ۲ دسامة دان داميل فرهاتن اوله كنوا ۲ توروس نكارا اين مفاي كيدقكن فواس هاتي رعية ايت اكن دافه دفر بايككي سگرا.

مباچ رنچان اين، كامې راس تننوله دانتارا فكاوي ۲ تراوام كنوا ۲ توروس نكارا يغ بارو مرديك اين اكن مفيقه اتو بركات، بهوا رعية دمان ۲ نكري فون اد ماس تيدق فواهاتي دغن فنديران نكري ايت، كران اين سوده منجادي كلازيمن، مك اتوق كات ۲ اين اتو ايفان ۱۲ ايت كامې هان بركات فول يايت كالو فون مانو ۲ فركارا ايت منجادي روغن رعية كران تيدق مواسكن هاتن تنافي جاغلنه هندق سفني سبايكن هاتي رعية دغن كادان ۲ يغ مفاو وكن دان مغلنكن دغن سچارا تروسن ۲ اكن كهندق ۲ رعية اتوق كدولان كبشان كيت سندري.

ولوفون تولىسن اين هان دغن رغنك سهاج كامې كنانك، كران ككوراغن تمفه، تنافي هارفن كامې امتله بسر ترهادف فغجور ۲ يغ دولون ميري جنجي ۲ يغ مولوق ۲ ايت كغد رعية، يسغ سكارغ ممكغ تمفوق فمر تاهن نكارا كيت يغ بارو مرديك ايت اكن دافه منسوايكن چارا ۲ فنديران دغن كهندق ۲ رعية، سفاي فرقادوان يغلمه ايرة دان ايلوق لائي ددافتي انتارا فغجور ۲ ايت دغن رعية جلات، يسغ دغن كران ايت كمرديكان كيت اكن تمبه كميرا دان برهگيا - مرديك!

Tahun 1 – Bilangan 4

Warta Jenaka

September 1958 – 50 sen

Menyambut Ulangan Tahun Kemerdekaan

Tibanya majalah “Warta Jenaka” bilangan yang keempat ini di tangan para pembaca yang budiman, adalah bertepatan dengan masa negara kita menyambut ulang tahun kemerdekaannya yang pertama. Sambutan yang diadakan kerana itu besar atau tidak, maka itu tidaklah menjadi soal yang hendak kami bentangkan di sini, tetapi sebaik-baiknya menurut pendapat kami walau bagaimana pun cara sambutan itu hendak diadakan, tak usahlah hendaknya dengan memakan belanja yang besar, kerana yang kami tahu, negara kita ini telah pun mengambil pinjaman dari negara asing, maka dengan itu janganlah pula kerana sambutan besar-besaran itu nanti menjadi satu alasan pula tentang keadaan kewangan negeri ini untuk menjalan sesuatu yang lebih berharga untuk kebajikan negeri ini.

Yang hendak kami katakan di sini, ialah soal dalam tanah air kita yang baharu setahun sahaja menempuh kemerdekaan itu. Mari kita songsong kembali kepada keadaannya sebelum merdeka dahulu, rakyat semasa itu dengan anjuran penganjur-penganjur bangsa kita telah bergelora jiwa dan semangatnya berjuang untuk menuju kemerdekaan itu; penganjur bersyarah memberi janji-janji yang muluk-muluk rakyat mendengar semangatnya naik, maka dengan kenaikan semangat itulah perpaduan telah didapati seterusnya kemerdekaan telah dapat dicapai pada 31 haribulan *August* 1957.

Sesudah merdeka, penganjur-penganjur sudah mendapati apa yang dicita-citakan dahulu itu, kepada rakyat disogoh-sogohkan bahawa apa yang kita cita-citakan dan hajat-hajatkan dahulu, sekarang telah terbukti, maka sekarang marilah kita tambahkan lagi tenaga kita untuk mengisi kemerdekaan kita itu – seru penganjur-penganjur. Maka seruan ini rakyat telah sama-sama mematuhi dan menurutinya, tetapi sayangnya, lagi rakyat melipat tenaga dan ikhtiarnya maka selagi itu pula keluh-kesah menjadi-jadi di kalangan rakyat, yang menandakan tidak kepuasan hati terhadap dengan keadaan-keadaan sekarang yang di dalam masa kemerdekaan ini. Di mana silapnya, tentang mana salahnya maka jadi demikian, adalah sebaik-baik disiasat dan diambil perhatian oleh ketua-ketua turus negara ini supaya ketidakan puas hati rakyat itu akan dapat diperbaiki segera.

Membaca rencana ini, kami rasa tentulah di antara pegawai-pegawai terutama ketua-ketua turus negara yang baru merdeka ini akan mengingat atau berkata, bahawa rakyat di mana-mana negeri pun ada merasa tidak puas hati dengan penadbiran negeri itu, kerana ini sudah menjadi kelaziman; maka untuk kata-kata ini atau ingatan-ingatan itu kami hanya berkata pula iaitu kalau pun satu-satu perkara itu menjadi rungutan rakyat kerana tidak memuaskan hatinya tetapi janganlah hendaknya sampai menyakitkan hati rakyat dengan keadaan-keadaan yang mengharukan dan mengelakkan dengan secara terus-terusan akan kehendak-kehendak rakyat untuk kedaulatan kebangsaan kita sendiri.

Walaupun tulisan ini hanya dengan ringkas sahaja kami katakan, kerana kekurangan tempat, tetapi harapan kami amatlah besarnya terhadap penganjur-penganjur yang dulunya memberi janji-janji yang muluk-muluk itu kepada rakyat, yang sekarang memegang tampuk pemerintahan di negara kita yang baru merdeka itu akan dapat menyesuaikan cara-cara pentadbirannya dengan kehendak-kehendak rakyat, supaya perpaduan yang lebih erat dan elok lagi didapati antara penganjur-penganjur itu dengan rakyat jelata, yang dengan kerana itu kemerdekaan kita akan tambah gembira dan berbahagia – Merdeka ! .

دشکرله چریتاکو

فد سوات هاري اكو سدغ مښتاي انق ايم فا
باكر. مليله اير ليور اكو، ترجولور اير ليده اكو، يښ
برچايغ دوا. انق ايم ايت توگيل، كموق دان مونتيل،
سدغ سدغ دتلن بوله ۲.

«كالو، بياوق بوله دماكن، مك بهاكين مانكه
دري بدانن يښ فتجغ ايت يښ بايك سكالې خصيتن؟» - برتاش
كاون فا باكر، شوزغ مودا يښ ماماكي كنايف.

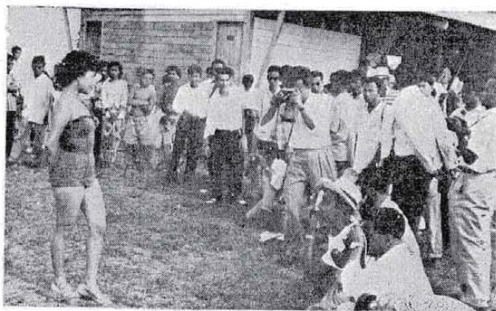
چچق. فر نهكه قالبي فر هاتكن
ايكور چچق يښ فوتس دري
بدانن؟ ايكور ايت هيدوف
برچم ۲، لمان، دان كركالي،
كات اورغ اي برچتوم بالق
دغن بدانن. مك صج دان پتاله
ايكور چچق جوگك مښدوغي
بايق ذاة كفواتن. ايتوله سبن
ساي فيكر ايكور بياوق باگوس
دان سدغ دبوآه سوف -
دمكن كات فا باكر.

مندغر كات ۲ فا باكر ايت
مك ايكور اكو جادي كاكو، دان
لمه سلور، توبه بدان اكو.
دوفان مښجق مردپكا اسن
اورغ ۲ ملايو دبولهكن - ماكن
بياوق! تنافي مغاف، اف سبن؟
سبب مليسكه؟ سبب ايكن ۲
دسوغي تديق اد لايكه؟

«تنافي ساغ مديكه توه
عالم فوليس يښ مغانن بياوق

سجعات بواي يښ قواة سكالې،
ملاين دري تاريغن، اباله
ايكورن يښ دگونانن سباكي
قدغ. دمكينه حالن دغن بياوق.
دان دمكينه جوگك حالن دغن

«ساي فيكر ايكورن...»
جواب فا باكر، دان اي منرغكن
مغاف ايكور بياوق (بايت ايكور
اكو) مښو باي بايق حصية، ماريله
كيت كاجي، كشان، مغاف ايكور
لمبو دان ايكور كروبو دبوآه
اورغ سوف، دان كونن سوف
ايت بوله مغوانكن الة ۲ فتيج
فد توبه بدان كيت، سبن اباله
ايكور ساتغ ۱۲ اين ستياش بر كرك -
كاشن، ككيري، ككانن
برفوسغ ۲ تاهاو فته، مك پتاله
اد بايق ذاة تناك يښ بر كمفول
قد ايكور ايت. دان سكارغ
ماريله كيت كاجي ايكور بياوق
فول. بياوق سروف بشوق بدانن
دغن بواي، بوكن؟ اد فسون



ليهه براف جوقق بيجي مات مښدغن - دفر قياهن فرسانوان سوشال ملايو.

Dengarkanlah Ceritaku

Pada suatu hari aku sedang mengintai anak ayam Pak Bakar. Meleleh air liur aku, terjulur air lidah aku yang yang bercabang dua. Anak ayam itu togel, gemuk dan montel, sedang sedap ditelan bulat-bulat.

“Kalau biawak boleh dimakan, maka bahagian manakah dari badannya yang panjang itu yang baik sekali khasiatnya?” – bertanya kawan Pak Bakar, seorang muda yang memakai ketayap.

“Saya fikir ekornya”
– jawab Pak Bakar, dan dan ia menerangkan mengapa ekor biawak (iaitu ekor aku) mempunyai banyak khasiat. Marilah kita kaji, katanya, mengapa ekor lembu dan ekor kerbau dibuat orang sup, dan kononnya sup itu boleh menguatkan alat-alat penting pada tubuh badan kita, sebabnya ialah ekor binatang-binatang ini sentiasa bergerak – ke atas, ke kiri, ke kanan, berpusing-pusing tak tahu penat. Maka nyatalah ada banyak zat tenaga yang berkumpul pada ekor itu. Dan sekarang marilah kita kaji ekor biawak pula. Biawak serupa bentuk badannya dengan buaya bukan? Ada pun

senjata buaya yang kuat sekali, selain dari taringnya, ialah ekornya yang digunakan sebagai pedang. Demikianlah halnya dengan biawak. Dan demikianlah juga halnya dengan

cicak. Pernahkah Pak Lebai perhatikan ekor cicak yang putus dari badannya? Ekor itu hidup berjam-jam lamanya, dan kerap kali, kata orang ia bercantum balik dengan badannya. Maka sah dan nyatalah ekor cicak juga mengandungi banyak zat kekuatannya. Itulah sebabnya saya fikir ekor biawak bagus dan sedap dibuat sup” – demikian kata Pak Bakar.

Mendengar kata-kata Pak Bakar itu maka ekor aku jadi kaku, dan lemah seluruh tubuh badan aku. Rupanya semenjak merdeka ini orang-orang Melayu dibolehkan makan biawak! Tetapi mengapa, apa sebabnya? Sebab melesetkah? Sebab ikan-ikan di sungai tidak ada lagikah? “Tetapi sayang sedikit Tok Alim Perlis yang mengatakan biawak



Lihat berapa cupak biji mata memandangnya – di Perkelahan Persatuan Sosial Melayu



کالو سمځی درومه بویه ۲ بودوه سهاج یا!

لمبوء؟ - برتان لاکي لبي ايت.
 انتله بلوم سیاف اد یغ
 منجوبان، تنافي ساي فیکر
 سکورشن ۲ هاري باروله اي
 هنجور دان تریه میقن.
 تنافي کولیتن یغ کرس
 دان لباء ایت تا کن بوله هنجور
 فا باکر! - کات لبي ایت
 میتان کر اکوانن.
 کولیتن ایت دبواغله، اتو
 فون دکر یغن انتوق دبواء
 ساروغ فارغ.
 او، اد جوک کونان، یا
 فا باکر؟

بگیمانکه چاران یغ بایک
 سکالي ممواء سوفایکور بیاق؟
 لبي ایت فول برتان
 در بومله! بگیمان لاکي؟
 جواب فا باکر.
 اتق ایم توکیل یغ اکو
 هندفکن تادي، فارا فمباج
 سکین، سوده لاري جاؤه، کفلا
 اکو جادي فنیغ، ایکور اکوتراس
 مدیه کنا چلور دغن ابر یغ
 مندیده، مانسي برکیرا نا
 ماکن بیاق! اینکه کمعموران
 یغ دچیتان ۲ مریکیت؟
 براف لام اکفن اي اکن

دان لابي ۲ بوله دماکن ایت
 تیدق منرغکن بگیمان هندق
 میبیلین - کات لبي کاون
 فا باکر ایت.

ساي فیکر فرکارا ایت
 تیدق رومی، لبي - اوچر فا
 باکر یغ منمبه کات: «کالو دافه
 دالم ابر مک کیت بوله اغکف
 اي ساکی ایکن، تنافي کالو
 دداریه مک کنا کیت مملیه!»
 «کفلان بگیمان، فا باکر؟»
 لبي ایت برتان.

ساي فیکر کیت بواغکن
 ساج، سب تا باق ایسن، لاکي
 فون کران لیدهن برچای ایت
 مک کفلان تا بایک دماکن؛ نتني
 اتق ۲ کیت، بیسی کیت دان جوک
 کیت سندیری اکن فندی
 برچاکف بوهغ، سوک موغکیر
 جنجی، سکارغ فیلهنرای یغکدوا
 سوده دکه، دان لبي ماهو جادي
 چالون بوکن؟ - دمکین فا باکر
 میتان فیکرانن دان برتان.
 «اد جوک ترلینس دهاتي
 ساي هندق منجادي چالون» -

جواب لبي ایت. «انتوغ سابوة
 تیسبول، اتوغ باتو تفکلم کالو
 اد کمین میسر بویکه سکالیفون
 جک تیدق دباکر سیاف تا ماهو؟
 دان کالو دافه جادي منتري
 الفکه سرونوقن؛ کهلو کهیایر
 دغن مورتور کار بسر! تنافي
 فرکارا اصل یغ کیت چاکفکن
 تادي ایاله دربحال بیاق»

dan labi-labi boleh dimakan itu
tidak menerangkan bagaimana hendak
menyembelihnya” – kata Lebai kawan
Pak Bakar itu.

“Saya fikir perkara itu
tidak rumit, Lebai” – – ujar Pak
Bakar yang menambah kata: “Kalau dapat
dalam air maka kita boleh anggap
ia sebagai ikan, tetapi kalau
di darat maka kena kita sembelih!”

“Kepalanya bagaimana, Pak Bakar?” –
Lebai itu bertanya.

“Saya fikir kita buangkan
saja, sebab tak banyak isinya. Lagi
pun kerana lidahnya bercabang itu
maka kepalanya tak baik dimakan; nanti
anak-anak kita, bini kita dan juga
kita sendiri akan pandai
bercakap bohong, suka mungkir
janji. Sekarang pilihan raya yang kedua
sudah dekat, dan Lebai mahu jadi
calon bukan?” – demikian Pak Bakar
menyatakan fikirannya dan bertanya.

“Ada juga terlintas di hati
saya hendak menjadi calon” –
jawab Lebai itu. “Untung sabut
timbul, untung batu tenggelam kalau
ada kemenyan sebesar bukit sekalipun
jika tidak dibakar siapa nak tahu?
Dan kalau dapat jadi menteri
alangkah seronoknya; ke hulu ke hilir
dengan motokar besar! Tetapi
perkara asal yang hendak kita cakapkan
tadi ialah darihal biawak.



Kalau sampai di rumah buat-buat bodoh sahaja ya!.

bagaimanakah caranya yang baik
sekali membuat sup ekor biawak?” –
Lebai itu pula bertanya.

“Direbuslah! Bagaimana lagi?”
– jawab Pak Bakar.

Anak ayam togel yang aku
hendapkan tadi, para pembaca
sekalian, sudah lari jauh, kepala
aku jadi pening. Ekor aku terasa
pedih kena celur dengan air yang
mendidih. Manusia berkira-kira nak
makan biawak! Inikah kemakmuran
yang dicita-citakan mereka itu?

“Berapa lama agaknya ia akan

lembut?” – bertanya lagi Lebai itu.

“Entahlah belum siapa ada yang
mencubanya, tetapi saya fikir
sekurang-kurangnya 5 hari barulah ia
hancur dan terbit minyaknya.”

“Tetapi kulitnya yang keras
dan liat itu tak akan boleh hancur
Pak Bakar!” – kata Lebai itu
menyatakan keraguannya.

Kulitnya itu dibuanglah, atau
pun dikeringkan untuk dibuat
sarung parang”.

“Oh, ada juga gunanya, ya
Pak Bakar?”

هندق منجاري اوبه قواة
منججه.

«فندي اوق، فا باكر، سگوه
فندي. تنافي جاغله چريتاكن فد
سياق. ميغ ايتوله رهسيا ماي
يغ سبزن منجاري اوبه «قواة
منججه». ماجم ۲ اوبه ماي سوده
چوب: سوف ايكور كميج
كورون. معجون دان معجين.
قبل ۲ دالم بوتل دان دالم تين.
تونيق ايت دان تونيق اين.
تنافي يار بكيما فون
«ككاكهن مالم». ماي تنف

مروسة چوك سفرت مروسون
هرك كنه دان بيجه تيمه.
چوباله فا باكر فيكر كن بناف
رونيغن هاني ماي. بني ماي
دوا، مدغ مودا، كنه دان جليشا.
ماي تاكوة بنر كالو ۲. امبون
منيتيق كمنقه لامين». تا بركون
لاكي راسان هيدوف ماي داتس
دنيا اين...

ايتوكه رهسيا يغ سبزن
دسبالق فرينجاشن (بياوق سيال)
دماكن؟ اكو سگوه حيران!
مغاف مريك ساغه منيتيكن سوال
بتيئا؟ كالوقوم اكو دقرباكن
اتنوق بمباير باليك هوتغ كقد
امريكا شريكة مك اكو دان اتق
چوچو اكو ريشاله دقولاكو كن
دمكين. امسلله كوليئه اكو اتنوق
دجاديكن كاسوة، بيك تاشن دان
تالي فيكغ اورغ ۲. باره. ايت
تيدق مغاف. ايت دافه داغكف



سواسان دالم فرقيلاهن فرساتوان سوشيال ملايو سيقافورا.

بياوق.. كشان.
«يغ سبزن كيت تيدق اكن
ترماكن داكغ بياوق. تولق
بلاكفله حكوم حلال حرام.
تا ترماكن اوله كيت فرچياله!
كليگمن ليده كيت، ملوبا تنق
كيت، مونه كيت ننتي دبواتن.
تنافي ولو بكيما فون بياوق ۲ -
بناتغ چلاك ايت. كيت منسي
موسهكن هابيسن ۲ سبب مريكيت
اداله موه قد كيت، فميونه ايم
ايشيق كيت. اكنتنافي سباكي
فيلديقكن اتو ففاجين مك ماي
فيكر مييق بياوق بايق خصين.
چوباله لبي فرهايتيكن. بياوق بوله
بر ندم دالم اير برهاري ۲ لعان;
تيدق سچوق دان تيدق كمبوغ
فروتين. مك پتاله اد ذاة فانس
دالم توبه بدانن. دان بياوق
قواة منججه قد حال كاكن فندي
دان بدانن بره. حاجه هاني لبي
يغ سبزن ماي تاهو، يايت لبي

«تتوله! زمان مرديك اين
كيت مستي مفكوناكن سكل
باهن ۲. بغاد دالم تانهاير كيت
اتنوق منجقتاكن كمعموران
بهكيا راي. كالو تيدق كراجان
كيت اكن ترفقسا مينجم لاكي
درفد نكري ۲ اميغ. يغ كراجان
بارو دافه تك فوله جوتا درفد
امريكا شريكة ايت هباله اتنوق
مبواه فلا بوهن بارو ساج. كيت
چوك فرلو كقد واغ يغ بايق
اتنوق ميوك تمغه ۲ فراغين يغ
باكوس دفتي تيمور».

«سوده ملاره سكال لاي
فرچكافن كيت اين». كات لبي
ايت مغيكتن فا باكر.
«سمبوغ باليكفصل بياوق»
- ساموه فا باكر. «بتاله لاي
اف يغ اوق تا تياكن؟» - كشان
لاكي.

«ماي تا متنا فراغن يغله
لغكف تننغ خصيه ۲. سوف ايكور



Suasana dalam perkelahan Persatuan Sosial Melayu Singapura.

“Tentulah! Zaman merdeka ini kita mesti menggunakan segala bahan-bahan yang ada dalam tanah air kita untuk menciptakan kemakmuran bahagia raya. Kalau tidak kerajaan kita akan terpaksa meminjam lagi daripada negeri-negeri asing. Yang kerajaan baru dapat tiga puluh juta daripada Amerika Syarikat itu hanyalah untuk membuat pelabuhan baru saja. Kita juga perlu kepada wang yang banyak untuk membuat tempat-tempat peranginan yang bagus di pantai timur”.

“Sudah melarat sekali lagi percakapan kita ini” – kata Lebai itu mengingatkan Pak Bakar.

“Sambung baliklah pasal biawak” – sahut Pak Bakar. Tanyalah lagi apa yang awak nak tanyakan?” – katanya lagi.

“Saya nak minta penerangan yang lebih lengkap tentang khasiat-khasiat sup ekor

biawak” – katanya.

“Yang sebenarnya kita tidak akan termakan daging biawak. Tolak belaknglah hukum halal haramnya. Tak termakan oleh kita percayalah! Geli-geman lidah kita, meloya tekak kita, muntah nanti kita dibuatnya. Tetapi walau bagaimanapun biawak-biawak – binatang celaka itu – kita mesti musnahkan habis-habisan sebab mereka itu adalah musuh pada kita, pembunuh ayam itik kita. Akan tetapi sebagai penyelidikan atau pengajian maka saya fikir minyak biawak banyak khasiatnya. Cubalah Lebai perhatikan. Biawak boleh berendam dalam air sehari-hari lamanya; tidak sejuk dan tidak kembung perutnya. Maka nyatalah ada zat panas dalam tubuh badannya. Dan biawak kuat memanjat padahal kakinya pendek dan badannya berat. Hajat hati Lebai yang sebenarnya saya tahu, iaitu Lebai

hendak mencari ubat kuat

“memanjat”.

“Pandai awak, Pak Bakar, sungguh pandai. Tetapi janganlah ceritakan pada sesiapa. Memang itulah rahsia saya yang sebenarnya mencari ubat “kuat memanjat”. Macam-macam ubat saya sudah cuba: sup ekor kambing gurun, *ma’jun* dan *ma’jin*, pil-pil dalam botol dan dalam tin, tonik itu dan tonik ini,

tetapi biar bagaimanapun “kegagalan malam” saya tetap merosot juga seperti merosotnya harga getah dan bijih timah. Cubalah Pak Bakar fikirkan betapa runsingnya hati saya. Bini saya dua, sedang muda, genit dan jelita. Saya takut benar kalau-kalau “embun menitik ke tempat lain”. Tak berguna lagi rasanya hidup saya di atas dunia ini...”

Itukah rahsia yang sebenarnya di sebalik perbincangan (biawak sial) dimakan? Aku sungguh hairan! Mengapa mereka sangat mementingkan soal betina? Kalau kaum aku dikorbankan untuk membayar balik hutang kepada Amerika Syarikat maka aku dan anak cucu aku redalah diperlakukan demikian. Ambillah kulit aku untuk dijadikan kasut, beg tangan dan tali pinggang orang-orang Barat. Itu tidak mengapa. Itu dapat dianggap

تنگ تونان ۲ دان فوان ۲ یغ
برحرمة؟ تنافي سبالقن جککو
رعية نگرې اين لافر مک اکو
راس تېذقله اد جامين بهوا
اورغ ۲ ملايو تيدق اکن ماکن
بياوق دالم ماس یغ اکندافع
مفجرامکن کتاب «عبادة رسول
الله» اداله ساتو حال یغ موده.
بيکين ساج معلومات دان کيتان.
ماسوقن دالم ورت کراجان
دالم بهاس المکريس. تنافي
بوکن کتاب ايت یغ مر بهيا! اد
فون یغ مر بهيا اياله کلافران دان
کبولران. اف بلوم انصاف لاکي
اف يفتله برلاکو بارو ۲ اين
دنکري عراق؟ ايوکوت عراق
اياله بغداد، سيوا بندر بسر یغ
مشهور سمنجق دولو کالا لاکي.
دستوله برمولان جريشا ۱۰۰۱
مالم، قصه ۳ ابو نواس، روايه
سلطان هارون الرشيد.

اکو هان مغيکن کجادين
یغ بنر. اکو بوکن منصيحکن
تونان ۲ دان فوان ۲. اکو برچرينا
اين اياله کران سوال هيدوف
دان ماتي اکو دان قوم قرايه
اکو مدغ دينچهنک اوله تونان؟
دان فوان ۲. اکو جوک رعبه
ملايا. دان اکو جوک چتا
ديموفرسي. جاغله هندقن دسکه
کيساسن اکو برچاکف، يار فون
اکو اين هباله شیکور بياوق.
دمکين جريشا مع بياوق.



سعدیه دغ کسوران بلدان.

هندق ماکن کاري کورما اتو
رندغ داکيغ بياوق. تا ملوياکه

سباکي فرخدماتن درفد قوم اکو.
تنافي ايکور نا دبوته سوف اتوق
مغو اتکن شهوات! متامعاف بوغ
دان یغ. جاغله بيارله اکوسمه
تو ۲. عاليم دان فا ۲ ابي دري
هوچع رميوه (ساله) دري هوچع
سرين) هفک کهوچع جافان.
سباله جاري ۲ اوبه لابين.
داون ۲ دان اکري ۲ کابو بايق.
رمفه ادماچم ۲. کامي قوم بياوق
اداله بنانغ سيال. کجي دان
بوروق. جاشن دماکن کامي.
دان کالو تاکوه اتق ۲ اين دان
ايتق تونان ۲ دماکن اوله کامي
مک جگاله بایک ۲، بوته کندغ
برفاکر جار یغ بسي. بوته رين
تکوه ۲. جاوهکنله درفد براش ۲
هندق ماکن سوف ايکور بياوق.



وانيتا ۲ یغ مغميل بهاگين دالم فرادوان فيشين تیک دارا.

sebagai perkhidmatan daripada kaum aku.

Tetapi ekor nak dibuat sup untuk
menguatkan syahwat! Minta maaf bung
dan bing. Janganlah. Biarlah aku sembah
tok-tok alim dan pak-pak lebai dari
hujung rambut (salah: dari hujung
serban) hingga ke hujung capalnya.
Silalah cari-cari ubat lain.
Daun-daun dan akar-akar kayu banyak.
Rempah ada macam-macam. Kami kaum biawak
adalah binatang sial. Keji dan
buruk. Jangan dimakan kami.
Dan kalau takut anak-anak ayam dan
itik tuan-tuan dimakan oleh kami
maka jagalah baik-baik, buat kandang
berpagar jaring besi, buat reban
teguh-teguh. Jauhkanlah daripada berangan-angan
hendak makan sup ekor biawak,



Sa'diah dengan kesuburan badannya.

*

hendak makan kari kurma atau

rendang daging biawak. Tak meloyakah



Wanita-wanita yang mengambil bahagian dalam peraduan Fesyen Tiga Dara.

tekak tuan-tuan dan puan-puan yang
berhormat? Tetapi sebaliknya jikalau
rakyat negeri ini lapar maka aku
rasa tidaklah ada jaminan bahawa
orang-orang Melayu tidak akan makan
biawak dalam masa yang akan datang.
Mengharamkan kitab "Ibadah Rasul
Allah" adalah satu hal yang mudah.
Bikin saja maklumat dan kenyataan.
Masukkan dalam warta kerajaan
dalam bahasa Inggeris. Tetapi
bukan kitab itu yang merbahaya! Ada
pun yang merbahaya ialah kelaparan dan
kebuluran. Apa belum insaf lagi
apa yang telah berlaku baru-baru ini
di negeri Iraq? Ibu kota Iraq
ialah Baghdad, sebuah bandar besar yang
masyhur semenjak dulu kala lagi.
Di situlah bermulanya cerita-cerita 1001
Malam, kisah-kisah Abu Nawas, riwayat
Sultan Harun al-Rashid.

Aku hanya mengingatkan kejadian
yang benar. Aku bukan menasihatkan
tuan-tuan dan puan-puan. Aku bercerita
ini ialah kerana soal hidup
dan mati aku dan kaum kerabat
aku sedang dibincangkan oleh tuan-tuan
dan puan-puan. Aku juga rakyat
Malaya. Dan aku juga cinta
demokrasi. Janganlah hendak disekat
kebebasan aku bercakap, biarpun
aku ini hanyalah seekor biawak.

Demikian cerita sang biawak.

کورو ۲۰ ملایو فیرق چوانغ فاربه
یغ مفادکن مشواره اگوغش کالی یغ
کنوچه بارو ۲ این تله مقمیل امغه
کفوتس اتنوق مندق کراچان
(ساتو درفدان ف. و. ج.):

۱. سفای مهشتر کورو ۲ سکوله
عموم لاکي اتو فرمفوان پرلا تیه
کلوار نکري - سفرت کاندونیسیا -
اوتوسن ملایو.

اولاسن: اندونیسیا تو جاغن
دسوة ۲ سافه کران اورغ ۲ فوته
تا سوک!.

کتوا ۲ سکوله یسا اسیغ
داندونیسیا یغ تیدق مقرتی دان تیدق
مفیکوتی اوجین ۲ بهاس اندونیسیا
تیدق اکن دینرکن میندغ تروس
جوان ۲ مریکنت، دمکن دیریناکن
اوله رادیو میدان هاری این -
اوتوسن ملایو.

اولاسن: دملایا ماسیه اد الاسن
10 تاهون لاکي.

میوتکن تنغ رنچان ۲ کراچان
فراپاکان، دي برکات یهوا سوال
فلاجران دان سوال ۲ لاین یقتله
دجنجیکن اوله کراچان فراپاکان
سیلوم مردیک دهولو اداله، سوده
ملیبهی دری اف یغ دجنجیکن -
اوتوسن ملایو.

اولاسن: یغ ملیبهی، فداة انجی،
یحیا، تنافی فداة عموم؟

Warta Jenaka
سودوه جناک

ساله سرین

حاج - اوق یقیرنام حاج عبدالرحمن؟
ای - بوکن!

حاج - سای یغ یرنام حاج
عبدالرحمن، دان سرین یغ
اوق فاکی ایت سای یغ
فوت.

Warta Jenaka
چاپ و نشر
دری بدین فریفتن
ایبو ۲ بننه فدري

ایبو ۲ کفد دوا بلس ففتین فرمفوان یغ مفادکن فرالاتن کهوین ایت
دسواه کریجا دینی (دویلدن، نو تمقشایر) دغن برفکاین سرب فوته
تله عینته اس کفوتس فدري یغ منجادی کوا اکام مریک.

فدري ارثر هیفکینسن، نام کتوا اکام مریک، یغ ماسیه بلوم کاوین
لاکي، تله مویس سواه مقاله برکنان فمکاین فکاین فوته ایت دسواه
مجله کلوارن کریجا تادی.

انتارا لاین ۲ تویسن ایت برکات:
«اد سهاکین ففتین فرمفوان یغ تیدق برحق مامسکالی مفناکن
فکاین فوته، کران ورن فوته ایت ایساله لمیغ کسوجین - تدا ماسیه
اقدارا لاکي»

«اداله له بایک جک سهاکین فرمفوان ۲ ایت مفکو ناکن فکاین یغ
برورن لاین دری فوته، جاغله کیت منجوب هندق ممفرداکن دان
مفیناکن کریجا کیت.

«ماس اکن منتوکن سعاد مریک این برحق ماکي فکاین فوته
ایت - سفرت یغ تله کرف برلاکو دوقت یغ سوده ۲»

دمتا سفای ای مجلسکن لاکي کیتان، مسر هیفکینسن ممبریتاهو
فارا فمبریتا: «تیدقله مانیس دفتدغ بیلا کدغارن خبر شورغ ففتین
فرمفوان دکهوینکن دغن برفکاین فوته، تافی، تیدق برابر بولن
کمدین مریک تله ملاهیرکن اتق.
«فرکارا این تله برلاکو دسلوره نکري این.

«سیدیکه ماس دهولو اورغ ۲ اکن مینته دان مقمیل تیدقن بیلا
ددا فنی کجادی سفرت این برلاکو. سکارغ حال این اداله ساتوفر کارا
یغ بیاس سهاج، دان تیدق دامیل فردولی لاکي» بلیو متهبکات.

جورو جاکف باکی فیق ایبو ۲ یغ ماره ایت، برکات: «اداله
ساتو کسالهون منچلا مموا ففتین فرمفوان سفرت یغ دلاکوکن اوله
فدري این دغن تیدق مفتنکن فرامان هاتی مریک یغ تیدق بردوسا
یعنی مریک یغ ماسیه دارا لاکي» - سیغافور ستهدارد.

اولاسن: فدري منکور، ایبو ۲ مینته ... تافی دانتارا اتق ۲ فرمفوان ...
ابه عی!



dari Lain Penerbitan

Ibu-ibu Bantah Paderi

Ibu-ibu kepada dua belas pengantin perempuan yang mengadakan peralatan kahwin itu di sebuah gereja di sini (di Weldon, Northamptonshire) dengan berpakaian serba putih telah membantah atas keputusan paderi yang menjadi ketua agama mereka.

Paderi Arthur Higginson, nama ketua agama mereka, yang masih belum kawin¹ lagi, telah menulis sebuah makalah berkenaan pemakaian pakaian putih itu di sebuah majalah keluaran gereja tadi.

Antara lain-lain tulisan itu berkata:

“Ada sebahagian pengantin perempuan yang tidak berhak sama sekali mengenakan pakaian putih, kerana warna putih itu ialah lambang kesucian – tanda masih anak dara lagi.

“Adalah lebih baik jika sebahagian perempuan-perempuan itu menggunakan pakaian yang berwarna lain dari putih. Janganlah kita mencuba hendak mempersendakan dan menghinakan gereja kita.”

“Masa akan menentukan sama ada mereka ini berhak memakai pakaian putih itu – seperti yang telah kerap berlaku di waktu yang sudah-sudah.”

Diminta supaya ia menjelaskan lagi kenyataannya, Mister Higginson memberitahu para pemberita: “Tidaklah manusia dipandang bila kedengaran khabar seorang pengantin perempuan dikahwinkan dengan berpakaian putih, tapi, tidak beberapa bulan kemudian mereka telah melahirkan anak.

“Perkara ini telah berlaku di seluruh negeri ini.

“Sedikit masa dahulu orang-orang akan membantah dan mengambil tindakan bila didapati kejadian seperti ini berlaku. Sekarang hal ini adalah satu perkara yang biasa sahaja. Dan tidak diambil perduli² lagi,” beliau menambah kata.

Jurucakap bagi pihak ibu-ibu yang marah itu, berkata: “Adalah satu kesalahan mencela semua pengantin perempuan seperti yang dilakukan oleh paderi ini dengan tidak mengenangkan perasaan hati mereka yang tidak berdosa yakni mereka yang masih dara lagi.” – *Singapore Standard*.

Ulasan: Paderi menegur, ibu-ibu membantah... tapi di antara anak-anak perempuan... eh hem!.

Guru-guru Melayu Perak cawangan Parit

yang mengadakan mesyuarat agung kali yang ketujuh baru-baru ini telah mengambil empat keputusan untuk mendesak kerajaan (satu daripadanya P.U.J.):

1. Supaya menghantar guru-guru sekolah umum lelaki atau perempuan berlatih keluar negeri – seperti ke Indonesia. –

Utusan Melayu.

Ulasan: Indonesia tu jangan disebut-sebut sangat, kerana orang-orang putih tak suka!.

*

Ketua-ketua sekolah bangsa asing di Indonesia yang tidak mengerti dan tidak mengikuti ujian-ujian bahasa Indonesia tidak akan dibenarkan menyandang terus jawatan-jawatan mereka itu, demikian diberitakan oleh Radio Medan hari ini. – Utusan Melayu.

Ulasan: Di Malaya masih ada alasan 10 tahun lagi.

*

~~Menyebutkan tentang rancangan-rancangan kerajaan~~

Perikatan, dia berkata bahawa soal pelajaran dan soal-soal lain yang telah dijanjikan oleh kerajaan Perikatan sebelum merdeka dahulu adalah “sudah melebihi dari apa yang dijanjikan” – Utusan Melayu.

Ulasan: Yang melebihi, pendapat Encik Yahya, tetapi pendapat umum?

Sudut Jenaka Salah Serban

Haji – Awak yang bernama Haji Abdul Rahman?
Lebai – Bukan!
Haji – Saya yang bernama Haji Abdul Rahman, dan serban yang awak pakai itu saya yang punya.

¹ Perkataan sebenar ialah kahwin.

² Perkataan sebenar ialah peduli.

کالو تیدق کیت مندريتا

«فردان منترې ايت تله مېرې
بهاکين يځ بسر کښد کيت دالم
کراجان نکري ايسن. چک تيدق
اد بليو نسچاي کيت اکن مندريتا».
«چوباله توان ۲ فرهايتکن
سکليليخ توان ۲ دان چاريله چک اد
سئورغ يځليه بآيک اتو لږه سسوي
انتوق مفتواي نکري اين».
«تفکو اداله صحابه سوا اورغ».
بليو تيدق بکرج کران کفتنيځن
دريښ سندري تنافي اياله کران
رعيه - دشن تيدق کيرا بقسا اتو
اکام - اوچافن توان وورغ فاو ني».

✱

کورغ گورو

داسر کراجان فرسکوتان، اياله
ملواسکن فرکميانن بهاس ملايو
دالم سکوله ۲ يځ منريما بنتوان
کراجان».
برهويځ دشن اين کراجان سکارغ
ککوراغن گورو ۲ بهاس ملايو انتوق
مقاجر بهاس ملايو دسکوله ۲ اسيع
- اوچافن أ. خير جوهاري».

✱

نصيحة فنجع عمور

«ساي سفکوهن تيدق تاهو
بگيمان ساي منچاک کصحاتن
ساي. تيدق اد کيسان يځ ترنتنو
ملينکن ساي سميفيځ ليم وقت
سهارې».
«ساي فيکر عمور ساي فنجع
اياله کران ساي قواة فرجاي کښد
اکام ساي».
«کانو هندقکن نصيحة ساي، مک
ايان اينله: هندقله برتروسترغ، جوجر
دان جافن سيمفن ايقاتن تآ بآيک
سفای فيکران کيت سنتياس برسيه»
- اوچافن توان حاج لخالد تي، سي.
شيه».

✱

فوليسک دان بوکتن فوليسک



ساي سندري فون يوله

رعيه فرليس دان رعيه فرسکوتان تانهملايو عامن هندقله
مغميل فرهايتن بره کمرديکان نکري اين دان «مغرتاهنکن سھځک
کانق چوچو کيت».

مکيران رعيه راگو ۲ اتس ساتو ۲ فرکارا اتو کورغ فهم مک
بوليله برتان کښد سبارغ فکاوې کراجان، منترې بسر، مالهن کښد
ساي سندري فديلا ۲ ماس فون».

کيت هندقله مغموياني فرمانن کسايه سايغ مغرتاهنکن
کمرديکان اين سھځک کانق چوچو کيت دبلاکغ هاري».

تف ۲ فموذا مسئيله مندغ فرخدمانن نکارا ايت بوکسن
سباکي فقتان تنافي سباکي فھکيلن سوچي کون مغرتاهنکن کمرديکان
تانهابر - تينه راج فرليس».

سروان دقتور رازيف

بقسا اندونسيا دملايا هندقله تنف ومقادا دان منيمغ سکل يځ
ددغر دشن صفة ۲ کفرياديښ بقسا اندونسيا».

کمرديکان نوسا دان بقسا يځد فرو کلاميرکن اوله سوکرنو -
حتي قد 19 اوکس 1945 ايت اداله برتوجوان منکمنن نکارا
کساتوان منوحو فردامين دان کبهکيان باکي سلوره بقسا اندونسيا».

انتوق علمهارا فردامين، بآيک ددالم ماو فون دلوار نکري».
کيت يقين دشن فندرين ايت دافه کيت برحاصل انتوق مېاغون
سکل سوات يځ فرلو باکي منجامين کبهکيان بقسا کيت».

مغنای فرتنناغ ۲ يځ تاجم يځ تردافه ددنيا سکارغ دان کادان
يځ مېرې کسمفانن کښد فقاروه ۲ اسيع مفرکوداکن عناصير ۲ انتف
نکري يځ کورغ صبر، مک ورکا نکارا اندونسيا اکر ميداري دان
مهانصافي مدالمن ۲ کادان يځ مريها ايت».

مشارکه اندونسيا دملايا هندقن مسئيله ميوکغ جيتا ۲ فرجواغن
نکري اين دان فاتوه دشن فمرته دسيني».

مشارکه اندونسيا دسيني اداله مندغ نکري اين سباکي تعمفه
تومغه داره مريک يځ کدوا».

فيمپوتن کمرديکان اين داداکن اياله سباکي تندا فبرتان
مشارکه اندونسيا يځ برمقيم دسيني سبکيمان يځ ديواة اوله مشارکه
اندونسيا دلاين ۲ داير - اوچافن دقتور رازيف».



Ucapan -Ucapan Pilihan Politik dan Bukan Politik

Saya Sendiri Pun Boleh

Rakyat Perlis dan rakyat Persekutuan Tanah Melayu amnya hendaklah mengambil perhatian berat kemerdekaan negeri ini dan “mempertahkannya sehingga ke anak cucu kita”.

Sekiranya rakyat ragu-ragu atas satu-satu perkara atau kurang faham maka bolehlah bertanya kepada sebarang pegawai kerajaan, menteri besar, malahan kepada saya sendiri pada bila-bila masa pun.

Kita hendaklah mempunyai perasaan kasih sayang mempertahankan kemerdekaan ini sehingga ke anak cucu kita di belakang hari.

Tiap-tiap pemuda mestilah memandang perkhidmatan negara itu bukan sebagai paksaan tetapi sebagai panggilan suci guna mempertahankan kemerdekaan tanah air – titah Raja Perlis.

Seruan Dr. Razif

Bangsa Indonesia di Malaya hendaklah tetap waspada dan menimbang segala yang didengari dengan sifat-sifat keperibadian bangsa Indonesia.

Kemerdekaan nusa dan bangsa yang diproklamirkan oleh Soekarno-Hatta pada 19 August 1945 itu adalah bertujuan menegakkan negara kesatuan menuju perdamaian dan kebahagiaan bagi seluruh bangsa Indonesia.

Untuk memelihara perdamaian, baik di dalam maupun¹ di luar negeri. Kita yakin dengan pendirian itu dapat kita berhasil untuk membangun segala sesuatu yang perlu bagi menjamin kebahagiaan bangsa kita.

Mengenai pertentangan-pertentangan yang tajam yang terdapat di dunia sekarang dan keadaan yang memberi kesempatan kepada pengaruh-pengaruh asing memperkudakan anasir-anasir anak negeri yang kurang sabar, maka warga negara Indonesia agar menyedari dan menginsafi sedalam-dalamnya keadaan yang merbahaya itu.

Masyarakat Indonesia di Malaya hendaknya mestilah menyokong cita-cita perjuangan negeri ini dan patuh dengan pemerintah di sini.

Masyarakat Indonesia di sini adalah memandang negeri ini sebagai tempat tumpah darah mereka yang kedua.

Penyambutan kemerdekaan ini diadakan ialah sebagai tanda penyertaan masyarakat Indonesia yang bermukim di sini sebagaimana yang dibuat oleh masyarakat Indonesia di lain-lain daerah – Ucapan Dr. Razif.

Kalau Tidak Kita Menderita

“Perdana Menteri itu telah memberi bahagian yang besar kepada kita dalam kerajaan negeri ini. Jika tidak ada beliau nescaya kita akan menderita”.

“Cubalah tuan-tuan perhatikan sekeliling tuan-tuan dan carilah jika ada seorang yang lebih baik atau lebih sesuai untuk mengetuai negeri ini”.

“Tunku adalah sahabat semua orang.

Beliau tidak bekerja kerana kepentingan dirinya sendiri tetapi ialah kerana rakyat – dengan tidak kira bangsa atau agama”. – Ucapan Tuan Wong Fau Tee.

*

Kurang Guru

Dasar kerajaan Persekutuan, ialah meluaskan perkembangan bahasa Melayu dalam sekolah-sekolah yang menerima bantuan kerajaan.

Berhubung dengan ini kerajaan sekarang kekurangan guru-guru Bahasa Melayu untuk mengajar Bahasa Melayu di sekolah-sekolah asing – Ucapan En. Khir Johari.

*

Nasihat Panjang Umur

“Saya sesungguhnya tidak tahu bagaimana saya menjaga kesihatan saya. Tidak ada kebiasaan yang tertentu melainkan saya sembahyang lima waktu sehari”.

“Saya fikir umur saya panjang ialah kerana saya kuat percaya kepada agama saya”.

“Kalau hendakkan nasihat saya, maka ianya inilah: Hendaklah berterus terang, jujur dan jangan simpan ingatan tak baik supaya fikiran kita sentiasa bersih”.

– Ucapan Tuan Haji Khalid T.C. Shih.

*

¹ Perkataan sebenar ialah mahupun

دي مديا برقربان حتى باوان
سكاليفون.

تافي بلوم سغه اي منرغكن
سبب يغ دمکن، سوامين سوده
مفلوارکن کات ۲. يغ ماعه
مغريس هاتين. دي تيدق دبري
کسفان اوله جميل منرغكن
اف سبين اي ترلمبه. کاو
مسغ فرمفوان بفتا اد هاتي فروه.
اکو بکرج توغکوس لوموس بوآه
منجاري واغ بوآه مغيسي فروه کو
دان بملي کابن بوآه فکابن کاو.
تافي کاو برسغ ۲ درومه دغن
ميبارکن اکو ماني کلافران. تا
کون بران تري کالو ماچم اين
..... جيه فرمفوان تا
مدر ديري. دمکن انتارا
لاوين ۲ کات يغ دهمبورکن
سوامين فد هاري ايت. بدان
مغلکتر کروغکوشتن ترسومه،
تا تنتواف يغ هندق دکتاکن.
هان ايرمات جوا يغ مغالير
سباکي فربتان دري جريتن
قليون يفترايريس. سوامين
مروتق منيگلکنکن دغن
فميرو تنقکن جيوا يغ تيدق دافه
دفافرکن.

جميل مغتاکن اي برسغ ۲
درومه، فد حال ايفون تيدق
برهنتي جوک بکرج درفد مولا
تروبه منهاري ههگ وقت
تيدور. بهکن کنيک تيدور پيق
فون اي ترفقا باغون بيلا انقن
مناعيس متتا موسو. تافي سموان

مريافنديق

دکفکم دان دتالغيسن سورة
يغ بارو دکيريمکن سوامين
انتوق، سورة يغ مهوراينکن بوھول فرکوشتن سمنجق 7 تاهون
يغ لالو. تيدق اد اوفجارا دلغسوگن، تيدق جوک دعا سلامة
اد بجاکن بالکي مفرافياني هاري يغ برسجاره ايت دالم ميدوقن.
بوکن ايت ساچ، بهکن اي تيدق دبري تاهوا فلاکي انتوق ديجاراکن
تنتغ فاتوه انو تا فاتوتن اي دحکوم سيرة ايت. اي هان برحق
مريما کفوتسن دري قوم جنس ادم يغ فد حقيقتن تله دبري
کفرچيان اوله توهن بوآه مليندوغي قوم يغ ايه
(اوله خيريدا)

کاسيه ايبو سقنچ جالن

کسبواه کلنيک بفتا براف جاوه
دري رومهن. اوله کران اورغرامي
ترفقساله اي منوغکو برجم ۲.
فوکل 11 سغه باروله تيا
کيليران انقن بوآه دفرقسا.
ايتوله يغ ميبکن دي ترلمبه
نماق، تافي مديکيه فون دي تا
کسل. دمي انتوق کسلامتن انقن



تاغنن مکلغ مجله، متان کمان؟

فواس اي ميکرکن کسالهنن
يغ بوله منجادي سبب اي
دجراينکن تافي سيا ساچ. اد
تيدقن اد ساتو فرتکارن کچيل
برلاکو فد هاري يغ اخري
منجادي استري جميل. کنيک
ايت جم مننجوقکن فوکل ساتو.
سوامين باليک دغن تيدق مديکيه
فون مننجوقکن موک يغ کيرغ
سبکيمان يغ سوده ۲. اي ملورو
ماسوق کدافور مبورمن مپدياکن
مکانن دغن سکرا. تافي مالغن
لادوقن بلوم جوکف ماسق. دان
اي متتا سوامين منوغکو 20 مينيه
انو سغه جم لاکي.

فاکي ايت انقن يغ کچيل
مندافه ساکيه فروه دغن تيا ۲.
اي کهيلاغن عقل دان دغن تيدق
منوغکو سوامين باليک اي فرکي

Cerita Pendek

Digenggam dan ditangisinya surat
yang baru dikirimkan suaminya

untuknya, surat yang menghuraikan buhul¹ perkahwinannya semenjak 7 tahun yang lalu. Tidak ada upacara dilangsungkan, tidak juga doa selamat dibacakan bagi memperingati hari yang bersejarah itu dalam hidupnya. Bukan itu saja, bahkan ia tidak diberitahu apa lagi untuk dibicarakan tentang patut atau tak patutnya ia dihukum seberat itu. Ia hanya berhak menerima keputusan dari kaum jenis Adam yang pada hakikatnya telah diberi kepercayaan oleh Tuhan buat melindungi kaum yang lemah.

Oleh Khairida

Kasih Ibu Sepanjang Jalan

Puas ia memikirkan kesalahannya yang boleh menjadi sebab ia diceraikan tetapi sesia saja. Ada tidaknya ada satu pertengkaran kecil berlaku pada hari yang akhir ia menjadi isteri Jamil. Ketika itu jam menunjukkan pukul satu. Suaminya balik dengan tidak sedikit pun menunjukkan muka yang girang sebagaimana yang sudah-sudah. Ia meluru masuk ke dapur menyuruhnya menyediakan makanan dengan segera. Tapi malangnya lauknya belum cukup masak, dan ia minta suaminya menunggu 20 minit atau setengah jam lagi.

Pagi itu anaknya yang kecil mendapat sakit perut dengan tiba-tiba. Ia kehilangan akal dan dengan tidak menunggu suaminya balik ia pergi

ke sebuah klinik yang tak berapa jauh dari rumahnya. Oleh kerana orang ramai terpaksa ia menunggu berjam-jam. Pukul 11 setengah barulah tiba giliran anaknya buat diperiksa. Itulah yang menyebabkan dia terlambat memasak, tapi sedikit pun dia tak kesal. Demi untuk keselamatan anaknya



Tangannya memegang majalah, matanya ke mana?

dia sedia berkorban hatta nyawanya sekalipun.

Tapi belum sempat ia menerangkan sebab yang demikian, suaminya sudah mengeluarkan kata-kata yang sangat mengiris hatinya. Dia tidak diberi kesempatan oleh Jamil menerangkan apa sebabnya ia terlambat. "Kau memang perempuan yang tak ada hati perut. Aku bekerja tungkus-lumus buat mencari wang buat mengisi perut kau dan membeli kain buat pakaian kau, tapi kau bersenang-senang di rumah dengan membiarkan aku mati kelaparan. Tak guna beristeri kalau macam ini ceh..... perempuan tak sedar diri". Demikian antara lain-lain kata yang dihemburkan suaminya pada hari itu. Badannya menggeletar kerongkongannya tersumbat, tak tentu apa yang hendak dikatakannya. Hanya air mata jua yang mengalir sebagai pernyataan dari jeritan kalbunya yang teiris². Suaminya merontak meninggalkannya dengan pemberontakan jiwa yang tidak dapat dipaparkan.

Jamil mengatakan ia bersenang-senang di rumah, pada hal ia pun tidak berhenti juga bekerja daripada mula terbit matahari hingga waktu tidur. Bahkan ketika tidur nyenyak pun ia terpaksa bangun bila anaknya menangis minta susu. Tapi semuanya

¹ Bermaksud ikatan untuk konteks ayat ini.

² Perkataan sebenar ialah terhiris

سورة چرای ایت سباریس دمی
سباریس دغن متاریق نفس قیجغ.
دغن تناک یغ لسو باغونله ای
هندق میمنن سورة یغبرسجاره
ایت. دبوکان الماری کمیدن
دلهتن سهلی باجو کمیجا جمیل
یغترلوف ای غامو فکن کدالم
بیگ یغله دباوا اوله اورغ
سورهن جمیل. دامیلن باجو
ایت دغن هاتی یغ بردبر.
«یارله این اتوق منجادی
قرا یقاتن» کنان دالم هاتین.
درابان ۲ باجو ایت دان ای مرای
سوات دالم کوچیقن. روفان
سهلی کرتس یغله روپوق.
دبچان تولیس یغله کابور ایت

جمیل. مغاف دالم فرکارا یغ
سکچیل ایت دی تیدق اکن
سغکوف برقریان ساکی بوقتی
چنتان ترهاف جمیل، سوامین.
تافی سوده ۳ هاری کجادی
ایت بلوم جرک سوامین بالیک.
هاتین مولای بسمغ. اکن
دریغور تکنباکه فرکارا ایت کفد
فولیس اتو یکیمان. تغه دی دالم
کادان دمکین ایتوله دی منریما
سورة ایت دری سسورغ یغ
دیوره سوامین. فونله سکل
هارن دان فرگشوغن هیدوفن،
کچیواله اتقن ۲ یوسری دان
فوزیه دالم مفهاف بلای کاسه
دری ایهن. داواغی لاکي مجاج

ایت تیدق منجادی کبران
باکین. بوکنکه. مانسی این
دلاهیمرکن اتوق منوهی
کواچین دان بوکنکه ای چتا
دان کاسه سایغ کفد سوامی دان
اتقن. این سوده چوکف میسکن
دی تیدق مراس بره منونیکن
کواچین ۲ ایت.

حیران ای میکرکن مغاف
سکسرایت بنر تمغفکن دری
سوامین سهک راسکن تا
سغکوف ای مناهن کلورا هاتین.
یکیمان فون ای هاروس مبر
منریمان ولوفون مینن بوکن
کسالهن. دی تیدق بوله متغ
سوامین تغه دی برهانی فانس
دمکین. دی فرچای بهوا سوامین
اکن مراسکن اف یغ درامکن،
بیلا هاتین سوده تنغ کمالی.
بارغکالی اد فرکارا ۲ یغبرلاکو
کنیک دی ملاکوکن فکرچانن
یغ میاکینکن هاتین سهک
کادان ایت ترابوا کدالم رومه
تغکان. جادی فرکتانن تادی
ایت هاروس دمعاکن، دمکین
فیکران حمیده. دی اکن
منرغکن اف یغ تربو کو دهاتین
نتی کنیک سوامین دالم سوامان
کمیرا. هاتی جمیل تیدق بوله
ترسغکوغ ولوفون دغن دمکین
دی اکن ترغفا مناهن فرامانن.
بوکنکه دی تله سغکوف منیغلکن
ایو بفان کران کدوان تیدق
سوک اکن فرکھوینن دغن



لاکونن لاقو چناک اوله فرساتوان فکرح کرتیانی ملاپو دفوره سوتینهم

itu tidak menjadi keberatan baginya. Bukankah manusia ini dilahirkan untuk memenuhi kewajiban dan bukankah ia cinta dan kasih sayang kepada suami dan anaknya. Ini sudah cukup menyebabkan dia tidak merasa berat menunaikan kewajiban-kewajiban itu.

Hairan ia memikirkan mengapa sekarang itu benar tempelakan dari suaminya sehingga rasanya tak sanggup ia menahan gelora hatinya. Bagaimana pun ia harus sabar menerimanya walaupun sebenarnya bukan kesalahannya. Dia tidak boleh menentang suaminya tengah dia berhati panas demikian. Dia percaya bahawa suaminya akan merasakan apa yang dirasakannya, bila hatinya sudah tenang kembali. Barangkali ada perkara-perkara yang berlaku ketika dia melakukan pekerjaannya yang menyakitkan hatinya sehingga keadaan itu terbawa ke dalam rumah tangganya. Jadi perkataan tadi itu harus dimaafkan, demikian fikiran Hamidah. Dia akan menerangkan apa yang terbuka di hatinya nanti ketika suaminya dalam suasana gembira. Hati Jamil tidak boleh tersinggung walaupun dengan demikian dia akan terpaksa menahan perasaannya. Bukankah dia telah sanggup meninggalkan ibu bapanya kerana keduanya tidak suka akan perkahwinannya dengan

Jamil. Mengapa dalam perkara yang sekecil itu dia tidak akan sanggup berkorban sebagai bukti cintanya terhadap Jamil, suaminya.

Tapi sudah 3 hari kejadian itu belum juga suaminya balik. Hatinya mulai bimbang. Akan direportkannyakah perkara itu kepada polis atau bagaimana. Tengah dia dalam keadaan demikian itulah dia menerima surat itu dari seseorang yang disuruh suaminya. Punahlah segala harapan dan pergantungan hidupnya, kecewalah anak-anaknya Yusri dan Fauziah dalam mengharap belai kasih dari ayahnya. Diulangi lagi membaca

surat cerai itu sebaris demi sebaris dengan menarik nafas panjang. Dengan tenaga yang lesu bangunlah ia hendak menyimpan surat yang bersejarah itu. Dibukanya almari kemudian dilihatnya sehelai baju kemeja Jamil yang terlupa ia memasukkan ke dalam beg yang telah dibawa oleh orang suruhan Jamil. Diambilnya baju itu dengan hati yang berdebar-debar "Biarlah ini untuk menjadi peringatan", katanya dalam hatinya. Diraba-rabanya baju itu dan ia merasa sesuatu dalam koecknya. Rupanya sehelai kertas yang telah ronyok. Dibacanya tulisan yang telah kabur itu



Lakonan lawak jenaka oleh Persatuan Pekerja Keretapi Melayu di Port Swettenham.

کبر اتوغن قوم سجنس. تیدق
اداکه ترونا لاکي دالم نكري
این مکان اي سگکوف بر بواة
سکچم ایت، اتو سوده سفیکه
مسان بیلاغن فرمفوان لبه بايق
دردفد للاکي، دمکنله سؤلن
بر تويي ۲ ددالم قلمو حمیده.
تافي اي کنل انسه... اي تاو
بايق قمودا ۲ یغ ایغن میونسیغ
انسه ساکي. راتو رومفتکان.
سکارغ معاف انسه میلیه سوامین
یغ سوده بمقوایی شورغ استري
دان دوا اورغ اتق یغ مقهارفکن
فرلیندوغن... الفکه کورغن
تیمغ راس فرمفوان سکارغ...
کلوه حمیده. دان الفکه کچمن
جعیل... سگکوف میقسا
دیرین دان انقن کران کرلیغن
شورغ کئدیس... دان الفکه
کائن اورغ یغ مبریکن سورطلاق
ایت یغ هان مندغر ادوان دري
سبله فیهق دغن تیدق اداوصول
فرقسا لاکي. بکینیکه فراتوران
دالم اکام... سفرت ایتکه
چاران قوم ادم میمیغ حوی...؟
دکو توفکین کتیک ۲ مانسی ایت
دالم هاتین... یا هان ایت
ساج یغ دافه دبواتن کفد اورغ
یغ مرو توهکن کبهکیانن. یغ
متجادی سؤل یغ فالیغ سولیه
باکین سکارغ ایاله کمان دی
اکن فرکي. هندق فولغ ککمهوغ
مالو راسان اي فد ابو دان یغان.
یغته تیدق مفاکوءین ساکي

تیدق سگکوف بیلا یغ
منجنتای فرمفوان سلاەین
دری ساي، کالو یغ بتول ۲
منجنتای ساي، مک تومفهنکله
کاسیه یغ مفتوهن ۲ ترهادف
ساي... یغ تننو معلوم
توجوان ساي بوکن...؟
چک اندین یغ تیدق
سگکوف بر بواة دمکن. مک
ریلاله ساي متجا بواة کاسیه
یغ بارو بر تونس ایت سبلوم
اي بر اوردة دان براکر.
دمکنله سفای دافه
یغ فیکرکن،
ککاسیه مو، انسه.
ترفرنجة مباح سوردة یغ
مأیة هاتین ایت. انسه...
الفکه کچمن دی مرغکونکن

دغن هاتي ۲، دمکن بوین:—

یغ جعیل ککاسیهکو!
سکین لام بر جالیزن چنتا
کاسیه دانبارا کیت، تافي
بلومله اکن برارتي سنوان
ایت بیلا تیدق دایکة دغن
فرکھوینن. تننغ این یغ
نله برجنجي ملفسوغکن
هاري یغ برهکیا ایت دغن
سبراف سگرا، جنجي ایت
ساعة موامکن، اکنتافي اد
سوات یغ هندق ساي
کناکن ترومترغ دغن یغ.
شورغ یغ برچنتا ایت
برصفة طمع، اي تیدق ماهو
کالو کاسیهن ایت دباکي ۲
دغن اورغ لاهین. دمکنله
جوک دغن دیری ساي، ساي



این اتق یغ یوغسوکه نیت؟

dengan hati-hati, demikian bunyinya: -

Abang Jamil kekasihku!

Sekian lama berjalannya cinta
kasih di antara kita, tapi
belumlah akan bererti semuanya
itu bila tidak diikat dengan
perkahwinan. Tentang ini abang
telah berjanji melangsungkan
hari yang berbahagia itu dengan
seberapa segera, janji itu
sangat memuaskan, akan tetapi ada
sesuatu yang hendak saya
katakan terus-terang dengan abang.
Seorang yang bercinta itu
bersifat tamak, ia tidak mahu
kalau kasihnya itu dibagi-bagi
dengan orang lain. Demikianlah
juga dengan diri saya, saya

tidak sanggup bila abang
mencintai perempuan selain
dari saya, kalau abang betul-betul
mencintai saya, maka tumpahkanlah
kasih abang sepenuh-penuhnya terhadap
saya..... abang tentu maklum
tujuan saya bukan.....?
Jika andainya abang tidak
sanggup berbuat demikian, maka
relalah saya mencabut kasih
yang baru bertunas itu sebelum
ia berurat dan berakar.

Demikianlah supaya dapat
abang fikirkan.

Kekasihmu, Anisah.

Terperanjat membaca surat yang
menyayat hatinya itu. Anisah....
alangkah kejamnya dia merenggutkan³



Ini anak yang bongsohuk nek?

³ Bermaksud menarik, menyentap.

keberantungan⁴ kaum sejenisnya. Tidak
adakah teruna lagi dalam negeri
ini makanya ia sanggup berbuat
sekejam itu, atau sudah sampaikah
masanya bilangan perempuan lebih banyak
daripada lelaki, demikianlah soalan
bertubi-tubi di dalam kalbu Hamidah.
Tapi ia kenal Anisah.... ia tahu
banyak pemuda-pemuda yang ingin menyunting
Anisah sebagai ratu rumah tangganya.
Sekarang mengapa Anisah memilih suaminya
yang sudah mempunyai seorang isteri
dan dua orang anak yang mengharapkan
perlindungan.... alangkah kurangnya
timbang rasa perempuan sekarang....
keluh Hamidah. Dan alangkah kejamnya
Jamil..... sanggup menyeksa
dirinya dan anaknya kerana kerlingan
seorang gadis.... dan alangkah
ganasnya orang yang memberikan surat talak
itu yang hanya mendengar aduan dari
sebelah pihak dengan tidak ada usul
periksa lagi. Beginikah peraturan
dalam agama.... seperti inikah
caranya kaum Adam membimbing Hawa...?
Dikutuknya ketiga-tiga manusia itu
dalam hatinya.... ya hanya itu
saja yang dapat dibuatnya kepada orang
yang meruntuhkan kebahagiaannya. Yang
menjadi soal yang paling sulit
baginya sekarang ialah ke mana dia
akan pergi. Hendak pulang ke kampung
malu rasanya ia pada ibu dan bapanya.
Yang telah tidak mengakuinya sebagai

⁴ Perkataan sebenar ialah kebergantungan.

ساتو عالم داليم بولن

جون 1957

اتقن ۲ دالم ماس فرفيسان ايت (4) حال مريکيت تله دباوا کفد قدفتر نکاح. اخرن دفوتسکن حکوم چرای، دان سلسيله قصه ايت. سوامي وانچک کيني سوده براتري لاین، دان وانچک جوک خبرن سوده براتري لاین. سفاوتن قصه ايت سوده مة، دان کيت فاتوه برهاف موک ۲ مريکيت برجاي دان برهنگيا دغن هيدوف بارون، دغن فلواغ کالي يگندوا دالم هيدوف. تنافي سوال نکاح کلاوين، چرای براي، نفقه اتق ۲ دان جوک نفقه دالم ماس شورغ يگندجرايکن منوگکو عدهن سدغ منجادي سوال هاغه دالم مشارکه قوم مسلمين ديفافورا دان جوک دفرسکتوان تانهملايو. ديفافورا يگ کيني سوده ممفوپاي طرف برکراجان سنديري مقنوهن مک ساتو اوندغ ۲ سوده ددياکن اتوق مفاول حال ۲ نکاح کلاوين چرای براي، نفقه دان سارا هيدوف، هان اوندغ ۲ ايت

اوله ميدغ فغارغ کيت

وانچک مفادو کفد قاضي بهوا سوامين تله برلاکو کچم، دان اي منا چرای. سوامين تيدق ماهو منجايوهکن طلاق. مريک برفيسه، دان وانچک تله ممتنا نفقه لاهيرن سرت اتوق



صفیه بنت ابراهيم تيشکين دوا سدهغه کاکي

فارا فمباچ يفتله مفیکوه قصه مشارکه اين فريجاران اتازا وانچک بنت اين. حميد دغن سوامين - اکن کيت اجق برينچفکن دان مفولس قصه اين. ريغکاسن ۲ دري چريتان اياله:

(1) وانچک منوده بهوا سوامين، متله مغالهي هيدوف دالم فنجارا، تيدق ماهو بکرج. اي کونتن دافه عقل بارو بکيمان بوله مندافه واغ دغن موده، بايت دغن منجاديکن استرين سباکي «الہ... شورغ مودا دانغ تيفکل درومه مريک سباکي تامو. فمودا ايت دکتاکن اد ممفوپاي سومبر ۲ اتوق مندافه واغ يگ بايق.

(2) سوامي وانچک ممبالس تودهن ايت دغن مقتاکن استرين تيدق جوجر. اي تله برسوا دغن کجادين تفهعالم درومه، بايت شورغ مودا تله براد ددالم ييليق تيدورن برسام دغن استرين.

(3) مک تراجاديله فرکلايين،

Satu Malam dalam Bulan



Para pembaca yang telah mengikut

kisah masyarakat ini perbicaraan

antara Wan Cik binti S. Hamid

dengan suaminya – akan kita ajak

berbincangkan dan mengulas kisah ini.

Ringkasan-ringkasan dari ceritanya

ialah:

(1) Wan Cik menuduh bahawa suaminya, setelah mengalami hidup dalam penjara, tidak mahu bekerja. Ia kononnya dapat akal baru bagaimana boleh mendapat wang dengan mudah, iaitu dengan menjadikan isterinya sebagai “alat”. Seorang muda datang tinggal di rumah mereka sebagai tamu. Pemuda itu dikatakan ada mempunyai sumber-sumber untuk mendapat wang banyak.

(2) Suami Wan Cik membalas tuduhan itu dengan mengatakan isterinya tidak jujur. Ia telah bersua dengan kejadian tengah malam di rumahnya, iaitu seorang muda telah berada di dalam bilik tidurnya bersama dengan isterinya.

(3) Maka terjadilah perkeltahan,

Oleh sidang pengarang kita

Wan Cik mengadu kepada kadi bahawa

suaminya telah berlaku kejam, dan

ia minta cerai. Suaminya tidak

mahu menjatuhkan talak. Mereka

berpisah, dan Wan Cik telah meminta

nafkah lahirnya serta untuk



Sofia binti Ibrahim tingginya dua setengah kaki.

anak-anaknya dalam masa perpisahan itu.

(4) Hal mereka itu telah

dibawa kepada pendaftar nikah. Akhirnya

diputuskan hukum cerai, dan

selesailah kisah itu. Suami Wan Cik

kini sudah beristeri lain,

dan Wan Cik juga khabarnya

sudah bersuami lain.

Sepatutnya kisah itu sudah tamat,

dan kita patut berharap moga-moga

mereka itu berjaya dan berbahagia

dengan hidup barunya, dengan peluang

kali yang kedua dalam hidupnya.

Tetapi soal nikah kawin¹, cerai-

berai, nafkah anak-anak dan juga

nafkah dalam masa seorang yang dicerai

menunggu ‘iddahnya sedang menjadi

soal hangat dalam masyarakat kaum

muslimin di Singapura dan juga

di Persekutuan Tanah Melayu. Di Singapura

yang kini sudah mempunyai taraf

berkerajaan sendiri sepenuhnya maka

satu undang-undang sudah disediakan

untuk mengawal hal-hal nikah kawin²

cerai-berai, nafkah dan sara

hidup, hanya undang-undang itu

¹ Perkataan sebenar ialah kahwin

² Perkataan sebenar ialah kahwin

• ایت. هبمکن کفلان کیتل،
درا تین کمالن نصین.

مدغ دي دالم کادان دمکین
کدغران فیتو بلیقن دکوق
اورغ. دغن لوتو۲ بغ لمه اي
باغون اتوق مېوک فیتو سمیل
مغسه ایرمنا. الفکه ترکجوتن
کیک ملیه اورغ بغ دانغ ایت
ایله ایهن، دفلوون کاکي اورغ
توا ایت دان دلسکن تاغین بغ
مینق هتق کلوار، «سودهله،
جائن مناغین لاکي»، کات
ایهن سیل مبلای رموتن.

«سوده ایه معافکن کسالن
میده؟»

«ایه معافکن کسالن اغکو
سوده ایه مندغر مالافاک بغ
مینغا اغکو. ایو اغکو سوده لام
معافکن اغکو سفی ای جاتوه
ساکیه مریندوکن اغکو. بیلا
مندغر کادان اغکو سکارغ،
فیاکین برتبه تروق».

«یا الله.... ایو کو.... ایو
سوده لام معافکن اکو روفان...».

«بئر.... کاسیه ایو سفنجغ
جالن....» کات ایهن.

«باواله میده بالیک دغن
سکرا ایه، موک ۲ ایو لکس
سمیه افلاکي کالو سوده ملیه
کدوا چوجون».

تهمت

سورغ تیدقه اکن دهیر اوکن
ساغه. تنافی یوسری دان فوزیه
.... دافکه ای میسارکن کدوان
مران میگوکوتی جالن هیدوفن.
اکن مغکوفکه ی ملیه جتووغ
هانین ایت تیدق اکن مندافه
فلواغ مغفیه بوکو کسکوله سفرت
کانق ۲ بغ لایهن....؟ تادی
فاکي توان رومه ایت سوده منتا
سوا رومه. دغن افکه اکن
دبايرن، مدغن فکاین بغ اد
مدیکه ۲ سوده هابیس دجوالن
«اتوق فربلتجان سلما ۲ بولن

اتقن کتیک ای میگوکن جمیل.
سوده ۲ بولن برلاو فراسیوا
ایت. دان ماس بغ ۲ بولن ایت
بوکنله ماس بغ سیکه باکي
اورغ بغ تیفکل دکوت دغن تیدق
مفویای فنجارین سرت مغکوغ
۲ اورغ اتق فول. فد بولن بغ
فرتام اد جوک جمیل مغیرمکن
واغ \$20.00 اتوق سوا بلیقن.
تنافی فد بولن بغ کدوا تیدق اد
خبر افلاکي کیریمن دري جمیل.
تاهول ای سکارغ بهوا بغ فوتس
تاکن برسموغ لاکي. کالو دیرین

کفوتسن تکا موده جناک (2)

فمباج ۲ بغ توره مقبیل بهاگین دالم تکا موده جناک (2) این تله
برتمبه رامی برلیغه کندا دري بیلاغن (1) دهولو. کالو دهولو هان فمباج ۲
دری دوا تیک بواه نکری سهاج بغ توره مقبیل بهاگین دالم فرادوان این،
تنافی کالی یفکدوا این فمباج ۲ دری تیف بواه نکری تله اد توره سام ۲
مقبیل بهاگین دالم فرادوان این.
دالم سکین باقی فنکا بغ توره مقبیل بهاگین یقتله دعادیلی فد 4
اوکسره بفلانو، مک ددافتی فمباج ۲ بغ ترسیوه نمان دباوه این تله مندافه
هدیه ۲ بغ تله دتاورکن ایت، دان دباوه این جوک کامی بتاکن جوافن ۲
بغ بر نصیب بایک ایت.

هدیه فرتام ددافتی اوله:

Ismail Othman,
774, Sungai Nibong,
Penang

جوافن: بکینه جادین کالو سوده سام ۲ چنتاکن فآ بای.

هدیه کدوا ددافتی اوله:

Zainun binti Mahmood,
Govt. Qrs. No. 209-2
Jalan Gong Kapas,
Kuala Trengganu,

جوافن: ماری کیت لاون، تاریق نالی، توان جفکوة جادتی ففادیل.

هدیه ۲ یفجرتی دتریم اوله کدوا ۲ فنکا یفر نصیب بایک این تله کامی
کیریمکن بسرت دغن سورة اوچان تهنته دری کامی، دان کغد فنکا ۲ بغ
توره سام مقبیل بهاگین، کامی اوچکن تریمکاسیه دان دهارف جافنله
برفوتس اسا دان تروله مقبیل بهاگین منکا دالم ماس اکنداغ.

anaknya ketika ia mengikutkan Jamil.

Sudah 2 bulan berlalu peristiwa itu, dan masa yang 2 bulan itu bukanlah masa yang singkat bagi orang yang tinggal di kota dengan tidak mempunyai pencarian serta menanggung 2 orang anak pula. Pada bulan yang pertama ada juga Jamil mengirimkan wang \$20.00 untuk sewa biliknya. Tapi pada bulan yang kedua tidak ada khabar apa lagi kiriman dari Jamil. Tahulah ia sekarang bahawa yang putus tak akan bersambung lagi. Kalau dirinya

seorang tidaklah akan dihiraukannya sangat. Tetapi Yusri dan Fauziah dapatkah ia membiarkan keduanya

merana mengikuti jalan hidupnya. Akan sanggupkah ya⁵ melihat jantung hatinya itu tidak akan mendapat peluang mengepit buku ke sekolah seperti kanak-kanak yang lain....? Tadi pagi tuan rumah itu sudah meminta sewa rumah. Dengan apakah akan dibayarnya, sedangkan pakaiannya yang ada sedikit-sedikit sudah habis dijualnya untuk perbelanjaan selama 2 bulan

itu. Dibenamkannya kepalanya ke bantal, diratapinya kemalangan nasibnya.

Sedang dia dalam keadaan demikian kedengaran pintu biliknya diketuk orang. Dengan lutut yang lemah ia bangun untuk membuka pintu sambil mengesat air matanya. Alangkah terkejutnya ketika melihat orang yang datang itu ialah ayahnya, dipeluknya kaki orang tua itu dan dilepaskannya tangisan yang menyenak hendak keluar, “Sudahlah,

jangan menangis lagi”, kata

ayahnya sambil membelai rambutnya.

“Sudah ayah maafkan kesalahan Midah?”

“Ayah maafkan kesalahan engkau sesudah ayah mendengar malapetaka yang menimpa engkau. Ibu engkau sudah lama memaafkan engkau sampai ia jatuh sakit merindukan engkau. Bila mendengar keadaan engkau sekarang, penyakitnya bertambah teruk”.

“Ya Allah.... ibuku.... ibu sudah lama memaafkan aku rupanya..”.

“Benar.... kasih ibu sepanjang jalan....” kata ayahnya.

“Bawalah Midah balik dengan segera ayah, moga-moga ibu lekas sembuh apalagi kalau sudah melihat kedua cucunya”.

Tamat

Keputusan Teka Mudah Jenaka (2)

Pembaca-pembaca yang turut mengambil bahagian dalam Teka Mudah Jenaka (2) ini telah bertambah ramai berlipat ganda dari bilangan (1) dahulu. Kalau dahulu hanya pembaca-pembaca dari dua tiga buah negeri sahaja yang turut mengambil bahagian dalam peraduan ini, tetapi kali yang kedua ini pembaca-pembaca dari tiap buah negeri telah ada turut sama-sama mengambil bahagian dalam peraduan ini.

Dalam sekian banyak peneka yang turut mengambil bahagian yang telah diadili pada 4 *August* yang lalu, maka didapati pembaca-pembaca yang tersebut namanya di bawah ini telah mendapat hadiah-hadiah yang telah ditawarkan itu, dan di bawah ini juga kami nyatakan jawapan-jawapan yang bernasib baik itu.

Hadiah pertama didapati oleh:

Ismail Othman,
774, Sungai Nibong,
Penang

Jawapannya: Beginilah jadinya kalau sudah sama-sama cintakan Pak Bai.

Hadiah kedua didapati oleh:

Zainun binti Mahmood,
Govt. Qrs. No. 209-2
Jalan Gong Kaps,
Kuala Terengganu,

Jawapannya: Mari kita lawan tarik tali, Tuan Janggut jadi pengadil.

Hadiah-hadiah yang berhak diterima oleh kedua-dua peneka yang bernasib baik ini telah kami kirimkan beserta dengan surat ucapan tahniah dari kami, dan kepada peneka-peneka yang turut sama mengambil bahagian, kami ucapkan terima kasih dan diharap janganlah berputus asa dan teruslah mengambil bahagian meneka dalam masa akan datang.

⁵ Teks kabur. Mungkin 'dia' berdasarkan konteks ayat.

سوامين تيدق جوجر، تيدق
ميرينك نفقه لاهير دان باطين
يغ سچوكن، اي اد ميمفن
شورغ فرموان لاي، اي
قمايوق، نامي جودي، فمبغين
دانساكن؟

قد فندافه كامى سودر
مغفيله مسا باكي فرسكتوان
تانهلايو مغاداكن اوندغ؟
دان فراتوران؟ بارو اتوق
منتدبيركن دان موتسكن سوال؟
مفرت ايت.

تيف؟ نكري دالم فرسكتوان
تانهلايو اد نمفوباي فجاية
اگما. تنافي كرج؟ فجاية
ايت دان محكمه؟ تراستويا
مغناي موأل؟ مشاركة جارغ؟
كيت دغر. بيلاش اورغ؟ ملايو
يغرجراي جارغ؟ كيت دغر
خبر بريتان دالم سور تخير
اد قاضي؟ يغ ميتاكن بهوا بايق

بهوا شورغ ايو تيري اكن
منجادي فتديديق يغلبه بايك باكي
انق؟ مالغ ايت. دمكين فول
ايه تيرين.

(3) بگيمان شورغ قاضي
هاروس موتسكن افيل شورغ
سوامي مغادو بهوا استرين تيدق
جوجر، تله برلاكو سومبغ اتو
ساكن؟ بگيمان فول تيمباغن
يغ هاروس دبريكن افيل
شورغ سوامي مرايو بهوا استرين
تيدق چوچف اتو سواي دغن
كدودفكن دالم مشاركة؟
(شورغ استري يغ بوت حروف
دان تيدق روفاون باكي شورغ
يغ دغن تيا - كران اي منع
فيلهنراي، مثال - دلنتيف
منجادي مشري اتو دوتا كنكري
اسغ).

(4) دان بگيمان فول
افيل شورغ استري مغادو بهوا

بلوم دجالنكن قوانكواس كران
منوگكو لتيفتن شورغ حكيم
دان جوك سوسن؟ فرتدبيران
انتوق منجالنكن. تننوت؟
سفاي اوندغ؟ دان كالون
مفرت يفاكن دجالنكن ديفافورا
ايت تله جوك ديواة اوله قوم
ايو دفرسكتوان تانهلايو.

ادفون سوال؟ يغ تيمبول
دزدقسه وانجيك لون سوامين
ايت اباله:

(1) بوليكه شورغ استري
منتوة نفقه باكي ديرين افيل
دي يغ منتاجراي؟

(2) بگيمانكه فول سوال
نفقه انق؟ مريك؟ حال يكدوا
اين جارغ؟ كيت دغر كفوتسن
يغ معتمد ديسواة اوله مان؟
قاضي. سيفكه يغ قاتوة مكلهرا
انق؟ سوامي استري يغ برجراي
يغ بياس هباله دفاكتكن ماج
اوله اورغتوا؟ دان لازمين
اباله انق؟ فرموان مفيكوة
ايون دان يغ للاكي مفيكوة
ايون. سوال سيفكه يغلبه لايق
منديديق انق؟ ايت تيدق
فرنه دتيمبفكن دغن چوكف
هالوس. حال يقدمكين هاروسنه
داغكف كورغ بايك كالوفون تيدق
مربها باكي انق؟ ايت دماس
دغن. فركارا برايو تيري اتو
برايه تيري اداله منجادي
منغ بسر دالم مشاركة اورغملايو
اكتستافي تيدقله فول مستحيل



مريك اين سدلغ ماكن، تننافي؟ افاكه يغ دنتوغ اوله دايف صوفيا، تورما دان
نامي كحيران.

belum dijalankan kuatkuasa kerana menunggu lantikan seorang hakim dan juga susunan pertadbiran untuk menjalankannya. Tuntutan-tuntutan supaya undang-undang dan kawalan seperti yang akan dijalankan di Singapura itu telah juga dibuat oleh kaum ibu di Persekutuan Tanah Melayu.

Ada pun soal-soal yang timbul daripada kisah Wan Cik lawan suaminya itu ialah:

(1) Bolehkah seorang isteri menuntut nafkah bagi dirinya apabila dia yang meminta cerai?

(2) Bagaimanakah pula soal nafkah anak-anak mereka? Hal yang kedua ini jarang-jarang kita dengar keputusan yang muktamad dibuat oleh mana-mana kadi. Siapakah yang patut memelihara anak-anak suami isteri yang bercerai yang biasanya hanyalah dipakatkan saja oleh orang-orang tua, dan lazimnya ialah anak-anak perempuan mengikut ibunya dan yang lelaki mengikut ayahnya. Soal siapakah yang lebih layak mendidik anak-anak itu tidak pernah ditimbang dengan cukup halus. Hal yang demikian haruslah dianggap kurang baik kalau pun tidak merbahaya bagi anak-anak itu di masa depannya. Perkara beribu tiri atau berayah tiri adalah menjadi pantang besar dalam masyarakat orang Melayu akan tetapi tidaklah pula mustahil

bahawa seorang ibu tiri akan menjadi pendidik yang lebih baik bagi anak-anak malang itu. Demikian pula ayah tirinya.

(3) Bagaimana seorang kadi harus memutuskan apabila seorang suami mengadu bahawa isterinya tidak jujur, telah berlaku sumbang atau sebagainya? Bagaimana pula timbangan yang harus diberikan apabila seorang suami merayu bahawa isterinya tidak cocok atau sesuai dengan kedudukannya dalam masyarakat? (seorang isteri yang buta huruf dan tidak rupawan bagi seorang yang dengan tiba-tiba – kerana ia menang pilihanraya, misalnya – dilantik menjadi menteri atau duta ke negeri asing).

(4) Dan bagaimana pula apabila seorang isteri mengadu bahawa

suaminya tidak jujur, tidak memberikan nafkah lahir dan batin yang secukupnya, ia ada menyimpan seorang perempuan lain, ia pemabuk, tahu judi, pembengis dan sebagainya?

Pada pendapat kami sudah sampailah masanya bagi Persekutuan Tanah Melayu mengadakan undang-undang dan peraturan-peraturan baru untuk mentadbirkan dan memutuskan soal-soal seperti itu.

Tiap-tiap negeri dalam Persekutuan Tanah Melayu ada mempunyai pejabat agamanya. Tetapi kerja-kerja pejabat-pejabat itu dan mahkamah-mahkamahnyanya, teristimewa mengenai soal-soal masyarakat jarang-jarang kita dengar. Bilangan orang-orang Melayu yang bercerai jarang-jarang kita dengar khabar beritanya dalam surat-surat khabar ada kadi-kadi yang menyatakan bahawa banyak



Mereka ini sedang makan, tetapi apakah yang ditengung oleh Dayang Sofia, Norma dan Nani kehairanan.

بارو «بربولن مادو»! سلما ايئي
مايه ميره دجاري؟ اتو سلما
اندم مايه منجادي ايدامن؟
سلما مانكه ساياك ۲ بوغا تيدق
لايو؟ سلما مانكه مانيسن فوجوء
رايو؟ سلما مانكه «امبون تيدق
منيتيق دتمغه لامين»؟

كامي سبهكن قربان ۲ يغ
منوق جنتوغ هاتي اين اتوق
دجواب اوله سموا قوم وانيتا -
يغ سوده دان سدغ برومتهنگ
ماهو فون يغ بلوم - اوله سموا
دارا دان جندا. اين ايااله سوا
فوان ۲.

تمت

[فرهاتيكن قصه ۲ مشاركه
دالم كلوارن ۲ ورت جنك يغ
كنداغ. جكلو فوان ۲ اد
مغوباي اف ۲ جداغن ميلاله
بريتاهو كامى. - فغارغ.]

سودوة جناك

ستله ملاوة ايبو كوت مك سي
بوجل دتان اوله قومودان: «اف
فنداغة بوغ تفتغ ايبو كوت كيت
اين؟»
مك جوابن: «تانه دالم ايبو
كوت اين تيدق سور، توان. رمبوة
فومقوان ۲ دسيني سموان فنديق.
دان بيلاد يغ فنجغ، مك بركلاهي
قول فصل شغول».



چكف - مك استري يغ مودا
ايتوله يغ مغواماي روحاني
جسماني دان حاصل ۲ فنداغن
دري تناك سوامين. اد كلان
هرت ۲ منجارين دغن استري
توا جوكت ترلفس كدالم تاغن
استري مودا.

سوال ۲ اين سموان هندقله
دجاري اوبه دان فيلساين. يغ
عاديل دان سقام اوله قوم ايبو
ستيري. مريك هندقله برتيدق
دان منتوة دغن سوارا يغبرماتو
فادو مفاي داداكن فراوباغن ۲
يغ سسوي دغن سبراف سكر.
كيني سوده اد فيمفين ۲ وانيتا
يغ چكف دان لايق. مريك اكن
داغكف بلوم متونيكن كواجين
دان توكنس جك حال ۲ رومية
يغ مفتاي قوم وانيتا تيدق
دسفكاراكن دغن رافى.

فديتف ۲ هاري كيت سكارغ
مليه كمير ۲ ففتين بارو، راج ۲
دان راتو ۲ سهارى دالم سورة ۲
خير. اورغ يغ مولا ۲ ميري
كلارن «راج اتو راتو سهارى»
ايت پتاله اورغ يغ ساغة بيچق
دان جاوه فنداغن. كياپقكن راتو
دان راج سهارى ايت ايسوق اتو
لوسان برتوكر منجادي «همب
سراتوس تاهون» قصه دان كمير
فركهوين دسياركن. تنافي قصه
فرچراين دان فندر يتان جارغ ۲
ددغر.

سلما مانكه نكلامين ففتين

فرچراين برلاكو گران كتهمل.
دان مونكن تيدق لام لاكي اكن
دكناكن قول بهوا بايق فرچراين
دسيكن اوله هر ك كته تودن،
اوله كادان مليه. ايت هاله
ساتو سب، يات سب ايكو نومي،
يغ قول ميسكن فراوباغن دالم
مشاركه. تنافي فرچراين بوكن
دعاقيتكن اوله ساتو سب سهاج.
فرهوين بايك دان بهكا اتارا
سوامى - استري بوكن هان
بركتنوغ كند چوكف ماكن
فاكي. اد رومتهنگ سهاج،
كهكان هيدوف سوامى استري
بركتنوغ كند بايق حال ۲ يغ
بركاية دغن روحاني، بوديهاس
نغه لاکو، كرجسام، فرسووين
جوا، سايباغن جيتا ۲ دان
توجوان هيدوف.

هفك سكارغ قوم وانيتا
اداله ستياى تربوك كند
كناالين. مريك بوله دجرايكن
دغن سبب ۲ اتو تودهن ۲ فلسو.
مريك تيدق اد جالن اتوق
منافيكن سبب ۲ دان تودهن ۲
ايت. سوال قوم للاكي بوله
براستري ليه دري ساتو اداله
سوال يغ تيدق هايس ۲ رومين.
ياسن افيل شورغ سوامى نكاح
بارو مك ايتوله تدان استري
لمان - استري توا اكن ديفكلكن.
مولان اد كيليران يغ سقام، اد
مسهكين نفقه يغ عاديل، تنافي
لام ۲ - كالو استري توا كورغ

perceraian berlaku kerana getah mahal. Dan mungkin tidak lama lagi akan dikatakan pula bahawa banyak perceraian disebabkan oleh harga getah turun, oleh keadaan meleset. Itu hanyalah satu sebab, iaitu sebab ekonomi, yang pula menyebabkan perubahan dalam masyarakat. Tetapi perceraian bukan diakibatkan oleh satu sebab sahaja. Perhubungan baik dan bahagia antara suami-isteri bukan hanya bergantung kepada cukup makan pakai, ada rumahtangga sahaja, kebahagiaan hidup suami isteri bergantung kepada banyak hal-hal yang berkaitan dengan rohani, budi bahasa tingkah laku, kerjasama, persesuaian jiwa, seimbangan cita-cita dan tujuan hidup.

Hingga sekarang kaum wanita adalah sentiasa terbuka kepada kezaliman. Mereka boleh diceraikan dengan sebab-sebab atau tuduhan-tuduhan palsu. Mereka tidak ada jalan untuk menafikan sebab-sebab dan tuduhan-tuduhan itu. Soal kaum lelaki boleh beristeri lebih dari satu adalah soal yang tidak habis-habis rumitnya. Biasanya apabila seorang suami nikah baru maka itulah tandanya isteri lamanya – isteri tua akan ditinggalkan. Mulanya ada giliran yang saksama, ada pembahagian nafkah yang adil, tetapi lama-lama – kalau isteri tua kurang

cekap – maka isteri yang muda itulah yang menguasai rohani, jasmani dan hasil-hasil pendapatan dari tenaga suaminya. Ada kalanya harta-harta sepencarian dengan isteri tua juga terlepas ke dalam tangan isteri muda.

Soal-soal ini semuanya hendaklah dicari ubah dan penyelesaiannya yang adil dan saksama oleh kaum ibu sendiri. Mereka hendaklah bertindak dan menuntut dengan suara yang bersatu-padu supaya diadakan perubahan-perubahan yang sesuai dengan seberapa segera. Kini sudah ada pemimpin-pemimpin wanita yang cekap dan layak. Mereka akan dianggap belum menunaikan kewajipan dan tugas jika hal-hal rumit yang mengenai kaum wanita tidak diselenggarakan dengan rapi.

Pada tiap-tiap hari kita sekarang melihat gambar-gambar pengantin baru, raja-raja dan ratu-ratu sehari dalam surat-surat khabar. Orang yang mula-mula memberi gelaran “raja atau ratu sehari” itu nyatalah orang yang sangat bijak dan jauh pandangannya. Kebanyakan ratu dan raja sehari itu esok atau lusanya bertukar menjadi “hamba seratus tahun”. Kisah dan gambar perkahwinan disiarkan. Tetapi kisah perceraian dan penderitaan jarang-jarang didengar.

Selama manakah sekelamin pengantin

baru “berbulan madu”? Selama inai masih merah dijari? Atau selama andam masih menjadi idaman? Selama manakah sebaik-baik bunga tidak layu? Selama manakah manisnya pujuk rayu? Selama manakah “embun tidak menitik di tempat lain”?

Kami sembahkan pertanyaan-pertanyaan yang menusuk jantung hati ini untuk dijawab oleh semua kaum wanita – yang sudah dan sedang berumah tangga mahupun yang belum – oleh semua dara dan janda. Ini ialah soal puan-puan.

Tamat

[Perhatikan kisah-kisah masyarakat dalam keluaran-keluaran Warta Jenaka yang kan³ datang. Jikalau puan-puan ada mempunyai apa-apa cadangan silalah beritahu kami – pengarang.]

Sudut Jenaka

Setelah melawat ibu kota maka si Bujal ditanya oleh pemudanya: “Apa pendapat bung tentang ibu kota kita ini?”

Maka jawabnya: “Tanah dalam ibu kota ini tidak subur, tuan. Rambut perempuan-perempuan di sini semuanya pendek. Dan bila ada yang panjang, maka berkelahi pula pasal sanggul”.



³ Perkataan sebenar ialah akan.

تڙالو موره

(اوله احمدي اسمارا)

واموڳ رڱڪيه موره، مروه موره	✱	ماموق تباد ڪلوار منچوره	✱
نوه بيرو، هيڃو دان ميره	✱	جادي بلنجا تا تنو ارم.	✱
لوڪه دفاغ ڪنا سلالو	✱	اومقنن ايت وائيتا تا برمالو	✱
برڪلا ڪوان قول تيدق ڪلوارو	✱	تيدق تاهو مڪن دان سيلو.	✱
گدوڻغ بڻ اينده جهيا ڪمرلافن	✱	لمفو ۲ دبالڪڻ جوڳ دهدان	✱
تاير دفاغ دڀڪو فافن	✱	بوئل ۲ براتور ماچم تا سيعفن.	✱
ڪما موسيق مڱهارو سوامان	✱	منايڪن نفسو بڻ امة درجان	✱
ترڪليتيق ۲ وائيتا بيتينا	✱	مقوسيق فلنگن بڻ برڪو نچوڻ ڪسان.	✱
اير دتڪوق ماموق ڪفروه	✱	ڪفلا فوسيف فيڪران برسڪاروه	✱
ليده برتوتير سموا مڱاروه	✱	برليڪر ديتو سمفي مالم فون لاروه.	✱
فمودا فمابوق تا بدر ديري	✱	بيتينا برڪابوه ڪانن دان ڪيري	✱
ڪلس دتمبه مينومن دبيري	✱	ڪواچي دڪيڪيه دهوڃج جاري.	✱
نفسو ڪانس تروس ميمواق	✱	بيتينا مڱاڪه برڪوراو ملاوق.	✱
چاڪف سومبوڻغ مديڪيه تا چواق	✱	بوئل دتمبه مڪن لواوق.	✱
دويه موره اف تا تاڪوه	✱	بوله بلنجا تا بوله سڱڪوه.	✱
مريڪ سموا بوڪن ڪدڪوه	✱	بوروس جنتلمينه سبارغ مڱيڪوه.	✱
بيتينا ايت اصل تمقق واغ	✱	ميره ۲ دي براني بواغ.	✱
افلاڳي اينله فلوواغ	✱	موجوق نفسو انتوق برجواغ.	✱
گدوڻغ فون توتف دتڱهمالم	✱	بيتينا دايربڻ ڪاستان فوهالم.	✱
منعماتي سڪل ڪايندهن عالم	✱	سمفي يسوق تمته قلم.	✱
بگينيله ڪجادين دجالنراي	✱	ڪمورهن واغ او تام داي.	✱
عاشيق دڻن بر فويلا ۲	✱	فڪر جان حرام داڻڪف مليا.	✱

Terlalu Murah

(Oleh Ahmadi Asmara)

Wang ringgit murah, maruah murah	*	Masuk tiada keluar mencurah
Note biru, hijau dan merah	*	Jadi belanja tak tentu arah.
Lukah dipasang kena selalu	*	Umpannya itu wanita tak bermalu
Berkelakuan pula tidak kelulu	*	Tidak tahu segan dan silu.
Gedung yang indah cahaya gemerlapan	*	Lampu-lampu di belakang juga di hadapan
Tabir dipasang dibangku papan	*	Botol-botol beraturnya macam tak simpan.
Gema musik mengharu suasana	*	Menaikkan nafsu yang amat durjana
Terkeletek ¹ wanita betina	*	Mengusik pelanggan yang berkunjung ke sana.
Air diteguk masuk ke perut	*	Kepala pusing fikiran bersengkarut
Lidah bertutur semua mengarut	*	Berlingkar di situ sampai malam pun larut.
Pemuda pemabuk tak sedar diri	*	Betina bergayut kanan dan kiri
Gelas ditambah minuman diberi	*	Kuaci digigit di hujung jari.
Nafsu ganas terus membuak	*	Betina mengagah bergurau melawak.
Cakap sombong sedikit tak cuak	*	Botol ditambah manakala luak.
Duit murah apa nak takut	*	Boleh belanja tak boleh sangkut.
Mereka semua bukan kedekut	*	Boros <i>gentlemen</i> ¹ sebarang mengikut.
Betina itu asal nampak wang	*	Merah-merah dia berani buang.
Apa lagi inilah peluang	*	Memujuk nafsu untuk berjuang.
Gedung pun tutup di tengah malam	*	Betina diiring ke istana puhalam.
Menikmati segala keindahan alam	*	Sampai besok tamatlah kalam.
Beginilah kejadian di jalan raya	*	Kemurahan wang utama daya.
Asyik dengan berfoya-foya	*	Pekerjaan haram dianggap mulia.

¹ Perkataan sebenar ialah tergeletek

¹ Perkataan sebenar ialah *gentlemen*

درفد ورت چناک لام.

فرصهاتې بڼې لاکي نولس

ترسبوة قصه ستورغ مودا برنام أ. احمد دان ستورغ
لاکي برنام أ. محمد. کدوان ۲ سباي بڼې سکموغ لاکي
برصهاتې ترلاو ستيا اتارا ساتو سام لاین سمجج دري
سکوله ملايو دکموغش هڅک مشاجي فول
فد سبواه سکوله اغکريس دکوالا لمفور. کران
کموغش جاوه مک احمد دان محمد ايت مراس ديرين
داکڅ دکوالا لمفور.

عبدالرحيم کاجي

تيگ هاري دبلاکڅ احمد دان
محمد مراس سولهن ۲ تيفکل
درومه ماسيغ ۲ چوک.

واما بدري بڼې دهولون
صهاتې تنافي بکاڅ تاه منجادي
سفرت سودرا. سام ۲ کلوار فرکي
دان مام ۲ بالیک شغ سينوم
سماکن دان سفرچالن تيف ۲
هاري برکاسين ۲ انتارا ساتو
سام لاین. کران ايت ايوب بدري
مراس کمپيرا فول کران اتفن
ستورغ مهاج تنافي بکاڅ تله
برتيک. احمد دان محمد هان
بالیک کموغ قدماس چوتي فنجج.

دعان بوغا کميغ

سفاتهکات-دعان بوغا کميغ،
دستوله گومبغ ميري. رومه
جبران بدري اد ماروه ستورغ
کاديس برنام بدريه بڼې مودا
برسيه لاکي بالیک فول بودي
فکرتين. سولون ۲ کسيک ۲ فمودا
ترسبوة لالو مندغ اره کرومه
بدريه دان سکهفون تيف ۲
ستورغ قرته نمق فارس بڼې
دتيجاو ۲ ايت تنافي تبادل
قرته نمق بدريه اد برساج
منمقکن ديرين منمقکن بهوا
بدريه ايت ساغه ۲ منجاک مرواه
دان ادبن.

ايوب بغان درفد اورغ ۲ بڼې
برنام چوک. فلاجران سکوله
دان فلاجران مدرسه مرت دشن
اسوهن بڼې بالیک دروهن اد
مجاوا بدريه کفد فراغي بڼې

مريک مولا ۲ تيفکل منومغ
فد سبواه فنجهاوس کلغ
دجاوا سرتبه کران فد ماس ايت
بلوم اد رومه تومغان مريد ۲
ملايو دسان. سکهفون فد ظاهرين
مريک شغ کران مندي متدا دان
مريک ددالم رومه تنافي احمد
دان محمد تباد سکالي ۲ شغ
کران فنجهاوس ايت هيگر دري
بڼې هڅک کمال کران اتق ۲
فنجهاوس ايت رامی دان غالين
مريک بر بوال ۲ ترکادغ ۲
بر تفکر ۲ هڅک جاوه مالم
مفککو احمد دان محمد درفد
مطالعه دان چوک درفد تيدور.

احمد دان محمد دان بدري
چوکف تاهو بهوا اخلاق کوان
چوکف تيفکي. فد سوات هاري
بدري مغللاو کدوان ۳ تيفکل
درومه دکموغ بارو. بدري
برکات اي تيدق برسودارا دان
اي تيفکل برسام دغن ايوب دان
بغان.

اجقثن ايت کفد احمد دان
محمد اداله اومقام فوجج دچنا
اولم تيئاتواومقام اورغ مفتشوق
دسوروعکن بقتل والحاصل دوا

Daripada Warta Jenaka Lama.

Persahabatan Yang Akrab Lagi Tulus

Tersebut kisah seorang muda bernama En. Ahmad dan seorang lagi bernama En. Muhammad. Kedua-duanya sebaya yang sekampung lagi bersahabat terlalu setia antara satu sama lain semenjak dari sekolah Melayu di kampungnya hingga megaji pula pada sebuah sekolah Inggeris di Kuala Lumpur. Kerana kampungnya jauh maka Ahmad dan Muhammad itu merasa dirinya dagang di Kuala Lumpur.

‘Abdul Rahim Kaji

Mereka mula-mula tinggal menumpang pada sebuah *penthouse* keling di Jawa *Street* kerana pada masa itu belum ada rumah tumpangan murid-murid Melayu di sana. Sungguhpun pada akhirnya mereka senang kerana mandi-manda dan makan di dalam rumah tetapi Ahmad dan Muhammad tiada sekali-kali senang kerana *penthouse* itu hingar dari siang hingga ke malam kerana anak-anak *penthouse* itu ramai dan ghalibnya mereka berbual-bual terkadang-kadang bertengkar-tengkar hingga jauh malam mengganggu Ahmad dan Muhammad daripada *muāla’ah* dan juga daripada tidur.

Ahmad dan Muhammad mendapat rakan bernama Badri iaitu seorang muda yang sebangku dengannya di dalam

sekolah. Badri tahu kerunsingan kedua rakannya kerana masa itu mereka hampir-hampir serahsia kerana akrab.

Pucuk Dicinta¹ Ulam Tiba

Badri belas kepada rakan-rakannya Ahmad dan Muhammad dan Badri cukup tahu akhlak keduanya cukup tinggi. Pada suatu hari Badri mempelawa keduanya tinggal di rumahnya di Kampung Baru. Badri berkata ia tidak bersaudara dan ia tinggal bersama dengan ibu dan bapanya.

Ajakan itu kepada Ahmad dan

Muhammad adalah umpama pucuk dicinta² ulam tiba atau umpama orang mengantuk disorongkan bantal walhasil dua

tiga hari di belakang Ahmad dan Muhammad merasa seolah-olahnya tinggal di rumah masing-masing juga.

Wa ma Badri yang dahulunya sahabat tetapi sekarang telah menjadi seperti saudara. Sama-sama keluar pergi dan sama-sama balik petang. Tiap-tiap hari berkasih-kasihan antara satu sama lain. Kerana itu ibu Badri merasa gembira pula kerana anaknya seorang sahaja tetapi sekarang telah bertiga. Ahmad dan Muhammad hanya balik ke kampung pada masa cuti panjang.

Di Mana Bunga Kembang

Sepatut kata – Di mana bunga kembang, di situlah kumbang menyeri. Rumah jiran Badri ada menaruh seorang gadis bernama Badariah yang muda bersih lagi baik pula budi pekertinya. Sebetulnya ketiga-tiga pemuda tersebut selalu memandang arah ke rumah Badariah dan sungguhpun tiap-tiap seorang pernah nampak paras yang ditinjau-tinjau itu tetapi tiadalah pernah nampak Badariah ada bersengaja menampakkan dirinya menunjukkan bahawa Badariah itu sangat-sangat menjaga maruah dan adabnya.

Ibu bapanya daripada orang-orang yang bernama juga. Pelajaran sekolah dan pelajaran madrasah serta dengan asuhan yang baik di rumahnya ada membawa Badariah kepada perangai yang

¹ Perkataan sebenarnya adalah dicinta.

² Ibid.

سودء دفرهانيكنن باف
وان ابو بدرية تله سمي
كسوراو اي فون منجاري عقل
هندق تايبك كرومه بدرية دغن
تياد دكتومي اوله سياف
تراو تام سكالاي اوله راكنن ۲.
هندق سريو داي كات ففاتة مك
احمد تله سمي كرومه بدرية
قد ماس بدرية دودق مقايه
دلاس. بدرية بكتسو تركجوة
تمدغ احمد تايبك چك تيدق
لكس ديناكن اوله احمد
مقصودن يغ تايبك ايت نسجاي
بدرية تله منجارية.

ككندا ترفقسا داتغ - يار
فون او مقام كمبغ ميرمكن
ديري كغد رخ ماجن - تنافي
كران هاتي ككندا تله ترتمه
كغد فارس ديندا دماس مولا ۲
ككندا منتغ موك اديندا كيرا ۲
ق تاهون دهولو هفك سمي
سكارغ مك تركاكهله ككندا.

اينله ككندا برتاهو
مدهداهن تياد براف بولن
لاكي ككندا اكن برهتي درفد
سكوله دان تيباله ماس فرقساهن
دغن اديندا قد حال ككندا
برحاجة كيران اديندا سودي
منجادي كمبارن پات ككندا
اداكه اديندا سودي؟ - كات
احمد برتان.

تياداله دافه اديندا منجواب
- كات بدرية تنافي سكالاي

احمد تاهو بهوا تيقا ۲ قغ
خمس دان تارا عصر دان مغرب
بدرية تيگل شورغ ديري
درومهن كران ابو بغان مستي
فركي مفاجي كسوراو يغ تياد
براف جاوه دسيو. احمد تله
برجاك كران هندق مندافه
فلواغ اين.



لاوا جوگ اورغقوافة „كليكا“ اين
دالم فكاين ملايو.

ترفوجي. دكاسهي اوله ابو
بغان كران فندي مبلارومتهفك
دان منجادي سري كمفوغ
دان تارا اورغ ۲ مودا.

بدرية چوكف تاهو رومه
جيرانن مكارغ اد مناروه تيك
اورغ اتق ۲ مودا يغ ساي مام
هية دان سام ۲ منجاري جالان
هندق مندغ كغدان تنافي تيدقه
دهيراوكنن كران اسوهن يغ
ددافين تياد ملولسكن اتق ۲
كاديس ملايني للاكي. يغ سبون
بدرية بركنن كغد سبارغ ساتو
ورفد فمودا ۲ يغ تيك اين
اماكن دغن جالان يغ حرمة قد
حال كتيك انعمودا اين مام ۲
برنية هندق مربة بدرية.

ماتي سموة كران گولا

سكارغ فمودا يغ تيك ايت
مدغ بلاجر قد بفكو درجه 7.
درجه توجه ايت قد زمان ايت
ايباله شيفكي ۲ درجه سكوله
اغكريس يغ بوله دجافي اوله
اتق ۲ ملايو.

احمد مدر بهوا كمدين
درفد تمت درجه توجه ايت
كلق اي اكن منغلككن كمفوغ
بارو كران باليك ككمفوغن دان
كران بكرج. احمد تركين
سكيران اي تيدق دافه برجفا
دغن بدرية قد حال اي مناروه
چيتا ۲ هندق مفاجي بدرية
منجادي راكن هيدوفن.

terpuji. Dikasihi oleh ibu

bapanya kerana pandai membela rumahtangga
dan menjadi seri kampung
di antara orang-orang muda.

Badariah cukup tahu rumah
jirannya sekarang ada menaruh tiga
orang anak-anak muda yang sebaya sama
hebat dan sama-sama mencari jalan
hendak memandang kepadanya tetapi tidaklah
dihiraukannya kerana asuhan yang
didapatnya tiada meluluskan anak-anak
gadis melayani lelaki. Yang sebenarnya
Badariah berkenan kepada sebarang satu
daripada pemuda-pemuda yang tiga ini
asakan³ dengan jalan yang hormat pada
hal ketiga anak muda ini sama-sama
berniat hendak merebut Badariah.

Mati Semut Kerana Gula

Sekarang pemuda yang tiga itu
sedang belajar pada bangku darjah 7.
Darjah tujuh itu pada zaman itu
ialah setinggi-tinggi darjah sekolah
Inggeris yang boleh dicapai oleh
anak-anak Melayu.

Ahmad sedar bahawa kemudian
daripada tamat darjah tujuh itu
kelak ia akan meninggalkan Kampung
Baru kerana balik ke kampungnya dan
kerana bekerja. Ahmad terkilan
sekiranya ia tidak dapat berjumpa
dengan Badariah padahal ia menaruh
cita-cita hendak mengajak Badariah
menjadi rakan hidupnya.

Ahmad tahu bahawa tiap-tiap petang

Khamis di antara Asar dan Maghrib
Badariah tinggal seorang diri
di rumahnya kerana ibu bapanya mesti
pergi mengaji ke surau yang tiada
berapa jauh di situ. Ahmad telah
berjaga kerana hendak mendapat
peluang ini.



Lawa juga orang kuat “Geliga” ini
dalam pakaian Melayu.

Sesudah diperhatikannya bapa

dan ibu Badariah telah sampai
ke surau ia pun mencari akal
hendak naik ke rumah Badariah dengan
tiada diketahui oleh sesiapa
terutama sekali oleh rakan-rakannya.
Hendak seribu daya kata pepatah maka
Ahmad telah sampai ke rumah Badariah
pada masa Badariah mengait
di selasar⁴. Badariah begitu terkejut
memandang Ahmad naik jika tidak
lekas dinyatakan oleh Ahmad
maksudnya yang baik itu nescaya
Badariah telah menjerit.

Kekanda terpaksa datang – biar
pun umpama kambing menyerahkan
diri kepada sang macan – tetapi
kerana hati kekanda telah tertambat
kepada paras dinda di masa mula-mula
kekanda menentang muka adinda kira-kira
3 tahun dahulu hingga sampai
sekarang maka teragahlah kekanda.

Inilah kekanda beritahu
mudah-mudahan tiada berapa bulan
lagi kekanda akan berhenti daripada
sekolah dan tibalah masa perpisahan
dengan adinda pada hal kekanda
berhajat kiranya adinda sudi
menjadi gambaran nyata kekanda.
Adakah adinda sudi? – kata
Ahmad bertanya.

Tiadalah dapat adinda menjawab
– kata Badariah. Tetapi sekali

³ Perkataan sebenar ialah asalkan.

⁴ Beranda atau serambi

برکاسين ۲ بهکن تله برججي
دغن احمد. دانتارا لامين ۲ اد
دوا باريس بگني.

«سکيران ادیندا بلوم
برججي دغن احمد نسچاي
ادیندا جنجوغ تاورن ايت تنافي
اف بوله بواة احمد تله تردولو
دان ادیندا تياد سگکوف هندق
مونکیر جنجي دغن»

سورة اين تله سغبي کفد
محمد. محمد مغورو دادان
سوله ۲ میل کران ترلمه
مدیکه سهاج. دغن اخلاص
دتنجوقکن سورة ايت کفد
احمد سمیل ميري تهنه.

مادو منجادي راجون

احمد منافق جوافن بدریه

هیدوفن؟

بدریه ماغه ۲ قول ترکجوة
متریم سورتايت. بدریه ماغه ۲
خواطر. چک دوا فمودا یغ.
برصحابه این برلاک کلق
بدریه میغ راگو ۲ میله دانتارا
دوا فمودا این تنافي اي سدر
تله برججي دغن احمد. بدریه
فرچاي احمد تياد ميري تاهو
راکن محمد. فد فیکران چک
محمد تاهو مساکن سورة
ايت دتولیس اوله محمد.

فوامله بدریه بر فیکر اف
مستی دفر بواة چک تياد دلا یکن
نسچاي اکن میبکن فر بالهن.
اخرن اي برعزم متولیس سورة
دغن بر تر و سترغ مفتاکن اي تله

ککندا سودي، سريو کالي ادیندا
موک. کورغ تلاق تاغن بیرو
ادیندا تادهکن. هان سان ادیندا
این حق میلک ایو باف لاکي
چک سگکوه ککندا سودي سیلاله
برکیرا دغن ایو باف ادیندا.
منوره عادة بقسا کیت.

الحمد لله! کات احمد اینله
سهاج ککندا. هندق تاهو. کالو
بکیتو تولقله کتاکن صفاتکهکات
کفد ککندا - سمیل ممکغ تاغن
بدریه یغ هالوس ایت - ادیندا
سینرن موک کفد ککندا؟

موک! جواب بدریه.

سکلیف مات ایت جوا احمد
فون تورن مغوجفکن ملامه
نیفکل دغن موک برسي ۲ لالو
برجالن دهنتر اوله بدریه دغن
مات احمد جوکف ریا دان فد
مالم ایت اي اد رسه مدیکه
داوایه اوله هاتي یغ ریاغ.

سجونوغ سیریه دوا - سگین

احمد تياد برجيترا کفد
راکن سب ایت محمد دان بدری
تياداله مقتهوي اف ۲ حال. محمد
روفان اد قول برجيتا ۲
برکهندفکن بدریه منجادي راکن
هیدوفن سام سقرت جيتا ۲ احمد.
تياد تروف فد عقل محمد
بوله برجمفا دغن بدریه کران
ايت دلا یکن سورة یغ مقندوغي
کوریندم برتیاکن اداکه کیران
بدریه سودي منجادي راکن



کدوا ۲۱۸ سدغ برچناک : بارغکالي سئورغ قاضي دغن فقادوش.

kekanda sudi, seribu kali adinda
suka. Kurang telapak tangan nyiru
adinda tadahkan. Hanya sanya adinda
ini hak milik ibu bapa lagi
jika sungguh kekanda sudi silalah
berkira dengan ibu bapa adinda.
Menurut adat bangsa kita.

Al-hamduli 'Lāh! kata Ahmad inilah
sahaja kekanda hendak tahu. Kalau
begitu tolonglah katakan sepatah kata
kepada kekanda – sambil memegang tangan
Badariah yang halus itu – adinda
sebenarnya suka kepada kekanda?

Suka!, jawab Badariah.

Sekelip mata itu jua Ahmad
pun turun mengucapkan selamat
tinggal dengan muka berseri-seri lalu
berjalan dihantar oleh Badariah dengan
mata. Ahmad cukup ria dan pada
malam itu ia ada resah sedikit
diulit oleh hati yang riang.

Sejunjung Sirih Dua – Seginya

Ahmad tiada bercitera kepada
rakannya sebab itu Muhammad dan Badri
tiadalah mengetahui apa-apa hal. Muhammad
rupanya ada pula bercita-cita
berkehendak Badariah menjadi rakan
hidupnya sama seperti cita-cita Ahmad.

Tiada terupa pada akal Muhammad
boleh berjumpa dengan Badariah kerana
itu dilayangkannya surat mengundungi
gurindam bertanyakan adakah kiranya
Badariah sudi menjadi rakan

hidupnya?

Badariah sangat-sangat pula terkejut
menerima surat itu. Badariah sangat-sangat
khuatir jika dua pemuda yang
bersahabat ini berlaga kelak.
Badariah memang ragu-ragu memilih antara
dua pemuda ini tetapi ia sedar
telah berjanji dengan Ahmad. Badariah
percaya Ahmad tiada memberitahu
rakannya Muhammad. Pada fikirannya jika
Muhammad tahu masakan surat
itu ditulis oleh Muhammad.

Puaslah Badariah berfikir apa
mesti diperbuat. Jika tiada dilyankan
nescaya akan menyebabkan perbalahan.
Akhirnya ia berazam menulis surat
dengan berterus-terang mengatakan ia telah

berkasih-kasih bahkan telah berjanji
dengan Ahmad. Di antara lain-lain ada
dua baris begini.

“Sekiranya adinda belum
berjanji dengan Ahmad nescaya
adinda junjung tawaran itu tetapi
apa boleh buat Ahmad telah terdulu
dan adinda tiada sanggup hendak
mungkir janji dengannya.”

Surat ini telah sampai kepada
Muhammad. Muhammad mengurut dadanya
Seolah-olah menyesal kerana terlambat
sedikit sahaja. Dengan ikhlas
ditunjukkannya surat itu kepada
Ahmad sambil memberi tahniah.

Madu Menjadi Racun

Ahmad menatap jawapan Badariah



Kedua-duanya sedang berjenaka: Barangkali seorang kadi dengan pengadunya.

بلاير دري کوالا کلف منوجو
بلاون دلي دغن تباد مبريتاهو
مسياف دغن مقصود هندو
منگلکن بدريه برسغ لينغ دغن
محمد .

بدريه تله مندغر احمد دان
محمد تله غايب . بدريه تباد
تاهو ادکه احمد اکن منونکن
جنجن . امفه ايم هاري دبالک
بدريه مندغر فول ايرو ياف
احمد دان محمد تله داتغ کران
منجاري انق مایغ ۲ کران ایت
تاهوله بدريه احمد یغ دچيتاي
تله غايب .

الغکه لوکان هاتي بدريه!
احمد یغ دنتي تله غايب دان
محمد یغ بوله دهازف سکيران
احمد موعکیر تله هيلغ فول
اين ملفس ایت تادافه تنافي
اداله دنتغ اوله بدريه
دغن براني مسکيفون اير متان
لالو برلينغ .

ددالم کمشفولن ایت بدريه
منريما مفوجق سورة دغن سوليه
درفد احمد دغن تباد مبريتاهو
دمان اي سکارغ . ايسي سورة
ایت ستمات کران مبري فلولم
کفد راکن محمد برسو کرپا
تباد براف لام دبالکغ مفوجق
سورة درفد محمد تيبا فول
مبتاکن له کورغ مفرت احمد
تادي . پتاله سکارغ احمد
مغربانکن ديري باکي محمد
دان محمد مغربانکن ديري

ایت واجب اُتسن مغربانکن
دیرین کران مبري کسناغن کفد
راکن .

ددالم سوليه محمد مختاساتو
فکرچان کراني دسراوق ددالم
سوليه جوا احمد برکيرا هندق
برلاير کميدان کران هندق
منجاوهکن ديري .

رزقي هریمو ناکن کمولة

بوي

تکل محمد مندافه جوافن
مبتاکن فرمنتان منجادي کراني
ایت دتريما مک محمد فون بلاير
کسراوق دغن تيدق مبريتاهو
راکن ۲ . مقصودن ستمات
هندق منجاوهکن ديري سفای
راکن احمد برسغ لينغ دغن
استرين بدريه کلق . تنافي کنيک
ایت احمد تله غايب فول . احمد

ایت دغن فرهاتين یغ جاؤه . فد
فهمن بهوا فرکشان ایت برادري
روفان بدريه چوکف کاسيه کفد
محمد تنافي اي تله مینتس
دهولو . احمد ميسل کفد
فربواتن برجومفا دغن بدريه
کران فرجومفان ایت تله ميبکن
بدريه ترايکه کفد ساتو جنجي
فد ماس هاتين کاسيه کفد یغ
لامين .

احمد اد ددالم فیکران هندق
مغربانکن دیرین کفد صحابتن .
احمد تباد ماهو مروفقن هاتي
راکن محمد . سبالقن محمد
یغ منريما جوافن درفد بدريه
یغ دمکين مراس اد دکابهي
اوله بدريه مدیکتن بدريه تله
برجنجي دغن راکن احمد .
محمد بر فکیر تباد مولیق باکين
مرونیسغن فیکران راکن کران



چفکن بناتغ ایت کلوار

itu dengan perhatian yang jauh. Pada fahamannya bahawa perkataan itu bererti rupanya Badariah cukup kasih kepada Muhammad tetapi ia telah memintas dahulu. Ahmad menyesal kepada perbuatannya berjumpa dengan Badariah kerana perjumpaan itu telah menyebabkan Badariah terikat kepada satu janji pada masa hatinya kasih kepada yang lain.

Ahmad ada di dalam fikiran hendak mengorbankan dirinya kepada sahabatnya. Ahmad tiada mahu merosakkan hati rakannya Muhammad. Sebaliknya Muhammad yang menerima jawapan daripada Badariah yang demikian merasa ada dikasihi oleh Badariah sedikitnya Badariah telah berjanji berfikir tiada molek baginya merundingkan fikiran rakannya kerana

itu wajib atasnya mengorbankan dirinya kerana memberi kesenangan kepada rakannya.

Di dalam sulit Muhammad meminta satu pekerjaan kerani di Sarawak di dalam sulit jua Ahmad berkira hendak berlayar ke Medan kerana hendak menjauhkan diri.

Rezeki Harimau Takkan Ke Mulut

Buaya

Tatkala Muhammad mendapat jawapan menyatakan permintaannya menjadi kerani itu diterima maka Muhammad pun belayar ke Sarawak dengan tidak memberitahu rakan-rakannya. Maksudnya semata-mata hendak menjauhkan diri supaya rakannya Ahmad bersenang-lenang dengan isterinya Badariah kelak. Tetapi ketika itu Ahmad telah ghaib pula. Ahmad

belayar dari Kuala Klang menuju Belawan Deli dengan tiada memberitahu sesiapa dengan maksud hendak meninggalkan Badariah bersenang-lenang dengan Muhammad.

Badariah telah mendengar Ahmad dan Muhammad telah ghaib. Badariah tiada tahu adakah Ahmad akan menunaikan janjinya. Empat lima hari di belakang Badariah mendengar pula ibu bapa Ahmad dan Muhammad telah datang kerana mencari anak masing-masing kerana itu tahulah Badariah Ahmad yang dicintai telah ghaib.

Alangkah lukanya hati Badariah?

Ahmad yang dinanti telah ghaib dan Muhammad yang boleh diharap sekiranya Ahmad mungkir janji telah hilang pula. Ini melepas itu tak dapat tetapi adalah ditentang oleh Badariah dengan berani meskipun air matanya selalu berlinang.

Di dalam kemasygulan itu Badariah menerima sepucuk surat dengan sulit daripada Ahmad dengan tiada memberitahu di mana ia sekarang. Isi surat itu semata-mata kerana memberi peluang kepada rakannya Muhammad bersuka-ria. Tiada berapa lama di belakang sepucuk surat daripada Muhammad tiba pula menyatakan lebih kurang seperti Ahmad tadi. Nyatalah sekarang Ahmad mengorbankan diri bagi Muhammad dan Muhammad mengorbankan diri



Campakkan binatang itu ke luar.

سودوة جناك

لاكو اورغ ۲ اتس

كاو بوله كئل منتري

كرتياڠ سلالو برسري

كاو بوله كئل فنتجور

چاكفن سلالو ترلنجور

ماهو كئل قميقين؟

دي سلالو كيقيمين

دان ماهو كئل كتوا؟

دياله توكف فوغة درما

ايتوله تندا ۲ مرديك

بايق كجادين يغ تا دسكك

موك يغ مانيس احمد منگور

بدریه لالو برتان براف اورغ

انق

انق يغ مدغ برمان ۲ ایت

دگنلکن اوله بدریه فد سفک

احمد تننوله انق صحابتن محمد

بدریه مغربلاکن احمد نایک

کرومه مستارا ای کدافور

فد

ماس احمد براغکر کرومه بدریه

تورن کران مقمیل کایو دغن

تیبا ۲ فول بدریه تر فر نجه ملیه

محمد تردیری دهدافتن

سله برتان ۲ مغرت لازیم

مک محمد دغن سوکچیتا مندغر

بدریه تله محفوبای دوا انق

دسگان انق راکن احمد سبتن

لاکي ایفون نایک کرومه

برسلا من ۲ دغن احمد لالو

دودق

سلوم مریک سغه بر فیری

مک بدری تله فولغ لالو نایک

باکی احمد تنافی بدریه هیلغ

دغه ۲

بدری يغ تیگل تیاد تاهو

مناهو اف یغته بر لاکو ایت تله

مولای مکنغ جوان کرانی

دقجابه کراجان کوالا لمفور

دان تله مینغ بدریه دوا تیگ

بولن دبالغ ایفون برکھوین

دغن ملامه

بدری دان بدریه مایه

فغتن بارو يغ برچوبان ۲

لاکي دغن تیبا بدریه منریما

دوا بوغکوس هدیه سوغکوس

درفد احمد دان سوغکوس درفد

محمد تیاد اف ۲ سورة ددالمن

ملینکن «سلامه فغتنین بارو»

ترتمفل فد هدیه ۲ ایت هدیه ۲

اداله دتريما دغن بايک

سمنجیق ایت تیادله

برمشتی ۲ بدریه منریما هدیه ۲

درفد احمد دان درفد محمد

تراوتام سکالي فد هاربرای

تنافی تیادله دافه دبالس کران

احمد دان محمد تیاد مبري

دماں عنوان

ادعور برجومفا لاکي

امغه تاهو دبالغ بدریه

تله موبای دوا اورغ انق

شورغ لاکي دان شورغ

فرمفوان فد سوات هاری کتیک

بدریه منجور کابن يغ بارو

دباسون ای ترکجوة ملیه

احمد داغ منوجو کندان دغن

برسلا من ۲ فول بدری ترورس

مايوق کدالم برسالن دان

کوار بالیق مندوکغ اتقن يغ

بوغسو

کتیک ایت باروله تاهو بهوا

یغ بر نصیب بایک ایت يغ سبتن

بدری احمد دان محمد

مغوروة دادا دان باروله مدر

کفد کبیالن مایغ ۲

دمکنله جتران دوا اورغ

سحابه يغ ستیا يغ شورغ منجوب

هندق بر بودی کفد يغ شورغ

لاکي تنافی فرتموان ایت سلمان

دناغن توهن کمدين درفد ایت

تننوله تیاد اف يغ اکن

دجتران لاکي ملینکن فد

سوات هاری بدری مفادکن سوات

ماکن برسراکي راکن ۲ احمد دان

محمد دان دالم جاموان ایت

دمننا بدریه برشیر اتو بر فغتون

منجمفوة سماغه :

دهولون توان تیگ سودارا

سای سیای لاکي ستارا

سای شورغ بودق يغ دورا

منریما توان بوکن برکیرا

تیة هاتیکو تیذقله عیله

سبارغ ساتو اساکن بوله

احمد دهولو تیذق منولیه

تیذقله سای چوب بردالیه

جنجی دایک باکی دسیمفی

سورة محمد باروله سفی

سورة دباچ هاتی برسفی

اتنه يغ مان مستی دجافی

سورة دجواب احمد فون هیلغ

محمد فون غایب دسبر هیلغ

موچ بدری ریشا سبالغ

سوده دسبوة لالو دجولغ

bagi Ahmad tetapi Badariah hilang di tengah-tengah.

Badri yang tinggal tiada tahu menahu apa yang telah berlaku itu telah mulai memegang jawatan kerani di pejabat kerajaan Kuala Lumpur dan telah meminang Badariah. Dua tiga bulan di belakang ia pun berkahwin dengan selamat.

Badri dan Badariah masih pengantin baru yang bercumbu-cumbuan lagi dengan tiba-tiba Badariah menerima dua bungkusan hadiah sebungkus daripada Ahmad dan sebungkus daripada Muhammad. Tiada apa-apa surat di dalamnya melainkan "Selamat Pengantin Baru" tertampal pada hadiah-hadiah itu. Hadiah-hadiah adalah diterima dengan baik.

Semenjak itu tiadalah berhenti-henti Badariah menerima hadiah-hadiah daripada Ahmad dan daripada Muhammad terutama sekali pada hari raya tetapi tiadalah dapat dibalas kerana Ahmad dan Muhammad tiada memberi di mana *'umwānya*.⁵

Ada Umur Berjumpa Lagi

Empat tahu⁶ di belakang Badariah telah mempunyai dua orang anak seorang lelaki dan seorang perempuan. Pada suatu hari ketika Badariah menjemur kain yang baru dibasuhnya ia terkejut melihat Ahmad datang menuju kepadanya. Dengan

Sudut Jenaka

Lagu Orang-orang Atas

Kau boleh kenal menteri,
Keretanya selalu berseri.
Kau boleh kenal penganjur,
Cakapnya selalu terlanjur.
Mahu kenal pemimpin?
Dia selalu kempen.
Dan mahu kenal ketua?
Dialah tukang pungut derma.
Itulah tanda-tanda merdeka,
Banyak kejadian yang tak disangka.

muka yang manis Ahmad menegur Badariah lalu bertanya berapa orang anaknya.

Anak yang sedang bermain-main itu dikenalkan oleh Badariah pada sangka Ahmad tentulah anak sahabatnya Muhammad. Badariah mempersilakan Ahmad naik ke rumah sementara ia ke dapur. Pada masa Ahmad berangkat ke rumah Badariah turun kerana mengambil kayu dengan tiba-tiba pula Badariah terperanjat melihat Muhammad terdiri di hadapannya.

Setelah bertanya-tanya seperti lazimnya maka Muhammad dengan sukacitanya mendengar Badariah telah mempunyai dua anak. Yang disangkanya anak rakannya Ahmad. Sebentar lagi ia pun naik ke rumah bersalam-salaman dengan Ahmad lalu duduk.

Sebelum mereka sempat berperigi maka Badri telah pulang lalu naik

bersalam-salaman pula. Badri terus masuk ke dalam bersalin dan keluar balik mendukung anaknya yang bongsu.

Ketika itu barulah tahu bahawa yang bemasuk baik itu yang sebenarnya Badri. Ahmad dan Muhammad mengurut dada dan barulah sedar kepada kekebalan masing-masing.

Demikianlah ceteranya dua orang sahabat yang setia yang seorang mencuba hendak berbudi kepada yang seorang lagi tetapi pertemuan itu selamanya di tangan Tuhan. Kemudian daripada itu tentulah tiada apa yang akan diceterakan lagi melainkan pada suatu hari Badri mengadakan suatu makan besar bagi rakan-rakannya Ahmad dan Muhammad dan dalam jamuan itu diminta Badariah bersyair atau berpantun menjemput semangat:

Dahulunya tuan tiga bersaudara
Saya sebaya lagi setara
Saya seorang budak yang dura
Menerima tuan bukan berkira.
Niat hatiku tidaklah memilih
Sebarang satu asakan boleh
Ahmad dahulu tidak menoleh
Tidaklah saya cuba berdalih.
Janji diikat bagai disimpai
Surat Muhammad barulah sampai
Surat dibaca hati bersepai
Entah yang mana mesti dicapai.
Surat dijawab Ahmad pun hilang
Muhammad pun ghaib disambar helang
Mujur Badri reda semalang
Sudah disambut lalu dijulang.

⁵ Bermaksud alamat.

⁶ Perkataan sebenar ialah tahun.

مزرکڼکن باکۍ بارو

* بر تو نس سڅق تاهون 1952 *

کالو دسبوة نمان فون بارغکالي تيدقله بکيتو
ترکڼل سباکي لاین ۲ باکۍ بارو. کران بوله جادي
کادانن اد له ترسمبوي سديکۍ درند لاین ۲ باکۍ
بارو يځ تله بکيتو رامي دکنالي اوله عموم.

(اوله زيلدا)

وقت مزرغکن کفد ساي
روقيۍ ميتاکن بهوا هاتين تله
تر تاريخ دالم سني بابي اين ياله
سڅق دي ماسيه لاکي دالم سڅوله
بايت کبرا ۲۱ دالم تاهون 1952،
دان کران تاريخنن دالم سني
بابي اين، مک دي تله ماسوق
منجادي سڅورغ فبابي دالم
فنجراکم، «سري هيلوران»
دالم تاهون 1954 روقيۍ تله
ماسوق دالم فرادوان مبابي
(تيليتايم)، دان کمدين دري
ايت برتوره ۲ دي مغميل
بهاکين دالم فرادوان مبابي
يغ دانجورکن اوله في في في
في. غم، سريوانا جوک
فرادوان مبله پيننغ راديو ملایا،
تتافي سايغن دي تيدق دافۍ
منجافي کمناشن يغ کميلغ، ولو

راديو ملایا، سيقافورا، دان دغن
ايت اي برکات کفد ساي، نتني
مالم اين سودارا اکن دافنله
مندغر سوارا ساي، تافي ساي راس،
سوارا ساي ايت تيدق مناريق
سباکي لاین ۳ فبابي.



روقيۍ اسحاق ممري سڅومن کفد
فبابچ ورت چناک

ساي تموي دي درومهن
دفتوغ فايير دغن باوان کتوا يغ
کيممين فنجراکم يغ دي مندري
منجادي فبابچ بايت فنجراکم
«سري هيلوران». ساي تموي
دي - سودادي روقيۍ اسحاق
دالم کادانن يغ ساي نمق دالم
کمييرا، کران مالم نتني دي اکن
دافۍ مندغر سواران تر فنجر دري



فينداغن سنديوارا «فرکف» دفوره سويتنهم

Memperkenalkan Bakat-Bakat Baru

Bertunas sejak tahun 1952

Kalau disebut namanya pun barangkali tidaklah begitu terkenal sebagai lain-lain bakat baru, kerana boleh jadi keadaannya ada lebih tersembunyi sedikit daripada lain-lain bakat baru yang telah begitu ramai dikenali oleh umum.

(Oleh Zilda)



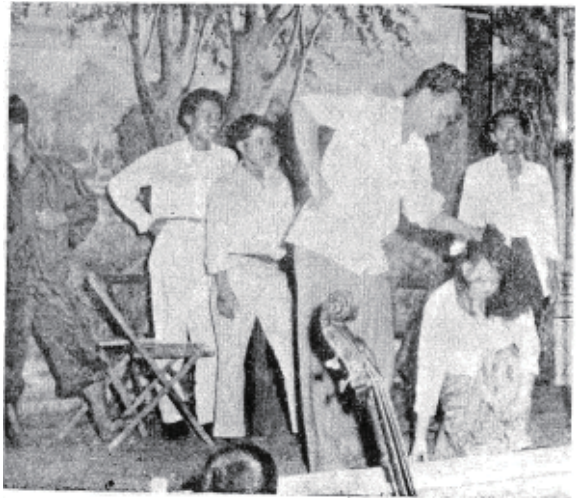
Rokiah Ishak memberi senyuman kepada pembaca Warta Jenaka

Saya temui dia di rumahnya di Potong Pasir dengan bawakan ketua yang memimpin pancaragam yang dia sendiri menjadi penyanyinya iaitu Pancaragam "Seri Hiburan". Saya temui dia – saudara Rokiah Ishak dalam keadaannya yang saya nampak dalam gembira, kerana malam nanti dia akan dapat mendengar suaranya terpancar dari

Radio Malaya, Singapura, dan dengan itu ia berkata kepada saya, nanti malam ini saudara akan dapatlah mendengar suara saya, tapi saya rasa, suara saya itu tidak menarik sebagai lain-lain penyanyi.

Waktu menerangkan kepada saya Rokiah menyatakan bahawa hatinya telah tertarik dalam seni nyanyi ini ialah sejak dia masih lagi dalam sekolah iaitu kira-kira dalam tahun 1952, dan kerana tarikannya dalam seni nyanyi ini, maka dia telah masuk menjadi seorang penyanyi dalam Pancaragam "Seri Pelangi Hiburan".

Dalam tahun 1954 Rokiah telah masuk dalam peraduan menyanyi (*Talent Time*), dan kemudian dari itu berturut-turut dia mengambil bahagian dalam peraduan menyanyi yang dianjurkan oleh P.P.P. P.M, Seri Warna juga peraduan memilih bintang Radio Malaya, tetapi sayangnya dia tidak dapat mencapai kemenangan yang gemilang, walau



Pemandangan sandiwara "Perkep" di Port Swettenham

لاکو یغ تیدق دافه دلوفکن اوله
روقیه، کران دالم لاکو ایتوله
یغ مبالوا کجیان یغ ولو فون
تیدق سباکی یغ دهارفکن.

دانتارا قیابی ۲ یغ منجادی
کسوکانن ایاله سلحه اسمعیل.
عیم، بکری دري ملایا، رته، فیغ
استونو داندو نیسا دان قیه بون
دان دوریس دیه، قیابی ۲ دري
باره. کیت برهاف موک ۲ دري
اکن دافه منیرو دان مقمیل
تولادن دري چارای ۲ قیابی ایت
انتوق مبالوان کفد کجیان دالم
میابی.

بئول ۲ کازه ایت، کران ماس
سکارغ این دی مایه لاکي
برعمور دالم لیفکوغن دوا فوله
تاھون.

دوا جنیس ایراما یغ
منجادی کسوکان روقیه دالم
میابی، کتان کفد سای، یایت
ایراما ملایو اصلی دان لغکم.
دان لاکو، «سری مرسیغ» اداله

فون دمکین دی تیدق موده
برفوتس اما، کران دري کتان ۲
دی اکن براوسا لاکي دالم
بهاکین میابی ایت اگر دی دافه
منجادی قیابی یغیاک.

هارقن انتوق منجادی
قیابی یغیاک ایت منوره فرهاتین
سای اقاله مایه بایق فلوغن
نامون دی سندیری براوسا



دری کائن: صبریہ اوریف، جمیلہ دان شریفه امینه یفتوره
میری سومباغن کفد، «فرکف»

سودوة جناک

ساجقکه این؟

رمبوة کوسوة ماسی،
جاری برایتی،
ساروغ برسیدی،
چندیلا برییدای،
بشتل، ۲ برسییدای،
کلمیو برومی،
ایتوله تندان،
کیون ایه ده ترکادی.

✱

بیراف اصطلاح

1. گلی یغ ملتوف، برسین؛
 2. نام ساتو بندا بیاس، سلوار؛ ساتو داتس، دوا
 3. تیلینگرام، چاکف یغ دکیرا، دباوه.
- بوکشن فر بوتن.

pun demikian dia tidak mudah berputus asa, kerana dari kata-katanya dia akan berusaha lagi dalam bahagian menyanyi itu agar dia dapat menjadi penyanyi yang baik.

Harapannya untuk menjadi penyanyi yang baik itu menurut perhatian saya adalah masih banyak peluangnya namun dia sendiri berusaha

betul-betul ke arah itu, kerana masa sekarang ini dia masih lagi berumur dalam lingkungan dua puluh tahun.

Dua jenis irama yang menjadi kesukaan Rokiah dalam menyanyi, katanya kepada saya, iaitu irama melayu asli dan langgam: dan lagu "Seri Mersing" adalah

lagu yang tidak dapat dilupakan oleh Rokiah, kerana dalam lagu itulah yang membawa kejayaannya yang walaupun tidak sebagai yang diharapkan.

Di antara penyanyi-penyanyi yang menjadi kesukaannya ialah Salmah Ismail, M. Bakri dari Malaya, Ratna, Ping Astono di Indonesia dan Pat Boone dan Doris Day, penyanyi-penyanyi dari Barat. Kita berharap moga-moga dia akan dapat meniru dan mengambil tauladan dari cara-cara penyanyi-penyanyi itu untuk membawanya kepada kejayaan dalam menyanyi.

Sudut Jenaka Sajakkah ini?

Rambut kusut-masai,

Jari berinai,

Sarung bersidai,

Jendela berbidai,

Bantal-bantal bersidai,

Kelambu berumbai,

Itulah tandanya,

Kebun ayah dah tergadai.

*

Beberapa istilah

1. Bersin: Geli yang meletup.
2. Seluar: Nama satu benda biasa, satu di atas, dua di bawah.
3. Telegram: Cakap yang dikira, bukannya perbuatan.



Dari kanan: Sabariah Urip, Jamilah dan Sharifah Aminah yang turut memberi sumbangan kepada "Perkep"

مجلس بندر رای سیافورا ایت
فرقکندا قیر سهاج. اکو بوکن
فرو مان ۲ فارتی فون تافی اکو
هان ماهو تان بوغ داروس افکه
دی ماهو کونانکن لکهاکن
کصیحاتن ترسوة ایت فول
اتوق منجادی فروفکندان
باکی امنو فول؟ دان اکو ماهو
تاهو جوک اداکسه لکهاکن
کصیحاتن ایت برتشتان دغن
داسر ۲ امنو دان اکام اسلام مک
بوغ داروس تله منتغ لکهاکن
ایت دشن برسدی اکام کونن!!
اکو فیکر چوکفله دولسو
کالی این دان مستاراکیت اکن
برتمو لاکي دالم کلوارن اکن
داتغ مک دینی اکو اوچفکن
سلامه کفد کامو سموا.

مه لاق.

کورسوس فمیفین، کورسوس
برنیاک، کورسوس کرج سام،
کورسوس فولیتیک، کورسوس
اخلاق، دان بارو ۲ این فول
کورسوس سوفن ستون ماهو
دجالنکن. تجوان کورسوس ۲
ایت اداله مبری فلاجران اتو
مغولغ کاجی اتس ساتو ۲ فرکارا
مقای دالم فرکارا ایت اکن
مندافه فراو باهن یغ بایک.

تجوانن ایت باکوس، تنافی
یغ اکو تاکوة ایانه لاکي باقی
کورسوس ۲ مک لاکي باقی فول
دوس ۲ یغ بوشتان دغن تجوان
کورسوس ۲ ایت دان کران ایت
نتی تیمبول فول ساتو کورسوس
یغ یتدق دشفک ۲.

✱

بوغ داروس شاریف. فکلاوی
فراغن امنو سیافورا کسات
لنجانن کصیحاتن یغ دتاج اوله

لوچوران لچیه

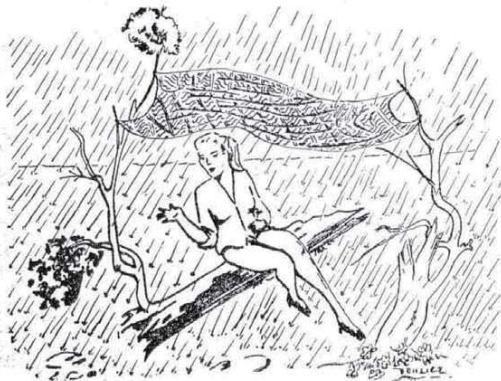
ها، ها، ها، کیت جمفا لاکي
کاون ۲، نه کران فرجمفان کیت
کالی این برتفانن دغن سمبوة
اولاشن تاهون کمردیگان تانه
ایر کیت، سمبوتله سروان مردیک
دری اکو. کامو ۲ سموا فکیق
قوادة ۲ یا، تتو بوله کران کامو
رامی.

اکو ماسیه ایقه لاکي یایت
دالم مشواره اکوغ فرساتوان
سوشال ملایو، سیافورا تاهون لالو
اد بوغ دوله شکورا برکات
دالم اوچافن میثاکن، کسدیهن
کران ماسیه باقی لاکي اورغ ۲
بلوم فهم اکن معنا سوشال ایت،
دان سبب ایت فرساتوان منجادی
موموق کفد اورغ ۲ یغ یتدق فهم
فرکتان " سوشال " ایت دان
دی برججی اکن منروسکن
چیتان ۲ مقفی اورغ ۲ سموا فهم
دان مقرتی.

اکو راس باقی اورغ تله
مقرتی دان فهم اکن فرکتان
سوشال منورة داسر ۲ فرساتوان
سوشال ایت، دغنن مبرهاتی
فوجوان ۲ یقتله دتروسکن ایت
دغن مفاد اکن قیله دمی قیله یغ
ددامن فمودا فمودی بر فویا ۲.

✱

اکو دغر باقی ساغة
کورسوس ۲ داداکن -



این فون ساتو اختیار چوک - باسه دباوه تا افا!

Lucu dan Leceh

Ha, ha, ha, kita jumpa lagi kawan-kawan. Nah kerana perjumpaan kita kali ini bertepatan dengan sambutan ulang-tahun kemerdekaan tanah air kita, sambutlah seruan merdeka dari aku. Kamu-kamu semua pekik kuat-kuat ya!, tentu boleh kerana kamu ramai.

Aku masih ingat lagi iaitu dalam mesyuarat agung Persatuan Sosial Melayu, Singapura tahun lalu ada Bung Dollah Senggora berkata dalam ucapannya menyatakan, kesedihannya kerana masih banyak lagi orang-orang belum faham akan makna sosial itu. Dan sebab itu persatuannya menjadi momok kepada orang-orang yang tidak faham perkataan “sosial” itu dan dia berjanji akan meneruskan cita-citanya sampai orang-orang semua faham dan mengerti.

Aku rasa banyak orang telah mengerti dan faham akan perkataan sosial menurut dasar-dasar persatuan sosial itu, dengan memerhati perjuangan-perjuangan yang telah diteruskan itu dengan mengadakan kelah demi kelah yang di dalamnya pemuda pemudi berfoya-foya.

*

Aku dengar banyak sangat kursus- kursus diadakan –

kursus pemimpin, kursus berniaga, kursus kerjasama, kursus politik, kursus akhlak, dan baru-baru ini pula kursus sopan-santun mahu dijalankan. Tujuan kursus-kursus itu adalah memberi pelajaran atau mengulang-kaji atas satu-satu perkara supaya dalam perkara itu akan mendapat perubahan yang baik.

Tujuannya itu bagus, tetapi yang aku takut ialah lagi banyak kursus-kursus maka lagi banyak pula desus-desus yang bertentangan dengan tujuan kursus-kursus itu dan kerana itu nanti timbul pula satu kursus yang tidak disangka-sangka.

*

Bung Darus Syarif, Pegawai Penerangan UMNO Singapura kata Lancaran Kesihatan yang ditaja oleh

Majlis Bandaraya Singapura itu propaganda PETIR sahaja. Aku bukannya pro mana-mana parti pun tapi aku hanya mahu tanya Bung Darus apakah dia mahu gunakan langkahan kesihatan tersebut itu pula untuk menjadi propagandanya bagi UMNO pula? Dan aku mahu tahu juga adakah langkahan kesihatan itu bertentangan dengan dasar-dasar UMNO dan agama Islam, maka Bung Darus telah menentang langkahan itu dengan bersendi agama konon!?

Aku fikir cukuplah dulu kali ini dan sementara kita akan bertemu lagi dalam keluaran akan datang maka di sini aku ucapkan selamat kepada kamu semua.

Mat Lasak



Ini pun satu ikhtiar juga – basah di bawah tak apa!

تيمه لاوا

کالو هندق ملهيه اتق داراد
جاغينکن هذيق ملهيه فيا اتو
دادان يغ تريوڪ، هندق ملهيه
روفان سهاج حرام کالو دافه.
اکو لاکي ايئه ماس سي کتويه
هندق ملهيه اکيو دي،
هان دافه ملهيه کاکي اکو سهاج
ايت فون ساغه موسه، متله دافه
مغوفه پشينا تروا بمباوا اکو کوئتن
دي کات هندق مغوکر کاکي
اکو سبب هندق بمباوه سليقرا تقي
يغ سببي اکو.

تتافي سکارغ پشينا ۲ مودا يغ
تأمدرکن دبرين، تله دافه کيت
ملهيه مکلان ۲ اصلکن دادان
فردوان، کوئتن پشينا ايت
هندق مريوة هديه منجادي
، راتو چنتيق ،، تتافي دي
تأماعو فردوان ايت اتشوق
مواکين مات مکل چنتن ۲ هيديوغ
بلغ.

مادي کيت بربالک فصل
مندي صفر. بهارو ۲ اين اکو
دغر فتوا دري شورغ عالم
مقتان: برسوک ۲ ماس هاري
رايو اخر صفر ايت مام جوک
کيت ميله کفد کافير ۲ يغ
برسوک ربا کران وفتن نبي
کيت يغ مندافه ساکيه مولا دري
هاري رايو اخر صفر ايت،
اکو گرو: مندغر چريتا ايت
دان تراباغ دماک اکو کالو
مغیکوه برسوک ربا بوله
منجاديکن کيت ترکليخير دري

دلوغ بيچ دامريکا سان. هان يغ
منجادي تندا تان اکو بگيمان
چاران فردوان ايت دادان.
اکو اگق کالو هندق مام سفرت
دامريکا سان تئو مستي فمودي ۲
ايت برفکانين مندي يغ سفاروه
تلنجغ يفاکن دحا کيمکن اوله
فمودا هيديوغ بلغ.

ميمغ مناريق يرشسا ايت،
کران فد زمان اکو مودا ۳ دهولو،

بولن اين اکو راس اشکو
سموا تئو برمديا اتشوق هندق
ميمبوه هاري مندي صفر يغ
پاس دادان بيران ۲ دتيجوغ
کليغ اتو دمان تنجوغ دالم
سموا فلوسوق فتي ۲ تانهاير
کيت.

اکو دغر فمودا فمودي اکو
تله ادريسق ۲ هندق مقادان
فردوان چنتيق دتافي فتي ماچم

يغ فنديق ايت،
ابراهيم فنديق
دان يغ لامين ۲
ايت فون سام
ترکوه چناکان
دندن ابراهيم
فنديق



Timah Lawa

Bulan ini aku rasa engkau
semua tentu bersedia untuk hendak
menyambut hari mandi Šafar yang
biasa diadakan besar-besaran di Tanjung
Keling atau di mana tanjung dalam
semua pelosok pantai-pantai tanah air
kita.

Aku dengar pemuda-pemudi aku
telah ada risik-risik hendak mengadakan
peraduan cantik di tepi pantai macam

di Long Beach di Amerika sana. Hanya yang
menjadi tanda tanya aku bagaimana
caranya peraduan itu diadakan.
Aku agak kalau hendak sama seperti
di Amerika sana tentu mesti pemuda-pemudi
itu berpakaian mandi yang separuh
telanjang yang akan dihakimkan oleh
pemuda hidung belang.

Memang menarik berita itu,
kerana pada zaman aku muda-muda dahulu,

kalau hendak melihat anak dara,
janganlah hendak melihat peha atau
dadanya yang terbuka, hendak melihat
rupanya sahaja haram kalau dapat.
Aku lagi ingat masa si ketuit
hendak melihat aku, dia,
hanya dapat melihat kaki aku sahaja
itu pun sangat susah, setelah dapat
mengupah betina tua membawa aku kononnya
dia kata hendak mengukur kaki
aku sebab hendak membuat selipar anaknya
yang sebaya aku.

Tetapi sekarang betina-betina muda yang
tak sedarkan dirinya, telah dapat kita
melihat segala-galanya asalkan diadakan
peraduan. Kononnya betina-betina itu
hendak merebut hadiah menjadi
“Ratu Cantik”, tetapi dia
tak tahu peraduan itu untuk
memuaskan mata segala jantan-jantan hidung
belang.

Mari kita berbalik fasal
mandi Šafar. Baharu-baharu ini aku
dengar fatwa dari seorang alim
mengatakan: bersuka-suka masa hari
Rabu akhir Šafar itu sama juga
kita menyebelah kepada kafir-kafir yang
bersuka ria kerana wafatnya nabi
kita yang mendapat sakit mula dari
hari Rabu akhir Šafar itu,
aku gerun mendengar cerita itu
dan terbayang di mata aku kalau
mengikut bersuka ria boleh
menjadikan kita tergelincir dari



Yang pendek itu,
Ibrahim Pendek
dan yang lain-lain
itu, pun sama
tokoh jenaknya
dengan Ibrahim
Pendek.

علماء کیت ایت چو کت دسماکن
دغن سقرت منتتون فیلیم وایغ
گمبر تیاد منجادی اف
ماس یغ سو ده ۲ اکو میغ
تاهو کالو مېسبوته هاري مندي
صفر ایت، واه بسوکن ماسین
مرياهن. ماس هاري رای یغ
دسوره اوله اکام کیت
تندق بکیتو مریساه، سقمی اد
جتن ۲ توا مراس دیرین مودا
مشیغ دجوکته ۲ بغداداکن اوله
اورغ ۲ یغ برسو کربا دفتی ۲
ایت یغ کنجیل فد هاري ایتوله
کو تنن اتق دارا بر هار ف ۲ دافه
فافتن، سب هاري ایت اداله
هاري «جوال موره» سوا

سودوة جناک

سئورغ بودق بالیک دری سکوله
مباوا سبواه بوکو یغ کنان ایاله
هدیه کران کننداین دالم علم
حیوان.

امقن برتان: «بکیمان چریتان»
اتقن منجواب: «چیگوتان»
بورغ کسواری اد براف کاکین
سای جواب تیک: «
کات قول امقن: «تشافی کاکین
بورغ کسواری هان اد دوا ساج
تی».

جواب اتقن: «تشافی مرید ۲ لای
سموان کات امغه».

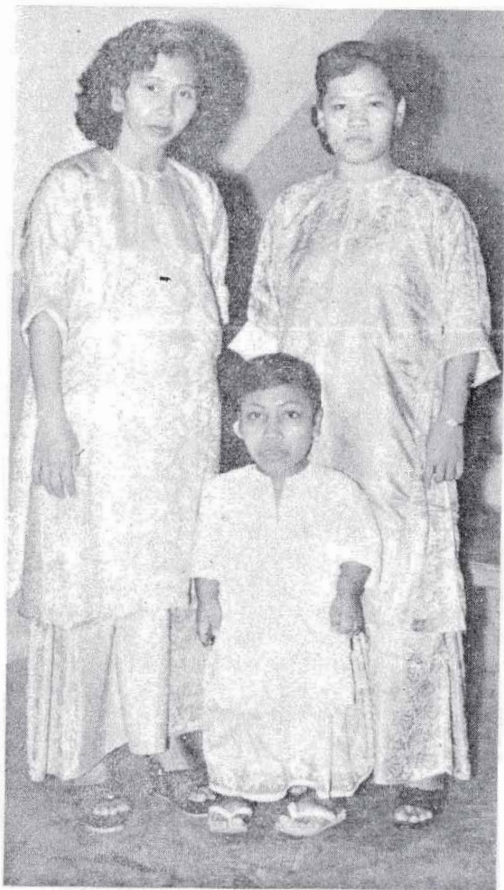
فلالوه: دان اوق فون نام اف
اورغساله: 2878.

فلالوه: تشافی ایت بوکنله
اوق یغ سنترن.

اورغساله: ایت نام سامران س
توان.

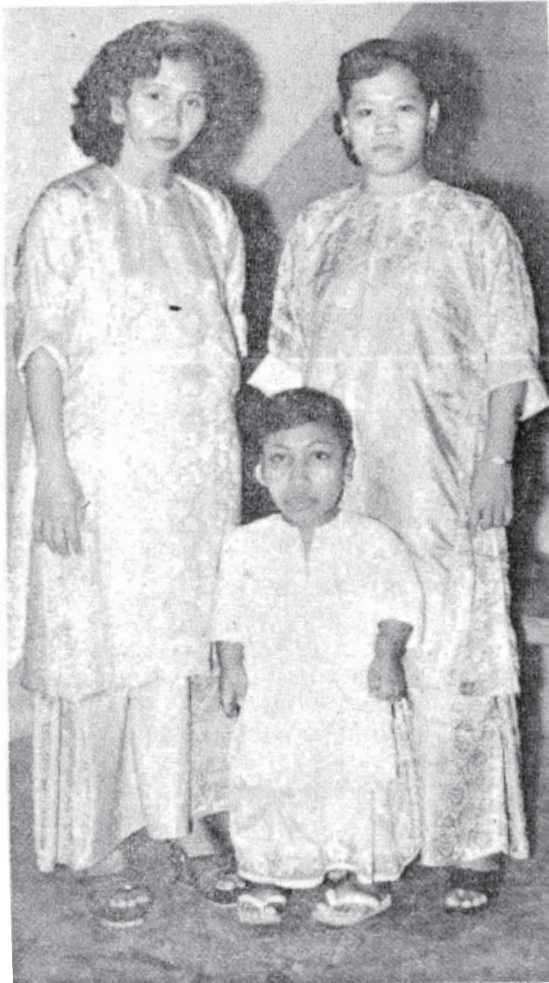
دکمبر کن، دان سوارا، توهن تله
دفر دغر کن سقرت یغ برلاکو
دالم چریتا «سقوله روگون» دغن
بر بهاس اورغ فو تیه ایت، اکو
تاکو ته ۲ ننتی مریک کات چریتا

اکام کیت، اداکه چریتا این
برکسن کغد اورغ ۲ اکو، ایت
اکو تا تاهو، تشافی یغ اکو
تاکو تیکن، مریک ننتی کات
زمان این زمان مودرن نبی ۲ سو ده



کالو صفیه بر جناک کاو نغ ۲ یغیشکی درفدائ ایت کتاوا بر ده ۲.

agama kita. Adakah cerita ini digambarkan, dan suara Tuhan telah
berkesan kepada orang-orang aku, itu diperdengarkan seperti yang berlaku
aku tak tahu. Tetapi yang aku dalam cerita “Sepuluh Rukun” dengan
takutkan, mereka nanti kata berbahasa orang putih itu. Aku
zaman ini zaman *modern* nabi-nabi sudah takut-takut nanti mereka kata cerita



Kalau Safiah berjenaka kawan-kawannya yang tinggi daripadanya itu ketawa berdekah-dekah.

ulama kita itu juga disamakan dengan seperti menonton filem wayang gambar tiada menjadi apa.

Masa yang sudah-sudah aku memang tahu kalau menyambut hari mandi Safar itu, wah bukan main meriahnya. Masa hari raya yang disuruh oleh agama kita tidak begitu meriah, sampai ada jantan-jantan tua merasa dirinya muda mengebeng dijoget-joget yang diadakan oleh orang-orang yang bersuka ria di pantai-pantai itu. Yang ganjil pada hari itulah kononnya anak dara berharap-harap dapat pasangannya, sebab hari itu adalah hari “jual murah”, semua

Sudut Jenaka

Seorang budak balik dari sekolah membawa sebuah buku yang katanya ialah hadiah kerana kepandaianya dalam ilmu haiwan.

Emaknya bertanya: “Bagaimana ceritanya?”

Anaknya menjawab: “Cikgu tanya burung kasawari ada berapa kakinya, saya jawab tiga”.

Kata pula emaknya: “Tetapi kaki burung kasawari hanya ada dua saja, nak”.

Jawab anaknya: “Tetapi murid-murid lain semuanya kata empat”.

*

Pelawat: Dan awak punya nama apa?

Orang salah: 2878.

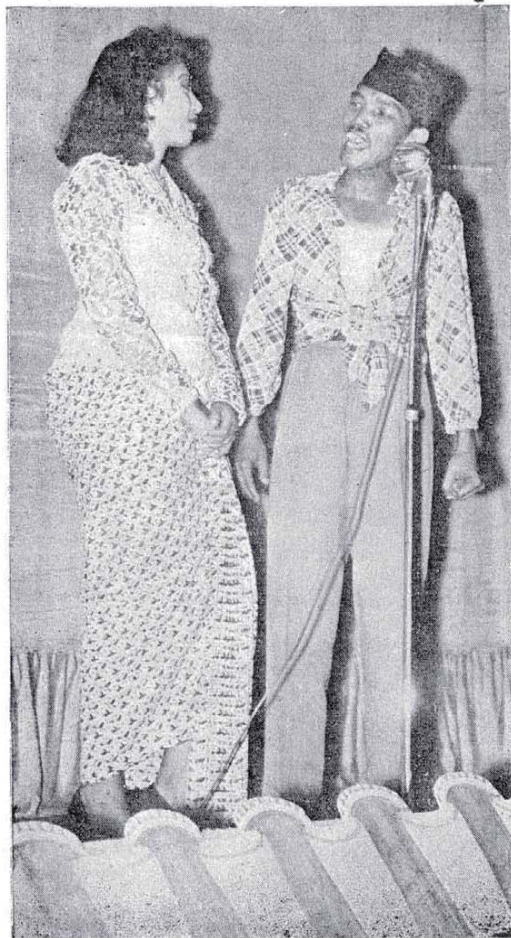
Pelawat: Tetapi itu bukanlah nama

awak yang sebenarnya.

Orang salah: Itu nama samaran saya

tuhan.

برابد ۳ هیدوفن تادافه دبسمي.
کالو فون دافه دبسمي یغ
برترغ ۲، تنافي فلاچوران یغ
ترخرمه یقهدهدوفکن اوله اورغ
کای ۲ اتو اورغ بسر ۲ ایت تسأ
دافه دهافوسکن. اغکو سمواتنتو
سوده مندغر زمان این قصه
«فیلم یرو». اکو سندیری تسأ



تومفیل دغن کیکیغ سدغ غومیل کفد استرین دأ تس فنتس.

اورغ بوله ملهه، ممیلیق دان
میله مکهدق هاتی.

فداکو، کالوله بلنجا یغ
دکلوارکن اوله اورغ ۲ اکو
بریبو رغیة ایت دکمفولکن
منجادی ساتو درما کبشان. الفکه
یاکوسن! تنافي کالو اکو برکات
بکیتو سوده تنسو اورغ ۲ یغ
سوکاکن بوروس ایت برکات
بالک کفد اکو، ایت بوکن واغ
اکو واغ دی. اف دی هندق
بوآه دی فون سوک.

بهارو ۲ این اکو دغسر اد
کفولن یغ هندق ممسمي
فلاچوران، دان اکو تامو فد
تاهون لفس سوده داداکن
کوگکریس فلاچوران دکوت
کوالامفور تمفه ایو فلاچوران
یغ برترغ ۲ منجادی ۲ دباتورود
ایت. سوال فلاچوران این سوده

سوده جنالک

ماربله بلاجر تفسیر

۱. اورغسر: بایت سئورغ یغ تله
بکرج، براوسها دان
برخدمه بیراف تاهون
هفک ای ترکنل
کمدین ای ماکمی
کامچات هینم سفای
ای تیدق دکنالی.
۲. دالم: تیغکی یغ دتوغکغ
بالیککن.
۳. اسوغ فیضه: دوا بینجول اتو
بینچوة بقتر بالیک.
۴. بوکو ماسق: باقی کاجو دان
فوتغ ۲.

orang boleh melihat, membelek dan memilih sekehendak hati.

Pada aku, kalaulah belanja yang dikeluarkan oleh orang-orang aku beribu ringgit itu dikumpulkan menjadi satu derma kebangsaan, alangkah bagusnyanya! Tetapi kalau aku berkata begitu sudah tentu orang-orang yang sukakan boros itu berkata balik kepada aku, itu bukan wang aku wang dia, apa dia hendak buat dia punya suka.

Baharu-baharu ini aku dengar ada kumpulan yang hendak membasmi pelacuran, dan aku tahu pada tahun lepas sudah diadakan Kongres Pelacuran di kota Kuala Lumpur tempat ibu pelacuran yang berterang-terang menjadi-jadi di Batu Road itu. Soal pelacuran ini sudah

berabad-abad hidupnya tak dapat dibasmi.

Kalau pun dapat dibasmi yang

berterang-terang, tetapi pelacuran yang

terhormat yang dihidupkan oleh orang

kaya-kaya atau orang besar-besar itu tak

dapat dihapuskan. Engkau semua tentu

sudah mendengar zaman ini kisah

“filem biru”. Aku sendiri tak

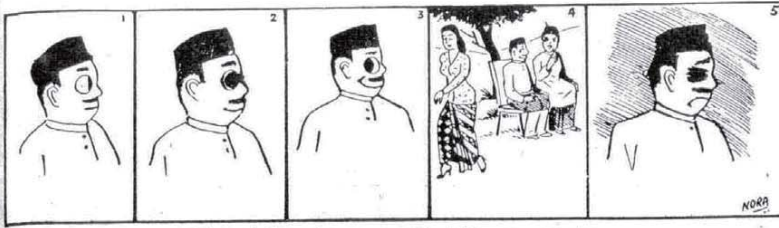
Sudut Jenaka

Marilah belajar tafsir

1. Orang besar: Iaitu seorang yang telah bekerja, berusaha dan berkhidmat beberapa tahun hingga ia terkenal kemudian ia memakai kaca mata hitam supaya ia tidak dikenali.
2. Dalam: Tinggi yang ditunggang balikkan.
3. Lesung pipit: Dua benjol atau bincut yang terbalik.
4. Buku masak: Banyak kacau dan potong-potong.



Tompel dengan giginya sedang ngomel kepada isterinya di atas pentas.



Sesudah terbayang, dia hilang semula.

لاڤن نڬارا كيت مېمبوة اول
اتعون كمردىكآن يغ سولوڤ
فد مولان اكو هارف ۲ ساغه اول
تاهون يغ سولوڤ كمردىك
تانهامير كيت دسمبوة بسان
سبب سوده بايق اتنوڤ، تناف
اكو كچيوا، بيلا اكو دغر
سمبوتن اتق سولوڤ اين مار
على قدر، « مغاف جادي بڬيتو

مياغ كلادي مڱكالڤكن فلاچوران
ايت، كالو رامبا نسا دافه، ليه
بايك كيت بسري كواس كمد
فلاچوران ايت مڱهاڤوسكن مياغ ۲
كلادي ايت مڱهك « برتق »
سموا كفلا ۲ يغ اد فد ديرى
جنتن ۲ توا يڱبراد ايت.
بولن لاڤن اين اباله بولن
بولن مردىك، فترتف بولسن

تاهو افكه روفان « فيلم برو »
ايت تنافي اوندغ ۲ نڬارا مبالهكن
اورغ يغ منڱوڤكن فيلم ايت.
تنافي اكو حيران بڬيعان فيلم
ايت دافه تروس هيدوف دشن
برسمبوي ۲، دان فول اكو دغر ۲
كونن اورغ ۲ يغ ايڱين مليه
فيلم ايت مستي ميايسر سغوله
كالي كندا دري منتنون
فيلم مسج ايت. جادي سافكه يغ
دافه ميايسر هرڤ منتنون سڬيتو
تيڱكي كالو تيدق اورغ ۲ براد؟
سافكه اورغ ۲ يڱبراد ايت؟ اكو
فرچاي اڱكو سديري دافه
منجواين. بڬيتو جوكله دشن
فلاچوران ترحرمة، سافكه يغ
دافه ملبهارا، اتو ميمغن، اتو
مليدوڤكن فلاچوران ۲ يڱترحرمة
ايت كالو تيدق اورغ ۲ يڱبراد؟
سافكه مانسي ۲ يڱبراد ايت دالم
نڱري كيت اين؟ اكو فرچاي
اڱكو سموا دافه منجواين!



امان بيلون سدغ افاكنكه كقد تامون ۲ ايت؟



Sesudah terbayang, dia hilang semula.

tahu apakah rupanya “filem biru”
itu tetapi undang-undang negara menyalahkan
orang yang menunjukkan filem itu.
Tetapi aku hairan bagaimana filem
itu dapat terus hidup dengan
bersembunyi-sembunyi, dan pula aku dengar-dengar
kononnya orang-orang yang ingin melihat
filem itu mesti membayar sepuluh
kali ganda dari menonton
filem sah itu. Jadi siapakah yang
dapat membayar harga menonton sebegitu
tinggi kalau tidak orang-orang berada?
Siapakah orang-orang yang berada itu? Aku
percaya engkau sendiri dapat
menjawabnya. Begitu jugalah dengan
pelacuran terhormat, siapakah yang
dapat memelihara, atau menyimpan, atau
melindungi pelacur-pelacur yang terhormat
itu kalau tidak orang-orang yang berada?
Siapakah manusia-manusia yang berada itu dalam
negeri kita ini? Aku percaya
engkau semua dapat menjawabnya!

Sebab itu aku berkata, usaha
hendak menghapuskan pelacuran ini
terlebih dahulu tentulah mesti
dihapuskan mereka-mereka yang jadi

miang keladi menggalakkan pelacuran
itu. Kalau rasa tak dapat, lebih
baik kita beri kuasa kepada
pelacur-pelacur itu menghapuskan miang-miang
keladi itu sehingga “botak”
semua kepala-kepala yang ada pada diri
jantan-jantan tua yang berada itu.

Bulan lapan ini ialah bulan
bulan¹ merdeka. Penutup bulan

lapan negara kita menyambut ulang
tahun kemerdekaan yang sulung.
Pada mulanya aku harap-harap sangat ulang
tahun yang sulung kemerdekaan
tanah air kita disambut besar-besaran
sebab sudah banyak untung, tetapi
aku kecewa. Bila aku dengarkan
sambutan anak sulung ini hanya
ala kadar. “Mengapa jadi begitu?



Aman Belon sedang apakanhah kepada tamu-tamunya itu?

¹ Pengulangan perkataan bulan.

ايت نايك موتوركار بسر. تنافي
دي تروس نايك كريشا لمبو.
كاون ايت بركدوغ بسر.
تنافي دي بروفوندوق كچيل.
بتولكه اين سام طرف؟

مدعدهن فلسفه اكو اين
يغ اكو چاكفن مېجوة بولن
مرديك اين مندافه فرهايتن كند
سودارا اكو يغ مغرتي. سفاي
منجاري كاون يغ ماهو سهدوف
سماتي. بابت اوتنوغ سام
اتنوغ، روكي سام روكي. كالو
تاد بقدمكن، لبه نايك برجرمة ۲
دان برجرمة ۲ اف يغ اد قد
ديري كيت جاغن درهه كند
كاون يغ منجادي مومه دالم
سليموة ايت. اينله فسانن اكو
كنداغكو سوما.

سودوة جنالك

چاكف ۲ يغ چكف
صحابه: اتق فرمفوان توان سكارغ
فندي باوا موتوركارن.
يا. براف لام دي بلاجر؟
باف: دوا سته موتوركار ليهكورغ.

مصات: اكو سوده لام تاروه مات
قد كاوا!
وانيتا: كور سماغه! ساي ايقة
ا. نا تفكف ساي فصل
باوا كريشا تا اد ليسان.

فميلي: كريشا اين نا بوله نايك
بوكة! - له. اوق بيلغ
اين باكوس فون كريشا!
فنجوال: ساي چاكف كالو فوكل
رات اين كريشا چوكف
باكوس.

دېهامكن «كاون»، تنافي
هاري اين سوما درغكوم سام، سب
سوده تا مغل يغمان كاون دان
دان يغمان لاون. هان يغ اكو
تاكوته سكارغ بايق كاون
منجادي مومه دالم سليموة. اينله
مستي دجاك. اتو كاون يغ هان
دمولة ساج. كالو اوتنوغ سام
اوتنوغ، تنافي كالو روكي دي
تا سام. ايت بوكن بوله ديوته
كاون. ايقتله اغكو سوما جاغن
موده منجاري كاون يغ هندق
مبلية اغكو.

دالم زمان اتوم اين كات
فرسيدة سوكونو. جاغنله كيت
كات ماكن سيريته ايت سام طرفن
دغن بركينجو. اتو كيت نايك
كريشالمبو سام دغن نايك جية.
اكو فيكر بتول چوك، سب
اورغ كيت نمغن فواسهاتي دي
مېماكن ديرين مندافه كاون
بنايك. فدحال اكو تيغوق كاونن

اكو نان كند هنتو راي. دي
جواب «اكو سوده سزيق
بركادي برقولوق، قد حال
لاين جنس مانسي يغ مغحف
نعمه مرديك بوكن دي برسام
مفلو اركن بلنجاه تنافي دي
فول منجاري كاوتنوغن ماس
مېجوة كمرديكان ايت». اكو
چوب تكا ۲ سافكه اورغن يغ
مفوتيكان كمرديكان ايت.
فواس اكو كيرا. اخرن دافه
چوك اكو تكا. روفان بوكن سي
اورغ ساي دارا. تنافي سي عبدالله
سي محمد صالح دان سي هيتم.
بتول تيدق تكان اكو اين اكو
هارف هنتو راي دافه مېنر كن.
مېمغ كاون بايق كاون.
بهاس كاون اين دهولو اد
فريزان دغن صحابه اتو سودارا.
كاون ارتين داتارا دوا. اورغ
يغبرلاين اكام دان بغسا. مثالن
اورغ ملايو ممكيل اورغ چينا



تازين فمودا فمودي دالم فرنچوقن اهل ۲ فېرچ كريشاني ملايو
دفورة سويتنهم

Aku tanya kepada hantu raya. Dia jawab "Aku sudah serik bergadai bergolok, pada hal lain jenis manusia yang mengucap nikmat merdeka bukan dia bersama mengeluarkan belanja, tetapi dia pula mencari keuntungan masa menyambut kemerdekaan itu". Aku cuba teka-teka siapakah orangnya yang memperniagakan kemerdekaan itu, puas aku kira, akhirnya dapat juga aku teka, rupanya bukan si Awang dan si Dara, tetapi si Abdullah si Muhammad Saleh dan si Hitam. Betul tidak tekaan aku ini akan harap hantu raya dapat membenarkannya.

Memang kawan banyak kawan. Bahasa kawan ini dahulu ada perbezaan dengan sahabat atau saudara. Kawan ertinya di antara dua orang yang berlainan agama dan bangsa. Misalnya orang Melayu memanggil orang Cina

dibahasakan "kawan" tetapi hari ini semua dirangkum sama, sebab sudah tak mengenal yang mana kawan dan dan yang mana lawan. Hanya yang aku takut sekarang banyak kawan menjadi musuh dalam selimut, inilah mesti dijaga. Atau kawan yang hanya di mulut saja. Kalau untung sama untung, tetapi kalau rugi dia tak sama, itu bukan boleh dibuat kawan. Ingatlah engkau semua jangan mudah mencari kawan yang hendak memilih engkau.

Dalam zaman atom ini kata *President Soekarno* janganlah kita kata makan sirih itu sama tarafnya dengan bergincu. Atau kita naik kereta lembu sama dengan naik jet. Aku fikir betul juga, sebab orang kita nampaknya puas hati dia menyamakan dirinya mendapat kawan baik. Padahal aku tengok kawannya

itu naik motokar besar. Tetapi dia terus naik kereta lembu. Kawannya itu bergedung besar, tetapi dia berpondok kecil. Betulkah ini sama taraf?

Mudah-mudahan falsafah aku ini yang aku cakapkan menyambut bulan merdeka ini mendapat perhatian kepada saudara-saudara aku yang mengerti, supaya mencari kawan yang mahu sehidup semati, iaitu untung sama untung, rugi sama rugi. Kalau tak ada yang demikian, lebih baik bercemat-cemat dan berjimat-jimat apa yang ada pada diri kita jangan diserahkan kepada kawan yang menjadi musuh dalam selimut itu. Inilah pesanan aku kepada engkau semua.

Sudut Jenaka

Cakap-cakap yang cekap
Sahabat: Anak perempuan tuan sekarang pandai bawa motokarnya, ya. Berapa lama dia belajar?
Bapa: Dua setengah motokar lebih kurang.

*

Mata-mata: Aku sudah lama taruh mata pada kau!

Wanita: Kur semangat! Saya ingat encik nak tangkap saya fasal bawa kereta tak ada lesen.

*

Pembeli: Kereta ini tak boleh naik bukit! – lah. Awak bilang ini bagus punya kereta!

Penjual: Saya cakap kalau pukul rata ini kereta cukup bagus.



Tarian pemuda-pemudi dalam pertunjukan ahli-ahli pekerja Kereta Api Melayu di Port Swettenham.

دری حکایت ۱۵۵۱ سال

(سمیون بوان لالو)

جودار دغن و مریک فرزند هراتن الشمر مال

افیل مریک ماسوق کلورغ ۲ بندر ایت باقله اورغ یغ کئل اورغ مغربی ایت، دان دی ممبری سلام اتو مغولور تاغئن سفای دچیوم اورغ. سهشک سمفیله مریک کسواه رومه لالو مریک فون تورن. افیل فیتو رومه ایت دکتوق تربو کاله ای، دان دمواک فیتو ایت اد شورغ بودق فرمفوان یغ سفرت چهیا بولن روفان، چنتیق دان لنتیق سفرت انق روم. دان موکاا ترسپوم میمبوه مریک. «یا رحمه، انفقو» کات اورغ مغربی ایت سباکی شورغ باف، «بو کاله دیوان بسر استان ایت» مک بودق رحمه ایت فون ماسوقله کدالم دان لیقکغ لیقکوقش ایت منجادیکن جودار هیلغ سماغئن، دان بر کتاله ای شورغ دیرین: «تتوله بودق این انق راج!»

(ترجمان احمد حسین)

مغفیل دری کوتق ایت سهلی
جوبه یفدتفسیرکن هرگان یتق
کورغ دری مریبو دینر، لالو
دبری جوبه ایت کفد جودار
کتان: «فاکیلله جوبه این دان
کامو منجادی تامو یغ کامی
راعیکن». جودار فون ممکئی
باجو ایت دان روفان فون
برابره شوله ۲ سفرت شورغ
سلطان تانه عرب.

دکالم فدایت اورغ مغربی
ایت تله مغلوارکن برابرق باق
یفیکن دری بیگ حکمت ایت
سهشک ترا توره اتس کلن
سقا ایت امقه فوله جس
مکان. «هولرله تاغن، دان

تیدفکه اکو کات دهولو بناتغ
ایت ایاله شورغ جین بیتنا؟
ماسوقله، دان ماریله کیت فرکی
کدیوان بسر.

مک جودار فون تورنله
ماسوق کدیوان بسر دان متان
فون میلو ملیه ببراف باق
بارغ فرهاین یغ چمرلغ
دکالمن، فیرق دان امس یغ
برمینر ۲ لاکئی اند، دان ببراف
باق قول باتو ۲ فرمت. افیل
کدوا مریک فون دودق، مک
اورغ مغربی ایتفون مبروه
بودق فرمفوان اتفن ایت ممباوا
سواه کوتق، دان افیل کوتق
ایت دبیری کتاغن، ایفون

سلوم ای ماسوق، اورغ
مغربی ایت فون مغفیل بیگ
ایت دری بلاکغ بقل ایت، لالو
ای برکات: «واهی بقل بالیقله
کتمفتمو دان الله ممبری رحمتن
کفدامو!.. دغن سرتمرت تانه
فون تربوک دان بقل ایت فون
ماسوقله کدالمن، دان تر توتفله
تانه ایت سولا. افیل دلپهن
کجادیکن ایت جودار فون
برکتاله: «سکل فوجی ایت
باکی الله یغ ملیندوغکن کیت
منکل کیت تله دودق داس
بلاکغ بناتغ ایت!.. تئافی اورغ
مغربی ایت برکات: «مغافکه
کامو تعجب، واهی جودار؟

Dari Hikayat 1001 Malam

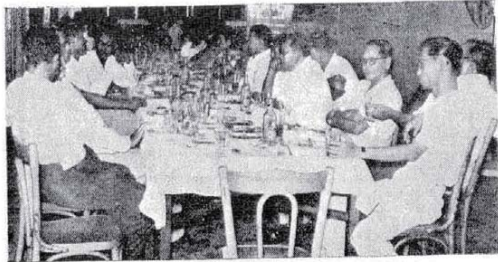
(sambungan bulan lalu)

Jawdar Dengan Hikmat Perbendaharaan al-Shamardal

Apabila mereka masuk ke lorong-lorong bandar itu banyaklah orang yang kenal orang Maghribi itu, dan dia memberi salam atau menghulur tangannya supaya dicium orang. Sehingga sampailah mereka ke sebuah rumah lalu mereka pun turun. Apabila pintu rumah itu diketuk terbukalah ia, dan di muka pintu itu ada seorang budak perempuan yang seperti cahaya bulan rupanya, cantik dan lentik seperti anak rusa, dan mukanya tersenyum menyambut mereka. “Ya Rahmah, anakku,” kata orang Maghribi itu sebagai seorang bapa, “Bukalah dewan besar istana itu.” Maka budak Rahmah itu pun masuklah ke dalam dan lenggang-lenggoknya itu menjadikan Jawdar hilang semangatnya, dan berkatalah ia seorang dirinya: “Tentulah budak ini anak raja!”

(Terjemahan Ahmad Hussein)

Sebelum ia masuk, orang	Tidaklah aku kata dahulu binatang	mengambil dari kotak itu sehelai
Maghribi itu pun mengambil beg	itu ialah seorang jin betina?	jubah yang ditafsirkan harganya tidak
itu dari belakang baghal itu, lalu	Masuklah, dan marilah kita pergi	kurang dari seribu dinar, lalu
ia berkata: “Wahai baghal balikhlah	ke dewan besar”.	diberi jubah itu kepada Jawdar,
ke tempatmu dan Allah memberi rahmat-Nya	Maka Jawdar pun turutlah	katanya: “Pakailah jubah ini dan
kepadamu!” Dengan serta-merta tanah	masuk ke dewan besar dan matanya	kamu menjadi tamu yang kami
pun terbuka dan baghal itu pun	pun silau melihat beberapa banyak	raikan”. Jawdar pun memakai
masuklah ke dalamnya, dan tertutuplah	barang perhiasan yang cemerlang	baju itu dan rupanya pun
tanah itu semula. Apabila dilihatnya	di dalamnya, perak dan emas yang	berubah seolah-olah seperti seorang
kejadian itu Jawdar pun	bersinar-sinar lagi indah, dan beberapa	sultan Tanah Arab.
berkatalah: “Segala puji itu	banyak pula batu-batu permata. Apabila	Di dalam pada itu orang Maghribi
bagi Allah yang melindungi kita	kedua mereka pun duduk, maka	itu telah mengeluarkan beberapa banyak
manakala kita telah duduk di atas	orang Maghribi itu pun menyuruh	pinggan dari beg hikmat itu
belakang binatang itu!” Tetapi orang	budak perempuan anaknya itu membawa	sehingga teraturlah atas kain
Maghribi itu berkata: “Mengapakah	sebuah kotak, dan apabila kotak	saprah itu empat puluh jenis
Kamu takjub, wahai Jawdar?	itu diberi ke tangannya, ia pun	makanan. “Hulurlah tangan, dan



فنداغن دالم جاموان ميسوه ليم تاهون «اسمارا»

دوا قوله امفه ماچم مڪانن دري
بيگ حڪمه ايت مريڪيت فون
غاييله.

افيل اي سوده ماكن اورغ
مغربي ايت فون .مغريل بولي ۲
كاج ايت لالو داتقن اس سواه
بغكو دان كمدين داوچفن
براف كات حڪمه نهغك ايكن
يغ دوا ايكور ايت فون برتر ياق
دري دالم بولي ۲ ايت، كنان:
«كامي اد ديني، ايوهي راج
سكل سحر! كسينله كغد كامي!»
اورغ مغربي ايت تيا د جوكت
برهنه مغوچفن كات ۲ حڪمه
دان ايكن ۲ ايت فون تيا د جوكت
برهنه متا بلس كسين، سهغك
فجهله بولي ۲ ايت بر كجي دان
ترينله دوا اورغ يغ بروف
مائي، دان مريك سجود كغد
اورغ مغربي ايت سميل برتر ياق،
كنان: «امقونله كامي اين، دان
سلامتكنله كام، ايوهي اورغ يغ
مقوباي كواس! افكه نصب يغ
تله داتوقن باكي كام!»

ساتو اورغ مغربي ايت فون
داتغله لالو بر كات كغد جودار:
«باغونله، واهي جودار، كران
اينله هارين فربندهاران
الشمر دال ايت اكن ديوك.»
مك كدوا مريك فون فركيله،
دان افيل سمي كلوار كوت
دلهتن اد دوا ايكور بغل، دان
مريك فون توغكغله بغل ايت،
دان دوا اورغ عدي هيم، غيكو
دري بلاكغ. سمي تغه هاري
مريك فون تيباله كتبيغ سواه
سوشي لالو تورن. مك اورغ
مغربي ايت فون ميري ساتو
اشاره ۲، دان اورغ حبشي يغ
بردوا ايت فون مياواله فركيله
بغل ايت دان كمدين مريك فون
كميالي مياوا سواه خيمه،
همقارن دان تيلم دودق، دان
برخيمهله مريك ديتو. كمدين
ايت اورغ حبشي ايت فون مياوا
بولي ۲ كاج يغ مغدوشي ايكن
ميره ايت كهدهن اورغ مغربي
ايت دان سله مريك مدياكن

ماكنله، واهي توان، «كنان كغد
جودار. «سكالي اين معافله
كامي كران تيدق سمفرن ساجين
اين، كران كامي تاهو اف
جنيس مڪانن يغ مدق باكي مو
دان دباوا كهدهن توان دغن
برنمرت.» «يا الله ايوهي
اورغ مسافر.» ساهوه فنككف
ايكن ايت، «اكو سوك سكل
مڪانن، دان تيدق ساتو فون يغ
تيدق كو سوك. جاغلله نان
اف كسوكاكنو، تاهي بري
سهاجله اف سهاج مڪانن يغ
ترلننس دهاتي توان. تيدق
له يغ كو سوك، ملنكن ماكن
اكو چوكف مكه تنغ سليراكو.»
مغكون فند مالم ايت اي ماكن
دغن چوكف سليرا، دان تيف ۲
هاري لفس ايت، دان سكاليفون
تيدق فونهاي مليهه امق دافور
اف يغ دبواه اوله اورغ مغربي.
ايت اباله، ملوق سهاج كدالم
بك، سميل اي ميكرن جنيس
مڪانن يغ دكهندفكن، دان
مديله مڪانن ايت ترهيدغ دالم
فكفن اس. بكيئوله جوكت
افيل دكهندفكي بواهن ۲ اتو
كويد ۲ دان ملوا، دوا فوله هاري
امان جودار دودق درومه اورغ
مغربي ايت، دان تيف ۲ فاكلي
دوكر جو، دن، دان جوبه ۲ ايت
له ۲ مهل دان انده لاکي درفد
يغ مولا ۲ دهولو.
فد فاكلي هاري يغ كدوا فوله

makanlah, wahai tuan,” katanya kepada Jawdar. “Sekali ini maaflah kami kerana tidak sempurna sajian ini, kerana kami tak tahu apa jenis makanan yang sedap bagimu dan dibawa ke hadapan tuan dengan serta-merta”. “Ya Allah ayuhai orang musafir,” sahut penangkap ikan itu, “Aku suka segala makanan, dan tidak satu pun yang tidakku suka. Janganlah tanya apa kesukaanku, tetapi beri sahajalah apa sahaja makanan yang terlintas di hati Tuan. Tidak lebih yang ku suka, melainkan makan aku cukup megah tentang seleraiku”. Sungguhnya pada malam itu ia makan dengan cukup selera, dan tiap-tiap hari lepas itu, dan sekalipun tidak pernah ia melihat asap di dapur apa yang dibuat oleh orang Maghribi. Itu ialah menyeluk sahaja ke dalam beg, sambil ia memikirkan jenis makanan yang dikehendakinya, dan sedialah makanan itu terhidang dalam pinggan emas. Begitulah juga apabila dikehendaki buah-buahan atau kuih-kuih dan halwa. Dua puluh hari lamanya Jawdar duduk di rumah orang Maghribi itu dan tiap-tiap pagi ditukar jubahnya, dan jubah-jubah itu lebih-lebih mahal dan indah lagi daripada yang mula-mula dahulu.

Pada pagi hari yang kedua puluh



Pemandangan dalam jamuan menyambut lima tahun “Asmara”

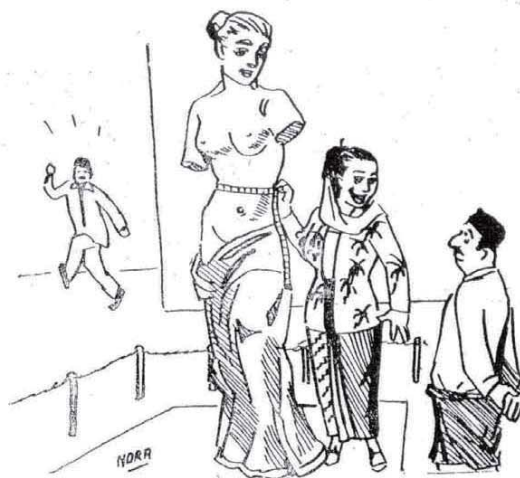
satu orang Maghribi itu pun datanglah lalu berkata kepada Jawdar: “Bangunlah, wahai Jawdar, kerana inilah harinya perbendaharaan al-Shamardal itu akan dibuka”. Maka kedua mereka pun pergilah, dan apabila sampai ke luar kota dilihatnya ada dua ekor baghal, dan mereka pun tunggangelah baghal itu, dan dua orang abdi hitam mengekor dari belakang. Sampai tengah hari mereka pun tibalah ke tebing sebuah sungai lalu turun. Maka orang Maghribi itu pun memberi satu isyarat-isyarat, dan orang Habsyi yang berdua itu pun membawalah pergilah baghal itu dan kemudian mereka pun kembali membawa sebuah khemah, hampan dan tilam duduk, dan berkhemahlah mereka di situ. Kemudian itu orang Habsyi itu pun membawa buli-buli kaca yang mengandungi ikan merah itu ke hadapan orang Maghribi itu dan setelah mereka menyediakan

dua puluh empat macam makanan dari beg hikmat itu mereka itu pun ghaiblah.

Apabila ia sudah makan orang Maghribi itu pun mengambil buli-buli kaca itu lalu diletaknya atas sebuah bangku dan kemudian diucapnya beberapa kata hikmah sehingga ikan yang dua ekor itu pun berteriak dari dalam buli-buli itu, katanya: “Kami ada di sini, ayuhai raja segala sihir! Kasihanlah kepada kami!” Orang Maghribi itu tiada juga berhenti mengucap kata-kata hikmah dan ikan-ikan itu pun tiada juga berhenti minta belas kasihan, sehingga pecahlah buli-buli itu berkecai dan terbitlah dua orang yang berupa manusia, dan mereka sujud kepada orang Maghribi itu sambil berteriak, katanya: “Ampunlah kami ini, dan selamatkanlah kami, ayuhai orang yang mempunyai kuasa! Apakah nasib yang telah diuntukkan bagi kami?”

برایسی دغن ارغ. دان دهمبون
 سهنگ میرله ارغ ایت. کمیدین
 ایت دبوین کمین دان سهنگ
 سمیل برکات: «وامی جودار»
 اسف بوده نایک دان ستر لاکم
 اکو اکن مغوجفکن فرمولان
 کات ۲ حکمة: اکستافی دار
 ماس اکو مغوجف ایت اکو تیدق
 بوله دکاجو، اوله ایت له دول
 اکو اکن مغاجر کامو برکات
 دغن کرجامو سفای توجوان
 کیت ایت دافه دجافی... «اکو
 سدیا سهاج، وامی توان» جوار
 جودار.

کمیدین ایت برکناله اورغ
 مغربی ایت: «افیل اکو
 مولامی مغوجف کات ۲ حکمة
 فد اسف یغ نایک این ایر سوغی
 ایت اکن منجادی سورده
 سدیکه ۲ سفی کر یغله سکین
 کمیدین کامو اکن ملیه دتیل
 یغ جورم ایت ساتو فیتو اس
 سمرت فیتو کر یغ کوت تیغکین
 دان دفتو ایت ترفاس دوا فای
 کلغ درفد سجنس لوکم. فرکیا
 اوله مو کفیتو ایت دان کتوله
 فرلان ۲ دغن ساتو درفد کلغ
 ایت، دان توغکوله سکینک
 کمیدین کتوق قوای سدیکه
 توغکوفول ستر: کمیدین کتو
 لاکي سکالی قوای ۲ دان جاف
 کامو برکتجق دري ستو.
 کامو کتوق فیتو ایت فد کار
 یغ کتیک مک کامو اکن مند



اوکران فیفکغ ساي له سدیکه ساج یغ!

یغ کامو سوره نمان ایت اد
 دسینی! «ساهو اورغ مغربی ایت
 «ای دغر کات ۲ مو دان ای
 لیله روفامو» مک کدوا مریکیت
 فون مندغله جودار بیراف لمان،
 کمیدین برکات: «سکارغ تیاداله
 لاکي هالفن. کامی برسومفه
 بهوا کامو بوله مناروه کفرچیان
 کفد کامی» لفس ایت اورغ
 سحر ایت فون مینرکن مریکیت
 فرکی کمان یغ مریک سوک، دان
 کدوان فون غایله ماسوق کباوه
 سوغی.

کمیدین اورغ مغربی ایت
 فون مغمیل دوا فافن لوح دري
 باتو عقیق ورن میره لالو دلتقن
 داس سباتغ کایو یغ بروغکا،
 دکتوغن تمغه مبارک کمین یغ

«اکو اکن چکیق کامو سهنگ
 ماتی اکو اکن باکر کامو دان
 کامو هان اکن سلامة کالو کامو
 برجیجی اکن ممبوك فرندهاران
 الشمر دال ایت.» «کامی
 برستوجوله.» جواب کدوا
 مریکیت «اکستافی شرطن یغ
 فرتام کامو مستیله ممباوا کسینی
 شورغ یغبرنام جودار یایت
 شورغ فغکف ایکن یغ تیغکل
 دقاهره کران سوده فون
 تر تولس دالم سوره تقدیر بهوا
 فرندهاران ایت تیدق بوله
 دبوک کجوالی کالو اورغ ایت
 اد برسام دان لاکي تیاد سیاف
 فون یغ بوله ماسوق کتغفه
 فرندهاران ایت ملیکن جودار
 شورغ سهاج.» «لیهله اورغ



Ukuran pinggang saya lebih sedikit saja bang!

“Aku akan cekik kamu sehingga mati. Aku akan bakar kamu dan kamu hanya akan selamat kalau kamu berjanji akan membuka perbendaharaan al-Shamardal itu.” “Kami bersetujulah,” jawab kedua mereka itu “Akan tetapi syaratnya yang pertama kamu mestilah membawa ke sini seorang yang bernama Jawdar iaitu seorang penangkap ikan yang tinggal di Kaherah kerana sudah pun tertulis dalam surat takdir bahawa perbendaharaan itu tidak boleh dibuka kecuali kalau orang itu ada bersama dan lagi tiada siapa pun yang boleh masuk ke tempat perbendaharaan itu melainkan Jawdar seorang sahaja.” “Lihatlah orang

yang kamu sebut namanya itu ada di sini!” sahut orang Maghribi itu “Ia dengar kata-kata mu dan ia lihat rupamu.” Maka kedua mereka itu pun memandanglah Jawdar beberapa lamanya, kemudian berkata: “Sekarang tiadalah lagi halangan. Kami bersumpah bahawa kamu boleh menaruh kepercayaan kepada kami.” Lepas itu orang sihir itu pun membenarkan mereka itu pergi ke mana yang mereka suka, dan keduanya pun ghaiblah masuk ke bawah sungai.

Kemudian orang Maghribi itu pun mengambil dua papan *lawh* dari batu akik warna merah lalu diletaknya di atas sebatang kayu yang berongga, digantungnya tempat membakar kemenyan yang

berisi dengan arang, dan dihembusnya sehingga merahlah arang itu. Kemudian itu dibubuhnya kemenyan dan setinggi sambil berkata: “Wahai Jawdar, asap sudah naik dan sebentar lagi aku akan mengucapkan permulaan kata-kata hikmah; akan tetapi dalam masa aku mengucap itu aku tidak boleh dikacau, oleh itu lebih dulu aku akan mengajar kamu berkenaan dengan kerjamu supaya tujuan kita itu dapat dicapai.” “Aku sedia sahaja, wahai tuan” jawab Jawdar.

Kemudian itu berkatalah orang Maghribi itu: “Apabila aku mulai mengucap kata-kata hikmah pada asap yang naik ini air sungai itu akan menjadi surut sedikit-sedikit sampai keringlah sekaliannya. Kemudian kamu akan melihat di tebing yang curam itu satu pintu emas seperti pintu gerbang kota tingginya, dan dipintu itu terpasang dua pasang gelang daripada sejenis logam. Pergilah olehm ke pintu itu dan ketuklah perlahan-lahan dengan satu daripada gelang-gelang itu, dan tunggulah seketika kemudian ketuk kuat sedikit dan tunggu pula sebentar; kemudian ketuk lagi sekali kuat-kuat dan janganlah kamu berganjak dari situ. Setelah kamu ketuk pintu itu pada kali yang ketiga maka kamu akan mendengar



فنتئون ۲ دالم فرنتجوقن فکرج ۲ کریتا فی ملایو دفوره سوتینهم کبیر دفنچورو
اتس ایت کتوا فکرج کریتافی ملایو دفرسکتوان .

دغن مولتن ترغاغا شوله ۲ اي
هندق ماکن کامو. هولورله
تاغن کامو کدالم مولتن ایت
دان اي اکن ربه ماتني دکاکي
مو، دان سديکيه فون کامو
تيدق ترچدار.

«فنتو يفلکم اکن دبوک
اوله شورغ حبشي يقرتاش نام
مو. جوابله اولهمو: «اکو اين
جودار» دان اي اکن برکات،
«جک سگوه کامو اين جودار،
بوکله فنتو يفلکام ایت.»

«افيل سمفي فد فنتو
يفلکام کامو مستيله برلاووغ:
«ايوهي عيسي، سورهمه موسی
مبوک فنتو کفد اکو.» دان
فنتو ایت فون اکن تربوک،
دان دوا ايکور ناکت يغامه بسر
ساتو دسبله کانن دان ساتو لاکي
دسبله کبري، اکن مبربو کامو
دغن موله يقرتاشا. جاغنه تاکوه
مهورلرکن تاغن مو کفد ناکت ۳

کسيني، تمغه يغ تيدق بوله
دججق اوله مانسي اتو جين
ابن؟ مک بوکله دادا مو دغن
برائين کفد مات تومبق ایت.
کامو تيدق اکن دکناي اوله
اف ۳ مضرة دان فوغلکغ کودا
ایت اکن تورن سچود دکاکي
مو، يأت بدان يغ تباد برجيوا.
اکن تتافي، کالو کامو تاکوه مک
کامو اکن دونه اولهن.

لفس ایت اکن برجومفا
دغن فنتو يغ کتيگ، يغ دبوک
اوله شورغ قمانه يغ سديا هندق
نمانه کامو: هولورله دادا مو
کهدفن ساکي متلامه اتق فانهن
ایت. دان اي اکن ربه دکاکي
مو، يأت بدان يغ تباد برجيوا.
تتافي کالو کامو برليغه کامو
اکن ديونه اولهن.

«ماموقله لاکي کدالم، دان
دري فنتو يفلکامفه شيکور سيفا
يغ امة هيئه اکن مبرکم کامو

سوارا دري دالم يغ برتاش:
«سافکسه يغ مغتوق فنتو
فرندهاران دان تيدق فول تامو
بکيمان هندق ملفسکن درقد
حکمه؟» افيل کامو منجواب:
«اکو اين جودار، اتق عمر،
فغکف ايکن يغ تيغلک دفاهره»
فنتو ایت اکن تربوک دان
شورغ اکن تربيه دموک فنتو
مکغ فدلغ دسلاغن. اي اکن
برکات: «جک سگوه کامو
اورغ ایت هولورله ليهير مو
غاي بوله کو کره کفلا مو
ایت.» جاغنه کالو تاکوه
مهورلورکن ليهير مو ایت، اوله
کران افيل اي مغلکغه فدغن
ایت اي اکن ربه سچود دکاکي
مو، خدام يغ تباد برجيوا. کامو
تباد اکن مغلکوغ اف ۲ کساکين:
اکن تتافي کالو کامو اگلکن
مهورلورکن کفلا مو ایت، کران
تاکوه، تيدق شق لاکي کامو اکن
ديونه اولهن.»

«افيل سوده کامو فيجهکن
حکمه يغ فرتام، ماموقله کدالم
دان کامو اکن برتمو دغن
سواء فنتو لاکي دان کتوقله
فنتو ایت مکالي، تتامي کتوق
قواوه ۲. دغن سکليف مات سهاج
کامو اکن مليهه دانس بندول
فنتو ایت شورغ فوغلکغ کودا
يغ هندق ممبونه کامو دغن
تومبقن يغ فجع ایت. افيل اي
برکات: «اف سبب کامو دانغ

Suara dari dalam yang bertanya:

“Siapakah yang mengetuk pintu perbendaharaan dan tidak pula tahu bagaimana hendak melepaskannya daripada hikmat?” Apabila kamu menjawab:

“Aku ini Jawdar, anak Umar, penangkap ikan yang tinggal di Kaheerah.”

Pintu itu akan terbuka dan seorang akan terbit di muka pintu memegang pedang di tangannya. Ia akan berkata: “Jika sungguh kamu orang itu hulurlah lehermu supaya bolehku kerat kepalamu itu.” Janganlah kamu takut menghulurkan lehermu itu, oleh kerana apabila ia mengangkat pedangnya ia ia akan rebah sujud di kaki mu, khadam yang tiada berjiwa. Kamu tiada akan menanggung apa-apa kesakitan; akan tetapi kalau kamu enggan menghulurkan kepalamu itu, kerana takut, tidak syak lagi kamu akan dibunuh olehnya.”

“Apabila sudah kamu pecahkan hikmat yang pertama, masuklah ke dalam dan kamu akan bertemu dengan sebuah pintu lagi dan ketuklah pintu itu sekali, tetapi ketuk kuat-kuat. Dengan sekelp mata sahaja kamu akan melihat di atas bendul pintu itu seorang penunggang kuda yang hendak membunuh kamu dengan tombaknya yang panjang itu. Apabila ia berkata: “Apa sebab kamu datang



Penonton-penonton dalam pertunjukkan pekerja-pekerja keretapi Melayu di Port Swettenham. Gambar di penjuru atas itu ketua pekerja keretapi Melayu di Persekutuan.

ke sini, tempat yang tidak boleh dijejak oleh manusia atau jin ini? Maka bukalah dadamu dengan beraninya kepada mata tombak itu. Kamu tidak akan dikenai oleh apa-apa mudarat dan penunggang kuda itu akan turun sujud di kaki mu, iaitu badan yang tiada berjiwa. Akan tetapi, kalau kamu takut maka kamu akan dibunuh olehnya.

Lepas itu akan berjumpa dengan pintu yang ketiga, yang dibuka oleh seorang pemanah yang sedia hendak memanah kamu; hulurlah dadamu ke hadapan sebagai matlamat anak panahnya itu dan ia akan rebah di kaki mu, iaitu badan yang tiada berjiwa. Tetapi kalau kamu berlengah kamu akan dibunuh olehnya.

“Masuklah lagi ke dalam, dan dari pintu yang keempat seckor singa yang amat hebat akan menerkam kamu

dengan mulutnya ternanga seolah-olah ia hendak makan kamu. Hulurlah tangan kamu ke dalam mulutnya itu dan ia akan rebah mati di kaki mu, dan sedikit pun kamu tidak tercedera.

“Pintu yang kelima akan dibuka oleh seorang Habsyi yang bertanya nama mu. Jawablah olehmu: “Aku ini Jawdar,” dan ia akan berkata, “Jika sungguh kamu ini Jawdar, bukalah pintu yang keenam ini.”

“Apabila sampai pada pintu yang keenam kamu mestilah berlaung: “Ayuhai Isa, suruhlah Musa membuka pintu kepada aku.” Dan pintu itu pun akan terbuka, dan dua ekor naga yang amat besar satu di sebelah kanan dan satu lagi di sebelah kiri, akan menyerbu kamu dengan mulut yang ternanga. Janganlah takut menghulurkan tanganmu kepada naga-naga

مغفيل بند۲۱ باغ ساغه برهركن
ايت، دان باواله كلوار كفو
اكو .

« ايتله ۲ كامو جاغن
لوف اتو ملقكر مان ۲ سوروهن
اكو ايت؛ اولهكران كالو كامو
تيدق برايقه ۲ دان هانيمو براس
تاكو۲ مك مسقولله اكو اكن
كسلاستن مو .»

مك اورغ مغربي ايت فون
مقولغ لاکي اف يهتله دكتان
تادي، سكالې، دوا كالې، تيك
كالې، سمفي ففگف ايكن ايت
بركات: « سكارغ اكو سوده حفظ
سكل ۲ باغ كامو كات ايت؛ اكن
تتافي مناكه مانسي باغ بول
مفهادفي حكيمه باغ توان چرينا
ايت دان مناهن بهيا ۲ باغ ساغه
دهشه ايت؟ » « جاغتنله كار
ببمغ، واهي جوداو، » كيان
اورغ مغربي ايت . فنجاك ۲
فيتو ايت سوان باغ ۲، تيدق
فايه كامو منواسكن مريگيت
كمدين كات جودار: « اكو
برسه كفو الله! »

لفس ايت اورغ مغربي ايت
فون مغفيل لاکي كمين دان
ستفكي دان دبوهن دأس ارغ
ايت لالوای فون مولاله مغوجفكن
كات ۲ حكيمه تباد براف اعل
مك اير سوعي ايت فون مولال
سوروه سديكې دمې سديكې دان
كليهاتنله لستين دباوه دان فيتو
بر سوبن ايت = بر سوبن

اي اكن ليف .

« لفس ايت، واهي جودار،
هايسله سكل حكيمه ايت، كامو
فنجكن دان تباد اف ۲ مضرة
اكن مقاي ديريمو . باغ بيفكل
لاكي ايله نموغة حاصل كرج
مو ايت »

« مقاي حاصل ايت دافه
كامو چافني ماروفله ايكوة فيتو
باغ كوجه كدالم سواه ديوان
باغ ففوه دغن امس بر تيمون ۲
بايقن . جاغتنله كامو فدولي اكن
امس ايت تتافي فركيله تروس
منوجو سواه بسالي كچيل باغ
بر تاير دتفه ۲ ديوان ايت .
اغكتله تاير ايت دان كامو اكن
برجمفا دغن اهل شجر بسر
دشوردال مدغ تيدور دأس
سواه سبفكسان امس . دكة
كفلان ايت كامو اكن مليه
ساتو بند ايفر ستر ۲، بولة سفرت
بولن؛ ايتوله بولاتن فنا لاغيه .
اي ماکي فدغ، دجارين ايت
اد مبتوق چنچين، دان بولاي ۲
چلق تركشوغ دري لهرين دغن
رتني امس . جاغتنله كامو ليغه

سودوة جنالك

انق قو كل امق

امق - تيف ۲ كالې كار بواة جامة
مك فو تيهله رمبوة اكو .
انق - كالو بگيتو امق ماس كچيل
دولو لاکي جامة، چوب
تيفوق رمبوة نينيق ايت .
سوان فوتيه .

ايت دان سلوم كامو دكيكيه
كدوا ايكور ايت سكالې اكن
تركو بلغ دكاكي مو . اكن تتافي
كالو كامو متجوفكن تاكو۲ مك
سفيله اجل مو .

« كمدين كامو اكن مفتوق
فول فيتو باغ كوجه، دان فيتو
ايت اكن دبوك اوله ايومو .
ايو مو ايت اكن بركات :
« جمفوتله، ايوهي انفكو
ماريله دكة مقاي اكو بوله
بر سلام دغن كامو . » مك كامو
مستيله بركات كفدان . « جاغتنله
كامو بر كرك دري تمفه مو ايت
دان تفلله فكايتمو! » « ايوهي
انفكو، اكو اين ايومو، » اي
اكن بركات . « واجيله كامو
مفجر متكن اكو كران اكو تله
مپوسو كامو دان ميري فلاجران
كفدامو . كامفكه كامو هندق
مپوروه اكو بر تلنج بوكيل؟ »
كامو مستيله بركات كفدان :
« كالو كاو تيدق بواغ فكاين
باغ اد دتوبهو ايت اكو اكن
بونه كاو! » افيل كامو مغفيل
فدغ، باغ كامو اكن ليه تركشوغ
دديند باغ سبله كانن، دان مپوره
دي بمواغن فكاين ايت اي
منجوب مرايو كفدان . جاغتنله
كامو دغر چاگتن ايت، دان
افيل اي مپوك باجون دمقله
دي دغن فدغ مو ايت سمفي
هايس دبواغ فكاين ايت، افيل
سهاج فكاين ايت هايس دبواغ

itu dan sebelum kamu digigit

kedua ekor itu sekali lagi akan

terguling di kakimu. Akan tetapi

kalaupun kamu menunjukkan takut maka

sampailah ajalmu.

Kemudian kamu akan mengetuk

pula pintu yang ketujuh, dan pintu

itu akan dibuka oleh ibumu.

Ibumu itu akan berkata:

“Jemputlah, ayuhai anakku,

Marilah dekat supaya aku boleh

bersalam denganmu.” Maka kamu

mestilah berkata kepadanya, “Janganlah

kamu bergerak dari tempatmu itu

dan tanggallah pakaiianmu!” “Ayuhai

anakku, aku ini ibumu,” ia akan

berkata, “Wajiblah kamu

menghormatkan aku kerana aku telah

menyusu kamu dan memberi pelajaran

kepadamu. Gamakkah kamu hendak

menyuruh aku bertelanjang bogel?”

Kamu mestilah berkata kepadanya:

“Kalau kamu tidak buang pakaiian

yang ada ditubuhmu itu aku akan

bunuh kau!” Apabila kamu mengambil

pedang, yang kamu akan lihat tergantung

di dinding sebelah kanan, dan menyuruh

die membuang pakaiannya itu ia

mecuba merayu kepadanya. Janganlah

kamu dengar capaknya itu, dan

apabila ia membuka bajunya desaklah

dia dengan pedangmu itu supaya

habis dibuang pakaiannya itu. Apabila

sahaja pakaiannya itu habis dibuang

ia akan lenyap.

“Lepas itu, wahai Jawdar,

habislah segala hikmat itu, kamu

pecahan dan tiada apa-apa mudarat

akan mengenai dirimu. Yang tinggal

lagi ialah memungut hasil kerja

mu itu.

“Supaya hasil itu dapat

kamu capai masuklah ikut pintu

yang ketujuh ke dalam sebuah dewan

yang penuh dengan emas bertimbun-timbun

banyaknya. Janganlah kamu peduli akan

emas itu tetapi pergilah terus

menuju sebuah balai kecil yang

bertabir di tengah-tengah dewan itu.

Angkatlah tabir itu dan kamu akan

berjumpa dengan ahli sihir besar

di Shamardal sedang tidur di atas

sebuah singgahsana emas. Dekat

kepalanya itu kamu akan melihat

satu benda yang bersinar-sinar, bulat seperti

bulan; itulah bulatan peta langit.

Ia memakai pedang, di jarinya itu

ada sebertuk cincin. Dan buli-buli

celak tergantung dari lehernya dengan

rantai emas. Janganlah kamu lengah

mengambil benda-benda yang sangat berharga

itu, dan bawalah keluar kepada

aku.

“Ingat-ingatlah jangan kamu

lupa atau melanggar mana-mana suruhan

aku itu; oleh kerana kalau kamu

tidak beringat-ingat dan hatimu berasa

takut maka masygullah aku akan

keselamatanmu.”

Maka orang Maghribi itu pun

mengulang lagi apa yang telah dikatakan

tadi, sekali, dua kali, tiga

kali, sampai penangkap ikan itu

berkata: “Sekarang aku sudah hafaz

segala-gala yang kamu kata itu; akan

tetapi manakah manusia yang boleh

menghadapi hikmat yang tuan cerita

itu dan menahan bahaya-bahaya yang sangat

dahsyat itu?” “Janganlah kau

bimbang, wahai Jawdar,” kata

orang Maghribi itu. Penjaga-penjaga

pintu itu semuanya bayang-bayang. Tidak

payah kamu menewaskan mereka itu.”

Kemudian kata Jawdar: “Aku

berserah kepada Allah.”

Lepas itu orang Maghribi itu

pun mengambil lagi kemenyan dan

setanggi dan dibubuhnya di atas arang

itu lalu ia pun mulalah mengucapkan

kata-kata hikmat. Tiada berapa lamanya

maka air sungai itu pun mulalah

surut sedikit demi sedikit dan

kelihatanlah lantainya di bawah dan pintu

besar di tebingnya itu – bersambung.

Sudut Jenaka

Anak Pukul Emak

Emak - Tiap-tiap kali kau buat jahat

Maka putihlah rambut aku.

Anak - Kalau begitu emak masa kecil

dulu lagi jahat. Cuba

tengok rambut nenek itu.

Semuanya putih.

ڪمارهن سوامي نايڪ 149 درجه
لفق لغوق فيفي سي هيندون ڪنا
تمغيلغ . يسوق فاکي ۲ هيندون
بالڪ ڪرومه اورغتون
مراجوق .. اين نمان رومهنڪ
ڪچيو .

✱

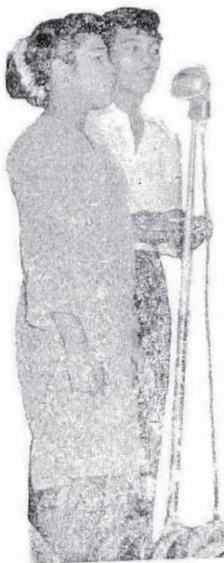
چوب فرهايتڪن قول قصه
اين . فد سوات هاري يوسف
مغڪيل استرين . . . ميمه . . ميمه
... مالم اين ابغ نا اجق ڪاون
ابغ ابغ باور داتغ دري تمغن
ايت . متا دويتن سفوله رغڪيه .
" ابغ اين ماچم اورغ ڪاي ۳ نا
بلنجا دغن اورغ اف اد
فأيدهن ؟ " اف سالهن ، ڪن دي
ڪاون بآيك ابغ ؟ هاري اين ڪيت
بلنجا ، لامين ڪالي دي قول .
" تا ماهوله ، بغ ، دويه سفوله
رغڪيه اد بايق ڪونان بواة ڪيت .
ادو ڪيت فرڪي ماڪن اغين . دودق
تفي لاووه ماچم ڪيت بارو ڪاوين
دولو ، ماڪن سانيه ، ماڪن سوتو ،
ماڪن ڪرغ ربوس ، ماڪن چيڪوڻ ،
مينوم اير باتو ڪاچغ ، ده فواس
ڪيت باليڪ ، ڪيغ ڪيت انق برانق .
" اغڪو اين بتولله ميمه . ڪيت
ڪن بيلا ۳ ماس بوله جوڪ
فرڪي . ڪاون ابغ ايت بارو
سڪالي اين داتغ ڪيسفاغورا ،
لاڪيفون ڪيت فرلو برودي
بهاس ميمه ، تراوتام سڪالي ڪند
صحابه بغ سوده لام تا برجمفا .
" ڪالو ابغ هنق برودي جوڪ

يغهيڪيا دان يغهيڪيا

ڪدغڪوڻ ڪدغڪوڻ يني داتغ سياف تشڪوڻ
..... ڪدغڪوڻ ڪدغڪوڻ براني بواة براني تشڪوڻ
..... ڪدغڪوڻ دمڪين سبهاڪين سغ سوامي مشها بيسڪن
مسان دغفڪوڻ جوڪيه . فوڪل ساتو تشهمالم بارو باليڪ ڪرومه ،
دداقتين استرين سوده تيدور . فينتو دهتم دان دتراجشڪن
دتمبه دغن ماڪي هامون .

(اوله حايذا)

سي استري ڪنيس ايت . افلاڪي
... فندغر جواغن يغ دمڪين .



مايڪ دان فلورينس مياپي

اخرن مع استري دغن مات
ترڪليف ۲ باغون ميوڪ فينتو ،
نصيب تا بآيك ڪملا ترهتوق
ڪد بندغ سومه سرافه برتا بوران
ڪلواڊ دري مولتن " اغڪو
تيدور ماچم اورغ ماتي " سرڪه
سوامي سوده فينتو تيربوڪ .
" ابغ ملالو ساج باليڪ لميه ،
سياف قول بغ ماهو جادي توڪيغ
جاڪ فينتو " ، بالس سي استري .
" فرمفوان تيدق هاروس منڪور
اف بغد بواة اوله سوامي . جاڪ
رومهنڪ دغن سفرن . قلهارا
انق ۲ بآيك ۳ " . سوامي جوڪ
هاروس منولغ استري مغرهايتڪن
انق ۲ بيلا دي فولغ دري
لڪرجانن ، سب انق ۲ ايت
ڪهوبان برودو ، بهسڪن لبه
بايق ڪهوبان سوامي سب تافرنه
ورغ ميوه علمي بن هيندون ،
تافي علمي بن دوله " ، منجواب

Yang Bahagia dan Yang Kecewa

Gedengung..... gedengung..... bini datang siapa takut

..... Gedengung..... gedengung..... berani buat berani tanggung

..... Gedengung..... demikian sebahagian sang suami menghabiskan

masanya di panggung joget. Pukul satu tengah malam baru balik ke rumah,

didapatinya isterinya sudah tidur. Pintu dihentam dan diterajangkan

ditambah dengan maki hamun.

(Oleh Haida)

Akhirnya sang isteri dengan mata terkelip-kelip bangun membuka pintu, nasib tak baik kepala terhantuk ke dinding. Sumpah seranah bertaburan keluar dari mulutnya, "Engkau tidur macam orang mati," sergah suami sesudah pintu terbuka. "Abang selalu saja balik lambat, siapa pula yang mahu jadi tukang jaga pintu," balas si isteri. "Perempuan tidak harus menegur apa yang dibuat oleh suami. Jaga rumahtangga dengan sempurna. Pelihara anak baik-baik." "Suami juga harus menolong isteri memperhatikan anak-anak bila dia pulang dari pekerjaannya. Sebab anak-anak itu kepunyaan berdua, bahkan lebih banyak kepunyaan suami. Sebab tak pernah orang menyebut Ali bin Hindun, tetapi Ali bin Dolah," menjawab

si isteri kenis itu. Apalagi . . . pendengar¹ jawapan yang demikian,



Mick dan Flores menyanyi

kemarahnya² suami naik 149 darjah.

Lepak-lepek pipi si Hindun kena tempeleng. Besok pagi-pagi Hindun balik ke rumah orang tuanya merajuk . . . ini namanya rumahtangga kecewa.

*

Cuba perhatikan pula kisah ini. Pada suatu hari Yusuf memanggil isterinya. "Mimah . . . Mimah . . . malam ini abang nak ajak kawan abang yang baru datang dari Tampin itu. Minta duitnya sepuluh ringgit."

"Abang ini macam orang kaya-kaya nak belanja dengan orang . . . apa ada faedahnya?" Apa salahnya, kan dia kawan baik abang? Hari ini kita belanja, lain kali dia pula."

"Tak mahulah bang, duit sepuluh ringgit ada banyak gunanya buat kita. Atau kita pergi makan angin duduk tepi laut macam kita baru kahwin dulu, makan satey, makan soto, makan kerang rebus, makan cikung, minum air batu kacang, dah puas kita balik, kenyang kita anak beranak."

"Engkau ini betullah Mimah. Kita kan bila-bila masa boleh juga pergi. Kawan abang itu baru sekali ini datang ke Singapura, lagipun kita perlu berbudi bahasa Mimah, terutama sekali kepada sahabat yang sudah lama tak berjumpa."

"Kalau abang hendak berbudi juga

¹ Perkataan sebenarnya adalah mendengar.

² Perkataan sebenarnya adalah kemarahan.

دالم هاتين امغمان کورغ برکن
دشن چورق يهد قلیسه اوله
سوامین. کدوان ۲ مام ۲ منجاک
فرمان دان مام ۲ فدی نماینک
فران منای چنتا کامیه منجاس
سور ددالم قلوب ماسیغ. الفک
بر بهکیان روم هتفک یغ دمکین.
بگیتوله دانتارا قصه ۲ یغ
برلاکو دالم روم هتفک اورغ
بر بهکیان دان یغ کچیوا. اد کالان
فرکارا ۲ یغ تیدق بایک داتفن
دری سوامی. دان تیدق کورغ
قول یغ توبیه دری استری. اوله
سبب ایت دناشن کدوان ترلق
کونچی یغانن مېوک فیتو
بهکیا اتو کامر کچیوا.

✽

انتوق متهوی لتفن
« بهکیا » ایت اداله مانو
فرکارا یغ تیدق دافه دداسرکن
کفد کمیواهن دان هرت یغ بابو
براف باقن اورغ یغ کای
تافی تیدق منجف نعهه بهکی
دالم روم هتفک. بهکن تیدق
کورغ قول یغ ماکن هاتن
براولم جنتوغ. سالیکن اد فو
کلوازک یغ مسکین. هیدوف
کایس فاکي دان کایس فغ
تافی مریک کمیوا. جاوه در
سوامان فر تلغکاهن.

بهکیا ایاله دالم هاتی. یا
کیت سوده برسغ هاتی بوله
کیت دناکمن اورغ یغ بهکیا.
کیرا کای اتو مسکین.



یوسف دان ساریه میایی « مرابو »

منایس منتا دوکورغ کفد ایون
یغ سدغ یکرچ ددافور. تیدق
کدگران سیلغ سفکات دان
فرنگکارن. یغ تردغر هان سندا
کدوراو دان کللق کنسواوا یغ
ایرامان لیه مردو دری سوارا
رادیو اورغ یغ کای تافی تئا
بر بهکیا. سکالی ۲ بیلا سی سوامی
ملیهه اورغ بر جوال کایسن
دکاکی لیم. دبلین بواه سفاسغ
باجو انتوق استرین. تنتو ساج
کاین یغ موره. یغ سسواي دغن
کادان هیدوفن.

استرین مېمبوه هدیه ایت
دغن سېوم سېه فول مسراده به دغن
فوجین ۲ یغ مناون. سفکوهفون

چاغلنه منتا دویتن دغن میحه.
« هانیس نأ منتا کفد میاف لاکي.
کن کاجی ابغ موده کالو امیل
سماوا! ... ابغ چاریله دویه
لا این. » « اگکو هندق سوره ابغ
منجوری? » « کالو ابغ ماهو
سوک هاتی ابغله. بواه مبریکن
دویه یغ موده ابغ بریکن ایت.
میحه تئا ماهو. »

« منالله استری اف یفاکو
دافه نی? ترکامق موره سوامین
منجوری? ... استری ابغله ...
« هی هی ... نصیب ...
این بتول ۲ کتا کوین کترول. »

✽

قد روم هتفک یغ لاین فول.
کلیهاتن سفایغ سوامی استری یغ
هیدوف دالم کادان یغ ماشه
سدرهان. سی استری تیدق قرنه
منجوفکن موک یغ مام کفد
سوامین. فکانین ولوفون تیدق
تر بواه دری کاین یغ مامل تافی
چوکف برسیه میدفکن مات مندغ
رمیوتن تیدق دیارکن کوسوه
ماسی ماچم فوتتایق مغیلی.
سوامین قول تیدق مراس دیرین
منجادی توان دالم رومه ایت
استرین ایاله تمن باکین انتوق
مام مرماکن فاهیة دان مانین
فهیدوفن. برسام دفیقول ریغن
سام دجنجیغ. تگن ای تیدق
مندغ کباوه ترهادف استرین.
بیلا دی اد درومه. دی تیدق
کیراتن مندودویکن افغن یغ

janganlah minta duitnya dengan Mimah.”

“Habis nak minta kepada siapa lagi,

kan gaji abang sudah kau ambil

semua?” “Abang carilah duit

lain.” “Engkau hendak suruh abang

mencuri?” “Kalau abang mahu

suka hati abanglah. Buat memberikan

duit yang sudah abang berikan itu,

Mimah tak mahu.”

“*Ma shā-Allāh*, isteri apa yang aku

dapat ni? Tergamak menyuruh suaminya

mencuri?” “Isteri abanglah, . . .

“Hai hai . . . nasib . . .

Ini betul-betul kena *queen control*”.

*

Pada ruamhtangga yang lain pula,

kelihatan sepasang suami isteri yang

hidup dalam keadaan yang sangat

sederhana. Si isteri tidak pernah

menunjukkan muka yang masam kepada

suaminya, pakaiannya walaupun tidak

terbuat dari kain yang mahal tapi

cukup bersih menyedapkan mata memandang,

rambutnya tidak dibiarkan kusut-

masai macam pontianak mengilai.

Suaminya pula tidak merasa dirinya

menjadi tuan dalam rumah itu.

Isterinya ialah teman baginya untuk

sama merasakan pahit dan manis

penghidupan, berat sama dipikul ringan

sama dijinjing, tegasnya ia tidak

memandang ke bawah isterinya.

Bila dia ada di rumah, dia tidak

Keberatan mendodoikan anaknya yang



Yusuf dan Sarimah menyanyi “Merayu”

menangis minta dukung kepada ibunya

yang sedang bekerja di dapur. Tidak

kedengaran silang sengketa dan

pertengkaran. Yang terdengar hanya senda

gurau dan gelak ketawa yang

iramanya lebih merdu dari suara

radio orang yang kaya tapi tak

berbahagia. Sekali-kali bila si suami

melihat orang berjual kain

di kaki lima, dibelinya buat sepasang

baju untuk isterinya, tentu saja

kain yang murah, yang sesuai dengan

keadaan hidupnya.

Isterinya menyambut hadiah itu

dengan senyum simpul mesra ada tambah dengan

pujian-pujian yang menawan, sungguhpun

dalam hatinya umpamanya kurang berkenan

dengan corak yang dipilih oleh

suaminya. Kedua-duanya sama-sama menjaga

perasaan dan sama-sama pandai memainkan

peranan supaya cinta kasih sayang sentiasa

subur di dalam kalbu masing. Alangkah

berbahagiannya rumahtangga yang demikian.

Begitulah di antara kisah-kisah yang

berlaku dalam rumahtangga orang yang

berbahagia dan yang kecewa. Ada kalanya

perkara-perkara yang tidak baik datangnya

dari suami, dan tidak kurang

pula yang terbit dari isteri. Oleh

sebab itu di tangan keduanya terletak

kunci yang akan membuka pintu

bahagia atau kamar kecewa.

*

Untuk mengetahui letaknya

“bahagia” itu adalah satu

perkara yang tidak dapat didasarkan

kepada kemewahan dan harta yang banyak.

Berapa banyak orang yang kaya

tapi tidak mengecap nikmat bahagia

dalam rumahtangga, bahkan tidak

kurang pula yang makan hati

berulam jantung. Sebaliknya ada pula

keluarga yang miskin, hidupnya

kais pagi dan kasi petang.

Tapi mereka gembira, jauh dari

suasana pertelingkahan.

Bahagia ialah dalam hati, bila

kita sudah bersenang hati bolehlah

kita dinamakan orang yang bahagia, tak

kira kaya tau miskin. Si

منجادي گيڙگان تانهايير گيت
فد ماس يفاکندا تڻ.

سودوۃ جناک

برتمو بوکو دغن رواں

ويوه - اد کاو دغر قصه ساتو
يغ برچاک سفنج مالم
کران نا تاو کسان فرکين
منهاري سته اي ترينم
دوقت مغرب. اف چادي
کفدان کاو تاو؟

صالح - اخرون دي برجمقا دغن
کاو.

*

سورة يغ برسيره

انداکو يغ دجناني، امينه.

”ککندا براني مپيرغ لامونن افي
انتوق منموي ادندا. تيدق تاکوة
ککندا ملالوي فادغ سواجان يغ
فتوه بردوري اساکن بوله ککندا
براد دسقيغ ادندا. ککندا تيدق
ککندر ملومه جورغ يغ لير اتو کاوغ
يغ دالم انتوق منتفق واجه ادندا يغ
تيدق اد تولوق بنديشن.“

تمباغن: مالم ميڤگو اين ککندا
اکن داتغ کرموه ادندان سکيران
تيدق موجن - امين ستريا.

عامن. کات اورغ فندي ۲.
”سلوم مغربايککي مشارکه.
فربايککيله رومهتڤک دهولو.“
کينران فنداۋه اين تيدق دامة
کيت نافيکن، بب يڤدکشان؟
مشارکه ايباله کمفولن مانسي يغ
ترديري دري برجمله ۲
رومهتڤک. مساکن کيت اکن
منجيمتا مشارکه يغ ترا تور، کالو
اغکوت ۲ مشارکه ايت ترسوسن
دري اورغ ۲ يغ کلوار دري
رومهتڤک يغ کيجوه. دان تا
برتڤگو عجبواب. کانق ۲ يغ
لاهير دري سواه رومهتڤک
مونکين اکن منجادي بوغا بفسا.
مونکين جوک اکن منجادي
بوغا راي، اوله سب ايت ماريله
کيت سام براومها مبهکياکين
درمهتڤک کيت اکر دري
کلوارک يغ برهکيا ايت اکن
لاهيرله فنرا فتري يفاکين

سوامي اکن برسغ هاني مندافه
استري يغ تيدق مغلوۋه ۲ بيلا
مندافه کسوسهن فندي منسواکين
فربلجان دغن فنداۋن، تيدق
مبهکين ۲ کادان دغن اورغ
يغ براد. فندي مغاتور، کاسيه
دان حرمه ترهاف سوامي،
تيدق چمبورو دغن تا تنو فصل.
بي استري فول اکن مراس
بهکيا بيلا دي مغوباي سوامي
يغ برتيمغراس، فمغاف،
جوجر، تيدق منسياکن
کفرچان استرين دان تيدق
برلاکو کاسر، کساليهن استرين
دربايککي دغن چارا يغ هالوس
دان لمبوه، تيدق دغن مبهتڤ ۲
دان مبهينا، دغن کانصافن بهوا
تا اد کادغ يفتارتق.
کروکون دالم رومهتڤک
اداله شرط يغ فتيغ باکي سوامي
استري خاصن دان کفد مشارکه



دوا تالي کايوة دڤکغ تنافي سوا تالي کايوة يغ لامين دکفوغن.

suami akan bersenang hati mendapat isteri yang tidak mengeluh-ngeluh bila mendapat kesesuaian, pandai menyesuaikan perbelanjaan dengan pendapatan, tidak membanding-bandingkan keadaan dengan orang yang berada. Pandai mengatur, kasih dan hormat terhadap suami, tidak cemburu dengan tak tentu pasal. Si isteri pula akan merasa bahagia bila dia mempunyai suami yang bertimbang rasa, pemaaf, jujur, tidak mensesiakan kepercayaan isterinya dan tidak berlaku kasar, kesalahan isterinya diperbaiki dengan cara yang halus dan lembut, tidak dengan membentak-bentak dan menghina, dengan keinsafan bahawa tak ada gading yang tak retak.

Kerukunan dalam rumahtangga adalah syarat yang penting bagi suami isteri khususnya dan kepada masyarakat

amnya. Kata orang pandai-pandai, "Sebelum memperbaiki masyarakat, perbaikilah rumahtangga dahulu." Kebenaran pendapat ini tidak dapat kita nafikan, sebab yang dikatakan masyarakat ialah kumpulan manusia yang terdiri dari berjumlah-jumlah rumahtangga. Masakan kita akan mencipta masyarakat yang teratur, kalau anggota-anggota masyarakat itu tersusun dari orang-orang yang keluar dari rumahtangga yang kecoh dan tak bertanggungjawab. Kanak-kanak yang lahir dari sebuah rumahtangga mungkin akan menjadi bunga bangsa, mungkin juga akan menjadi bunga raya, oleh sebab itu marilah kita sama berusaha membahagiakan rumahtangga kita agar dari keluarga yang berbahagia itu akan lahirlah putera-puteri yang akan

menjadi kebanggaan tanah air kita pada masa yang akan datang.

Sudut Jenaka

Bertemu buku dengan ruas

Oboh – Ada kau dengar kisah satu yang berjaga sepanjang malam kerana nak tau ke mana perginya matahari setelah ia terbenam di waktu Maghrib. Apa jadi kepadanya, kau tau?

Salah – Akhirnya dia berjumpa dengan kau.

*

Surat yang bersirat

Andaku³ yang dicintai, Aminah.

"Kekanda berani menyeberang lautan api untuk menemui adinda. Tidak takut kekanda melalui padang saujana yang penuh berdui asakan⁴ boleh kekanda berada di samping adinda. Kekanda tidak gentar melompat jurang yang lebar atau gaung yang dalam untuk menentang wajah adinda yang tidak ada tolok bandingnya."

Tambahan: Malam minggu ini kekanda akan datang ke rumah adinda sekiranya tidak hujan – Amin Satria.



Dua tali gayut dipegang tetapi semua tali gayut yang lain dikecupunya.

³ Perkataan sebenarnya adalah adindaku.

⁴ Perkataan sebenarnya adalah asalkan.

کلمی ۲ دان خلق ۲

کسرو نقش، مبري کصیحاتن دان
ملافکن فیکران. اهل ۲ علمو
جیوا دان دقتور ۲ اد مقتان
بها سکالی کتاوا سهارى بوله
میکن فباکیسه جئاو لاري
تتافي شرطن ایاله پندا اتو



ایلا ساری دغن تنوغفن.

فکارا بغ دکلفکن ایت - سباکی
مان مکانن دان میومن - هندقله
برسه دان بایک
پندا اتو فکارا ۲ بغ بوله
میکن کلف کتاوا ایت. بایک
بغ کیت باج، دغر اتو لیهه، اداله
دکتان چناک، لاقو اتو کلاکر
جوک دکلر لولو. وان. دالم
مشارکه - دمان نکري اتو اف
بسا جوا فون - اد توکغ اتو
اهل ۲ چناک، دنکري کیت این
اد براف اورغ اهل ۲ چناک

اف بغ میکن مشورغ ایت
ترسوم؟ هان اورغیغ ترسوم
ایت سهاج بغ تاهو دان بوله
منجواب فر تیان این.
اف بغ میکن اورغ ۲
کتاوا؟

بسا، کلق کتاوا بیان
برای ۲. ایتوله سین اد
فریهاس: «کلق سهاج بغ رامی
مناغس هان مشورغ».
اف بغ میکن کتاوا؟
جوا این ایاله اد سوات فدغن،
فندگران اتو کجادین بغ
مفکلیکن. جادی، یفسنرن
میکن کلق ایاله فرامان کلمی،
فمنداغن کلمی، فندگران کلمی بغ
میکن کلمی. مک پتاله
فوسه کلق کتاوا ایت
هاتی بوکن جیوا اتو فیکران.
اقیل هاتی ترجولق، ترکلیتیق،
تراوسق مک کلیسه ای، دان
دری ککلیان ایت تریتله کلق
کتاوا یفدروفاکن دغن تر بوک
موله لواس دان کلسوار سوارا
ها، ها، ها - هو، هو، هو، هی اتو
سباکین، دان برککراه سلوره
بدان. کلق کتاوا دان ککاردن
بدان کیت ایت اکن هابیس اتو
برهنهسی اقیل راس کلمی ایت
ماتی.
کلق کتاوا میکن

بغ ترکل. یغ سدغ دموکلی
رامی درادبو کتیک این ایال
مه کمیسغ، تومفل، عزیز ساتر
واحدان لاین ۲ لاکي. زمان
سلوم فرغ، بایت زمان وایا
بهاون، اهل لاقو بغ ترکل
سکالی ایاله مه لوجغ. کلون
بغ مایه هیدوف ایاله امن بیلون
حسن تمییرغ دان لاین ۲ لاکي
چناک اداله سنجی
هیوران بغ بایک، تتافي شرط
ایاله پندا اتو فرکارا بغ دچناکر
ایت بسایک بعنی یتدق ترلا،
لوجه اتو ترلمقو مهنیاکر
سوات بغ دچناککن ایت.
دالم فرسوران کیت
بایق چریتا ۲ چناک، بایت
سفر چریتا ۲ سغ کچیل
ناوس دان سباکین چریتا ۲ این
بوکن ماچ بوله مفهیرکن
فمباچن، تتافي جوک مبري
فلاجران، قیاس دان عبارة
مریکشیت.

ورت چناک این (سکار
بیلاغن بغ کامفه) ایاله بوله
بغ توغکل دفرسکتوان تاهلا
ای بغ سبنرن سبوغن دري دري
چناک سلوم فرغ یفاذ ماس
ترمشور دغن فتولیس ۲
بغ ماکي نام ۲ سامران فا لاج

Geli-geli dan Gelak-gelak

Apa yang menyebabkan seseorang itu tersenyum? Hanya orang yang tersenyum itu sahaja yang tahu dan boleh menjawab pertanyaan itu.

Apa yang menyebabkan orang-orang ketawa?

Ya, gelak ketawa biasanya beramai-ramai. Itulah sebabnya ada peribahasa: "Gelak sahaja yang ramai menangis hanya seorang."

Apa yang menyebabkan ketawa?

Jawabnya ialah ada suatu pandangan, pendengaran atau kejadian yang menggelikan. Jadi, yang sebenarnya menyebabkan gelak ialah perasaan geli, pemandangan geli, pendengaran geli yang menyebabkan geli. Maka nyatalah pusat gelak ketawa itu hati bukan jiwa atau fikiran.

Apabila hati tercolek, tergeletek, terusik maka gelisah ia, dan dari kegelian itu terbitlah gelak ketawa yang dirupakan dengan terbuka mulut luas dan keluar suara ha, ha, ha – hu, hu, hu, hi atau sebagainya, dan bergegarlah seluruh badan. Gelak ketawa dan gegaran badan kita itu akan habis atau berhenti apabila rasa geli itu mati.

Gelak ketawa menyebabkan

keseronokan, memberi kesihatan dan melapangkan fikiran. Ahli-ahli ilmu jiwa dan doktor-doktor ada mengatakan bahawa sekali ketawa sehari boleh menyebabkan penyakit jauh lari. Tetapi syaratnya ialah benda atau



Lela Sari dengan tenungannya.

pekara¹ yang digelakkan itu – sebagai mana makanan dan minuman – hendaklah bersih dan baik.

Benda-benda atau perkara-perkara yang boleh menyebabkan gelak ketawa itu, baik yang kita baca, dengar atau lihat, adalah dikatakan jenaka, lawak atau kelakar juga digelar lelucon. Dalam masyarakat – di mana negeri atau apa bangsa jua pun – ada tukang-tukang atau ahli-ahli jenaka. Di negeri kita ini ada beberapa orang ahli-ahli jenaka

yang terkenal, yang sedang disukai ramai di radio ketika ini ialah Mat Kambing, Tompel, Aziz Satar, Wahid dan lain-lain lagi. Zaman sebelum perang, iaitu zaman wayang bangsawan, ahli lawak yang terkenal sekali ialah Mat Loceng. Kawan-kawannya yang masih hidup ialah Amin Belon, Hasan Temberang dan lain-lain lagi.

Jenaka adalah sejenis hiburan yang baik, tetapi syaratnya ialah benda atau perkara yang dikenakan itu baik yakni tidak terlalu lucu atau terlampau menghinakan sesuatunya yang dikenakan itu.

Dalam persuratan kita ada banyak cerita-cerita jenaka, iaitu seperti cerita-cerita Sang Kancil, Abu Nawas dan sebagainya cerita-cerita itu bukan sahaja boleh menghiburkan para pembacanya, tetapi juga memberi pelajaran, kias dan ibarat kepada mereka itu.

Warta Jenaka ini (sekarang bilangan yang keempat) ialah bulanan yang tunggal di Persekutuan Tanah Melayu. Ia yang sebenarnya sambungan dari Warta Jenaka sebelum perang yang ada masa itu termasyhur dengan penulis-penulis jenaka yang memakai nama-nama samaran Pak Lajun

¹ Perkataan sebenarnya adalah perkara.

² Ibid.

«مغاف؟» - «کات ایهن»
 «وقت اکو بلوم فرکي تادي اد
 مغوله؟»
 «یا، تنافي سفنیگکالن ایه
 فرکي تادي، امق تله ممچمکن
 ساتو درقد.»
 ایسی جنک این اکن سگرا
 دافه دمغرتي اتو دتفکف اوله
 اوله اورغ ۲ یغ تاهو اکن مغوله
 روکن ایت، یغ ساتو درقدان
 ایاله «کاو جاغن برزنا».
 کات ۲ دالم بهاس کیت موده
 بنر منجادي جنک - موده ساشه
 مفکلیکن - سکیران تیدق
 دکشاکن دغن بشول. سگوهفون
 بگیتو، میوسن اتو مغارگکن
 جنک بوکنله ساتو کرج یغ
 موده. دمکین جوکک ممبواه
 تکتاکی. «بوک کاین تمفق
 بولو» باکي کانق ۲ میمقله ساتو
 تکتاکی، دان جواين ایاله
 چاکوگ، تنافي باکي اورغ ۲ توا
 مک ایت اداله ساتو جنک لوجو،
 کالو فون تیدق لوجه. اولهکران
 ایت جاغلله مبارغ ۲ کیت ممبواه
 تکتاکی اتو برجنک. سباکي
 جوکک دغن لاین ۲ چابغ دري
 کوسستران کیت مک بنتوق
 جنک دان لاقو کیت جوکک
 واجب کیت فریایفکي دان بري
 تیلاي ۲ یغ بارو کفدان.
 اوسها ایت بوله فارا فمباچ
 سوبمکن منروسي مجله بولن
 این ورت جنک.

سوات هاري برگات گفد شورغ
 فالبي: «باکي ساي روکن اسلام
 هان اد امقه فرکارا». اورغ ۲
 یغ ممباچ کنان ۲ ایت (ترماسوق
 فالبي ایت تادي) مونکین
 مفتانن اي مرتد سبب سموا
 اورغ اسلام واجب تاهو دان
 مفتانن سرت ممفرچاین بهوا
 روکن اسلام ایت لیم فرکارا.
 افیل فالبي منتا صاحبین فاحاج
 ایت ممیلغ روکن ایت مک اي
 برگات «فرتام مغوجفکن کلیسه
 شهادة، کدوا ممبغ لیم وقت،
 کتیک زکاة دان کامقه فطره...
 ...» - مک فالبي ایت تننو
 برتان: «نایک حج مغاف
 تیدق؟» فاحاج تله مفتانن
 «باکي ساي» هان اد امقه یعنی
 نایک حاج تیدق فرلو لاکي
 باکین سبب دي سوده مممیل
 حاج، سوده برکلر فاحاج.
 فاحاج ایت تیدق ماله
 بوکن؟
 مک یغ منجادي جنک دالم
 جنک فندیق این ایاله فالبي
 سببای تیدق ممچمکن بشول ۲ اف
 یغته دکشاکن اوله فاحاج ایت.
 این ساتو لاکي برگنان دغن
 اورغ ۲ کریستیان:
 افیل ایهن بالیق درقد
 برجالن، سي جومف یغ برعمور
 کیرا ۲۱ میلین تاهون برگات:
 «ایه، ایه، اد میلین ماج
 روکن».

واه کتوق، سي کتویه، هنتوراي
 دانلایین لاکي. ورت جنک
 زسان مردیک این تیدق سام
 بنتوق دغن ورت جنک سبلوم
 فرغ. دمکین جوکک ایسن،
 تنافي تجوانن سروف ساج یایت
 انتوق ممهیورکن فارا فمباچن.
 میوسن اتو مغارغ چریتا
 جنک - چریتا فندیق اتو فنجغ
 اداله ساتو چابغ دري سنی ستر
 بوکن موده ملوکسکن. اکن
 تنافي باهن ۲ انتوق دجادیکن
 چریتا جنک، انتوق دبواه
 جنک، مودل کلق کتاوا اداله
 ترلالو بایق. تیدق اد کچوالین
 سوا کولغن مشارکة اد دبواه
 اورغ جنک، منجادي ساران
 جنک: کورو ۲ سکوله، فاحاج
 دان فالبي، فارا متري، قاضي دان
 امام، توا موده مسکین کاي،
 للاکي دان فرمفوان. بنتوق ۲
 جنک فول اد بایق جنین:
 اد قیامن، اد سندیران، فغاجران،
 نکوران: دان اد کالان بروفا
 چاچین، چاروتن دان تمفان
 کلهد شورغ اتو سوات کولغن.
 تنافي مقصود اصل دان توغکل
 باکي سوا جنک ایاله انتوق
 ممسکن کلق کتاوا (یغ میحه)
 دان ممبري میوران یغ بایک.
 ماریله کیت بري دوا تیک
 جتوه جنک دغن فراغتن ۲
 یغ رگس.
 شورغ فاحاج، مثالن فسد

Wak Ketuk, Si Ketuit, Hantu Raya dan lain-lain lagi. Warta Jenaka zaman merdeka ini tidak sama bentuknya dengan Warta Jenaka sebelum perang. Demikian juga isinya, tetapi tujuannya serupa saja iaitu untuk menghiburkan para pembacanya.

Menyusun atau mengarang cerita-cerita jenaka – cerita pendek atau panjang adalah satu cabang dari segi sastra bukan mudah melukiskannya. Akan tetapi bahan-bahan untuk dijadikan cerita-cerita jenaka, untuk dibuat jenaka, modal gelak ketawa adalah terlalu banyak. Tidak ada kecualinya semua golongan masyarakat ada dibuat orang jenaka, menjadi sasaran jenaka; guru-guru sekolah, pak haji dan pak lebai, para menteri, kadi dan imam, tua muda, miskin kaya, lelaki dan perempuan. Bentuk-bentuk jenaka pula ada banyak jenisnya: ada kiasan, ada sindiran, pengajaran, teguran; dan ada kalanya berupa cacian, carutan dan tampanan kepada seseorang atau suatu golongan. Tetapi maksud asal dan tunggal bagi semua jenaka ialah untuk menyebabkan gelak ketawa (yang sihat) dan memberi hiburan yang baik.

Marilah kita beri dua tiga contoh jenaka dengan penerangan-penerangan yang ringkas.

Seorang pak haji, misalnya pada

suatu hari berkata kepada seorang pak lebai: “Bagi saya rukun Islam hanya ada empat perkara.” Orang-orang yang membaca kata-katanya itu (termasuk pak lebai itu tadi) mungkin mengatakan ia murtad sebab semua orang Islam wajib tahu dan mengatakan serta mempercayainya bahawa rukun Islam itu lima perkara. Apabila pak lebai meminta sahabatnya pak haji itu membilang rukun itu maka ia berkata “Pertama mengucapkan kalimah shahadah, kedua sembahyang lima waktu, ketiga zakat dan keempat fitrah . . .” – maka pak lebai itu tentu bertanya: “Naik haji mengapa tidak?” Pak haji telah mengatakan “Bagi saya” hanya ada empat yakni naik haji tidak perlu lagi baginya sebab dia sudah mengambil haji, sudah bergelar pak haji.

Pak haji itu tidak salah bukan?

Maka yang menjadi jenaka dalam jenaka pendek ini ialah pak lebai sebab ia tidak mengecamkan betul-betul apa yang telah dikatakan oleh pak haji itu.

Ini satu lagi berkenaan dengan orang-orang Kristian:

Apabila ayahnya balik daripada berjalan, si Joseph yang berumur kira-kira sembilan tahun berkata: “Ayah, ayah, ada sembilan saja rukun”.

“Mengapa?” – kata ayahnya.

“Waktu aku belum pergi tadi ada sepuluh?”

“Ya, tetapi sepeninggalan ayah pergi tadi, emak telah memecahkan satu daripada.”

Isi jenaka ini akan segera dapat dimengerti atau ditangkap oleh oleh³ orang-orang yang tahu akan sepuluh rukun itu, yang satu daripadanya ialah “Kau jangan berzina”.

Kata-kata dalam bahasa kita mudah benar menjadi jenaka – mudah sangat menggelikan – sekiranya tidak dikatakan dengan betul. Sungguhpun begitu, menyusun atau mengarangkan jenaka bukanlah satu kerja yang mudah. Demikian juga membuat teka-teki. “Buka kain nampak bulu” bagi kanak-kanak memanglah satu teka-teki, dan jawabnya ialah jagung, tetapi bagi orang-orang tua maka itu adalah satu jenaka lucu, kalau pun tidak lucu. Oleh kerana itu janganlah sebarang-sebarang kita membuat teka-teki atau berjenaka. Sebagai juga dengan lain-lain cabang dari kesusasteraan kita maka bentuk jenaka dan lawak kita juga wajib kita perbaiki dan beri nilai-nilai yang baru kepadanya.

Usaha itu boleh para pembaca sumbangkan menerusi majalah bulanan ini . . . Warta Jenaka.

³ Pengulangan perkataan oleh.

دانتارا سلاتن دان او تارا

(اوله، احمدي اسمارا)

اهل بهاس، تيدق قايه برفه
كفد گوبالن فاكور ۲ بهاس ديور
بهاس دان فرماتون بهاس ملايو
يونيبيرسي ملايا لاکي، سدا
كسن بسر سكالې. رات ۲ دفاكر
اوله ملوره فندودف نكري.

„چاكف كوتر ۲“

رات ۲ منجادي كيلا
تركلو اركات ۲، „كيا“، يغ بو.

ولو بكيمافون تا حيرانله
كالو كياپكن دينديغ رومه
اورغ ۲، ملايو ديسغافورا
دكافوركن، برسانو كافور ماچم
فرمفون توا فاكې بدق، سدغ
فافل دينديغ رومه ايت قول
تيدق برکم - بيار مفكروتو
سهاج.

سيفكه اكفن فنجيفتا كات ۲
اصطلاح ترسوة. ايتفون جوک

„كانور“ دان „تواغ“

اورغ ۲ ملايو اوتارا ملايا
مبوآ. كات اصطلاح „تواغ“
سباكي موغكير جنجي اتو منيفو.
اد فول تمباهن دھوجف فركتان
„تواغ“ ايت دغن فركتان
„تواغ مييق“. ارتين لاري
دري هوتغ اتو تا ماهو بايز
هوتغ دغن ملاريكن دبيري درفد
برجمفا دغن اورغ يغ اي
برهوتغ، فركتان اين بوكن
سهاج سباكي سيفولن بهاس
انتوق اورغ ۲ ملايو بهكن
جوک كفد بفسا ۲ اسبغ، مريك
سوده مقرئي مفكوتاكن كات ۲
ايت.

سبايكن ديسغافورا اين
اورغ ۲ ملايو مفكوتاكن ساتو
اصطلاح سندبيري دغن منجيفتاكن
فركتان „كافور“. مثالن „سي
علي تله كافوركن ساي“ -
„جاشن كاو كافوركن اكو“ -
„كاو تيدق فرنه كافور دمان ۲“.
كدوا ۲ فركتان: „كافور“
دان „تواغ“ ايت جاوه سكالې
معنان. كالو كافور دكالفن فماكن
سيريہ اياله „سكافور سيريہ
ساؤس فينغ“ دان كفد توکفغ
رومه كافور ايت اياله مفتحه
دينديغ رومه.



امق! جاشن حوال اديق ساي ايت!!

Di antara Selatan dan Utara

(Oleh: Ahmadi Asmara)

“Kapur” dan “tuang”

Orang-orang Melayu utara Malaya membuat kata istilah “tuang” sebagai mungkir janji atau menipu. Ada pula tambahan di hujung perkataan “tuang” itu dengan perkataan “tuang minyak”. Ertinya lari dari hutang atau tak mahu bayar hutang dengan melarikan diri daripada berjumpa dengan orang yang ia berhutang. Perkataan ini bukan sahaja sebagai simpulan bahasa untuk orang-orang Melayu bahkan juga kepada bangsa-bangsa asing. Mereka sudah mengerti menggunakan kata-kata itu.

Sebaliknya di Singapura ini orang-orang Melayu menggunakan satu istilah sendiri dengan menciptakan perkataan “kapur”, misalnya “Si Ali telah kapurkan saya” – “Jangan kau kapurkan aku” – “Kau tidak pernah kapur di mana-mana”.

Kedua-dua perkataan: “kapur” dan tuang itu jauh sekali maknanya. Kalau kapur di kalangan pemakan sirih ialah “Sekapur sirih seulas pinang” dan kepada tukang rumah kapur itu ialah mengecat dinding rumah.

Walaupun bagaimanapun tak hairanlah

kalau kebanyakan dinding rumah orang-orang Melayu di Singapura dikapurkan. Bersapu kapur macam perempuan tua pakai bedak, sedang papan di dinding rumah itu pula tidak berketam – biar menggerutu sahaja.

Siapakah agaknya pencipta kata-kata

istilah tersebut. Itupun juga

ahli bahasa, tidak payah berpandu

kepada gubalan pakar-pakar bahasa Dewan

Bahasa dan Persatuan Bahasa Melayu

Universiti Malaya lagi, sedang

kesannya besar sekali. Rata-rata dipakai

oleh seluruh penduduk negeri.

“Cakap kotor”

Rata-rata menjadi kebiasaan

terkeluar kata-kata “giat” yang boleh



Emak! Jangan jual adik saya itu!!

د کاکيليم کدي ماکن د هداون
مسجد سلطان، اکن دسکه دان
د تاريخ اوله انديان، مسلم
فکدي ۲ ديتو، کادغ ۲ اورغ
يغ روده تاهو يغ مريک اکن
دکښکو ديتو ميښکيز کن ديري
نديري دغن ميښکيز چالنري.

اورغ ۲، يغ برفران، لحه
موده سهاج د تاريخ ماسوق کدالم
کدي دسوره ماکن تنافي کنا
باير. اورغ ۲، يغ کرس کفلا
دان نا سوک دکښکو، فرته
جوک ۲، دانه دان برکاسران.

ماچم ۲ چارا تاور متاور
دان جواليلي.

سام چي سهاج.

«ماين تاريخ ۲»

ساتو چارا يغ دلاکوکن اوله
فنجوال بارغ ۲ دان مکانن
دلوروغ ۲ سفیه يغ بروف فاسر
سفر دفينغ بازار اتو جوال
موره دفولو فينغ، اياله دغن مپکه
اورغ ۲، يغ لالو ديتو مفاجق
بلي بارغن اتو ماکن مکانن
جوالن، فرمفوان ۲ دسکه دان
دکفوغ، لالا کي دفکغ تاشن دان
د تاريخ ۲.

دسغافورا جوک اد ماين
تاريخ ۲، بارغ سياف مليتس

مباوا کلوجهن کفد اورغ يغ
تاسوک دغن فرکارا لوجه،
تنافي منداتغن سرونوق دان
منجادي لالوق چناک کفد اورغ
يغ سوک «برسلورو» کات
اورغ اوتارا.

ساتو درفد تمغه يغ بياس
سرکلوار کسات ۲ «کياه»
يغ منجادي «سلورو» ايت
اياله دفاسر ۲ دان دتمغه ۲
جواليلي اتو تاور متاور دالم
جوالن ليلوغ.

دساتو لوغکوق اورغ تاور
متاور کاین دساله سبواه لوروغ
دکه مسجد سلطان، دوا تيک
اورغ فرمفوان تله منجادي
کيجوه، کران ترييه ساتو فرکارا
لوجه دان همفير ۲ لوجه.

تکل مندغر فنجوال ايت
برترياق «کاین جوالن موره»
50 مين ساتو ايالا، شورغ
فرمفوان يغ توره مليه
لوغکوق ۲ کاین ايت تله برکات
«واه کاین اين تورن يا»
(انه مقصودن تورن هرک اتو
اتو تورن ورنان).

جواب فنجوال کاین ايت
«تيدق چي! کاین تيدف بوله
تورن ماچم کاین يغ چي فاکي
اين جوک (سميل منجوقکن
کاین بانیک يغدفاکي اوله
فرمفوان ايت) کالو تورن بايق
سره چي» کيت اورغ فون نا
بوله جوال ديتي، نتي مليه»



تونانا اين ترسوم کمپيرا کران تله فندي بوات «ويديغ کپک».

membawa kelucuan kepada orang yang tak suka dengan perkara lucu.

Tetapi mendatangkan seronok dan menjadi lawak jenaka kepada orang yang suka “berseloro” kata orang utara.

Satu daripada tempat yang biasa terkeluar kata-kata “giat” yang menjadi “seloro” itu ialah di pasar-pasar dan di tempat-tempat jual beli atau tawar-menawar dalam jualan lelong.

Di satu longgok orang tawar-menawar kain di salah sebuah lorong dekat Masjid Sultan, dua tiga orang perempuan telah menjadi kecoh, kerana terbit satu perkara lucu dan hampir-hampir lucu.

Tatkala mendengar penjual itu berteriak “Kain jualan murah – 50 sen satu ela,” seorang perempuan yang turut melihat longgok-longgok kain itu telah berkata “Wah kain-kain ini turun ya?” (Entah maksudnya turun harga atau atau¹ turun warnanya).

Jawab penjual kain itu “Tidak cik! Kain tidak boleh turun macam kain yang cik pakai ini juga (sambil menunjukkan kain batik yang dipakai oleh perempuan itu) Kalau turun banyak susah cik, kita orang pun tak boleh jual di sini, nanti melihat

sama cik sahaja”.

“Main tarik-tarik”

Satu cara yang dilakukan oleh penjual barang-barang dan makanan di lorong-lorong sempit yang berupa pasar seperti di Penang Bazaar atau jual murah di Pulau Pinang, ialah dengan menyekat orang-orang yang lalu di situ mengajak beli barangnya atau makan makanan jualannya. Perempuan-perempuan disekat dan dikepung, lelaki dipegang tangan dan ditarik-tarik.

Di Singapura juga ada main tarik-tarik. Barang siapa melintas

di kaki lima kedai makan di hadapan

Masjid Sultan, akan disekat dan

ditarik oleh Indian Muslim

pekedai-pekedai di situ. Kadang-kadang orang yang sudah tahu yang mereka akan diganggu di situ menyingkirkan diri sendiri dengan menyeberang jalan raya.

Orang-orang yang berperasaan lemah mudah sahaja ditarik masuk ke dalam kedai disuruh makan tetapi kena bayar. Orang-orang yang keras kepala dan tak suka diganggu, pernah juga marah-marah dan berkasaran.

Macam-macam cara tawar-menawar dan jual-beli.



Nona-nona ini tersenyum gembira kerana telah pandai buat “wedding cake”.

¹ Pengulangan perkataan atau.

تڻڪا مودہ جناڪ 4

ڪلوارن بولن نويسر
1958

6. تيدق اڌ سوال جوان
برڪنن دغن ڪفوتسن
باڪي فرداوان اين.
7. سوا جوانن دان علامه
توان يغ فنوم هندقه
دگيريم ڪفد :

Teka Mudah Jenaka, 4,
P.O. Box 1743
Singapore.

دبلاوه اين ڪامي تراڪن سبواه ڪمبر لوڪسن ڪلاڪر ، يغ
دڪهندقكي قمباچ ۲ مقيسي فراغن دغن توليسن يغسواي اتوق ڪمبر
ايت دان يغبوله مغلڪليڪن هاتي افيل مياچن .
هديه يغ بروف بوکو ۲ دري فريشن «ڪليڪا» اڪن دڪلوارڪن
ڪفد فنڪا ۲ يغ برجاعي مغيڪوه ڪفوتسن يغ معتمد دري فقاديل ۲ يغتله
دتفڪن .

شرطن :-

1. تڻڪا اين تريوك ڪفد
سواقمباچ ورت جناڪ
ماسوق مڻڪا تيدق ڪنا
اف ۲ بايران .

2. جوانن مستي دسرتاڪن
دغن بورغ يغ دسد ياڪن
دسيني - بورغ يغ لادين
دري يغ مديا دسيني
تيدق دتريما .

3. دوا هديه اڪن
دڪلوارڪن يات: هديه
فرتام برحق متدافه
5 بواه بوکو مڻڪل
هديه ڪدوا برحق
متدافه 3 بواه بوکو
دري فريشن ڪليڪا
ليميتيد .

4. جوانن غافله سفي
ڪفد فغلولو فرداوان
اين تيدق ليواه دري
30 مقيمبر 1958 ، دان
نام ۲ فنڪا يغ مغي سرت
جوانن اڪن دسارڪن
دالم ورت جناڪ

فوتغ دسيني



جوانن ساي ايااله :

تندا تاغن

Teka Mudah Jenaka 4

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukisan kelakar, yang dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku penerbitan "Geliga" akan dikeluarkan kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah ditetapkan.

Syaratnya:-

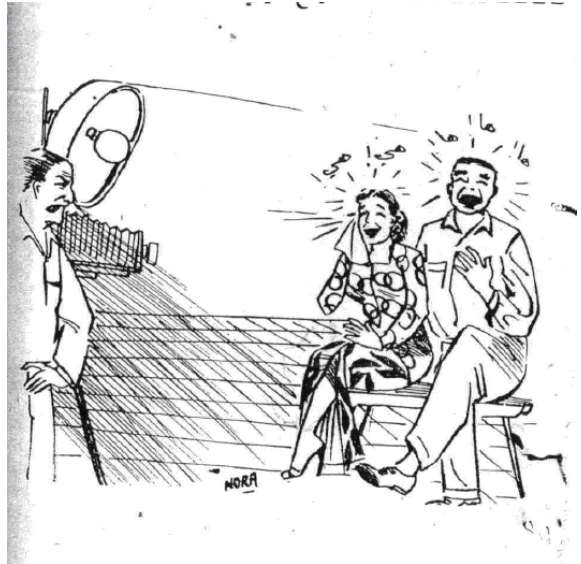
1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca Warta Jenaka – masuk meneka tidak kena apa-apa bayaran .
2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini – borang yang lain dari yang sedia di sini tidak diterima.
3. Dua hadiah akan dikeluarkan iaitu: hadiah pertama berhak mendapat 5 buah buku, manakala hadiah kedua berhak mendapat 3 buah buku dari penerbit Geliga Limited.
4. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak lewat dari 30 September 1958, dan nama-nama peneka yang menang serta jawapannya akan disiarkan dalam Warta Jenaka

keluaran bulan November

1958.

6. Tidak ada soal jawab berkenaan dengan keputusan bagi peraduan ini.
7. Semua jawapan dan alamat tuan yang penuh hendaklah dikirim kepada:
Teka Mudah Jenaka, 4.
P.O. Box 1743
Singapore.

-----potong di sini-----



Jawapan saya ialah:

.....

Tanda tangan

SINGAPORE ENGRAVING Co.,
191, Cecil Street,
Singapore, 1.

فمبواة بلوق بغ بئفكي موتون.
بلوق ٢ بغ كيت بواة دافه دبديفكن دغن بلوق ٢ بواتن دتمعة لاين، ترغ چتيق
دان مواسكن. بلوق ٢ بئك ورن انتوق مجله دان بو كو ٢ كلوان بيقافورا، ملايا دان لاين ٢
تمعة كبايفكن دفر بواة اوله فمبواة بلوق كيت بغ ماغير ددالم فكر حانن
كيت جوكت سلالو منريما اوقاغن بمبواة سايين بورد دري كدي ٢ انو كممي ٢ بغ سر
دان تروام. جوكت بيج ٢ دان ليجان ٢ انتوق كلب ٢ دان سكو له ٢.
سيلاله رهو بغ دغن كيت - توان ٢ تننو برفواس هاتي.

مراورسله دغن
Ho Koon How,
Managing Partner.

انتوق بيجان توان ٢

بايق جنس بو كو ٢ يفتله ترسديا انتوق بيجان توان ٢، بغ مان جنس بو كو ٢ ترسبوة
اكن دافه مبري فلاجران، هيوران، تولادن، كمبيرا دان كلق جاك كغد توان ٢. دانشارا
جنس ٢ بو كو يفتله ترسديا ايت اداله دالم بهاكين: فلاجران، سيريس عموم، سيريس
كوميك، سيريس وانيتا، چريشا ٢ فنديق، سيريس جنايه دان سيريس اتمبوا دانلاين ٢
لاكي.

توان ٢ بوله فيليه دري لسة بو كو ٢ فنيستن «كليكا» يفتله كامبي مدياكن جوكت،
دان انتوق مندافه لسة ايت منتاله كغد فنيستن ترسبوة.

فسانن توان ٢ انس بو كو ٢ فنيستن كامبي، تنف كامبي كيريمكن دغن توان ٢ تيدق
فايه مغلواركن بلنجا فوسه.

منتاله بو كو ٢ دغن ميرنأي واغ هر كان كغد:

Pengurus,
Gehga Ltd.,
P.O. Box 1743,
Singapore.

SINGAPORE ENGRAVING Co., 191, Cecil Street, Singapore, 1.

Pembuat blok yang tinggi mutunya.

Blok-blok yang kita buat dapat dibandingkan dengan blok-blok buatan di tempat lain, terang, cantik dan memuaskan. Blok-blok tiga warna untuk majalah dan buku-buku keluaran Singapura, Malaya dan lain-lain tempat kebanyakannya diperbuat oleh pembuat blok kita yang mahir di dalam pekerjaannya.

Kita juga selalu menerima upahan membuat *signboard* dari kedai-kedai atau *company-company* yang besar dan ternama. Juga *badge-badge* dan rencana-rencana untuk kelab-kelab dan sekolah-sekolah.

Silalah berhubung dengan kita – tuan-tuan tentu berpuas hati.

Beruruslah dengan:

Ho Koon How.

Managing Partner.

Untuk Bacaan Tuan-tuan

Banyak jenis buku-buku yang telah tersedia untuk bacaan tuan-tuan yang mana jenis buku-buku tersebut akan dapat memberi pelajaran, hiburan, tauladan, gembira dan gelak jenaka kepada tuan-tuan.

Di antara

jenis-jenis buku yang telah tersedia adalah dalam bahagian: pelajaran, *series* umum, *series* komik, *series* wanita, cerita-cerita pendek, *series* jenayah dan *series* istimewa dan lain-lain lagi.

Tuan-tuan boleh pilih dari *list* buku-buku penerbitan “Geliga” yang telah kami sediakan juga, dan untuk mendapat *list* itu mintalah kepada penerbitan tersebut.

Pesanan tuan-tuan atas buku-buku penerbitan kami, tetap kami kirimkan dengan tuan-tuan tidak payah mengeluarkan belanja *post*.

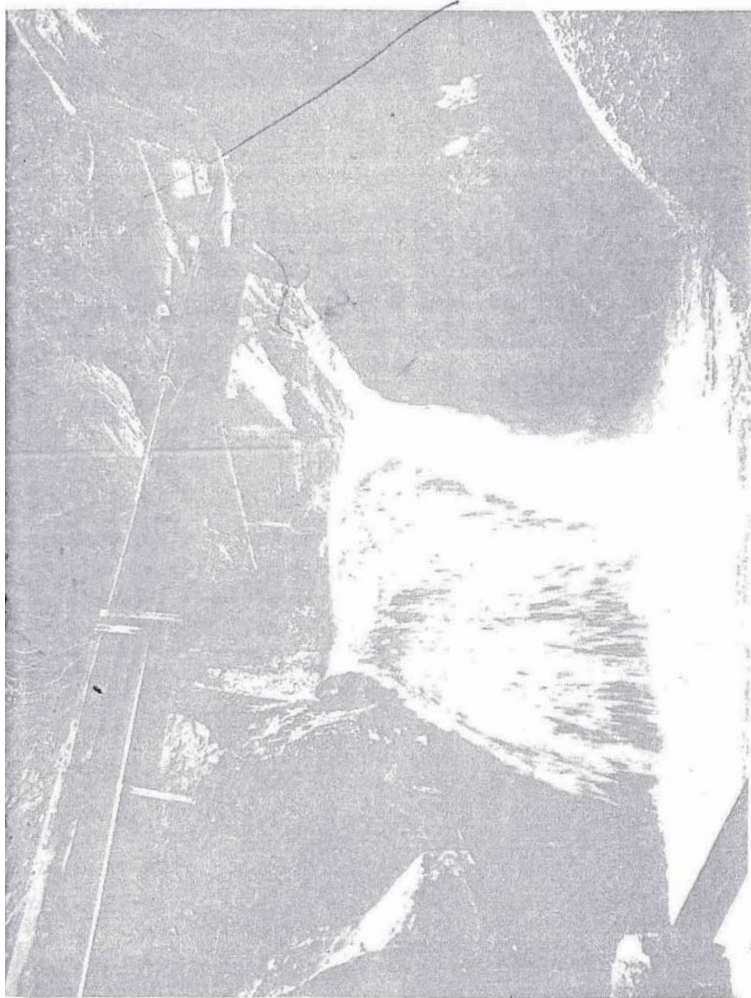
Mintalah buku-buku dengan menyertai wang harganya kepada:

Pengurus,

Geliga Ltd.,

P.O. Box 1743,

Singapore.

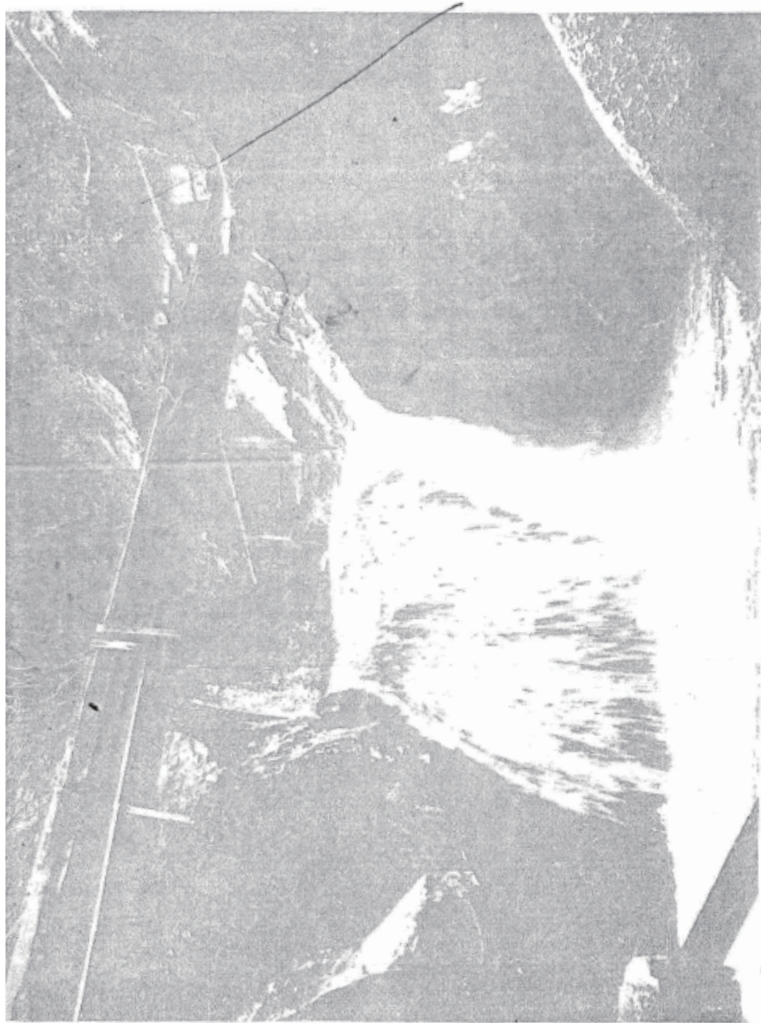


فصداين اير توجون دكيون بوشا فوالو قيشغ

Warta Jenaka.

8.14, Tahun 1

Sept 1958



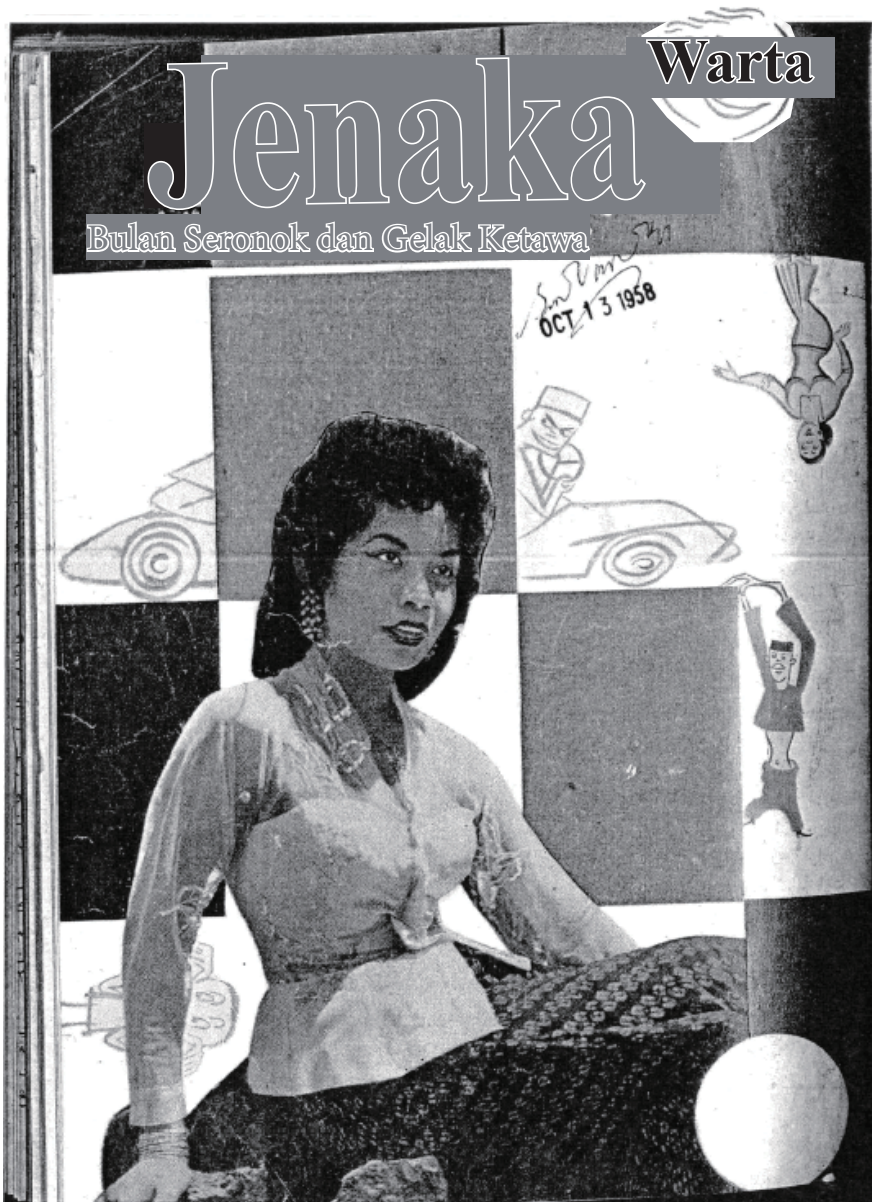
Pemandangan air terjun di kebun bunga Pulau Pinang¹

¹ Sekarang dikenali sebagai Taman Botani Pulau Pinang.



1958
Oct.

5



اوقٲوٲر، 1958 - 50 سٲن

ورت جناك

ٲاھون 1 - ٲٲلاغن 5

كلاكة اورغ كٲت

دغن كلوارن مٲجله "ورت جناك" كالٲٲ اٲن، نكارا كٲت تله منمفوه ماس 13 بولن كمردٲكان. كامٲ ٲٲدق ماھو مٲبوءه اغك 13 اٲت ولوفون مٲمغ تسفٲه مسان دغن اغك اٲت، كران اد اورغ ٲ ٲغ مٲفك دان مفرچاٲٲ بھوا اغك 13 اٲت اغك ٲغ مالغ، تنافٲ كاسٲ ھارف بكمٲان مالغ دان سٲال سكالٲ فون، باكي اورغ ٲ كٲت دان نكارا كٲت ٲٲارله اغك اٲت منجادٲ اغك ٲغ برتواھ.

كامٲ مٲبوءه اٲن اد سٲٲن دان اد ھالٲ ٲغ ماھو كامٲ كٲناكن اتوق منجادٲ فرھاتٲن بفسا كٲت؛ مالھن فركارا ٲغ ھندق كامٲ سٲوتكن اٲت ادالھ سلالو ترچادٲ دالم كالھن بفسا كٲت، دان كران اٲت اف ٲغ كامٲ سٲوءه اٲن ھندقن منجادٲ كوٲنالھ كفد بفسا كٲت كالو بٲول ٲ ماھو نكارا كٲت اٲن ماجو، دغن بفسا كٲت منجادٲ بفسا ٲغ جاٲ دان ملٲا دٲاٲاھٲرن سٲدٲٲرٲ ٲغٲله دفسكاٲن سمنجق برقرون ٲ ٲقلاٲو كامٲ اولاغٲ ٲالٲك قصه ٲ سمٲون كمردٲكان ٲففرٲام دٲاٲاھٲر كٲت، دسان مٲٲٲ، دسكف چروق رٲٲاو بٲدر دان كمفوغ رءٲه جلات مٲبوءه ھارٲ اولاغٲ ٲاھون فرٲام كمردٲكان اٲت دغن سواسان ٲغ مرٲاھ دان كمٲٲرا، بر باكي كرٲمٲن، بر ماچم فرٲنچوقكن، دان برٲنٲك راكم فرماٲنن تله داداكن كران مٲبوءه ھارٲ ٲغ بر سجاره اٲت، ٲغ مان كران اٲت سٲف اورغ ٲغ سام مراعي دان سٲٲون ھارٲ ٲغ بر سجاره اٲت رٲاغ كمٲٲرا مفعاضٲرٲ تمان ٲ دسكٲتر ٲاٲاھٲر كٲت اٲن-كامٲ جوك سام بر كمٲٲرا دغن سواسان ھارٲ اٲن سمٲل بردعاموك ٲ اولاغٲ ماس ٲغ بر سجاره اٲت اكن دافٲه سام ٲ كٲت سمبوءه لاكمٲ ملٲمان ٲ دغن برٲعٲ باٲك دان جاٲ لاكمٲ ٲاٲاھٲر دان بفسا كٲت اٲن.

تنافٲ اد ساتو فركارا ٲغ ھندق كامٲ كٲناكن ٲاٲت برھو ٲغ دغن رسٲٲ دان كٲساٲان اورغ ٲ كٲت ٲغٲله منجادٲ صفٲه سمولا جادٲ كفد كھٲدوفن مرٲك ٲاٲت كٲاٲقكن اورغ ٲ كٲت ادالھ برسماغة، ھاغٲه ٲ نامٲ اٲم، ٲغٲله جلس كامٲ سٲوتكن اٲالھ فراغٲ اورغ ٲ كٲت برسكوءه ٲ ماس بارو ٲ تنافٲٲ افٲٲل سوده لام مك كادان تله منجادٲ تارو سٲارون ٲ مثالٲ ٲغ دافٲه كامٲ برٲ اٲالھ سٲاكٲٲ ٲغ بر اٲكوءه دٲار اٲن؛ دالم ماس مٲبوءه ھارٲ كمردٲكان بوكن ماٲن سورق دان كرج ٲ ٲغدٲنچوقكن اتوق سمٲون ھارٲ ٲغ بر سجاره اٲت، راسان ٲ منورٲ فرھاتٲن كٲت كالو ھندق دفر ٲاروكن كادان نكرٲ اٲنھون دافٲه دٲار دغن كادان ٲغ سٲغ سھاج، تنافٲ مالھن افٲٲل لفس لٲواءٲ سدٲكٲه سھاج درٲ ماس ٲغ مرٲاھ دان كمٲر اٲت، مك كادان ٲغ مولان ٲادٲ ملواف ٲ اٲنھون ٲورٲه مندق سدٲكٲه دمٲ سدٲكٲه ھفك كفد درجھه فرام ٲغ سرٲندھن ٲ اتو سدٲقٲن ٲ. كمٲدٲن افٲٲل دكة ٲٲٲا فول مسان دغن ھارٲ ٲغ بر سجاره اٲت سماغٲه اٲت مولو مروف فول، دان كمٲدٲن افٲٲل لفس سھاج، مك سماغٲه ٲغ ملواف ٲ ٲادٲ ٲورن فول منجادٲ سسجوقن ٲ دمكٲنلھ كادان بفسا كٲت.

كامٲ ھان ماھو مفعانن ٲاٲت دالم ساتو كرج ٲ كٲجٲكن ٲغ فاٲدھن اكن ددافٲٲٲ اولھ سلورھ ٲ كٲت، ھندقن جاغٲنلھ سماغٲه ٲكرج اورغ ٲ كٲت اٲت منجادٲ ھاغٲه ٲ سجوق، فانس ٲ دٲقٲن، كران كاد ٲفدكمٲن بو كٲلھ مٲھاوا كاٲتوغن كفد اورغ دان ٲاٲاھٲر كٲت، مالھن دالم ھال كادان ٲفدكمٲن فول منجادٲ ساتو چلھ دان فلواغ كفد بفسا اسٲغ اتوق ملفسكن جارومن اتوق ملھمكٲن بفسا كٲت. اٲٲٲرٲ كامٲ ھان بر ھارف، موك ٲ اورغ ٲ كٲت اكن دافٲه مٲبواغ فمبوا ٲفبروف فانس ٲ دٲقٲن ٲ ھاغٲه ٲجوق اٲت كفد فمبوا ٲ ٲغ بر كسن ٲاٲت سٲلھ فانس، فانسلھ ٲروس، سٲلھ ھاغٲه، ھاغٲلھ لالا سفاٲ سٲلھ مرٲدٲك، ٲروسلھ مرٲدٲك ككل اٲادٲ!

Tahun 1 – Bilangan 5

Warta Jenaka

Oktober 1958 – 50 sen

Gelagat Orang Kita

Dengan keluaran majalah “Warta Jenaka” kali ini, negara kita telah menempuh masa 13 bulan kemerdekaannya.

Kami tidak mahu menyebut angka 13 itu walaupun memang tepat masanya dengan angka itu, kerana ada orang-orang yang menyangka dan mempercayai bahawa angka 13 itu angka yang malang, tetapi kami harap bagaimana malang dan sial sekali pun, bagi orang-orang kita dan negara kita biarlah angka itu menjadi angka yang bertuah.

Kami menyebut ini ada sebabnya dan ada halnya yang mahu kami katakan untuk menjadi perhatian bangsa kita; malahan perkara yang hendak kami sebutkan itu adalah selalu terjadi dalam kalangan bangsa kita, dan kerana itu apa yang kami sebut ini hendaknya menjadi gunalah kepada bangsa kita kalau betul-betul mahu negara kita ini maju. Dengan bangsa kita menjadi bangsa yang jaya dan mulia di tanah airnya sendiri yang telah dipusakainya semenjak berkurun-kurun yang lalu.

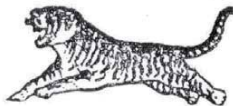
Kami ulangi balik kisah-kisah sambutan kemerdekaan yang pertama di tanah air kita, di sana sini, di segenap ceruk rantau bandar dan kampung rakyat jelata menyambut hari ulangann tahun pertama kemerdekaan itu dengan suasana yang meriah dan gembira, berbagai keramaian, bermacam pertunjukan, dan beraneka ragam permainan telah diadakan kerana menyambut hari yang bersejarah itu, yang mana kerana itu setiap orang yang sama merai dan menonton hari yang bersejarah itu riang gembira menghadiri temasya-temasya di sekitar tanahair kita ini – kami juga sama bergembira dengan suasana hari itu sambil berdoa moga-moga ulangann masa yang bersejarah itu akan dapat sama-sama kita sambut lagi selama-lamanya dengan bertambah baik dan jaya lagi tanahair dan bangsa kita ini.

Tetapi ada satu perkara yang hendak kami katakan iaitu berhubung dengan rasmi dan kebiasaan orang-orang kita yang telah menjadi sifat semula jadi kepada kehidupan mereka iaitu kebanyakan orang-orang kita adalah bersemangat “hangat-hangat hari ayam”. Yang lebih jelas kami sebutkan ialah perangai orang-orang kita bersungguh-sungguh masa baru-baru tetapi apabila sudah lama maka keadaan telah menjadi taru-setarnya misalan yang dapat kami beri ialah sebagai yang berikut di bawah ini: dalam masa menyambut hari kemerdekaan bukan main sorak dan kerja-kerja yang ditunjukkan untuk sambutan hari yang bersejarah itu. Rasa-rasanya menurut perhatian kita kalau hendak diperbaharukan keadaan negeri ini pun dapat dibuat dengan keadaan yang senang sahaja. Tetapi malangnya apabila lepas lewat sedikit sahaja dari masa yang meriah dan gembira itu, maka keadaan yang mulanya tadi meluap-luap itu pun turut mendap sedikit demi sedikit hingga kepada darjah perasaan yang serendah-rendahnya atau sedingin-dinginnya. Kemudian apabila dekat tiba pula masanya dengan hari yang bersejarah itu semangat itu mula meruap pula. Dan kemudian apabila lepas sahaja, maka semangat yang meluap-luap tadi turun pula menjadi sesejuk-sejuknya demikianlah bangsa kita.

Kami hanya mahu mengatakan iaitu dalam satu kerja-kerja kebajikan yang faedahnya akan didapati oleh seluruh bangsa kita, hendaknya janganlah semangat bekerja orang-orang kita itu menjadi hangat-hangat sejuk, panas-panas dingin. Kerana keadaan yang demikian bukanlah membawa keuntungan kepada orang dan tanahair kita, malahan dalam hal keadaan yang demikian pula menjadi satu celah dan peluang kepada bangsa asing untuk melepaskan jarumnya untuk melemahkan bangsa kita.

Akhirnya kami hanya berharap, moga-moga orang-orang kita akan dapat membuang pembawa yang berupa panas-panas dingin, hangat-hangat sejuk itu kepada pembawa yang berkesan iaitu setelah panas, panaslal terus, setelah hangat, hangatlah selalu supaya setelah merdeka, teruslah merdeka kekal abadi!

دشمنګناه چريټاګو



هريمو نام اګر سري

مهراج دريمبا کلارنکو.

فهلون فکر جانکو. هوتن

بلنتارا نکاراګو. دان چوګن کبشأنکو اiale

ماتي ميشکلکن بلغ. آيت برلاون دغن چوګنکات

مأنسي يخ ماتي ميشکلکن نام.

کوکو اګو اد هرک. اوله کران

ايت مک کلوارک اګو دبورو

مأنسي سيغ دان مالم مريک فامغ

چرة. فامغ فلتيق. مريک فاکي

انجیغ ۲ بوروان، لمفو ۲ سولو

دان ماجم ۲ تيکتیک لاکي. مأنسي

سځګوه تيدق عاديل. کامي جوک

مخلوق الله. کامي جوک ماهو

هيدوف بهګيا، امان دان دامی.

مغاف نکارا کامي بغ مردنک

ايت دچرو بوهي؟ برېو ۲ ايګر

تانه بارو اګن ديوک. روسا

کيجغ فلندوق دان لامين ۲

بنافع بغ مجادي مکان کامي

سوده کورغ بنر. کاوان سمیة،

مکان کورغ، مک ترفسالة

کامي بريندق، کيني کامي

رافة ککفوغ ۲. کامي چوري

دورين، کامي ترفسا ماګن

دورين، مأنسي سوده ييلوة.

مريک جنجي ماهو هيدوف

بارو ۲ اين بايق کدغران خبر

بريتا بهوا کلوارک اګو تله

منچوب متفکف مأنسي. دالم

فزعراغن ۲ ايت کلوارک اګو

اد يغ مونه، دان مأنسي اد يغ

فونه، اف بوله بواة، کيت سام ۲

منتوة حق دان ميللا ديري.

کدوا. کوليه اګو، تاريخ دان

دالم بيراف فرکارا اګو

ليه بايک، ليه تيفکي درچتن

درفد مأنسي. فد لميغ نکارا ملايا

اد کمبر اګو. فد شيم ۲ نګري

اين اد کمبر اګو. فد ميک

کوسوق يسخ ترمشهور اد

کمبر اګو. اد اوبه ۲، اد

مينومن ۲، دان اد ماجم ۲ لاکي

بغ ماکي جف کمبر اګو. جک

دبانجي مک سوده تنو اګن

دداقتي بهوا ليه بايق رعية يغ

ميمغن کمبر اګو درفد يغ

ميمغن کمبر مان ۲ فميسر نکارا.

واغ کرتس نګري اين

جکلو تيدق اد کمبر بايغ کفلا

اګو تيدق لاکو.

اګن تنافي کسوماهن ۲ اګو

بوګن تيدق اد. فرتام، هوتن

بلنتارا سوده سمیة، دان اوله

کران ايت هيدوف قوم اګو

سوده مولا ترسمیة. سبب ايت



فارا فست دالم نرقيلاهن سوشال کلب برکمبر رامي دغن کتوان

بوغ عبدالله سيفګورا سفاورا .

Dengarkanlah Ceritaku



Harimau nama aku. Seri Maharaja di rimba gelaranku. Pahlawan pekerjaanku. Hutan belantara negaraku. Dan cogan kebangsaanku ialah “harimau mati meninggalkan belang” iaitu berlawan dengan cogan kata manusia yang “mati meninggalkan nama”.

Dalam beberapa perkara aku lebih baik, lebih tinggi darjatnya daripada manusia. Pada lambang negara Malaya ada gambar aku. Pada setem-setem negeri ini ada gambar aku. Pada minyak gosok yang termasyhur ada gambar aku. Ada ubat-ubat, ada minuman-minuman, dan ada macam-macam lagi yang memakai cap gambar aku. Jika dibanci maka sudah tentu akan didapati bahawa lebih banyak rakyat yang menyimpan gambar aku daripada yang menyimpan gambar mana-mana pembesar negara.

Wang kertas negeri ini jikalau tidak ada gambar bayang kepala aku tidak laku.

Akan tetapi kesusahan-kesusahan aku bukan tidak ada. Pertama, hutan belantara sudah sempit, dan oleh kerana itu hidup kaum aku sudah mula tersepit. Sebab itu

baru-baru ini banyak kedengaran khabar berita bahawa keluarga aku telah mencuba menangkap manusia. Dalam perjuangan-perjuangan itu keluarga aku ada yang musnah, dan manusia ada yang punah. Apa boleh buat, kita sama-sama menuntut hak dan membela diri. Kedua, kulit aku, taring dan



Para peserta dalam perkelahan *Social Club* bergambar ramai dengan ketuanya Bung Abdullah Singkura Singapura.

kuku aku ada harga. Oleh kerana itu maka keluarga aku diburu. Manusia siang dan malam mereka pasang jerat, pasang pelantik¹. Mereka pakai anjing-anjing buruan, lampu-lampu suluh dan macam-macam taktik lagi. Manusia sungguh tidak adil. Kami juga makhluk Allah. Kami juga mahu hidup bahagia, aman dan damai. Mengapa negara kami yang merdeka itu dicerobohi? Beribu-ribu ekar tanah baru akan dibuka. Rusa kijang pelanduk dan lain-lain binatang yang menjadi makanan kami sudah kurang benar. Kawasan sempit makanan kurang, maka terpaksa salah kami bertindak. Kini kami rapat ke kampung-kampung kami curi durian, kami terpaksa makan durian. Manusia sudah belot. Mereka janji mahu hidup

¹ Sejenis jerat binatang yang ada lembing padanya.

دسواراکن سفای ای دتوکر نماں
کفد تامن فیساتو تامن مردیک
تتافی ههگ سکارغ مایه تتف
دکل دغن لیک کاردن جوک
کات ۲ «مأنسی ماتنی
میغکلکن نام» ایت سوده تیدق
ادارتی دان معنا لاکي. مأنسی
یغ بلوم ماتنی فون سوده لتقنک نماں
فد بیراف بندا، فرکارا، جالن
رومه، دیوان دان تامن. از
مأنسی یغ سوده فون (سلوم ماتنی)
نماں دبوآ فد باتو نین، فد
جیمان، فد تیموق ۲ رومه. هان
یغ تتف بوله دفاکي ایاله
«هریمو ماتنی میغکلکن بلغ»
کامی قوم هریمو تتف ماتنی
میغکلکن بلغ، یایت فد لمیع
کبسران نگارا، فد واغ ۲ کرت
فد بوتل بیر، فد لنچان ۲ تترا
فد بندیرا، فد رومه، فد کفل، فد
کویه مویه، فد سور تخیر دار

اکو جوک راج، یایت سری
فادک راج شاه عالم دریمبا. اکو
فیکر ملی ستریه اتو لوروغ ملایو
بایک دیغافورا ماو فون
دفورسکوان، اداله ساتو نام یغ
میری مالو فد ملایو. یغ دکوالا
لمفور ایت، اکو فیکر، لیه بایکله
دتوکر کفد نام جالن فقمیس اتو
جالن توکغ کونتیغ. اکو تیدق
اد کومفلین تتغ نام ۲ جالن فاسر،
جالن دوکو، جالن لغسه، جالن
کنچیل، جالن مسجد دان سیاکن.
ایت سموان مموقتیکن سماءه
دیموقراسی، یایت سمو بغسا،
سمو بندا دان فرکارا دفرا یغکن
نماں.

میری نام کفد ساتو ۲ تمغه
دان جالن فون مروفاکن
فرجواغن هیة. لیهزله کبون
بوغا دکوالا لمفور. سوده ساتو
تاهون لیه دمنتا، دچادغکن دان

دامی: کامی تا اوسق مأنسی،
مأنسی تا اوسق کامی. تتافی
فرجنجین ایت کرفکالی فچه.
کامی چوب ماسوق کشان
تیمفلر، سب کامی جوک ایغن
اکن تمغه یغ اینده ۲. واه!
بوکن ماین هیوه لاکي مأنسی.
برجیلا ۲ چریشان دالم سورة ۲
خبر. بیراف کالی کمبر ۲
کامی ترسار. مغاف بکیو، یا!
مأنسی سوده کیلا اکفن!
ماریله کیت کاجی کات ۲
«مأنسی ماتنی میغکلکن نام»
ایت. نام اف یغ مریک تیغکلکن؟
مقصودن بارغکالی ایاله نام یغ
بایک، یایت سته مریک ماتنی،
مهکله اتو وفات. تتافی فد حقیقتن
یغ باق مریکیت تیغکلکن ایاله
نام ۲ جالن. براتوس ۲ جالنرای
دالم ملایا این یغ برنام اتو
دنماکن دغن نام ۲ مأنسی. دان
سچارا تیدق عادیل مک هان اد
ساتو دوا جالن سهاج یغ دنماکن
جالن ریمو.

اکو فیکر نام جالن یغ بایک
سکالی ایاله باتو رود اتو جالن
باتو سب کبایفکن مأنسی ماتنی
میغکلکن باتو، یایت باتو نین.
جالن بسر جوک (دیغافورا)
اکو فیکر اداله ساتو نام یغ بایک.
دان جالن راج (دایو کوت
فرسکوان) ایاله نام یغ فالیغ
بایک، سب فرکشان «راج» ایت
تیدق مستی دکانکن کفد مأنسی.



تیگ دارا یغ ممومیقن تناک مریک دالم فرتنجوقن فکرج ۲
کریشتافی ملایو دفوره سو ینتهم.

damai: Kami tak usik manusia,
manusia tak usik kami. Tapi
perjanjian itu kerap kali pecah.
Kami cuba masuk ke Taman
Templer, sebab kami juga ingin
akan tempat yang indah-indah. Wah!
Bukan main heboh lagi manusia.
Berjela-jela ceritanya dalam surat-surat
khabar. Beberapa kali gambar-gambar
kami tersiar. Mengapa begitu, ya?
Manusia sudah gila agaknya!

Marilah kita kaji kata-kata
“manusia mati meninggalkan nama”
itu. Nama apa yang mereka tinggalkan?
Maksudnya barangkali ialah nama yang
baik, iaitu setelah mereka mati,
mangkat atau wafat. Tetapi pada hakikatnya
yang baik mereka itu tinggalkan ialah
nama-nama jalan. Beratus-ratus jalan raya
dalam Malaya ini yang bernama atau
dinamakan dengan nama-nama manusia. Dan
secara tidak adil maka hanya ada
satu dua jalan sahaja yang dinamakan
Jalan Rimau.

Aku fikir nama jalan yang baik
sekali ialah Batu Road atau Jalan
Batu sebab kebanyakan manusia mati
meninggalkan batu, iaitu batu nisan.
Jalan Besar juga (di Singapura)
aku fikir adalah satu nama yang baik.
Dan Jalan Raja (di ibu kota
Persekutuan) ialah nama yang paling
baik, sebab perkataan “Raja” itu
tidak mesti dikenakan kepada manusia.

Aku juga raja, iaitu Seri
Paduka Raja Shah Alam di rimba. Aku
fikir Malay Street atau Lorong Melayu,
baik di Singapura mau pun
di Persekutuan, adalah satu nama yang
memberi malu pada Melayu. Yang di Kuala
Lumpur itu, aku fikir lebih baiklah
ditukar kepada nama Jalan Pengemis atau
Jalan Tukang Gunting. Aku tidak
ada komplek tentang nama-nama Jalan Pasar,
Jalan Duku, Jalan Langsat, Jalan
Kancil, Jalan Masjid dan sebagainya.
Itu semuanya membuktikan semangat
demokrasi, iaitu semua bangsa,
semua benda dan perkara diperingatkan
namanya.

Memberi nama kepada satu-satu tempat
dan jalan pun merupakan
perjuangan hebat. Lihatlah kebun
bunga di Kuala Lumpur. Sudah satu
tahun lebih diminta, dicadangkan dan

disuarakan supaya ia ditukar namanya
kepada Taman Pesta atau Taman Merdeka
tetapi hingga sekarang masih tetap
dikenal dengan Lake Garden juga.

Kata-kata “manusia mati
meninggalkan nama” itu sudah tidak
ada erti dan makna lagi. Manusia
yang belum mati pun sudah letakkan namanya
pada beberapa benda, perkara, jalan,
rumah, dewan dan taman. Ada
manusia yang sudah pun (sebelum mati)
namanya dibuat pada batu nisan, pada
jambatan, pada tembok-tembok rumah. Hanya
yang tetap boleh dipakai ialah
“harimau mati meninggalkan belang”.
Kami kaum harimau tetap mati
meninggalkan belang, iaitu pada lambang
kebesaran negara, pada wang-wang kertas
pada botol bir, pada rencana-rencana tentera,
pada bendera, pada rumah, pada kapal, pada
kuih muih, pada surat khabar dan



Tiga dara yang menyumbangkan tenaga mereka dalam pertunjukan pekerja-pekerja
kereta api Melayu di Port Swettenham.

ناسي مهاج، تيدق روتي، اتو،
داكيغ اتو فون جاكوڭ؟ چوم
رهميغي دكجر هريمو تيدق
مغاف؟ جاغن بتول ۲ دكجر
هريمو. كامو قوم ماني تله
فجهكن ريكوردد ۲ لومبا لاري،
تافسي بيلوم سفكوف
مغالهنن كامي هريمو. بيار
بگيمان فون ايلوقله برلاتيه
تروس سبب كالو بگينيله كاران ۲.
دغن برتسمه سفشين هوتن ريمبال
مك كامو لمبه باغتن اكن
برلومبا لاري جوڭك دغن كامي.
افكه لاکي اكو هندق
چريتاكن؟ تتغ خصيه اله
فرهيسان دبدانكو؟ جاغن! ننتي
كالو كامو تاهو سموان تروقله
كامي. يغ كامو سوده تاهو اباله
ميسي اكو بوله دبواة اوبه
ماكيه كيكي. كوكو اكو بوله
دسالوه دغن امن دجادبكن
كروغش اتو كالوغ. ايت
باگوسله. تاريغ اكو؟ ايكور دان
تليفا اكو؟ تا بوله ديوكانن
رهيا ۲ ايت كغد كامو مكين.
دان جاغن دغرکن تعبيريغ
توكغ ۲ جوال اوبه. كالو ساكيه
ليه بايكله فرکي جمفا توان
دقور، فرکي كلينيك.
اداكه كو جيغ موفو باني
فروهين داره دغن كامي قوم
هريمو. بشوق روان ساكن ۲
سورف دغن هريمو بوكن؟ دار
بوكن تيدق اد يغ بريلغ مغرت

جسادين؟ ۲ كوتنن اورغ ۲
كريشجي بوله منجادي هريمو.
كوتنن اد مرحو قواك. دان
كوتنن ادهرمو كرامة. بتولكه
ايت سموان؟ كالو ادنون، اتو كالو
ادفون كفرچيان ايت مك
هريمو ۲ ايت بيلا ماتي تيدق
منيفكلكن بلن. اولهكران ايت
مريك تيدق ماسوق دالم قوم
بفسا اكو. اكن ايت سموا اباله
عاقبه دري دولة سري مهراج
درمبا.

دان فرچياكه اديق ۲ دان
كاكق ۲ سموا دغن كفرچيان
بايت افيل ماهو تيدور مالم
(سيغ جوڭك) كالو اد ناسي لكه
فد كراكي مك اورغ ۲ يغ
”برناسي دكاكين“ ايت اكن
برهميغي دكجر هريمو؟ مغاف

لاين لاکي. گات ۲ ”كاجه ماتي
منيفكلكن تولغ“ جوڭك سوده
هيلغ اديتي دان معان. يغ
ديفكلكن اوله كاجه اباله
كاديغن ۲. دان كاديغ ۲ ايت
تيدق اديغ تيدق رتق سفك
تيمول فول ساتو فريبهاس:
”كاديغ مانكه يغ تيدق رتق“
ارتن، بايك ماني اد جوڭك
كجاهتن، اد جوڭك چاپچه چلان.
اكو فكير ايت ساتو عقل هالوس
ماني اتوق بريواة جاهه.
دان گات ۲ ”سوده دافه كاديغ
برتوا، تندوق تيدق بركون
لاكي“ (درفدفتون ملايو) بايت
سوده تيدق تمغه لاکي، بايك باكي
فرمفوان ماهو فون باكي للاكي.
فرچياكه توان ۲ دان فوان ۲
يغ سوده مرديك كغد هريمو



بايك كالو فاسفن كيت برتوكر... تتافى...

lain lagi. Kata-kata "gajah mati meninggalkan tulang" juga sudah hilang erti dan maknanya. Yang ditinggalkan oleh gajah ialah gading-gadingnya. Dan gading-gading itu tidak ada yang tidak retak sehingga timbul pula satu peribahasa: "Gading manakah yang tidak retak" Ertinya, sebaik manusia ada juga kejahatannya, ada juga cacat celanya. Aku fikir itu satu akal halus manusia untuk berbuat jahat. Dan kata-kata "sudah dapat gading bertuah, tanduk tidak berguna lagi" (daripada pantun Melayu) iaitu sudah tidak tepat lagi, baik bagi perempuan mahu pun bagi lelaki.

Percayakah tuan-tuan dan puan-puan yang sudah merdeka kepada harimau

jadi-jadian? Kononnya orang-orang Kerinci boleh menjadi harimau. Kononnya ada harimau puaka, dan kononnya ada harimau keramat. Betulkah itu semuanya? Kalau ada pun atau kalau ada pun kepercayaan itu maka harimau-harimau itu bila mati tidak meninggalkan belangnya. Oleh kerana itu mereka tidak masuk dalam kaum bangsa aku. Agaknya itu semua ialah akibat dari daulat Seri Maharaja di Rimba.

Dan percayakah adik-adik dan kakak-kakak semua dengan kepercayaan iaitu apabila mahu tidur malam (siang juga) kalau ada nasi lekat pada kaki maka orang-orang yang "bernasi di kakinya" itu akan bermimpi dikejar harimau? Mengapa

nasi sahaja, tidak roti atau daging atau pun jagung? Cuma bermimpi dikejar harimau tidak mengapa? Jangan betul-betul dikejar harimau. Kamu kaum manusia telah pecahkan *record-record* lumba lari, tetapi belum sanggup mengalahkan kami harimau. Biar bagaimana pun eloklah berlatih terus sebab kalau beginilah gara-garanya – dengan bertambah sempitnya hutan rimba – maka kamu lambat bangatnya akan berlumba lari juga dengan kami.

Apakah lagi aku hendak ceritakan? Tentang khasiat alat perhiasan di badanku? Jangan! Nanti kalau kamu tahu semuanya teruklah kami. Yang kamu sudah tahu ialah misai aku boleh dibuat ubat sakit gigi. Kuku aku boleh disalut dengan emas dijadikan kerongsang atau kalung. Itu baguslah. Taring aku? Ekor dan telinga aku? Tak boleh dibukakan rahsia-rahsia itu kepada kamu sekalian. Dan jangan dengarkan temberang tukang-tukang jual ubat. Kalau sakit lebih baiklah pergi jumpa tuan doktor, pergi klinik.

Adakah kucing mempunyai perhubungan darah dengan kami kaum harimau? Bentuk rupanya seakan-akan serupa dengan harimau bukan? Dan bukan tidak ada yang berbelang seperti



Baik kalau pasangan kita bertukar... tetapi...



* اتق راج تورن کسان
* لیفکغ تاغن کیری دان کان

سلیندغ مق اینغ سلیندغ
لیفکغ ما اینغ لیفکغ

جاغن جادی فناکوة، تافی برانی
کارغ دان کانس کران - جکلو
هریمو بوله منجادی چنتوه -
مانسی یغ کارغ دان کانس سهاج
یغ سبزن اکن منیغکلکن نمان
اقیل مربک مانی ننتی .

هریمو مانی منیغکلکن بلغ،
کران برانی، برصقة هلباغ،
مانسی مانی منیغکلکن نام،
دمان سینی مرات جالن ۲ رای.

کهافوسن کران کامی بوکن ساج
منیغکلکن بلغ، تافی جوک
منیغکلکن نام.

کاو فیکر قوم هریمو اکن
هابیس دان هافوس؟ تیدق،
توان ۲ دان فوان ۲ . کامی قولو
اد انتوق مقهبورکن هانی
مانسی، یایت دالم وایغ ۲ سرکس.
ایتوله ساتو مودوة یغ اکفی
بوروق دالم رواية هیدوف کامی
یغ چمرلغ. انتوق فرمانین
سرکس کامی دکوروغ دالم
فنجار ۲ یغ برفاکر بسی.

موجرن کامی دبری جوکف
ماکن. تافی مغاف مانسی مستی
کیمیرا ملیهة کامی دفقا دودق
دانس توغ، مثالن؟ اتو منینی
فافن، اتو فون ملومفة بولاتن؟
ایت کامی تیدق مغرتی. دان
مریک باوا اتق ۲ مریک. مونکین
مقصودن مقای اتق ۲ مریکیت

کامی. بهوا دشن این کامی
معلومکن مان کوچیغ ایت تیدق
اد کنا مغنا دشن کامی. کوچیغ
ایاله کوچیغ. بنافع فمالس یغ
ماتی تیدق منیغکلکن بلغ، اتو
منیغکلکن نام. تیدق اد ماتو
جالن اتو باغونن یغ عاکمی نام
کوچیغ فالیع بارو هان اد ماتو
لاکو یغ اد مفاکوة فاونن دشن
کوچیغ.

« وقت انتوق هریمو »

توان ۳ دان فوان ۲ فرنه
سهاج ایاه دري تیگ فرکتان این
دفعکوغ ۲ وایغ بوکن؟ یا، جالمن
مینوم ساج. ایفتکنله جوکف کفد
سغ هریمو.

دالم کدی ۲ مینوم نام اکو
سریهکالی بوله کدفران
دتریاکنن اوله اورغ ۲ یغ رباغ
کیمیرا. « باوا لاکمی ماتو هریمو »
کات مریک.

درومه ۲ دالم کدفوغ ۲
دورات نگیری این نام اکو
منجادی اوبه فاور یغ جارغ ۲
مهبیواکن.

« مق، مق، سایی ماکیه فروه »
مغادو شورغ اتق.

« امیل میق ریمو، کورموق
فروه کاوایت » - بارغکالی جواب
امقن. دمکین جوکف یلا مریک
ماکیه کیکی، فنیغ کفلا دان
باکین.

مغغ این سومان مک کامی
قوم هریمو تیدق کتر مغاف



kami. Bahawa dengan ini kami memaklumkan sanya kucing itu tidak ada kena mengena dengan kami. Kucing ialah kucing. Binatang pemalas yang mati tidak meninggalkan belang, atau meninggalkan nama. Tidak ada satu jalan atau bangunan yang memakai nama kucing. Paling baru hanya ada satu lagu yang ada sangkut pautnya dengan kucing.

“Waktu untuk harimau”

Tuan-tuan dan puan-puan pernah membaca ayat dari tiga perkataan ini di panggung-panggung wayang, bukan? Ya, jangan minum sahaja. Ingatkanlah juga kepada Sang Harimau.

Dalam kedai-kedai minum nama aku sering kali boleh kedengaran diteriakan oleh orang-orang yang riang gembira. “Bawa lagi satu harimau” kata mereka.

Di rumah-rumah dalam kampung-kampung di serata negeri ini nama aku menjadi ubat penawar yang jarang-jarang mengecewakan.

“Mak, mak, saya sakit perut” mengadu seorang anak.

“Ambil minyak rimau, gosok perut kau itu” – barangkali jawab emaknya. Demikian juga bila mereka sakit gigi, pening kepala dan sebagainya.

Mengenal ini semua maka kami kaum harimau tidak gentar mengadap



Selendang mak inang selendang

Lenggang mak inang lenggang

kehapusan kerana kami bukan sahaja meninggalkan belang, tetapi juga meninggalkan nama.

Kau fikir kaum harimau akan habis dan hapus? Tidak, tuan-tuan dan puan-puan. Kami perlu ada untuk menghiburkan hati manusia, iaitu dalam wayang-wayang sarkas. Itulah satu sudut yang agak buruk dalam riwayat hidup kami yang cemerlang. Untuk permainan sarkas kami dikurung dalam penjara-penjara yang berpagar besi.

Mujurnya kami diberi cukup makan. Tapi mengapa manusia mesti gembira melihat kami dipaksa duduk di atas tong, misalnya? Atau meniti papan, atau pun melompat bulatan? Itu kami tidak mengerti dan mereka bawa anak-anak mereka. Mungkin maksudnya supaya anak-anak mereka itu

* Anak raja turun ke taman
* Lenggang tangan kiri dan kanan.

jangan jadi penakut, tapi berani, garang dan ganas kerana – jika lau harimau boleh menjadi contoh – manusia yang garang dan ganas sahaja yang sebenarnya akan meninggalkan namanya apabila mereka mati nanti.

Harimau mati meninggalkan belang, kerana berani, bersifat hulubalang, manusia mati meninggalkan nama, di sana sini merata jalan-jalan raya.



”برسکو تو برتبه هوتو.
”سکله، دروداهي دغن
السلام عليكم ورحمة الله
وبرکاته” - نيه فرميسوي
اگوغ.

”کافق بوکن انتوق

مفتوق اورغ”

”کوناکله کافق اتوکافق
کچيل انتوق منبغ هوتن دان
بلوکر سفای منجادي لادغ دان
ساوه انتوق اوسها فرتائين، دان
بوکن انتوق مفتوق کفلا سام
مانسي. اميبلله اوفه منبغ منبس،
بوکن معميل اوفه نوکل اورغ.”

بهوا دالم نگارا بغ مردیک،
قوم تائي مخوفاي فران بغ بسر،
دان امثله ساله کالو اد سفکان بغ
مغتاکن بهوا کراجان مستي
مبوة سکلان ۲.

”امثله مروکیکن کالو رعية
برهارف سوات کفد کراجان
سمعات. کراجان سمیع
ستياس هندق نماجوکن کهدوفن
رعية خلافت، تنافي رعية هندقله
بکرج دغن سماعة کرجسام انتوق
مبایککي کهدوفن.”

”کوناکله کافق ۲ کچيل
ايت انتوق منبغ هوتن، دان
بلوکر سفای منجادي لادغ دان
ساوه انتوق اوسها فرتائين بوکن
انتوق مفتوق کفلا ساممانسي.
(مخوفغن دموک 10)

فولینک دان بوکن فولینک



مندیریکن رومه ۲ انتوق فکرچ ۲.

”کراجان ۲ دنگري ۲ سارة تیدق هان، مبري يتوان کفد
کساتوان ۲ بوروهن انتوق مندیریکن رومه ۲ باکي فکرچ ۲ بویه،
ماله کراجان ۲ ايت مبرکن فکاوبن ۲ دفيجینجمن کفد کساتوان ۲
بوروه دان دبایر کاجي. چنتوه ۲ این هاروس دتورتي اوله کراجان
فرسکوان بغ سلما این تیدق مدیکية فون معمرماتي کساتوان ۲ بوروه
یعدتوبهکن اوله فکرچان ۲.”

”کراجان فرسکوان هاروس سدر تنبع فران کساتوان ۲
بوروه دالم مفرجواغن کمردیکان نگرسي این. سیرن کساتوان ۲
بوروه این برکرق لبه دولو سوال منتوه کمردیکان بجوم فارني ۲
سياه دتوبهکن.” - اوچافن أ. عثمان سیرو.

ادا که قوم فرمفوان دصفتکن قلمه

”بايق اورغ برکات، قوم فرمفوان ایاله قوم یغلمه دان تیدق
بوله مبوة اف ۲ انتوق کماجان نگرسي. سفکان این ساله سمعات.
بايق بوقني بهوبله دتجوکدن هاري این بغ دافه منجادي دليل بهوا
قوم فرمفوان اداله سام حق دان کواچیفغن دغن قوم للاکي دالم مبارغ
کرج بغ سفای کماجان نگرسي.

”فوان ۲ سکلين، خدمه دان جاس فوان ۲ دلافن کجیکن
منارکه فنتیغ. اوله ايت، کامي برسرو کفد فوان ۲ سفای جاشن
کشفکان درفد لاین ۲ بفسا دنگري این.

”توکس فوان ۲ ساکي ایبو درومه ایاله ساتو توکس بغ
مستحق سکالي. کانتق ۲ هاري این اکن منجادي ایبو باف فد ماس
اکداتغ. مریکیت مستحقله ددیدیق دان دلانیه بوکن ساج دسکوله
تنافي جوک درومه، سفای اقیل بسر کلق مریکیت اکن منجادي رعية
بغ بایک دان برکون کفد بفسا، تانهایر دان اکام.

”سکالي لاکی کامي برسرو کفد فوان ۲ سکلين سفای تمغیل
کدفن برسام ۲ قوم للاکي انتوق منجاکن چیتا ۲ کامانن دان کمعموران
نکارا کیت فرسکوان تانهملايو.



Ucapan -Ucapan Politik dan Bukan Politik Pilihan

Mendirikan rumah-rumah untuk pekerja-pekerja.

“Kerajaan-kerajaan di negeri-negeri barat tidak hanya memberi bantuan kepada kesatuan-kesatuan buruhnya untuk mendirikan rumah-rumah bagi pekerja-pekerja berehat, malah kerajaan-kerajaan itu membenarkan pegawai-pegawainya dipinjamkan kepada kesatuan-kesatuan buruh dan dibayar gaji. Contoh-contoh ini harus dituruti oleh kerajaan Persekutuan yang selama ini tidak sedikit pun menghormati kesatuan-kesatuan buruh yang ditubuhkan oleh pekerja-pekerjanya”.

“Kerajaan Persekutuan harus sedar tentang peranan kesatuan-kesatuan buruh dalam memperjuangkan kemerdekaan negeri ini. Sebenarnya kesatuan-kesatuan buruh ini bergerak lebih dulu soal menuntut kemerdekaan sebelum parti-parti siasah ditubuhkan”. – Ucapan Encik Osman Siru.

*

Adakah perempuan disifatkan pelemah

“Banyak orang berkata, kaum perempuan ialah kaum yang lemah dan tidak boleh membuat apa-apa untuk kemajuan negeri. Sangkaan ini salah semata-mata. Banyak bukti yang boleh ditunjukkan hari ini yang dapat menjadi dalil bahawa kaum perempuan adalah sama hak dan kewajipannya dengan kaum lelaki dalam sebarang kerja yang mengenai kemajuan negeri.

“Puan-puan sekalian, khidmat dan jasa puan-puan di lapangan kebajikan masyarakat penting. Oleh itu, kami berseru kepada puan-puan supaya jangan ketinggalan daripada lain-lain bangsa di negeri ini.

“Tugas puan-puan sebagai ibu di rumah ialah satu tugas yang mustahak sekali. Kanak-kanak hari ini akan menjadi ibu bapa pada masa akan datang. Mereka itu mustahaklah dididik dan dilatih bukan sahaja di sekolah tetapi juga di rumah, sampai apabila besar kelak mereka itu akan menjadi rakyat yang baik dan berguna kepada bangsa, tanah air dan agama.

“Sekali lagi kami berseru kepada puan-puan sekalian supaya tampil ke depan bersama-sama kaum lelaki untuk menjayakan cita-cita keamanan dan kemakmuran negara kita Persekutuan Tanah Melayu.

“Bersekutu bertambah mutu.

“Sekianlah, disudahi dengan

Assalamu'alaikum Warahmatullāhi

Wabarakātuh” – titah Permaisuri Agong.

*

“Kapak bukan untuk
mengetuk orang”

“Gunakanlah kapak atau kapak-kapak

kecil untuk menebang hutan dan belukar sampai menjadi ladang dan sawah untuk usaha pertanian, dan bukan untuk mengetuk kepala sesama manusia. Ambillah upah menebang menebas, bukan mengambil upah memukul orang”.

“Bahawa dalam negara yang merdeka,

kaum tani mempunyai peranan yang besar, dan amatlah salah kalau ada sangkaan yang mengatakan bahawa kerajaan mesti membuat segala-galanya.

“Amatlah merugikan kalau rakyat

berharap sesuatu kepada kerajaan semata-mata. Kerajaan sememangnya sentiasa hendak memajukan kehidupan rakyat jelata, tetapi rakyat hendaklah bekerja dengan semangat kerjasama untuk memperbaiki kehidupan”.

“Gunakanlah kapak-kapak kecil

itu untuk menebang hutan, dan belukar supaya menjadi ladang dan sawah untuk usaha pertanian bukan untuk mengetuk kepala sesama manusia.

(sambungannya di muka 10)

¹ Terdapat kesalahan ejaan dalam teks jawi.

دری لائین سے فریستے

کرج کران فیضہ؟

دالم فرجواغن ایت، کنان، قوم ایبو امنو مغبیل، بہاگین یغ بہافتیغ.

بگیمانفون، فوان حلیمہتون میتاکن دوکجیتان بہوا دالم سناری نام ۲ اورغ یغ مندافہ فیضہ جلس دان فیضہ کخرمانن فد ہاری کفتران دولی یغماہملیا یغدفرتوان بسر نگرے سمیل بہارو ۲ این، "تیدق اد شورغ فون تردافہ نام شورغ قوم ایبو ملایو"، بریتا ہارین، اولاسن: اداکہ بکرج کران فیضہ اتو بیتنغ، دان برسوارا کران ففکۂ دان کاجی؟.

✱

فرمفوان ۲ ملایو ہندقلہ باغون درغد تیدور یھتلہ برزمان ۳ این دان برجواغ اتوق مندافہ لایان یغ سام دالم کھدوفن فرکھوینن مریک، تکس توان حاج جی، عیم، یوف، شورغ اہلی مجلس فنصیحۃ اسلام فولو فینغ مالم تادی - بریتا ہارین، اولاسن: ہان حق دالم فرکھوینن سہاجلہ فا حاج؟.

✱

امنو جمفول دوکچیت

توان محمد عیسیٰ بن عبدالرحمن، سٹاوسہا امنو بہاگین جمفول ممیری تاهو بریتا ہارین: امنو بہاگین جمفول ساغتلہ بردوکچیت ترہادف کورو ۲ بسر دان کورو ۲ فلاوۂ سرت ففھولو ۲ مقیم یغ تیدق دافۂ ایکوۂ برمام ۲ مراعیکن کداتفن شورغ منتری کراجان فرایکاتن.

"کامی تلہ مغوندغ مریکشیت سفای مفتاحضیری مجلس کامی، نمقنن مریک سہاج ممولرکن منتری فلاجران". سورۂ ۲ بنٹانہن تلہ دگیریمکن اولہ امنو جمفول کفد کراجان نگرے سمیلن انس فرکارا ایت مالارہی فکاوی فلاجران نگرے دان منتری بسر - بریتا ہارین.

اولاسن: اداکہ کران "منتری فرایکاتن" یغ ددو کجیتاکن؟. چوب ہورایکن بیدالن این: تا تومبوہ تاکن نا ملات.

سلطان سیغافورا

۱. داروس شریف، فکاوی فرناغن امنو سیغافورا تلہ مغبیتکن اہلی امنو یغ مرایکن ہاری اولغ تاهون فرتام مردیک فرستوان تانہملایو ہاری این، سفای لبہ کبیۂ برجواغ اتوق مغبالیکن سمولا حق ۲ ملایو دان منکفکن سمبول ہسا ملایو دیغافورا دغن موجودکن شورغ سلطان دنکرے این - اوتوسن ملایو.

اولاسن: بوغ داروس! چوب تان ۱. حمید جومۂ، یغ مان دی تلہ ستوجو سلطان اتو یغ دفرتوان نکارا؟

سواسان دتمفۂ بارو

250 اورغ فمیدھن ضرور:

یغ دتمفۂ منک دکمفوغ بوک سیغکبہ، سگامۂ، یغ دکابرکن ہان ماکن سکالہی سفاری تلہ ممبوانہ رایوان سفای مریک دکمبالیکن سمولا ککمفوغ اصلن، کمفوغ تکم، مقیم فوکوہ.

کتوا کمفوغ تکم، ۱. عبدان بن نعیم، میتاکن کفد اوتوسن ملایو بہوا اتق بواہن یغ سراس 250 اورغ ایت ممفوبای روبا سباق 40 بواہ دکمفوغ اصلن دان جوک ممفوبای تانہ کمفوغ سلواس 500 ایکر، تلہ دتانیہ دغن فوکوہ ۲ کتہ، بواہن ۲ دان فوکوہ لائین.



dari Lain Penerbitan

Kerja Kerana Pingat?

Dalam perjuangan itu, katanya, kaum ibu UMNO mengambil bahagian yang maha penting.

Bagaimanapun, Puan Halimatus menyatakan dukacitanya bahawa dalam senarai nama-nama orang yang mendapat pingat jasa dan pingat kehormatan pada hari keputeraan Duli Yang Maha Mulia Yang Dipertuan Besar Negeri Sembilan¹ baharu-baharu ini. “Tidak ada seorang pun terdapat nama seorang kaum ibu Melayu” Berita Harian.

Ulasan: Adakah bekerja kerana pingat atau bintang, dan bersuara kerana pangkat dan gaji?

*

Perempuan-perempuan Melayu hendaklah bangun daripada tidur yang telah berzaman-zaman ini dan berjuang untuk mendapat layanan yang sama dalam kehidupan perkahwinan mereka, tegas Tuan Haji G. M. Yusuf, seorang ahli Majlis Penasihat Islam Pulau Pinang malam tadi – Berita Harian.

Ulasan: Hanya hak dalam perkahwinan sahajalah Pak Haji?

*

UMNO Jempol Dukacita

Tuan Muhammad Isa bin Abdul Rahman, Setiausaha UMNO Bahagian Jempol memberitahu Berita Harian: UMNO Bahagian Jempol sangatlah berdukacita terhadap guru-guru besar dan guru-guru pelawat serta penghulu-penghulu mukim yang tidak dapat ikut bersama-sama meraikan kedatangan seorang menteri Kerajaan Perikatan.

“Kami telah mengundang mereka itu supaya menghadiri majlis kami. Nampaknya mereka sengaja memulaukan Menteri Pelajaran”.

Surat-surat bantahan telah dikirimkan oleh UMNO Jempol kepada Kerajaan Negeri Sembilan atas perkara itu melalui Pegawai Pelajaran Negeri dan Menteri Besar. – Berita Harian

Ulasan: Adakah kerana “Menteri Perikatan” yang didukacitakan? Cuba huraikan bidalan ini: Tak tumbuh takkan nak melata.

Sultan Singapura

Encik Darus Sharif, Pegawai

Penerangan UMNO Singapura telah mengingatkan

ahli UMNO yang merayakan hari

ulang tahun pertama merdeka

Persekutuan Tanah Melayu hari ini,

supaya lebih giat berjuang untuk

mengembalikan semula hak-hak Melayu

dan menegaskan simbol bangsa Melayu

di Singapura dengan mewujudkan seorang

sultan di negeri ini – Utusan Melayu.

Ulasan: Bung Darus! Cuba

tanya Encik Hamid Jumat, yang mana dia

telah setuju Sultan atau Yang

Dipertuan Negara?

Suasana di Tempat Baru

250 orang pemindahan darurat

yang ditempatkan di Kampung Bukit

Singgit, Segamat, yang dikhabarkan hanya

makan sekali sehari telah membuat

rayuan supaya mereka dikembalikan

semula ke kampung asalnya, Kampung

Tekam, Mukim Pogoh.

Ketua Kampung Tekam, Encik Abdullah

bin Naim, menyatakan kepada Utusan

Melayu bahawa anak buahnya yang seramai

250 orang itu mempunyai rumah

sebanyak 40 buah di kampung asalnya

dan juga mempunyai tanah kampung

seluas 500 ekar, telah ditanami

dengan pokok-pokok getah, buah-buahan dan

pokok-pokok lainnya.

¹ Kesalahan ejaan pada teks asal; diambil

أ. أمين الدين باقي، فكاوي دري كمترین فلاجران فرسكتوان
تله دجابر اوله كساتوان كوروو ۳ ملايو رعية كلتن سفای سودي
منجمرکن کاکین داتغ ملاوة دان میامه ترلیه دهولو سبلوم بلیو بمبواه
تودهن ترهادف فلاجران مکرله ۲ رعية نگرې کلتن تیدق لیچین
دان تیدق کمس - اتوسن ملايو.

اولاسن: جاغن سومه چیگو موسی، أ. أمين الدين منوده بکیتو،
ساتو درفدان ایاله بوله چادي دي برکهندق اورغ ۲ اتس مندغ بلیو
ایت شورغ فكاوي یغ چکف بکرج.

✱

مفکوهفون ساي تله برجرای دغن جمال تنافې ساي تنف
سايگی شورغ وایتا اسلام. ساي تیدق اکن مغوبه اکام ساي ایت.
کشان.

«تیدفکه فرتنجوکن ۲ تارین بوکیل بعدتنجوکن تیف ۲
مالم ایت برلاون دغن اکام اسلام؟». متجواب سوان این روس چن
منرغکن بهوا تارین ۲ ایت اداله ساتو مات فنچارین باکین. - او تومن
زمان.

اولاسن: توه عالیم دان اهلی ۲ اکام! بکیمان شورغ وایتا
اسلام دغن مات فنچارین تاری بوکیل ایت؟

✱

کامي تله برسام کیرا ۲ ملما ۷ تاهون دان برکھوین سلما ساتو
تاهون ۴ بولن. دان سلما ایت کامي اداله سام ۲ چنتا مینتای. سکارغ
ساي تله کچیوا، کات روس چن.

أ. جمال فول منرغکن سمالم بهوا دي مکارغ مراس فواس -
هاتی دان تیدق کسل دغن فرجران ایت.

«مینن فرکھوین کامي تیدق بکیتو کچیوا ساج ۶ بولن
یغاللو، تنافې سلوم ایت کامي اداله دالم کادان سالیغ کاسیه دانارا
ساتو سام لاین»، کتان لاکي.

اولاسن: اکفن مانیس سوده هابیس، دان ماسیغ ۲ ماهو چاري
اتو تله اد تو یغ بهارو فول!

ماری کیت برسلوروه

برهوبغ دغن سؤل کرعایتین، توان خیر منرغکن بهوا بهسا
ملايو تیدق سايوکیا بیسیغ ترهادف نصیب مریک دماس هداغن.

«تیدق سغفي ساتو جوتا اورغ امیغ یفتله منجادي رعية

سجق دیفکلکن، فوکوء ۲.

کلاف دان فیغ تله جهنم
دناسکن اوله کاجه. سمتارا
بیراف بواه رومه تله جوک
دکوفکن ۲ اوله اورغ یغ تیدق
دکوهی. سبواه مسجد فول
سکارغ هان تیگل دغک ساج.

کتوا کمفوغ ایت منرغکن
له لنجوة، بهوا اتق بواهن یغ
سکارغ تیگل دتمغه بارون
سجق تاهون ۱۹۵۲ ایت جوکف
سهارا، کران کپاشکن تیدق
منفای، فکرجان اتوق مارا
میدوف مریک دان کلوارکان.
کپاشکن درفدان ترغفا
ماکن سهارې سکالي اتوق
منجمرکن برس ۲ یغ دغافني
اوله مریک.

کتوا کمفوغ ایت میناکن
جوک اکن رنچاغن اتق ۲ بواهن
بیلامنه افه کناران بالیک ککمفوغ
املن کلن، هندی بمبوک هوتن یغ
برهمنیران دغن کمفوغ ایت.

سجق فمینداهن ایت هفک
سکارغ، کیرا ۳۰ اورغ اتق
بواهن تله مینگل دنیا، کران
کراسن یغ دتمغن مریکیت
تیدق باکوس اوداران دان
فباکیه ۲ سلالو ساج میرغ مریک،
کات أ. عبدالله، کتاو کمفوغ
توسوه. - او تومن ملايو.

اولاسن: ایتوله اکفن فراواهن
بارو دتمغه بارو. منتری ۲
فرایکان یغ برکنان بکینه؟

Sejak ditinggalkan, pokok-pokok kelapa dan pisang telah jahanam dibinasakan oleh gajah. Sementara beberapa buah rumah telah juga dikopak-kopakkan oleh orang yang tidak diketahui. Sebuah masjid pula sekarang hanya tinggal rangka sahaja.

Ketua kampung itu menerangkan lebih lanjut, bahawa anak buahnya yang sekarang tinggal di tempat barunya sejak tahun 1952 itu cukup sengsara, kerana kebanyakannya tidak mempunyai pekerjaan untuk sara hidup mereka dan keluarganya.

Kebanyakan daripadanya terpaksa makan sehari sekali untuk mencermatkan beras-beras yang didapati oleh mereka.

Ketua kampung itu menyatakan juga akan rancangan anak-anak buahnya bila mendapat kebenaran balik ke kampung asalnya kelak, hendak membuka hutan yang berhampiran dengan kampungnya itu.

Sejak pemindahan itu hingga sekarang, kira-kira 30 orang anak buahnya telah meninggal dunia, kerana kawasan yang ditempatkan mereka itu tidak bagus udaranya dan penyakit-penyakit selalu sahaja menyerang mereka, kata Encik Abdullah, ketua kampung tersebut. – Utusan Melayu.

Ulasan: Itulah agaknya perubahan baru di tempat baru. Menteri-menteri Perikatan yang berkenaan bagaimana?

Encik Aminuddin Baki, pegawai dari Kementerian Pelajaran Persekutuan telah dicabar oleh Kesatuan Guru-guru Melayu Rakyat Kelantan supaya sudi mencemarkan kakinya datang melawat dan menyiasat terlebih dahulu sebelum beliau membuat tuduhnya terhadap pelajaran sekolah-sekolah rakyat negeri Kelantan tidak licin dan tidak kemas – Utusan Melayu.

Ulasan: Jangan susah Cikgu Musa, Encik Aminuddin menuduh begitu, satu daripadanya ialah boleh jadi dia berkehendak orang-orang atas memandang beliau itu seorang pegawai yang cekap bekerja.

*

Sungguhpun saya telah bercerai dengan Jamal tetapi saya tetap sebagai seorang wanita Islam. Saya tidak akan mengubah agama saya itu, katanya.

“Tidakkah pertunjukan-pertunjukan tarian bogel yang ditunjukkan tiap-tiap malam itu berlawanan dengan agama Islam?”. Menjawab soalan ini Rose Chan menerangkan bahawa tarian-tariannya itu adalah satu mata pencarian baginya. – Utusan Zaman.

Ulasan: Tok ‘Alim dan ahli-ahli agama! Bagaimana seorang wanita Islam dengan mata pencariannya tari bogel itu?

*

Kami telah bersama kira-kira selama 7 tahun dan berkahwin selama satu tahun 4 bulan. Dan selama itu kami adalah sama-sama cinta – menyintai. Sekarang saya telah kecewa, kata Rose Chan.

Encik Jamal pula menerangkan semalam bahawa dia sekarang merasa puas - hati dan tidak kesal dengan perceraian itu.

“Sebenarnya perkahwinan kami tidak begitu gembira sejak 6 bulan yang lalu. Tetapi sebelum itu kami adalah dalam keadaan saling kasih di antara satu sama lain”, katanya lagi.

Ulasan: Agaknya manis sudah habis, dan masing-masing mahu cari atau telah ada tebu yang baharu pula!

Mari Kita Berseloroh

Berhubung dengan soal kerakyatan, Tuan Khir menerangkan bahawa bangsa Melayu tidak sayugia bimbang terhadap nasib mereka di masa hadapan.

“Tidak sampai satu juta orang asing yang telah menjadi rakyat

حکومن الله. - تيته سلطان ترغكانو.

يهوا فترين بکر جسام ايت اداله ماشا فتنیغ، بوکن ساج تنیغ کبايککن تنافي جوتک مياکي ماتو هارن انتوق موليککن سمولا ايکونومي رعية جلات، امتیوا یغ تیفکل دکمفوغ ۲ دان د کاوان ۲ لوار بندر.

«اداله تفکوشجواب کيت سکارغ میکل ماتو بیان یغ برة، بایت توکس فمولیکن ایکو نومي نگارا یغ مملوکن کچکان دان فتنس دالم ملفسنانکن توکس مرت تفکوشجواب.

«ساي تیدق مملوکن اف ۲ دري توان ۲ ملان دري بکرج کرس مگمبلغ تناک. دان کرج کرس یغ تیدق مغل سوه ایت هندقله دجالنکن دغن هاتي دان فراسان کمیرا کران برخدما کغد نگارا دان بفسا».

«میرن تیدق اد تمغه دالم فجابه شریکه کرجسام اتو دالم رنجانن ۲ باکي سیساف فون یغ تیدق برسدیا هندق میکل دان منجاننکن، کواجیفن ۲ دالم فرخدمان ۲ فتنیغ کران کفتیغ نگارا کیت».

«ساي تله مبتاکن این دولو لاکي افیل فجابه شریکه بکرج سام این باکسي فرتام کالن دلتکن دباوه چکان ماي دوا تاهون دولو» - اوچان ا عبدالعزیز اسحاق.

فرسکتوان. تنافي دالماس 20 تاهون لاکي، اورغ ۲ ملایو اکن برتیمه رامی، کات بلیو سمیل برسلورو: «اتله کالو اورغ ۳ ملایو سوده تیدق ماهو براتیق لاکي» - بریتا هارین.

اولاسن: کالو بفسا ملایو دان بفسا ۲ لامین داتاهملایو این سام ۲ لاون براتیق، بکیمان فول نصیب اورغ ملایو توان خیر؟ شباس توان خیر!

بکیمانفون کات توان خیر لاکي، لگه ممبوک کرعیاتن نگرې این کغد اورغ ۲ اسغ تله دمولای اوله داتوه عون دماس دهولو. «جادی جاغلله ساله کراجان فرایکاتن، افلاکي سوال این بوکن سوال بسر»، تنکس منتری فلاجران ایت - بریتا هارین. اولاسن: قواء جوتک کواس داتوه عون، سهفک کراجان فرایکاتن فون ترمستی منوره اف یفدهولای اوله داتوه ایت دهولو - شباس توان خیر میبلا کراجان فرایکاتن - داتوه عون جوتک یغ ساله! جاغن لوف دترغكانو

«سجق ساي تیگل دبارة اوسترلیا، ساي تله جاتوه چنتا کغد تمغه. اکن ساي فرهاتیکن اف یغ ساي دافه مقسبکن دبارة اوسترلیا این. دالم چوتی یغ اکن داتوغ ساي برقصود اکن مغلیغی نگرې ترسوة» - کات ام. کلثوم دالم «ورت احد سمئجوغ». اولاسن: جاغن فاته چنتا انتوق تانهایر فول یا!

☆

عزیزه منجوب انتوق میسوا یکن دیرین دغن مکانن دان جواج دنگرې ایت (اغکلند) تنافي تیدق جوتک سسوي دان ستله لیم بولن ایفون مریک مایه بلوم کهوین لاکي. دي کمدين مغمیل کسیمفولن انتوق بالیک کملا یا دان مغاجق جیمس منورتن - اوتوسن ملایو.

اولاسن: یغ سلالو کیت کات ۲ اورغ، کالو سوده چنتا ایت کلادوه افی فون دافه دانکوة، تنافي کالو کادان جواج دان مکانن تاناهوله فول.

(سمبوغن دري موک 7) امیبلله اوفه مشغ، منیس، بوکنن مغمیل اوفه مموکل اورغ. «برهتیکله فریواتن یغ کجم لاکي کچی ایت. فریواتن این یغ تیدق مدیکه فون مبري کون ملینکن مندافه دوما یغ امة بسر کالو ترلفس مکالي فون دري بالسن کعادیلن دنیا مک داخرة کلث تنف اکن منریما

Persekutuan. Tetapi dalam masa 20 tahun lagi, orang-orang Melayu akan bertambah ramai”, kata beliau sambil berseloroh: “Entahlah kalau orang-orang Melayu sudah tidak mahu beranak lagi”. – Berita Harian

Ulasan: Kalau bangsa Melayu dan bangsa-bangsa lain di Tanah Melayu ini sama-sama lawan beranak, bagaimana pula nasib orang Melayu Tuan Khir?

Syabas Tuan Khir!

Bagaimana pun kata Tuan Khir lagi, langkah membuka kerakyatan negeri ini kepada orang-orang asing ini telah dimulai oleh Dato’ Onn di masa dahulu.

“Jadi janganlah salah Kerajaan Perikatan, apa lagi soal ini bukan soal besar”, tegas Menteri Pelajaran itu. – Berita Harian

Ulasan: Kuat juga kuasa Dato’ Onn, sehingga Kerajaan Perikatan pun termesti menurut apa yang dimulai oleh Dato’ Onn itu dahulu – syabas Tuan Khir membela Kerajaan Perikatan – Dato’ Onn juga yang salah!

Jangan Lupa Di Terengganu

“Sejak saya tinggal di barat Australia, saya telah jatuh cinta kepada tempat. Akan saya perhatikan apa yang saya dapat saksikan di barat Australia ini. Dalam cuti yang akan datang saya bermaksud akan mengelilingi negeri tersebut” – kata Umi Kalthom dalam “Warta Ahad Semenanjung”

Ulasan: Jangan patah cinta untuk tanah air pula ya!.

*

Aziz mencuba untuk menyesuaikan dirinya dengan makanan dan cuaca di negeri itu (England) tetapi tidak juga sesuai dan setelah lima bulan itu pun mereka masih belum kahwin lagi. Dia kemudian mengambil kesimpulan untuk balik ke Malaya dan mengajak James menurutnya – Utusan Melayu.

Ulasan: Yang selalu kita kata-kata orang, kalau sudah cinta itu ke laut api pun dapat diikut, tetapi kalau keadaan cuaca dan makanan tak tahulah pula.

hukuman Allah” – Titah Sultan

Terengganu.

Bahawa pengertian bekerja sama itu adalah sangat penting, bukan sahaja tentang kebaikan tetapi juga sebagai satu harapan untuk memulihkan semula ekonomi rakyat jelata, istimewa yang tinggal di kampung-kampung dan kawasan-kawasan luar bandar.

“Adalah tanggungjawab kita sekarang memikul satu bebanan yang berat, iaitu tugas pemulihan ekonomi negara yang memerlukan kecekapan dan pantas dalam melaksanakan tugas serta tanggungjawab.

“Saya tidak memerlukan apa-apa dari tuan-tuan selain dari bekerja keras menggembeng tenaga. Dan kerja keras yang tidak mengenal susah itu hendaklah dijalankan dengan hati dan perasaan gembira kerana berkhidmat kepada negara dan bangsa”.

“Sebenarnya tidak ada tempat dalam pejabat syarikat kerajaan atau di dalam rancangan-rancangannya bagi sesiapa pun yang tidak bersedia hendak memikul dan menjalankan kewajipan-kewajipannya dalam perkhidmatan-perkhidmatan penting kerana kepentingan negara kita”.

“Saya telah menyatakan ini dulu lagi apabila pejabat syarikat bekerja sama ini bagi pertama kalinya diletakkan di bawah jagaan saya dua tahun dulu”. – Ucapan Encik Abdul Aziz Ishak.

(Sambungan dari muka 7)	ini yang tidak sedikit pun memberi
ambillah upah menebang, menebas, bukannya	guna melainkan mendapat dosa yang amat
mengambil upah memukul orang.	besar kalau terlepas sekali pun
“Berhentikanlah perbuatan yang	dari balasan keadilan dunia maka
kejam lagi keji itu. Perbuatan	di akhirat kelak tetap akan menerima

کهالوسن بودي

تعبير .

کیمبارن جیوا بایغن فوادی	*	دالم بهاس تر کندوغ بودي
سوفن شتون سباکي سندی	*	کبودایان بغسا ترغ آبادي
تیدق هیلغ مفتحنغ ماس	*	بهاس ایت مغنلکن بغسا
کشیغکن جیوا کاکه فرکاس	*	جادی واسطه فیمغی راس
دانه مدام کمارقن افي	*	سواسان بهاس یغ ایلوق رافي
تامو نکین هاپوة کعالم نمغی	*	ولو لاموتن تیدق بر تغمی
منجادی لمبوة سباکي ناسی	*	سکرس ۲ باتو دان بسی
بهاس یغ بایک ساغة سراسی	*	هیلغ وهم ک د ن مغسی
دغن مینن یغ سام جادی	*	بهاس ایتوله فتیچفتا بودي
بر کبودایان تیغکمی ملیا آبادي	*	لاهرله بغسا درین تادی
هیلغله درجه کهالوسن بودین	*	سوات بغسا تاکنل بهاسن
سریغ منجادی دغن کبتانن	*	اینله عاقیبه یغ بوروق اداان
ساغة هینا کرق دان کري	*	بغسا یغ تاکنل بهاس سندیري
دري کبتان چوب نسأ لاري	*	باک اصلن ای مونکیری
هینا بغسا لیه بره	*	هینا س کران کارة
بهاس لاین دکندوغ سارة	*	بهاس سندیري دتانم کجیره
سام جوکک دغن مندرهاک	*	تاکنل بهاس فساک
عاقیبهن ایت فستی چلاک	*	ترهادف ساک اتو فون باک
کران بهاسن سفرون جاي	*	بغسا یغ ماجو ددالم دنیا
مکغ امانه دغن سنا	*	دغن سندیري منجادی ملیا

-احمدی اسمارا .

Kehalusan Budi

Syair:

Dalam bahasa terkandung budi	✱	Gambaran jiwa bayangan fū'ādi
Kebudayaan bangsa terang abadi	✱	Sopan santun sebagai sendi
Bahasa itu mengenalkan bangsa	✱	Tidak hilang sepanjang masa
Jadi wāsīyah penyampai rasa	✱	Ketinggian jiwa gagah perkasa
Suasana bahasa yang elok rapi	✱	Dapat memadam kemarahan api
Walau lautan tidak bertepi	✱	Tak mungkin hanyut ke alam mimpi
Sekeras-keras batu dan besi	✱	Menjadi lembut sebagai nasi
Hilang waham syak dan sangsi	✱	Bahasa yang baik sangat serasi
Bahasa itulah pencipta budi	✱	Dengan seninya yang sama jadi
Lahirilah bangsa darinya tadi	✱	Berkebudayaan tinggi mulia abadi
Suatu bangsa tak kenal bahasanya	✱	Hilanglah darjat kehalusan budinya
Inilah 'āqībah yang buruk adanya	✱	Sering menjadi dengan kenyataannya
Bangsa yang tak kenal bahasa sendiri	✱	Sangat hina gerak dan geri
Baik asalnya ia mungkir	✱	Dari kenyataan cuba nak lari
Hina besi kerana karat	✱	Hina bangsa lebih berat
Bahasa sendiri ditanam ke jerat	✱	Bahasa lain dikandung sarat
Tak kenal bahasa pusaka	✱	Sama juga dengan menderhaka
Terhadap saka atau pun baka	✱	'Āqībahnya itu pasti celaka
Bangsa yang maju di dalam dunia	✱	Kerana bahasanya sempurna jaya
Dengan sendirinya menjadi mulia	✱	Memegang amanah dengan setia.

- Ahmadi Asmara

مړنگلن باکۀ، بارو

اوله ايوښ دي دښکيل نه. اوله کاوڼ دان صحابه دي دښکيل سو. نماښ ښ سبښ ايا له سومينه امير. دپاله ښاپي امير ښ ممفوپاي سوارا ښ مردو. يا... سومينه سچ دي ماسيه دښکو سکوله لاکي هاتښ تله ترښاوه دلاښ سني سوارا.



سوداري سومينه امير

يا... جکلو کباښکن باکۀ ۲۰ بارو ښ تله مونچول کلافښ سني سوارا. دي تله منچورکن دښښ اتوق منچمفوري ددالم سوات فنچراکم، تنافي سومينه تيدق. دي هان بلاجر ميايي منروسي چورويو راديو ساج. جکلو دي مندښ لاکو ۲ بارو ښ برکموندښ منروسي چورويو راديو. سومينه برسگوه ۲، مندښ لاکو ايت، دان دښلکن سښک سښکات ايت منچادي سباتي دما کفلاښ.

کمدين دي چوب ميايي فرلان دري سوارا کچيلن. دايکو تن رنق لاکو ۲ ايت افيل لاکو ۲ ايت دماښکن دچورويو راديو. دښ اوسهان ښ کمين دي تاهو ميايي دان سالو، تله منډرماکن تنان دن ددالم ايک ورن دان جوک

لاين، ښ تله ترکل. افه لاکي جکلو کيت برهدافن دښ. کيت اکن کاکوم دښ کاي دان سښکات ښ دسوتن ايت تقه سښکوهن دي بوله منچادي شورغ. ښ ترنام جکلو دي بتول، ملاښکن دښښ کاره ايت.

دساليک واجه ښ مدرهان اين. دمان ترمله دوا باکۀ ملاين باکۀ سني سوارا، دي جوک سالو مناري، تارښ ملايو اصلي. جک دايه دوقت دي مناري دي ممفوپاي واتق ښ تريښکي دري کاون ۲.

کمدين ساي ممفوسولکن سانو فرتبان: "کيني سوداري سالو، تله مومښکن تناک دفر تنچوکن عمل دان لاین تمفه لاکي. اوله ښ کمين فرنهکه سوداري منغ ددالم فرتديښ؟"، دښ کتاوا کچيل دي مفتاکن: "ساي تيدق فرنه منغ ددالم سبارغ فرتديښ پايي کران ښ تله سوده ۲ ساي تيدق فرنه ماسوق فرتديښ".

کمدين ساي منوندا ساتو فرتبان لاکي: "جک دمکين، نه ماس سکارغ سوداري تيدق ماهو جوک برتديښ دمان ۲ فرتدان؟ ساي سوداري داقه مغوگر کليمين سوارې دښ راکن لاین ښ تله فرنه منغ؟"، دښ ترسډ دي منچواب: "ايت ساي تيدق داقه مومتسکن، دان جوک ساي

دفر تنچوکن عمل. يا... جکلو کيت مندښ سومينه ميايي. دښ تيدق ۲ مفتوي نام دان سياکه ښ ميايي ايت، نسچي کيت اکن مښکاکن بهوا ښ ميايي ايت اداله فبايي ښ سوده ترکل. کران لاکي کاي، دان رتق سوارا سومينه ناکورغ جوک فرت فبايي ښ

Memperkenalkan Bakat-Bakat Baru

Oleh ibunya dia dipanggil Nah. Oleh kawan dan sahabat dia dipanggil Su. Namanya yang sebenarnya ialah Suminah Amir. Dialah penyanyi amatir yang mempunyai suara yang merdu. Ya... Suminah sejak dia masih di bangku sekolah lagi hatinya telah terpaut di lapangan seni suara.

Ya...jikalau kebanyakan bakat-bakat baru yang telah muncul ke lapangan seni suara. Dia telah menceburkan dirinya untuk mencampuri di dalam sesuatu pancaragam, tetapi Suminah tidak. Dia hanya belajar menyanyi menerusi corong radio sahaja. Jikalau dia mendengar lagu-lagu baru yang berkumandang menerusi corong radio. Suminah bersungguh-sungguh mendengar lagu itu, dan dihafalkannya sehingga senikata itu menjadi sehati di mata kepalanya.

Kemudian dia cuba menyanyi perlahan dari suara kecilnya. Diikutnya rentak lagu-lagu itu apabila lagu-lagu itu dimainkan di corong radio. Dengan usahanya yang demikian dia tahu menyanyi dan selalu, telah mendermakan tenaganya di dalam Aneka Warna dan juga



Saudari Suminah Amir

di pertunjukan amal.

Ya... jikalau kita mendengar Suminah menyanyi dengan tidak-tidak mengetahui nama dan siapakah yang menyanyi itu, nescaya kita akan menyangkakan bahawa yang menyanyi itu adalah penyanyi yang sudah terkenal. Kerana lagak gaya, dan rentak suara Suminah tak kurang juga seperti penyanyi yang

lain, yang telah terkenal. Apatah lagi jikalau kita berhadapan dengannya.

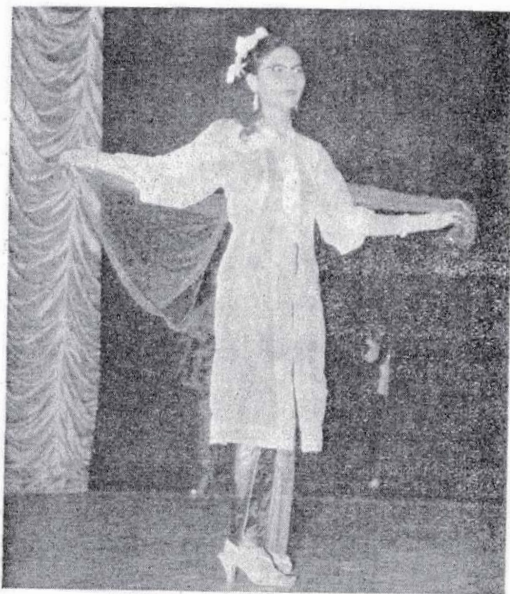
Kita akan kagum dengan gaya dan seni kata yang disebutnya itu tepat. Sesungguhnya dia boleh menjadi seorang yang temana jikalau dia betul melatihkan dirinya ke arah itu.

Di sebalik wajah yang sederhana ini, di sana terselit dua bakat. Selain bakat seni suara, dia juga selalu menari tarian Melayu asli. Jika dilihat di waktu dia menari dia mempunyai watak yang tertinggi dari kawan-kawannya.

Kemudian saya mengusulkan satu pertanyaan: "Kini saudari selalu telah menyumbangkan tenaga di pertunjukan amal dan lain tempat lagi. Oleh yang demikian pernahkah saudari menang di dalam pertandingan?". Dengan ketawa kecil dia mengatakan: "Saya tidak pernah menang di dalam sebarang pertandingan nyanyi kerana yang telah sudah-sudah saya tidak pernah masuk pertandingan".

Kemudian saya menunda satu pertanyaan lagi: "Jika demikian, pada masa sekarang saudari tidak mahu juga bertanding di mana-mana peraduan? Supaya saudari dapat mengukur kelebihan saudari¹ dengan rakan lain yang telah pernah menang?" Dengan tersenyum dia menjawab: "Itu saya tidak dapat memutuskan, dan juga saya

¹ Kesilapan ejaan dalam teks asal



سیافکه بغ برکات فکاین وانیتا ملایو ایت تیدق چنتیق؟ - چوباله
تنجوقکن دمان چاچشن.

شورغ فیایی یفتراکل. ساتو
سومن دمدیهکن کفدسای سرای
برکات: "ایت اداله بوآه سوک ۲
سهاج، دان چوم مغمیل تاهو".
کفدسای سومینه میناکن دی
سودی برکالن دشن راکن جاوه
دان دکه وانیتا سهاج. کعلامه:

سومینه امیر

نمبر: ۱۹، لورغ ۲۷، ایه۴

گیلغ رود، سیافورا، ۱۴

- اوله بی، عین، ابکا (سیافورا).

دلافغن سنی سوارا دماس اکنداتف
اداکه برجیتا ۲ هندق منجادی



فمدافغن دالم ساتو فرقیلامن سوشیال کلب بارو۴ این.

بیدق بوله چاکف هایس. مان
تاهو ساتو ماس نتتی هاتی سایی
برفالغ.

لاکو۲ ملایو املی. ایتوله
لاکو بغ منجادی کسوکان سومینه،
دان لاکو۲ ایتوله سلالو دباوان
دوقت دی مپایی، ایس. افندی،
داندونسیا، عبدالله جیک، سلمه
اسمعل، دملایا، ایتوله فپایی
فوجانن. کسوکان دلافغن لامین،
منتون سفوره، برتندیف فیشین،
سومینه سلالو جوک منغ دالم
فرتندیفن فیشین. کفد سایی
دتنجوقکن هدیه ۲ بقتله ددافتین.
سومینه اداله اتق بغ بوغسو
سکالی کفد قأ امیر، سابق لافن
اورغ ادیق برادیقن. دی
دلایمرکن دگیلغ سرای، فد ۲۱
هاربولن جنواری، ۱۹۳۹. تمت
سکوله ملایو گیلغ، درجه انم.
کمدین ماسوق دوا تاهون
ککلف سینتر سکول. بیلا سایی
منککن: "افکه جیتا ۲ سوداری

tidak boleh cakap habis. Mana
tahu satu masa nanti hati saya
berpaling”

Lagu-lagu Melayu asli. Itulah
lagu yang menjadi kesukaan Suminah,
dan lagu-lagu itulah selalu dibawanya
di waktu dia menyanyi. S. Effendi
di Indonesia, Abdullah Chik, Salmah
Ismail di Malaya, itulah penyanyi
pujaannya. Kesukaannya di lapangnya lain,
menonton sport, bertanding fesyen.
Suminah selalu juga menang dalam
pertandingan fesyen. Kepada saya
ditunjukkannya hadiah-hadiah yang telah didapatinya.

Suminah adalah anak yang bongsu
sekali kepada Pak Amir, sebanyak lapan
orang adik beradiknya. Dia
dilahirkan di Geylang Serai pada 21
haribulan Januari, 1939. Tamat
Sekolah Melayu Geylang, darjah enam.
Kemudian masuk dua tahun

ke Club Centre School. Bila saya
menegaskan: “Apakah cita-cita saudara



Siapakah yang berkata pakaian wanita Melayu itu tidak cantik? – Cubalah
tunjukkan di mana cacatnya.

di lapangan seni suara di masa akan datang
adakah bercita-cita hendak menjadi

seorang penyanyi yang terkenal”. Satu
senyuman dihadihkannya kepada saya seraya
berkata: “Itu adalah buat suka-suka
sahaja dan cuma mengambil tahu”.

Kepada saya Suminah menyatakan dia
sudi berkenalan dengan rakan jauh
dan dekat wanita sahaja. Ke alamat:

Suminah Amir

Nombor: 19, Lorong 27 A,
Geylang Road, Singapura, 14

- Oleh B. N Abka (Singapura)



Pemandangan dalam satu perkelahan *Social Club* baru-baru ini.

دندم مق اندم

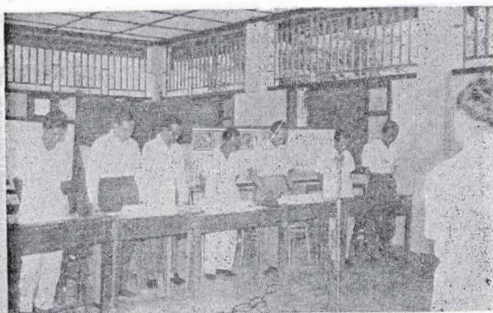
گاديس چوميل يغ داندمن ايت بارو برعمور ليه
کورغ 13 تاهون. ماسيه کچيل. بلوم هيلغ باو هايپرن.
بلوم فندي برهياس، ماسيه بايق کلمومور دان تلور ۲
کوتو فد رمبوئن. بدائن فون بلوم چوکف برايسي.
هاڻ بارو برابغ. بلوم برياق دان براومق. کسيهن!
تا لام لاكي بودق ايت اکن منجادي مښا عاده دان
اتوران مشارکه يغ کولو.

فد مالم برايي کچيل. دي تله
مليه درفد دکه اکسن فغتن
لاکي اتو مښلي. واه. بوکن
ماين سر اورغن. مښکوه هيه
روغان! تکف. دان کاسراورتن ۲.
عمورن - فد تيلک دان فغغ مق
اندم - تيدق کورغ دري تيلک
قوله تاهون. اته براف بايق
وانتيا ۲ يغلله دسفيغ، ددمنغ
دان درافتن. تيدونه دافه داکن
دغن موده اوله مق اندم. اکن
تتافي درفد ابر موکان. درفد
ايکور مئان دان درفد بستوق
رومنن. مک پتاله لاکي ايت اد
مښو باي بايق فغالمن. فندي
برماين اسدرا. چکف پلاير
دلا مونت يغبرکلورا. فيسر.
دان اد کالان مونکين کچم دان
بھيس.

مښکليه دان مښووه مق اندم.
بوکن کراي اي. ايښين کند

مودا دان اق ۲ دارا رامي دالم
بيلک ايت. تا ايلوق دان تس
مايس مريک برنداغن دغن
اورغ ۲ لاکي يغبوکن محرم.
دان بلوم تننو توان امام سرت
فغافتن ۲ ايت تيدق "مات
کر نښغ".
مق اندم چوک تله حاضر

فد مالم عقد نکاح دلغوغن
مق اندم اد حاضر دالم بيلک
فغتن برسام دغن وانتيا ۲ لابن.
توا مودا چندا دان دارا. وقت
دتان اوله توان امام اداکه دي
سوک دان ريشا دکاوښکن، مک
يغ منجواب بوکن دي، تتافي
کاکفن. حال ايت مق اندم
تاهو بتول، سبب اي دودق
برکمير دغن کاکق گاديس
فغتن ايت. توان امام دان
فغافتن ۲ تيدق نهق پيسر سياف
يغ برگرق منجواب فرتيان.
مريک هان مندغر ساتو سوارا
هالوس. سوارا سفاروه بريسيق.
کتر دان مالو. توان امام بوکن
رابون. چرمين مئان ماسيه بارو،
تتافي بيلک فغتن ايت - منوره
کيسان - هان تله دترغکن
سامر ۲ سهاج. معلومه چندا ۲



سيلم دمولاکن کوغکريس فارتني رعيه ملايا دملاک فد بوان
غلابو، فارا خرواکيلن برتنگور.

Dendam Mak Andam

Gadis comel yang diandamnya itu baru berumur lebih kurang 13 tahun. Masih kecil. Belum hilang bau hanyirnya, belum pandai berhias, masih banyak kelemumur dan telur-telur kutu pada rambutnya. Badannya pun belum cukup berisi; hanya baru berbayang – belum beriak dan berombak. Kasihan! Tak lama lagi budak itu akan menjadi mangsa adat dan aturan masyarakat yang kolot.

Pada malam akad nikah dilangsungkan Mak Andam ada hadir dalam bilik pengantin bersama dengan wanita-wanita lain. Tua muda janda dan dara. Waktu ditanya oleh Tuan Imam adakah dia suka dan reda dikahwinkan, maka yang menjawab bukan dia, tetapi kakaknya. Hal itu Mak Andam tahu betul, sebab ia duduk bergambar¹ dengan kakak gadis pengantin itu. Tuan Imam dan pengapit-pengapitnya tidak nampak bibir siapa yang bergerak menjawab pertanyaannya. Mereka hanya mendengar satu suara halus, suara separuh berbisik, ketar dan malu. Tuan Imam bukannya rabun. Cernin matanya masih baru, tetapi bilik pengantin itu – menurut kebiasaannya – hanya telah diterangkan samar-samar sahaja. Maklumlah, janda-janda

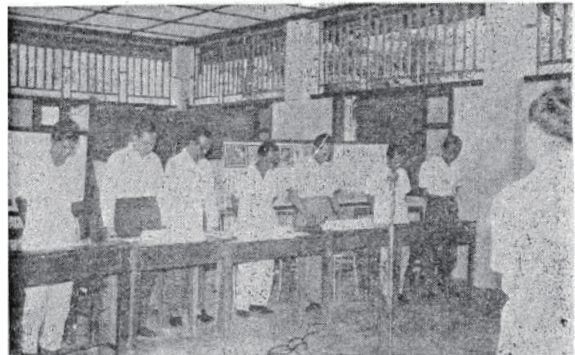
muda dan anak-anak dara ramai dalam bilik itu. Tak elok dan tak manis mereka berpandangan dengan orang-orang lelaki yang bukan mahramnya. Dan belum tentu Tuan Imam serta pengapit-pengapitnya itu tidak “mata keranjang”.

Mak Andam juga telah hadir

pada malam berinai kecil. Dia telah melihat daripada dekat akan pengantin lelaki atau mempelai. Wah! Bukan main besar orangnya. Sungguh hebat rupanya! Tegap, dan kasar urat-uratnya. Umurnya – pada tilik dan pandang Mak Andam – tidak kurang dari tiga puluh tahun. Entah berapa banyak wanita-wanita yang telah di samping, didamping dan dirapatinya. Tidaklah dapat diagak dengan mudah oleh Mak Andam. Akan tetapi daripada air mukanya, daripada ekor matanya dan daripada bentuk romannya, maka nyatalah lelaki itu ada mempunyai banyak pengalaman. Pandai bermain asmara, cekap belayar di lautan yang bergelora, pintar – dan ada kalanya mungkin kejam dan bengis.

Menggelisah dan mengeluh Mak Andam.

Bukan kerana ia ingin kepada



Sebelum dimulakan Kongres Parti Rakyat Malaya di Melaka pada bulan yang lalu, para perwakilan bertafakur.

¹ Pada teks asal dieja sebagai ‘berkembar’

اينده دي جوڳ تله دكاوينكن
فد ماس عمورن بارو كيرا ۲۱ 13
تاهون، دان فركهوين ايت تيدق
ككل لام. كمدين اي كاوين
لاكي. ايت فون تيدق لام.
كمدين كاوين لاكي. سوده بايق
كالي اي جادي چندا دان تيدق
چندا. دان اي تله مرناو جاوه.
سوده مراس ماچم ۲ كفاهين
هيدوف. دي چوكم مغرتي
اف يگ اوله اورغ ۲ سكارغ
دكناكن "كفينجافن مشاركة".
دي تيدق جاهيل تنغ بگيمان
بوروقن نصب قوم وايتا دالم
فراستوا ۲ فركهوين دان
فقالمن ۲ برومتهگك.
"اكو ماو اجر للاكي يگ
كورغ اجر اين. اكو ماو
سلامتن كاديس جليتا يگ بلوم
قاتوة كاوين اين. مالم اين اكو
ماهو بواة اشكارا" - دمكين
بيسقين هاتين يگ بردندم ايت.
يا، اي سوده سيف دهن

رنجاغن جاهتن.

دان عبارة فوجوه دچيتا
اولم فون منداتغ، مك فد مالم
ايت اي دسوزه منمكن فغنتين
برسام دغن دوا اورغ فرمقوان
توا.

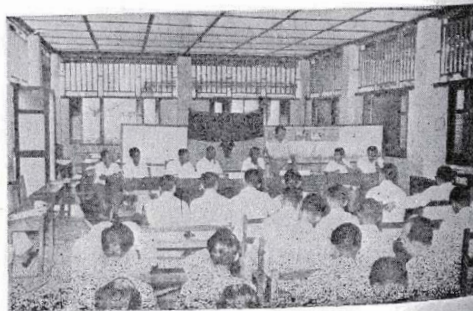
اخرن مجلس مالم ايتقون
برسورايه. فغنتين بردوا تله
دسندفكن تيگ كالي. اورغ ۲
جمفوتن دان كلوارك تون
رومه سوده فواسهاتي. مريك

تروسترغ، دغن سوارا لنتغ
ميتاكن فرامانن. تيدق كنا دغن
تمفة دان مسان، دان كالو اي
بربواة دمكين مك مونكين اي
اكن دهالو درفد رومه ايت سبب
منداتفكن مالو كغد تون رومه
دان كلوارك فغنتين. دي تيدق
ماهو مفروهكن سواسان يگ رياغ
گميرا ايت.

دان سواسان يگ رياغ گميرا
ايت - دغن فرهسان ۲ يهرورون
ورني - تابير، تيراي، فلامين،
كاتيل دان كلبو بيرو، بتل ۲
يگ برسولم، تيكردان فرميداني،
باوان ۲ يگ سمرق ديبليك
فغنتين، باو گولي دان رندغ
درفد دافور، بوئي كلق كشوا،
لاكو ۲ مردو درفد خيمه
فنچراكم - ايت سموان موداكن
سمولا مليرا مق اندم، منايلكن
نقسون، ميكركن فرامانن.
لانر بالاگ هيدوف مق
اندم ايت سندري تيدق چوكف

مقلي يگ هيمه ايت. هان بردبر ۲
بوكن كسران تر تاريق كغد
للاكي ايت. تيدق. يگ سبنرن
اي رونسغ ميكركن نصب ايق
دادا يگ كچيل چوميل ايت.
اتنه اف اكن جادي كغدان.
اتنهكن رموق دم ننتي، اتنهكن
سقارده ماني.

كمدين هاتين برافي ۲ قول
دغن كمارهن؛ ماره كغد عادة
دان اتوران مشاركة يگ كولوة،
ماره كغد فكاوي ۲ اكام يگ
تيدق چوكف بر فكوغجواب،
ماره كغد ايو باف يگ سوگ
لكس ۲ ملفسكن ايق ۲ فرمقوان
مريك، دان جوڳ ماره كغد
اورغ ۲ للاكي يگ سوگ ميلميه
كاديس ۲ يگ ماسيه منته، هيچو
دان هايير اتوق دبواة استري.
"مغادوة ستمتان، تاغاديل،
كجم! تا اد تيمبراس" - كنان
مبومفه ۲ ددالم هاتين. سوده
تنو اي تا براني برچاكف



كوڭگرېس فارتي رعية دملاك سدغ برسيدغ.

mempelai yang hebat itu. Hanya berdebar-debar bukan kerana tertarik kepada lelaki itu. Tidak. Yang sebenarnya ia runsing memikirkan nasib anak dara yang kecil comel itu. Entah apa akan jadi kepadanya. Entahkan remuk-redam nanti, entahkan separuh mati.

Kemudian hatinya berapi-api pula dengan kemarahan: Marah kepada adat dan aturan masyarakat yang kolot, marah kepada pegawai-pegawai agama yang tidak cukup bertanggungjawab, marah kepada ibubapa yang suka lekas-lekas melepaskan anak-anak perempuan mereka, dan juga marah kepada orang-orang lelaki yang suka memilih gadis-gadis yang masih mentah, hijau dan hanyir untuk dibuat isteri.

“Mengarut semata-mata, tak adil, kejam! Tak ada timbang rasa” - katanya menyumpah-nyumpah di dalam hatinya. Sudah tentu ia tak berani bercakap

terus-terang, dengan suara lantang menyatakan perasaannya. Tidak kena dengan tempat dan masanya. Dan kalau ia berbuat demikian maka mungkin ia akan dihalau daripada rumah itu sebab mendatangkan malu kepada tuan rumah dan keluarga pengantin. Dia tidak mahu mengeruhkan suasana yang riang gembira itu.

Dan suasana yang riang gembira itu - dengan perhiasan-perhiasan yang berwarna-warni - tabir, tirai, pelamin, katil dan kelambu biru, bantal-bantal yang bersulam, tikar dan permaidani, bau-bauan yang semerbak di bilik pengantin, bau gulai dan rendang daripada dapur, bunyi gelak ketawa, lagu-lagu merdu daripada khemah pancaragam - itu semuanya memudakan semula selera mak andam, menaikkan nafsunya, menyegarkan perasaannya.

Latar belakang hidup mak andam sendiri tidak cukup

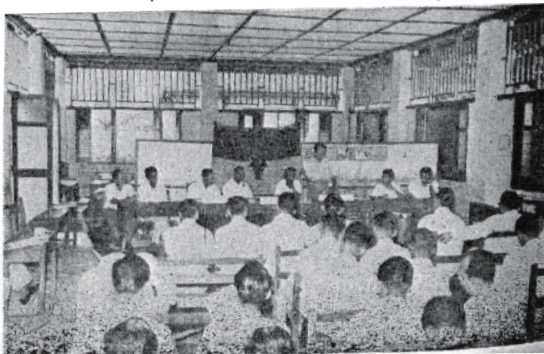
indah. Dia juga telah dikawinkan pada masa umumnya baru kira-kira 13 tahun, dan perkahwinan itu tidak kekal lama. Kemudian ia kawin² lagi. Itu pun tidak lama. Kemudian kawin lagi sudah banyak kali ia jadi janda dan tidak janda dan ia telah merantau jauh, sudah merasa macam-macam kepahitan hidup. Dia cukup mengerti apa yang oleh orang-orang sekarang dikatakan “kepincangan masyarakat”. Dia tidak jahil tentang bagaimana buruknya nasib kaum wanita dalam peristiwa-peristiwa perkahwinan dan pengalaman-pengalaman berumahtangga.

“Aku mau ajar lelaki yang kurang ajar ini. Aku mau selamatkan gadis jelita yang belum patut kawin ini. Malam ini aku mahu buat angkara” - demikian bisikan hatinya yang berdentam itu.

Ya, ia sudah siap dengan rancangan jahatnya.

Dan ibarat pucuk dicita ulam pun mendatang, maka pada malam itu ia disuruh menemankan pengantin bersama dengan dua orang perempuan tua.

Akhirnya majlis malam itu pun bersuraiilah. Pengantin berdua telah disandingkan tiga kali. Orang-orang jemputan dan keluarga tuan rumah sudah puas hati. Mereka



Kongres Parti Rakyat di Melaka sedang bersidang.

² Perkataan sebenar ialah kahwin



وانتيا ۲ ايت اياله فارا فغولا سمبو تن مرديك «فلاجر وانيتا ملايو سيفافورا» برگمبر برسام ۲ سبهاگين درفد جفوتن.

سوده فولع مېاوا بوغا ۲ تلور .
اورغ ۲ يغ تادين براتوس ۲
سكارغ هان تيغكل سقوله دوا
سهاج . لمفوا ۲ سوده بايق يغ
دفادمكن . يغ تيغكل لاکي اياله
باو كرق ناسي . باو رمفه ۲ دان
ساقياكي بوغا رمفي يفترجاتوه
دلتي .
لمفو دالم ييليك فغتين
سوده دكچيلكن . كلمبو سوده
دلا بوھكن . فغتين للاكي ماسيه
دلوار ، دلاين دان دلاليكن اوله
فمودا ۲ ناكل سفاي اي جاغن
لكس ماسوق كفرا دوان .
«جاغن نايك اتس كاتيل»
نتي روسق فرھسان يغ جنتيق ۲ .
ماري تيدور دكة ساي ، دباوه
كاتيل – كات مق اندم مفاجر
فغتين كچيل ايت دغن بر يسوق
اولھكران ترالاولتیه دارق
كسان سيني دسدېھكن دوا تيگك

كالي ، دفر بواة ماین سمرت انق
فاتوغ ، مك كاديس ايت سگرا
لفف دباوه كاتيل . دان اغين
مغوي ۲ بهاس تفھالم ايت
بكرجسام دغن مق اندم . لمفو
يغ تادين تله دمالفكن ، ترھمبوس
فادم ، دان كلفله ييليك ايت .
فرمقوان توا يغ دوا اورغ ايت
تيدق مفا دو . بارغكالي مريك
جوگك سوده تيدور .
دغن فرلاھن ۲ مق اندم
نايك كاتس كاتيل . بوكن منغ
ھاتين بر بواة دمكين . دي سوده
برلاكو جورغ ، منيفو دان
منجرو بوه . تنافي توجوانن
اياله هندق مېلامتكن كساديس
فغتين ايت . دي سديري فون
براس تاكوۋه دان چمن ، اينكن
فولق كاديس كچيل ايت .
تا براف لام كمدين تردغرله
اي بوبي تافسق اورغ ماموق

كدالم ييليك يغ ميمغ تربوك
دان دبو كاكن ايت . تيدق نك
لاكي ايتوله ممفلي . تكف بوبي
ججق كاكن . مق اندم سگرا
بر سيموه ، منوتف كافوس بدان
دري هو جغ كاكي هكك
كهو جغ رمبوه . دكچيلكن
بنتوق بدان ، مگكولوغ سمرت
تغكيلغ ، كاكو دان مفكر يكوۋه .
سبترلاكي ممفلي اكن ممفي
بر بار يغ دسمفغن . يا ، تيدق لام اي
منتتي دغن هاتي يغ برتوف
دقه . دي تردغر ممفلي ميفكف
فيتو كلمبو . دي تراس كاتيل
ايت ملايوۋه كران برۋه بدان
دان بر بوبي كايو فالغن . دي
تراس بدان اورغ ايت تركيل
فد بلاكغ دان فوگكوشن سب
دي مفير يغ مفاد كدينغ
كمدين سوامان منجادي سوب
مفي . هان نفس ممفلي ساج يغ



Wanita-wanita itu ialah para pengelola sambutan merdeka “Pelajar Wanita Melayu Singapura” bergambar bersama-sama sebahagian daripada jemputan.

sudah pulang membawa bunga-bunga telur. Orang-orang yang tadinya beratus-ratus sekarang hanya tinggal sepuluh dua sahaja. Lampu-lampu sudah banyak yang dipadamkan. Yang tinggal lagi ialah bau kerak nasi, bau rempah-rempah dan saki-baki bunga rampai yang terjatuh di lantai.

Lampu dalam bilik pengantin sudah dikecilkan. Kelambu sudah dilabuhkan. Pengantin lelaki masih diluar, dilayan dan dilalaikan oleh pemuda-pemuda nakal supaya ia jangan lekas masuk ke peraduan.

“Jangan naik atas katil, nanti rosak perhiasan yang cantik-cantik. Mari tidur dekat saya. Di bawah katil” - kata mak andam mengajar pengantin kecil itu dengan berbisik.

Oleh kerana terlalu letih diarak ke sana-sini, disandingkan dua tiga

kali, diperbuat main seperti anak patung, maka gadis itu segera lelap dibawah katil. Dan angin sepoi-sepoi bahasa tengah malam itu bekerjasama dengan mak andam. Lampu yang tadinya telah dimalapkan, terhembus padam, dan gelaplah bilik itu, Perempuan tua yang dua orang itu tidak mengadu. Barangkali mereka juga sudah tidur.

Dengan perlahan-lahan mak andam naik ke atas katil. Bukan senang hatinya berbuat demikian. Dia sudah berlaku curang, menipu dan mencero boh. Tetapi tujuannya ialah hendak menyelamatkan gadis pengantin itu. Dia sendiri pun berasa takut dan cemas, inikan pulak gadis kecil itu.

Tak berapa lama kemudian terdengarlah ia bunyi tapak orang masuk

ke dalam bilik yang memang terbuka dan dibukakan itu. Tidak syak lagi itulah mempelai. Tegap bunyi jejak kakinya. Mak andam segera berselimut, menutup kapus³ badannya dari hujung kaki hingga ke hujung rambut. Dikecilkannya bentuk badannya, mengulung seperti tenggiling, kaku dan mengkerekot. Sebentar lagi mempelai akan sampai berbaring di sampingnya. Ya, tidak lama ia menanti dengan hati yang bertutup dapat. Dia terdengar mempelai menyingkap pintu kelambu. Dia terasa katil itu melayut kerana berat badannya dan berbunyi kayu palangnya. Dia terasa badan orang itu tegesel pada belakang dan punggungnya sebab dia mengiring mengadap ke dinding. Kemudian suasana menjadi sunyi sepi. Hanya nafas mempelai saja yang

³ Perkataan tidak dijumpai

دوا بیچی بواہ ستغنی یغ مدغ
ماق را نوم، مام لعق مانس،
کچر مگچر کن.

یسوق فاکین توکغ ۲ فرقا
بلیک فغتنین تله برجمفا دغن
تندا بایک، تندا فغوتف مالو یغ
مریک بفاکان اتوق سبتیر. یا،
اد میره فد کاین چادر یغ برتیه
ملفق. بهکن ممفلی جوک یغین
بهوا بیچی بنیه یغ دتفکلن مالم
تادی داتانه گمبور ایت تیدق
سومغ، تتافی برنس، برایسی.
دسوغی فاکنی ایت، مق اندم
مغاجر فغتنین مندی.

”باچ دولو، سوده باچ مبلم،
دان سمیل مبلم برتیه دالم
هاتی باسهکن رمبوه،
کوسوق رات ۲، چله کتیاق، چله
فها“ - دمکین کناں دغن سوم
سیمفول. دی جوک ممباچ بهجان
”مندی بر“، دان مبلم بیراف
کالی، بر نغ دان برکچیمفوغ
دغن کسوکاں. دیاله یغ برجای،
دیاله یغ فواس. دان دی تله
میلامتکن فغتنین یغ کچیل
چومیل ایت درفد سیمفا مالم
فرتام. مالم ایسوق؟ مالم ایسوق
بوکن تگکو غجوا بن لاکي. تتافی
باگنی ممفلی، بازغکالی کات ۲
کوستران یغ سواي باکین
ایاله: ”موده دافه کادیغ،
برتواه، تندوق تیدق برکون
لاکي“

سلیموة مق اندم سوده لاری
انتہ کمان. ایکه کاین فسون
ترلوجوه. مک برتموله بوکو
دغن رواس. بلایرله مریک
کعالم خیال یغ فزوه دغن
کایندهن دان نعمه. توکغ
دایوغ ماهیر، جورومودی فیتیر،
دان مسکیفون اومیق قووه، مریک
تیدق ترگلینجیر درفد الیران.
دان متله ترچوغفا ۲ دغن
تیوفن اغین دان کوپوف دغن
رجیق ۲ اومیق، مک ترسادیله
مریکیت دفلابوهن. فواس.
سگسوه ممواسکن. مفسادن،
سفاغ، سواي دان مایمغن.



جوة سیغ یغ ترکئل دلافن لاکو ۲
ملایو برکمبر دغن استرین

ای دغر سماکین لام سماکین
بفکه. ای تلمتغ بمبوجر
لورس، تیدق برکرق. هان
تلیغان مهاج یغ اکفن تتف
ورفادا. متله فواس هاتین بهوا
اورغ ۲ لاین دالم بلیک ایت -
فجاک ۲ دان فنتف هاتی کادیس
کچیل یغ کتیک ایت مدغ تیدور
لفف دبابوه کاتیل - سوده تیدور
پیق سموان، مک ایغون مولاکن
لفکه فرجواغن یغ فرتام. ای
برفالغ ممقیمیه مق اندم. دغن
فرلاهن ۲ دلتقن تافن کیرین
دانس روموق کیری کتشی
فغتنین ایت. مق اندم میگو.
تافن ممفلی ایت برالیه کانس،
درا بن فیغی وانیا ایت دغن
هوج جارین. مق اندم منفیس،
تتافی سی ممفلی تیدق فدولی.
سکارغ کاکي کیرین فول برماین،
دفعکوئن فوغکوغ مق اندم. سی
بوجغ لافوق ایت منراجغ،
میگو ۲ لاکي، منفیس ۲ لاکي.
تیدق دهر اوکن اوله لاکي
کموق کمفل ایت؛ ماله ای
سماکین کالق. دفاوه کفلا مق
اندم. داجقن برتمو موک،
دفریلاکن سبه ممبیه. ادف
مغادر مبلوم برادو. مق اندم
نرود نمبنه، مروتسا، ملاون،
منجوبیه، میگو دان منفیس.
اخرن برلاکوله اف یغ
تیدق بوله دایلقکن. کاین

ia dengar semakin lama semakin singkat. Ia terlentang membujur lurus, tidak bergerak. Hanya telinganya sahaja yang agaknya tetap waspada. Setelah puas hatinya bahawa orang-orang lain dalam bilik itu - penjaga-penjaga dan penatap hati gadis kecil yang ketika itu sedang tidur lelap di bawah katil - sudah tidur nyenyak semuanya. Maka ia pun memulakan langkah perjuangannya yang pertama. Ia berpaling mengimpit mak andam. Dengan perlahan-lahan diletak tangan kirinya di atas rusuk kiri ganti pengantin itu. Mak andam menyiku. Tangan mempelai itu beralih ke atas. Dirabanya pipi wanita itu dengan hujung jarinya. Mak andam menepis, tetapi si mempelai tidak peduli. Sekarang kaki kirinyanya pula bermain; dipanggungnya punggung mak andam. Si bujang lapuk itu menerajang, menyiku-nyiku lagi, menepis-nepis lagi. Tidak dihiraukan oleh lelaki gemuk gempal itu; malah ia semakin galak. Dipaut kepala mak andam. Diajaknya bertemu muka, dipersikannya sembah-menyembah, adap-mengadap sebelum beradu. Mak andam terus membantah, meronta, melawan mencubit, menyiku dan menepis.

Akhirnya berlakulah apa yang tidak boleh dielakkan. Kain

selimut mak andam sudah lari entah ke mana. Ikat kainnya pun terlucut. Maka bertemulah buku dengan ruas. Berlayarlah mereka ke alam khayal yang penuh dengan keindahan dan nikmat. Tukang dayung mahir, jurumudi pintar; dan meskipun ombak kuat, mereka tidak tergelincir daripada aliran. Dan setelah tercunggap-cunggap dengan tiupan angin dan kuyup dengan recik-recik ombak. Maka tersadailah mereka itu di pelabuhan. Puas. Sungguh memuaskan. Sepadan, sepasang, suai dan seimbangan.



Jot Singh yang terkenal di lapangan lagu-lagu Melayu bergambar dengan isterinya

dua biji buah setinggi yang sedang masak ranum, sama lemak manis, kejar-mengejarkan.

Besok paginya tukang-tukang periksa bilik pengantin telah berjumpa dengan tanda baik, tanda penutup malu yang mereka banggakan untuk sebentar. Ya, ada merah pada kain cadar yang putih melepak. Bahkan mempelai juga yakin bahawa biji benih yang ditinggalnya malam tadi di tanah gembur itu tidak sumbang, tetapi bernas, berisi.

Di sungai pagi itu, mak andam mengajar pengantin mandi.

"Baca dulu, sudah baca menyelam dan sambil menyelam berniat dalam hati.....basahkan rambut, gosok rata-rata, celah ketiak, celah peha" - demikian katanya dengan senyum simpul. Dia juga membaca bacaan "mandi besar". Dan menyelam beberapa kali, berenang dan berkecimpung dengan kesukaan. Dialah yang berjaya, dialah yang puas. Dan dia telah menyelamatkan pengantin yang kecil comel itu daripada seksa malam pertama. Malam esok? Malam esok bukan tanggungjawabnya lagi. Tetapi bagi mempelai, barangkali kata-kata kesusasteraan yang sesuai baginya ialah: "Sudah dapat gading, bertuah, tanduk tidak berguna lagi....."

مېوالکن فرکارا یغ تیدق
برفایده. یغکامفه هندقله کاو
منجاک فرکتان کاو، کلکوان
کاو ددهافن اتق کیت. ابغ لیه
سوک ملیه کاتق بر تومیق درفد
مندغر کاتق ۲ مغلوارکن فرکتان
یغ کوتر ۲ دان منجاوره یلا
ملس برکلاهی. یغکلیم....
نتیه اکن ابغ فیکرکن دولو
دان بواة مختارا تریماسج یغ
امقه شرط ایت دولو، متوجو؟
هی، سوسه جوک هندق
منداقة مفاته جوافن، یا....
تافاله مای برجنجی.

”اغکو تیدق اکن منیه
مفاته فرکتان ماسج دري ابغ
تافي بايق، ابغ هندق ميري
چرامه دغن کاو“.



برباريس منتهي گيلران - ساتو فندغان وقت فيکتيک
فمودا فمودي کورونيشن رود بارو ۲ اين.

چرامه دچروق دافور

..... افله بایک ساي دهولو افله جاهه ساي
سکارغ یغ ابغ دغر لاگو تو؟ ساي فون
هندق، بوتان جوک دغن ابغ ماسج ترتان روقبه دالم
لاگو ایت. سلوم کیت کهوین تافرنه ابغ منچلا تراغي
ساي، تافي سکارغ ماسج ۲ کسالهن ساي نمفق دما
ابغ. جوابله... اف بایک ساي دهولو، اف جاهه ساي
سکارغ... ”هیم ۲۲... هیم ۲۲... لاین بشکاهولو لاین
سارغ، لاین دهولو لاین سکارغ، دولو کاو چنتیق دان
ماسیه کادیس، اف دبواة سرب مانیس. سکارغ.....“
”ها سوده، میمغ داسرن لاکي ۲، هایس مانیس سغه
دبواغ“.

اوله : خایدا

یغکتیک جاغن سوک برتندغ
کرومه اورغ افلاکي کالو

”واه.... تغه جوک کاو
بالس فنتون ابغ، هاښ سايغن کاو.
ني فماره ساغه.... بلوم هایس
فرکتان ابغ سوده کاو فوتغ.
میمغ سوسه جوک هندق برتیکم
لیله دغن اورغ فرمقوان.
سکارغ کالو کاو هندقکن جواب
دري ابغ تننغ فرتان کاو تادي،
کاو مستي مبراة ببراف
فرجنجین. یغفر تام جاغن فماره
نتی لکس توا. یغکدوا جاغن
سوک مبراني ابغ دغن فرمتان ۲
یغتادافه ابغ تونیکن لیه ۲ کتیک
ابغ بارو بایک دري فکرجان“.

Ceramah Di Ceruk Dapur

.....apalah baik saya dahulu.....apalah jahat saya
sekarang....., bang....abang dengar lagu tu? Saya pun
hendak bertanya juga dengan abang macam pertanyaan Ruqiyah dalam
lagunya itu. Sebelum kita kahwin tak pernah abang mencela perangai
saya, tapi sekarang macam-macam kesalahan saya nampak di mata
abang. Jawablah...apa baik saya dahulu, apa jahat saya
sekarang”. “Hmmm...hmmm...lain bengkahulu¹ lain
semarang. Lain dahulu lain sekarang. Dulu kau cantik dan
masih gadis. Apa dibuat serba manis. Sekarang.....”
“Ha sudah memang dasar laki-laki. Habis manis sepah
dibuang”.

Oleh: Khaida

“Wah.....tepat juga kau
balas pantun abang, hanya sayangnya kau
ni pemarah sangat....belum habis
perkataan abang sudah kau potong.
Memang susah juga hendak bertikam
lidah dengan orang perempuan.
Sekarang kalau kau hendakkan jawab
dari abang tentang pertanyaan kau tadi,
kau mesti membuat beberapa
perjanjian. Yang pertama jangan pemarah
nanti lekas tua. Yang kedua jangan
suka membeati abang dengan permintaan-permintaan
yang tak dapat abang tunaikan lebih-lebih ketika
abang baru balik dari pekerjaan.

¹ Perkataan sebenar ialah bengkulu

membualkan perkara yang tidak
berfaedah. Yang keempat hendaklah kau
menjaga perkataan kau, kelakuan
kau di hadapan anak kita. Abang lebih
suka melihat kanak bertumbuk daripada
mendengar kanak-kanak mengeluarkan perkataan
yang kotor-kotor dan mencarut bila
masa berkelahi. Yang kelima.....
nantilah akan abang fikirkan dulu
dan buat sementara terima saja yang
empat syarat itu dulu. Setuju?”
Hai, susah juga hendak
mendapat sepatah jawapan. Ya....
tak apalah saya berjanji”.

“Engkau tidak akan menerima
sepatah perkataan saja dari abang
tapi banyak. Abang hendak memberi
ceramah dengan kau”.



Berbaris menanti giliran-satu pemandangan waktu *picnic*
pemuda-pemudi Gruncisen Road baru-baru ini.

دېالېك كچتيقكن ايت ترمېويي
صفه ۲ يښلارون دغن ايت.
بابق اورغ يښ مېلك بهوا دغن
مېريكن اوبه كون ۲ كند سوامي
اداله جالڼ يښا يښ بايك اتوق
ميكه كاسه سوامي. ادا تارا
فرموان يښ برمديا منجوالكن
بارغن ۲ دان مغورغن بېلجان
كران هندق مندافتكن اوبه ۲ يښ
دمكين ايت، يښ اڅين كلدغ ۲
منجاديكن مي سوامي مفرت
اورغ يښ بوده دان اد جوگ يښ
مرومغن كصيحنغن. دان اد
جوگ يښ هان واغ ماچ يښايس
تافي حاسيلن كومغ مسكالې.
اي لوف بهوا اد اوبه يښ يدق
قايله دبلي دغن يدق قول
مندافتكن مريها، يات دغن
مېريكن كنترامن دالم
رومتهگك.

« اورغ لاکي مېغ سڅ
مقتان بهوا كچتيقكن يدق
برفوازوه لاکي يېلا سوده برومه
تفك، تافي چوب ابغ ليهه
بوقتي ۲ يښ تراجدي دالم مشاركة.
ابغ تاهوسي نينه، جيران كيت
دهولو ايت، اي دجرايكن اوله
سوامين كتيك اي مښدوغ ۲ تنق
يښكانم، دان سكارغ سوامين
ايت سوده كاوين، دغن شورغ
رمفوان چننيق. كالو فرجراغ
ايت دداسر كن فد كيوروقكن

بگتو؟ زمان ايت اياله زمان
برفور ۲، مېغ ۲ هان منجوقكن
يښ بايك ماچ، مدغن يښكورغ
بايك دسوييكن، يلوم تنو امس
تعاك. يېلا تيا ماس برومه
تفك مشورغ يدق اكن مښكوف
لاكي برفور ۲، عبارة كلغ فيرق
يښ دغوه، اكن هيلقه مښوحن
يېلا سوده دفاكي دان كناساون.
جادي، فركوين اي له سباكي
ماتو اوچين يښ بوله مننوكن
امس اصلي اتو امس تيروان.
« اور، سكارغ ابغ سوده
تاهوله يښ ماي اين امس اصلي
اتو امس برغوه؟ »
« جانله مېغوق دولو،
تنني كالو ابغ سوده ملسي، ابغ
برمديا قول مندغر كالو كاو
هندق برچرامه. كچتيقكن
تيق برڪس لاکي سوده
ماموقكي كر يښ رومتهگك، منكل

« چرامه... ما يښ... يښ
مندغر هان ماي شورغ، كن
له بايك ماي فښكل اورغ سېله ۲
رومه مښاي مريك فون مندافه
فابدهن؟ »
« جاغن.. اين بوكن
چرامه تننغ كوسستران، بوكن
تننغ كورتاون، تافي اين هان
چرامه برڪنان فريوق بلاغا،
چرامه اتارا كيت مسام كيت،
جادي جاغن كاو فښكل اورغ
لاين، مالو ابغ تنني.
« كالو بگتو يا يكله، ماي
مديامندغر، مولاكنه. »

« ماس يښ مښير سكالې دغن
كر يښ رومتهگك، اياله ماس
برتوغ، كاوا يښ تا، ماس ايت
كيت هان برچمفا سكالې ۲، ايت
فون دهدافن ايو دان ايه مرت
قوم كلوارك، دمكين عادة
تيور يښ كيت فوج، بوكنكه



فوتوكس ۲ يښ مېلكاراكن هاري فر تروان دجاغي كوميو تيني سينتر سديك يه ماس يښ لالو.

“Ceramah...? Sayang...yang mendengar hanya saya seorang, kan lebih baik saya panggil orang sebelah-sebelah rumah supaya mereka pun mendapat faedahnya?”

“Jangan..ini bukan ceramah tentang kesusasteraan. Bukan tentang kewartawanan, tapi ini hanya ceramah berkenaan periuk belanga, ceramah antara kita sama kita. Jadi jangan kau panggil orang lain, malu abang nanti”.

“Kalau begitu baiklah, saya sedia mendengar, mulakanlah”.

“Masa yang hampir sekali dengan gering rumah tangga, ialah masa bertunang. Kau ingat tak, masa itu kita hanya berjumpa sekali-sekali. Itu pun di hadapan ibu dan ayah serta kaum keluarga. Demikian adat timur yang kita puja, bukannya

begitu? Zaman itu ialah zaman berpura-pura. Masing-masing hanya menunjukkan yang baik saja, sedangkan yang kurang baik disembunyikan. Belum tentu emas tembaga. Bila tiba masa berumah-tangga seseorang tidak akan sanggup lagi berpura-pura, ibarat gelang perak yang disepuh, akan hilanglah sepuhannya bila sudah dipakai dan kena sabun. Jadi, perkahwinan ialah sebagai satu ujian yang boleh menentukan emas asli atau emas tiruan”.

“Oh, sekarang abang sudah tahulah yang saya ini emas asli

atau emas bersepuh?”

“Janganlah menyampuk dulu, nanti kalau abang sudah selesai, abang bersedia pula mendengar kalau kau hendak berceramah. Kecantikan tidak berkesan lagi sesudah memasuki gerbang rumahtangga. Manakala

di balik kecantikan itu tersembunyi sifat-sifat yang berlawanan dengan itu. Banyak orang menyangka bahawa dengan memberikan ubat guna-guna kepada suami adalah jalan yang paling baik untuk memikat kasih suami. Ada di antara perempuan yang bersedia menjualkan barang-barangnya dan mengurangkan belanjanya kerana hendak mendapatkan ubat-ubat yang demikian itu, yang *active*-nya kadang-kadang menjadikan si suami seperti orang yang bodoh dan ada juga yang

merosakkan kesihatannya. Dan ada juga yang hanya wang sahaja yang habis tapi hasilnya kosong sama sekali.

Ia lupa bahawa ada ubat yang tidak payah dibeli dengan tidak pula mendatangkan merbahaya, iaitu dengan memberikan ketenteraman dalam rumah tangga”.

“Orang lelaki memang senang mengatakan bahawa kecantikan tidak berpengaruh lagi bila sudah berumah tangga, tapi cuba abang lihat bukti-bukti yang terjadi dalam masyarakat. Abang tahu si Tinah, jiran kita dahulu itu. Ia diceraiakan oleh suaminya ketika dia mengandung anaknya yang keenam, dan sekarang suaminya itu sudah kawin dengan seorang perempuan cantik. Kalau perceraian itu didasarkan pada keburukan



Petugas-petugas yang menyelenggarakan hari pertemuan di Changi Community Center sedikit masa yang lalu.



تارین کپسٹان انڈیا یڈفرتنچوکن دیپتوریا میموریاں ہول بارو این

کاودافہ سوامی سمرت ایغ؟
سگومفون باپق چلوئہ دان
جریوشن، تانی ہاتین باپق
دان تاهو برتیمبغ راس۔

کالو اشکو فندی دان
ملہارا ککمران دان منجاوہکن
کفتاشن ایغ، سفا اشکو توا
دان برکدوہ توجہ بلس فون
ایغ تیف مایغ دان سکالی۲
تیدق برنیہ اتوق منجادی یغ
لاہین۔ دان کالو بولہ ایغ منٹا
چرامہ اشکو داندورکن کلہین
ہاری سبب ایغ ترلمفو لہہ دان
یارکن ایغ بریچہ دہولو۔

سودوہ جات

ساتو سوال مستحق
باگی ایو دان باف
بکیمان منجاگ اتق
چوکف عمور برلاکی تیاق
سفای دی تیدور پوق؟
#

نمودا؛ سفتیق چفا اشکو اکو
تا بولہ مینوم، تا بولہ
ماکن دان تا بولہ تیدور

نمودی؛ اف فصل؟
نمودا؛ دوہہ اکو ہابیس!

»روفان ایغ تیدق مبری
کسمفان باگی مای اتوق
برچرامہ، بکیتو کہ دیموقراسی
چفتان ایغ؟۔

»وا! این ملیرہ۲
سفا کدیموقراسی قول۔ تنتو...
تتواغ اکن مبری کسمفان
اتوقمو مفرتاہکن دیری۔
سگومفون اد اورغیغ برفدافہ
فد زمان اتوم این، فرمفوان
ایت رندہ قد میمی اگام اسلام
(کونن) تافی ایغ تا فرجادی
دشن فندافہ ایت۔ بی سندیری
تلہ مموقیکن بھوا سہاکین بسر
دري فرجواغن بلیو ایالہ اتوق
میتیکین درجہ قوم وایتایغ
قدماس ایت دفندغ رندہ۔

جادی بوکن ما۔ ایغ فانوہ
میریکن کسمفان اتوق
مفرتاہکن دیری اتو قوم
مجنس، تافی کاو بولہ جوک
مغوسولکن اف یغ باپق، مبریکن
نگوران کالو ایغ ترسیلف،
بھکن بولہ منجادی چالون دالم
فیلہن رای۔ براتوغ بوکن،

فراغی امترین، افکہ فراغی
بوروق ایت دافن سودہ ممفوی
انق لیم اورغ، کالو براین
میمع ایت فرکارا یغ فلیق
جوک۔

ایتوکن ہان شورغ دالم
سریو، کاو لہیہ دالم سفاکی
فادی تاکن برنس سوا، بکیتو
جوک اورغ للاکی تاکن
سوا باپق، توہن مبدیاکن
شرک دان تراک، دان بیارلہ
یغ تیدق باپق دان یغ تیدق
منوہی تغکو عجواب دان کواجشن
ایت منجادی ففہونی نراک۔

»لکس ساج ایغ میللاف
یغ برسکرت دغن قوم مجنس ایغ،
چوب کالو یغ برہو یغ دغن
قوم سای، ایغ کالی کاگر۲۸
ولوفون کسلاہن ایت تا سیراف۔

»سکارغ، بکینی ساج، کالو
کیت برتفکر، بکینی، سفا
بیسوق فون تا بولہ ہابیس، اولہ
سبب ایت، یغ باپق کیت جادیکن
تولادن، دان یغ تا باپق کیت
جادیکن سفا دان۔



Tarian Kebangsaan India yang dipertunjukkan di Victoria Memorial Hall baru-baru ini

perangai isterinya, apakah perangai

buruk itu datangnya sesudah mempunyai

anak lima orang, kalau benar ini

memang itu perkara yang pelik

juga”.

Itukan hanya seorang dalam

seribu. Kau lihat dalam setangkai

padi tak akan beras semua, begitu

juga orang lelaki tak akan

semua baik. Tuhan menyediakan

syurga dan neraka, dan biarlah

yang tidak baik dan yang tidak

memenuhi tanggungjawab dan kewajipan

itu menjadi penghuni neraka”.

“Lekas saja abang membela apa

yang bersangkutan dengan kaum sejenis abang,

cuba kalau yang berhubung dengan

kaum saya, abang gali ke akar-akarnya

walaupun kesalahan itu tak seberapa”.

“Sekarang begini saja, kalau

kita bertengkar begini, sampai

besok pun tak boleh habis, oleh

sebab itu, yang baik kita jadikan

tauladan, dan yang tak baik kita

jadi kan sempadan”.

“Rupanya abang tidak memberi

kesempatan bagi saya untuk

berceramah, begitukah demokrasi

ciptaan abang?”

“Wah! Ini meleret-leret

sampai ke demokrasi pula. Tentu....

tentu abang akan memberi kesempatan

untukmu mempertahankan diri.

Sungguhpun ada orang yang berpendapat

pada zaman atom ini “perempuan

itu rendah pada sisi agama Islam

(konon) tapi abang tak percaya

dengan pendapat itu. Nabi sendiri

telah membuktikan bahawa sebahagian besar

dari perjuangan beliau ialah untuk

meninggikan darjat kaum wanita yang

pada masa itu dipandang rendah.

Jadi bukan hanya abang patut

memberikan kesempatan untuk

mempertahankan diri atau kaum

sejenisnya, tapi kau boleh juga

mengusulkan apa yang baik, memberikan

teguran kalau abang tersilap.

Bahkan boleh menjadi calon dalam

pilihan raya. Beruntung bukan,

kau dapat suami seperti abang?

Sungguhpun banyak celoteh dan

cerewetnya, tapi hatinya baik

dan tahu bertimbang rasa.

Kalau engkau pandai dan

memelihara kegemaran dan menjauhkan

kepantangan abang, sampai engkau tua

dan berkedut tujuh belas pun

abang tetap sayang dan sekali-kali

tidak berniat untuk mencari yang

lain. Dan kalau boleh abang meminta

ceramah engkau diundurkan ke lain

hari sebab abang terlampau letih dan

biarkan abang berchat dahulu”.

Sudut Jenaka

Satu soal mustahak

Bagi ibu dan bapa

Bagaimana menjaga anak

Cukup umur berlaki tidak

Supaya dia tidur nyenyak?

*

Pemuda: Semenjak jumpa engkau aku

tak boleh minum, tak boleh

makan dan tak boleh tidur.

Pemudi: Apa pasal?

Pemuda: Duit aku habis!

ایشان کفد کادیس

سورغ ورتاون بقسا
یوکولابیا تله منولیس مپیکن
فرمفوان ۲، تراوتام سکالی یغ
مفویای سوامی یایت جگ مر یگیت
هندق هیدوف برسو کریا امان
دان دامی هندقله مر لک مفهوی
فتوا دباوه این:

سورغ استری ایت مستیله
منجادی:

1. امق کفد سوامین منجاکت

اکن دی سوله ۲ ای

سورغ کانق ۲.

2. ککایه کفدان مپیکن

کهندق ۲، کاسیه دان لسه

لمبوة کفدان.

3. کاون کفدان یغ اکن

برسام ۲ هیدوف دان

ماتی.

4. صحابه کفدان مغرتی

اکن کهندق توجوانن

دان منولغ فکر جانن.

5. جاغن چمپورو -- کران

چمپورایت اکن مپیکن

ای هسل اکن کیبامتن.

6. جاغن مپوسهکن -- کران

ای سدا مفویای

برباکی ۲ کسوسن.

7. جاغن برتا -- جک ای

تیدق ماهو برچاکف

پیارکنده.

- دفاذنکن دري ورت جناک

7 هاریبولن اوقتبور، 1937.



«انتوق کاون سفر جواغتنکو»

جاغن تاکوة منمقوه دریتا

جاغن کتر مفهادفی زمان

سموان ایت چوبان ماس

مندوک هاتی سماغه ککل

ولو برلایین جورق دان چارا

ولو جاوم رنکغ برسلغ

نامون توجوان سام جوک

مباوا او بور سیر هارفن.

کفد سموا فراجوریه اوتام

مودا فمودی دمیدان بقی

بوتیکن فتاروهن بقسا

اگر ترچافی چیتا سوچی.

سماغه تابه چیتا تیغکی

بارغ فرهیاسن فراجوریه مودا

منمقوه هالغن تفکس برانی

برفتغ او ندور سبلوم برجای.

کجیان تیدق ممیلیه اورغ

کشیگین تیدق ممیلیه تمغه

سیاف برانی سیاف منغ

سیاف اوسها سیاف دافه!!

تمت

اوله: «فترا جایی»



SAJAK

“Untuk Kawan Seperjuangan”

Jangan takut menempuh derita
 Jangan gentar menghadapi zaman
 Semuanya itu cubaan masa
 Menduga hati semangat kekal

Walau berlainan corak dan cara
 Walau jauh renggang bersilang
 Namun tujuan sama juga
 Membawa obor sinar harapan.

Kepada semua parajurit utama
 Pemuda pemuda di medan bakti
 Buktikan pertaruhan bangsa
 Agar tercapai cita suci.

Semangat tabah cita tinggi
 Barang perhiasan parajurit muda
 Menempuh halangan tangkas berani
 Berpantang undur sebelum berjaya.

Kejayaan tidak memilih orang
 Ketinggian tidak memilih tempat
 Siapa berani siapa menang
 Siapa usaha siapa dapat!!

Tamat

Oleh: “Putrajaya”

Ingatan kepada Gadis-gadis

Seorang wartawan bangsa
 Yugoslavia telah menulis mengingatkan
 perempuan-perempuan, terutama sekali yang
 mempunyai suami iaitu jika mereka itu
 hendak hidup bersuka ria aman
 dan damai hendaklah mereka mengetahui
 fatwa di bawah ini:

Seorang isteri itu mestilah
 menjadi:

1. Emak kepada suaminya menjaga
 akan dia seolah-olah ia
 seorang kanak-kanak.
 2. Kekasih kepadanya menyampaikan
 kehendak-kehendaknya. Kasih dan lemah
 lembut kepadanya.
 3. Kawan kepadanya yang akan
 bersama-sama hidup dan
 mati.
 4. Sahabat kepadanya mengerti
 akan kehendak tujuannya
 dan menolong pekerjaanya.
 5. Jangan cemburu -- kerana
 cemburu itu akan menyebabkan
 ia menyesal akan kebebasannya.
 6. Jangan menyusahkan -- kerana
 ia sedia mempunyai
 berbagai-bagai kesusahan.
 7. Jangan bertanya -- jika ia
 tidak mahu bercakap
 biarkanlah.
- Dipadankan dari Warta Jenaka
 7 haribulan Oktober, 1937.

بر جناك دان كتاوا

ايت، دان باروله ساي سدر اف
 يغ سترن دكهندكي اوله وانيتا
 جليتا ايت. الفكه كسلن هاتي
 ساي! دان ساي تمفر كفلا ساي.
 تيدقله ساي ترايفه بهوا دتاغن
 ساي اد توكل. ايتوله سبين لوك
 يغ فاره اين، توان دقتور.



ايليس ووغ يغ مهندغ، «راتو مرديك» دسغافورا.

كفلاسي يونس مدغ دجاهيه
 اوله دقتور.

برتان دقتور: «اف فعل،
 يونس! كاو برگادوه اتو فون
 جاتوه دتفك؟»

«اه، قنجج چريتان توان
 دقتور. كيرا ۲۱ دوا قوله تاهون
 دهولو ساي تله برمالم دسواء
 هوتيل. ساي تمفق شورغ وانيتا
 يغ ميوا بيليك دسبله ساي. تفه
 عالم ايت ساي ترجاك اوله
 بوپي اورغ مقوق فيتو بيليك
 ساي. ساي بوك، دان دي
 بردري دغن كايسن سهلي،
 بر كمين.»

«ساف؟» دقتور برتان.
 «ساف لاكي! وانيتا دسبله
 بيليك ساي ايتوله» — جواب
 يونس: دان اي ميمبوغ چريتان:
 «دي متا فيمجم سليموه ساي،
 دي سجون، كتان. ساي بريكن،
 دان ساي فون باريف سمولا.
 كيرا ۲۱ ليم مينيه كمدين دي داتغ
 لاكي. كالي اين دي متا كاين
 چادر ساي سبب دي تا تاهن
 سجون كتان. ساي بريكن، دان
 باريف سمولا. بلوم سفة ساي
 للف مك دي داتغ مكالي لاكي
 متا فيمجم باجو دان سلوار تيدور
 ساي. ايتفون ساي بريكن كمدان،
 دان كمدين تيدورله ساي دغن

Berjenaka dan Ketawa

Kepala si Yunus sedang dijahit oleh doktor.

Bertanya doktor: "Apa fasal, Yunus? Kau bergaduh atau pun jatuh tangga?"

"Oh, panjang ceritanya tuan doktor. Kira-kira dua puluh tahun dahulu saya telah bermalam di sebuah hotel. Saya nampak seorang wanita yang menyewa bilik di sebelah saya. Tengah malam itu saya terjaga oleh bunyi orang mengetuk pintu bilik saya. Saya buka, dan dia berdiri dengan kain sehelai, berkemban".

"Siapa?" -- Doktor bertanya.

"Siapa lagi! Wanita di sebelah bilik saya itulah" - jawab

Yunus, dan ia menyambung ceritanya:

"Dia minta pinjam selimut saya; dia sejuk, katanya. Saya berikan, dan saya pun baring semula. Kira-kira lima minit kemudian dia datang lagi. Kali ini dia minta kain cadar saya sebab dia tak tahan sejuk katanya. Saya berikan, dan baring semula. Belum sempat saya lelap maka dia datang sekali lagi minta pinjam baju dan seluar tidur saya. Itupun saya berikan kepadanya, dan kemudian tidurlah saya dengan

tidak ada seurat benang jua pun pada

tubuh badan saya. Demikianlah

ceritanya. Tuan doktor tetapi

pagi tadi, sedang saya bertukang,

maka teringatlah saya akan kisah lama

itu, dan barulah saya sedar apa

yang sebenarnya dikhendaki oleh wanita

jelita itu. Alangkah kesalnya hati

saya! Dan saya tampar kepala saya.

Tidaklah saya teringat bahawa di tangan

saya ada tukul. Itulah sebabnya luka

yang parah ini, tuan doktor".



Alice Wong yang menyandang "Ratu Merdeka" di Singapura.

لاکي؟“

✱

فیلوس دان تمنن سدغ
برسیار ۲ دتقی بندغ. دهوجغ
سواء. باتس فیه ترنمقق
سکتوم بوغا تراپی. دی متا
فیلوس امیلکن.

افیل فمودا ایت سوده دکه
کفد بوغا ایت مک ای ترنمقق
شیکور کربو یغ سدغ برنم
دستو.

”کربو این بایک اتو
جاهه، فا؟“ ای برتان کفد فا
تانی، توان کربو ایت.
”جاهه؟ اه، دی له جاو.“

”بابی! اتق کورغ اجر!
تاو ماکن تا تاو سیمن! تا تاو
عاده....!! ماچم ۲ لاکي ماکی
هامونن. تنافی شریف تنغ ساج.
”جاغن ماره دان جاغن
سوسه، فا ساي سوده فیکرکن حال
ایت سموان. کالو شریفه دافه
اتق لاکي ساي اکن بایر لیم
فوله ریو رغکیه؛ کالو اتق
فرمفوان دوا فوله لیم ریو
رغکیه.“

ایه شریفه مفاکرو ۲ کفلان
دان کمدين برتان:
”کالو دی کوکر، بگیمان؟
بولهکه کاو تولغ دی سکالي

✱

شریفه مفاو کفد ایهن:
”ایه، ایه، سی شریف ایه
تاو تدق؟ شریف اتق صالح
کایو ایت! ای سوده بیلوه، ایه.
ای تا تاو کاوین دغن ساي، دان
ساي سکارغ.....، الله، مالو
ساي نا میو تکنن ایه....“
”بوکن کورغ اجر! اتق
جلاک! اف علامتن، مان دی
تغکل، دمان رومهن....؟“
دان دغن سیله کریس مک
ایفون فرکیله منجاری شریف.
تاو براف لام برجفاله ای
دغن شریف.



لیم دارا جلیتا، برباریس دالم ساتو فرداوان فکان.

*
Sharifah mengadu kepada ayahnya:
"Ayah, ayah, si Sharif ayah
tau tidak? Sharif anak Saleh
kayu itu! Ia sudah belot, ayah.
Ia tak mahu kahwin dengan saya, dan
saya sekarang....., Allah, malu
saya nak menyebutkannya ayah....."

"Bukan kurang ajar! Anak
celaka! Apa alamatnya, mana dia
tinggal, di mana rumahnya....?"

Dan dengan sebelah keris maka
ia pun pergilah mencari Sharif.

Tak berapa lama berjumpalah ia
dengan Sharif.

"Babi! Anak kurang ajar!
Tau makan tau simpan! Tak tau
adat.....!Macam-macam lagi maki
hamunnya. Tetapi Sharif tenang saja.
"Jangan marah dan jangan
susah, pak. Saya sudah fikirkan hal
itu semuanya. Kalau Sharifah dapat
anak lelaki saya akan bayar lima
puluh ribu ringgit; kalau anak
perempuan dua puluh lima ribu
ringgit".

Ayah Sharifah menggaru-garu kepalanya,
dan kemudian bertanya:

"Kalau dia gugur, bagaimana?"

Bolehkah kau tolong dia sekali

lagi?"

*
Pilus dan temannya sedang
bersiar-siar di tepi bendang. Di hujung
sebuah batas Peah ternampak
sekuntum bunga teratai. Dia minta
Pilus ambikan.

Apabila pemuda itu sudah dekat
kepada bunga itu maka ia ternampak
seekor kerbau yang sedang berendam
di situ.

"Kerbau ini baik atau
jahat, pak?" Ia bertanya kepada Pak

Tani, tuan kerbau itu.

"Jahat? Oh, dia lebih jauh



Lima dara jelita berbaris dalam satu peraduan pakaian.



ساتو اديكن دالم دراما سجاره "سيفافورا" يغ دتجو فكن اوله فرکه: ولن سني قد نمبوكان بيقنور يانيار بارو ۲ اين

بايك درفد کاو" جواب فا تاني
دالم ساتو مجلس فرجهقان
فمودا فمودي مك دي دكرومون
ايت .

علي داتغ لمبه كسكوله .
اوله بيراف اورغ فمودا يغ
موجي دان منعماتي ايو لو كيشن
بغ لوار بياس ايت .

علي؟، چيڭگون برتان .
بغ لام سكاللي مرونغ وانيتا
ايت تيدق برکليه ۲ متان اياه
سي فليمي .

اخرن فطيمه برتان: "كاو
برکن اکن کفلتر بغ کچيلکو
جواب علي
"ايه کاو تا بوليهکه رواه
کرج ايت؟، کات چيڭگون دغن
ترسوم . علي تامغرتي اف يغ
ديسومکن اوله گورون ايت .

ايو کوليه فطيمه بوکن
بيتغ، بوکن هائي، بوکن بوغا .
تتافي کفلتر بغ .

چريتا اين برتاجوق "تاهن
جره سوروغ کفلا" . يغ مغميل
زومهن ... ؟
جليل فرکي معاجي تيف؟



Satu adegan dalam drama sejarah "Singapura" yang ditunjukkan oleh Perkumpulan Seni pada pembukaan Victoria Theater baru-baru ini.

baik daripada kau" Jawab Pak Tani

itu.

*

Ali datang lambat ke sekolah.

"Mengapa kau lambat hari ini

Ali?" Cikgunya bertanya.

"Ayah saya suruh bawa lembu

jantan ke kandang lembu-lembu betina"

- Jawab Ali.

"Ayah kau tak bolehkah buat

kerja itu?" Kata cikgunya dengan

tersenyum. Ali tak mengerti apa yang

disenyumkan oleh gurunya itu.

*

Ibu kulit¹ Fatimah bukannya

bintang, bukan hati, bukan bunga.

tetapi kapal terbang.

¹ Perkataan sebenar ialah loket

Dalam satu majlis perjumpaan

pemuda-pemudi maka dia dikerumun

oleh beberapa orang pemuda yang

memuji dan menikmati ibu loketnya

yang luar biasa itu.

Yang lama sekali merenung wanita

itu tidak berkelip-kelip matanya ialah

si Fatimi.

Akhirnya Fatimah bertanya: "Kau

berkenan akan kapal terbang kecilku

ini?"

"Bukan kapal terbang yang aku

pandang, tetapi pangkalannya" jawab

Fatimi dengan lidah berkulum.

*

Cerita ini bertajuk "Tahan

Jerat Sorong Kepala". Yang mengambil

peranan penting ialah Jali dan Jalil.

"Aku cinta kepada isteri

muda tuan guru kita itu, dan

dia cinta kepada aku. Tetapi

bagaimanakah aku boleh bermain

asmara dengannya? Kau mesti tolong

aku, Jalil. Nanti aku akan

tolong engkau pula".

Tetapi bagaimana jalan dan

caranya, Jali?"

"Begini: Kau pergilah mengaji.

Apabila habis maka kau ucapkan

"Selamat Malam" kepada tuan guru

dengan suara kuat. Itulah alamat

yang aku mesti keluar daripada

rumahnya...."

Jalil pergi mengaji tiap-tiap



ساتو فمنداغن تماش برصفر دميرين فرید بولن یغلاو.

کاون بایکن سی سلمیه دجالن
هالا کفاسر .
سوامی ساي جوک ساغه اییکن
اتق . اوق فیکر اف یغ فاتوة
ساي بواة ؟ " سلمیه میرو .
"فرکیلہ براوبہ کفد دوکون
باکر " سلمیه مغشورکن .
" سوده کامی براوبہ : اتم
بولن لمان براولغ الیق . " --

سوده براف بولن .
" مسوق لافن " جواب سلمیه
" ساي یغتأ برا نتوغ . ماجم ؟
تله کامی چوب : تمافی تا بر حاصیل

مالم . دان تیغ ۲ کالی هایس
ماس مفاجی دی مبری سلامه مالم
کفد توانکورو دغن سوارا یغ
قواہ . اخرن تمبولله عک دالم
هاتی توانکورو . فد ساتو مالم
ای تمکن ففاجین لبه جغه دري
بیاس . دان ای تروس ماسوق
کیلیک تیدورن . تیدق اد تندا
یغ منداتمکن چوریکگا . استرین
یغ جلیتا ایت اد مدیا متوغککو
کداتغن .

افیل جلیل بالیک کرومهن .
له اول درفد بیاس مک ای
داتی کاون بایکن ایت : سی جالی
سدغ برامسارا دغن استرین .
تاهن جرة سوروغ کفلا .
سیاف خیانه مک ای اکن
دخیانتی .

فد سوات هاری سلمه برجفما



افیل میوزیک بریوی قمودا قمودی متجاری فاسفن

malam, dan tiap-tiap kali habis
masa mengaji dia memberi selamat malam
kepada tuan guru dengan suara yang
kuat. Akhirnya timbullah syak dalam
hati tuan guru. Pada suatu malam
ia tamatkan pengajian lebih cepat dari
biasa, dan ia terus masuk
ke bilik tidurnya. Tidak ada tanda-tanda
yang mendatangkan curiga. Isterinya
yang jelita itu sedia menunggu
kedatangannya.

Apabila Jalil balik ke rumahnya,
lebih awal daripada biasa maka ia
dapati kawan baiknya itu si Jali
sedang berasmara degan isterinya.
Tahan jerat sorong kepala.
Siapa khianat maka ia akan
dikhianati.

*

Pada suatu hari Salmah berjumpa



Satu pemandangan temasya bersafar di Marine Parade bulan yang lalu.

✱	✱	✱	✱
kawan baiknya si Salmiah di jalan		suami saya juga sangat inginkan	
hala ke pasar.		anak. Awak fikir apa yang patut	
“Nampak sarat benar awak ni?”		saya buat?” Salmiah menyeru.	

Sudah berapa bulan.	“Pergilah berubat kepada dukun
“Masuk lapan” jawab Salmiah	Bakar” Salmiah mengesyorkan.
“Saya yang tak beruntung macam-macam	“Sudah kami berubat; enam

telah kami cuba. Tetapi tak berhasil bulan lamanya berulang-alik”.--



Apabila muzik berbunyi pemuda pemudi mencari pasangan.

درد ورت جنګ (لام)

بدان د شرک نړاک سپالا د دالم لهاتې

اډ سودهن کو برنجاغن بکښي جوک - کات ستي شميه سميل منيلق ديرش
د داننښ مېنر ترهتر دالم ککيان. تيشکل ددالم رومه ښغ لقسان استان دجالن اوتاراد هوچغ
بندر کوالا لمفور ايت سلمان د کليلقي اوله مرتوتا ي ايفر دان لامې ښغ رامې ايت جاغن
د سبوه دايق ۲ فقاوه بهکن توکغ کيون اد دان موتور کار سدیا بيللا ماس جوافون کران
سوامين دايق فقيلي ايت سئورغ هرتاون ښغ ترييلغ ددالم بندر.

عبدالرحيم کليچي

سابق \$500 ايت بوکن کران
ساي کاي تباد برکهندهکن واغ
تتافي اياله کران تباد ترکامق
منجوال کاسيه ماي کفد توان.
تدبير توان هندق منبوس
کاسيه توان کفد ماي دغن \$500
ايت سوده ممدأي باگي ساي
مغهوي کسيان توان روفان
اقرار دان سومفه توان ايت جوم
دببير مهاج. ساي منتا توان
تاوسه بيمغ کفد ماي لاگي.
ماي برسومفه دغن نام الله
تباد اکن مفککو توان بهکن
ماي دعاکن توان ککل داوطني
اوله ککيان سمللمان دان دالم
فکوان بواء هاتي توان دايق

کات فنتون ستي شميه
ددالم هاتين تتکل واجه
شمس الدين تربايغ ۲ ددالم
رواغن اتق متان. مغافته مک
شمس الدين بوله مفکودا
فیکران؟ مغافته مک ستي شميه
ددالم شرک فد حال نړاک
مپالا ددالم هاتين؟ مسفکوهن
اينله ښغ منجادي چترا.
کيرا ۲۱ مچم دهولو ستي
شميه تله منريما مفوجق سورة
ښغ رغسک ښغ دسفکين کفدان
دغن سوليه دمکين بوين:
واهي بلاعن جيواکو!
برام اين ساي فولکين
بالک واغ ښغ توان کيريمکن

کتک ايت متان مدغ مندغ
دري جنديلاره کفد تامن ښغ
فرمي برنتاغن دغن بيلکين
(بليک تيدورن). مسکيفون باو
بوغان ۲ ښغ تراوتام سکالي بوغا
فيسغ ۲ بکيتو سمرېق فد فتغ ايت
تتافي تامن ښغ فرمي ايت تباداله
لبه درفد روف سواء بلوکر
کفدان. اير متان همفير
برلينغ مندغ متهاري ښغ اکن
تربنم ايت کران اد مبلوا عبارة
ښغ مغهياکن هاتين.

لغه دتوتوه دالم بلوکر
موانن سمن داواو تتي
لايه رتتوه بومي ترباکر
توان دسمن ددالم هاتي.

Daripada Warta Jenaka Lama

Badan Di Syurga Neraka Menyala Di Dalam Hati

Apa sudahnya ku berpanjangan begini juga - kata Siti Shamsiah sambil menilik dirinya

didapatinya sebenarnya terhantar dalam kekayaan. Tinggal di dalam rumah yang laksana istana di jalan utara di hujung

bandar Kuala Lumpur itu selamanya dikelilingi oleh mertua tai¹ ipar dan lamai yang ramai itu jangan

disebut dayang-dayang pengasuh bahkan tukang kebun ada dan motokar sedia bila-bila masa jua pun kerana

suaminya Dayang Pengili itu seorang hartawan yang terbilang di dalam bandar.

Abdul Rahim Kajai

Ketika itu matanya sedang memandang	Kata pantun Siti Shamsiah	sebenyak \$500 itu bukannya kerana
dari jendela arah kepada taman yang	di dalam hatinya tatkala wajah	saya kaya tiada berkehendakkan wang
permai bertentangan dengan biliknya	Shamsudin terbayang-bayang di dalam	tetapi ialah kerana tiada tergamak
(bilik tidurnya). Meskipun bau	ruangan anak matanya. Mengapatah muka	menjual kasih saya kepada tuan.
bunga-bunga yang terutama sekali bunga	Shamsudin boleh mengoda	Tadbir tuan hendak menebus
pisang-pisang begitu semerbak pada petang itu	fikirannya? Mengapatah muka Siti Shamsiah	kasih tuan kepada saya dengan \$500
tetapi taman yang permai itu tiadalah	di dalam syurga padahal neraka	itu sudah memadai bagi saya
lebih daripada rupa sebuah belukar	menyala di dalam hatinya? Sesungguhnya	mengetahui kesetiaan tuan rupanya
kepadanya. Air matanya hampir-hampir	inilah yang menjadi citra.	ikrar dan sumpah tuan itu cuma
berlinang memandang matahari yang akan	Kira-kira sejam dahulu Siti	dibibir sahaja. Saya minta tuan
terbenam itu kerana ada membawa ibarat	Shamsiah telah menerima sepucc surat	usah bimbang kepada saya lagi.
yang menghibakan hatinya.	yang ringkas yang disampaikan kepadanya	Saya bersumpah dengan nama Allah
Langsat ditutuh dalam belukar	dengan sulit demikian bunyinya:	tiada akan mengganggu tuan bahkan
Muatan sampan di ulu titi	Wahai belahan jiwaku!	saya doakan tuan kekal diuliti
Langit runtuh bumi terbakar	Bersama ini saya pulangkan	oleh kekayaan selama-lamanya dan dalam
Tuan disimpan di dalam hati.	balik wang yang tuan kirimkan	pangkuhan buah hati tuan Dayang

¹ Perkataan tidak dapat dibaca

هاتي گفدان تشافي جيواڻن
شمس الدين منجادي راجون يغ
بيسا گفدان. مٿان تله لمبب دان
دادان فون دغن مرتمرت تله
سبق براوبوق ۲ سڪوبوق ۲ ايفون
ترهتر دالم لاهوءَ دوکان داتارا
هرت کيکان دغن ککايه.

دري هاتي نايڪ کماي

شهان فد سوات فتح کير ۲۱
امغه ليم هاري ڪمدير سيني
شمسيه دودق دبرندا روهن
مراعيڪن سوامين ميثوم تيه يغ
تله دهيدشڪر اوله مق اينغن
ايت سميل ميثوم سميل برگوراو
سندا دغن سوامين ولو فون اي
مدغ دالم ڪلومبغ فرچنتان.
ميڪرڪن شمس الدين برايدر
لقسان ڪيجغ افس ڪريما. دالم
دودق ايت تيا ۲ مريڪ ترفدغ
بيراف اورغ دغفي جالان راي
ايت برهمفون دالم ڪادان يغ
ترڪجوة برتبان ۲ اتارا ساتو
سام لاهين. دايع فيلي برتان

گفد وارث شمس الدين تله
دلاکوڪن دهداڻن مٿان. بگيتو
فون اي منجوب منداتفنڪن
بتاهن سڪرن ۲ اڱڻن برکھوين
دغن دايع فيلي هفڪ چڪلو
بوڪله ڪران ايبون تله منجوب
هندق ممبونه ديوي نسچاي
تياداله اي برکھوين دغن دايع
فيلي ايت سيني شمسيه چوڪف
مغرتي مفاف سوامين دايع فيلي
برکھوين دغن، دغن اشڪارا
يغ دمڪين.

سجورس لمان سيني شمسيه
ترمنوغ ميڪرڪن ڪکاسيھن
شمس الدين بگيتو سٿيا گفدان
هفڪ تيان دغدغن واغ \$500
فون. سيني شمسيه يغ سبزن ۲
تله منجوب هندق منغڪن هاتين
دالم کيکان ايت دان اد فون
فربواتن مغيريمڪن واغ يغ
ترسيوة يغ تله دافه دڪتفيڪن
درفد هرت سوامين ايت اباله
سغاي شمس الدين تيا د برڪجيل

فيلي. ماي چوم معلومڪن گفد
توان بهوا ڪايه ساي ايت اڪن
ساي باوا ماتي دان ساي برسومفه
تيا د اڪن مغمغيري فرمفون
معمور هيوف ساي دان ساي فد
ميفڪو هداڻن اڪن برتوق
ڪسراوق بڪرج منجادي ڪراني
ڪوفون دسان سمعات ڪران هندق
منجاوهڪن ديوي درفد توان
ڪران تيا د ڪواس برجرمين
بگي. سلامه تفڪل شمس الدين.
سيني شمسيه ترڪشغ اڪن
ترماس کير ۲ ساهون دهولو
برڪاسيھن ۲ بھڪن تله برتوغ
دغن شمس الدين. اي ترايفه
جوڪ بهوا ايبو بفان قوم
فرهاغن مهاج متطرف دغن ايبو
باف شمس الدين تشافي دالم
فرتوناغن ايت دايع فيلي تله
مناروه. ساڪيه هاتي گفد
شمس الدين. سببن مولان ۲
برگوراو سندا تشافي منداتفنڪن
فريالهن يغ ممباوا گفد ڪات
مغات اتارا ڪدوا بله فيهتن.

شمس الدين ڪوتنن تله
دھڪوناڪن فرڪشان ۲ يغ چمر
اخرن فرستروان بريغڪيه.

سيني شمسيه تردغر جوڪ
بهوا دايع فيلي دغن ڪفواتن
واغن تله موجوق ايبو بفان
مومغير جنجي دغن شمس الدين.
اي ترايفه جوڪ چوڪف ممبونه
ايبو بفان تشافي استعاده مولفڪن
تندا دان هنتارن يغ برڪندا



فاسوڪن سيق راڪ جاريغ دري صوفيا رود، سيفانورا.

Pengili. Saya cuma memaklumkan kepada tuan bahawa kasih saya itu akan saya bawa mati dan saya bersumpah tiada akan menghampiri perempuan seumur hidup saya dan saya pada minggu hadapan akan bertolak ke Sarawak bekerja menjadi kerani kupon di sana semata-mata kerana hendak menjauhkan diri daripada tuan kerana tiada kuasa bercermin bingkai. Selamat tinggal - Shamsudin.

Siti Shamsiah terkenal akan termasya kira-kira setahun dahulu berkasih-kasihan bahkan telah bertunang dengan Shamsudin. Ia teringat juga bahawa ibubapanya kaum pertengahan sahaja setaraf dengan ibu bapa Shamsudin tetapi dalam pertunangan itu Dayang Pengili telah menaruh sakit hati kepada Shamsudin. Sebabnya mula-mulanya bergurau senda tetapi mendatangkan perbalahan yang membawa kepada kata mengata antara kedua belah pihak. Shamsudin kononnya telah menggunakan perkataan-perkataan yang cemar akhirnya perseteruan berbangkit.

Siti Shamsiah terdengar juga bahawa Dayang Pengili dengan kekuatan wangnya telah memujuk ibu bapanya memungkir janji dengan Shamsudin. Ia teringat juga cukup membantah ibubapanya tetapi istiadat memulangkan tanda dan hantaran yang berganda

kepada waris Shamsudin telah dilakukan di hadapan matanya. Begitu pun ia mencuba mendatangkan bantahan sekeras-kerasnya enggan berkahwin dengan Dayang Pengili hingga jikalau bukanlah kerana ibunya telah mencuba hendak membunuh diri nescaya tiadalah ia berkahwin dengan Dayang Pengili itu. Siti Shamsiah cukup mengerti mengapa suaminya Dayang Pengili berkahwin dengannya, dengan angka yang demikian.

Sejurus lamanya Siti Shamsiah termenung memikirkan kekasihnya Shamsudin begitu setia kepadanya hingga tiada dipandangnya wang \$500 pun. Siti Shamsiah yang sebenar-benarnya telah mencuba hendak menyenangkan hatinya dalam kekayaan itu dan ada pun perbuatannya mengirinkan wang yang tersebut yang telah dapat diketepikannya daripada harta suaminya itu ialah supaya Shamsudin tiada berkecil

hati kepadanya tetapi jiwa pun Shamsudin menjadi racun yang bisa kepadanya. Matanya telah lembab dan dadanya pun dengan serta-merta telah sebak berombak-rombak segoyang-goyang ia pun terhantar dalam laut dukaan di antara harta kekayaan dengan kekasih.

Dari Hati Naik Ke Mata

Shahdan pada suatu petang kira-kira empat lima hari kemudian Siti Shamsiah duduk di beranda rumahnya meraikan suaminya minum teh yang telah dihidangkan oleh mak inangnya itu sambil meminum sambil bergurau senda dengan suaminya walaupun ia sedang dalam gelombang percintaan. Memikirkan Shamsudin beredar laksana kijang lepas ke rima². Dalam duduk itu tiba-tiba mereka terpancing beberapa orang di tepi jalan raya itu berhimpun dalam keadaan yang terkejut bertanya-tanya antara satu sama lain. Dayang Pengili bertanya



Pasukan sepak raga jaring dari Sophia Road, Singapura.

² Perkataan sebenar ialah rimba

مندشر صلاح تېك ايت
هاتي شمسه تله منجادي
كميرا كنان دالم هاتين له
اولاله اكو ماتي برام ۲
ككاسهكو. ايغون تورن سهلي
مغيفكغ يادايفين فون دهنردشن
موتوركار لاکي.

سيتي شمسه تورن فولغ
كرومه ايو بفان دكمفوغ ملاه.
سوك دان دوک فون او دالم
هاتين مكالي اين اكو اكن
منمفلق ايو اكو. كچلاكار
اين سموان دري کران الحكارا
ايو اگوله كنان دالم هاتين.
تتافي اقبيل تيا درومه هاتين
تله منجادي تنغ کران دمبو
اوله ايوون دغن راتف هك
تيادتركامق هندق منمفلق لاکي.

ايرمات ميرم سوم.
كشك ايت جوگك ايو سيني
شمسه ترقسا منور تكن كهندق
هاتي انقن ملاوه برام ۲ كرومه
ايو باف شمس الدين يغ تباد
براف جاوه دري ميتو تتافي
سيتي شمسه منجادي ترجف
مليه رومه ايت مفرت بين
دغن تباد تند ۲ كمانين ماتي
فون. ايو شمس الدين مولان
دري جاوه كلهاتن دودق دكلا
تغك. تتافي تله ماسوق كدام
مبيري معناي تباد ايشين مندغ
كيتولن دانتارا ايو سيني
شمسه دغن ايو شمس الدين ايت
تله برسترو تباد برتكور لاکي

تيلم مندكېن بشل دغن ايرماتن.
دايغ فغيلي تباد تركات ۲ لاکي
ملنكن مپوره سيني شمسه
مبوک سكل فكاين اس ايتن
يغ دفاكين ايت دغن فركنان
يغ كاسر. سيني شمسه تله فهم
اف مقصود سوامين دان مغاف
سوامين مك مبيري فرته بکيتنو.
اي بر مقصود هندق مننا معاف
تتافي تباد دافه برتغكوه لاکي
کران كات سوامين اي تيدق
دبنرکن دودق درومه ايت بارغ
سحینه فون لاکي.

اد فون هاتي سيني شمسه
ايت تغه برمله ۲. شمس الدين
تله ماتي دان جكلو فون اي
برچراي دغن سوامين بوكنه
اي اكن كهوين دغن فبور
شمس الدين. تتافي سوامين تله
مغكوكرکن طلاق تېك دهدافن.
سقي يقتله دياواډ برهراج
كشك ايت جوگك.

دودق برندان تيا منجواب :
" شمس الدين دلغكر
موتوركار سوده ماتي!"

دایغ فغيلي مندغ موک
استرين دمقسیکن ايسر مات
استرين برهمبوران.

موک دایغ فغيلي تله براوبه
كغد برپالا ۲ کران ايرمات
ايت مبيري معنا يوا هاتي
استرين ماميه ترغكوه كغد
شمس الدين. دایغ فغيلي
بركات دالم هاتين: روفان اكو
اين شورغ يغ بيل اكو سفك
استري اكو اين موده مليقكي بدان
باوادان هاتين تتافي روفان تيدق.
سبايك ۲ دایغ فغيلي اكن برتان
سيني شمسه تله بکيه دان لاري
كدالم دالم كدان دري هاتي
تايك كمات ممكس دري مات
تورن كهاتي.

دایغ فغيلي ماسوق كدام
دداتي استرين منيارف داتس



فيودا فمودي يقتله منماغي. "فترا دان مرديك" انجوران
"وانيا فلاجر ملايو" سيفافورا قد 31 اوگسټ

daripada berandanya tiba-tiba menjawab:

“Shamsudin dilanggar
motokar sudah mati!”

Dayang Pengili memandang muka
isterinya disaksikan air mata
isterinya berhamburan.

Muka Dayang Pengili telah berubah
kepada beryala-nyala kerana air mata
itu memberi makna bahawa hati
isterinya masih tersangkut kepada
Shamsudin. Dayang Pengili
berkata dalam hatinya: Rupanya aku
ini seorang yang bebal aku sangka
isteri aku ini sudah memiliki badannya
nyawa dan hatinya tetapi rupanya tidak.
Sebaik-baik Dayang Pengili akan bertanya
Siti Shamsiah telah bangkit dan lari
ke dalam dalam keadaan dari
naik ke mata memaksa dari mata
turun ke hati.

Dayang Pengili masuk ke dalam
didapati isterinya meniarap di atas

tilam memandikan bantal dengan air matanya.

Dayang Pengili tiada berkata-kata lagi
melainkan menyuruh Siti Shamsiah
membuka segala pakaian emas intan
yang dipakainya itu dengan perkataan
yang kasar. Siti Shamsiah telah faham
apa maksud suaminya dan mengapa
suaminya maka memberi perintah begitu.
Ia bermaksud hendak meminta maaf
tetapi tiada dapat bertangguh lagi
kerana kata suaminya ia tidak
dibenarkan duduk di rumah itu barang
seminit pun lagi.

Ada pun hati Siti Shamsiah
itu tengah berbelah-belah. Shamsudin
telah mati dan jikalau pun ia
bercerai dengan suaminya bukanlah
ia akan kahwin dengan kubur
Shamsudin. Tetapi suaminya telah
menggugurkan talak tiga di hadapan
saksi yang telah dibawanya besar sengaja
ketika itu juga.

Mendengar talak tiga itu

hati Shamsiah telah menjadi
gembira katanya di dalam hatinya lebih
awlahlah aku mati bersama-sama
kekasihku. Ia pun turun sehelai
sepinggang tiada ingin pun dihantar dengan
motokar lagi.

Siti Shamsiah turun pulang
ke rumah ibubapanya di kampung selamat.
Suka dan duka pun ada di dalam
hatinya sekali ini aku akan
menemplak ibu aku. Kecelakaan
ini semuanya dari kerana angkara
ibu akulah katanya di dalam hatinya.
Tetapi apabila tiba di rumah hatinya
telah menjadi tenang kerana disambut
oleh ibunya dengan ratap hingga
tiada tergamak hendak menemplak lagi.

Air Mata Menyiram Senyum.

Ketika itu juga ibu Siti
Shamsiah terpaksa menurutkan kehendak
hati anaknya melawat bersama-sama ke rumah
ibubapa Shamsudin yang tiada
berapa jauh dari situ tetapi
melihat rumah itu seperti biasa
dengan tiada tanda-tanda kematian satu
pun. Ibu Shamsudin mula-mulanya
dari jauh kelihatan duduk di kepala
tangga. Tetapi telah masuk ke dalam
memberi makna ia tiada ingin memandang.

Kebetulannya di antara ibu Siti
Shamsiah dengan ibu Shamsudin itu
telah berseteru tiada bertegur lagi.



Pemuda-pemudi yang telah memenangi “Putera dan Merdeka” anjuran

“Wanita Pelajar Melayu” Singapura pada 31 August



مجلس تارين دالم سمبوتن مرديك بغداد جوركن اوله
وانيتا فلاجر ملايو سيفافورا.

سغكو هن ايتوله كالي يغفر تمان
كديوا ۲۱ ابو ايت برتگور
سمنجق ترجادي استعادة
مولفكن تندا كيرا ۲۱ ستاهون
دهولو.

هيلغ دعات دهاتي جاغن.

ادفون اكن ا. شمس الدين
دغن تنغ برتولق كسيغافورا لالو
كسراوق دغن تباد مقتهوي اف
يغتله برلاكو دبلاكن. كبتولن
دسراوق ايت سوات تمقه يغ
امان كفدان كران بايق فمنداغن ۲
يغ بوله مغبوركن هاتين كران
ملوفاكن ككايهين ميني شمس.
دالم فرجستان ايت شمس الدين
دافة بكرج دغن تنغ تباد براف
لام اي فون ترفوجي، نمان فون
برتمبه بايك دان كاجين
برتمه ۲.

شمس الدين ادمريما سورة
درفد سيني شمس مفاكن تله
برجراي دان مپوره فولغ تنافي

كران برخمسه يغ دسيكن اوله
موشكبر جنجي دهولو ايت.
بكتيو فون سيني شمس تباد مكن
تروس نايك كرومه مريهكن
ديرين دكاكي ابو شمس الدين
دغن راتف تايغن سكران بوله
مبله باتو. درفد راتفن ايت
ابو شمس الدين فهم روفان
سيني شمس مرافكن انغن.

انغو جاغن مبالق اتق اكو.
انغو اكو تيدق ماتي. ادفون يغ
دلفكر موبوتوركارايت شمس الدين
لاين - كات ابو شمس الدين.
سيني شمس موده جادي
ترسيفو ۲ تنافي فووه دغن
كسوكان مندغر ككاهين تيدق
ماتي.

دمان شمس الدين سكارغ
مق؟ نان سيني شمس.

دي موده فركي كفرهتين
كرتافي دهتر اوله ايهن. دي
هندق بلاير كسراوق - جواب
ابو شمس الدين يغبركات لاكي:
اف كونان انغو تان ۲؟

ساي تان سبب شمس الدين
ايت ككايه ساي - جواب سيني
شمس.

جكلو ككايه انغو تاكنله
انغو فولفكن تندان كران هندق
بركهوين دغن اورغكاي -
جواب ابو شمس الدين.

ددالم ايت ابو سيني شمس
برسكرا ميمفوق مفاكو ساليه
مفاي مفسكن انغن درفد تمفلق.

شمس الدين ايباله شورغ
يغ بردمنغ دغن احبار ۲ كران
دداقين اخبار ايت مسغكو هن
بايت راكن يغ ميا بهكن
اخبارله راكن دالم كسوين
زمان ۲ فون.

قد سوات هاري شمس الدين
بكتيو تركجوة مياج سوات
فرخبران ددالم ورت ملايا

kerana berkhushmat yang disebabkan oleh mungkir janji dahulu itu.

Begitu pun Siti Shamsiah tiada segan terus naik ke rumah merebahkan dirinya di kaki ibu Shamsudin dengan ratap tangisnya sekiranya boleh membelah batu. Daripada ratapnya itu ibu Shamsudin faham rupanya Siti Shamsiah meratapkan anaknya.

Engkau jangan menyalak anak aku.

Anak aku tidak mati. Ada pun yang dilanggar motokar itu Shamsudin lain - kata ibu Shamsudin.

Siti Shamsiah sudah jadi tersipu-sipu tetapi penuh dengan kesukaan mendengar kekasihnya tidak mati.

Di mana Shamsudin sekarang mak? Tanya Siti Shamsiah.

Dia sudah pergi ke penghentian keretapi dihantar oleh ayahnya. Dia hendak belayar ke Sarawak - jawab ibu Shamsudin yang berkata lagi:

Apa gunanya engkau tanya-tanya?

Saya tanya sebab Shamsudin itu kekasih saya - jawab Siti Shamsiah.

Jikalau kekasih engkau tak akanlah engkau pulangkan tandanya kerana hendak berkahwin dengan orang kaya - jawab ibu Shamsudin.

Di dalam itu ibu Siti Shamsiah bersegera menyampuk mengaku salah supaya melepaskan anaknya daripada tempelak.



Majlis tarian dalam sambutan merdeka yang dianjurkan oleh wanita pelajar Melayu Singapura

sesungguhnya itulah kali yang pertamanya kedua-dua ibu itu bertegur semenjak terjadi istiadat memulangkan tanda kira-kira setahun dahulu.

Hilang Dimata Dihati Jangan

Adapun akan Shamsudin dengan tenang bertolak ke Singapura lalu ke Sarawak dengan tiada mengetahui apa yang telah berlaku di belakangnya. Kebetulanannya di Sarawak itu suatu tempat yang aman kepada mereka kerana banyak pemondangan-pemondangan yang boleh menghiburkan hatinya kerana melupakan kekasihnya Siti Shamsiah. Dalam percintaan itu Shamsudin dapat bekerja dengan tetap tiada berapa lama ia pun terpuji, namanya pun bertambah baik dan gajinya bertambah-tambah.

Shamsudin ada menerima surat daripada Siti Shamsiah mengatakan telah bercerai dan menyuruh pulang tetapi

Shamsudin tiadalah mengetahui apa sebabnya ia bercerai itu. Kerana itu Shamsudin hanya membalas surat itu dengan perkataan-perkataan yang melukakan hati Siti Shamsiah seperti katanya: "Saya akan pulang apabila gagal telah putih dan lain-lain sebagainya daripada perkataannya yang merajuk. Berapa banyak surat-surat dikirim oleh Siti Shamsiah di belakang itu tetapi tiadalah berjawab lagi menyebabkan Siti Shamsiah tinggal berputus asa".

Shamsudin ialah seorang yang berdamping dengan akhbar-akbar kerana didapati akhbar itu sesungguhnya iaitu rakan yang setia bahkan akhbarlah rakannya dalam kesunyiannya di mana-mana pun.

Pada suatu hari Shamsudin begitu terkejut membaca suatu perkhabaran di dalam Warta Malaya

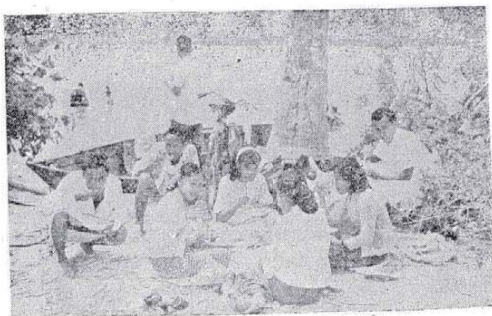
مفيكرو دري بالاكيځ. ڪٿان لاکي.
افيل سفي فد سوات سفي
چندان تله مھوڪو دغن فيستول
لالو دفقسا نايڪ ڪڍال
موتور ڪارن. دلاريڪن ڪڍ
سوات تمغه دباوان توه امام لالو
دنڪاڪن دغن شورغ توا اي
فون تيدور سفوت اورغ برسوام
استري دغن اورغ توا ايت
مالم ايت سموان دلاڪوڪن دغن
اوڪتن فيستول اوله چندان.

فد ڪاڙوڪن هارين بارور
اي دلفسڪن دان دهترڪ
بالڪ ڪرومه ايو بفا. ديري
واغ ليم راتوس رڱيڪدان ڪٿان
”لفس تيڪ بولن سفوله هاري
اي داتغ هندق منڪاح مھول
ڪات ستي همسه لاکي. سٺا
دلفسڪن ايت اي فون ترو
ڪرومهافو دغن دان داڀغ ففيلي
دتغڪف اوله فوليس برسوام
توه امام يغ منڪاڪن ايت دان
جوڪ اورغ يغ منجادي چ
بوت ايت سموان ددندا
فغاديل. بچارا دتغڪوهڪن.

شمس الدين مناريق
فجج مباح برينا ايت سول
رند ڪونغ ليدغ يغ تيغڪي
ڪفدان. اي فون چالن بال
ڪڪوالامغور.

بولن تورن ڪفڪو.

شمس الدين تيا دڪ
لمغور فد هاري بچارا



مريڪ ماڪن سته مندي، دالم ماتو فرقيلاهن سوشيال ڪلب بارو ۲ اين.

دباوه عنوان ”چندا هندن
منچاپولڪن چندان“. فرخبران
ايت ايلاله برينا محكمه ڪولا
لمغور برڪٽن دغن فمچاران يغ
دباوا اوله ستي شمسيه اتس
چندان داڀغ ففيلي.

منوره برينا ايت بهوا داڀغ
ففيلي ترله دهولو درقد ايت
تله ددندا اوله محكمه رنده
سراتوس رڱيڪ ڪران ملاڪوڪن
ڪڪرامن اتس چندان ستي
شمسيه. منتوه ڪروڪين يقدنماڪن
ماڪوهاتي مباح ليم ريو رڱيڪ
ڪران منچاپولڪن نما.

تڪل مبري ڪراغن ستي
شمسيه تله ميو تڪن اف يقدله
برلاڪو داتاران دان اتارا
چندان داڀغ ففيلي ايت دري
مولا برڪهوين هڪ برچري
طلاق تيڪ. تيا ڪيغڪالن
چترا ماس اي مغلوار ڪن ابر
مات مندغ ڪن فرخبران شمس



Mereka makan setelah mandi dalam satu perkelahan sosial kelab baru-baru ini

di bawah *'inwān* "Janda hendak mencabulkan jandanya". Perkhabaran itu ialah berita mahkamah Kuala Lumpur berkenaan dengan pembicaraan yang dibawa oleh Siti Shamsiah atas jandanya Dayang Pengili.

Menurut berita itu bahawa Dayang Pengili terlebih dahulu daripada itu telah didenda oleh mahkamah rendah seratus ringgit kerana melakukan kekerasan atas jandanya Siti Shamsiah. Menuntut kerugian yang dinamakan sagu hati sebanyak lima ribu ringgit kerana mencabulkan namanya.

Tatkala memberi keterangan Siti Shamsiah telah menyebutkan apa yang telah berlaku di antaranya dan antara jandanya Dayang Pengili itu dari mula berkahwin hingga bercerai talak tiga. Tiada ketinggalan citra masa ia mengeluarkan air mata mendengarkan perkhabaran Shamsu-

din telah mati dilanggar motokar iaitu termasuk yang telah menyebabkan suaminya mengugurkan talak tiga itu.

Perkhabaran itu dibaca oleh Shamsudin berulang-ulang dengan hati yang tenang. Mukanya berseri-seri mendengarkan kekasihnya Siti Shamsiah begitu kasih kepadanya hilang dimata dihati jangan, katanya di dalam hatinya.

Kemudian daripada itu dibacanya pula keterangan Siti Shamsiah sudah bertalak tiga itu. Dayang Pengili mencari jalan hendak rujuk yakni hendak mengadakan istiadat bercina buta tetapi ia enggan.

Ada ditawarkan dua tiga ribu ringgit itu pun tiada diterimanya. Menurut keterangannya - pada suatu hari ia terpaksa keluar seorang diri ke bandar. Dengan malangnya bertemu jandanya Dayang Pengili yang kemudian telah

mengikut dari belakang. Katanya lagi: Apabila sampai pada suatu simpang jandanya telah mengugut dengan pistol lalu dipaksanya naik ke dalam motokarnya. Dilarikannya kepada suatu tempat dibawanya Tok Imam lalu dinikahkannya dengan seorang tua. Ia pun tidur seperti orang bersuami isteri dengan orang tua itu pada malam itu semuanya dilakukan dengan ugutan pistol oleh jandanya.

Pada keesokkan harinya barulah ia dilepaskan dan dihantarkan balik ke rumah ibubapanya. Diberinya wang lima ratus ringgit dan katanya: "Lepas tiga bulan sepuluh hari ia datang hendak menikah semula" kata Siti Shamsiah lagi: Setelah dilepaskan itu ia pun terus ke rumah pasung dan Dayang Pengili ditangkap oleh polis bersama-sama dengan Tok Imam yang menikahkan itu dan juga orang yang menjadi cina buta itu semuanya didenda oleh pengadil. Bicara ditangguhkan.

Shamsudin menarik nafas panjang membaca berita itu seolah-olahnya rendah Gunung Ledang yang tinggi itu kepadanya. Ia pun jalan balik ke Kuala Lumpur

Bulan Turun Ke Pangku.

Shamsudin tiba di Kuala Lumpur pada hari bicara sebenar

دان معشوق ایت تله بر چه جوان ۲
دان سیتی شمسه فون بر شعر
دمکین بویین:

دغرکن توان بیت بر فري
بیت شمسه مېوسن جاري
مخيل بر موفقه مېرهن ديري
اتس نمائ توهن کهاري.

کمد توان بیت بر سره
امیله بیت سیلاکه کره
ولو کمان هالا دان اره

مدیاله بیت دهیم میره
جاغله توان بردوا هاتی

بیت بر سره صفی کماتی
دیواس این سوده دنتی

هایس بولن تاهون بر کنتی
دقبولکن توهن بهارو سکارغ

فرشیان کیت بهاروله ترغ
کفرچیان کیت جاغن بر کورغ
صفی کماتی برهاتی کیرغ.

سودوة جهان

ترونا: بیلا اکو فندغ موکاموه
مک میالا ۲ راسان دالم
داداکو.

کادیس: اکفن کاو این اورغ مییق
بارغکالی؟

فمودا: کاو برجنجی اکن میئنای
اکو انتوق سلیمان؟

فمودی: یاه سلیمان.

فمودا: براف لام سلیمان ایت؟

فمودی: لیه کورغ دغن رمیوه

کریتنغ اکو این-دوا اته.

تیگ بولن.

منغ دالم تنوتن توان تنافی مای
مکارغ هندف مندافکن تنوتن
مای قول اتس توان. توان تاهو
مکارغ کخرماتن تسوان
دجاپولکن اورغ دغن نیه یغ
بکیتو یایک تنافی توان دافه
منتوه ماکو هاتی مایق لیم ربو
رغکیه. کتان لاکي: اداکه توان
تاهو براف باقی تنوتن مای
اتس توان کران فرپواتن توان
ملوفاکن هاتی مای؟

سیتی شمسه دغن تر فرنجه
مندغرکن دعوان شمسه الدین فد
مفکان بوله جادی شمسه الدین
منتوه مقله ربو. هاتین
جوکف تاکوه تنافی دکر مکن
ایفون برتان براف باقی تنوتن
توان؟

تنوتن مای مائو رغکیه
سهاج اوفه نکاح درومه توان
قاضی. توان مستی بایر سکارغ
جوک-سهاوه شمسه الدین مخیل
ترسوم. جکلو تدقله کران
دحلاقی یغ رامی کتیک ایت
نسجای شمسه الدین تله دفر کوما
اوله سیتی شمسه دغن فلوک دان
چیومن تنافی حلاقی بکیتو باقی
تدقله دافه دلاکوکن ملینکن
تورن برسام ۲ تروس کرومه
توان قاضی دایریفکن اوله
سکلین راکتن دغن تمقیق دان
سورق.

فقهاییسن چتران ایاله فد
بولن ایت جوک کدوا ۲۱ عانیق

شمسه ایت دبوک سمولو شمسه
الدین بالیک کرومهن کران
برمالین، دان سته برمالین لالو
تورن کبند. منتون بجارا یغ
برکاتین دغن نصین ددافین
محکمه ایت فنوه سق اوله
اورغ ۲ ملایو.

شمسه الدین ملفکه کدالم
لالو دودوق دانس کروسی یغ
برهمفیران دعدافن توان حاکم
ایت. کتیک سیتی شمسه مدغ دودوق
دبلاکغ لوبرن دان دایغ فغلی
مدغ ددالم تنغه مقسی مبري
کتران کران هندف منافکن
تنوتن سیتی شمسه.

دمی تر فندغ سهاج اوله
دایغ فغلی اکن موکشمسه الدین
ایفون تله منجادی سندی
ایفونان مفلکتر بهکن داکون
فون تله منجادی کتر، ای تیاد
دافه منرومکن جاکفن لاکي
اخرن ای فون برکات مفاکو
اکن مبابر تنوتن سیتی شمسه
ایت. مندغر فرکتان ایت مک
توان حاکم فون منجاتوهکن
حکوم اتس مستی مبابر تنوتن
ایت سرت دغن فریلنجان بجارا
ایفنه دنگوگ اوله شمسه. دایغ
فغلی دغن مکلین موکو ماکن
تله به دغن بکیتو مگرا تنافی
سیتی شمسه تیگل تر فکون
مغفکن انتوشن.

تیباس شمسه الدین داتغ کفدان
سرای برکات: سکارغ توان تله

Shamsiah itu dibuka semula Syamsu
din balik ke rumahnya kerana
bersalin, dan setelah bersalin lalu
turun ke bandar. Menonton bicara yang
berkaitan dengan nasibnya didapatinya
mahkamah itu penuh sesak oleh
orang-orang Melayu.

Shamsudin melangkah ke dalam
lalu duduk di atas kerusi yang
berhampiran di hadapan tuan hakim
itu. Ketika Siti Shamsiah sedang duduk
di belakang *lawyernya* dan Daeng Pengili
sedang di dalam tempat saksi memberi
keterangan kerana hendak menafikan
tuntutan Siti Shamsiah.

Demi terpandang sahaja oleh
Daeng Pengili akan muka Shamsudin
itu pun telah menjadi sendi
anggotanya mengeletar bahkan dagunya
pun telah menjadi ketar, ia tiada
dapat meneruskan cakapnya lagi,
akhirnya ia pun berkata mengaku
akan membayar tuntutan Siti Shamsiah
itu. Mendengar perkataan itu maka
tuan hakim pun menjatuhkan
hukum atasnya mesti membayar tuntutan
itu serta dengan perbelanjaan bicara
yang telah ditanggung oleh Shamsiah. Daeng
Pengili dengan sekali saku sakatnya
telah nyah dengan begitu segera tetapi
Siti Shamsiah tinggal terpegun
mengenangkan untungnya.

Tiba-tiba Shamsudin datang kepadanya
seraya berkata: Sekarang tuan telah

menang dalam tuntutan tuan tetapi saya
sekarang hendak mendatangkan tuntutan
saya pula atas tuan. Tuan tahu
sekarang kehormatan tuan
dicabulkan orang dengan niat yang
begitu baik tetapi tuan dapat
menuntut saguhati sebanyak lima ribu
ringgit. Katanya lagi: Adakah tuan
tahu berapa banyak tuntutan saya
atas tuan kerana perbuatan tuan
melupakan hati saya?

Siti Shamsiah dengan terperanjat
mendengarkan dakwaan Shamsudin pada
sangkananya boleh jadi Shamsudin
menuntut sepuluh ribu. Hatinya
cukup takut tetapi dikeraskannya
iapun bertanya berapa banyak tuntutan
tuan?

Tuntutan saya satu ringgit
sahaja upah nikah di rumah tuan
kadi. Tuan mesti bayar sekarang
juga – sahut Shamsudin sambil
tersenyum. Jikalau tidaklah kerana
di khalayak yang ramai ketika itu
nescaya Shamsudin telah diperkosa
oleh Siti Shamsiah dengan peluk dan
ciumnya tetapi khalayak begitu banyak
tidaklah dapat dilakukannya melainkan
turun bersama-sama terus ke rumah
tuan kadi diiringkan oleh
sekalian rakannya dengan tempik dan
sorak.

Penghabisan citranya ialah pada
bulan itu juga kedua-dua *'ashiq*

dan *ma'shūq* itu telah bercumbu-cumbuan
dan Siti Shamsiah pun bersyair
demikian bunyinya:

Dengarkan tuan beta berperli

Beta menyembah menyusun jari

Sambil bersumpah menyerahkan diri

Atas namanya Tuhan gahari.

Kepada tuan beta berserah,

Amillah beta silakah³ kerah,

Walau ke mana hala dan arah

Sedialah beta dihitam merah

Janganlah tuan berdua hati

Beta berserah sampai ke mati

Dewasa ini sudah dinanti

Habis bulan tahun berganti

Dikabulkan Tuhan baharu sekarang

Persetiaan kita baharulah terang

Kepercayaan kita jangan berkurang,

Sampai ke mati berhati girang.

Sudut jenaka

Teruna: Bila aku pandang mukamu,

maka menyala-nyala rasanya dalam
dadaku.

Gadis: Agaknya kau ini orang minyak
barangkali?

*

Pemuda: Kau berjanji akan menyintai

aku untuk selama-lamanya?

Pemudi: Ya, selama-lamanya.

Pemuda: Berapa lama selama-lamanya itu?

Pemudi: Lebih kurang dengan rambut

kerinting aku ini – dua atau

tiga bulan.

³ Perkataan sebenar ialah silalah

دری خطبه ۱۵۵۱ سال

فنون فرزند هراُن رالشردالے نربوک

دغن تیدق برلیقه ۲ لاکي جودار فون تورنله کباوه سوغي دان فرکیله اي کفیتو بسر ایت لالو مقتوق سابق تیگ کالی، سمرت یغ دسوره اوله اورغ مغربی تادی. سینتر سهاج دغرله سوارا دري دالم برتاُن: ”سیافکه یغ مقتوق فیتو فرندهارآن دان تیاد تاهو فول بکیمان هندق ملفسکن کواس حکمه؟“ افیل دجوابن بهوا نماُن جودار، انق عمر، فیتوایت فون تربو کاله دان تریتله شورغ دمواک فیتو ممکغ فدیغ سوده ترهونس، دان اي برتمفیق، کتاُن: ”هولور کن لیهر مو!“ جودار فون مشهور کن لیهرن ایت دان اورغ ایت فون ربهله لالو مائی تشکل اي هندق منجا تو هکن مات ندشن کأتس لیهر جودار.

(ترجمان احمد حسین)

کامو تاهو بهوا فربواتن این دلارغ دان بسر دوساُن؟ ” بتولده، “ کات جودار، ” اکو بیارکن کامو دغن سلوار ایت، “ سلوم هابیس اي برکات؟ ایت مک فرمفوان ایتفون برتریاق: ” فوکله دي، فوکله دي، کران اي تله اندور، “ دغن سرتمرت باقله فالوان ۲ یغ قوۃ ۲ منیفا بدانن درقد ففالو! فرندهارآن یغ تیدق کلیهات ایت، دان تروقله اي کنا فوکله دان سمفی مائی فون تیدق اکن دلوقاُن. دان اي داویر کلوار اوله افریه دان فیتو ماسوق ایت فون دتوف.

افیل دلیهه اوله اون

برتلنجع بوکیل؟ ” بواغله فکانن مو ایت! “ کات جودار، لالو دامیلن فدیغ ترکنتوغ ایت. ” کالو کامو اغکن بموا هکن فکانیمو ایت اکو اکن بونه کامو، “ کمیدن فرمفوان ایتفون بمواغ هلی دوا درقد فکانن ایت، تیافی دفرقکن جوک اوله جودار دسوره بسواغ سموان مهفک دبواغله سموان سمفی کفد سلوار دالمن. ” ایوه هي انقکو، کات فرمفوان ایت، دغن مالون، “ شگو هن سیاهه سهاج اکو ملیهادا کامو، اداکه هاتیمو ایت دبوۃ درقد باتو مک کامق کامو مپوره اکو مشجوقکن کبوکیلن کو؟ تیدفکه

مک فیتو یغ لاین فون تربوک بکیمان یغ دکتاکن اوله اورغ مغربی ایت، دان تیغ ۲ کالین جودار برجای ملفسکن کواس حکمتن دغن برانی، افیل ایون فول بموک فیتو یغ کتوجه دان دغن کمرن مپوره کدانن ایت، جودار فون برتاُن سیافکه دي ایت: ” اکو این ایو مو، واهي انقکو، “ جوابن. ” اکو تله مغندوغ کامو ملما سمیلن بولن، “ دان اکو سورو کامو دان اکو فلیهارا کامو سمفی بسر، “ ” تفکلیکن فکانیمو ایت، “ کات جودار، دان فرمفوان ایت فون مریوله، کتاُن: ” کامو انق کو! کامتکه کامو مپوره اکو

Dari Hikayat 1001 Malam

Pintu Perbendaharaan di al-Syamardal Terbuka

Dengan tidak berlengah-lengah lagi Judar pun turunlah ke bawah sungai dan pergilah ke pintu besar

itu lalu mengetuk sebanyak tiga kali seperti yang disuruh oleh orang Maghribi tadi. Seentar sahaja dengarlah suara dari dalam bertanya: “Siapakah yang mengetuk pintu perbendaharaan dan tiada tahu pula bagaimana hendak melepaskan kuasa hikmat?” Apabila dijawabnya bahawa namanya Judar, anak Umar, pintu itu pun terbukalah dan terbitlah seorang di muka pintu memegang pedang yang sudah terhunus dan ia bertempik katanya: “Hulurkan lehermu!” Judar pun menghulurkan lehernya itu dan orang itu pun rebahlah lalu mati tatkala ia hendak menjatuhkan mata pedangnya ke atas leher Judar.

(Terjemahan Ahmad Husin)

Maka pintu yang lain pun	bertelanjangan bogel?” “Buanglah	kamu tahu bahawa perbuatan ini
terbuka sebagaimana yang dikatakan oleh	pakaianmu itu!” Kata Judar,	dilarang dan besar dosanya?”
orang Maghribi itu, dan tiap-tiap	lalu diambalnya pedang yang tergantung	“Betullah,” kata Judar,
kalinya Judar berjaya melepaskan	itu. “Kalau kamu enggan membuangkan	“Aku biarkan kamu dengan seluar
kuasa hikmatnya dengan berani.	pakaianmu itu akan akan bunuh	itu.” Sebelum habis ia berkata-kata
Apabila ibunya pula membuka pintu yang	kamu.” Kemudian perempuan itu pun	itu maka perempuan itupun
ketujuh dan dengan gemarnya ¹ menyambut	membuang sehelai dua daripada pakaianya	berteriak: “Pukullah dia, pukullah
kedatangan itu, Judar pun bertanya	itu, tetapi dipirekkan juga	dia, kerana ia telah undur.” Dengan
siapakah dia itu: “Aku ini ibu	oleh Judar disuruh buang	serta merta banyaklah paluan-paluan yang
mu, wahai anakku,” jawabnya.	semuanya sehingga dibuanglah semuanya	kuat-kuat menimpa badannya daripada pengawal-pengawal
“Aku telah mengandung kamu selama	sampai kepada seluar dalamnya.	perbendaharaan yang tidak kelihatan
sembilan bulan, dan aku susu	“Ayuh hai anakku, kata perempuan	itu, dan teruklah ia kena pukul
kamu dan aku pelihara kamu sampai	itu, dengan malunya, “sungguhnya	dan sampai mati pun tidak akan
besar.” “Tanggalkan pakaianmu itu,”	sesialah sahaja aku memelihara kamu!,”	dilupainya. Dan ia diusir keluar
kata Judar, dan perempuan itu	adakah hatimu itu dibuat daripada	oleh Ifrit dan pintu masuk itu
pun merayulah, katanya: “Kamu anak	batu maka gamak kamu menyuruh aku	pun ditutup.
ku! Gamakkah kamu menyuruh aku	menunjukkan kebogelanku? Tidakkah	Apabila dilihat oleh orang

¹ Perkataan sebenar ialah gembiranya.



تارین زافین دالم فرتجوکن فکر ج ۲
کرتنافی ملایو دفورۃ سونینهم

مغمیل باتغ کایو بروغک،
دوا فافن لوء دردد باتو اکیق،
تمغه کمین دان کمین سرت
ستغکی، لالو ایفون بروکات کقد
جودار: "اکو هتدق بری کقدامو
ماتو نصیحه." "واهی توان
اکو،" کات جودار: "نصیحه
توان ایت تیدقله مستحق. اکو
هان اکن لوف سورهن مو یغ
ساعة ایلوق ایت افیل اکو سوده
لوف کساکیتن کو کنا فالوان یغ
تیدق ترکیرا فد تاهون سوده."
"تولکه کامو ایغه؟" تان
تورغ مغربی ایت، دان افیل
جودار منجواب: بهوا ای
چوکف ایغه، ایفون برکثاله:
"جائمله کانو خواطر، واهی
جودار! تراو تام سکالی، جائمله
کاو سفک یغ فرمفوان ایت ایاله
ایبو مو: فرمفوان ایت ایاله
بایغ ساج یغ مغمیل روف ایبو
مو سفاي چلاک منیعضا کامو.

ایت، دان ستله مریک لیفه حیمه
دان میمغن سکل بارغ ۲ دباواله
بغل یغ دوا ایکور تادی، دان
جودار دان اورغ مغربی ایت
فون برجانله بالیک کبندر فیز.
جودار فون دودقله برسام ۲
اورغ مغربی ایت سلما ستاهون،
دان تیغ ۲ فاکتی ای متدافه
جوبه بهارو یغ مهل ۲ هرکان،
دان تیغ ۲ هاری ای ماکن
مکانن یغ بآیلک ۲ بلاک یغ
دکلوار کن اوله یکک حکمه ایت.
ستله هاری میوک فرینداهاران
الشعردال ایت فون تپیا مک
اورغ مغربی ایت فون مباواله
جودار کلوار بندر، دان دیتو
برتموله دغن دوا اورغ حبشی
یغ مباوا بغل. مریک فون
برجانله. افیل مریک سحفي
کسرشی ایت خیمه فون دنا یککن
دان مکانن فون دسدیاکنله.
کمدین اورغ مغربی ایتفون

مغربی یغ جودار ایت کنا بواغ
کلوار فیتو مک ای فون سکراله
فرکی متاریق ای دري سرشی
ایت یغ ایرن سوده مولا منجوره
بالیک ملیفوتی تبیغن. دهریتن
جودار یغ دالم کادان فیغن
ایت کتیغ لالو دباغ ببراف
ایاه قرآن مهغک سدرله جودار.
"ادوهی جودار، افاکه یقتله
کامو بوا؟" تان اورغ مغربی
ایت. "اکو تله دافه منواسکن
سکل هالغن دان ملفسکن حکمه
بیسرکواس دیتو،" جواب
فغفکف ایکن ایت. "یغ
مغیواکن اکو ایاله سلوار دالم
ایبوکو ایت دان اکو تیدق
ترکیرا کنا فالو سقرت یغ بلوم
فرنه برلاکو سنجق ادان دنیا
این." "تیدقکه اکو بری ایغه
کقدامو جاغن ملفکر اف یغ
اکو سوره ایت؟" کات اورغ
مغربی ایت. "افیل کامو مینرکن
فرمفوان ایت ماکمی سلوار دالم
ایت مک کامو تله مینوا ساله
کقد اکو دان کقد دیرمو. دالم
تاهون این کیت تیدق بوله
بوا ۲ اف ۲ لاکي؛ ترقساله کیت
توغکو سغفي تاهون هداغن
بهاروله بوله کیت منجوب قول.
ستارا ایت کامو اکن تیغکل
برسام ۲ اکو." مک اورغ مغربی
ایتفون متغاده لالو موغف جف ببراف
کات ۲ دان سیتو ایت جوکک
تریتله اورغ حبشی یغ بردوا

Maghribi yang Judar itu kena buang keluar pintu maka ia pun segeralah pergi menarik ia dari sungai itu yang airnya sudah mula mencurahkan balik meliputi tebingnya. Diheretnya Judar yang dalam keadaan pengsan itu ke tebing lalu dibaca beberapa ayat Qur'an sehingga sedarlah Judar. "Aduhai Judar, apakah yang telah kamu buat?" Tanya orang Maghribi itu. "Aku telah dapat menewaskan segala halangan dan melepaskan hikmat yang berkuasa di situ," jawab penangkap ikan itu. "Yang mengecewakan aku ialah seluar dalam ibuku itu dan aku tidak terkira kena palu seperti yang belum pernah berlaku semenjak adanya dunia ini." "Tidakkah aku beri ingatkan kepadamu jangan melanggar apa yang aku suruh itu?" Kata orang Maghribi itu. "Apabila kamu membenarkan perempuan itu memakai seluar dalamnya itu maka kamu telah membuat salah kepadaku dan kepada dirimu. Dalam tahun ini kita tidak boleh buat apa-apa lagi; terpaksa kita tunggu sampai tahun hadapan baharulah boleh kita mencuba pula. Sementara itu kamu akan tinggal bersama-sama aku." Maka orang Maghribi itu pun mengaduh lalu mengucap beberapa kata-kata dan sebentar itu juga terbitlah orang Habshi yang berdua



Tarian zapin dalam pertunjukan pekerja-pekerja keretapi Melayu di Port Swettenhem.

itu, dan setelah mereka lipat khemah dan menyimpan segala barang-barang dibawal baghal yang dua ekor tadi dan Judar dan orang Maghribi itu pun berjalanlah balik ke bandar Fiz.

Judar pun duduklah bersama-sama orang Maghribi itu selama setahun, dan tiap-tiap pagi ia mendapat jubah baharu yang mahal-mahal harganya, dan tiap-tiap hari ia makan makanan yang baik-baik belaka yang dikeluarkan oleh beg hikmat itu.

Setelah hari membuka perbendaharaan al-Syamardal itu pun tiba maka orang Maghribi itu pun membawal Judar keluar bandar, dan di situ bertemulah dengan dua orang Habsyi yang membawa baghal. Mereka pun berjalanlah. Apabila mereka sampai ke sungai itu khemah pun dinaikkan dan makanan pun disediakanlah. Kemudian orang Maghribi itupun

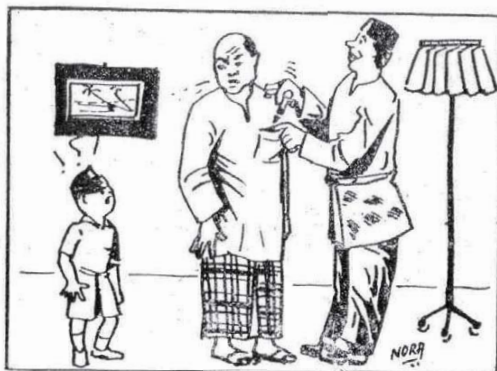
mengambil batang kayu berongga, dua papan loh daripada batu akik, tempat kemenyan dan kemenyan serta setangi, lalu ia pun berkata kepada Judar: "Aku hendak beri kepadamu satu nasihat." "Wahai tuan aku," kata Judar, "nasihat tuan itu tidaklah mustahak. Aku hanya akan lupa suruhanmu yang sangat elok itu apabila aku sudah lupa kesakitanku kena paluan yang tidak terkira pada tahun sudah."

"Betulkah kamu ingat?" Tanya orang Maghribi itu, dan apabila Judar menjawab bahawa ia cukup ingat, ia pun berkatalah: "Janganlah kamu khuatir, wahai Judar! Terutama sekali, janganlah kau sangka yang perempuan itu ialah ibumu; perempuan itu ialah bayang saja yang mengambil rupa ibu mu supaya celaka menimpa kamu.

دائس سڳهسان امس، دان اي
فاکي فدغ، دان دجارين اد
چنچين، دان بولي ۲ جلق
توکتوڻوڻ دري ليهين دغن
رنتي امس دان دکه کفلان ايت
اياله بولانن يغ برسرين ۲، يأت
بولانن فتالاشيه.

مک داميلن فدغ ايت اوله
جودار، دان دلوجوتن چنچين
يغ دجاري اهل سحر ايت دان
دبوك بولي ۲ ايت دري رنتي
امس دان کمدين داميلن بولانن
يغ برسرين ۲ ايت دان اي فون
برجالنله کلوار، سکو پوڻ ۲
کدشراڻله بوبي، فنجراکم دالم
ديوان ايت مېجوة کمانغن دان
بيراف بايق سوارا يغ ملاموڻ:
”باکوسله، باکوسله، ايوي
جودار!“ تباد برهڻي فنجراکم
دان سوارا ايت: بر بوبي سهڻک
فغکف ايکن ايت مندافتي ديرين
لاکي سکالي دباوه سوشي.

افيل دلهمه اوله اورځ
مغربي ايت جودار سوده کلوار
دغن بارغ ۲ حکمه ايت اي فون
برهڻيله مغوجفکن اياه ۲ حکمت
لالو برلاري کفد جودار دان
دداکفن جودار ايت. ايل
دترپما اولهن بارغ ۲ حکمه
امقه ايت اي فون ممڳيل اورځ
جشي يغ بردوا ايت دن
اودارا، دان مريک ايت فون
داتله لالو مله خيمه دان بلار
بغل.



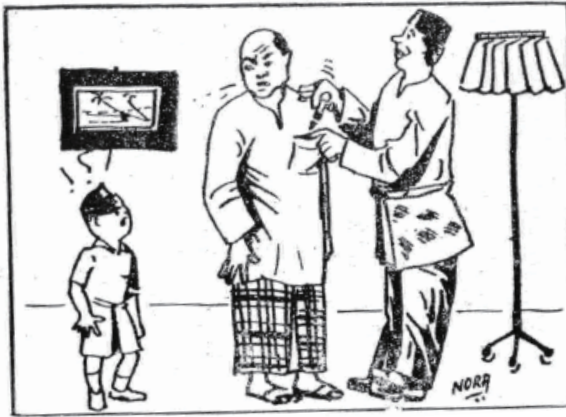
موږ جو چيئن ٻيو اتنوق ابو چرو تو!

سمنجق بيلاکه اڪو منجادي انق
اورغ يغ سمرتيمو ايت؟ بواغله
فکائين مو!، فرمفوان ايت فون
مولاله مېواغ فکائين ايت
فرلانن ۲، دان تيدق برهڻي اي
مرايو هندق ملبوتکن هاتي
جودار، تنافي افيل سمني کفد
سلوار دالمن ايت جودار فون
بر تيمفيق: ”بواغله سلوار دالم
موايت، واهي فرمفوان تو!“
دان افيل سلوار ايت جاتوه
فرمفوان ايت فون ليفله.

مک جودار فون ماسوقله
کديوان تفه دغن تباد هالغن،
دان تيدق له اي فدولي کفد سکل
امس يغ بر تيمون ۲ ايت، دان
برجالنله اي تروس کبالي
کچيل دان داغکن تاپير بالي
ايت. سبکيمان يفتله دکناکن.
اوله اورغ مغربي ايت اهل
سحر الشمر دال ايت سدغ تيدور

کامو تله کلوار دري نمقه ايت
دغن اڪام مو، فد کالي يفتراڻم:
اڪنتافي کالو کامو بواوه ساله
هاري اين مک تيدق نڪ لاکي
کامو اڪن مڻيگلکن بدان مو
ايت برسام ۲ فريندهاران ايت.
”کالو اڪو مېواوه ساله لاکي
هاري اين،“ کات جودار،
”فاتوتله اڪو دباکر مېدوف ۲.“

افيل اورغ مغربي ايت
مبارک کمين دان سڳي دان
مولا مغوجفکن کان ۲ حکمه،
اير سوشي ايت فون کريفله دان
جودار فون تورنله کفيتو امس
يغ دتبيغ سوشي ايت. فيتو ايت
تربوک سمرت دهولو، دان
دمکيله جوک فيتو ۲ يغ لامين
دان مگل حکمه يغاد ايت
دتوامکن سهڻک سفيله اي
کفدايون يغ مېمبوه دي دغن
کمييران. ”واهي اورغ تو!“



-Mujur koecknya besar untuk abu cerutu!

Kamu telah keluar dari tempat itu dengan agamamu, pada kali yang pertama; akan tetapi kalau kamu buat salah hari ini maka tidak syak lagi kamu akan meninggalkan badanmu itu bersama-sama perbendaharaan itu.”

“Kalau aku membuat salah lagi hari ini,” kata Judar,

“patutlah aku dibakar hidup-hidup.”

Apabila orang Maghribi itu membakar kemenyan dan setinggi dan mula mengucapkan kata-kata hikmat, air sungai itu pun keringlah dan Judar pun turunlah ke pintu emas yang di tebing sungai itu. Pintu itu terbuka seperti dahulu, dan demikianlah juga pintu-pintu yang lain dan segala hikmat yang ada itu ditewaskan sehingga sampailah ia kepada ibunya yang menyambut dia dengan gembiranya. “Wahai orang tua,

semenjak bilakah aku menjadi anak orang yang sepertimu itu? Buanglah pakaiannya!” Perempuan itu pun mulalah membuang pakaiannya itu perlahan-lahan, dan tidak berhenti ia merayu hendak melembutkan hati Judar, tetapi apabila sampai kepada seluar dalamnya itu Judar pun bertempik: “Buanglah seluar dalam mu itu, wahai perempuan tua!”

Dan apabila seluar itu jatuh perempuan itu pun lenyaplah.

Maka Judar pun masuklah ke dewan tengah dengan tiada halangan, dan tidaklah ia peduli kepada segala emas yang bertimbun-timbun itu, dan berjalanlah ia terus ke balai kecil dan diangkatnya tabir balai itu. Sebagaimana yang telah dikatakan oleh orang Maghribi itu ahli sihir al-Syamardal itu sedang tidur

di atas singgahsana emas, dan ia pakai pedang, dan dijarinya ada cincin, dan buli-buli celak tergantung dari lehernya dengan rantai emas dan dekat kepalanya itu ialah bulatan yang bersinar-sinar, iaitu bulatan peta langit.

Maka diambilnya pedang itu oleh Judar, dan dilucutnya cincin yang dijari ahli sihir itu dan dibuka buli-buli itu dari rantai emas dan kemudian diambilnya bulatan yang bersinar-sinar itu dan ia pun berjalanlah keluar. Sekonyong-konyong kedengaranlah bunyi pancaragam dalam dewan itu menyambut kemenangannya dan beberapa banyak suara yang melau: “Baguslah, baguslah, ayuhai Judar!” Tiada berhenti pancaragam dan suara itu berbunyi sehingga pengakap² ikan itu mendapati dirinya lagi sekali di bawah sungai.

Apabila dilihat oleh orang Maghribi itu Judar sudah keluar dengan barang-barang hikmat itu ia pun berhentilah mengucapkan ayat-ayat hikmatnya lalu berlari kepada Judar dan didakapnya Judar itu. Apabila diterima olehnya barang-barang hikmat yang empat itu ia pun memanggil orang Habshi yang berdua itu dari udara, dan mereka itu pun datanglah lalu melipat khemah dan membawa baghal.

² Perkataan sebenar ialah penangkap

مکانن دري بر باکي ۲ چارا دان
ورن تيف ۲ هاري.

مک عبدالصمد فون ممکلمله
شورغ درفد اورغ ۲ جني ايت
دان سيکور درفد بقل ۲ ايت
دري اودارا يغ کوسغ ايت، دان
دمواتن بناتغ ايت دغن بيک
يغ دوا ايت سلهن ايت فنوه سق
دغن اس، يأت اس يغ سوده
دجادیکن دویة دان يغ بلوم
دجادیکن دویة، دان دسله لاکي

سکارغ اکو هندق مبري تاهو
کامو بگيمان مفکو ناکن بيک يغ
فرتام ايت. ملوق مهاجله بيک
ايت دغن تاغن مو دان ايغکن
کات ۲ اين دالم هاتي مو: "هي
ابدي بيک، اکو فرته اغکو
اس نام ۲ يغ حکمة باواله
سکيان ۲ مکانن". دغن سرت
مرت کامو اکن مندافة اف يغ
دکهندکي ايت دباوه بيک اين
سکاليفون کامو منتا مريو جني

ستله مريک سفی کرومه
دان ماکن مکانن يغ لذة ۲ يغ
دکلوارکن اوله بيک حکمة
ايت مک عبدالصمد فون برکاله:
"واهي جودار، کامو تله
منيفکلکن تانها بر مو کران اکو
دان ميسکين کرج کو دغن
جيان. تراوغ بوديله اکو کفد
مو. منتاله اف يغ کامو سوک
مدعمدهان دمبولکن توهن.
جائله کامو مالو، کران باقله
بفتي مو ايت". "واهي توان،"
جواب ففکف ايکن ايت، "يغ
کو منتا اياله بيک حکمة اين
سهاج". اورغ مغربي ايت فون
مبري کفدان بيک ايت لالو اي
برکات: "فاتوتله کامو مندافتن.
اف يغ کامو منتا دبرين. تنافي
بيک اين هان بوله منولغ کامو
دالم حال ماکن دان مينوم. کامو
تله ملالوي بها دان کسغاران
برسام ۲ کو، دان منورة جني
کو کفدا مو، کامو اکن کمبالي
کرومه مو دغن سوک هاتي دان
ابلوقله کامو معمور بوکن سهاج
دغن مکانن. اميلله بيک اين
فول يغ فنوه دغن اس دان
فرمات سفاي کامو بوله منجادي
شورغ سوداگر يغ پسر دالم
تکري مو دان کامو بوله
مواکن سکل کهندق مو دان
کهندق قوم کلوارک مو، دان
مدیکي فون تيدق اکن کامو
براس خواطير مفکو ناکن واغ.



ستله منتون فيلم ادم دان حوی.

Setelah mereka sampai ke rumah dan makan makanan yang lazat-lazat yang dikeluarkan oleh beg hikmat itu maka Abdul Samad pun berkatalah: “Wahai Judar, kamu telah meninggalkan tanah airmu kerana aku dan menyelesaikan kerjaku dengan jayanya. Terutang budilah aku kepada mu. Mintalah apa yang kamu suka mudah-mudahan dimakbulkan Tuhan. Janganlah kamu malu, kerana banyaknya baktimu itu.” “Wahai tuan,” jawab penangkap ikan itu, “yang kuminta ialah beg hikmat ini sahaja.” Orang Maghribi itu pun memberi kepadanya beg itu lalu ia berkata: “Patutlah kamu mendapatnya. Apa yang kamu minta diberinya. Tetapi beg ini hanya boleh menolong kamu dalam hal makan dan minum. Kamu telah melalui bahaya dan kesengsaraan bersama-sama ku, dan menurut janji ku kepadamu, kamu akan kembali ke rumahmu dengan suka hati dan eloklah kamu makmur bukan sahaja dengan makanan. Ambillah beg ini pula yang penuh dengan emas dan permata supaya kamu boleh menjadi seorang saudagar yang besar dalam negerimu dan kamu boleh memuaskan segala kehendakmu dan kehendak kaum keluargamu, dan sedikit pun tidak akan kamu berasa khuatir menggunakan wang.

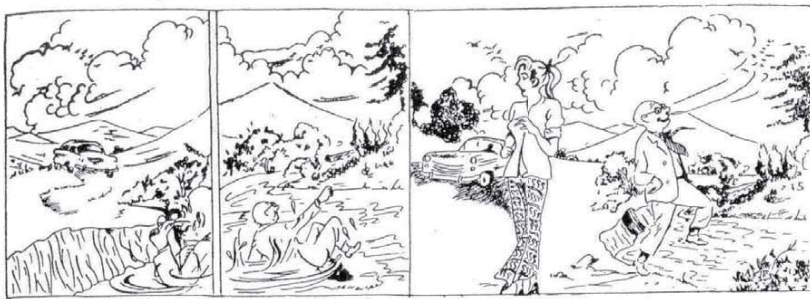
Sekarang aku hendak memberitahu kamu bagaimana menggunakan beg yang pertama itu. Seluk sahajalah beg itu dengan tanganmu dan ingatkan kata-kata ini dalam hatimu: “Hai abdi beg, aku perintah engkau atas nama-nama yang hikmat bawalah sekian-sekian makanan.” Dengan serta merta kamu akan mendapat apa yang dikehendaki itu di bawah beg ini, sekalipun kamu minta seribu jenis

makanan dari berbagai-bagai cara dan warna tiap-tiap hari.”

Maka Abdul Samad pun memanggillah seorang daripada orang-orang Habsyi itu dan sekor daripada baghal-baghal itu dari udara yang kosong itu, dan dimuatnya binatang itu dengan beg yang dua itu sebelumnya itu penuh sesak dengan emas, iaitu emas yang sudah dijadikan duit dan yang belum dijadikan duit, dan sebelah lagi



Setelah menonton filem Adam dan Hawa.



کران وانیسا سیکتی، کدالم سوغي بدان ترجیفت

سیاغ دان مال، دان اوله کران
فد کالی این ای برجالن دغن
امه قنسن مک تیموق کون
قاهره فون کلها تله فد وقت
صبح فاکي بغ کدوا. مک جودار
فون ماسوفله کبندر تمغه لاهیرن
ایت ملالوئی فیتو کرغ
کمنانن، دان افیل ای سغی
درومهن دلیه ایون ایت دغ
دودف دموک فیتو مشهولورکن
تاغن متا صدقه. برسموغ.

ایت دان دی اکن مبالوان بالیک
کفد اکو. جاغلنه رهسیا این
دبریتاهو کفد سیاف ۲ فون. دان
سکارغ ملامه جالنه دان الله
فیهزارکن کامو!
”مدهمدهان الله تمه
کعموران مو، واهی توان!“
کات جودار سمیل منوغکغ بغل
ایت. دان ای فون برجالنه
مغیکوه اورغ حبشی ایت. بنانغ
ایت مغیکوه سهاج فمندون ایت

ایت فنوه فول دغن امس ۲
فرهیان. داتسن ایت دبویله
بیگ حکمه بغ کوسغ ایت
سرای برکات کفد جودار:
”نایکله بغل این! اورغ هیم
ایت اکن برجالن دهولسو
منجوقکن جالن سهگک کامو
سغی کفیتو رومه مو دقاهره.
ستله کامو سغی، امیلله بیگ
بغ دوا ایت. تنافی بریله بغل
ایت بالیک کفد اورغ حبشی

سودوة جناک

کاؤن: مغاف سکارغ تا اجر لاک
استری اوق باوا کرتنا
سوامی: کامی دافه کمنانن
کاؤن: ای! اف سوده جادی
سوامی: ساي کات ککانن، دی
ککیری، ساي کات دکیرو
دی ککانن، بیلا ساي کات
جالن سام تغه، دی فلو
لیهر ساي، اف، تر بالیک



بغ فرمفوان ایت استری اورغ، تنافی دنکاککن فول دغن سئورغ لایم - لاق
جناک دالم اتجوران، ”فرکف“ دفورده سویتهم.



Kerana wanita segak, ke dalam sungai badan tercampak

itu penuh pula dengan emas-emas
perhiasan. Di atasnya itu dibubuhlah
beg hikmat yang kosong itu,
seraya berkata kepada Judar:
“Naiklah baghal ini! Orang hitam
itu akan berjalan dahulu
menunjukkan jalan sehingga kamu
sampai ke pintu rumahmu di Kaherah.
Setelah kamu sampai, ambillah beg
yang dua itu. Tetapi berilah baghal
itu balik kepada orang Habsyi

itu dan dia akan membawanya balik
kepada aku. Janganlah rahsia ini
diberitahu kepada siapa-siapa pun. Dan
sekarang selamat jalanlah dan Allah
peliharakan kamu!”
“Mudah-mudahan Allah tambah
kemakmuranmu, wahai tuan!”
Kata Judar sambil menunggang baghal
itu, dan ia pun berjalanlah
mengikut orang Habsyi itu. Binatang
itu mengikut sahaja pemandunya itu

siang dan malam, dan oleh kerana
pada kali ini ia berjalan dengan
amat pantasnyanya maka tembok kota
Kaherah pun kelihatanlah pada waktu
subuh pagi yang kedua. Maka Judar
pun masuklah ke bandar tempat lahirnya
itu melalui pintu gerbang
kemenangan, dan apabila ia sampai
di rumahnya dilihat ibunya itu sedang
duduk di muka pintu menghulurkan
tangan minta sedekah – bersambung.



Yang perempuan itu isteri orang, tetapi dinikahkan pula dengan seorang lain – lawak
jenaka dalam anjuran “PERKEP” di Port Swettenhem.

Sudut jenaka

Kawan: Mengapa sekarang tak ajar lagi

isteri awak bawa kereta?

Suami: Kami dapat kemalangan.

Kawan: Iya! Apa sudah jadi?

Suami: Saya kata ke kanan, dia

ke kiri. Saya kata ke kiri

dia ke kanan. Bila saya kata

jalan sama tengah, dia peluk

leher saya. Apa, terbalik!

تيمه لاوا

ترله دولو اکو مشوچفکن سلامة مردیک فد بولن
اولفتاهون مېبوة کمردیکان پېفترتام. اکو هارف اغکو
سموا جاغتنله بايق برچشکراما، کران عاقبتن. اکن ترکنا
سلسما یغ مېباوا هامافیاکيه لام انتوق مروکیکن سلما ۲

برچاوة اېکور جوک!
بارو ۲ این اکو برجمفادغن
انقمه جمبول، دي لاکي کاديس.
تتافي اکو حيران مليهکن
کلاکوانن ماجم اورغ سوده
فونه برلاکي. بوکن کران
بيسن بمفرکناکن سوال لاکي
بيني دان رومېتفک، تتافي دي
براني برتروس ترغ بمفرکناکن
سوال اف دي "فيلم بېرو". اکو
ترکچوة بيلا دي برچريتا
کوتنن فد ساتو مالم دي دباوا
اوله بومي فريندن منتون فيلم
پيروايت. اکو مولا ۲۲ سفک فيلم
پيروايت اداله نام ساتو چريتا
معلومله دي بيلا برچاکف ايت
سموا مېکو ناکن بهاس اورغفوتيه،
پيس، نو، پيس، نو، سهاج. کمدين
بيلا برچاکف ايت کرف فول
ترتاوا ترباهق ۲ سبب سرونوق
اکفن اف یغ دلپهتن. تتافي

مناريق کفد سي هيدوغ بلغ یغ
مغاوسهاکنن سبب تادافه چوجي
مات چوجي تليغا. کالوله چارا
مغادکن فرتنديفن چنتيق اين
تروس منروس. راس اکو بهسا
کيت دفرليناکن اوله تالي باروة
کافيتاليسه دان فنجاجه سفافي
اورغ ۲ کيت تروس منروس
ماچم کات فراومفمان ملايو:
سفوله جوغ ماسوق، انجیغ

مېگوه ميوا مرياه دغن
"راتو مردیک"، دسان سيني دسکل
چروق رتاو منچاري فرمفوان
چنتيق یغ اکن فوج فوجي دالم
مېبوة هاري اولفتاهون مردیک.
اکو تا تاهو مفاکيه سفافي بکيتو
مرياه قوم جنس اکو دجادیکن
اله مېبوة مردیک، یغ ترغن
منچادي اله جنس اکو ايت
انتوق فرماينن. مغاف ماس
مېبوة هاري مردیک ايت تا
ماهو داداکن "راتو اتو راج
تاک"، انتوق مانسي يفتله
برفته لله دغن برسفکوه ۲
مهاون نگارا مردیک کيت؟
اکفن تنتو اورغ یغ منغ ايت
هان دري مانسي فاتاني اتو فاتاني
یغ بروف تدق مناريکيه؟

اتو مفاکيه تا ماهو داداکن
فرتنديغن سياف دانتارا کيت یغ
تله براوسها مېوک کدي
منايککن تارف اېکونومي بهسا؟
اکفن سموا فرتنديغن اين تنتو تا



اديق ۲ ني سموا چنتيق ۲ دان صعه ۲، سوسه کن شريفه
اميته دان کلثوم مفااديلين.

Timah Lawa

Terlebih dahulu aku mengucapkan selamat merdeka pada bulan
ulangtahun menyambut kemerdekaan yang pertama. Aku harap engkau
semua janganlah banyak bercengkerama, kerana akibatnya akan terkena
selesema yang membawa hama penyakit lama untuk merugikan selama-lama.

Sungguh mewah meriah dengan
"Ratu Merdeka" di sana sini di segala
ceruk rantau mencari perempuan
cantik yang akan dipuja-puji dalam
menyambut hari ulangtahun merdeka.
Aku tak tahu mengapakah sampai begitu
meriah kaum jenis aku dijadikan
alat menyambut merdeka, yang terangnya
menjadi alat jenis aku itu
untuk permainan. Mengapa masa
menyambut hari mereka itu tak
mahu diadakan "ratu atau raja
tenaga" untuk manusia yang telah
berpenat-lelah dengan bersungguh-sungguh
membangun negara merdeka kita?
Agaknya tentu orang yang menang itu
hanya dari manusia pak tani atau pak tani
yang berupa tidak menarikkah?

Atau mengapakah tak mahu diadakan
pertandingan siapa di antara kita yang
telah berusaha membuka kedai
menaikkan taraf ekonomi bangsa?
Agaknya semua pertandingan ini tentu tak

menarik kepada si hidung belang yang
mengusahakannya sebab tak dapat cuci
mata cuci telinga. Kalaupun cara
mengadakan pertandingan cantik ini
terus-menerus, rasa aku bangsa
kita diperlenakan oleh tali barut
capitalist dan penjajah supaya
orang-orang kita terus-menerus
macam kata perumpamaan Melayu:
Sepuluh jong masuk, anjing

bercawat ekor juga!

Baru-baru ini aku berjumpa dengan
anak Mat Jambul, dia lagi gadis.
Tetapi aku hairan melihatkan
kelakuannya macam orang sudah
pernah berlaki. Bukan kerana
bebasnya memperkatakan soal laki
bini dan rumahtangga, tetapi dia
berani berterus-terang memperkatakan
soal apa dia "filem biru". Aku
terkejut bila dia bercerita
kononnya pada satu malam dia dibawa
oleh *boyfriend*nya menonton filem
biru itu. Aku mula-mula sangka filem
biru itu adalah nama satu cerita
maktumlah dia bila bercakap itu
semua menggunakan bahasa orang putih,
yes, no, yes, no sahaja. Kemudian
bila bercakap itu kerap pula
tertawa terbahak-bahak sebab seronok
agaknya apa yang dilihatnya. Tetapi



Adik-adik ni semua cantik-cantik dan sihat-sihat, susah Kak Sharifah

Aminah dan Kalsom mengadilinya.

سمفوق ایت، مېب مریک فکر
یغ برچاکف ایت اورغتوا.
تننوله سموا چاکفن لورس.
تتافی دی لوف می سمفوق ایت
توا ۲ کلادی.

سبب ایت اکو تا حیران
کالو اکو دغر اد بیتنا یغ کورغ
هاتی ۲. باقی یغ ترکنا اوله
اورغتوا کلادی ایت. بیلا اکو
سبوة توا کلادی اکو ترا یغه می
موکی. دی رمبوتن سوده دوا
ورن، تتافی کلاکوانن تنف
ماچم اورغ یغ لاکي برمبوة
ساتو ورن. بیلا اشکو کات دی
سکارغ نمقق مودا، ماس ایت
اشکو نمقق بولو کیغن یغ فوئو
ایت برچیگی تندا یهگا، بوکن
”بوغکا“. کادغ- دی سندی
مهاکو، مغانن هاتین تنف مودا
لاکي ایغن هندق نایک فلامین
سقای چچون دافه منتنون دی
ماین کاوین ۲.

دتماسیک هاری این مدغ
سیوق منوتف هوتیل ۲ یغ باقی
منجادی تمغه تیغکل مق مق
اکو تا تاهو کمان فول مق مق
ایت مباوا نصیب. اکو تاکوة ۲
مریکیت لاری ماسوق کمفوغ
میلودوف دانتارا اورغ ۲ کمفوغ
یغ تا تاهو حال. اکو چادغکل
کفد فیهق یغبرکواس، فاتوة
ساعه دفرساکار ۲ دغنانل اورغ یغ
داتغ دري لوار ایت مهاف دی
تیغکل دکیمفوغ ۲ برجمفور دغن

کاوین سچارا رسمی مق مة
جمبول ایت میمغ ساعه مودرن،
کالو دودق درومه سفنجغ ماس
فاکي سلوار ییغکی، کادغ ۲ هان
فاکي سلوار فندیق یغ هان
منوتف ایئون ساج. اکو سندی
تا ترقدغ بیتس دان فهان یغ
فوتیه ملقق ایت دفرتتونکن، اکو
حیران مهاف دی تا سایغ
”میتیارا“ یغ فاتوة ترسیمفن ایت
دیهکن، دی تا تاکوة ماتمی
کالو ۲ دجولیق اورغ، الهکه
مسلن دکمدین هاری!

فا سمفوق یقتله توا ایت
اکو برجمفا کلما رین برچالن
ترهیکه ۲ دقاس. کتان دی هندق
بلی ایکن، تتافی جلاکان دی تا
لوفاکن الهکه لمان، دمان اد بیتنا
دستو دی ملیه. دی فوراً ۲ تاور
ایکن هروان سمیل. برکات
ایکن ایت تا چوکف بسر، کالو
بسر باگوس. بیتنا ۲ یغ تا سدر،
سام قول مغانکن چاکف فا

کمدین باروله اکو تاهو بیلا
اکو تان کفد هتو رای اکو
ایغن هندق ملیه چریتا فیلم
بیرو، دان هتو رای ترفر نیجه
بیلا اکو سوتکن نام جنس فیلم
ایت.

کات هتو رای کفد اکو.
کالو هندق تاهو اف دی چریتا
فیلم بیرو ایت، هان سغ مهاج،
بایت چریتان سام دغن مق اندیر
برجمفا فا اندیر شورغ سام
شورغ. کمدین هتو رای سمفی
حد ایت دی سینر چاکفن تا
ماهو دتروسکن اف لبه لنجوة
چریتا مق اندیر جمفا فا اندیر
ایت. دغن منوتف چاکف، کالو
اورغ بلوم کاوین میمغ تا تاهو
چریتا ایت.

اینگه جلاکان نصیب انق ۲
کیت زمان سکارغ کالو تیدق
برچاک ۲، ماچم چریتا، ماچم
قصه ترجادی. اخرن اد یغ سوده
دفعکیل مق ولوفون دی بلوم



کرج یغ لبه فنتس دان تیدق ممتکن.

kemudian barulah aku tahu bila
aku tanya kepada hantu raya aku
ingin hendak melihat cerita filem
biru, dan hantu raya terperanjat
bila aku sebutkan nama jenis filem
itu.

Kata hantu raya kepada aku.
Kalau hendak tahu apa dia cerita
filem biru itu, hanya senang sahaja,
iaitu ceritanya sama dengan Mak Andir
berjumpa Pak Andir seorang sama
seorang. Kemudian hantu raya sampai
had itu dia *censor* cakapnya tak
mahu diteruskan apa lebih lanjut
cerita Mak Andir jumpa Pak Andir
itu. Dengan menutup cakap, kalau
orang belum kahwin memang tak tahu
cerita itu.

Inilah celaknya nasib anak-anak
kita zaman sekarang kalau tidak
berjaga-jaga, macam cerita, macam
kisah terjadi. Akhirnya ada yang sudah
dipanggil mak walaupun dia belum

kahwin secara rasmi mak Mat
Jambul itu memang sangat moden,
kalau duduk di rumah sepanjang masa
pakai seluar yangki, kadang-kadang hanya
pakai seluar pendek yang hanya
menutup itunya saja. Aku sendiri
tak terpanchang betis dan pahanya yang
putih melepak itu dipertontonkan. Aku
hairan mengapa dia tak sayang
“mutiara” yang patut tersimpan itu
didedahkan, dia tak takut mati
kalau-kalau diculik orang, alangkah
menyesalnya di kemudian hari!

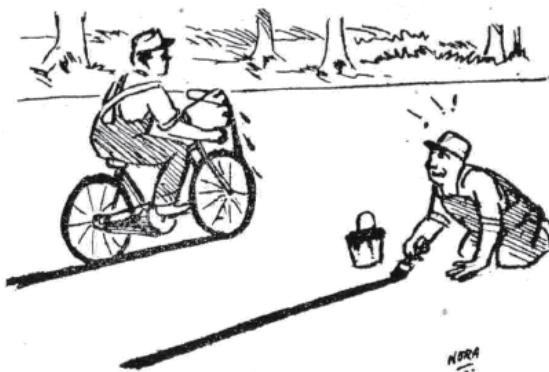
Pak Sampok yang telah tua itu
aku berjumpa kelmarin berjalan
terhegeh-hegeh di pasar. Katanya dia hendak
beli ikan, tetapi celaknya dia tak
lupakan langkah lamanya, di mana ada betina
di situ dia menyelit. Dia pura-pura tawar
ikan haruan sambil berkata
ikan itu tak cukup besar, kalau
besar bagus. Betina-betina yang tak sedar,
sama pula mengiyakan cakap Pak

Sampok itu. Sebab mereka fikir
yang bercakap itu orang tua,
tentulah semua cakapnya lurus,
tetapi dia lupa si Sampok itu
tua-tua keladi.

Sebab itu aku tak hairan
kalau aku dengar ada betina yang kurang
hati-hati banyak yang terkena oleh
orang tua keladi itu. Bila aku
sebut tua keladi aku teringat si
Mogek. Dia rambutnya sudah dua
warna, tetapi kelakuannya tetap
macam orang yang lagi berambut
satu warna. Bila engkau kata dia
sekarang nampak muda, masa itu
engkau nampak bulu keningnya yang putih
itu berjengkit tanda bangga, bukan
“XXX”¹. Kadang – dia sendiri
mengaku, mengatakan hatinya tetap muda
lagi ingin hendak naik pelamin
supaya cucunya dapat menonton dia
main kahwin-kahwin.

Di Temasik hari ini sedang
sibuk menutup hotel-hotel yang banyak
menjadi tempat tinggal mak mek.
Aku tak tahu ke mana pula mak mek
itu membawa nasib. Aku takut-takut
mereka itu lari masuk kampung
menyeludup di antara orang-orang kampung
yang tak tahu hal. Aku cadangkan
kepada pihak berkuasa, patut
sangat diperiksa *card-card* pengenalan orang yang
datang dari luar itu mengapa dia
tinggal di kampung-kampung bercampur dengan

¹ Perkataan tidak dapat dibaca



Kerja yang lebih pantas dan tidak memenatkan.

کفو تسن تکا جناک (3)

فمباج ۲ یغ توره مقمبیل بهاگین دالم تکا موده جناک (3) این برتسه رامی دری مولا تربیتن ورت جناک. کالو دهلو هان فمباج ۲ دری دوا تیک بواه نکری سهاج یغ توره مقمبیل بهاگین دالم فرادوان این، تنافی کالی یغ کشیک این فمباج ۲ دری تیف بواه نکری تله اد توره سام ۲ مقمبیل بهاگین دالم فرادوان این. دالم سکین باقی فنکا یغ توره مقمبیل بهاگین یقتله دعادیلی فد 4 سقیمیر یفلالو، مک ددافتی فمباج ۲ یغ ترسوه نسان دباوه این تله مندافه هدیه ۲ یقتله دتاورکن ایت، دان دباوه این جوک کامی پتاکن جوافن ۲ یغ برنصیب بایک ایت.

هدیه فرتام ددافتی اوله:

Noraida Dahlan,
335 Geylang Serai,
Singapore 14.

جوافن: سی چومیل سهاج یغ کاو فراوکن تنافی اکو ۴۰۰۰۰

هدیه کدوا ددافتی اوله:

M. Kamaruddin,
S. P. Troop Fed: Ing
P. O. Alor Star, Kedah.

جوافن: هی، میق! کثاف گولی نی، تیفکل کواه سهاج؟

هدیه ۲ یغ برحق دتریمه اوله کدوا ۲ فنکا یغ برنصیب بایک این تله کامی گیریمکن بسرت دغن سورة اوجافن تهنته دری کامی، دان کقد فنکا ۲ یغ توره سام مقمبیل بهاگین، کامی اوجفننک تریکاسیه دان دهارف جاغلنه برفوتس اسا دان ترسوله مقمبیل بهاگین منکا دالم ماس اکنداف.

باره ایت اد ممینا فیکران یایت
یاسن دباوا دری سکی علمو
اسیع، تنافی کمبر ۲ هنتو دالم
فیلم ملایو کیت مسمات چریتا
خیال یغ کاروه، اکو هارف
اورغ ۲ اکو یغ منجادی بیتغ ۲
یغبر کلیف ۲ ایت مدرسه
سوال یغ تیف ممینا این. سکین
رفیق اکو کالی این.

هندق چاری شینا ۲ منجادی
قربان هوا نفسو. اکو حیران
بکیهان فیکران توکغ سینسر فیلم
تنغ کمبر ۲ خیال یغ مندیدیق
اورغرامی یغ کورغ سیومن
اوتفن مقمبیل فرانن دلوار
لاکونن فیلم یقتله دجنتوهکن
چریتان. تیدفکه این جوک
مستی دتاهن فربیتن، سب تیدیق
مباوا حاصل ممینا، تنافی ممباوا
کجالن خیال یغ مروکیکن رشیه؟
اکو مدر، چریتا ۲ هنتو دفیلم ۲

فدودق دیتو، افلاککی کالو. ق
میق ایت تاد فامیقن سوده
فاتوه دهنتر بالیک دری مان
دی دانغ. این ساتو جالن اتوق
ممبرسکین بنجان فلاجوران یغ
منجادی ۲ ایت. بکیتو جوک
اموی ۲ یغ کجیل مولیق ایت
جوک فاتوه دفرقا دری مان
دی دانغ. کران اکو دغر
چریتان کونن، اموی ۲ یغ
مودا رماج ایت میغ مندافه
فندیبقنن خاص منجادی
فلاجوران یغ ترلایه، دی دباوا
دری لوار نکری دکناکن اد
کلوارگان دسنی، تنافی فد حال
دی دباوا اوله کمفولن ۲ ایو
ایم یغ ممفوبای مودل بس، جادی
کلو فیهق یغ برکواس بتول ۲
هندق ممفاهوسکن سوال
فلاجوران دیندر تمایک این
بوانله بتول ۲، جاغن سکرة ۲.
چابوتله سمفی کاکرن ۲، سفای
بتر ۲ بندر رای کیت این برسیه،
بوکن سهاج برسیه دری اورغ
برلوده اتوسمغه سارف، تنافی
برسیه دری فیاکیه مشارکه یغ
بوسوق این.

چریتا اورغ میق اتو اورغ
لیجن، کمدرن چریتا فوتیانق
سوده منجادی فیلم. سکارغ
چریتا ایت بوکن خیال لاککی.
اکو فرجای اغکو سموا سوده
دفراد اورغ یغ سوده ملاکوکن
دبرین منجادی اورغ میق سبب

penduduk di situ, apa lagi kalau mak
mek itu tak ada pak meknya sudah
patut dihantar balik dari mana
dia datang. Ini satu jalan untuk
membersihkan bencana pelacuran yang
menjadi-jadi itu. Begitu juga
amoi-amoi yang kecil molek itu
juga patut diperiksa dari mana
dia datang. Kerana aku dengar
ceritanya konon, amoi-amoi yang
muda remaja itu memang mendapat
pendidikan khas menjadi
pelacuran yang terlatih, dia dibawa
dari luar negeri dikatakan ada
keluarganya di sini, tetapi padahal
dia dibawa oleh kumpulan-kumpulan ibu
ayam yang mempunyai modal besar, jadi
kalau pihak yang berkuasa betul-betul
hendak menghapuskan soal
pelacuran di bandar Temasik ini
buatlah betul-betul, jangan sekerat-sekerat.
Cabutlah sampai ke akar-akarnya, supaya
benar-benar bandar raya kita ini bersih,
bukan sahaja bersih dari orang
berludah atau sampah sarap, tetapi
bersih dari penyakit masyarakat yang
busuk ini.

Cerita orang minyak atau orang
licin, kemudian cerita pontianak
sudah menjadi filem. Sekarang
cerita-cerita itu bukan khayal lagi.
Aku percaya engkau semua sudah
dengar ada orang yang sudah melakukan
dirinya menjadi orang minyak sebab

Keputusan Teku Jenaka (3)

Pembaca-pembaca yang turut mengambil bahagian dalam teka mudah jenaka (3) ini bertambah ramai dari mula terbitnya Warta Jenaka. Kalau dahulu hanya pembaca-pembaca dari dua tiga buah negeri sahaja yang turut mengambil bahagian dalam peraduan ini, tetapi kali yang ketiga ini pembaca-pembaca dari tiap buah negeri telah ada turut sama-sama mengambil bahagian dalam peraduan ini.

Dalam sekian banyak peneka yang turut mengambil bahagian yang telah diadakan pada 4 September yang lalu, maka didapati pembaca-pembaca yang tersebut namanya di bawah ini telah mendapat hadiah-hadiah yang telah ditawarkan itu, dan di bawah ini juga kami nyatakan jawapan-jawapan yang bernasib baik itu.

Hadiah pertama didapati oleh:

Noraida Dahlan,
335 Geylang Serai,
Singapore 14.

Jawapannya: Si comel sahaja yang kau perlukan tetapi aku . . . ?

Hadiah kedua didapati oleh:

M. Kamaruddin,
S. P. Troop Fed: Ing:
P. O. Alor Star, Kedah.

Jawapannya: Hai, mek! Kenapa gulai ni, tinggal kuah sahaja?

Hadiah-hadiah yang berhak diterima oleh kedua-dua peneka yang bernasib baik ini telah kami kirimkan beserta dengan surat ucapan tahniah dari kami, dan kepada peneka-peneka yang turut sama mengambil bahagian, kami ucapkan terima kasih dan diharap janganlah berputus asa dan teruslah mengambil bahagian meneka dalam masa akan datang.

hendak cari betina-betina menjadi

Barat itu ada membina fikiran iaitu

korban hawa nafsu. Aku hairan

biasanya dibawa dari segi ilmu

bagaimana fikiran tukang *sensor* filem

asing, tetapi gambar-gambar hantu dalam

tentang gambar-gambar khayal yang mendidik

filem Melayu kita semata-mata cerita

orang ramai yang kurang siuman

khayal yang karut, aku harap

untuknya mengambil peranan di luar

orang-orang aku yang menjadi bintang-bintang

lakonan filem yang telah dicontohkan

yang berkelip-kelip itu sedarlah

ceritanya. Tidakkah ini juga

soal yang tidak membina ini. Sekian

mesti ditahan penerbitannya, sebab tidak

repek aku kali ini.

membawa hasil membina, tetapi membawa

ke jalan khayal yang merugikan rakyat?

Aku sedar, cerita-cerita hantu di filem-filem

اینله سیفا فوراً

احمدی اسمارا

اورغ ۲ ملایو، چوباله منجاول
اتو منجفه سجنق دفاجف کادی،
تراو تام سکالی فاجف کادی
کیلغ سرای دان جوجیاه. تیف ۲
هاری، کچوالی هاری میگو
سجنق فینتو یغ بر جرجف ایت
تربوک هفک جرجف ایت
ترتوتف دان ترکونچی، فو
سقف دغن اورغ ۲ ملایو لاکمی
دان فرمفوان برهمفیه ۲ سمیل
برباریس منوره کیلیران، اتوق
چتاو داکو دلویغ جرجق
کچیل تمغه منجوقکن بارغ ۲
یغ هندق دکادی.

فرمفوان ۲ ملایو یغ مبالوا
باکول هندق کفسار لبه دهولر
ماسوق کفاجق کادی، لاکمی یغ
لتیه لسو بلوم منکوق ایر کوفی
دان میدود سبانغ دوکو، له
دولو ملفکه بندول فاجف کادی

مانسی یغ منجادی فقهونی
نکارا سیفا این فون لبه کورغ
سام دغن بناتغ سیفا ایت. بهکن
سیفا یغ فندی برکات ۲ این لبه
کچم فراغین درفد سیفا یغ بتول.
کالو تا فرجای چوباله مقالهی
کبودهن، کلهامن، کمسکین،
تیاد بر فکر جان دان تیدق
برواغ.

اورغ یغبر فوراً منجادی
سیفا ایت تیدق مدر یغ مریکیت
میروفای بناتغ سیفا تنافی اورغ
یغ ترانچم دغن ککچامن سیفا
ایت سهاج یغ چمس ۲ سکارغ.

*

ماو لیهه کریسیس ایکونومی

کالو دسبوه "سیفا"، کچیل
بسر، توا دان مودا تامو بهوا
سجنس بناتغ یغ فندی تنافی
بغیس دان کچم. تیغکل دفادغ ۲
تندوس یغ تیدق برابر دان
فوکوه ۲ کاپو، ملینکن باتو ۲
فجل بسر یوکیه یغ مغریکن
فمنداغ.

جادی سبواه فولو یغ ترلق
دهوجع مننجوغ تانه ملایو
سباکی تانه ججهامن مهکوت
کریه بریتن، فون جوک برصفا
سمرت بناتغ یغ کچم ایت. دی
برکلر "سیفا فوراً" اتو بوله
داصلا حکن سباکی سیفا یغ
فوراً ۲.



مودا - مودی این ندغ میایی برسام ۲ دالم ساتو مجلس دیقتوریا میوریال هول.

Inilah Singa Pura-pura

Ahmadi Asmara

Kalau disebut "singa", kecil, besar, tua dan muda tahu bahawa sejenis binatang yang pendiam tetapi bengis dan kejam. Tinggal di padang-padang tandus yang tidak berair dan pokok-pokok kayu, melainkan batu-batu pejal sebesar bukit yang mengerikan pemandangan.

Jadi sebuah pulau yang terletak di hujung Semenanjung Tanah Melayu sebagai tanah jajahan mahkota Great Britain, pun juga bersifat seperti binatang yang kejam itu. Dia bergelar "Singapura" atau boleh diistilahkan sebagai singa yang pura-pura.

Manusia yang menjadi penghuni negara singa ini pun lebih kurang sama dengan binatang singa itu. Bahkan singa yang pandai berkata-kata ini lebih kejam perangnya daripada singa yang betul. Kalau tak percaya cubalah mengalami kebodohan, kelemahan, kemiskinan, tiada berpekerjaan dan tidak berwang.

Orang yang berpura-pura menjadi singa itu tidak sedar yang mereka itu menyerupai binatang singa tetapi orang yang terancam dengan kekejaman singa itu sahaja yang cemas-cemas sekarang.

*

Mau lihat krisis ekonomi

orang-orang Melayu, cubalah meninjau atau menjengah sejenak dipajak gadai, terutama sekali pajak gadai Geylang Serai dan Joo Chiat. Tiap-tiap hari, kecuali hari minggu sejak pintunya yang berjerak itu terbuka hingga jerak itu tertutup dan terkunci, penuh sesak dengan orang-orang Melayu lelaki dan perempuan berhimpit-himpit sambil berbaris menurut giliran, untuk XXX¹ dagu di lubang jerak kecil tempat menunjukkan barang-barang yang hendak digadai.

Pertemuan-pertemuan Melayu yang manjawa

bakul hendak ke pasar lebih dahulu masuk ke pajak gadai, lelaki yang letih lesu belum meneguk air kopi dan menyedut sebatang dokok², lebih dulu melangkah bendul pajak gadai



Muda-mudi ini sedang menyanyi bersama-sama dalam satu majlis di Victoria Memorial Hall.

¹ Perkataan tidak dapat dicja
² Perkataan sebenar ialah rokok

کھڻي ڦوڪل نايڪ اٿو جاتوءَ
پيشڪرف. ملائين دڙد ايت
اياله کيس ڀڃ ڦٽو دڙن فيڪر
اڻڪ برفوله ۲ ريو، ٿيندڙ اڌ ڀڃ
مديڪي. ملس ايت ماسيغ ۲
برفيڪر فول بگيمان هندق
ملاوڪن سوات بارغ يغبواوا
اتنوق دڪنانڪن ڪڍد اورغ ۲
بهارو.

دندڙ راي سيفا فوراءِ ۲ اين
اد جوڪ سواو ڪڍي ڪوفي
دڪيلغ مراي ڀڃ بتول ۲ سقرت
ڪڍي ڪوفي دھڊان ففڪوڱ
ڪائي دفولو فينغ.

والجاملن، ڪولن اينله ڀڃ
ڦرنه منجادي مفا سيفا دان
برڊاي فول ماو جادي سيفا
برفوراءِ ۲.

شورغ ڪاون برڪات،
دنگري اين ڪالو تباد بڙواغ
سوده تنف منجادي مفا سيفا
فوراءِ ۲. بتولڪه ڪات ڪاون ايت
فارا فمباچ منديري فاتوءَ
ميڪرڪن.

ڪفرلوان اوبه.

تنغ اين دافله داوڪر
بتافڪه مليستن اورغ ۲ ملايو ڀڃ
منجادي مفا سيفا فوراءِ ۲ جوڪ.

*

دندڙ راي فولو فينغ، سواو
ڪڍي ڪوفي جينا دھڊان ففڪوڱ
ڪائي، سچ ڪائي هفڪ متهاري
تربشم، ڦٽو سچ دڙن اورغ ۲
ملايو ڀڃ بربول ۲ دان دڙن
ڪاي مفعڪور. ساومقام سيفا لافر
منوڪو مفا.

داندارا ڀڃ دودق ايت
مفردلافن سهاج ڀڃ مينوم ڪوفي،
يفلائين هان منوڪو ڪاون ڀڃ
سودي بلنجا ڪوفي ڪڍدان.
ستهين مينوم سچاون، دودق
دڪروسي سفي ۵ جم.

بواو ڦرينچانن مريڪ
منوره اف ڀڃ ڪيت دغر ايباله
مفڪاجي ڪدودفڪن هرتاون ۲
تمفانن، بگيمان جاتوءَ دان
نايڪن، مفڪاجي ڪادان ماتون ۲

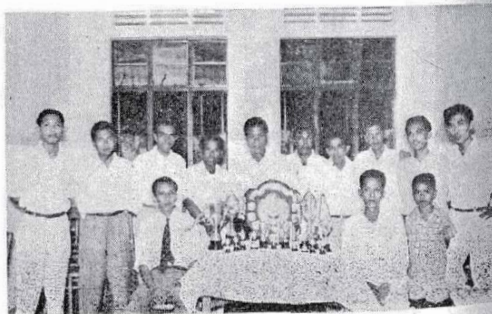
منجوڦڪن بوغڪوسن ڀڃ بروف
ڦڪاين دان بنڊا ۲ لائن.

دالم فد ايت اد جوڪ
اورغ جينا دان انڊيا ڀڃ ماسوق
ڪفاچ ڪادي، تنافي ڪيت لهه
حاصيل يغبڪاڊين برفوله ۲ ڪفيغ
نوط ميره دان برفوله ۲ ڪفيغ
نوط ليم فوله رڱيڪه ڀڃ سبسر
نافق تالغن. بوله جادي ڪران
اوروسن ڀڃ سراج سقرت
ماو بلي رومسه دڙن جالسن
انسوران، بلي موتورڪار اٿو
ماو بلي لائن ۲ ڪفرلوان ڀڃ
راس لهه مستحق ددهولوڪن.
تنافي شورغ ايبو ملايو ڪيت
لهه هان دافه منريما سابق
سرڱيڪه اٿو دوا رڱيڪه دري
حاصيل ڪاڊين. بگتوله رات ۲
ڪادي اورغ ملايو اداله ڪران
ڪريسن ايوڪونومي رومتهڱڪ،
ساومقام هندق بلي ڪفرلوان
دافور، برس، ايڪن، ام، باوغ
دان سباڪين، لهه ۲ لاڱي ڪران

سودوة جنان

افيل سمني ڪموڪ تنگ رومين
فطيمه: «اف ڪاو نق بواة ڪالو
اڪو چيوم ڪاو؟»
فطيمه: «اڪو ففڪل اڊيق اڪو.»
فطيمه: «براف تاهون عمورن؟»
فطيمه: دڙن بربيسيقي: «تيڪ
تاهون.»

*



مريڪ برگمير رامي دڙن فيالا ڀڃ دمنافي.

menunjukkan bungkus yang berupa pakaian dan benda-benda lain.

Dalam pada itu ada juga orang Cina dan India yang masuk ke pajak gadai, tetapi kita lihat hasil yang digadainya berpuh-puluh keping not merah dan berpuh-puluh keping not lima puluh ringgit yang sebesar tapak tangan. Boleh jadi kerana urusan yang besar-besarnya seperti mau beli rumah dengan jalan ansuran, beli motokar atau mau beli lain-lain keperluan yang rasa lebih mustahak didahulukan. Tetapi seorang ibu Melayu kita lihat hanya dapat menerima sebanyak seringgit atau dua ringgit dari hasil gadainya. Begitulah rata-rata gadai orang Melayu adalah kerana krisis ekonomi rumah tangga, seumpama hendak beli keperluan dapur, beras, ikan, asam, bawang dan sebagainya, lebih-lebih lagi kerana

keperluan ubat.

Tentang ini dapatlah diukur betapa melesetnya orang-orang Melayu yang menjadi mangsa singa pura-pura juga.

*

Di bandar raya Pulau Pinang, sebuah kedai kopi Cina di hadapan Panggung Cathay, sejak pagi hingga matahari terbenam, penuh sesak dengan orang-orang Melayu yang berbual-bual dan dengan gaya mengangsur. Seumpama singa lapar menunggu mangsa.

Di antara yang duduk itu seperdelapan sahaja yang minum kopi, yang lain hanya menunggu kawan yang sudi belanja kopi kepadanya. Setengahnya minum secawan, duduk di kerusi sampai 6 jam.

Buah perbincangan mereka menurut apa yang kita dengar ialah mengkaji kedudukan hartawan-hartawan tempatan, bagaimana jatuh dan naiknya, mengkaji keadaan satu-satu

company pukal naik atau jatuh bankrap. Selain daripada itu ialah gebang yang penuh dengan fikir angka berpuh-puluh ribu, tidak ada yang sedikit. Selepas itu masing-masing berfikir pula bagaimana hendak melakukan sesuatu barang yang dibawa untuk dikenakan kepada orang-orang baharu.

Di bandar raya Singa pura-pura ini ada juga sebuah kedai kopi di Geylang Serai yang betul-betul seperti kedai kopi di hadapan Panggung Cathay di Pulau Pinang.

Walhasilnya, golongan inilah yang pernah menjadi mangsa singa dan berdaya pula mau jadi singa berpura-pura.

Seorang kawan berkata, di negeri ini kalau tiada berwang sudah tetap menjadi mangsa singa pura-pura. Betulkah kata kawan itu para pembaca sendiri patut memikirkan.

*

Sudut jenaka

Apabila sampai ke muka tangga rumahnya

Fatimi bertanya.

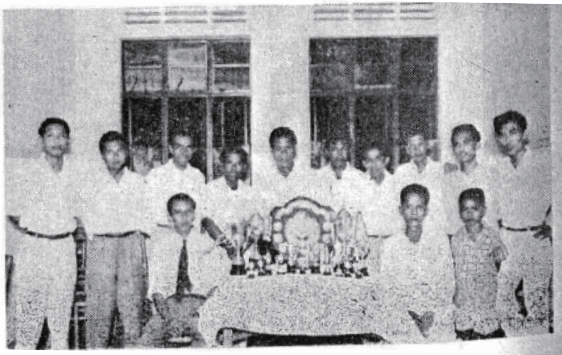
Fatimah¹: "Apa kau nak buat kalau aku cium kau?"

Fatimah: "Aku panggil adik aku."

Fatimi: "Berapa tahun umurnya?"

Fatimah: Dengan berbisik: "Tiga tahun."

*



Mereka bergambar ramai dengan piala yang dimenangi.

¹ Perkataan sebenar ialah Fatimi

تکا موده چناک

دباوه این کامی تراکن سواه کمر لو کسین کلاکر، یغ د کهنده کی فمباچ ۲ مځیسی فترا
دغن تولیسن یغ سسوی انتوق کمر ایت دان یغ بوله مشکلیکن هاتی افیل بمبچان.
هدیه یغ بروف بوکو ۲ دري فتریتن، "کلیکا" اکن دکلوار کن کفد فنکا ۲ یغ برچ
مځیکوه کفو تسن یغ معتمد دري فقادیل ۲ یغ تله دتفکن.

فوتغ دسیتی

اقتوبر ۱۹۵۸

تکا موده چناک ۵

شرطن :-

1. تکا این تر بوک کفد سموا
فمباچ ورت چناک - ماسوق
منکا تیدق کنا اف ۲ پاران
2. جوافن مستی دسرتاکن
دغن بورغ یغ دسداکن
دسینی - بورغ یغ لاهین
دری یغ دسداکن دسیتی
تیدق دتریم.
3. دوا هدیه اکن دکلوارکن
پایت: هدیه فترام برحق
مندافه ۵ بواه بوکو، مشکل
هدیه کدوا برحق مندافه
3 بواه بوکو دري فتریتن
کلیکا لیمیتید.
4. جوافن هندقله سمفی کفد
فقلولا فرادوان این تیدق
لیواه دري 30 اکتوبر 1958،
دان نام ۲ فنکا یغ منع
سرت جوافن اکن دسیراکن
دالم ورت چناک کلوارین
بولن دسیمبر 1958.
5. تیدق اد سوال جواب برکنان
دغن کفو تسن باکی فرادوان
این
6. سموا جوافن دان علامه
توان یغ فنوه هندقله
دکیریم کفد:



جوافن سای ایاله:

نام

علامه

TEKA MUDAH JENAKA,
p. O. Box 1743,
Singapore.

* *
* * *

Teka Mudah Jenaka

* * *
* * *

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukisan kelakar yang dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku dari penerbitan "Geliga" akan dikeluarkan kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah ditetapkan.

Syaratnya:-

1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca Warta Jenaka – masuk meneka tidak kena apa-apa bayaran
2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini – borang yang lain dari yang disediakan di sini tidak diterima.
3. Dua hadiah akan dikeluarkan iaitu: Hadiah pertama berhak mendapat 5 buah buku, manakala hadiah kedua berhak mendapat 3 buah buku dari penerbitan Geliga Limited.
4. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak lewat dari 30 Oktober 1958, dan nama-nama peneka yang menang serta jawapannya akan disiarkan dalam Warta Jenaka keluaran bulan Disember 1958.
5. Tidak ada soal jawab berkenaan dengan keputusan bagi peraduan ini.
6. Semua jawapan dan alamat tuan yang penuh hendaklah dikirim kepada:

TEKA MUDAH JENAKA,
P. O. Box 1743,
Singapore.

Potong di sini

Teka Mudah Jenaka 5

Oktober 1958



Jawapan saya ialah:

Nama:

Alamat:

SINGAPORE ENGRAVING Co.,
191, Cecil Street,
Singapore, 1.

فمبواة بلوق بغ تيفكي موتون.
بلوق ۲ بغ کيت بواة دافه دبنديکن دغن بلوق ۳ بواتن دتمعة لاین، ترغ، چتنيق
دان مواسکن. بلوق ۲ تیک ورن انتوق مجله دان بوکو ۲ کلوارن سيقافورا، ملایا دان لاین ۲
تمعة کبايقکن دفر بواة اوله فمبواة بلوق کيت بغ ماهير ددالم فکر جان.
کيت جوک ملالو مريم او فاهن مبواة ساین بوررد دري کدي ۲ اتو کمفي ۲ بغ بسر
دان تر نام. جوک بیچ ۲ دان لجان ۲ انتوق کلب ۲ دان مکوله ۲
سیالاه بر هو بغ دغن کيت - توان ۲ تنتو بر فواس هاتي.

براورسله دغن :
Ho Koon How,
Managing Partner.

انتوق بچان توان ۲

بايق جنس بوکو ۲ يقتله ترسديا انتوق بچان توان ۲، بغ مان جنس بوکو ۲ ترسبوة
اکن دافه ميري فلاجران، هيوران، تولادن، قميرا دان کلق جئاك کفد توان ۲، داتشارا
جنس ۲ بوکو يقتله ترسديا ايت اداله دالم بهاکين: فلاجران، سريس عموم، سريس
کوميک، سريس وانيتا، چريتا ۲، فديق، سريس جنايه دان سريس امتمبوا دانلاين ۲
لاکي.
توان ۲ بوله فيله دري لیسۃ بوکو ۲ فريبن ۲، کليکا ۲، يقتله کامي مدياکن جوک،
دان انتوق مندافه لیسۃ ايت متاله کفد فريبن ترسوة.
فسانن توان ۲ اتس بوکو ۲ فريبن کامي، تنف کامي کيرمکن دغن توان ۲، بندق
فايه مقلوار کن بلنجا فوسۃ.
متاله بوکو ۲ دغن مرنای واغ هر کان کفد :

Pengurus,
Geliga Ltd.,
P.O. Box 1743,
Singapore.

SINGAPORE ENGRAVING Co.,

191 Cecil Street,
Singapore, 1.

Pembuat blok yang tinggi mutunya

Blok-blok yang kita buat dapat dibandingkan dengan blok-blok buatan di tempat lain, terang, cantik v memuaskan. Blok-blok tiga warna untuk majalah dan buku-buku keluaran Singapura, Malaya dan lain-lain tempat kebanyakannya diperbuat oleh pembuat blok kita yang mahir di dalam pekerjaannya.

Kita juga selalu menerima upahan membuat *signboard* kedai-kedai *company-company* yang besar dan ternama. Juga *badge-badge* dan lencana-lencana untuk kelab-kelab dan sekolah-sekolah

Silalah berhubung dengan kita – tuan-tuan tentu berpuas hati.

Berurusanlah dengan:

Ho Koon How.

Managing partner.

Untuk Bacaan Tuan-Tuan

Banyak jenis buku-buku yang telah tersedia untuk bacaan tuan-tuan yang mana jenis buku-buku tersebut akan dapat memberi pelajaran, hiburan, tauladan, gembira dan gelak jenaka kepada tuan-tuan. Di antara jenis-jenis buku yang telah tersedia itu adalah dalam bahagian: Pelajaran, *series* umum, *series* komik, *series* wanita, cerita-cerita pendek, *series* jenayah dan *series* istimewa dan lain-lain lagi.

Tuan-tuan boleh pilih dari *list* buku-buku penerbitan “Geliga” yang telah kami sediakan juga, dan untuk mendapat *list* itu mintalah kepada penerbitan tersebut.

Pesanan tuan-tuan atas buku-buku penerbitan kami tetap kami kirimkan dengan tuan-tuan tidak payah mengeluarkan belanja *post*.

Mintalah buku-buku dengan menyertai wang harganya kepada:

Pengurus,

Geliga Ltd.,

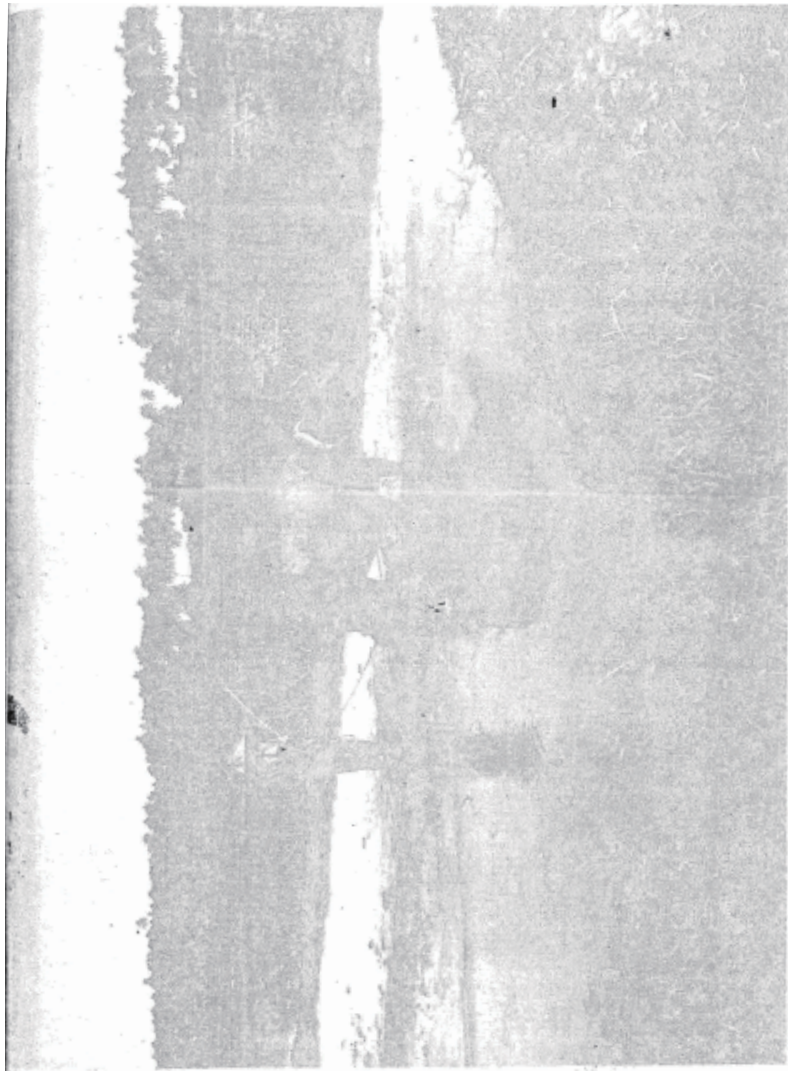
P. O. Box 1743,

Singapore.



کادرمن عالم دغن کتترامن فآ تانی

Warta Jenaka
Bil 5 Tahun 1
6kt 1958



Keindahan alam dengan ketenteraman Patani